# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 9 个章节


1. 小克里斯托弗(child Christopher) 000001

2. 小克里斯托弗(child Christopher) 000002

3. 小克里斯托弗(child Christopher) 000003

4. 小克里斯托弗(child Christopher) 000004

5. 小克里斯托弗(child Christopher) 000005

6. 小克里斯托弗(child Christopher) 000006

7. 小克里斯托弗(child Christopher) 000007

8. 小克里斯托弗(child Christopher) 000008

9. 小克里斯托弗(child Christopher) 000009


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 小克里斯托弗(Child Christopher)
# 第1/9页

[tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] - [ðə; ði][feə(r)]
**Child Christopher and Goldilind the Fair**
孩子 克里斯托弗 和 - 这 公平的

儿童克里斯托弗和仙女戈尔迪琳

[baɪ] ['wɪljəm] Morris1895
**by William Morris1895**
经过 威廉 Morris1895

威廉·莫里斯，1895年

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
**OF THE KING OF OAKENREALM , AND HIS WIFE AND HIS CHILD .**
的 这 国王 的 - , 和 他的 妻子 和 他的 孩子 .

橡树王国国王、他的妻子和他的孩子。

[ɒv; əv][əʊld][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] ,
**Of old there was a land which was so much a woodland ,**
的 老的 那里 曾是 一个 土地 哪个 曾是 所以 很多 一个 林地 ,

很久以前，有一片土地，那里到处都是森林。

[ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [ˌðeər'ɒv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [maɪt] [gəʊ][frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ,
**that a minstrel thereof said it that a squirrel might go from end to end ,**
那 一个 吟游诗人 其中 说 它 那 一个 松鼠 可能 去 从 结尾 到 结尾 ,

当地一位吟游诗人说，一只松鼠可以从一端跑到另一端。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] , [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] :
**and all about , from tree to tree , and never touch the earth :**
和 全部 关于 , 从 树 到 树 , 和 绝不 触碰 这 地球 :

周围到处都是树，从一棵树到另一棵树，但绝不触碰地面：

['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [lænd] [kɔːld] - .
**therefore was that land called Oakenrealm .**
所以 曾是 那 土地 称为 - .

因此，那片土地就被称为橡木王国。

[ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ˌðeər'ɒv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːk] [mæn] ,
**The lord and king thereof was a stark man ,**
这 主 和 国王 其中 曾是 一个 斯塔克 男人 ,

那里的领主和国王是个面容冷峻的人。

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɔːt] [els] [seɪv]
**and so great a warrior that in his youth he took no delight in aught else save**
和 所以 伟大的 一个 战士 那 在 他的 青年 他 采取 不 喜 在 零 别的 节省
['bæt(ə)l][ænd; ənd] [ 'tuəni ] .
**battle and tourneys .**
战斗 和 锦标赛 .

他是一位伟大的战士，年轻时除了战斗和比武之外，对其他任何事都不感兴趣。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd][ɒn] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] ,
**But when he was hard on forty years old ,**
但 什么时候 他 曾是 难的 在 四十 年 老的 ,

但当他四十岁时，情况变得很艰难。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [lɔːd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæŋkwɪʃt] ,

| **he** | **came** | **across** | **a** | **daughter** | **of** | **a** | **certain** | **lord** | **,** | **whom** | **he** | **had** | **vanquished** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 穿过 | 一个 | 女儿 | 的 | 一个 | 肯定 | 主 | , | 谁 | 他 | 有 | 战败者 | , |

他遇到了他曾征服过的某个领主的女儿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ biˈrei ] [hɪm][ˈɪntuː] [ˈlɒŋɪŋ] ,

| **and** | **his** | **eyes** | **bewrayed** | **him** | **into** | **longing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 背叛 | 他 | 进入 | 渴望 | , |

他的眼神出卖了他，让他流露出渴望。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [lɔːd] [ðə; ði] [ˈhæviŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ ˈkɔŋkə ] [ɒv; əv]

| **so** | **that** | **he** | **gave** | **back** | **to** | **the** | **said** | **lord** | **the** | **havings** | **he** | **had** | **conquered** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 给予 | 后退 | 到 | 这 | 说 | 主 | 这 | 拥有 | 他 | 有 | 征服 | 的 |

[hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [leɪ] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɪŋli] [bed] .

| **him** | **that** | **he** | **might** | **lay** | **the** | **maiden** | **in** | **his** | **kingly** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 他 | 可能 | 躺 | 这 | 少女 | 在 | 他的 | 王者 | 床 | . |

因此，他将从那位领主那里夺取的财物归还给了他，以便他能让那位少女躺在他的王室床上。

[səʊ][hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - [ænd; ənd] [ˈwedɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **So** | **he** | **brought** | **her** | **home** | **with** | **him** | **to** | **Oakenrealm** | **and** | **wedded** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 带来 | 她 | 家 | 和 | 他 | 到 | - | 和 | 已婚 | 她 | . |

于是他把她带回了橡树王国，娶她为妻。

[telz] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ ruː ] [nɒt][hɪz; ɪz] [ˈbɑːgən] ,

| **Tells** | **the** | **tale** | **that** | **he** | **rued** | **not** | **his** | **bargain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 故事 | 那 | 他 | 后悔 | 不是 | 他的 | 便宜货 | , |

故事讲述了他并不后悔当初的交易。

[bʌt; bət] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈdɪəli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [raʊnd] [hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ] [ˈɑːmə(r)] ,

| **but** | **loved** | **her** | **so** | **dearly** | **that** | **for** | **a** | **year** | **round** | **he** | **wore** | **no** | **armour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜爱 | 她 | 所以 | 亲爱的 | 那 | 为了 | 一个 | 年 | 圆形的 | 他 | 穿着 | 不 | 盔甲 | , |

但他太爱她了，以至于一年到头都不穿盔甲。

[seɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [tɪlt] - [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] .

| **save** | **when** | **she** | **bade** | **him** | **play** | **in** | **the** | **tilt** | **-** | **yard** | **for** | **her** | **desport** | **and** | **pride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 她 | 巴德 | 他 | 玩 | 在 | 这 | 倾斜 | - | 院子 | 为了 | 她 | 体育运动 | 和 | 自豪 | . |

唯独当一面，是她为了满足自己的运动爱好和自尊心，命令他在操场上玩耍。

[səʊ][wɔː(r)][ðə; ði] [deɪz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [tʃaɪld][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ,

| **So** | **wore** | **the** | **days** | **till** | **she** | **went** | **with** | **child** | **and** | **was** | **near** | **her** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 穿着 | 这 | 天 | 直到 | 她 | 去 | 和 | 孩子 | 和 | 曾是 | 靠近 | 她 | 时间 | , |

就这样，日子一天天过去，直到她怀孕，临近预产期。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [θriː] [kɪŋz] [huː] [ˈmɑːtʃt] [ɒn] - [ˈbændɪd][ðem; ðəm]

| **and** | **then** | **it** | **betid** | **that** | **three** | **kings** | **who** | **marched** | **on** | **Oakenrealm** | **banded** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 赌注 | 那 | 三 | 国王 | WHO | 行军 | 在 | - | 带状 | 他们 |

[təˈgeðə(r)] [əˈgenst] [hɪm] ,

| **together** | **against** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一起 | 反对 | 他 | , |

然后，它打赌，进军橡树王国的三个国王联合起来对抗他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːdz] [ænd; ənd] [θeɪn] [kraɪd] [aʊt] [ɒn] [hɪm][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

| **and** | **his** | **lords** | **and** | **thanes** | **cried** | **out** | **on** | **him** | **to** | **lead** | **them** | **to** | **battle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 领主们 | 和 | 泰恩斯 | 哭 | 出去 | 在 | 他 | 到 | 带领 | 他们 | 到 | 战斗 | , |

他的领主和侍臣们呼唤他带领他们出征，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ biˈhəuv ] [hɪm][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] .

| **and** | **it** | **behoved** | **him** | **to** | **do** | **as** | **they** | **would** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 应尽的义务 | 他 | 到 | 做 | 作为 | 他们 | 会 | . |

他有义务效仿他们的做法。

[səʊ][hiː; hi] [sent] [aʊt] [ðə; ði]['təukənz][ænd; ənd] [beɪd] [æn; ən] ['həʊstɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['sɪti] ,

| So | he | sent | out | the | tokens | and | bade | an | hosting | at | his | chief | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 发送 | 出去 | 这 | 代币 | 和 | 巴德 | 一个 | 托管 | 在 | 他的 | 首席 | 城市 | , |

于是他派出信物，并在他的主要城市设宴款待宾客。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] [hiː; hi] [sed] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [beɪb]

| and | when | all | was | ready | he | said | farewell | to | his | wife | and | her | babe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 准备好 | 他 | 说 | 告别 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 她 | 宝贝 |

[ˌʌn'bɔːn] ,

| unborn | , |
|---|---|
| 未出生的 | , |

一切准备就绪后，他向妻子和她腹中的孩子告别。

[ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] : [bʌt; bət] [fɪəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'genst]

| and | went | his | ways | to | battle | once | more | : | but | fierce | was | his | heart | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 他的 | 方式 | 到 | 战斗 | 一次 | 更多的 | : | 但 | 凶猛的 | 曾是 | 他的 | 心 | 反对 |

[ðə; ði] ['fəʊmən] ,

| the | foemen | , |
|---|---|---|
| 这 | 敌人 | , |

于是他再次奔赴战场；但他对敌人却无比凶猛。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drægd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

| that | they | had | dragged | him | away | from | his | love | and | his | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 拖拽 | 他 | 离开 | 从 | 他的 | 爱 | 和 | 他的 | 喜悦 | . |

他们把他从他的爱人和快乐中夺走了。

['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lænd][hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['rævɪdʒərz] ,

| Even | amidst | of | his | land | he | joined | battle | with | the | host | of | the | ravagers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在……之中 | 的 | 他的 | 土地 | 他 | 加入 | 战斗 | 和 | 这 | 主持人 | 的 | 这 | 掠夺者 | , |

即使在自己的领土上，他也与劫掠者的大军作战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ʃɔːt] [tuː; tə] [tel] ,

| and | the | tale | of | them | is | short | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 的 | 他们 | 是 | 短的 | 到 | 告诉 | , |

他们的故事很短，难以尽述。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wiːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hʊk] .

| for | they | were | as | the | wheat | before | the | hook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 作为 | 这 | 小麦 | 前 | 这 | 钩 | . |

因为他们就像麦子在钩子前一样。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

| But | as | he | followed | up | the | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 随后 | 向上 | 这 | 追赶 | , |

但当他继续追捕时，

[ə; eɪ][mɪə(r)] [θrɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ fliːə, fliə ] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz][spɪə(r)] ,

| a | mere | thrall | of | the | fleers | turned | on | him | and | cast | his | spear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 奴隶 | 的 | 这 | 逃亡者 | 转向 | 在 | 他 | 和 | 投掷 | 他的 | 矛 | , |

一个逃亡者的奴隶突然转身攻击他，投掷出长矛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm] [ˌweə'æz] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [stʊd] [diːp] [ɪn] ,

| and | it | reached | him | whereas | his | hawberk | was | broken | , | and | stood | deep | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 达到 | 他 | 然而 | 他的 | 霍伯克 | 曾是 | 破碎的 | , | 和 | 站立 | 深的 | 在 | , |

它传到他那里时，他的斧头已经破损，深深地陷在里面。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ɜːθ] [ʌn'maɪti] : [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['tʃiːftənz] [druː]

| so | that | he | fell | to | earth | unmighty | : | and | when | his | lords | and | chieftains | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 跌倒 | 到 | 地球 | 无能的 | : | 和 | 什么时候 | 他的 | 领主们 | 和 | 酋长们 | 画 |

[ə'baʊt] [hɪm] ,

| about | him | , |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

于是他无力地倒在地上；当他的领主和首领们围住他时，

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [men] [strəʊv] [tuː; tə] [hiːl] [hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ,

| and | cunning | men | strove | to | heal | him | , | it | was | of | no | avail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狡猾 | 男人 | 努力 | 到 | 愈合 | 他 | , | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 可用 | , |

狡猾的巫医们竭尽全力想要治好他，但都无济于事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] .

| and | he | knew | that | his | soul | was | departing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 灵魂 | 曾是 | 离开 | . |

他知道自己的灵魂即将离去。

[ðen] [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] ,

| Then | he | sent | for | a | priest | , | and | for | the | Marshal | of | the | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 发送 | 为了 | 一个 | 牧师 | , | 和 | 为了 | 这 | 元帅 | 的 | 这 | 主持人 | , |

然后他派人去请一位祭司和一位军需官。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] ,

| who | was | a | great | lord | , | and | the | son | of | his | father's | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 主 | , | 和 | 这 | 儿子 | 的 | 他的 | 父亲的 | 兄弟 | , |

他是一位伟大的领主，是其父兄弟的儿子，

[ænd; ənd][ɪn] [fjuː] [wɜːdz] [beɪd] [hɪm] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪb] [huːm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɔː(r)] [ə'baʊt] ,

| and | in | few | words | bade | him | look | to | the | babe | whom | his | wife | bore | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 很少 | 字 | 巴德 | 他 | 看 | 到 | 这 | 宝贝 | 谁 | 他的 | 妻子 | 钻孔 | 关于 | , |

然后简短地吩咐他看看妻子怀里的婴儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

| and | if | it | were | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 男人 | , |

如果他是个人，

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪm][ænd; ənd][duː; də][hɪm][tuː; tə] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ;

| to | cherish | him | and | do | him | to | learn | all | that | a | king | ought | to | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 珍惜 | 他 | 和 | 做 | 他 | 到 | 学习 | 全部 | 那 | 一个 | 国王 | 应该 | 到 | 知道 | ; |

要珍惜他，并让他学习一个国王应该知道的一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['meɪdn] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [wel]

| and | if | it | were | a | maiden | , | that | he | should | look | to | her | wedding | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 少女 | , | 那 | 他 | 应该 | 看 | 到 | 她 | 婚礼 | 出色地 |

[ænd; ənd] ['wɜːðɪli] :

| and | worthily | : |
|---|---|---|
| 和 | 值得地 | : |

如果是未婚女子，他应当认真负责地筹备她的婚礼：

[ænd; ənd][hiː; hi][let][sweə(r)][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [spːd] , [ɒn][ðə; ði] ['edʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlt] ,

| and | he | let | swear | him | on | his | sword | , | on | the | edges | and | the | hilts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 让 | 发誓 | 他 | 在 | 他的 | 剑 | , | 在 | 这 | 边缘 | 和 | 这 | 剑柄 | , |

他让那人对着剑刃和剑柄发誓。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də]['iːv(ə)n][səʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [truː] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ɪf] [tʃaɪld] [ðeə(r)]

| that | he | would | do | even | so | , | and | be | true | unto | his | child | if | child | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 做 | 甚至 | 所以 | , | 和 | 是 | 真的 | 到 | 他的 | 孩子 | 如果 | 孩子 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] :

| were | : |
|---|---|
| 是 | : |

即使如此，他也会这样做，如果他有孩子，他也会忠于自己的孩子：

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɪm][hæv; həv] [ruːl] , [ɪf] [səʊ][biː; bi][ðə; ði] [lɔːdz] [wʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

| and | he | bade | him | have | rule | , | if | so | be | the | lords | would | , | and | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 巴德 | 他 | 有 | 规则 | , | 如果 | 所以 | 是 | 这 | 领主们 | 会 | , | 和 | 全部 | 这 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

他命令他统治，如果领主们和所有人民都愿意的话。

[tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [swɔː(r)] ,

| till | the | child | were | of | age | to | be | king | : | and | the | Marshal | swore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 孩子 | 是 | 的 | 年龄 | 到 | 是 | 国王 | : | 和 | 这 | 元帅 | 发誓 | , |

直到孩子长大成人，可以继承王位为止；元帅宣誓，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːdz] [huː] [stʊd] [ə'raʊnd] [beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sweərɪŋ] .

| and | all | the | lords | who | stood | around | bare | witness | to | his | swearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 领主们 | WHO | 站立 | 大约 | 裸 | 证人 | 到 | 他的 | 咒骂 | . |

周围所有的贵族都亲眼见证了他的誓言。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðə; ði] [priːst] ['haʊzəld] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtə(r)] ,

| Thereafter | the | priest | houselled | the | King | , | and | he | received | his | Creator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 这 | 牧师 | 豪斯莱德 | 这 | 国王 | , | 和 | 他 | 已收到 | 他的 | 创作者 | , |

此后，祭司收留了国王，国王得以见到他的造物主。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] [dɪ'pɑːtɪd] .

| and | a | little | while | after | his | soul | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 尽管 | 后 | 他的 | 灵魂 | 已离开 | . |

不久之后，他的灵魂便离开了人世。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['fɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [fəʊ] ,

| But | the | Marshal | followed | up | the | fleeing | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 元帅 | 随后 | 向上 | 这 | 逃离 | 敌人 | , |

但元帅追击逃跑的敌人，

[ænd; ənd] [tuː] ['bæt(ə)lz] [mɔː(r)] [hiː; hi] [fɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [biːt] [ðem; ðəm] [flæt] [tuː; tə] [ɜːθ] ;

| and | two | battles | more | he | fought | before | he | beat | them | flat | to | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 战斗 | 更多的 | 他 | 战斗 | 前 | 他 | 打 | 他们 | 平坦的 | 到 | 地球 | ; |

在将他们彻底击败之前，他又打了两场仗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ kreiv ] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['mɪkl]

| and | then | they | craved | for | peace | , | and | he | went | back | to | the | city | in | mickle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 渴望 | 为了 | 和平 | , | 和 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 城市 | 在 | 很多 |

['ɒnə(r)] .

| honour | . |
|---|---|
| 荣誉 | . |

然后他们渴望和平，他带着极大的荣誉回到了城里。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['sɪti] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [faʊnd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] ;

| But | in | the | King's | city | of | Oakenham | he | found | but | little | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 国王学院 | 城市 | 的 | - | 他 | 成立 | 但 | 小的 | 喜悦 | ; |

但在国王的都城奥肯汉姆，他却鲜少感到快乐；

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ be'məun ] , [ˌweər'æz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [hɑːd] [mæn] [tuː; tə]

| for | both | the | King | was | bemoaned | , | whereas | he | had | been | no | hard | man | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 这 | 国王 | 曾是 | 哀叹 | , | 然而 | 他 | 有 | 到过 | 不 | 难的 | 男人 | 到 |

[hɪz; ɪz] [fəʊk] ;

| his | folk | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 民间 | ; |

国王因此而遭人哀悼，但他对待自己的子民并非苛刻之人；

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] , [wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːps] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - ,

| and | also | , | when | the | tidings | and | the | King's | corpse | came | back | to | Oakenrealm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | , | 什么时候 | 这 | 消息 | 和 | 这 | 国王学院 | 尸体 | 来了 | 后退 | 到 | - | , |

而且，当消息和国王的遗体传回橡树王国时，

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] [tʊk] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] ['leɪbə(r)]

| his | Lady | and | Queen | took | sick | for | sorrow | and | fear | , | and | fell | into | labour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女士 | 和 | 女王 | 采取 | 生病的 | 为了 | 悲哀 | 和 | 害怕 | , | 和 | 跌倒 | 进入 | 劳动 |

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

| of | her | child | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 孩子 | , |

夫人和王后因悲伤和恐惧而病倒，王后也开始分娩。

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃaɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [beən] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [lɪvd; 'laɪvd] ,

| and | in | childing | of | a | man | - | bairn | she | died | , | but | the | lad | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 育儿 | 的 | 一个 | 男人 | - | 孩子 | 她 | 死亡 | , | 但 | 这 | 小伙子 | 居住地 | , |

她因分娩一个男婴而死，但孩子活了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][du:; də] [wel] .

| and | was | like | to | do | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 喜欢 | 到 | 做 | 出色地 | . |

而且看起来很有潜力。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['fju:nərəl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sleɪn] [kɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hu:m]

| So | there | was | one | funeral | for | the | slain | King | and | for | her | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 一 | 葬礼 | 为了 | 这 | 被杀 | 国王 | 和 | 为了 | 她 | 谁 |

[hɪz; ɪz] ['sleɪɪŋ] [hæd; həd] [sleɪn] :

| his | slaying | had | slain | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 杀戮 | 有 | 被杀 | : |

所以，为被杀的国王和被他杀害的妻子分别举行了一场葬礼：

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [fɒnt] ,

| and | when | that | was | done | , | the | little | king | was | borne | to | the | font | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 曾是 | 完毕 | , | 这 | 小的 | 国王 | 曾是 | 出生 | 到 | 这 | 字体 | , |

仪式结束后，小国王被抱到洗礼池边。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] [hi:; hi][gæt][tu:; tə] [neɪm] ['krɪstəfə(r)] .

| and | at | his | christening | he | gat | to | name | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 洗礼 | 他 | 门 | 到 | 姓名 | 克里斯托弗 | . |

在洗礼仪式上，他被命名为克里斯托弗。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:ʃ(ə)l] ['sʌmənd] [ɔ:l][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [dju:] [ˌðeə'tu:] [tu:; tə] [kʌm]

| Thereafter | the | Marshal | summoned | all | them | that | were | due | thereto | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 这 | 元帅 | 被召唤 | 全部 | 他们 | 那 | 是 | 到期的 | 到 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [gɪv] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [kɪŋ] ,

| and | give | homage | to | the | new | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 尊敬 | 到 | 这 | 新的 | 国王 | , |

随后，元帅召集所有应朝臣前来向新国王效忠的人。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][səʊ][dɪd] [ðeɪ] , [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] , [jeɪ] ,

| and | even | so | did | they | , | though | he | were | but | a | babe | , | yea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 所以 | 做过 | 他们 | , | 尽管 | 他 | 是 | 但 | 一个 | 宝贝 | , | 是的 | , |

即便如此，他们还是这么做了，尽管他当时只是个婴儿，是的。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [bi:n] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wu:m] .

| and | who | had | but | just | now | been | a | king | lying | in | his | mother's | womb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 但 | 只是 | 现在 | 到过 | 一个 | 国王 | 说谎 | 在 | 他的 | 母亲的 | 子宫 | . |

而他，刚才还是躺在母亲子宫里的一位国王。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['mɑ:ʃ(ə)l] [kɔ:ld] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [waɪz] [men]

| But | when | the | homage | was | done | , | then | the | Marshal | called | together | the | wise | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 尊敬 | 曾是 | 完毕 | , | 然后 | 这 | 元帅 | 称为 | 一起 | 这 | 明智的 | 男人 |

,

,

,

但敬礼仪式结束后，元帅召集了智者们。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [hɪz; ɪz][sʌn]

| and | told | them | how | the | King | that | was | had | given | him | in | charge | his | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 如何 | 这 | 国王 | 那 | 曾是 | 有 | 给定 | 他 | 在 | 收费 | 他的 | 儿子 |

[æz; əz] [ðen] [ˌʌn'bɔ:n] ,

| as | then | unborn | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 然后 | 未出生的 | , |

他告诉他们，当时的国王已经将自己尚未出生的儿子交给他管理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [tɪl] [ðə; ði] [sed] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [mænz] [ɪ'steɪt] :

| and | the | ruling | of | the | realm | till | the | said | son | were | come | to | man's | estate | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裁决 | 的 | 这 | 领域 | 直到 | 这 | 说 | 儿子 | 是 | 来 | 到 | 男人的 | 财产 | : |

并统治王国，直到该子成年为止：

[bʌt; bət][hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [si:k] [wʌn] ['wə:ðiə] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɑ:t] [tu:; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði] [wɜ:d]

| but | he | bade | them | seek | one | worthier | if | they | had | heart | to | gainsay | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 巴德 | 他们 | 寻找 | 一 | 更值得 | 如果 | 他们 | 有 | 心 | 到 | 否定 | 这 | 单词 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [lɔ:d] .

| of | their | dying | lord | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 垂死 | 主 | . |

但他命令他们，如果他们胆敢违背垂死之主的遗言，就去找一个更配得上他的人。

[ðen] [ɔ:l] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɜ:ði] [ænd; ənd] ['maɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| Then | all | they | said | that | he | was | worthy | and | mighty | and | the | choice | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 他们 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 值得 | 和 | 强大的 | 和 | 这 | 选择 | 的 | 他们的 |

[dɪə(r)] [lɔ:d] ,

| dear | lord | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 主 | , |

然后他们都说他英明神武，是他们敬爱的领主的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][hi:; hi] .

| and | that | they | would | have | none | but | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 会 | 有 | 没有任何 | 但 | 他 | . |

他们除了他之外，不会再有其他人了。

[səʊ] [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fəʊk] - [məʊt] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['mætə(r)][wɒz; wəz][leɪd]

| So | then | was | the | great | folk | - | mote | called | , | and | the | same | matter | was | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 民间 | - | 尘埃 | 称为 | , | 和 | 这 | 相同的 | 事情 | 曾是 | 铺设 |

[bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

| before | all | the | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 全部 | 这 | 人们 | , |

于是，伟大的民间集会召开，并将此事呈报给所有民众。

[ænd; ənd] [nʌn] [sed] [ɔ:t] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | none | said | aught | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 说 | 零 | 反对 | 它 | , |

没有人提出任何反对意见。

[ˌweər'æz] [nəʊ][mæn][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [neɪm] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [ðæt] [tʃɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ru:l] ,

| whereas | no | man | was | ready | to | name | another | to | that | charge | and | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 男人 | 曾是 | 准备好 | 到 | 姓名 | 其他 | 到 | 那 | 收费 | 和 | 规则 | , |

然而，没有人愿意任命另一个人来承担这项职责和统治，

['i:v(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [self] .

| even | had | it | been | his | own | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有 | 它 | 到过 | 他的 | 自己的 | 自己 | . |

即便那是他自己。

[naʊ] [ðen] [baɪ] [lɔ:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɑ:ʃ(ə)l] , [hu:] [haɪt] [rɑ:lf] ,

| Now | then | by | law | was | the | Marshal | , | who | hight | Rolf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | 经过 | 法律 | 曾是 | 这 | 元帅 | , | WHO | 高度 | 罗尔夫 | , |

当时，根据法律，元帅罗尔夫高大威猛，

[lɔ:d] [ænd; ənd] [ɜ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] - .

| lord | and | earl | of | the | land | of | Oakenrealm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 和 | 伯爵 | 的 | 这 | 土地 | 的 | - | . |

橡木王国的领主和伯爵。

[hi:; hi] [ru:ld] [wel] [ænd; ənd] ['strɒŋli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fel] ['wɒriə(r)] :

| He | ruled | well | and | strongly | , | and | was | a | fell | warrior | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 裁决 | 出色地 | 和 | 强烈 | , | 和 | 曾是 | 一个 | 跌倒 | 战士 | : |

他统治有方，手段强硬，而且是一位骁勇善战的战士：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ biˈfrend ] [baɪ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;

| he | was | well | befriended | by | many | of | the | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 结交朋友 | 经过 | 许多 | 的 | 这 | 伟大的 | ; |

他与许多伟人交好；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɪəd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | the | rest | of | them | feared | him | and | his | friends | : | as | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | 害怕 | 他 | 和 | 他的 | 朋友们 | : | 作为 | 为了 | 这 |

[ˈkɒmən(ə)ltɪ] ,

| commonalty | , |
|---|---|
| 共同性 | , |

其余的人都惧怕他和他的朋友；至于平民百姓，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][held][ðə; ði] [relm] [ɪn] [piːs] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,

| they | saw | that | he | held | the | realm | in | peace | ; | and | for | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 那 | 他 | 握住 | 这 | 领域 | 在 | 和平 | ; | 和 | 为了 | 这 | 休息 | , |

他们看到他维持了国家的和平；至于其他人，

[ðeɪ] [njuː] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [sɔː] [les] [ɒv; əv][hɪm] ,

| they | knew | little | and | saw | less | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 小的 | 和 | 锯 | 较少的 | 的 | 他 | , |

他们对他知之甚少，也很少见到他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbeɪlɪf] [ænd; ənd] [ ˈʃerif ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

| and | they | paid | to | his | bailiffs | and | sheriffs | as | little | as | they | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有薪酬的 | 到 | 他的 | 法警 | 和 | 警长 | 作为 | 小的 | 作为 | 他们 | 可以 | , |

他们尽可能少地支付给他的法警和治安官。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] .

| and | more | than | they | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 他们 | 会 | . |

而且比他们预想的还要多。

[bʌt; bət] [ˌweərˈæz] [ðæt] [left] [ðem; ðəm] [ˈsʌmwɒt] [tuː; tə][graɪnd][ðeə(r)] [tiːθ] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| But | whereas | that | left | them | somewhat | to | grind | their | teeth | on | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 那 | 左边 | 他们 | 有些 | 到 | 研磨 | 他们的 | 牙齿 | 在 | , | 和 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈhærɪd] ,

| were | not | harried | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 疲惫不堪 | , |

但这虽然让他们有些不满，却并没有让他们感到焦虑不安。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ɪl] [ˈkɒntent ] .

| they | were | not | so | ill | content | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 所以 | 患病的 | 内容 | . |

他们并非那么不满足。

[səʊ][ðə; ði] [ˈmɑːʃ(ə)l] [θrəʊv] , [ænd; ənd] [lækt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] [pleɪs] [seɪv] [ðə; ði][beə(r)]

| So | the | Marshal | throve | , | and | lacked | nothing | of | a | king's | place | save | the | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 元帅 | 茁壮成长 | , | 和 | 缺乏 | 没有什么 | 的 | 一个 | 国王的 | 地方 | 节省 | 这 | 裸 |

[neɪm] .

| name | . |
|---|---|
| 姓名 | . |

于是，这位元帅飞黄腾达，除了没有国王的头衔之外，他拥有国王的一切资格。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] .

| OF | THE | KING'S | SON | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国王的 | 儿子 | . |

国王之子。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][fəʊk][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [dʌn] ['hɒmɪdʒ] [æz; əz]

| As | for | the | King's | son | , | to | whom | the | folk | had | of | late | done | homage | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 国王学院 | 儿子 | , | 到 | 谁 | 这 | 民间 | 有 | 的 | 晚的 | 完毕 | 尊敬 | 作为 |

[kɪŋ] ,

| king | , |
|---|---|
| 国王 | , |

至于那位最近一直被民众尊为国王的国王之子，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] [siːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] ;

| he | was | at | first | seen | about | a | corner | of | the | High | House | with | his | nurses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 第一的 | 已见 | 关于 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 高的 | 房子 | 和 | 他的 | 护士 | ; |

起初人们看到他和他的护士们在高楼的一个角落里；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] ['nəʊtɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] ,

| and | then | in | a | while | it | was | said | , | and | the | tale | noted | , | but | not | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 一个 | 尽管 | 它 | 曾是 | 说 | , | 和 | 这 | 故事 | 著名的 | , | 但 | 不是 | 很多 | , |

过了一段时间，这件事被提起，也被记录了下来，但并没有引起太多关注。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɛlθs] [seɪk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

| that | he | must | needs | go | for | his | health's | sake | , | and | because | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 需求 | 去 | 为了 | 他的 | 健康的 | 清酒 | , | 和 | 因为 | 他 | 曾是 |

['pjuːni] ,

| puny | , |
|---|---|
| 弱小 | , |

他必须离开，为了他的健康，也因为他太瘦弱了。

[tuː; tə][sʌm; səm] [sted] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

| to | some | stead | amongst | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 坚定 | 在 | 这 | 字段 | , |

在田野间站稳脚跟，

[ænd; ənd][fəʊk] [hɜːd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt]

| and | folk | heard | say | that | he | was | gone | to | the | strong | house | of | a | knight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 民间 | 听到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 已消失 | 到 | 这 | 强的 | 房子 | 的 | 一个 | 骑士 |

['sʌmwɒt] ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz] ,

| somewhat | stricken | in | years | , |
|---|---|---|---|---|
| 有些 | 受打击的 | 在 | 年 | , |

人们听说他去了某个年迈体弱的骑士的坚固宅邸。

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [lɔːd] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [liːn] .

| who | was | called | Lord | Richard | the | Lean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 称为 | 主 | 理查德 | 这 | 倾斜 | . |

他被称为瘦骨嶙峋的理查德勋爵。

[ðə; ði] [sed] [haʊs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [twelv] [maɪlz] [frɒm; frəm] - ,

| The | said | house | was | some | twelve | miles | from | Oakenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | 房子 | 曾是 | 一些 | 十二 | 英里 | 从 | - | , |

据说那栋房子距离奥肯汉姆大约十二英里。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] .

| not | far | from | the | northern | edge | of | the | wild | - | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 这 | 北方 | 边缘 | 的 | 这 | 荒野 | - | 木头 | . |

距离野生林地的北缘不远。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [skeəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| But | in | a | while | , | scarce | more | than | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 尽管 | , | 稀少 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | , |

但不久之后，不到一年，

[lɔːd] ['rɪtʃəd] [breɪk] [ʌp] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [sed] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [went] ['saʊθwəd] [θruː] [ðə; ði]

| **Lord** | **Richard** | **brake** | **up** | **house** | **at** | **the** | **said** | **castle** | **,** | **and** | **went** | **southward** | **through** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 理查德 | 制动 | 向上 | 房子 | 在 | 这 | 说 | 城堡 | , | 和 | 去 | 向南 | 通过 | 这 |

['fɒrɪst] .

| **forest** | **.** |
|---|---|
| 森林 | . |

理查德勋爵在城堡里大闹了一场，然后向南穿过森林。

[ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

| **Of** | **this** | **departure** | **was** | **little** | **said** | **,** | **for** | **he** | **was** | **not** | **a** | **man** | **amongst** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 离开 | 曾是 | 小的 | 说 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 在 | 这 |

['fɔːməʊst] .

| **foremost** | **.** |
|---|---|
| 首先 | . |

对于他的离开，人们很少提及，因为他并非位居要职之人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

| **As** | **for** | **the** | **King's** | **little** | **son** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 国王学院 | 小的 | 儿子 | , |

至于国王的小儿子，

[ɪf] ['eni] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [lɔːd] ['rɪtʃəd] ,

| **if** | **any** | **remembered** | **that** | **he** | **was** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **the** | **said** | **Lord** | **Richard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何 | 记得 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 说 | 主 | 理查德 | , |

如果有人还记得他当时在理查德勋爵手中的话，

[nʌn] [sed] [ɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪb] [æt; ət][ɔːl] ,

| **none** | **said** | **aught** | **about** | **it** | **;** | **for** | **if** | **any** | **thought** | **of** | **the** | **little** | **babe** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 说 | 零 | 关于 | 它 | ; | 为了 | 如果 | 任何 | 想法 | 的 | 这 | 小的 | 宝贝 | 在 | 全部 | , |

谁也没说什么；因为如果有人想起那个小婴儿，

[ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['nevə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .

| **they** | **said** | **to** | **themselves** | **,** | **Never** | **will** | **he** | **come** | **to** | **be** | **king** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 到 | 他们自己 | , | 绝不 | 将要 | 他 | 来 | 到 | 是 | 国王 | . |

他们心想，他永远也当不了国王。

[naʊ] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [liːn] , [hiː; hi] [went] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

| **Now** | **as** | **for** | **Lord** | **Richard** | **the** | **Lean** | **,** | **he** | **went** | **far** | **through** | **the** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 为了 | 主 | 理查德 | 这 | 倾斜 | , | 他 | 去 | 远的 | 通过 | 这 | 木头 | , |

至于瘦骨嶙峋的理查德勋爵，他深入树林深处。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| **and** | **until** | **he** | **was** | **come** | **to** | **another** | **house** | **of** | **his** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 他 | 曾是 | 来 | 到 | 其他 | 房子 | 的 | 他的 | , |

直到他回到自己的另一处住所，

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] ['sʌmwɒt] [nɪə(r)][tuː; tə] [weə(r)] - ['mɑːtʃt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)]

| **that** | **stood** | **in** | **a** | **clearing** | **somewhat** | **near** | **to** | **where** | **Oakenrealm** | **marched** | **on** | **another** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 站立 | 在 | 一个 | 清理 | 有些 | 靠近 | 到 | 在哪里 | - | 行军 | 在 | 其他 |

['kʌntri] ,

| **country** | **,** |
|---|---|
| 国家 | , |

它矗立在一片空地上，离橡树王国进军他国的地点不远。

[wɪtʃ] [haɪt] [mɛdhəm] ; [ðəʊ] [ðə; ði] [sed] [waɪld] - [wʊd] [endid] [nɒt] [weə(r)] - [endid] ,

| **which** | **hight** | **Meadham** | **;** | **though** | **the** | **said** | **wild** | **-** | **wood** | **ended** | **not** | **where** | **Oakenrealm** | **ended** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 高度 | 米德姆 | ; | 尽管 | 这 | 说 | 荒野 | - | 木头 | 结束 | 不是 | 在哪里 | - | 结束 | , |

梅德姆高地；虽然那片荒野的尽头并非橡树林的尽头，

[bʌt; bət] [stretʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] ['ɪntuː] [mɛdhəm] ;

| **but** | **stretched** | **a** | **good** | **way** | **into** | **Meadham** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拉伸 | 一个 | 好的 | 方式 | 进入 | 米德姆 | ; |

但一直延伸到米德姆；

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [mʌtʃ] [rʌf] ['kʌntri] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .

| and | betwixt | one | and | the | other | much | rough | country | there | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中间 | 一 | 和 | 这 | 其他 | 很多 | 粗糙的 | 国家 | 那里 | 曾是 | . |

两地之间是一片崎岖不平的地带。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊdz]

| It | is | to | be | said | that | amongst | those | who | went | to | this | stronghold | of | the | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 说 | 那 | 在 | 那些 | WHO | 去 | 到 | 这 | 据点 | 的 | 这 | 树林 |

[wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] ,

| was | the | little | King | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 小的 | 国王 | 克里斯托弗 | , |

据说，前往这座森林要塞的人中，就有小国王克里斯托弗。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pjuːni] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [staʊt] [beɪb] [ɪ'nʌf] :

| no | longer | puny | , | but | a | stout | babe | enough | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 弱小 | , | 但 | 一个 | 肥硕 | 宝贝 | 足够的 | : |

不再瘦弱，而是一个结实的姑娘：

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ θrɔːl ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv]

| so | he | was | borne | amongst | the | serving | men | and | thralls | to | the | castle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 服务 | 男人 | 和 | 奴隶 | 到 | 这 | 城堡 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['aʊtə(r)] [mɑːtʃ] ;

| the | Outer | March | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 行进 | ; |

于是，他被带到了外境城堡，和侍从、奴隶们一起生活。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [mænz] [sʌn] ;

| and | he | was | in | no | wise | treated | as | a | great | man's | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 不 | 明智的 | 治疗 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 男人的 | 儿子 | ; |

他丝毫没有被当作一位伟人的儿子来对待；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

| but | there | was | more | than | one | woman | who | was | kind | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一 | 女士 | WHO | 曾是 | 种类 | 到 | 他 | , |

但对他好的女性不止一位。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wækst] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] ,

| and | as | he | waxed | in | strength | and | beauty | month | by | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 打蜡 | 在 | 力量 | 和 | 美丽 | 月 | 经过 | 月 | , |

随着他的力量和容貌逐月增长，

[bəuθ] [kɑːl] [ænd; ənd] [kwiːn] [fel] [tuː; tə] ['nəʊtɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi]

| both | carle | and | quean | fell | to | noting | him | , | and | , | for | as | little | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 卡尔 | 和 | 女王 | 跌倒 | 到 | 注意到 | 他 | , | 和 | , | 为了 | 作为 | 小的 | 作为 | 他 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

卡尔和奎恩都注意到了他，尽管他个子很小，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

| he | began | to | be | well | - | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 是 | 出色地 | - | 心爱 | . |

他开始受到大家的喜爱。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sted] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nʌrɪʃt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

| As | to | the | stead | where | he | was | nourished | , | though | it | were | far | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 坚定 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 营养 | , | 尽管 | 它 | 是 | 远的 | 离开 |

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

| amongst | the | woods | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树林 | , |

至于他长大的那处农舍，虽然它位于偏远的树林深处，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['ləʊnli] [ɔː(r)] ['sævɪdʒ] [pleɪs] : [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz]

| it | was | no | such | lonely | or | savage | place | : | besides | the | castle | and | the | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 这样的 | 孤独 | 或者 | 野蛮的 | 地方 | : | 除了 | 这 | 城堡 | 和 | 这 | 房屋 |

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

它并非如此荒凉或野蛮：除了城堡和城堡里的房屋之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [θɔːp] [ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,

| there | was | a | merry | thorpe | in | the | clearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 索普 | 在 | 这 | 清理 | , |

林间空地上有一个快乐的小鸟。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [weər'ɒv] [wɜː(r); wə(r)][set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]

| the | houses | whereof | were | set | down | by | the | side | of | a | clear | and | pleasant | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房屋 | 其中 | 是 | 放 | 向下 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 清除 | 和 | 令人愉快的 | 小的 |

[striːm] .

| stream | . |
|---|---|
| 溪流 | . |

这些房屋都建在一条清澈宜人的小溪边。

[mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd] [ swein ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['taʊnʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ɪl] [fəʊk] ,

| Moreover | the | goodmen | and | swains | of | the | said | township | were | no | ill | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | 这 | 古德曼 | 和 | 斯温斯 | 的 | 这 | 说 | 乡 | 是 | 不 | 患病的 | 民间 | , |

此外，该镇的善良居民和乡绅们也并非心怀恶意之人。

[bʌt; bət][bəʊld][ɒv; əv] [hɑːt] , [friː] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['gʊdli] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| but | bold | of | heart | , | free | of | speech | , | and | goodly | of | favour | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大胆的 | 的 | 心 | , | 自由的 | 的 | 演讲 | , | 和 | 很好 | 的 | 偏爱 | ; | 和 | 这 |

['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][feə(r)] ,

| women | of | them | fair | , |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 的 | 他们 | 公平的 | , |

但他们胆大心肠，不爱说话，人缘很好；他们的妇女也都很美丽。

[kaɪnd] , [ænd; ənd] ['trʌsti] .

| kind | , | and | trusty | . |
|---|---|---|---|---|
| 种类 | , | 和 | 可靠 | . |

善良，值得信赖。

[waɪlz] [keɪm] [fəʊk] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɪn][tuː; tə] - [ɔː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [mɛdhəm] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

| Whiles | came | folk | journeying | in | to | Oakenrealm | or | out | to | Meadham | , | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当 | 来了 | 民间 | 旅程 | 在 | 到 | - | 或者 | 出去 | 到 | 米德姆 | , | 和 | 的 |

[ðiːz] [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['mɪnstrəl] ,

| these | some | were | minstrels | , |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 一些 | 是 | 吟游诗人 | , |

与此同时，有许多人进出橡树王国或草地王国，其中一些人是吟游诗人。

[huː] [hæd; həd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ə'stɜː] [ˌweər'æz] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [θɪkə] [ɪn]

| who | had | with | them | tidings | of | what | was | astir | whereas | folk | were | thicker | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 和 | 他们 | 消息 | 的 | 什么 | 曾是 | 搅拌 | 然而 | 民间 | 是 | 较厚 | 在 |

[ðə; ði] [wɜːld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

他们带来了世间骚动的消息，而当时世人却更加拥挤。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃæpmən] , [huː] [ 'tʃæfə ] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːp] - ['dwelə(r)z] ,

| and | some | chapmen | , | who | chaffered | with | the | thorpe | - | dwellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 查普曼 | , | WHO | 摩擦 | 和 | 这 | 索普 | - | 居民 | , |

还有一些与索普居民发生争执的侍从，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] [spɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['aʊtˌlænd] [gʊdz] [æz; əz] [ðəʊz]

| and | took | of | them | the | woodland | spoil | for | such | outland | goods | as | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 的 | 他们 | 这 | 林地 | 剧透 | 为了 | 这样的 | 外地 | 商品 | 作为 | 那些 |

['wʊdmən] ['niːdɪd] .

| woodmen | needed | . |
|---|---|---|
| 樵夫 | 需要 | . |

他们从林地里掠夺了财物，换取了林中工人所需的各种外地物资。

[səʊ][wɔː(r)][ðə; ði] [j'iəz] , [ænd; ənd][ɪn] - [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [fə'gɒtn] ,

| So | wore | the | years | , | and | in | Oakenham | King | Christopher | was | well | nigh | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 穿着 | 这 | 年 | , | 和 | 在 | - | 国王 | 克里斯托弗 | 曾是 | 出色地 | 夜 | 被遗忘的 | , |

岁月流逝，奥肯汉姆的克里斯托弗国王几乎被人遗忘了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] ['klɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [sʌn] .

| and | in | the | wild | - | wood | had | never | been | known | clearly | for | King's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 荒野 | - | 木头 | 有 | 绝不 | 到过 | 已知 | 清楚地 | 为了 | 国王学院 | 儿子 | . |

在荒野森林里，国王的儿子从未被人清楚地认识。

[æt; ət][fɜːst] , [baɪ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][rɑːlf][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ,

| At | first | , | by | command | of | Rolf | the | Marshal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 经过 | 命令 | 的 | 罗尔夫 | 这 | 元帅 | , |

起初，奉罗尔夫元帅之命，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] ['evri] [jɪə(r)][frɒm; frəm] [lɔːd] ['rɪtʃəd] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv] [haʊ]

| a | messenger | came | every | year | from | Lord | Richard | with | a | letter | that | told | of | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信使 | 来了 | 每一个 | 年 | 从 | 主 | 理查德 | 和 | 一个 | 信 | 那 | 讲述 | 的 | 如何 |

[ðə; ði] [læd] ['krɪstəfə(r)] [dɪd] .

| the | lad | Christopher | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 克里斯托弗 | 做过 | . |

每年理查德勋爵都会派信使送来一封信，讲述克里斯托弗这个男孩的近况。

[bʌt; bət] [wen] [faɪv] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] , [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [beɪd] [send] [hɪm] ['taɪdɪŋz] [ˌðeər'ɒv] ['evri]

| But | when | five | years | were | worn | , | the | Marshal | bade | send | him | tidings | thereof | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 五 | 年 | 是 | 磨损 | , | 这 | 元帅 | 巴德 | 发送 | 他 | 消息 | 其中 | 每一个 |

[θriː] [j'iəz] ;

| three | years | ; |
|---|---|---|
| 三 | 年 | ; |

但五年期满后，元帅命令每三年向他报告一次情况；

[ænd; ənd][baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] [jɪə(r)] ,

| and | by | then | it | was | come | to | the | twelfth | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 然后 | 它 | 曾是 | 来 | 到 | 这 | 第十二 | 年 | , |

到那时已经是第十二年了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [θrəʊv] ['evə(r)] ,

| and | still | the | tidings | were | that | the | lad | throve | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 这 | 消息 | 是 | 那 | 这 | 小伙子 | 茁壮成长 | 曾经 | , |

消息依然是，这孩子会一直茁壮成长。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [sæt][fɑːst][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [ˌgeɪn'seɪ] ,

| and | meanwhile | the | Marshal | sat | fast | in | his | seat | with | none | to | gainsay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 这 | 元帅 | 卫星 | 快速地 | 在 | 他的 | 座位 | 和 | 没有任何 | 到 | 否定 | , |

与此同时，元帅稳坐座位，无人敢反驳。

[ðə; ði] [wɜːd] [went] [tuː; tə] [lɔːd] ['rɪtʃəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ,

| the | word | went | to | Lord | Richard | that | he | should | send | no | more | , | for | that | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 去 | 到 | 主 | 理查德 | 那 | 他 | 应该 | 发送 | 不 | 更多的 | , | 为了 | 那 | 他 | , |

消息传到了理查德勋爵那里，让他不要再派人来了，因为他.....

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] , [hæd; həd] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θrəʊv] [ˌaɪ 'tiː]

| the | Marshal | , | had | heard | enough | of | the | boy | ; | and | if | he | throve | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 元帅 | , | 有 | 听到 | 足够的 | 的 | 这 | 男生 | ; | 和 | 如果 | 他 | 茁壮成长 | 它 |

[wɜːr); wə(r)] [wel] ,

| were | well | , |
|---|---|---|
| 是 | 出色地 | , |

元帅已经听够了那男孩的事；如果他能成功，那也很好。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] .

| and | if | not | , | it | was | no | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 不是 | , | 它 | 曾是 | 不 | 更糟 | . |

即便不是这样，情况也不会更糟。

[səʊ][wɔː(r)][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] .

| So | wore | the | days | and | the | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 穿着 | 这 | 天 | 和 | 这 | 年 | . |

就这样，岁月流逝。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [mɛdhəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

| OF | THE | KING | OF | MEADHAM | AND | HIS | DAUGHTER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国王 | 的 | 米德姆 | 和 | 他的 | 女儿 | . |

米德姆国王和他的女儿的故事。

[telz] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ] [saʊθ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| Tells | the | tale | that | in | the | country | which | lay | south | of | Oakenrealm | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 故事 | 那 | 在 | 这 | 国家 | 哪个 | 躺 | 南 | 的 | - | , | 和 | 曾是 |

[kɔːld] [mɛdhəm] ,

| called | Meadham | , |
|---|---|---|
| 称为 | 米德姆 | , |

讲述了在橡树王国以南，名为米德姆的国度里，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huːz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded] ,

| there | was | in | these | days | a | king | whose | wife | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 这些 | 天 | 一个 | 国王 | 谁 | 妻子 | 曾是 | 死的 | , |

那时有一位国王，他的妻子去世了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [hɪm] [ə; eɪ][feə(r)] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [sʌm; səm][fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]

| but | had | left | him | a | fair | daughter | , | who | was | born | some | four | years | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 左边 | 他 | 一个 | 公平的 | 女儿 | , | WHO | 曾是 | 出生 | 一些 | 四 | 年 | 后 |

[kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] .

| King | Christopher | . |
|---|---|---|
| 国王 | 克里斯托弗 | . |

但他给儿子留下了一个漂亮的女儿，这个女儿出生于克里斯托弗国王之后大约四年。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz] [ðɪs] [kɪŋ] ['rəʊlənd] , [maɪld] , ['baʊntiəs] , [ænd; ənd][nəʊ][ˌrɛgɑːr'deɪ][ɒv; əv]

| A | good | man | was | this | King | Roland | , | mild | , | bounteous | , | and | no | regarder | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 男人 | 曾是 | 这 | 国王 | 罗兰 | , | 温和的 | , | 丰饶的 | , | 和 | 不 | 观看者 | 的 |

[p'ɜːsənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] ;

| persons | in | his | justice | ; |
|---|---|---|---|---|
| 人 | 在 | 他的 | 正义 | ; |

罗兰国王是一位善良的君主，温和慷慨，公正无私；

[ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊk] : [jet] [kʊd; kəd][nɒt][ðeə(r)] [lʌv] [ki:p] [hɪm]

| and | well | - | beloved | he | was | of | his | folk | : | yet | could | not | their | love | keep | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | - | 心爱 | 他 | 曾是 | 的 | 他的 | 民间 | : | 然而 | 可以 | 不是 | 他们的 | 爱 | 保持 | 他 |

[ə'laɪv] ;

| alive | ; |
|---|---|
| 活 | ; |

他深受族人爱戴，然而族人的爱却未能让他活下来。

[fɔ:(r); fə(r)] , [wen'æz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] [j'iəz] , [hi:; hi] ['sɪkənd]

| for | , | whenas | his | daughter | was | of | the | age | of | twelve | years | , | he | sickened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 当 | 他的 | 女儿 | 曾是 | 的 | 这 | 年龄 | 的 | 十二 | 年 | , | 他 | 恶心 |

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ;

| unto | death | ; |
|---|---|---|
| 到 | 死亡 | ; |

因为他的女儿十二岁时，他就病逝了。

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz][end] [dru:] [nɪə(r)] ,

| and | so | , | when | he | knew | that | his | end | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 什么时候 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 结尾 | 画 | 靠近 | , |

所以，当他知道自己的死期将至时，

[hi:; hi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪz] [men] ,

| he | sent | for | the | wisest | of | his | wise | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 这 | 最明智的 | 的 | 他的 | 明智的 | 男人 | , |

他召来了他最睿智的智者，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ['sɒrəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:fəst] ['sɪti] ,

| and | they | came | unto | him | sorrowing | in | the | High | House | of | his | chiefest | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 来了 | 到 | 他 | 悲伤 | 在 | 这 | 高的 | 房子 | 的 | 他的 | 酋长 | 城市 | , |

[wɪtʃ] [haɪt] - .

| which | hight | Meadhamstead | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 高度 | - | . |

他们悲痛地来到他位于其主要城市米德汉姆斯特德高地的宫殿里。

[səʊ][hi:; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɜ:d]

| So | he | bade | them | sit | down | nigh | unto | his | bed | , | and | took | up | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 巴德 | 他们 | 坐 | 向下 | 夜 | 到 | 他的 | 床 | , | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 单词 |

[ænd; ənd] [speɪk] :

| and | spake | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

于是他吩咐他们坐在床边，然后开口说话：

" ['mɑ:stəz] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [lɔ:dz] , [ji:; ji] [meɪ] [si:] ['klɪəli] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌndərɪŋ] [ɪz][æt; ət][hænd] ,

| " | Masters | , | and | my | good | lords | , | ye | may | see | clearly | that | a | sundering | is | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大师 | , | 和 | 我的 | 好的 | 领主们 | , | 是的 | 可能 | 看 | 清楚地 | 那 | 一个 | 分裂 | 是 | 在 | 手 | , |

“各位大人，各位仁慈的领主，你们应该清楚地看到，分裂即将发生。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [ni:dz] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] , [wens] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] ['nevə(r)] ;

| and | that | I | must | needs | make | a | long | journey | , | whence | I | shall | come | back | never | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 必须 | 需求 | 制作 | 一个 | 长的 | 旅行 | , | 何处 | 我 | 将 | 来 | 后退 | 绝不 | ; |

我必须踏上漫长的旅程，从此将永不返回；

[naʊ] [ai] [wʊd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['verɪli] [ɒv; əv]['dju:ti] [baʊnd] [ˌðeə'tu:] ,

| now | I | would | , | and | am | verily | of | duty | bound | thereto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 会 | , | 和 | 是 | 确实 | 的 | 责任 | 边界 | 到 | , |

现在我愿意，而且也确实有义务这样做。

[ðæt] [ai] [li:v] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][sʌm; səm] [gʊd] ['ɔ:də(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] .

| that | I | leave | behind | me | some | good | order | in | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 离开 | 在后面 | 我 | 一些 | 好的 | 命令 | 在 | 这 | 土地 | . |

我希望我身后能给这片土地留下良好的秩序。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ai] [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][eɪdʒ] [ˌðeəˈtuː] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| **Furthermore** | **,** | **I** | **would** | **that** | **my** | **daughter** | **,** | **when** | **she** | **is** | **of** | **age** | **thereto** | **,** | **should** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 我 | 会 | 那 | 我的 | 女儿 | , | 什么时候 | 她 | 是 | 的 | 年龄 | 到 | , | 应该 | 是 |

[kwiːn] [ɪn] [mɛdhəm] ,

| **Queen** | **in** | **Meadham** | **,** |
|---|---|---|---|
| 女王 | 在 | 米德姆 | , |

此外，我希望我的女儿在她成年后，能够成为米德姆的女王。

[ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði][lænd] ;

| **and** | **rule** | **the** | **land** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 规则 | 这 | 土地 | ; |

并统治这片土地；

['naɪðə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv] [raɪp] [eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['ruːlɪŋ] ,

| **neither** | **will** | **it** | **be** | **many** | **years** | **before** | **she** | **shall** | **be** | **of** | **ripe** | **age** | **for** | **ruling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 将要 | 它 | 是 | 许多 | 年 | 前 | 她 | 将 | 是 | 的 | 成熟 | 年龄 | 为了 | 裁决 | , |

她离成年统治也指日可待。

[ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd][ai] [diːm] [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eni] [læk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

| **if** | **ever** | **she** | **may** | **be** | **;** | **and** | **I** | **deem** | **not** | **that** | **there** | **shall** | **be** | **any** | **lack** | **in** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 她 | 可能 | 是 | ; | 和 | 我 | 认为 | 不是 | 那 | 那里 | 将 | 是 | 任何 | 缺少 | 在 | 她 | , |

如果她真的能做到的话；而且我认为她不会有任何不足之处。

[ˌweərˈæz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][ɔːl] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ə; eɪ]

| **whereas** | **her** | **mother** | **could** | **all** | **courtesy** | **,** | **and** | **was** | **as** | **wise** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 母亲 | 可以 | 全部 | 礼貌 | , | 和 | 曾是 | 作为 | 明智的 | 作为 | 一个 |

['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] .

| **woman** | **may** | **be** | **.** |
|---|---|---|---|
| 女士 | 可能 | 是 | . |

而她的母亲举止得体，而且智慧过人。

[bʌt; bət] [haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [maɪ] ['mɑːstəz] ?

| **But** | **how** | **say** | **ye** | **,** | **my** | **masters** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 说 | 是的 | , | 我的 | 大师 | ? |

但是，我的主人，你们怎么说?

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪð] [wʌn] [kənˈsent] [sed] [jeɪ] ,

| **"** | **So** | **they** | **all** | **with** | **one** | **consent** | **said** | **Yea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 全部 | 和 | 一 | 同意 | 说 | 是的 | , |

于是他们异口同声地说：“是的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['betə(r)] [kɪŋ] [ðæn; ðən][ðeə(r)]['leɪdi][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

| **and** | **they** | **would** | **ask** | **for** | **no** | **better** | **king** | **than** | **their** | **lady** | **his** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 问 | 为了 | 不 | 更好的 | 国王 | 比 | 他们的 | 女士 | 他的 | 女儿 | . |

她们不会要求比她们的夫人——国王的女儿——更好的国王。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] :

| **Then** | **said** | **the** | **King** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 国王 | : |

国王说道：

" ['hɑːkən] ['keəfəli] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] : [jet] [ɪz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdn] ,

| **"** | **Hearken** | **carefully** | **,** | **for** | **my** | **time** | **is** | **short** | **:** | **Yet** | **is** | **she** | **young** | **and** | **a** | **maiden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 倾听 | 小心 | , | 为了 | 我的 | 时间 | 是 | 短的 | : | 然而 | 是 | 她 | 年轻的 | 和 | 一个 | 少女 | , |

“仔细听着，我的时间不多了：她还年轻，还是个少女，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][waɪz] .

| **though** | **she** | **be** | **wise** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 是 | 明智的 | . |

虽然她很聪明。

[naʊ] [ˈðeəfɔː(r)] [duː; də][ai] [niːd] [sʌm; səm][mæn] [wel] [lʊkt] [tuː; tə][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk] ,

| Now | therefore | do | I | need | some | man | well | looked | to | of | the | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 所以 | 做 | 我 | 需要 | 一些 | 男人 | 出色地 | 看起来 | 到 | 的 | 这 | 民间 | , |

所以，我现在需要一位受人尊敬的男士吗?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðə; ði][lænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ɒv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [wˈɪntəz] ,

| who | shall | rule | the | land | in | her | name | till | she | be | of | eighteen | winters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 规则 | 这 | 土地 | 在 | 她 | 姓名 | 直到 | 她 | 是 | 的 | 十八 | 冬天 | , |

谁将以她的名义统治这片土地，直到她年满十八岁为止。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələ(r)] [ˈɪntuː][ɔːl] [ˈwɪzdəm] [ˌðeəˈɑːftə(r)]

| and | who | shall | be | her | good | friend | and | counsellor | into | all | wisdom | thereafter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 将 | 是 | 她 | 好的 | 朋友 | 和 | 顾问 | 进入 | 全部 | 智慧 | 此后 |

.

:

.

此后，她将得到她的良师益友和智慧导师的指引。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈmɑːstəz] , [ɪz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ?

| Which | of | you | , | my | masters | , | is | meet | for | this | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 的 | 你 | , | 我的 | 大师 | , | 是 | 见面 | 为了 | 这 | 事情 | ? |

我的主人，你们当中谁有资格处理这件事?

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wʌn][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [speɪk] [nɒt] .

| " | Then | they | all | looked | one | on | the | other | , | and | spake | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们 | 全部 | 看起来 | 一 | 在 | 这 | 其他 | , | 和 | 说 | 不是 | . |

“然后他们都互相看了看，一句话也没说。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : " [spiːk] , [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt] [fɪə(r)] ; [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm]

| And | the | King | said | : | " | Speak | , | some | one | of | you | , | without | fear | ; | this | is | no | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 说 | : | " | 说话 | , | 一些 | 一 | 的 | 你 | , | 没有 | 害怕 | ; | 这 | 是 | 不 | 时间 |

[fɔː(r); fə(r)] [ ˈtæri ] .

| for | tarrying | . |
|---|---|---|
| 为了 | 逗留 | . |

国王说：“你们当中谁来发言，不要害怕；现在不是耽搁的时候了。”

" [ˌðeəˈrɒn] [speɪk] [æn; ən]['eldə(r)] , [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] : " [lɔːd] , [ðɪs] [ɪz]

| " | Thereon | spake | an | elder | , | the | oldest | of | them | , | and | said | : | " | Lord | , | this | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其上 | 说 | 一个 | 长老 | , | 这 | 最老 | 的 | 他们 | , | 和 | 说 | : | " | 主 | , | 这 | 是 |

[ðə; ði] [ˈveri] [truːθ] ,

| the | very | truth | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 真相 | , |

“这时，他们当中年纪最大的一位长者开口说道：‘主啊，这的确是真理，

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][juː ˈes][hɪə(r)]['prez(ə)nt][ɑː(r); ə(r)] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈɒfɪs] : [ˌweəˈræz] , [əˈmʌŋ]

| that | none | of | us | here | present | are | meet | for | this | office | : | whereas | , | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有任何 | 的 | 我们 | 这里 | 展示 | 是 | 见面 | 为了 | 这 | 办公室 | : | 然而 | , | 之中 |

['ʌðə(r)] ['mætəz] ,

| other | matters | , |
|---|---|---|
| 其他 | 事情 | , |

在座各位均不具备担任此职的资格：鉴于，除其他事项外，

[wiː; wi][biː; bi][ɔːl] [ˌʌnˈmiːt] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][juː ˈes][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['wɒrɪəz] ,

| we | be | all | unmeet | for | battle | ; | some | of | us | have | never | been | warriors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 未满足 | 为了 | 战斗 | ; | 一些 | 的 | 我们 | 有 | 绝不 | 到过 | 战士 | , |

我们都不适合战斗；我们当中有些人从未当过战士。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][pɑːst][ðə; ði][eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['liːdɪŋ] [æn; ən][həʊst] .

| and | other | some | are | past | the | age | for | leading | an | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 一些 | 是 | 过去的 | 这 | 年龄 | 为了 | 领导 | 一个 | 主持人 | . |

还有一些人已经过了主持节目的年龄。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [suːθ] , [kɪŋ] ,
**To** **say** **the** **sooth** **,** **King** **,**
到 说 这 舒缓 , 国王 ,

说实话，国王，

[ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [ɪn] [mɛdhəm] [huː] [meɪ] [duː; də] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] ,
**there** **is** **but** **one** **man** **in** **Meadham** **who** **may** **do** **what** **thou** **wilt** **,**
那里 是 但 一 男人 在 米德姆 WHO 可能 做 什么 你 枯萎 ,

米德汉姆只有一个人可以做你想做的事。

[ænd; ənd] [nɒt] [feɪl] ; [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mait] ['əfiːld] ,
**and** **not** **fail** **;** **both** **for** **his** **wisdom** **,** **and** **his** **might** **afield** **,**
和 不是 失败 ; 两个都 为了 他的 智慧 , 和 他的 可能 田野 ,

而且没有失败；这既得益于他的智慧，也得益于他在战场上的力量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ɪz] [hæd; həd] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mæn]
**and** **the** **account** **which** **is** **had** **of** **him** **amongst** **the** **people** **;** **and** **that** **man**
和 这 帐户 哪个 是 有 的 他 在 这 人们 ; 和 那 男人
[ɪz] [ɜːl] ['dʒefri] ,
**is** **Earl** **Geoffrey** **,**
是 伯爵 杰弗里 ,

人们都对他有所耳闻；这个人就是杰弗里伯爵。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] ['maːtʃiz] . "
**of** **the** **Southern** **Marches** **.** **"**
的 这 南方 三月 . "

南方边境地区。

" [jiː; jɪ] [seɪ] [suːθ] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ɪz] [hiː; hi] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,
**"** **Ye** **say** **sooth** **,** **"** **quoth** **the** **King** **;** **"** **but** **is** **he** **down** **in** **the** **South** **,**
" 叶 说 舒缓 , " 引用 这 国王 ; " 但 是 他 向下 在 这 南 ,

“你们说得对，”国王说道，“但他真的在南方吗？”

[ɔː(r)] ['naɪər] [tuː; tə] [hænd] ?
**or** **nigher** **to** **hand** **?**
或者 更近 到 手 ?

或者更方便拿取的?

" [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] : " [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [naʊ] [ɪn] - ,
**"** **Said** **the** **elder** **:** **"** **He** **is** **as** **now** **in** **Meadhamstead** **,**
" 说 这 长老 : " 他 是 作为 现在 在 - ,

”长老说：“他就像现在在米德姆斯特德一样，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [skænt] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
**and** **may** **be** **in** **this** **chamber** **in** **scant** **half** **an** **hour** **.**
和 可能 是 在 这 房间 在 稀少 一半 一个 小时 .

或许不到半小时，他就会来到这个房间。

" [səʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
**"** **So** **the** **King** **bade** **send** **for** **him** **,**
" 所以 这 国王 巴德 发送 为了 他 ,

于是国王下令召见他。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
**and** **there** **was** **silence** **in** **the** **chamber** **till** **he** **came** **in** **,**
和 那里 曾是 沉默 在 这 房间 直到 他 来了 在 ,

房间里一片寂静，直到他进来。

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['skɑːlət] ['kɜːtəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [kləʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
**clad** **in** **a** **scarlet** **kirtle** **and** **a** **white** **cloak** **,** **and** **with** **his** **sword** **by** **his** **side** **.**
覆膜 在 一个 猩红 柯特尔 和 一个 白色的 披风 , 和 和 他的 剑 经过 他的 边 .

他身穿猩红色短裙和白色斗篷，佩剑在身旁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , ['bɪg.li] [meɪd] ; ['sʌmwɒt] [peɪl] [ɒv; əv] [feɪs] , [blæk] [ænd; ənd] ['kɜːli]

| He | was | a | tall | man | , | bigly | made | ; | somewhat | pale | of | face | , | black | and | curly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | 男人 | , | 非常 | 制成 | ; | 有些 | 苍白 | 的 | 脸 | , | 黑色的 | 和 | 卷曲 |

[ɒv; əv][heə(r)] ;

| of | hair | ; |
|---|---|---|
| 的 | 头发 | ; |

他身材高大魁梧，脸色略显苍白，头发乌黑卷曲。

[bluː] - [aɪd] , [θɪn] - ['lɪpt] , [ænd; ənd] [hʊk] - [nəʊzd] [æz; əz][æn; ən]['iːg(ə)l] ; [ə; eɪ][mæn]['wɒriə(r)] - [laɪk]

| blue | - | eyed | , | thin | - | lipped | , | and | hook | - | nosed | as | an | eagle | ; | a | man | warrior | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | - | 眼睛 | , | 薄的 | - | 嘴唇 | , | 和 | 钩 | - | 鼻子 | 作为 | 一个 | 鹰 | ; | 一个 | 男人 | 战士 | - | 喜欢 |

, [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [fɪəs] [ɒv; əv]['æspekt] .

| , | and | somewhat | fierce | of | aspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 有些 | 凶猛的 | 的 | 方面 | . |

蓝眼睛，薄嘴唇，鹰钩鼻；一个像战士一样，面容有些凶猛的男人。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [vɔɪs] [wɒt]

| He | knelt | down | by | the | King's | bedside | , | and | asked | him | in | a | sorrowful | voice | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跪下 | 向下 | 经过 | 这 | 国王学院 | 床头 | , | 和 | 问 | 他 | 在 | 一个 | 悲伤 | 嗓音 | 什么 |

[hiː; hi] [wʊd] ,

| he | would | , |
|---|---|---|
| 他 | 会 | , |

他跪在国王的床边，用悲伤的声音问他想要什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] : " [aɪ][ɑːsk][ə; eɪ] [greɪt] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [maɪ][waɪz]

| and | the | King | said | : | " | I | ask | a | great | matter | of | thee | , | and | all | these | my | wise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 说 | : | " | 我 | 问 | 一个 | 伟大的 | 事情 | 的 | 你 | , | 和 | 全部 | 这些 | 我的 | 明智的 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

国王说：“我向你以及我所有的智者们求问一件大事，

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] , [wɪ'ðɔːl] , [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'ləʊn] - - [neɪ] ,

| and | I | myself | , | withal | , | deem | that | thou | canst | do | it | , | and | thou | alone | - | - | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 我 | , | 此外 | , | 认为 | 那 | 你 | 罐 | 做 | 它 | , | 和 | 你 | 独自的 | - | - | 不 | , |

而且我自己也认为你能做到，而且只有你能做到——不，

['hɑːkən] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [həʊld][maɪ] [pleɪs] ,

| hearken | : | I | am | departing | , | and | I | would | have | thee | hold | my | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾听 | : | 我 | 是 | 离开 | , | 和 | 我 | 会 | 有 | 你 | 抓住 | 我的 | 地方 | , |

听着：我要走了，请你替我留在那里。

[ænd; ənd][duː; də]['ʌntə; 'ʌntu][maɪ] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] ;

| and | do | unto | my | people | even | what | I | would | do | if | I | myself | were | living | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 到 | 我的 | 人们 | 甚至 | 什么 | 我 | 会 | 做 | 如果 | 我 | 我 | 是 | 活的 | ; |

对待我的子民，要像我活着时那样；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [naɪ] [tuː; tə] [ðæt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

| and | to | my | daughter | as | nigh | to | that | as | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 女儿 | 作为 | 夜 | 到 | 那 | 作为 | 可能 | 是 | . |

并尽可能接近地给予我的女儿。

[aɪ] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] [ðaʊ] [meɪst] [duː; də] ,

| I | say | all | this | thou | mayst | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 全部 | 这 | 你 | 五月 | 做 | , |

我说，所有这些你都可以做。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][æz; əz] ['trʌsti] [ænd; ənd] [liːl] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

| if | thou | wilt | be | as | trusty | and | leal | to | me | after | I | am | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 枯萎 | 是 | 作为 | 可靠 | 和 | 利尔 | 到 | 我 | 后 | 我 | 是 | 死的 | , |

如果你在我死后依然对我忠诚不渝，

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [siːmd] [tuː; tə][ɔːl] [menz] [aɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

| as | thou | hast | seemed | to | all | men's | eyes | to | have | been | while | I | was | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 哈斯特 | 似乎 | 到 | 全部 | 男士 | 眼睛 | 到 | 有 | 到过 | 尽管 | 我 | 曾是 | 活的 | . |

正如我在世时，你在众人眼中呈现出的那样。

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

| What | sayest | thou | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 萨耶斯特 | 你 | ? |

你有什么话说?

" [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvələt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ]

| " | The | Earl | had | hidden | his | face | in | the | coverlet | of | the | bed | while | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伯爵 | 有 | 隐 | 他的 | 脸 | 在 | 这 | 床单 | 的 | 这 | 床 | 尽管 | 这 | 国王 |

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;

| was | speaking | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 请讲 | ; |

国王讲话时，伯爵把脸埋在了床罩里;

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : " ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [frend]

| but | now | he | lifted | up | his | face | , | weeping | , | and | said | : | " | Kinsman | and | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他 | 抬起 | 向上 | 他的 | 脸 | , | 哭泣 | , | 和 | 说 | : | " | 金斯曼 | 和 | 朋友 |

[ænd; ənd] [kɪŋ] ;

| and | King | ; |
|---|---|---|
| 和 | 国王 | ; |

但现在他抬起头，哭着说：“亲人、朋友、国王;

[ðɪs] [ɪz] [nɔːt] [hɑːd] [tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [jet] [wʊd] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

| this | is | nought | hard | to | do | ; | but | if | it | were | , | yet | would | I | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 零 | 难的 | 到 | 做 | ; | 但 | 如果 | 它 | 是 | , | 然而 | 会 | 我 | 做 | 它 | . | " |

这事并不难做；但即便难，我也愿意去做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : " [maɪ] [hɑːt] [feɪlz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] ;

| " | It | is | well | , | " | said | the | King | : | " | my | heart | fails | me | and | my | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 国王 | : | " | 我的 | 心 | 失败 | 我 | 和 | 我的 | 嗓音 | ; |

“没事了，”国王说：“我的心脏和嗓子都哑了;

[səʊ] [gɪv] [hiːd] , [ænd; ənd] [set] [ðaɪn] [ɪə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] : ['hɑːkən] ,

| so | give | heed | , | and | set | thine | ear | close | to | my | mouth | : | hearken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 给 | 注意 | , | 和 | 放 | 你的 | 耳朵 | 关闭 | 到 | 我的 | 嘴 | : | 倾听 | , |

所以，请留心，侧耳倾听我的话语：

[bɪ'laɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;

| belike | my | daughter | Goldilind | shall | be | one | of | the | fairest | of | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 我的 | 女儿 | - | 将 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最公平 | 的 | 女性 | ; |

我的女儿戈尔迪琳德很可能成为最美丽的女人之一;

[aɪ][bɪd] [ðiː] [wed] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv][men] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒgɪst] , [ænd; ənd]

| I | bid | thee | wed | her | to | the | fairest | of | men | and | the | strongest | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出价 | 你 | 结婚 | 她 | 到 | 这 | 最公平 | 的 | 男人 | 和 | 这 | 最强 | , | 和 |

[tuː; tə] [nʌn] ['ʌðə(r)] .

| to | none | other | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 没有任何 | 其他 | . |

我劝你将她嫁给最英俊、最强壮的男人，别无他人。

" [ðeər'æt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [nɒt] ,

| " | Thereat | his | voice | failed | him | indeed | , | and | he | lay | still | ; | but | he | died | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他的 | 嗓音 | 失败的 | 他 | 的确 | , | 和 | 他 | 躺 | 仍然 | ; | 但 | 他 | 死亡 | 不是 | , |

“这时他的声音彻底哑了，他一动不动地躺着；但他并没有死。”

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [mait] , ['haʊzəld] [hɪm] : [ðen]

| till | presently | the | priest | came | to | him | , | and | , | as | he | might | , | houselled | him | : | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 目前 | 这 | 牧师 | 来了 | 到 | 他 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 可能 | , | 豪斯莱德 | 他 | : | 然后 |

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .

| he | departed | . |
|---|---|---|
| 他 | 已离开 | . |

过了一会儿，牧师来到他身边，尽可能地收留了他，然后就离开了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːl] ['dʒefri] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['berid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [dʌn]

| As | for | Earl | Geoffrey | , | when | the | King | was | buried | , | and | the | homages | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 伯爵 | 杰弗里 | , | 什么时候 | 这 | 国王 | 曾是 | 埋葬 | , | 和 | 这 | 致敬 | 完毕 |

[tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdn] - ,

| to | the | maiden | Goldilind | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 少女 | - | , |

至于杰弗里伯爵，国王下葬时，人们对少女戈尔迪琳德表达了敬意。

[hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [waɪz] [men] [diːmd] [ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət] [bɪ'stɜːd] [hɪm] ,

| he | did | no | worse | than | those | wise | men | deemed | of | him | , | but | bestirred | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不 | 更糟 | 比 | 那些 | 明智的 | 男人 | 被认为 | 的 | 他 | , | 但 | 搅拌 | 他 | , |

他所做的并不比那些智者对他的评价更糟，但却激怒了他们。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['seɪdʒli] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

| and | looked | full | sagely | into | all | the | matters | of | the | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 满的 | 睿智地 | 进入 | 全部 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 王国 | , |

他以睿智的目光全面审视了王国的一切事务，

[ænd; ənd] [dɪd] [səʊ] [wel] [ˌðeər'ɪn] [ðæt] [ɔːl] [men] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [ruːl] [pə'fɔːs] ,

| and | did | so | well | therein | that | all | men | praised | his | rule | perforce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 所以 | 出色地 | 其中 | 那 | 全部 | 男人 | 赞扬 | 他的 | 规则 | 强制 | , |

他在任期间表现出色，以至于所有人都不得不称赞他的统治。

['weðə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] [ɔː(r)] [nɒt] ; [ænd; ənd] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] .

| whether | they | loved | him | or | not | ; | and | sooth | to | say | he | was | not | much | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 喜爱 | 他 | 或者 | 不是 | ; | 和 | 舒缓 | 到 | 说 | 他 | 曾是 | 不是 | 很多 | 心爱 | . |

无论他们是否爱他；坦白说，他并不受人爱戴。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdn] - .

| OF | THE | MAIDEN | GOLDILIND | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 少女 | - | . |

少女金发姑娘。

[ə'mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['bɪznəs] [ɜːl] ['dʒefri] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| AMIDST | of | all | his | other | business | Earl | Geoffrey | bethought | him | in | a | while | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 的 | 全部 | 他的 | 其他 | 商业 | 伯爵 | 杰弗里 | 思考 | 他 | 在 | 一个 | 尽管 | 的 | 这 |

[ded] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] ,

| dead | King's | daughter | , |
|---|---|---|---|
| 死的 | 国王学院 | 女儿 | , |

在处理其他事务之余，杰弗里伯爵抽空想起了已故国王的女儿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , ['sʌmwɒt] ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz]

| and | he | gave | her | in | charge | to | a | gentlewoman | , | somewhat | stricken | in | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 她 | 在 | 收费 | 到 | 一个 | 淑女 | , | 有些 | 受打击的 | 在 | 年 |

,

,

,

他把她托付给一位年迈体弱的淑女照料。

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [haɪ] ['lɪnɪɪdʒ] , [bʌt; bət] [nɒt] ['əʊvə(r)] ['welθi] .

| a | widow | of | high | lineage | , | but | not | over | wealthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寡妇 | 的 | 高的 | 血统 | , | 但 | 不是 | 超过 | 富裕 | . |

一位出身高贵的寡妇，但并不富裕。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] ['væli] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm]

| She | dwelt | in | her | own | house | in | a | fair | valley | some | twenty | miles | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住 | 在 | 她 | 自己的 | 房子 | 在 | 一个 | 公平的 | 谷 | 一些 | 二十 | 英里 | 从 |

-

:

-

| Meadhamstead | : | thereabode |
|---|---|---|
| - | : | - |

她住在离米德汉姆斯特德约二十英里的一个美丽山谷里的一栋房子里：那里

- [tɪl] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [wɒz; wəz] [wɔːn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [djuː] [əb'zɜːvəns] ,

| Goldilind | till | a | year | and | a | half | was | worn | , | and | had | due | observance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 直到 | 一个 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 曾是 | 磨损 | , | 和 | 有 | 到期的 | 观察 | , |

金银丝被佩戴了一年半，并得到了适当的遵守。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sed] ['dʒentlwʊmən] , [huː] [haɪt]

| but | little | love | , | and | not | much | kindness | from | the | said | gentlewoman | , | who | hight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 爱 | , | 和 | 不是 | 很多 | 仁慈 | 从 | 这 | 说 | 淑女 | , | WHO | 高度 |

[deɪm] ['elˌnɔ]

-

.

| Dame | Elinor | Leashowe | . |
|---|---|---|---|
| 贵妇人 | 埃莉诺 | - | . |

但这位高贵的女士，埃莉诺·利肖夫人，却很少对她表达爱意和善意。

[haʊ'biːɪt] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [lɔːdz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

| Howbeit | , | time | and | again | came | knights | and | ladies | and | lords | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 时间 | 和 | 再次 | 来了 | 骑士 | 和 | 女士们 | 和 | 领主们 | 到 | 看 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ,

| little | lady | , |
|---|---|---|
| 小的 | 女士 | , |

然而，骑士、贵妇和贵族们却一次又一次地前来拜访这位小姑娘。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [dɪd] [əʊ'beɪs(ə)ns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

| and | kissed | her | hand | and | did | obeisance | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 手 | 和 | 做过 | 服从 | 到 | 她 | ; |

他亲吻了她的手，并向她行了礼；

[jet] [mɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒdʒən] [æt; ət]

| yet | more | came | to | her | in | the | first | three | months | of | her | sojourn | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 更多的 | 来了 | 到 | 她 | 在 | 这 | 第一的 | 三 | 几个月 | 的 | 她 | 旅居 | 在 |

- [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sekənd] ,

| Leashowe | than | the | second | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 比 | 这 | 第二 | , |

然而，她在利肖威逗留的前三个月所获得的收获比后三个月更多。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [θɜːd] .

| and | more | in | the | second | than | the | third | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 在 | 这 | 第二 | 比 | 这 | 第三 | . |

第二个比第三个更甚。

[æt; ət] [lɑːst] , [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sed] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [wɒz; wəz] ['fʊli] [wɔːn] ,

| At | last | , | on | a | day | when | the | said | year | and | a | half | was | fully | worn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 在 | 一个 | 天 | 什么时候 | 这 | 说 | 年 | 和 | 一个 | 一半 | 曾是 | 完全 | 磨损 | , |

终于，在这一年半的时间完全过去的那一天，

['ðɪðə(r)] [keɪm] [ɜ:l] ['dʒefri] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑ:mz] ,

| thither | came | Earl | Geoffrey | with | a | company | of | knights | and | men | - | at | - | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 伯爵 | 杰弗里 | 和 | 一个 | 公司 | 的 | 骑士 | 和 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | , |

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][əʊ'beɪs(ə)ns] ,

| and | he | did | obeisance | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 服从 | , |

杰弗里伯爵带着一队骑士和卫兵来到这里，并行了礼。

[æz; əz] [dju:] [wɒz; wəz] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [speɪk] [ə'waɪl] ['prɪvɪli] [wɪð]

| as | due | was | , | to | his | master's | daughter | , | and | then | spake | awhile | privily | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到期的 | 曾是 | , | 到 | 他的 | 硕士学位 | 女儿 | , | 和 | 然后 | 说 | 一会儿 | 私下里 | 和 |

[deɪm] ['elˌnɔ] ;

| Dame | Elinor | ; |
|---|---|---|
| 贵妇人 | 埃莉诺 | ; |

按照规定，向他主人的女儿行礼，然后与埃莉诺夫人私下交谈了一会儿；

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l] , [hi:; hi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] - ,

| and | thereafter | they | went | into | the | hall | , | he | , | and | she | , | and | Goldilind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 他们 | 去 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 他 | , | 和 | 她 | , | 和 | - | , |

随后，他、她和戈尔迪琳德一起走进了大厅。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [men] [hi:; hi] [speɪk] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [sed] :

| and | there | before | all | men | he | spake | aloud | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 前 | 全部 | 男人 | 他 | 说 | 大声 | 和 | 说 | : |

于是，他当着众人的面大声说道：

" [maɪ] ['leɪdi] - , [mɛsi:mɪθ] [ji:; ji] [dwel] [hɪə(r)][ɔ:l] [tu:] [st'reɪtli] ;

| " | My | Lady | Goldilind | , | meseemeth | ye | dwell | here | all | too | straitly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 女士 | - | , | 我看到 | 是的 | 住 | 这里 | 全部 | 也 | 直截了当 | ; |

“我的戈尔迪琳德夫人，我觉得您在这里住得太简陋了；

[fɔ:(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɪz] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] - [greɪt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [steɪt] ,

| for | neither | is | this | house | of | Leashowe | great | enough | for | thy | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两者都不 | 是 | 这 | 房子 | 的 | - | 伟大的 | 足够的 | 为了 | 你的 | 状态 | , |

因为利肖府邸也配不上你的国家。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [lɔ:dz] [hu:] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɪl] [tu:; tə]

| and | the | entertainment | of | the | knights | and | lords | who | shall | have | will | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 娱乐 | 的 | 这 | 骑士 | 和 | 领主们 | WHO | 将 | 有 | 将要 | 到 |

[si:k] [tu:; tə] [ði:] ['hɪðə(r)] ;

| seek | to | thee | hither | ; |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 到 | 你 | 这里 | ; |

款待那些愿意前来此地的骑士和领主；

[nɔ:(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [li:dʒ] [deɪm] [ænd; ənd][ˌgʌvər'nɑ:nteɪ][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd]

| nor | is | the | wealth | of | thy | liege | dame | and | governante | as | great | as | it | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 这 | 财富 | 的 | 你的 | 列日 | 贵妇人 | 和 | 总督 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 它 | 应该 |

[bi:; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

你的领主夫人和总督的财富也远不及应有的那么多。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] , [mɛsi:mɪθ] , [wʊdst] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .

| and | as | thou | , | meseemeth | , | wouldst | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | , | 我看到 | , | 会 | 有 | 它 | . |

而依我看来，你也希望如此。

['weəfɔ:(r)] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdərɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'zaɪr] [ˌhɪər'ɪn] ,

| Wherefore | I | have | been | considering | thy | desires | herein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 有 | 到过 | 考虑 | 你的 | 欲望 | 在此处 | , |

因此，我一直在考虑你的愿望，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [diːm] [ˌaɪ ˈtiː] [miːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [deɪm] [ˈelˌnɔ] ,

| and | if | thou | deem | it | meet | to | give | a | gift | to | Dame | Elinor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 认为 | 它 | 见面 | 到 | 给 | 一个 | 礼物 | 到 | 贵妇人 | 埃莉诺 | , |

如果你认为应该送礼物给埃莉诺夫人，

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ˈkwiːnliər] [ðaɪˈself] [ðæn; ðən] [naʊ] [ðaʊ] [dʌst] ,

| and | live | queenlier | thyself | than | now | thou | dost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 女王 | 你自己 | 比 | 现在 | 你 | 朋友 | , |

活得比现在更像女王，

[ðen] [meɪst] [ðaʊ] [gɪv] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks]

| then | mayst | thou | give | unto | her | the | Castle | of | Greenharbour | , | and | the | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 五月 | 你 | 给 | 到 | 她 | 这 | 城堡 | 的 | - | , | 和 | 这 | 六 |

[ˈmænə(r)] [ˌæpəˈteɪnɪŋ] [ˌðeəˈtuː] ,

| manors | appertaining | thereto | , |
|---|---|---|---|
| 庄园 | 属于 | 到 | , |

那么，你可以将格林哈伯城堡及其附属的六个庄园赐予她。

[ænd; ənd] [wɪˈðɔːl] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [waɪld] - [wʊd] [ænd; ənd] [fen] [ænd; ənd] [fel] [ðæt] [laɪ] [ˌðeərəˈbaʊt] .

| and | withal | the | rights | of | wild | - | wood | and | fen | and | fell | that | lie | thereabout | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此外 | 这 | 权利 | 的 | 荒野 | - | 木头 | 和 | 分 | 和 | 跌倒 | 那 | 说谎 | 大约 | . |

以及周围荒野、沼泽和山地的权利。

[ˈɔːlsəʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðaʊ] [meɪst] [ˈɒnə(r)] [ðə; ði] [sed] [ˈkɑːs(ə)l] [wɪð] [əˈbaɪdɪŋ] [ðeə(r)] [əˈwaɪl] [æt; ət]

| Also | , | if | thou | wilt | , | thou | mayst | honour | the | said | castle | with | abiding | there | awhile | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 如果 | 你 | 枯萎 | , | 你 | 五月 | 荣誉 | 这 | 说 | 城堡 | 和 | 遵守 | 那里 | 一会儿 | 在 |

[ðaɪ] [ˈpleʒə(r)] ;

| thy | pleasure | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 乐趣 | ; |

此外，如果你愿意，你也可以在这座城堡里待上一段时间，以示敬意；

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæv; həv] [djuː] [mɛni] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðiː] [ˈðɪðə(r)] .

| and | I | shall | see | to | it | that | thou | have | due | meney | to | go | with | thee | thither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 看 | 到 | 它 | 那 | 你 | 有 | 到期的 | 梅尼 | 到 | 去 | 和 | 你 | 那里 | . |

我会确保你有足够的钱陪你到那里去。

[haʊ] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] , [maɪ] [ˈleɪdi] ?

| How | sayest | thou | , | my | lady | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 萨耶斯特 | 你 | , | 我的 | 女士 | ? |

夫人，您有何吩咐?

" [əˈmʌŋst] [ðæt] [ˈkʌmpəni] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)]

| " | Amongst | that | company | there | were | two | or | three | who | looked | at | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 公司 | 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | WHO | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 |

[ænd; ənd] [hɑːf] [smaɪld] ;

| and | half | smiled | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 微笑 | ; |

“在那群人中，有两三个人互相看了一眼，微微一笑；

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈgʊdli] [æz; əz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

| and | two | or | three | looked | on | the | maiden | , | who | was | goodly | as | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 看起来 | 在 | 这 | 少女 | , | WHO | 曾是 | 很好 | 作为 | 的 | 她 |

[jˈiəz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

两三个人围观这位少女，她容貌姣好，与她的年龄相符。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [kəmˈpæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [pɑːt] [kept] [ˈkaʊntənəns] [ɪn] [fʊl] [ˈkɔːtli] [waɪz] .

| as | if | with | compassion | ; | but | the | more | part | kept | countenance | in | full | courtly | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 和 | 同情 | ; | 但 | 这 | 更多的 | 部分 | 保留 | 面容 | 在 | 满的 | 宫廷式 | 明智的 | . |

仿佛带着怜悯；但大多数人仍保持着十足的宫廷智慧。

[ðen] [speɪk] - [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ( [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ænd; ənd][weɪz] ) ,

| Then | spake | Goldilind | in | a | quavering | voice | ( | for | she | was | afraid | and | wise | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | 在 | 一个 | 颤抖 | 嗓音 | ( | 为了 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 和 | 明智的 | ) | , |

戈尔迪琳德用颤抖的声音说道（因为她既害怕又睿智），

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " ['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [ɜːl] , [wiː; wi] [wɪl] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] ;

| and | she | said | : | " | Cousin | and | Earl | , | we | will | that | all | this | be | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | " | 表哥 | 和 | 伯爵 | , | 我们 | 将要 | 那 | 全部 | 这 | 是 | 完毕 | ; |

她说：“表兄和伯爵，我们希望这一切能够实现；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] [wel] [tuː; tə] [iːk] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend]

| and | it | likes | me | well | to | eke | the | wealth | of | this | lady | and | my | good | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 点赞 | 我 | 出色地 | 到 | 埃克 | 这 | 财富 | 的 | 这 | 女士 | 和 | 我的 | 好的 | 朋友 |

[deɪm] ['elˌnɔ] .

| Dame | Elinor | . |
|---|---|---|
| 贵妇人 | 埃莉诺 | . |

我很高兴能从这位女士和我的好友埃莉诺夫人那里榨取财富。

" [kwəʊθ] [ɜːl] ['dʒefri] : " [niːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['leɪdi] , [deɪm] ,

| " | Quoth | Earl | Geoffrey | : | " | Kneel | before | thy | lady | , | Dame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 伯爵 | 杰弗里 | : | " | 下跪 | 前 | 你的 | 女士 | , | 贵妇人 | , |

杰弗里伯爵说道：“跪在你的夫人面前，夫人。”

[ænd; ənd][pʊt] [ðaɪn] [hændz] [bɪ'twiːn] [hɜːz] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft] .

| and | put | thine | hands | between | hers | and | thank | her | for | the | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 你的 | 双手 | 之间 | 她的 | 和 | 感谢 | 她 | 为了 | 这 | 礼物 | . |

将你的手放在她的双手之间，感谢她送的礼物。

" [səʊ] [deɪm] ['elˌnɔ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd][dɪd] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd][əʊ'beɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| " | So | Dame | Elinor | knelt | down | , | and | did | homage | and | obeisance | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 贵妇人 | 埃莉诺 | 跪下 | 向下 | , | 和 | 做过 | 尊敬 | 和 | 服从 | 为了 | 她 |

[njuː] [lænd] ;

| new | land | ; |
|---|---|---|
| 新的 | 土地 | ; |

于是埃莉诺夫人跪了下来，向她的新土地表示敬意和顺从；

[ænd; ənd] - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt]

| and | Goldilind | raised | her | up | and | kissed | her | , | and | bade | her | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 提高 | 她 | 向上 | 和 | 亲吻 | 她 | , | 和 | 巴德 | 她 | 坐 |

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| down | beside | her | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 旁 | 她 | , |

金发姑娘把她抱起来，吻了她，然后让她坐在自己旁边。

[ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] ; [ænd; ənd][ɔːl] [men] [preɪzd] [ðə; ði] ['meɪdn] [fɔː(r); fə(r)]

| and | spake | to | her | kindly | ; | and | all | men | praised | the | maiden | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 她 | 亲切地 | ; | 和 | 全部 | 男人 | 赞扬 | 这 | 少女 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [weɪz] ;

| her | gentle | and | courteous | ways | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 温和的 | 和 | 有礼貌 | 方式 | ; |

他们和蔼地与她交谈；所有人都称赞这位少女温柔有礼；

[ænd; ənd] [deɪm] ['elˌnɔ] [smaɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðem; ðəm] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| and | Dame | Elinor | smiled | upon | her | and | them | , | what | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贵妇人 | 埃莉诺 | 微笑 | 之上 | 她 | 和 | 他们 | , | 什么 | 她 | 可以 | . |

埃莉诺夫人尽力对她和她们露出微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [sliːk] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['sʌmwɒt] ['flægɪŋ] ;

| She | was | small | of | body | and | sleek | ; | but | her | cheeks | somewhat | flagging | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 小的 | 的 | 身体 | 和 | 光滑 | ; | 但 | 她 | 脸颊 | 有些 | 标记 | ; |

[braʊn] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

| brown | eyes | she | had | , |
|---|---|---|---|---|
| 棕色的 | 眼睛 | 她 | 有 | , |

她身材娇小苗条，但双颊略显苍白；她有一双棕色的眼睛。

[lɒŋ] , [hɑːf] ['əʊpənd] ; [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] [tʃɪn] ['sʌmwɒt] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| long | , | half | opened | ; | thin | lips | , | and | chin | somewhat | falling | away | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 一半 | 打开 | ; | 薄的 | 嘴唇 | , | 和 | 下巴 | 有些 | 坠落 | 离开 | 从 | 她 |

[maʊθ] ;

| mouth | ; |
|---|---|
| 嘴 | ; |

嘴唇细长，半张着；嘴唇很薄，下巴微微向外撇着；

[hɑːd] [ɒn] ['fɪfti] [w'ɪntəz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] ;

| hard | on | fifty | winters | had | she | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 在 | 五十 | 冬天 | 有 | 她 | 已见 | ; |

她经历过五十个艰难的冬天；

[jet] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊldə][ænd; ənd] ['gʊdli] [bəuθ] .

| yet | there | have | been | those | who | were | older | and | goodlier | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 有 | 到过 | 那些 | WHO | 是 | 老 | 和 | 古德利尔 | 两个都 | . |

然而，也有一些年纪更大、品格更高的人。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

- ['kɒmz] [tuː; tə] - .

| GOLDILIND | COMES | TO | GREENHARBOUR | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 来 | 到 | - | . |

戈尔迪林德来到绿港。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ 'tæri ] [ðə; ði] [ɜːl] ['dʒefri] [æt; ət] - ,

| But | a | little | while | tarried | the | Earl | Geoffrey | at | Leashowe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 尽管 | 滞留 | 这 | 伯爵 | 杰弗里 | 在 | - | , |

但杰弗里伯爵在利肖威逗留了一段时间。

[bʌt; bət] [dɪ'pɑːtɪd] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] - .

| but | departed | next | morning | and | came | to | Meadhamstead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已离开 | 下一个 | 早晨 | 和 | 来了 | 到 | - | . |

但第二天早上就出发了，来到了米德汉姆斯特德。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [keɪm] [fəʊk][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] - , [tuː; tə][wɪt] ,

| A | month | thereafter | came | folk | from | him | to | Leashowe | , | to | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 此后 | 来了 | 民间 | 从 | 他 | 到 | - | , | 到 | 有 | , |

一个月后，他那里的人来到了利肖，具体来说：

[ðə; ði] [njuː] [mɛni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] - ; [ə'mʌŋst] [huːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

| the | new | meney | for | the | new | abode | of | Goldilind | ; | amongst | whom | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 梅尼 | 为了 | 这 | 新的 | 住所 | 的 | - | ; | 在 | 谁 | 曾是 | 一个 |

['gʊdli] [bænd][ɒv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,

| goodly | band | of | men | - | at | - | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很好 | 乐队 | 的 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | , |

为戈尔迪琳德的新居所建造的新房屋；其中有一支精锐的武装人员队伍。

[led][baɪ][æn; ən][əʊld] [lɔːd] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [ɒv; əv] [feɪs] ,

| led | by | an | old | lord | pinched | and | peevish | of | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 一个 | 老的 | 主 | 捏 | 和 | 易怒的 | 的 | 脸 | , |

由一位面容憔悴、脾气暴躁的老领主带领，

[huː] [niːld] [tuː; tə] - [æz; əz][ðə; ði] [njuː] - [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
**who kneeled to Goldilind as the new burgreve of Greenharbour ; and a**
WHO 跪着 到 - 作为 这 新的 - 的 - ; 和 一个
['tʃæplɪn] ,
**chaplain ,**
牧师 ,

向戈尔迪琳德下跪，承认她是格林哈伯的新镇长；还有一位牧师，

[ə; eɪ] [blæk] ['kænən] , [jʌŋ] , [brɔːd] - [tʃiːkt] [ænd; ənd] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [hɑːd] - [feɪst]
**a black canon , young , broad - cheeked and fresh - looking , but hard - faced**
一个 黑色的 正典 , 年轻的 , 广阔 - 脸颊 和 新鲜的 - 寻找 , 但 难的 - 面对
[ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] ;
**and unlovely ;**
和 不可爱 ;

一个黑人炮手，年轻，脸颊宽阔，看起来很精神，但面容冷峻，并不讨人喜欢；

[θriː] [njuː] ['dæmzlz] [wɪ'ðɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] , [nɒt] [jʌŋ] [meɪdz] ,
**three new damsels withal were come for the young Queen , not young maids ,**
三 新的 少女们 此外 是 来 为了 这 年轻的 女王 , 不是 年轻的 女佣 ,

此外，还有三位新来的侍女，而不是年轻的女仆，前来侍奉年轻的女王。

[bʌt; bət] ['stɔːlwɜːθ] ['wɪmɪn] , [wel] - [grəʊn] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hɑːd] - ['fiːtʃəd] ; [ðə; ði]
**but stalworth women , well - grown , and two of them hard - featured ; the**
但 斯托尔沃斯 女性 , 出色地 - 生长 , 和 二 的 他们 难的 - 特色 ; 这
[θɜːd] , [tɔːl] , [blæk] - [heəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɒdi] .
**third , tall , black - haired , and a goodly - fashioned body .**
第三 , 高的 , 黑色的 - 头发 , 和 一个 很好 - 造型 身体 .

但她们都是身材健壮、发育良好的女性，其中两位五官棱角分明；第三位身材高挑，黑发，体态匀称。

[naʊ] [wen] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [deɪm] ['elˌnɔ] ,
**Now when these were come , who were all under the rule of Dame Elinor ,**
现在 什么时候 这些 是 来 , WHO 是 全部 在下面 这 规则 的 贵妇人 埃莉诺 ,

当这些人到来时，他们都在埃莉诺夫人的统治之下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [həʊm] ;
**there was no gainsaying the departure to the new home ;**
那里 曾是 不 反驳 这 离开 到 这 新的 家 ;

前往新家这件事已成定局，无可争议；

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪz] [frɒm; frəm] - .
**and in two days ' time they went their ways from Leashowe .**
和 在 二 天 - 时间 他们 去 他们的 方式 从 - .

两天后，他们离开了利肖。

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mɪs'geɪv]
**But though Goldilind was young , she was wise , and her heart misgave**
但 尽管 - 曾是 年轻的 , 她 曾是 明智的 , 和 她 心 错失
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

虽然戈尔迪琳德年纪尚小，但她很聪明，她的心却让她感到不安。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mɪdst] [ðɪs] [njuː] [mɛni] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['raɪdɪŋ] [tə'wɔːd] ['glɔːri]
**when she was amidst this new meney , that she was not riding toward glory**
什么时候 她 曾是 在……之中 这 新的 梅尼 , 那 她 曾是 不是 骑术 朝向 荣耀
[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,
**and honour ,**
和 荣誉 ,

当她身处这片新天地之中时，她并非在追逐荣耀和尊荣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [frendz] [bɪ'lʌvɪd] .

| and | a | world | of | worship | and | friends | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 世界 | 的 | 崇拜 | 和 | 朋友们 | 心爱 | . |

以及一个充满敬拜和挚爱朋友的世界。

[haʊ'biːɪt] , ['wɒtsəʊ] [maɪt] [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Howbeit | , | whatso | might | lie | before | her | , | she | put | a | good | face | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么 | 可能 | 说谎 | 前 | 她 | , | 她 | 放 | 一个 | 好的 | 脸 | 之上 | 它 | , |

然而，无论前方有何挑战，她都强颜欢笑。

[ænd; ənd][dɪd][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwiːnli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] ['kɜːtəsi] .

| and | did | to | those | about | her | queenly | and | with | all | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 到 | 那些 | 关于 | 她 | 女王般的 | 和 | 和 | 全部 | 礼貌 | . |

她对待周围的人如同女王一般，彬彬有礼。

[faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [rəʊd] [frɒm; frəm] - [nɔːθ] [ə'weɪ] , [baɪ] [θɔːp] [ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] [miːd]

| Five | days | they | rode | from | Leashowe | north | away | , | by | thorpe | and | town | and | mead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 天 | 他们 | 骑 | 从 | - | 北 | 离开 | , | 经过 | 索普 | 和 | 镇 | 和 | 蜂蜜酒 |

[ænd; ənd]['rɪvə(r)] ,

| and | river | , |
|---|---|---|
| 和 | 河 | , |

他们花了五天时间从利肖向北骑行，途经索普、城镇、草地和河流。

[tɪl] [ðə; ði][lænd] [bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] [ðeɪ] [rəʊd] [ðə; ði][waɪld] - [wʊd]

| till | the | land | became | little | peopled | , | and | the | sixth | day | they | rode | the | wild | - | wood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 土地 | 成为 | 小的 | 人 | , | 和 | 这 | 第六 | 天 | 他们 | 骑 | 这 | 荒野 | - | 木头 |

[weɪz] ,

| ways | , |
|---|---|
| 方式 | , |

直到这片土地变得人烟稀少，第六天，他们沿着荒野小路行进。

[weə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fəʊk] , [seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fɒrɪstə(r)][ɔː(r)]

| where | was | no | folk | , | save | now | and | again | the | little | cot | of | some | forester | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 不 | 民间 | , | 节省 | 现在 | 和 | 再次 | 这 | 小的 | 婴儿床 | 的 | 一些 | 林务员 | 或者 |

['kɒliə(r)] ;

| collier | ; |
|---|---|
| 煤矿 | ; |

那里空无一人，只有偶尔出现的护林员或煤矿工人的小木屋；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ə'baʊt] [nuːn] , [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| but | the | seventh | day | , | about | noon | , | they | came | into | a | clearing | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第七 | 天 | , | 关于 | 中午 | , | 他们 | 来了 | 进入 | 一个 | 清理 | 的 | 这 | 木头 | , |

但到了第七天中午，他们来到了树林中的一片空地。

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [ɒv; əv] [liː] - [lænd] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['mærɪʃ] ,

| a | rugged | little | plain | of | lea | - | land | , | mingled | with | marish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 崎岖 | 小的 | 清楚的 | 的 | 叶 | - | 土地 | , | 混合 | 和 | 沼泽 | , |

一片崎岖不平的草地平原，夹杂着沼泽地，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːl] [ɒv; əv]['eɪkə(r)] - [lænd][ɪn] ['bɑːli] [ænd; ənd] [raɪ] ,

| with | a | little | deal | of | acre | - | land | in | barley | and | rye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 交易 | 的 | 英亩 | - | 土地 | 在 | 大麦 | 和 | 黑麦 | , |

还有一些种植大麦和黑麦的土地，

[raʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [freɪm] - ['haʊzɪz] [set] [daʊn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [liː]

| round | about | a | score | of | poor | frame | - | houses | set | down | scattermeal | about | the | lea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 关于 | 一个 | 分数 | 的 | 贫穷的 | 框架 | - | 房屋 | 放 | 向下 | - | 关于 | 这 | 叶 |

.

| : |
|---|
| . |

大约有二十几间简陋的木屋零散地散落在草地上。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːðən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [pleɪn] ,

| But | on | a | long | ridge | , | at | the | northern | end | of | the | said | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 长的 | 岭 | , | 在 | 这 | 北方 | 结尾 | 的 | 这 | 说 | 清楚的 | , |

但是在上述平原北端的一条长长的山脊上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['kɑːs(ə)l] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [bɪg][ænd; ənd] [haɪ] ['taʊəz] ,

| was | a | grey | castle | , | strong | , | and | with | big | and | high | towers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 灰色的 | 城堡 | , | 强的 | , | 和 | 和 | 大的 | 和 | 高的 | 塔楼 | , |

那是一座灰色的城堡，坚固，有高大的塔楼。

[jet] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] - , [diːmd] - , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| yet | not | so | much | greater | than | was | Leashowe | , | deemed | Goldilind | , | as | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 所以 | 很多 | 更大的 | 比 | 曾是 | - | , | 被认为 | - | , | 作为 | 为了 | 一个 |

['dwelɪŋ] - [haʊs] .

| dwelling | - | house | . |
|---|---|---|---|
| 住宅 | - | 房子 | . |

然而，就居住而言，它并没有比被誉为“金银岛”的利肖威大多少。

[haʊ'biːɪt] , [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [sed] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| Howbeit | , | they | entered | the | said | castle | , | and | within | , | as | without | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他们 | 进入 | 这 | 说 | 城堡 | , | 和 | 之内 | , | 作为 | 没有 | , | 它 | 曾是 |

['sʌmwɒt] [grɪm] ,

| somewhat | grim | , |
|---|---|---|
| 有些 | 严峻 | , |

然而，他们进入了那座城堡，城堡内外都显得有些阴森恐怖。

[ðəʊ] [nɔːt] [wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [ɒv; əv] ['plenɪʃɪŋ] [djuː] [fɔː(r); fə(r)][fəʊk] ['naɪtli] .

| though | nought | was | lacking | of | plenishing | due | for | folk | knightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 零 | 曾是 | 缺乏 | 的 | 补充 | 到期的 | 为了 | 民间 | 骑士精神 | . |

虽然民间骑士们并没有缺少任何补充。

[lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['beɪliz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] ; [bʌt; bət][let]

| Long | it | were | to | tell | of | its | walls | and | baileys | and | chambers | ; | but | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 它 | 是 | 到 | 告诉 | 的 | 它是 | 墙壁 | 和 | 百利甜酒 | 和 | 房间 | ; | 但 | 让 |

[ðɪs] [sə'faɪs] ,

| this | suffice | , |
|---|---|---|
| 这 | 足够了 | , |

要详细描述它的城墙、庭院和房间，篇幅很长；但就此打住吧。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θɪk] ['fɒrɪst] ,

| that | on | the | north | side | , | toward | the | thick | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 北 | 边 | , | 朝向 | 这 | 厚的 | 森林 | , |

在北侧，朝着茂密的森林方向，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [griːn] - [swɔːd] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['pɒtˌhɜːb] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

| was | a | garden | of | green | - | sward | and | flowers | and | potherbs | ; | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 花园 | 的 | 绿色的 | - | 草 | 和 | 花朵 | 和 | 杂草 | ; | 和 | 一个 |

[gɑːθ] - [wɔːl] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] ,

| garth | - | wall | of | grey | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加思 | - | 墙 | 的 | 灰色的 | 石头 | , |

那里曾是绿草茵茵、鲜花盛开、野菜遍地的花园；还有一道灰色的石砌围墙。

[nɒt] ['veri] [haɪ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'fens] [ˌðeər'ɒv] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊd] ,

| not | very | high | , | was | the | only | defence | thereof | toward | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 高的 | , | 曾是 | 这 | 仅有的 | 防御 | 其中 | 朝向 | 这 | 木头 | , |

高度不高，这是它抵御树林的唯一防御手段。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈlʊkt] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] , [wɪtʃ] [haɪt] [ðə; ði]

| but | it | was | overlooked | by | a | tall | tower | of | the | great | wall | , | which | hight | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 被忽视的 | 经过 | 一个 | 高的 | 塔 | 的 | 这 | 伟大的 | 墙 | , | 哪个 | 高度 | 这 |

[fˈɒɹɪstəz] - ['taʊə(r)] .

| Foresters | ' | Tower | . |
|---|---|---|---|
| 林务员 | - | 塔 | . |

但它被长城上的一座高塔俯瞰着，这座高塔高耸入云，正是林卫塔。

[ɪn][ðə; ði] [sed] ['aʊtə(r)] [gɑːθ] - [wɔːl]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] ,

| In | the | said | outer | garth | - | wall | also | was | a | postern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 说 | 外 | 加思 | - | 墙 | 还 | 曾是 | 一个 | 后门 | , |

上述外院墙上还有一个后门，

[weəˈbaɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['seldəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

| whereby | there | was | not | seldom | coming | in | and | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 那里 | 曾是 | 不是 | 很少 | 未来 | 在 | 和 | 去 | 出去 | . |

因此，进出的人并不多。

[naʊ] [wen] - [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

| Now | when | Goldilind | had | been | in | her | chamber | for | a | few | days | , | she | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | - | 有 | 到过 | 在 | 她 | 房间 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , | 她 | 成立 |

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ,

| out | for | certain | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 为了 | 肯定 | , |

戈尔迪琳德在房间里待了几天后，终于确定了这一点。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌmɪsˈdaʊtɪd] ,

| what | she | had | before | misdoubted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 前 | 怀疑 | , |

她之前所怀疑的，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)ld] [pɑːts] [nɪə(r)][tuː; tə]

| that | she | had | been | brought | from | Leashowe | and | the | peopled | parts | near | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 到过 | 带来 | 从 | - | 和 | 这 | 人 | 部分 | 靠近 | 到 |

- ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn]['prɪz(ə)n]

| Meadhamstead | unto | the | uttermost | parts | of | the | realm | to | be | kept | in | prison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 这 | 极致 | 部分 | 的 | 这 | 领域 | 到 | 是 | 保留 | 在 | 监狱 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

她从利肖和米德汉姆斯特德附近的居民区被带到王国的最远地方，关押在那里。

[haʊˈbiːɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['prɪz(ə)n] ['kɜːtiəs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [sɜːvd] [wɪð]

| Howbeit | , | it | was | in | a | way | prison | courteous | ; | she | was | still | served | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 方式 | 监狱 | 有礼貌 | ; | 她 | 曾是 | 仍然 | 服务 | 和 |

[əbˈzɜːvəns] ,

| observance | , |
|---|---|
| 观察 | , |

然而，从某种程度上来说，这算是监狱里的礼遇；她仍然受到了周到的对待。

[ænd; ənd] [baʊd] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [kwiːn] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] :

| and | bowed | before | , | and | called | my | lady | and | queen | , | and | so | forth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 前 | , | 和 | 称为 | 我的 | 女士 | 和 | 女王 | , | 和 | 所以 | 前进 | : |

并向她鞠躬，称她为夫人、女王等等：

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] [gəʊ][frɒm; frəm]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][hɔːl] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| also | she | might | go | from | chamber | to | hall | and | chapel | , | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 她 | 可能 | 去 | 从 | 房间 | 到 | 大厅 | 和 | 教堂 | , | 到 | 和 | 弗 | , |

她也可能在房间、大厅和教堂之间来回走动。

[jet] [skeəs] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ] , [jet] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)]

| yet | scarce | alone | ; | and | into | the | garden | she | might | go | , | yet | not | for | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 稀少 | 独自的 | ; | 和 | 进入 | 这 | 花园 | 她 | 可能 | 去 | , | 然而 | 不是 | 为了 | 这 | 更多的 |

[pɑːt] [ˌʌnə'kʌmpənid] ;

| part | unaccompanied | ; |
|---|---|---|
| 部分 | 无人陪伴 | ; |

但她很少独自一人；她可以去花园，但大多时候并非独自一人；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [waɪlz] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] - ['geɪts] ,

| and | even | at | whiles | she | went | out | a | - | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 当 | 她 | 去 | 出去 | 一个 | - | 大门 | , |

甚至有好几次她都走出了大门，

[bʌt; bət] [ðen] ['evə(r)] [wɪð] [fəʊk][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [left] .

| but | then | ever | with | folk | on | the | right | hand | and | the | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 曾经 | 和 | 民间 | 在 | 这 | 正确的 | 手 | 和 | 这 | 左边 | . |

但总是和左右两边的人在一起。

[fə'suːθ] , [waɪlz] [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd][æt; ət]

| Forsooth | , | whiles | and | again | , | within | the | next | two | years | of | her | abode | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 当 | 和 | 再次 | , | 之内 | 这 | 下一个 | 二 | 年 | 的 | 她 | 住所 | 在 |

| - | , |
|---|---|

| Greenharbour | , |
|---|---|
| - | , |

的确，在她居住在格林哈伯的接下来的两年里，她多次.....

[aʊt] [ɒv; əv] ['geɪts] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ;

| out | of | gates | she | went | and | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 大门 | 她 | 去 | 和 | 独自的 | ; |

她独自一人走出了大门;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [huː] [straɪvz] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ( [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| but | that | was | as | the | prisoner | who | strives | to | be | free | ( | although | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 作为 | 这 | 囚犯 | WHO | 努力 | 到 | 是 | 自由的 | ( | 虽然 | 她 | 有 |

,

| , |
|---|
| , |

但那是作为一名渴望获得自由的囚犯的感受（尽管她已经.....），

[fə'suːθ] , [nəʊ] [θɔːt] [ɔː(r)][həʊp][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] ) ,

| forsooth | , | no | thought | or | hope | of | escape | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 不 | 想法 | 或者 | 希望 | 的 | 逃脱 | ) | , |

事实上，没有逃脱的念头或希望），

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [brɔːt] [bæk] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ tʃæs'taiz ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn]

| and | as | the | prisoner | brought | back | was | she | chastised | when | she | came | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 囚犯 | 带来 | 后退 | 曾是 | 她 | 受责罚 | 什么时候 | 她 | 来了 | 之内 |

['geɪts] [ə'gen] .

| gates | again | . |
|---|---|---|
| 大门 | 再次 | . |

被带回来的囚犯再次进入大门时，受到了惩罚。

['evriweə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] , [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] - ,

| Everywhere | , | to | be | short | , | within | and | about | the | Castle | of | Greenharbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | , | 到 | 是 | 短的 | , | 之内 | 和 | 关于 | 这 | 城堡 | 的 | - | , |

简而言之，格林哈伯城堡内外到处都是

[dɪd] - [miːt] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sliːk] ['wɪdəʊ] , [deɪm]

| did | Goldilind | meet | the | will | and | the | tyranny | of | the | little | sleek | widow | , | Dame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | - | 见面 | 这 | 将要 | 和 | 这 | 暴政 | 的 | 这 | 小的 | 光滑 | 寡妇 | , | 贵妇人 |

['elˌnɔ] ,

| Elinor | , |
|---|---|
| 埃莉诺 | , |

戈尔迪琳德是否屈服于那位身材苗条、性情暴虐的小寡妇埃莉诺夫人的意志和专制?

[tuː; tə] [huːm] [bəuθ] [kɑːl] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]

| to | whom | both | carle | and | quean | in | that | corner | of | the | world | were | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 两个都 | 卡尔 | 和 | 女王 | 在 | 那 | 角落 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 但 |

[æz; əz] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] [sleɪvz] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ;

| as | servants | and | slaves | to | do | her | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仆人 | 和 | 奴隶 | 到 | 做 | 她 | 将要 | ; |

在世界的那个角落里，卡尔和奎恩都不过是她的仆人和奴隶，要听从她的命令;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['elˌnɔ] , [huː] [æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz][bʌt; bət]['spaɪtf(ə)l][ɪn] [wɜːd] [ænd; ənd] [lʊk]

| and | the | said | Elinor | , | who | at | first | was | but | spiteful | in | word | and | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 说 | 埃莉诺 | , | WHO | 在 | 第一的 | 曾是 | 但 | 恶毒的 | 在 | 单词 | 和 | 看 |

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['leɪdi] ,

| toward | her | lady | , |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 她 | 女士 | , |

而这位名叫埃莉诺的女子，起初只是在言语和眼神上对她的夫人怀有恶意，

[wækst] [wɜːs] [æz; əz] [taɪm] [wɔː(r)][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtərz]

| waxed | worse | as | time | wore | and | as | the | blossom | of | the | King's | daughter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打蜡 | 更糟 | 作为 | 时间 | 穿着 | 和 | 作为 | 这 | 开花 | 的 | 这 | 国王学院 | 女儿的 |

['wʊmənhʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'fəʊld] ,

| womanhood | began | to | unfold | , |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | 开始 | 到 | 展开 | , |

随着时间的流逝，以及国王女儿逐渐长大成人，情况变得越来越糟。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - ['dʒeɪlə(r)][hæd; həd] [skeəs] [ fiːst ] ['eni] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ɪn]

| till | at | last | the | she | - | jailer | had | scarce | feasted | any | day | when | she | had | not | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 她 | - | 狱卒 | 有 | 稀少 | 盛宴 | 任何 | 天 | 什么时候 | 她 | 有 | 不是 | 在 |

[sʌm; səm][waɪz] [griːvd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ;

| some | wise | grieved | and | tormented | her | prisoner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 明智的 | 伤心 | 和 | 饱受折磨 | 她 | 囚犯 | ; |

最后，女狱卒几乎每天都要以某种方式折磨和虐待她的囚犯，才能安然度过盛宴。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [nʌn] [hæd; həd] [mait] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪ] .

| and | whatever | she | did | , | none | had | might | to | say | her | nay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 她 | 做过 | , | 没有任何 | 有 | 可能 | 到 | 说 | 她 | 不 | . |

无论她做什么，没有人敢说不。

[bʌt; bət] - [tʊk] [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [gruː] [wɪð]

| But | Goldilind | took | all | with | a | high | heart | , | and | her | courage | grew | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 采取 | 全部 | 和 | 一个 | 高的 | 心 | , | 和 | 她 | 勇气 | 生长 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,

| her | years | , |
|---|---|---|
| 她 | 年 | , |

但戈尔迪琳德始终保持着高尚的品格，而且随着年龄的增长，她的勇气也与日俱增。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [hed] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [griːf] ,

| nor | would | she | bow | the | head | before | any | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 她 | 弓 | 这 | 头 | 前 | 任何 | 悲伤 | , |

她也不会向任何悲伤低头。

[bʌt; bət] [tʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['spləs] [mait] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| but | took | to | her | whatsoever | solace | might | come | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 到 | 她 | 任何 | 慰藉 | 可能 | 来 | 到 | 她 | ; |

但她接受了一切能够带给她的慰藉;

[æz; əz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ,

| as | the | pleasure | of | the | sun | and | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 太阳 | 和 | 这 | 风 | , |

如同享受阳光和微风一般，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːsts] ['pleɪɪŋ] ,

| and | the | beholding | of | the | greenery | of | the | wood | , | and | the | fowl | and | the | beasts | playing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凝视 | 的 | 这 | 绿植 | 的 | 这 | 木头 | , | 和 | 这 | 鸡 | 和 | 这 | 野兽 | 玩耍 | , |

还有那葱郁的林间景色，以及嬉戏的飞禽走兽，

[wɪtʃ] [ɒft] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd] [waɪlz] [ə'nɪə] , [ðəʊ] [waɪlz] , [fə'suːθ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| which | oft | she | saw | afar | , | and | whiles | anear | , | though | whiles | , | forsooth | , | she | saw | nought | of | it | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经常 | 她 | 锯 | 远方 | , | 和 | 当 | 靠近 | , | 尽管 | 当 | , | 真的 | , | 她 | 锯 | 零 | 的 | 它 | 全部 | , |

她常常远远地看见它，有时近处地看见它，但有时，她却什么也看不见。

[ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'twɪkst] [fɔː(r)] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

| whereas | she | was | shut | up | betwixt | four | walls | , | and | that | not | of | her | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 关闭 | 向上 | 中间 | 四 | 墙壁 | , | 和 | 那 | 不是 | 的 | 她 | 房间 | , |

而她却被困在四面墙内，而且那面墙并非她自己的房间。

[bʌt; bət][ɒv; əv][sʌm; səm][beə(r)][ænd; ənd] [faʊl] ['prɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [gɻ'iːfs] ,

| but | of | some | bare | and | foul | prison | of | the | Castle | , | which | , | with | other | griefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一些 | 裸 | 和 | 犯规 | 监狱 | 的 | 这 | 城堡 | , | 哪个 | , | 和 | 其他 | 悲伤 | , |

但城堡里某个简陋肮脏的监狱，连同其他种种悲痛，

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [niːdz] [θəʊl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [gaɪz] [ɒv; əv] ['penəns] .

| must | she | needs | thole | under | the | name | and | guise | of | penance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 她 | 需求 | 洞 | 在下面 | 这 | 姓名 | 和 | 伪装 | 的 | 忏悔 | . |

她难道非要以忏悔的名义和伪装来赎罪吗?

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wækst] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋ] [feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

| However | , | she | waxed | so | exceeding | fair | and | sweet | and | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 打蜡 | 所以 | 超过 | 公平的 | 和 | 甜的 | 和 | 迷人的 | , |

然而，她的容貌却如此白皙、甜美、可爱。

[ðæt] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɪəst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ ˈdʒeilə(r) ] ,

| that | the | loveliness | of | her | pierced | to | the | hearts | of | many | of | her | jailers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 可爱 | 的 | 她 | 穿孔 | 到 | 这 | 心 | 的 | 许多 | 的 | 她 | 狱卒 | , |

她的美貌深深打动了许多狱卒的心。

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði][skwaɪəz][ænd; ənd][men] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,

| so | that | some | of | them | , | and | specially | of | the | squires | and | men | - | at | - | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一些 | 的 | 他们 | , | 和 | 特别 | 的 | 这 | 乡绅 | 和 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | , |

因此，他们中的一些人，特别是侍从和侍从，

[wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['iːzmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [duː; də] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] , [ɔː(r)][nɒt]

| would | do | her | some | easement | which | they | might | do | unrebuked | , | or | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 做 | 她 | 一些 | 缓和 | 哪个 | 他们 | 可能 | 做 | 未受责备 | , | 或者 | 不是 |

['sɔːli] [ ri'bjuːk ] ;

| sorely | rebuked | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 责备 | ; |

会给她一些便利，而他们这样做可能不会受到责备，或者不会受到严厉责备；

[æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɔː(r)] [waɪlz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜːd][ɔː(r)][ə; eɪ]

| as | bringing | her | flowers | in | the | spring | , | or | whiles | a | singing | - | bird | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 带来 | 她 | 花朵 | 在 | 这 | 春天 | , | 或者 | 当 | 一个 | 歌唱 | - | 鸟 | 或者 | 一个 |

['skwɪrəl] ;

| squirrel | ; |
|---|---|
| 松鼠 | ; |

就像春天给她带来鲜花，或者像一只鸣叫的鸟儿或一只松鼠；

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld][mæn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [huː] [wʊd] [ɑːsk] [liːv]

| and | an | old | man | there | was | of | the | men | - | at | - | arms | , | who | would | ask | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 男人 | 那里 | 曾是 | 的 | 这 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | , | WHO | 会 | 问 | 离开 |

,

| , |
|---|
| , |

那里还有一位上了年纪的卫兵，他会请求许可。

[ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [waɪlz] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]

| and | get | it | at | whiles | , | to | come | to | her | in | her | chamber | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 它 | 在 | 当 | , | 到 | 来 | 到 | 她 | 在 | 她 | 房间 | , | 或者 | 这 |

['gɑːd(ə)n] ?

| garden | ? |
|---|---|
| 花园 | ? |

时不时地去她的房间或花园探望她?

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnstrəl] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəns] .

| and | tell | her | minstrel | tales | and | the | like | for | her | joyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 她 | 吟游诗人 | 故事 | 和 | 这 | 喜欢 | 为了 | 她 | 欢乐 | . |

给她讲吟游诗人的故事之类的，让她开心。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɪntʃt] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt]

| Sooth | to | say | , | even | the | pinched | heart | of | the | old | Burgreve | was | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 到 | 说 | , | 甚至 | 这 | 捏 | 心 | 的 | 这 | 老的 | - | 曾是 | 有些 |

[tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ;

| touched | by | her | ; |
|---|---|---|---|
| 感动 | 经过 | 她 | ; |

说实话，就连老伯格雷夫那颗冷漠的心也被她感动了不少；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ləʊn] [hæd; həd] ['eni] [mait] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [deɪm] ['elˌnɔ] ;

| and | he | alone | had | any | might | to | stand | between | her | and | Dame | Elinor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 独自的 | 有 | 任何 | 可能 | 到 | 站立 | 之间 | 她 | 和 | 贵妇人 | 埃莉诺 | ; |

只有他才有能力阻止她和埃莉诺夫人在一起；

[səʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

| so | that | but | for | him | it | had | gone | much | harder | with | her | than | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 但 | 为了 | 他 | 它 | 有 | 已消失 | 很多 | 更难 | 和 | 她 | 比 | 它 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

所以，如果不是因为他，她的情况会比现在艰难得多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [nʌn] ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ,

| For | the | rest | , | none | entered | the | Castle | from | the | world | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 没有任何 | 进入 | 这 | 城堡 | 从 | 这 | 世界 | 没有 | , |

至于其他人，没有一个是从外面的世界进入城堡的。

[neɪ] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mʌŋk] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fraɪə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] ,

| nay | not | so | much | as | a | travelling | monk | , | or | a | friar | on | his | wanderings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 旅行 | 僧 | , | 或者 | 一个 | 修士 | 在 | 他的 | 漫游 | , |

不，他甚至不像一个云游四方的僧侣，或者一个四处游历的修士。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɜːl] ['dʒefri] [huː] [hæd; həd] ['erənd] [wɪð] [deɪm]

| save | and | except | some | messenger | of | Earl | Geoffrey | who | had | errand | with | Dame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 和 | 除了 | 一些 | 信使 | 的 | 伯爵 | 杰弗里 | WHO | 有 | 差事 | 和 | 贵妇人 |

['elˌnɔ] [ɔː(r)] [ðə; ði] - .

| Elinor | or | the | Burgreve | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 或者 | 这 | - | . |

除了杰弗里伯爵的某些信使，他们是奉埃莉诺夫人或伯爵夫人之命行事。

[səʊ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] ,

| So | wore | the | days | and | the | seasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 穿着 | 这 | 天 | 和 | 这 | 季节 | , |

于是，岁月和四季就此消逝。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] - ,

| till | it | was | now | more | than | four | years | since | she | had | left | Leashowe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 现在 | 更多的 | 比 | 四 | 年 | 自从 | 她 | 有 | 左边 | - | , |

到现在，距离她离开利肖已经超过四年了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| and | her | eighteenth | summer | was | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 第十八 | 夏天 | 曾是 | 开始 | . |

她的十八岁夏天开始了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [teɪl] [liːvz] ['telɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætəz]

| But | now | the | tale | leaves | telling | of | Goldilind | , | and | goes | back | to | the | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 故事 | 树叶 | 讲述 | 的 | - | , | 和 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 事情 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Oakenrealm | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

但现在故事不再讲述戈尔迪琳德，而是回到了橡木王国的事情上。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [tuː; tə] [wɒt] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] [rɑːlf] [ðə; ði]

| and | therein | to | what | has | to | do | with | King | Christopher | and | Rolf | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其中 | 到 | 什么 | 有 | 到 | 做 | 和 | 国王 | 克里斯托弗 | 和 | 罗尔夫 | 这 |

['mɑːʃ(ə)l] .

| Marshal | . |
|---|---|
| 元帅 | . |

以及其中与克里斯托弗国王和罗尔夫元帅有关的事件。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[haʊ] [rɑːlf] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [driːmz]

| HOW | ROLF | THE | MARSHAL | DREAMS |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 罗尔夫 | 这 | 元帅 | 梦境 |

《罗尔夫元帅的梦》

[ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [mɑːtʃ] .

| A | DREAM | AND | COMES | TO | THE | CASTLE | OF | THE | UTTERMOST | MARCH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梦 | 和 | 来 | 到 | 这 | 城堡 | 的 | 这 | 极致 | 行进 | . |

一个梦境，来到了最遥远的城堡。

[naʊ] [ðɪs] [seɪm] ['sʌmə(r)] , [wen] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd] [tuː] ,

| Now | this | same | summer | , | when | King | Christopher | was | of | twenty | years | and | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 相同的 | 夏天 | , | 什么时候 | 国王 | 克里斯托弗 | 曾是 | 的 | 二十 | 年 | 和 | 二 | , |

就在同一年夏天，克里斯托弗国王二十二岁的时候，

[rɑːlf][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] , ['sliːpɪŋ] [wʌn] ['nuːntaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['gɑːd(ə)n][æt; ət] - , [driːmd]

| Rolf | the | Marshal | , | sleeping | one | noontide | in | the | King's | garden | at | Oakenham | , | dreamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗尔夫 | 这 | 元帅 | , | 睡眠 | 一 | 正午 | 在 | 这 | 国王学院 | 花园 | 在 | - | , | 梦见 |

[ə; eɪ] [driːm] .

| a | dream | . |
|---|---|---|
| 一个 | 梦 | . |

一天中午，元帅罗尔夫在奥肯汉姆国王的花园里睡觉时，做了一个梦。

[fɔː(r); fə(r)] - [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [gɑːθ] - [geɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [feə(r)][ænd; ənd]

| For | himseemed | that | there | came | through | the | garth | - | gate | a | woman | fair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 那 | 那里 | 来了 | 通过 | 这 | 加思 | - | 门 | 一个 | 女士 | 公平的 | 和 |

[tɔːl] ,

| tall | , |
|---|---|
| 高的 | , |

在他看来，似乎有一个身材高挑、容貌姣好的女子从院门走了进来。

[ænd; ənd][klæd][ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] ['əʊkən] - [liːvz] ,

| and | clad | in | nought | but | oaken | - | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 覆膜 | 在 | 零 | 但 | 橡木 | - | 树叶 | , |

全身只披着橡树叶，

[huː] [led][baɪ][ðə; ði][hænd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['gʊdli] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['twenti] ['sʌməz] ,

| who | led | by | the | hand | an | exceeding | goodly | young | man | of | twenty | summers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 引领 | 经过 | 这 | 手 | 一个 | 超过 | 很好 | 年轻的 | 男人 | 的 | 二十 | 夏天 | , |

他牵着一位二十岁左右、相貌英俊的青年男子的手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['bæt(ə)l] - [ded] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [wen] [hiː; hi]

| and | his | visage | like | to | the | last | battle | - | dead | King | of | Oakenrealm | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 面容 | 喜欢 | 到 | 这 | 最后的 | 战斗 | - | 死的 | 国王 | 的 | - | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| was | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

他的容貌如同年轻时战死的橡树王国最后一位国王一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['wʊmən] [led][ðə; ði] [sweɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ,

| And | the | said | woman | led | the | swain | up | to | the | Marshal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 说 | 女士 | 引领 | 这 | 斯温 | 向上 | 到 | 这 | 元帅 | , |

于是，那女子领着那名少年来到了元帅面前。

[huː] [ɑːskt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɒt] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]

| who | asked | in | his | mind | what | these | two | were | : | and | the | woman | answered | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 问 | 在 | 他的 | 头脑 | 什么 | 这些 | 二 | 是 | : | 和 | 这 | 女士 | 回答 | 他的 |

[θɔːt] [ænd; ənd] [sed] :

| thought | and | said | : |
|---|---|---|---|
| 想法 | 和 | 说 | : |

他心中疑惑，这两个人究竟是谁？那女人回答了他的心思，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv] - ;

| " | I | am | the | Woman | of | the | Woods | , | and | the | Landwight | of | Oakenrealm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 伍兹 | , | 和 | 这 | - | 的 | - | ; |

“我是森林之女，橡树王国的领主；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lʌvli] [læd] [huːz] [hænd][aɪ][həʊld][ɪz][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

| and | this | lovely | lad | whose | hand | I | hold | is | my | King | and | thy | King | and | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迷人的 | 小伙子 | 谁 | 手 | 我 | 抓住 | 是 | 我的 | 国王 | 和 | 你的 | 国王 | 和 | 这 | 国王 |

[ɒv; əv] - .

| of | Oakenrealm | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

而我手中牵着的这位可爱的少年，是我的国王，也是你的国王，还是橡树王国的国王。

[weɪk] , [fuːl] - - [weɪk] !
**Wake , fool - - wake !**
唤醒 , 傻子 - - 唤醒 !

醒醒吧，傻瓜——醒醒！

[ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] [duː; də] !
**and look to it what thou wilt do !**
和 看 到 它 什么 你 枯萎 做 !

看看你将要做什么吧！

" [ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [spːd] .
**" And therewith he woke up crying out , and drew forth his sword .**
" 和 由此 他 觉醒 向上 哭泣 出去 , 和 画 前进 他的 剑 .

于是他惊醒过来，大声喊叫，拔出了剑。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪkənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
**But when he was fully awakened , he was ashamed , and went into the**
但 什么时候 他 曾是 完全 觉醒 , 他 曾是 羞愧 , 和 去 进入 这
[hɔːl] ,
**hall ,**
大厅 ,

但他完全清醒过来后，感到羞愧，就进了大厅。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [siːt] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] ;
**and sat in his high - seat , and strove to think out of his troubled mind ;**
和 卫星 在 他的 高的 - 座位 , 和 努力 到 思考 出去 的 他的 麻烦 头脑 ;

他坐在高高的座位上，努力让自己摆脱烦躁不安的心情；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi] [maɪt] [duː; də] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] ;
**but for all he might do , he fell asleep again ;**
但 为了 全部 他 可能 做 , 他 跌倒 睡着了 再次 ;

但他无论如何努力，最终还是睡着了；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [driːmd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] :
**and again in the hall he dreamed as he had dreamed in the garden :**
和 再次 在 这 大厅 他 梦见 作为 他 有 梦见 在 这 花园 :

在大厅里，他又做了和在花园里一样的梦：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]
**and when he awoke from his dream he had no thought in his head**
和 什么时候 他 醒来 从 他的 梦 他 有 不 想法 在 他的 头
[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [spˈiːdɪəst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [liːn] ,
**but how he might the speediest come to the house of Lord Richard the Lean ,**
但 如何 他 可能 这 速度最快 来 到 这 房子 的 主 理查德 这 倾斜 ,

当他从梦中醒来时，脑子里只有一个念头，那就是如何才能以最快的速度赶到瘦弱的理查德勋爵的府邸。

[ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːdz] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**and look to the matter of his lord's son and see him with his eyes ,**
和 看 到 这 事情 的 他的 领主的 儿子 和 看 他 和 他的 眼睛 ,

他要关注他主人的儿子的事，亲眼看看他。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [teɪk] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θret] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
**and , if it might be , take some measure with the threat which lay in the**
和 , 如果 它 可能 是 , 拿 一些 措施 和 这 威胁 哪个 躺 在 这
[lædz] [laɪf] .
**lad's life .**
小伙子的 生活 .

如果情况属实，就应该采取措施应对这个男孩生命中存在的威胁。

[nɔːt] [hiː; hi] [ ˈtæri ] ,
**Nought he tarried ,**
零 他 滞留 ,

他一刻也没有停留，

[bʌt; bət] [set] [ɒf] [ɪn][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][fɔː(r)] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz]

| but | set | off | in | an | hour's | time | with | no | more | company | than | four | men | - | at | - | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 小时 | 时间 | 和 | 不 | 更多的 | 公司 | 比 | 四 | 男人 | - | 在 | - | 武器 |

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['skwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| and | an | old | squire | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 老的 | 乡绅 | 的 | 他的 | , |

但一个小时后，他便启程了，同行的只有四名武装士兵和他的一位老侍从。

[huː] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [gʊd]

| who | was | wont | to | do | his | bidding | without | question | , | whether | it | were | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 惯于 | 到 | 做 | 他的 | 投标 | 没有 | 问题 | , | 无论 | 它 | 是 | 好的 |

[ɔː(r)]['iːv(ə)l] .

| or | evil | . |
|---|---|---|
| 或者 | 邪恶的 | . |

他习惯于毫不质疑地执行他的命令，无论命令是好是坏。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [baɪ] [frɪθ] [ænd; ənd] [fel] , [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd][feə(r)] [weɪz] ,

| So | they | went | by | frith | and | fell | , | by | wood | and | fair | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 去 | 经过 | 河口 | 和 | 跌倒 | , | 经过 | 木头 | 和 | 公平的 | 方式 | , |

于是他们沿着林荫小道和集市小路走了。

[tɪl] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [baɪ] ['ʌndərn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]

| till | in | two | days | ' | time | they | were | come | by | undern | within | sight | of | the | Castle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 二 | 天 | - | 时间 | 他们 | 是 | 来 | 经过 | 下 | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 城堡 | 的 |

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [mɑːtʃ] ,

| the | Outer | March | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 外 | 行进 | , |

两天后，他们就来到了外边境城堡的视线范围内。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːp] [ə'fɔːsed] ;

| and | entered | into | the | street | of | the | thorpe | aforesaid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 进入 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 索普 | 上述 | ; |

然后进入了上述村庄的街道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][fəʊk] [ˌðeər'ɪn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːz]

| and | they | saw | that | there | were | no | folk | therein | and | at | the | house | - | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 锯 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 民间 | 其中 | 和 | 在 | 这 | 房子 | - | 门 |

[seɪv] [əʊld] [kɑːrlz] [ænd; ənd]['kɑːrlaɪnz] [skeəs] - ,

| save | old | carles | and | carlines | scarce | wayworthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 老的 | 卡莱斯 | 和 | 汽车线路 | 稀少 | - | , |

他们发现屋里空无一人，家门口只有几辆破旧的马车和几辆勉强能用的马车。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [maɪt] [nɒt][gəʊ] [ə'fʊt] .

| and | little | children | who | might | not | go | afoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 孩子们 | WHO | 可能 | 不是 | 去 | 步行 | . |

以及可能不会步行的小孩。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ə'naɪ] [ðə; ði] [θɔːp] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][glæd]

| But | from | the | field | anigh | the | thorpe | came | the | sound | of | shouting | and | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 场地 | 近 | 这 | 索普 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 喊叫 | 和 | 高兴的 |

['vɔɪsɪz] ,

| voices | , |
|---|---|
| 声音 | , |

但从圣坛附近的田野里传来欢呼声和喜悦的声音，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [geɪ]

| and | through | the | lanes | of | the | houses | they | saw | on | the | field | many | people | in | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 车道 | 的 | 这 | 房屋 | 他们 | 锯 | 在 | 这 | 场地 | 许多 | 人们 | 在 | 同性恋 |

['reɪmənt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| raiment | going | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 服饰 | 去 | 到 | 和 | 弗 | , |

他们透过房屋间的小路，看到田野上有许多穿着艳丽衣服的人来回走动。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [geɪmz] [ænd; ənd] [spɔːts] [təˈwɔːd] .

| as | though | there | were | games | and | sports | toward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 那里 | 是 | 游戏 | 和 | 运动的 | 朝向 | . |

仿佛那里有游戏和体育运动。

[ˌðeərˈɒv] [lɔːd] [rɑːlf] [ hiːd ] [nɔːt] , [bʌt; bət] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

| Thereof | Lord | Rolf | heeded | nought | , | but | went | his | ways | straight | to | the | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 主 | 罗尔夫 | 听从了 | 零 | , | 但 | 去 | 他的 | 方式 | 直的 | 到 | 这 | 城堡 | , |

罗尔夫勋爵对此毫不在意，径直前往城堡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːt] [wɪð] [ɔːl] ['ɒnə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [keɪm] [lɔːd] ['rɪtʃəd]

| and | was | brought | with | all | honour | into | the | hall | , | and | thither | came | Lord | Richard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 带来 | 和 | 全部 | 荣誉 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 和 | 那里 | 来了 | 主 | 理查德 |

[ðə; ði] [liːn] ,

| the | Lean | , |
|---|---|---|
| 这 | 倾斜 | , |

他被隆重地带入大厅，瘦削的理查德勋爵也来了。

[ 'heisən ] [ænd; ənd][hɑːf] [əˈfɪəd] , [ænd; ənd][dɪd][əʊˈbeɪs(ə)ns][tuː; tə][hɪm] ;

| hastening | and | half | afeard | , | and | did | obeisance | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 和 | 一半 | 害怕 | , | 和 | 做过 | 服从 | 到 | 他 | ; |

他急忙上前，半是害怕，向他行了礼；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| and | there | were | but | a | few | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 但 | 一个 | 很少 | 在 | 这 | 大厅 | , |

大厅里只有寥寥几人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [lɔːdz] .

| and | they | stood | out | of | earshot | of | the | two | lords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 站立 | 出去 | 的 | 听力范围 | 的 | 这 | 二 | 领主们 | . |

他们站在两位领主听不到的地方。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [spəʊk] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] [lɔːd] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| The | Marshal | spoke | graciously | to | Lord | Richard | , | and | made | him | sit | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 元帅 | 辐 | 亲切地 | 到 | 主 | 理查德 | , | 和 | 制成 | 他 | 坐 | 旁 | 他 | , |

元帅亲切地与理查德勋爵交谈，并请他坐在自己旁边。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [spɒft] [vɔɪs] : " [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [lɔːd] ,

| and | said | in | a | soft | voice | : | " | We | have | come | to | see | thee | , | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | : | " | 我们 | 有 | 来 | 到 | 看 | 你 | , | 主 | , |

他轻声说道："我们来看你，主啊，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][fəʊk][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['maːtʃiz] .

| and | how | the | folk | do | in | the | Uttermost | Marches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 民间 | 做 | 在 | 这 | 极致 | 三月 | . |

以及生活在最偏远地区的人们的情况。

['ɔːlsəʊ][wiː; wi] [wʊd] [wɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [læd] [huːm] [wiː; wi] [sent] [tuː; tə] [ðiː] [wen] [hiː; hi]

| Also | we | would | wot | how | it | goes | with | a | lad | whom | we | sent | to | thee | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我们 | 会 | 什么 | 如何 | 它 | 去 | 和 | 一个 | 小伙子 | 谁 | 我们 | 发送 | 到 | 你 | 什么时候 | 他 |

[wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [beɪb] ,

| was | yet | a | babe | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然而 | 一个 | 宝贝 | , |

我们也想知道，我们当年送你去的那个孩子，他还是个婴儿的时候，情况如何。

[ˌweərˈæz] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] , ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ,

| whereas | he | was | some | byblow | of | the | late | King | , | our | lord | and | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 一些 | 旁风 | 的 | 这 | 晚的 | 国王 | , | 我们的 | 主 | 和 | 掌握 | , |

而他却是已故国王，我们主君的私生子，

[ænd; ənd][wiː; wi] [diːmd] [ðiː] [bəuθ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːd] [hɪm]['ɪntuː]

| and | we | deemed | thee | both | rich | enough | and | kind | enough | to | breed | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 被认为 | 你 | 两个都 | 富有的 | 足够的 | 和 | 种类 | 足够的 | 到 | 品种 | 他 | 进入 |

['θraɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kriːsɪŋ] [praɪd] [ə'pɒn] [hɪm] :

| thriving | without | increasing | pride | upon | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 熙 | 没有 | 增加 | 自豪 | 之上 | 他 | : |

我们认为你既足够富有又足够善良，能够让他茁壮成长，而不会让他骄傲自满：

[ænd; ənd] , ['fɜːstli] , [ɪz][ðə; ði] [læd] [jet] [ə'laɪv] ?

| and | , | firstly | , | is | the | lad | yet | alive | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 首先 | , | 是 | 这 | 小伙子 | 然而 | 活 | ? |

首先，这孩子还活着吗?

" [hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['keəflnəs] [ɒv; əv] [səʊl] ; [bʌt; bət] [lɔːd]

| " | He | knitted | his | brow | as | he | spake | , | for | carefulness | of | soul | ; | but | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 针织 | 他的 | 眉头 | 作为 | 他 | 说 | , | 为了 | 谨慎 | 的 | 灵魂 | ; | 但 | 主 |

['rɪtʃəd] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| Richard | smiled | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 微笑 | 之上 | 他 | , |

“他说话时眉头紧锁，显然是出于内心的谨慎；但理查德勋爵却对他笑了笑。”

[ðəʊ] [æz; əz][wʌn] ['sʌmwɒt] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : " [lɔːd] ['mɑːʃ(ə)l] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː]

| though | as | one | somewhat | troubled | , | and | answered | : | " | Lord | Marshal | , | I | thank | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 一 | 有些 | 麻烦 | , | 和 | 回答 | : | " | 主 | 元帅 | , | 我 | 感谢 | 你 |

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] ;

| for | visiting | this | poor | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 访问 | 这 | 贫穷的 | 房子 | ; |

虽然有些忧虑，但他回答说：“元帅大人，感谢您光临这间贫寒的房子；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [hæθ] ['θrivən] ['mɑːvələsli] ,

| and | I | shall | tell | thee | first | that | the | lad | lives | , | and | hath | thriven | marvellously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 第一的 | 那 | 这 | 小伙子 | 生活 | , | 和 | 有 | 茁壮成长 | 奇妙地 | , |

首先我要告诉你，这孩子还活着，而且长得非常好。

[ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] ['sʌmwɒt] [ʌn'ruːli] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'baɪd][nəʊ] [kə'rekʃn] [naʊ] [ðiːz] [lɑːst][sɪks]

| though | he | be | somewhat | unruly | , | and | will | abide | no | correction | now | these | last | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 有些 | 不羁 | , | 和 | 将要 | 遵守 | 不 | 更正 | 现在 | 这些 | 最后的 | 六 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

虽然他有些桀骜不驯，而且在过去的六年里，他一直不接受任何管教。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| Sooth | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 舒缓 | 到 | 说 | , |

坦白地说，

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [nəʊ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['enɪˌwaɪz] [ə'kɪn][tuː; tə]['aʊə(r)] [leɪt] [lɔːd] [kɪŋ] ;

| there | is | now | no | story | of | his | being | anywise | akin | to | our | late | Lord | King | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | 不 | 故事 | 的 | 他的 | 存在 | 总之 | 类似的 | 到 | 我们的 | 晚的 | 主 | 国王 | ; |

现在没有任何故事表明他与我们已故的国王陛下有任何相似之处；

[ðəʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][fəʊk][ɪn] [ðɪs] ['fɑːrəweɪ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][kɔːl] [hɪm] [kɪŋ]

| though | true | it | is | that | the | folk | in | this | faraway | corner | of | the | land | call | him | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 真的 | 它 | 是 | 那 | 这 | 民间 | 在 | 这 | 离这很远 | 角落 | 的 | 这 | 土地 | 称呼 | 他 | 国王 |

['krɪstəfə(r)] ,

| Christopher | , |
|---|---|
| 克里斯托弗 | , |

虽然这片遥远土地上的人们确实称他为克里斯托弗国王，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv]['dʒestɪŋ] .

| but | only | in | a | manner | of | jesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 在 | 一个 | 方式 | 的 | 开玩笑 | . |

但只是以开玩笑的方式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][dʒest] [weər'ɪn] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm] [nɔːt] ,

| But | it | is | no | jest | wherein | they | say | that | they | will | gainsay | him | nought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不 | 笑话 | 其中 | 他们 | 说 | 那 | 他们 | 将要 | 否定 | 他 | 零 | , |

但他们说不会反驳他，这绝非玩笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

| and | that | especially | the | young | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尤其 | 这 | 年轻的 | 女性 | . |

尤其是年轻女性。

[jet] [ai] [wɪl] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [waɪz] , [ænd; ənd] ['æskɪθ] [nɒt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ;

| Yet | I | will | say | of | him | that | he | is | wise | , | and | asketh | not | overmuch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 将要 | 说 | 的 | 他 | 那 | 他 | 是 | 明智的 | , | 和 | 阿斯克斯 | 不是 | 过多 | ; |

然而，我要说他很有智慧，而且不求太多；

[ðə; ði][mɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meidnz] .

| the | more | is | the | sorrow | of | many | of | the | maidens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 是 | 这 | 悲哀 | 的 | 许多 | 的 | 这 | 少女们 | . |

少女们的悲伤就更多了。

[ə; eɪ] [fel] ['wʊdzmən] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [stɑːk] ,

| A | fell | woodsman | he | is | , | and | exceeding | stark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跌倒 | 樵夫 | 他 | 是 | , | 和 | 超过 | 斯塔克 | , |

他是个冷酷的伐木工，而且极其朴素。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['væljəns] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] .

| and | as | yet | heedeth | more | of | valiance | than | of | the | love | of | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 然而 | 注意 | 更多的 | 的 | 勇气 | 比 | 的 | 这 | 爱 | 的 | 女士 | . |

而且他至今更看重英勇，而不是爱情。

" [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [lʊkt] [nəʊ] [les] ['trʌbld] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ; [hiː; hi] [sed] :

| " | The | Marshal | looked | no | less | troubled | than | before | at | these | words | ; | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 元帅 | 看起来 | 不 | 较少的 | 麻烦 | 比 | 前 | 在 | 这些 | 字 | ; | 他 | 说 | : |

元帅听到这些话，神情依旧忧虑，说道：

" [ai] [wʊd] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['spiːdəli] . "

| " | I | would | see | this | young | man | speedily | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 看 | 这 | 年轻的 | 男人 | 迅速地 | . | " |

“我会尽快见见这位年轻人。”

" [səʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [lɔːd] , " [sed] [lɔːd] ['rɪtʃəd] .

| " | So | shall | it | be | , | Lord | , | " | said | Lord | Richard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 将 | 它 | 是 | , | 主 | , | " | 说 | 主 | 理查德 | . |

“如您所愿，大人。”理查德勋爵说道。

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [gəʊ] [ðaʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Therewith | he | called | to | him | a | squire | , | and | said | : | " | Go | thou | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 他 | 称为 | 到 | 他 | 一个 | 乡绅 | , | 和 | 说 | : | " | 去 | 你 | 向下 | 进入 | 这 |

[θɔːp] ,

| thorpe | , |
|---|---|
| 索普 | , |

于是他叫来一个侍从，说道：“你下到院子里去，

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðə(r)] ['krɪstəfə(r)] ,

| and | bring | hither | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 这里 | 克里斯托弗 | , |

把克里斯托弗带过来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] [ɪz][hɪə(r)] [huː] [wʊd] [set] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv]

| for | that | a | great | lord | is | here | who | would | set | him | to | do | a | deed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 一个 | 伟大的 | 主 | 是 | 这里 | WHO | 会 | 放 | 他 | 到 | 做 | 一个 | 契据 | 的 |

['wʊdˌkrɑːft] ,

| woodcraft | , |
|---|---|
| 木工 | , |

为此，一位伟大的领主前来指派他去做一项伐木工作。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv] [men] .

| such | as | is | more | than | the | wont | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 是 | 更多的 | 比 | 这 | 惯于 | 的 | 男人 | . |

这比男人的惯常做法要多得多。

" [səʊ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| " | So | the | squire | went | his | ways | , | and | was | gone | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 乡绅 | 去 | 他的 | 方式 | , | 和 | 曾是 | 已消失 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

于是乡绅就走了，过了一会儿才回来。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ 'traiəmf, -ʌmf ] [sɔːŋz] [ænd; ənd]

| and | meantime | drew | nigh | to | the | hall | a | sound | of | triumphing | songs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 与此同时 | 画 | 夜 | 到 | 这 | 大厅 | 一个 | 声音 | 的 | 胜利 | 歌曲 | 和 |

[ʃaʊts] ,

| shouts | , |
|---|---|
| 喊叫 | , |

与此同时，大厅里传来胜利的歌声和欢呼声。

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːz] ; [ðen] ['entəd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

| and | right | up | to | the | hall | doors | ; | then | entered | the | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 大厅 | 门 | ; | 然后 | 进入 | 这 | 乡绅 | , |

径直走到大厅门口；然后乡绅走了进去。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,

| and | by | his | side | came | a | tall | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 他的 | 边 | 来了 | 一个 | 高的 | 年轻的 | 男人 | , |

他身边走来一位高个子年轻人，

[klæd][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['dɪəˌskɪn] [brəʊgz] ,

| clad | but | in | a | white | linen | shirt | and | deerskin | brogues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 但 | 在 | 一个 | 白色的 | 亚麻布 | 衬衫 | 和 | 鹿皮 | 布洛克鞋 | , |

他身着白色亚麻衬衫和鹿皮布洛克鞋，

[hɪz; ɪz] [hed] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] :

| his | head | crowned | with | a | garland | of | flowers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 加冕 | 和 | 一个 | 花环 | 的 | 花朵 | : |

他头上戴着花环：

[hɪm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] [laʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| him | the | squire | brought | up | to | the | lords | on | the | dais | , | and | louted | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 乡绅 | 带来 | 向上 | 到 | 这 | 领主们 | 在 | 这 | 台 | , | 和 | 有声 | 到 | 他们 | , |

侍从把他带到台上的贵族面前，向他们敬礼。

[ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [lɔːdz] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒt] ['oʊvər'wɪlɪŋ] ,

| and | said | : | " | My | lords | , | I | bring | you | Christopher | , | and | he | not | overwilling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 我的 | 领主们 | , | 我 | 带来 | 你 | 克里斯托弗 | , | 和 | 他 | 不是 | 过于任性 | , |

他说：“诸位大人，我带来了克里斯托弗，但他并不情愿，

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hæθ] [hiː; hi] [biːn] [bʌt; bət][dʒʌst] [kraʊnd] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [daʊn] ['jɒndə(r)] ;

| for | now | hath | he | been | but | just | crowned | king | of | the | games | down | yonder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 有 | 他 | 到过 | 但 | 只是 | 加冕 | 国王 | 的 | 这 | 游戏 | 向下 | 远处 | ; |

因为他现在才刚刚加冕为那边游戏之王；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɑːrlz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ðeə(r)] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd]

| but | when | the | carles | and | queans | there | said | that | they | would | come | with | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 卡莱斯 | 和 | 皇后 | 那里 | 说 | 那 | 他们 | 会 | 来 | 和 | 他 | 和 |

[beə(r)] [hɪm] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːz] ,

| bear | him | company | to | the | hall | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 他 | 公司 | 到 | 这 | 大厅 | 门 | , |

但是，当那里的卡尔斯人和奎恩人说他们会陪他一起去，护送他到大厅门口时，

[ðen] , [fə'suːθ] , [hiː; hi] [jeɪ] - [sed] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] .

| then | , | forsooth | , | he | yea | - | said | the | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 真的 | , | 他 | 是的 | - | 说 | 这 | 未来 | . |

然后，他果然说了，是的，来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌn'miːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃeɪm] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [hɪm] . "

| It | were | not | unmeet | that | some | shame | were | done | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 未满足 | 那 | 一些 | 耻辱 | 是 | 完毕 | 他 | . | " |

他因此蒙受了一些羞辱，这并非不公平。

" [piːs] , [mæn] ! " [sed] [lɔːd] ['rɪtʃəd] , " [wɒt] [hæθ] [ðɪs] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðiː] ?

| " | Peace | , | man | ! | " | said | Lord | Richard | , | " | what | hath | this | to | do | with | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和平 | , | 男人 | ! | " | 说 | 主 | 理查德 | , | " | 什么 | 有 | 这 | 到 | 做 | 和 | 你 | ? |

“安静点，伙计！”理查德勋爵说，“这跟你有什么关系？”

[siːst] [ðaʊ] [nɒt] [ðə; ði] [lɔːd] ['mɑːʃ(ə)l] [hɪə(r)] ?

| Seest | thou | not | the | Lord | Marshal | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西斯特 | 你 | 不是 | 这 | 主 | 元帅 | 这里 | ? |

你难道没看见元帅大人吗?

" [ðə; ði] [lɔːd] [rɑːlf] [sæt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [ skaul ] [ɒn] [hɪm] ;

| " | The | Lord | Rolf | sat | and | gazed | on | the | lad | , | and | scowled | on | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 罗尔夫 | 卫星 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 小伙子 | , | 和 | 皱着眉头 | 在 | 他 | ; |

罗尔夫勋爵坐着，凝视着那个少年，皱着眉头瞪着他；

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [sɔː] [ˌðeər'ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] ['bəːdnd] [wɪð]

| but | Christopher | saw | therein | nought | but | the | face | of | a | great | lord | burdened | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克里斯托弗 | 锯 | 其中 | 零 | 但 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 伟大的 | 主 | 负担 | 和 |

['meni] [k'eəz] ;

| many | cares | ; |
|---|---|---|
| 许多 | 关心 | ; |

但克里斯托弗从中看到的，不过是一位肩负重任的大领主的面容；

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊ'beɪs(ə)ns] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['fɪələsli] [ænd; ənd] ['merəli]

| so | when | he | had | made | his | obeisance | he | stood | up | fearlessly | and | merrily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 他的 | 服从 | 他 | 站立 | 向上 | 无畏地 | 和 | 兴高采烈地 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| before | them | . |
|---|---|---|
| 前 | 他们 | . |

于是，他行完礼后，便无所畏惧、兴高采烈地站在他们面前。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fʊl] [feə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] : [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

| Sooth | to | say | , | he | was | full | fair | to | look | on | : | for | all | his | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 到 | 说 | , | 他 | 曾是 | 满的 | 公平的 | 到 | 看 | 在 | : | 为了 | 全部 | 他的 | 力量 | , |

说实话，他长得挺好看的：尽管他力大无穷，

[wɪtʃ] , [æz; əz] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['maɪti] ,

| which | , | as | ye | shall | hear | , | was | mighty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 作为 | 是的 | 将 | 听到 | , | 曾是 | 强大的 | , |

正如你们将要听到的，它威力无比。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd] [kliːn] [dʌn] ,

| all | the | fashion | of | his | limbs | and | his | body | was | light | and | clean | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时尚 | 的 | 他的 | 四肢 | 和 | 他的 | 身体 | 曾是 | 光 | 和 | 干净的 | 完毕 | , |

他四肢和身体的穿着打扮都轻盈干净。

[ænd; ənd] ['bju:tiəs] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] ['neɪkɪd] , [wɒz; wəz] [ɔ:l]

| and | beauteous | ; | and | though | his | skin | , | where | it | showed | naked | , | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽的 | ; | 和 | 尽管 | 他的 | 皮肤 | , | 在哪里 | 它 | 显示 | 裸 | , | 曾是 | 全部 |

[tænd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

| tanned | with | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|
| 晒黑的 | 和 | 这 | 夏天 | , |

而且很英俊；虽然他裸露的皮肤都被夏日晒成了古铜色，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [sli:k] [ænd; ənd] ['kaɪndli] , ['evri] [di:l] [ˌðeər'ɒv] : [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd]

| it | was | fine | and | sleek | and | kindly | , | every | deal | thereof | : | bright | - | eyed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美好的 | 和 | 光滑 | 和 | 亲切地 | , | 每一个 | 交易 | 其中 | : | 明亮的 | - | 眼睛 | 和 |

[raʊnd] - [tʃi:kt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ,

| round | - | cheeked | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | - | 脸颊 | 他 | 曾是 | , |

他待人友善、举止得体，每一项交易都如此：他双眼明亮，脸颊圆润。

[wɪð] [fʊl] [lɪps] [ænd; ənd] ['kɑ:v(ə)n] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['gəʊldən] [braʊn] [ɒv; əv] [hju:] ,

| with | full | lips | and | carven | chin | , | and | his | hair | golden | brown | of | hue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 嘴唇 | 和 | 卡文 | 下巴 | , | 和 | 他的 | 头发 | 金的 | 棕色的 | 的 | 色调 | , |

他嘴唇丰满，下巴轮廓分明，头发呈金棕色。

[ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ] [krɪsp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑ:lənd] .

| and | curling | crisp | about | the | blossoms | of | his | garland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰壶 | 脆 | 关于 | 这 | 花朵 | 的 | 他的 | 花环 | . |

在他花环的花朵周围卷曲成脆状。

[səʊ] [mʌst; məst] [wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['jʌŋlɪŋ] [æz; əz] [məʊst] [maɪt] [hæv; həv]

| So | must | we | say | that | he | was | such | an | youngling | as | most | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 必须 | 我们 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 幼苗 | 作为 | 最多 | 可能 | 有 |

[bi:n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

| been | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 这 | 世界 | , |

所以，我们是否可以说，他当时和世界上大多数人一样，是个非常年轻的年轻人呢?

[hæd; həd] [nɒt] [mænz] ['mælɪs] [bi:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv] ['grʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:rɪŋ]

| had | not | man's | malice | been | , | and | the | mischief | of | grudging | and | the | marring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 男人的 | 恶意 | 到过 | , | 和 | 这 | 恶作剧 | 的 | 勉强地 | 和 | 这 | 瑕疵 |

[ɒv; əv] ['grɑ:spɪŋ] .

| of | grasping | . |
|---|---|---|
| 的 | 抓握 | . |

若非人类的恶意，以及怨恨的祸害和贪婪的破坏。

[bʌt; bət] [naʊ] [speɪk] [lɔ:d] [rɑ:lf] : " [sɜ:(r)] ['vɑ:lɪt] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntə(r)]

| But | now | spake | Lord | Rolf | : | " | Sir | varlet | , | they | tell | me | that | thou | art | a | mighty | hunter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 说 | 主 | 罗尔夫 | : | " | 先生 | 侍童 | , | 他们 | 告诉 | 我 | 那 | 你 | 艺术 | 一个 | 强大的 | 猎人 |

,

,

,

这时，罗尔夫勋爵开口说道：“侍臣大人，他们告诉我你是一位强大的猎人，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['mɪkl] [gaɪl] [ɪn] ['wʊdˌkrɑ:ft] ; [wɪlt] [ðaʊ] [ðen] [hʌnt] ['sʌmwɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,

| and | of | mickle | guile | in | woodcraft | ; | wilt | thou | then | hunt | somewhat | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 很多 | 诡计 | 在 | 木工 | ; | 枯萎 | 你 | 然后 | 打猎 | 有些 | 为了 | 我 | , |

你精通林间谋略，愿为我猎取些猎物吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [həʊm] [ə; eɪ] [kætʃ] ['seldəm] [si:n] ? "

| and | bring | me | home | a | catch | seldom | seen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我 | 家 | 一个 | 抓住 | 很少 | 已见 | ? | " |

给我带回一些难得一见的猎物?

" [jeɪ] , [lɔːd] [kɪŋ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [duː; də][maɪ] [best] ,
**" Yea , Lord King , " said Christopher , " I will at least do my best ,**
" 是的 , 主 国王 , " 说 克里斯托弗 , " 我 将要 在 至少 做 我的 最好的 ,

“是的，国王大人，”克里斯托弗说，“我至少会尽我所能。”

[ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['kwɒri] [ænd; ənd] [wen] . "
**if thou but tell me where to seek the quarry and when . "**
如果 你 但 告诉 我 在哪里 到 寻找 这 采石场 和 什么时候 . "

如果你能告诉我该去哪里寻找猎物，以及何时寻找的话。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] , " [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [maɪ]['skwaɪə(r)] , [huːm] [ðaʊ]
**" It is well , " said the Marshal , " and to - morrow my squire , whom thou**
" 它 是 出色地 , " 说 这 元帅 , " 和 到 - 明天 我的 乡绅 , 谁 你
[siːst] ['jɒndə(r)] ,
**seest yonder ,**
西斯特 远处 ,

“很好，”元帅说，“明天你看到的那个侍从，我的侍从，

[ænd; ənd] [huː] [haɪt] ['saɪmən] , [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [weə(r)] [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ʌp] ,
**and who hight Simon , shall tell thee where the hunt is up ,**
和 WHO 高度 西蒙 , 将 告诉 你 在哪里 这 打猎 是 向上 ,

谁高高在上，西蒙，会告诉你狩猎的终点在哪里。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .
**and thou shalt go with him .**
和 你 应 去 和 他 .

你要和他一起去。

[bʌt; bət] ['hɑːkən] !
**But hearken !**
但 倾听 !

但是请听！

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [kɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kɪŋ] [ɪn] - ,
**thou shalt not call me king ; for to - day there is no king in Oakenrealm ,**
你 应 不是 称呼 我 国王 ; 为了 到 - 天 那里 是 不 国王 在 - ,

你不可称我为王；因为今日橡树王国并无君王。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət] ['mɑːʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
**and I am but Marshal , and Earl of the king that shall be .**
和 我 是 但 元帅 , 和 伯爵 的 这 国王 那 将 是 .

而我只不过是未来国王的元帅和伯爵而已。

" [ðə; ði] [læd] [fel] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [jeɪ] , [lɔːd]
**" The lad fell a - musing for a minute , and then he said : " Yea , Lord**
" 这 小伙子 跌倒 一个 - 沉思 为了 一个 分钟 , 和 然后 他 说 : " 是的 , 主
['mɑːʃ(ə)l] ,
**Marshal ,**
元帅 ,

“那小子愣了一会儿，然后说道：‘是的，元帅大人，’”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ðaɪ] [wɪl] :
**I shall do thy will :**
我 将 做 你的 将要 :

我将遵行你的旨意：

[bʌt; bət] [mɛsiːmɪθ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm] [teɪl] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt]
**but meseemeth I have heard some tale of one who was but of late**
但 我看到 我 有 听到 一些 故事 的 一 WHO 曾是 但 的 晚的
[kɪŋ] [ɪn] - :
**king in Oakenrealm :**
国王 在 - :

但我似乎听说过一个关于不久前橡树王国国王的故事：

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] , [lɔːd] ? "
**is it not so , Lord ? "**
是 它 不是 所以 , 主 ? "

主啊，难道不是这样吗?

" [stɪnt] [ðaɪ] [tɔːk] , [jʌŋ] [mæn] , " [kraɪd][ðə; ði] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] ,
**" Stint thy talk , young man , " cried the Marshal in a harsh voice ,**
" 限制 你的 讲话 , 年轻的 男人 , " 哭 这 元帅 在 一个 残酷的 嗓音 ,

“年轻人，闭嘴！”元帅厉声喝道。

" [ænd; ənd][əˈbaɪd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; [huː] [ˈnoʊɪθ] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪŋ] ,
**" and abide to - morrow ; who knoweth who shall be king ,**
" 和 遵守 到 - 明天 ; WHO 知道 WHO 将 是 国王 ,

“并继续活到明天；谁知道谁将成为国王，

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðaʊ] [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm] .
**and whether thou or I shall live to see him .**
和 无论 你 或者 我 将 居住 到 看 他 .

以及你我是否能活到见到他。

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːˈtelɪŋ]
**" But as he spake the words they seemed to his heart like a foretelling**
" 但 作为 他 说 这 字 他们 似乎 到 他的 心 喜欢 一个 预言
[ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] ,
**of evil ,**
的 邪恶的 ,

但当他说出这些话时，他内心却觉得这些话像是不祥的预兆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtrembld] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˈkrɪstəfə(r)] : " [kʌm] [ˈhɪðə(r)]
**and he turned pale and trembled , and said to Christopher : " Come hither**
和 他 转向 苍白 和 颤抖 , 和 说 到 克里斯托弗 : " 来 这里
, [læd] ;
**, lad ;**
, 小伙子 ;

他脸色苍白，浑身颤抖，对克里斯托弗说：“过来，孩子；

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ][gɪft] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪˈpɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
**I will give thee a gift , and then shalt thou depart till to - morrow .**
我 将要 给 你 一个 礼物 , 和 然后 应 你 离开 直到 到 - 明天 .

我会送你一份礼物，然后你就可以离开了，直到明天。

" [səʊ] [ˈkrɪstəfə(r)] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
**" So Christopher drew near to him ,**
" 所以 克里斯托弗 画 靠近 到 他 ,

于是克里斯托弗走近他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːʃ(ə)l] [ˈpʊld] [ɒf] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði]
**and the Marshal pulled off a ring from his finger and set it on the**
和 这 元帅 拉 离开 一个 戒指 从 他的 手指 和 放 它 在 这
[lædz] ,
**lad's ,**
小伙子的 ,

元帅从手指上摘下一枚戒指，戴在了那小伙子的手指上。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [naʊ] [dɪˈpɑːt] [ɪn] [piːs] ;
**and said to him : " Now depart in peace ;**
和 说 到 他 : " 现在 离开 在 和平 ;

对他说：“现在平安地去吧；

" [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [bent] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪʃəs]

| " | and | Christopher | bent | the | knee | to | him | and | thanked | him | for | the | gracious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 克里斯托弗 | 弯曲 | 这 | 膝盖 | 到 | 他 | 和 | 谢谢 | 他 | 为了 | 这 | 亲切 |

[gɪft] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] - ,

| gift | of | the | ruler | of | Oakenrealm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼物 | 的 | 这 | 统治者 | 的 | - | , |

于是克里斯托弗向他单膝跪地，感谢橡树王国统治者赐予的这份厚礼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| and | then | went | his | ways | out | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 他的 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 大厅 | , |

然后他径直走出了大厅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊk] [wɪ'ðaʊt] [geɪv] [ə; eɪ] [glæd] [kraɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

| and | the | folk | without | gave | a | glad | cry | as | he | came | amongst | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 民间 | 没有 | 给予 | 一个 | 高兴的 | 哭 | 作为 | 他 | 来了 | 在 | 他们 | . |

当他走到外面的人们中间时，外面的人们都欢呼起来。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [lɔːd] [rɑːlf] [lʊkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| But | by | then | he | was | come | to | the | door | , | Lord | Rolf | looked | on | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 然后 | 他 | 曾是 | 来 | 到 | 这 | 门 | , | 主 | 罗尔夫 | 看起来 | 在 | 他的 | 手 | , |

但那时他已经走到门口了，罗尔夫勋爵看了看自己的手。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ,

| and | saw | that | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | , |

并发现，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| instead | of | giving | the | youngling | a | finger | - | ring | which | he | had | bought | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 给予 | 这 | 幼苗 | 一个 | 手指 | - | 戒指 | 哪个 | 他 | 有 | 买 | 的 | 一个 |

['mɜːtʃənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒv; əv] [faɪv] ['bez(ə)nt] ,

| merchant | for | a | price | of | five | bezants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | 为了 | 一个 | 价格 | 的 | 五 | 贝赞特 | , |

他没有把从商人那里花五个金币买来的戒指送给那个年轻人，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [duː; də] ,

| as | he | had | meant | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 意思是 | 到 | 做 | , |

正如他原本打算做的那样，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əʊld] [kɪŋ] [hæd; həd] [hæd; həd] ,

| he | had | given | him | a | ring | which | the | old | King | had | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 他 | 一个 | 戒指 | 哪个 | 这 | 老的 | 国王 | 有 | 有 | , |

他给了他一枚老国王生前拥有的戒指。

[weər'ɒn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ( ['krɪstəfə(r)] [tuː; tə] [wɪt] ) ,

| whereon | was | the | first | letter | of | his | name | ( | Christopher | to | wit | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 曾是 | 这 | 第一的 | 信 | 的 | 他的 | 姓名 | ( | 克里斯托弗 | 到 | 有 | ) | , |

其中是他名字的首字母（即克里斯托弗），

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraʊnd] [rəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | a | device | of | a | crowned | rose | , | for | this | ring | was | a | signet | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 设备 | 的 | 一个 | 加冕 | 玫瑰 | , | 为了 | 这 | 戒指 | 曾是 | 一个 | 印章 | 的 | 他的 |

.

:

.

戒指上还有一个加冕玫瑰的图案，因为这枚戒指是他的印章。

['weəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [wʌns] [mɔː(r)] [sɔː(r)] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'rəʊz] ,

| Wherefore | was | the | Marshal | once | more | sore | troubled | , | and | he | arose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 曾是 | 这 | 元帅 | 一次 | 更多的 | 疮 | 麻烦 | , | 和 | 他 | 出现 | , |

因此，元帅再次忧心忡忡，起身说道：

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf]['maɪndɪd][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl]['ɑːftə(r)] ['krɪstəfə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

| and | was | half | minded | to | run | down | the | hall | after | Christopher | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一半 | 有思想 | 到 | 跑步 | 向下 | 这 | 大厅 | 后 | 克里斯托弗 | ; | 但 | 他 |

[ ˌriːˈfrein ] [hɪm] ,

| refrained | him | , |
|---|---|---|
| 克制 | 他 | , |

他很想追着克里斯托弗跑下走廊，但他还是阻止了他。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [lɔːd] ['rɪtʃəd] ,

| and | presently | smiled | to | himself | , | and | then | fell | a | - | talking | to | Lord | Richard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 微笑 | 到 | 他自己 | , | 和 | 然后 | 跌倒 | 一个 | - | 说 | 到 | 主 | 理查德 | , |

['swiːtli] [ænd; ənd] ['plezntli] .

| sweetly | and | pleasantly | . |
|---|---|---|---|
| 甜蜜地 | 和 | 愉快 | . |

他不禁暗自笑了笑，然后和理查德勋爵亲切愉快地聊了起来。

[səʊ][wɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [eə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

| SO | wore | the | day | to | evening | ; | but | , | ere | he | went | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 穿着 | 这 | 天 | 到 | 晚上 | ; | 但 | , | 埃雷 | 他 | 去 | 到 | 床 | , |

所以他从白天一直穿到晚上；但是，在他上床睡觉之前，

[ðə; ði] [lɔːd] [rɑːlf][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪvi] [tɔːk] , [fɜːst] [wɪð] [lɔːd] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| the | Lord | Rolf | had | a | privy | talk | , | first | with | Lord | Richard | , | and | after | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 罗尔夫 | 有 | 一个 | 私处 | 讲话 | , | 第一的 | 和 | 主 | 理查德 | , | 和 | 后 | 和 | 他的 |

['skwaɪə(r)]['saɪmən] .

| squire | Simon | . |
|---|---|---|
| 乡绅 | 西蒙 | . |

罗尔夫勋爵先与理查德勋爵私下谈话，之后又与他的侍从西蒙私下谈话。

[wɒt] ['fɒləʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [tɔːk] [jiː; ji] [meɪ] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)] .

| What | followed | of | that | talk | ye | may | hear | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 随后 | 的 | 那 | 讲话 | 是的 | 可能 | 听到 | 后 | . |

那次谈话的后续内容，你们稍后就会听到。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[haʊ] ['krɪstəfə(r)] [went] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] .

| HOW | CHRISTOPHER | WENT | A | JOURNEY | INTO | THE | WILD | - | WOOD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 克里斯托弗 | 去 | 一个 | 旅行 | 进入 | 这 | 荒野 | - | 木头 | . |

克里斯托弗如何踏上荒野之旅。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['krɪstəfə(r)] , [huː] [slept] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Next | morning | Christopher | , | who | slept | in | the | little | hall | of | the | inner | court | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 克里斯托弗 | , | WHO | 睡着了 | 在 | 这 | 小的 | 大厅 | 的 | 这 | 内 | 法庭 | 的 | 这 |

['kɑːs(ə)l] ,

| Castle | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

第二天早上，睡在城堡内院小厅里的克里斯托弗

[ə'rəʊz] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz]

| arose | betimes | , | and | came | to | the | great | gate | ; | but | , | for | as | early | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 早点 | , | 和 | 来了 | 到 | 这 | 伟大的 | 门 | ; | 但 | , | 为了 | 作为 | 早期的 | 作为 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| he | was | , |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , |

他早早起身，来到大门前；但是，尽管他来得早，

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['saɪmən] [ə'baɪdɪŋ] [hɪm] , ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [strɒŋ] ['hɔːsɪz] ;

| there | he | saw | the | squire | Simon | abiding | him | , | standing | between | two | strong | horses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 锯 | 这 | 乡绅 | 西蒙 | 遵守 | 他 | , | 常设 | 之间 | 二 | 强的 | 马匹 | ; |

他看见侍从西蒙站在两匹健壮的马中间，守着他；

[tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['siːli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['griːtɪd] [hɪm] ,

| to | him | he | gave | the | sele | of | the | day | , | and | the | squire | greeted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 他 | 给予 | 这 | sele | 的 | 这 | 天 | , | 和 | 这 | 乡绅 | 问候 | 他 | , |

他把当日的祭品交给了他，侍从向他致意。

[bʌt; bət] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['sɜːli] [waɪz] .

| but | in | somewhat | surly | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 有些 | 粗鲁 | 明智的 | . |

但语气有些桀骜不驯。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] : " [wel] , [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] , [ɑːt] [ðaʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] ? "

| Then | he | said | to | him | : | " | Well | , | King | Christopher | , | art | thou | ready | for | the | road | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 到 | 他 | : | " | 出色地 | , | 国王 | 克里斯托弗 | , | 艺术 | 你 | 准备好 | 为了 | 这 | 路 | ? | " |

然后他对他说："克里斯托弗国王，你准备好上路了吗？"

" [jeɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] ['smaɪlɪŋ] .

| " | Yea | , | as | thou | seest | , | " | said | the | youngling | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 作为 | 你 | 西斯特 | , | " | 说 | 这 | 幼苗 | 微笑 | . |

"是啊，正如你所看到的，"年轻人笑着说。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['brɪtʃɪz] [naʊ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːkəʊt]

| For | , | indeed | , | he | had | breeches | now | beneath | his | shirt | , | and | a | surcoat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 的确 | , | 他 | 有 | 马裤 | 现在 | 下面 | 他的 | 衬衫 | , | 和 | 一个 | 罩衫 |

[ɒv; əv] [griːn] ['wʊlən] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

| of | green | woollen | over | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 绿色的 | 羊毛 | 超过 | 它 | ; |

事实上，他衬衫里面穿着马裤，外面套着一件绿色羊毛大衣；

[buːts] [ɒv; əv] ['dɪəˌskɪn] [hæd; həd] [hiː; hi] [wɪ'ðɔːl] , [ænd; ənd] [spɜːz] [ˌðeər'ɒn] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɜːt] [wɪð]

| boots | of | deerskin | had | he | withal | , | and | spurs | thereon | : | he | was | girt | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靴子 | 的 | 鹿皮 | 有 | 他 | 此外 | , | 和 | 马刺 | 其上 | : | 他 | 曾是 | 束 | 和 |

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [sɒːd] ,

| a | short | sword | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 剑 | , |

他脚穿鹿皮靴，靴子上还带着马刺；腰间佩着一把短剑。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] ['ærəus] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [beə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊ; bəʊ]

| and | had | a | quiver | of | arrows | at | his | back | , | and | bare | a | great | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 颤动 | 的 | 箭头 | 在 | 他的 | 后退 | , | 和 | 裸 | 一个 | 伟大的 | 弓 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| in | his | hand | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | . |

他背着箭筒，手里拿着一张大弓。

" [jeɪ] , " [kwəʊθ] ['saɪmən] , " [ðaʊ] [diːm] [ðiː] [ə; eɪ] [geɪ] [sweɪn] [bɪ'laɪk] ;

| " | Yea | , | " | quoth | Simon | , | " | thou | deemest | thee | a | gay | swain | belike | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 引用 | 西蒙 | , | " | 你 | 迪埃斯特 | 你 | 一个 | 同性恋 | 斯温 | 大概 | ; |

"是啊，"西蒙说，"你觉得自己像个快乐的小伙子；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [lʊkəst] ['laɪkliə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɪrˌstɪlər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['raɪdə(r)] , [ðaʊ] , [hʌŋ] [ʌp]

| but | thou | lookest | likelier | for | a | deerstealer | than | a | rider | , | thou | , | hung | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 最漂亮 | 更有可能 | 为了 | 一个 | 偷鹿贼 | 比 | 一个 | 骑士 | , | 你 | , | 悬挂 | 向上 |

[tuː; tə] [ðaɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [gɪə(r)] .

| to | thy | shooting | - | gear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 射击 | - | 齿轮 | . |

但你这身打扮，与其说是骑手，不如说更像个偷鹿贼，你这身打扮还挂在射击装备上的样子。

[diːm] [ðaʊ] [wiː; wi][gəʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][haɪnd] ?

| Deemest | thou | we | go | a | - | hunting | of | the | hind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪埃斯特 | 你 | 我们 | 去 | 一个 | - | 打猎 | 的 | 这 | 后 | ? |

你认为我们要去猎杀雌鹿吗?

" [kwəʊθ] ['krɪstəfə(r)] : " [aɪ] [wɒt] [nɒt] , ['skwaɪə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] [huː] [liːθ] ['sliːpɪŋ]

| " | Quoth | Christopher | : | " | I | wot | not | , | squire | ; | but | the | great | lord | who | lieth | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 克里斯托弗 | : | " | 我 | 什么 | 不是 | , | 乡绅 | ; | 但 | 这 | 伟大的 | 主 | WHO | 谎言 | 睡眠 |

['jɒndə(r)] ,

| yonder | , |
|---|---|
| 远处 | , |

克里斯托弗说道：“我不知道，乡绅；但是那边长眠的那位大领主……”

[hæθ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['erənd] ;

| hath | told | me | that | thou | shouldest | give | me | his | errand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 最肩 | 给 | 我 | 他的 | 差事 | ; |

他告诉我，你应该把他的差事交给我;

[ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] [ɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [wʊd] - [krɑːft][hiː; hi] [speɪk] .

| and | of | some | hunting | or | feat | of | wood | - | craft | he | spake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一些 | 打猎 | 或者 | 特技 | 的 | 木头 | - | 工艺 | 他 | 说 | . |

他还谈到了一些狩猎或木工技艺。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðɪs] ['krʊkɪd] [stɪk] [kæn; kən] [draɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [θruː] ['mætəz] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

| Moreover | , | this | crooked | stick | can | drive | a | shaft | through | matters | harder | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 歪 | 戳 | 能 | 驾驶 | 一个 | 轴 | 通过 | 事情 | 更难 | 比 | 一个 |

['haɪndz][saɪd] .

| hind's | side | . |
|---|---|---|
| 雌鹿 | 边 | . |

此外，这根弯曲的棍子能将轴杆穿过比母鹿的肋部还要坚硬的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小克里斯托弗(Child Christopher)
# 第2/9页

" ['saɪmən] [lʊkt] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ 'redən ] [ænd; ənd] [ 'stæmə ] ['sʌmwɒt] [æz; əz][hi:; hi]
**" Simon looked confused , and he reddened and stammered somewhat as he**
" 西蒙 看起来 使困惑 , 和 他 发红 和 结结巴巴 有些 作为 他
['ɑ:nsə(r)d] : " [ɑ:] ,
**answered : " Ah ,**
回答 : " 啊 ,

西蒙一脸困惑，脸涨得通红，结结巴巴地回答道：“啊，

[jeɪ] : [səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; [ai][maɪnd][ˌem 'i:] ; [ai] [wɪl] [tel] [ði:] [ə'nɒn] .
**yea : so it was ; I mind me ; I will tell thee anon .**
是的 : 所以 它 曾是 ; 我 头脑 我 ; 我 将要 告诉 你 匿名 .

是的，确实如此；请记住我；我稍后会告诉你。

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " [wɪ'ðɔ:l] , ['skwaɪə(r)] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['wendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] , [æz; əz]
**" Said Christopher : " Withal , squire , if we are wending into the wood , as**
" 说 克里斯托弗 : " 此外 , 乡绅 , 如果 我们 是 结束 进入 这 木头 , 作为
[ni:dz] [wi:; wi][mʌst; məst] ,
**needs we must ,**
需求 我们 必须 ,

克里斯托弗说道：“乡绅，如果我们要进入树林，那是我们必须做的。”

[ən'les] [wi:; wi] [raɪd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðɪs] [deɪl] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
**unless we ride round about this dale in a ring all day ,**
除非 我们 骑 圆形的 关于 这 戴尔 在 一个 戒指 全部 天 ,

除非我们整天绕着这个山谷骑圈，

[dʌst] [ðaʊ] [di:m] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ?
**dost thou deem we shall go at a gallop many a mile ?**
朋友 你 认为 我们 将 去 在 一个 驰骋 许多 一个 英里 ?

你认为我们要策马疾驰许多英里吗?

[neɪ] , [feə(r)][sɜ:(r)] ; [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ʃæl; ʃəl] [wend] [ə; eɪ] [fʊts] [peɪs] ['ɒf(ə)n] ,
**Nay , fair sir ; the horses shall wend a foot's pace oftenest ,**
不 , 公平的 先生 ; 这 马匹 将 温德 一个 脚的 步伐 最常 ,

不，先生；马匹最常走的是一英尺的步伐。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ə; eɪ] - [fʊt] [nɒt] ['ʌn'seldəm] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
**and we shall go a - foot not unseldom through the thickets .**
和 我们 将 去 一个 - 脚 不是 很少 通过 这 灌木丛 .

我们将经常徒步穿过灌木丛。

" [naʊ] [wɒz; wəz]['saɪmən] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæt] [self] [wɒz; wəz] ['sɜ:li] , [səʊ][hi:; hi]
**" Now was Simon come to himself again , and that self was surly , so he**
" 现在 曾是 西蒙 来 到 他自己 再次 , 和 那 自己 曾是 粗鲁 , 所以 他
[sed] :
**said :**
说 :

“这时，西蒙回过神来，他心里很生气，于是他说：

" [eɪ] , [eɪ] , ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , [ðaʊ] [di:m] [ði:] [ɪk'si:dɪŋ] [waɪz] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] , [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] ?
**" Ay , ay , little King , thou deemest thee exceeding wise in these woods , dost thou not ?**
" 哎 , 哎 , 小的 国王 , 你 迪埃斯特 你 超过 明智的 在 这些 树林 , 朋友 你 不是 ?

“哎呀，哎呀，小国王，你觉得自己在这片森林里非常聪明，是吗？”

[ænd; ənd] [fə'suːθ] , [ðaʊ] [meɪst] [biː; bi] .

| and | forsooth | , | thou | mayst | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | , | 你 | 五月 | 是 | . |

的确，你或许就是。

[jet] [hæv; həv][ai] ['taɪdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . "

| Yet | have | I | tidings | for | thee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 我 | 消息 | 为了 | 你 | . | " |

但我有消息要告诉你。

" [jeɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [biː; bi] [ðeɪ] ? " [sed] ['krɪstəfə(r)] .

| " | Yea | , | and | what | be | they | ? | " | said | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 什么 | 是 | 他们 | ? | " | 说 | 克里斯托弗 | . |

“是啊，那他们是什么呢？”克里斯托弗问道。

['saɪmən] [grɪnd] : " ['iːv(ə)n] [ðiːz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [´nouɒːl] [wɒz; wəz][nəʊ][mænz]

| Simon | grinned | : | " | Even | these | , | " | said | he | , | " | that | Dr | . | Knowall | was | no | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙 | 咧嘴一笑 | : | " | 甚至 | 这些 | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 博士 | . | 知识库 | 曾是 | 不 | 男人的 |

['kʌz(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

| cousin | while | he | lived | , |
|---|---|---|---|---|
| 表哥 | 尽管 | 他 | 居住地 | , |

西蒙咧嘴一笑：“甚至连这些，”他说，“诺沃尔博士生前也不是任何人的表亲。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd] [lɑːst] [wiːk] .

| and | that | he | died | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 死亡 | 最后的 | 星期 | . |

他上周去世了。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

| " | Therewith | he | swung | himself | into | his | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 摇摆 | 他自己 | 进入 | 他的 | 鞍 | , |

于是他翻身上马，

[ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [lɑːft] ['merəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][dʒaɪb][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɪn] [laɪk]

| and | Christopher | laughed | merrily | at | his | poor | gibe | and | mounted | in | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克里斯托弗 | 笑了 | 兴高采烈地 | 在 | 他的 | 贫穷的 | 嘲讽 | 和 | 安装 | 在 | 喜欢 |

[waɪz] .

| wise | . |
|---|---|
| 明智的 | . |

克里斯托弗被他拙劣的嘲讽逗得哈哈大笑，也照样骑了上去。

['weəwɪðɔːl] [ðeɪ] [rəʊd] [ðeə(r)] [weɪz] [θruː] [ðə; ði] [θɔːp] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] [end]

| Wherewithal | they | rode | their | ways | through | the | thorpe | , | and | at | the | southern | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所需资源 | 他们 | 骑 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 索普 | , | 和 | 在 | 这 | 南部 | 结尾 |

[ˌðeər'ɒv] ['saɪmən] [druː] [reɪn] ,

| thereof | Simon | drew | rein | , |
|---|---|---|---|---|
| 其中 | 西蒙 | 画 | 缰绳 | , |

他们骑马穿过林荫道，在林荫道的南端，西蒙勒住了缰绳。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] ['krɪstəfə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][hɪm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɑːskt] [nɒt] .

| and | looked | on | Christopher | as | if | he | would | ask | him | something | , | but | asked | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 克里斯托弗 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 问 | 他 | 某物 | , | 但 | 问 | 不是 | . |

他看着克里斯托弗，好像想问他什么，但最终并没有问。

[ðen] [sed] ['krɪstəfə(r)] : " ['wɪðə(r)] [gəʊ][wiː; wi] [naʊ] ?

| Then | said | Christopher | : | " | Whither | go | we | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 往哪里去 | 去 | 我们 | 现在 | ? |

克里斯托弗接着说：“我们现在要去哪里？”

" [sed] ['saɪmən] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [seɪ] : ['hɑːkən] ,

| " | Said | Simon | : | " | It | is | partly | for | thee | to | say | : | hearken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 西蒙 | : | " | 它 | 是 | 部分 | 为了 | 你 | 到 | 说 | : | 倾听 | , |

西蒙说：“这部分要由你说：听着，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [fɜːst][tuː; tə][raɪd][ðə; ði]['redˌwɔː.tər] [wʊd] [wɪð] [ðiː] : [nəʊ] [ðaʊ] [ðæt] ? "

**I am bidden first to ride the Redwater Wood with thee : knowest thou that ? "**

我 是 拜登 第一的 到 骑 这 红水镇 木头 和 你 : 最了解 你 那 ? "

我奉命先与你一同穿越红水森林：你知晓此事吗?

" [jeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , " [fʊl] [wel] : [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [raɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

**" Yea , " said the lad , " full well : but which way shall we ride it ?**

" 是的 , " 说 这 小伙子 , " 满的 出色地 : 但 哪个 方式 将 我们 骑 它 ?

“是啊，”那小伙子说，“完全明白：可是我们该往哪条路走呢？”

[wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['redˌwɔː.tər] [hed] , [ɔː(r)] ['hɜːrn] [mɒs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [puːlz]

**Wilt thou come out of it at Redwater Head , or Herne Moss , or the Long Pools**

枯萎 你 来 出去 的 它 在 红水镇 头 , 或者 赫恩 苔藓 , 或者 这 长的 游泳池

?

**?**

?

你会从红水岬、赫恩沼泽还是长潭出来?

" [sed] ['saɪmən] : " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [puːlz] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

**" Said Simon : " We shall make for the Long Pools , if thou canst bring me**

" 说 西蒙 : " 我们 将 制作 为了 这 长的 游泳池 , 如果 你 罐 带来 我

[ðeə(r)] .

**there .**

那里 .

西蒙说：“如果你能带我去那里，我们就去长池。”

" ['krɪstəfə(r)] [lɑːft] : " [ɑː'hɑː] ! " [sed] [hiː; hi] ,

**" Christopher laughed : " Aha ! " said he ,**

" 克里斯托弗 笑了 : " 啊哈 ! " 说 他 ,

克里斯托弗笑了：“啊哈！”他说。

" [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][sʌm; səm]['fɑːrəweɪ] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [ˊnoʊbːl] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [teɪl] [ɪz]

**" then am I some faraway cousin of Dr . Knowall when the whole tale is**

" 然后 是 我 一些 离这很远 表哥 的 博士 . 知识库 什么时候 这 所有的 故事 是

[təʊld] :

**told :**

讲述 :

“那么，当整个故事讲完之后，我岂不成了诺沃尔博士的远房表亲？”

[fə'suːθ] [aɪ][kæn; kən] [liːd] [ðiː] ['ðɪðə(r)] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

**forsooth I can lead thee thither ; but tell me ,**

真的 我 能 带领 你 那里 ; 但 告诉 我 ,

我当然可以带你到那里；但是告诉我，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də][ɒv; əv]['væliənt] [diːdz] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [puːlz] ?

**what shall I do of valiant deeds at the Long Pools ?**

什么 将 我 做 的 英勇 契约 在 这 长的 游泳池 ?

我该如何处置长潭中的英勇事迹?

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['faɪə(r)] - [dreɪk] [nɔː(r)] - , [neɪ] , [nɔː(r)][nəʊ]['dʒaɪənt] , [nɔː(r)] ['gaɪlfəl] [dwɔːf] ,

**for there is no fire - drake nor effit , nay , nor no giant , nor guileful dwarf ,**

为了 那里 是 不 火 - 德雷克 也不 - , 不 , 也不 不 巨大的 , 也不 狡猾的 矮人 ,

因为既没有火龙，也没有妖精，不，既没有巨人，也没有狡猾的矮人，

[nɔːt] [seɪv] ['mælɑːd] [ænd; ənd] [kuːt] , ['herən] [ænd; ənd] ['bɪtən] ; [jeɪ] , [ænd; ənd]['eɪgjuː] - ['ʃɪvəz]

**nought save mallard and coot , heron and bittern ; yea , and ague - shivers**

零 节省 凫 和 笨人 , 苍鹭 和 卤水 ; 是的 , 和 疟疾 - 颤抖

[tuː; tə] [buːt] .

**to boot .**

到 启动 .

除了野鸭、白骨顶、苍鹭和麻鹬之外，什么也没有；而且，还伴有寒战。

" ['saɪmən] [lʊkt] ['saʊəli] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| " | Simon | looked | sourly | on | him | and | said | : | " | Thou | are | bidden | to | go | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西蒙 | 看起来 | 酸涩地 | 在 | 他 | 和 | 说 | : | " | 你 | 是 | 拜登 | 到 | 去 | 和 | 我 | , |

西蒙阴沉地看了他一眼，说道："你奉命跟我走。"

[jʌŋ] [mæn] , [ɔː(r)] [ˌgeɪn'seɪ] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] .

| young | man | , | or | gainsay | the | Marshal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , | 或者 | 否定 | 这 | 元帅 | . |

年轻人，或者反驳元帅。

[ɑːt] [ðaʊ] ['maɪti] [ɪ'nʌf] [ˌðeə'tuː] ?

| Art | thou | mighty | enough | thereto | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 强大的 | 足够的 | 到 | ? |

你有足够的能力做到这一点吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [fɪə(r)] [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [wʌn] [deɪ] . "

| For | the | rest | , | fear | not | but | that | the | deed | shall | come | to | thee | one | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 害怕 | 不是 | 但 | 那 | 这 | 契据 | 将 | 来 | 到 | 你 | 一 | 天 | . | " |

至于其他人，不必担心，总有一天，正义会降临到你身上。

" [neɪ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | Nay | , | " | said | Christopher | , | " | it | is | all | one | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | , | " | 它 | 是 | 全部 | 一 | 到 | 我 | , |

"不，"克里斯托弗说，"对我来说它们都是一回事。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [ænd; ənd] [weɪsts] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ʃɑːfts] .

| for | I | am | at | home | in | these | woods | and | wastes | , | I | and | my | shafts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 在 | 家 | 在 | 这些 | 树林 | 和 | 废物 | , | 我 | 和 | 我的 | 轴 | . |

因为我在这片树林和荒地里感到自在，我和我的箭矢也是如此。

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [wen] [ðaʊ] [wɪlt] .

| Tell | me | of | the | deeds | when | thou | wilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 的 | 这 | 契约 | 什么时候 | 你 | 枯萎 | . |

你若愿意，就告诉我那些事迹吧。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd] ['fretɪd] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv]

| " | But | indeed | he | longed | to | know | the | deed | , | and | fretted | him | because | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 的确 | 他 | 渴望 | 到 | 知道 | 这 | 契据 | , | 和 | 有格纹的 | 他 | 因为 | 的 |

['saɪmənz] ['sɜːlinəs] [ænd; ənd] ['kləʊsnəs] .

| Simon's | surliness | and | closeness | . |
|---|---|---|---|---|
| 西蒙的 | 暴躁 | 和 | 亲近 | . |

"但他确实渴望知道这件事，并且因为西蒙的粗鲁和亲近而感到烦躁不安。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [wel] , ['skwaɪə(r)]['saɪmən] , [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] ;

| Then | he | said | : | " | Well | , | Squire | Simon | , | let | us | to | the | road | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | : | " | 出色地 | , | 乡绅 | 西蒙 | , | 让 | 我们 | 到 | 这 | 路 | ; |

然后他说："好了，西蒙乡绅，让我们上路吧;

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [haʊs] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| for | thou | shalt | know | that | to | - | night | we | must | needs | house | us | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 应 | 知道 | 那 | 到 | - | 夜晚 | 我们 | 必须 | 需求 | 房子 | 我们 | 在下面 | 这 |

['neɪkɪd] ['hev(ə)n] ;

| naked | heaven | ; |
|---|---|---|
| 裸 | 天堂 | ; |

因为你必知道，今晚我们必须露宿于苍穹之下;

[ɪn]['nəʊˌwaɪz][kæn; kən][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [puːlz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

| in | nowise | can | we | come | to | the | Long | Pools | before | to | - | morrow | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现在 | 能 | 我们 | 来 | 到 | 这 | 长的 | 游泳池 | 前 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . | " |

我们不可能在明天早上之前到达长池。

" [jeɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; " [ai][hæv; həv][leɪn][ɪn] [wɜːs] ['pleɪsɪz] . "
" Yea , and why not ? " said the squire ; " I have lain in worse places . "
" 是的 , 和 为什么 不是 ? " 说 这 乡绅 ; " 我 有 莱恩 在 更糟 地方 . "

“是啊，为什么不呢？”乡绅说，“我睡过更糟糕的地方。”

" [wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ˌðeərˈɒv] ? " [sed] ['krɪstəfə(r)] .
" Wilt thou tell me thereof ? " said Christopher .
" 枯萎 你 告诉 我 其中 ? " 说 克里斯托弗 .

“你愿意告诉我吗？”克里斯托弗问道。

" ['meɪˌhæpən] , " [sed] ['saɪmən] , " [ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['kɒmz] [ænd; ənd] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv]
" Mayhappen , " said Simon , " if to - morrow comes and goes for both of
" 可能发生 , " 说 西蒙 , " 如果 到 - 明天 来 和 去 为了 两个都 的
[ˌjuː 'es] [tweɪn] .
us twain .
我们 马克·吐温 .

“也许，”西蒙说，“明天对我们俩来说都会过去。”

" [səʊ] [ðeɪ] [rəʊd] [ðeə(r)] [weɪz] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
" So they rode their ways through the wood ,
" 所以 他们 骑 他们的 方式 通过 这 木头 ,

于是他们骑马穿过树林。

[ænd; ənd] [ beit ] [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] [wɪð] [wɒt] ['saɪmən][beə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] ,
and baited at midday with what Simon bare in his saddle - bags ,
和 诱饵 在 正午 和 什么 西蒙 裸 在 他的 鞍 - 包 ,

中午时分，西蒙用他马鞍袋里的东西引诱他，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [tɪl] [naɪt] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] ;
and then went on till night fell on them ;
和 然后 去 在 直到 夜晚 跌倒 在 他们 ;

然后他们一直走到夜幕降临；

[ðen] [ɑːskt] ['saɪmən] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [puːlz] ,
then asked Simon how long they were from the Long Pools ,
然后 问 西蒙 如何 长的 他们 是 从 这 长的 游泳池 ,

然后问西蒙他们距离长潭还有多远，

[ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn]
and Christopher told him that they were yet short of them some fifteen
和 克里斯托弗 讲述 他 那 他们 是 然而 短的 的 他们 一些 十五
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

克里斯托弗告诉他，他们距离目的地还有大约十五英里。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [lɒŋ] [wʌnz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪʃ] [graʊndz] .
and those long ones , because of the marish grounds .
和 那些 长的 一个 , 因为 的 这 沼泽 理由 .

还有一些很长的路，因为那里是沼泽地。

[səʊ] [ðeɪ] [ 'teðə ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ðeə(r)][ænd; ənd][et; eɪt][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] ;
So they tethered their horses there and ate their supper ;
所以 他们 系绳 他们的 马匹 那里 和 吃 他们的 晚餐 ;

于是他们把马拴在那里，吃了晚饭；

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [baɪ][ə; eɪ]['faɪə(r)] - [saɪd] [wɪtʃ]
and lay down to sleep in the house of the woods , by a fire - side which
和 躺 向下 到 睡觉 在 这 房子 的 这 树林 , 经过 一个 火 - 边 哪个
[ðeɪ] ['laɪtɪd] .
they lighted .
他们 照明 .

他们躺在林中小屋里，在自己点燃的火堆旁睡觉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['krɪstəfə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋ] [faɪn] - [ɪəd] ,

| But | in | the | midnight | Christopher | , | who | was | exceeding | fine | - | eared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 午夜 | 克里斯托弗 | , | WHO | 曾是 | 超过 | 美好的 | - | 耳朵 | , |

但到了午夜，克里斯托弗——他耳朵极其灵敏——

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['mu:vɪŋ] [ə'fʊt] [ə'naɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'wəʊk] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,

| had | an | inkling | of | someone | moving | afoot | anigh | him | , | and | he | awoke | therewith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 暗示 | 的 | 某人 | 移动 | 步行 | 近 | 他 | , | 和 | 他 | 醒来 | 由此 | , |

他隐约感觉到有人在他附近走动，于是醒了过来。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [drɔ:n] [ʃɔ:t] - [spɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] ['saɪmən] ,

| and | sprang | up | , | his | drawn | short | - | sword | in | his | hand | , | and | found | himself | face | to | face | with | Simon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 向上 | , | 他的 | 绘制 | 短的 | - | 剑 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 成立 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 西蒙 | , |

他猛地站起身，手里拿着拔出的短剑，发现自己与西蒙面对面站着。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔ:d] [drɔ:n] .

| and | he | also | with | his | sword | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 和 | 他的 | 剑 | 绘制 | . |

他也拔出了剑。

['saɪmən] [spræŋ] [ə'bæk] , [bʌt; bət][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [spɔ:d] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] , [nɒt] [jet] ['fʊli] [ə'weɪk] ,

| Simon | sprang | aback | , | but | held | up | his | sword | - | point | , | and | Christopher | , | not | yet | fully | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙 | 弹簧 | 背 | , | 但 | 握住 | 向上 | 他的 | 剑 | - | 观点 | , | 和 | 克里斯托弗 | , | 不是 | 然而 | 完全 | 醒 | , |

西蒙猛地后退一步，但仍然举起了剑尖，而克里斯托弗，此时尚未完全清醒，

[kraɪd] [aʊt] : " [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] ?

| cried | out | : | " | What | wouldst | thou | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 出去 | : | " | 什么 | 会 | 你 | ? |

喊道："你想做什么？"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| What | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" ['saɪmən] ['ɑ:nsə(r)d] , ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'bæʃt] : " [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt][hɪə(r)] [ðen] ?

| " | Simon | answered | , | stammering | and | all | abashed | : | " | Didst | thou | not | hear | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西蒙 | 回答 | , | 结巴 | 和 | 全部 | 羞愧 | : | " | 迪斯特 | 你 | 不是 | 听到 | 然后 | ? |

西蒙结结巴巴地回答说："你当时没听到吗？"

[ˌaɪ 'ti:] [ 'weikən ] [ˌem 'i:] . "

| it | wakened | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 醒来 | 我 | . | " |

它把我吵醒了。

" [aɪ] [hɜ:d] [nɔ:t] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] ; " [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | I | heard | nought | , | " | said | Christopher | ; | " | what | was | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 零 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | ; | " | 什么 | 曾是 | 它 | ? | " |

"我什么也没听到，"克里斯托弗说，"是什么事？"

" ['hɔ:sɪz] ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [sed] ['saɪmən]

| " | Horses | going | in | the | wood | , | " | said | Simon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马匹 | 去 | 在 | 这 | 木头 | , | " | 说 | 西蒙 |

"马儿进树林了，"西蒙说道。

" [ɑ:] , [jeɪ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][waɪld][kəʊlts][ænd; ənd][ðə; ði]

| " | Ah | , | yea | , | " | said | Christopher | , | " | it | will | have | been | the | wild | colts | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是的 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | , | " | 它 | 将要 | 有 | 到过 | 这 | 荒野 | 小马驹 | 和 | 这 |

[m'eəz] ;

| mares | ; |
|---|---|
| 母马 | ; |

“啊，是的，”克里斯托弗说，“那一定是野马驹和野母马；

[ðeɪ] ['hɑ:bə(r)] [ə'baʊt] [ði:z] [mɑ:ʃ] - [lænd] [pɑ:ts] .

| they | harbour | about | these | marsh | - | land | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 港口 | 关于 | 这些 | 沼泽 | - | 土地 | 部分 | . |

它们栖息在这些沼泽地带附近。

[gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , ['neɪbə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][nɒt] [jet] [hɑ:f] [wɔ:n] ;

| Go | to | sleep | again | , | neighbour | , | the | night | is | not | yet | half | worn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | , | 邻居 | , | 这 | 夜晚 | 是 | 不是 | 然而 | 一半 | 磨损 | ; |

邻居，你还是回去睡觉吧，夜还没过半呢；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] .

| but | I | will | watch | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 手表 | 一个 | 尽管 | . |

但我会观察一会儿。

" [ðen] ['saɪmən] [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'i:zɪli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | Then | Simon | sheathed | his | sword | , | and | turned | about | and | stood | uneasily | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 西蒙 | 鞘 | 他的 | 剑 | , | 和 | 转向 | 关于 | 和 | 站立 | 不安地 | 一个 | 小的 |

[waɪl] ,

| while | , |
|---|---|
| 尽管 | , |

“于是西蒙收起剑，转身不安地站了一会儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [kɑ:st][hɪm] [daʊn] [æz; əz][wʌn] [hu:] [wʊd] [sli:p] ['heɪstɪli] ; [bʌt; bət] [slept] [nɒt] [fə'su:θ] ,

| and | then | cast | him | down | as | one | who | would | sleep | hastily | ; | but | slept | not | forsooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 投掷 | 他 | 向下 | 作为 | 一 | WHO | 会 | 睡觉 | 草草 | ; | 但 | 睡着了 | 不是 | 真的 | , |

然后把他扔下，就好像他要匆匆入睡一样；但实际上他并没有睡着。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [meɪd] ['sembləns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪstəfə(r)] ,

| though | he | presently | made | semblance | of | it | : | as | for | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 目前 | 制成 | 外表 | 的 | 它 | : | 作为 | 为了 | 克里斯托弗 | , |

虽然他现在装出一副模样：至于克里斯托弗，

[hi:; hi] [dru:] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][brændz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| he | drew | together | the | brands | of | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一起 | 这 | 品牌 | 的 | 这 | 火 | , |

他把火把聚拢在一起，

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

| and | sat | beside | it | with | his | blade | over | his | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 旁 | 它 | 和 | 他的 | 刀刃 | 超过 | 他的 | 膝盖 | , |

他坐在旁边，刀放在膝盖上。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜ:st] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dɔ:n] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn]

| until | the | first | beginning | of | the | summer | dawn | was | in | the | sky | ; | then | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 第一的 | 开始 | 的 | 这 | 夏天 | 黎明 | 曾是 | 在 | 这 | 天空 | ; | 然后 | 他 | 开始 |

[tu:; tə][nɒd] ,

| to | nod | , |
|---|---|---|
| 到 | 点头 | , |

直到夏日的第一缕曙光出现在天空；然后他开始点头。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [leɪ] [ə'bæk] [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .

| and | presently | lay | aback | and | slept | soundly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 躺 | 背 | 和 | 睡着了 | 稳固地 | . |

于是躺下，睡得很香。

['saɪmən] [slept] [nɒt] , [bʌt; bət] [dɜːst] [nɒt] [muːv] .

| **Simon** | **slept** | **not** | **,** | **but** | **durst** | **not** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙 | 睡着了 | 不是 | , | 但 | 杜斯特 | 不是 | 移动 | . |

西蒙没有睡觉，但不敢动弹。

[səʊ] [ðeɪ] [leɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] ,

| **So** | **they** | **lay** | **till** | **it** | **was** | **broad** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 躺 | 直到 | 它 | 曾是 | 广阔 | 天 | , |

于是他们一直躺到天亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'sʌnbiːm ] [keɪm] ['θrʌstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ bau ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

| **and** | **the** | **sunbeams** | **came** | **thrusting** | **through** | **the** | **boughs** | **of** | **the** | **thicket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阳光 | 来了 | 推进 | 通过 | 这 | 树枝 | 的 | 这 | 灌木丛 | . |

阳光透过茂密的树枝洒下来。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| **CHAPTER** | **VIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

['krɪstəfə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒft] .

| **CHRISTOPHER** | **COMES** | **TO** | **THE** | **TOFTS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 来 | 到 | 这 | 托夫茨 | . |

克里斯托弗来到托夫茨。

[wen] [ðeɪ] [ə'rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['saɪmən] [went] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

| **When** | **they** | **arose** | **in** | **the** | **sunshine** | **,** | **Simon** | **went** | **straightway** | **to** | **see** | **to** | **the** | **horses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 出现 | 在 | 这 | 阳光 | , | 西蒙 | 去 | 立刻 | 到 | 看 | 到 | 这 | 马匹 | , |

当阳光照耀下他们起身时，西蒙径直去照看马匹。

[waɪl] ['krɪstəfə(r)] [steɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [daɪt] [ðeə(r)] ['vɪtlz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meri]

| **while** | **Christopher** | **stayed** | **by** | **the** | **fire** | **to** | **dight** | **their** | **victuals** | **;** | **he** | **was** | **merry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 克里斯托弗 | 入住 | 经过 | 这 | 火 | 到 | 灯光 | 他们的 | 食物 | ; | 他 | 曾是 | 欢乐 |

[ɪ'nʌf] ,

| **enough** | **,** |
|---|---|
| 足够的 | , |

克里斯托弗则留在火堆旁为他们准备食物；他心情愉快。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [waɪl] ; [bʌt; bət] [wen] ['saɪmən] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , ['krɪstəfə(r)]

| **and** | **sang** | **to** | **himself** | **the** | **while** | **;** | **but** | **when** | **Simon** | **came** | **back** | **again** | **,** | **Christopher** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 到 | 他自己 | 这 | 尽管 | ; | 但 | 什么时候 | 西蒙 | 来了 | 后退 | 再次 | , | 克里斯托弗 |

[lʊkt] [ɒn] [hɪm] ['ʃɑːpli] ,

| **looked** | **on** | **him** | **sharply** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 他 | 尖锐地 | , |

他一边哼着歌一边看着西蒙回来，克里斯托弗则锐利地盯着他。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['saɪmən] [wʊd] [nɒt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| **but** | **for** | **a** | **while** | **Simon** | **would** | **not** | **meet** | **his** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 尽管 | 西蒙 | 会 | 不是 | 见面 | 他的 | 眼睛 | , |

但有一段时间，西蒙始终不敢与他对视。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ɑːskt] ['daɪvəz] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] ,

| **though** | **he** | **asked** | **divers** | **questions** | **of** | **him** | **concerning** | **little** | **matters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 问 | 潜水员 | 问题 | 的 | 他 | 有关 | 小的 | 事情 | , |

虽然他问了他许多关于琐事的各种问题，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə][hɪə(r)] ['krɪstəfərz] [vɔɪs] ; [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

| **as** | **though** | **he** | **were** | **fain** | **to** | **hear** | **Christopher's** | **voice** | **;** | **at** | **last** | **he** | **raised** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 欣然 | 到 | 听到 | 克里斯托弗的 | 嗓音 | ; | 在 | 最后的 | 他 | 提高 | 他的 |

[aɪz] ,

| **eyes** | **,** |
|---|---|
| 眼睛 | , |

仿佛他很想听到克里斯托弗的声音；最后他抬起头来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['krɪstəfə(r)] [sed] : " [wel] , ['weɪfeərə(r)] [maɪn] ,
**and looked on him steadily , and then Christopher said : " Well , wayfarer mine ,**
和 看起来 在 他 稳步 , 和 然后 克里斯托弗 说 : " 出色地 , 旅行者 矿 ,
[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
**and whither away this morning ?**
和 往哪里去 离开 这 早晨 ?

他凝视着他，然后克里斯托弗说道："好吧，我的旅人，今天早上你要去哪里呢？"

" [sed] ['saɪmən] : " [æz; əz] [ðaʊ] ['wɒtɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [puːlz] .
**" Said Simon : " As thou wottest , to the Long Pools .**
" 说 西蒙 : " 作为 你 最 , 到 这 长的 游泳池 .

西蒙说："正如你所知道的，去往长池。"

" [sed] [ðə; ði] [læd] : " [wel] , [ðaʊ] [kiːp] [ðaɪ] ['taɪdɪŋz] [səʊ] [kləʊz] ,
**" Said the lad : " Well , thou keepest thy tidings so close ,**
" 说 这 小伙子 : " 出色地 , 你 最 你的 消息 所以 关闭 ,

那少年说道："嗯，你把消息藏得真紧啊。"

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [ðiː] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [puːlz] ;
**that I will ask thee no more till we come to the Long Pools ;**
那 我 将要 问 你 不 更多的 直到 我们 来 到 这 长的 游泳池 ;

直到我们到达长潭之前，我不会再问你任何问题了；

[sɪns] [ðeə(r)] , [fə'suːθ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [tel] [ˌem 'iː] ; [ən'les] [wiː; wi]['sʌndə(r)] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] ,
**since there , forsooth , thou must needs tell me ; unless we sunder company there ,**
自从 那里 , 真的 , 你 必须 需求 告诉 我 ; 除非 我们 桑德 公司 那里 ,

既然如此，你必须告诉我；除非我们在那里分道扬镳，

[weər'ɒv] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɔːt] ['griːvɪŋ] . "
**whereof I were nought grieving . "**
其中 我 是 零 悲伤 . "

对此我毫无悲伤之情。

" ['meɪˌhæpən] [ðaʊ] [ʃælt] [feə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ 'mʌtə ] ['saɪmən] .
**" Mayhappen thou shalt fare a long way to - day , " muttered Simon .**
" 可能发生 你 应 票价 一个 长的 方式 到 - 天 , " 低声说道 西蒙 .

"你今天或许要走很远的路了，"西蒙喃喃自语道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ 'glitə ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] :
**But the lad cried out aloud , while his eye glittered and his cheek flushed :**
但 这 小伙子 哭 出去 大声 , 尽管 他的 眼睛 闪闪发光 和 他的 脸颊 酡 :

但那少年却大声喊了出来，他的眼睛闪闪发光，脸颊泛红：

" [bɪ'laɪk] [ðaʊ] [hædst] [wel] - [naɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˌðeə'tuː] [lɑːst] [naɪt] !
**" Belike thou hadst well - nigh opened the door thereto last night !**
" 大概 你 哈斯特 出色地 - 夜 打开 这 门 到 最后的 夜晚 !

"你昨晚差点就打开了那扇门！"

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] - [spːd] ,
**" And therewith he leapt to his feet and drew his short - sword ,**
" 和 由此 他 跳跃 到 他的 脚 和 画 他的 短的 - 剑 ,

于是他猛地站起身，拔出短剑，

[ænd; ənd] [wɪð] [θriː] [deft] [strəʊks] [ʃɪəd] [ə'sʌndə(r)][æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [biːtʃ] - [baʊ] [æz; əz]
**and with three deft strokes sheared asunder an overhanging beech - bough as**
和 和 三 麻利 笔画 剪切 分离 一个 悬垂 山毛榉 - 买 作为
[θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] [rɪst] ,
**thick as a man's wrist ,**
厚的 作为 一个 男人的 手腕 ,

他灵巧地挥动三刀，将一根粗如人手腕的悬垂山毛榉树枝斩断。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ˈkræʃɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ˈsaɪmən] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈliːfi] [twɪgz]

| that | it | fell | crashing | down | , | and | caught | Simon | amongst | the | fall | of | its | leafy | twigs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 跌倒 | 崩溃 | 向下 | , | 和 | 捕捉 | 西蒙 | 在 | 这 | 落下 | 的 | 它是 | 绿叶 | 树枝 |

,

,

,

它轰然倒塌，掉落的枝叶砸中了西蒙。

[waɪl] [ˈkrɪstəfə(r)] [stʊd] [ˈlɑːfɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈlɒfti] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| while | Christopher | stood | laughing | on | him | , | but | with | a | dangerous | lofty | look | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 克里斯托弗 | 站立 | 笑 | 在 | 他 | , | 但 | 和 | 一个 | 危险的 | 高远 | 看 | 在 | 他的 |

[aɪz] :

| eyes | : |
|---|---|
| 眼睛 | : |

克里斯托弗站在那里嘲笑他，但眼神中却带着危险而傲慢的神情：

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ˈkwaɪətli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [næg] ,

| then | he | turned | away | quietly | toward | the | horses | and | mounted | his | nag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 离开 | 悄悄 | 朝向 | 这 | 马匹 | 和 | 安装 | 他的 | 唠叨 | , |

然后他静静地转身走向马匹，骑上了他的马。

[ænd; ənd] [ˈsaɪmən] [ˈfɒləʊd] [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [laɪk] , [ˈsaɪləntli] ; [ˈkrestfɔːlən] [hiː; hi] [lʊkt] , [wɪð]

| and | Simon | followed | and | did | the | like | , | silently | ; | crestfallen | he | looked | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 西蒙 | 随后 | 和 | 做过 | 这 | 喜欢 | , | 默默 | ; | 垂头丧气 | 他 | 看起来 | , | 和 |

[ˈbruːdɪŋ] [ˈfɪəsnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| brooding | fierceness | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 凶猛 | 在 | 他的 | 脸 | . |

西蒙默默地跟着做了同样的事；他神情沮丧，脸上带着阴郁的凶狠。

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊd] [ðeə(r)] [weɪz] ,

| So | they | rode | their | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 骑 | 他们的 | 方式 | , |

于是他们便启程了。

[ænd; ənd] [speɪk] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | spake | but | little | each | to | each | till | they | came | to | where | the | trees | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 但 | 小的 | 每个 | 到 | 每个 | 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 在哪里 | 这 | 树木 | 的 | 这 |

[wʊd] [θɪnd] [ˈspiːdəli] ,

| wood | thinned | speedily | , |
|---|---|---|---|
| 木头 | 变薄 | 迅速地 | , |

他们彼此之间只说了几句话，直到走到树林迅速稀疏的地方。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈstəʊni] [sləʊp] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [grɑːst] ;

| and | gave | out | at | last | at | the | foot | of | a | low | stony | slope | but | little | grassed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 出去 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 低的 | 石质的 | 坡 | 但 | 小的 | 草地 | ; |

最后，他走到了一处低矮多石、几乎没有草的斜坡脚下；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [bɪˈləʊ] ,

| and | when | they | had | ridden | up | to | the | brow | and | could | see | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 骑 | 向上 | 到 | 这 | 眉头 | 和 | 可以 | 看 | 以下 | , |

当他们骑马来到山顶，能够看到下方景色时，

[ˈkrɪstəfə(r)] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] : " [ləʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [puːlz] , [ˈfeləʊ]

| Christopher | stretched | out | his | hand | , | and | said | : | " | Lo | thou | the | Long | Pools | , | fellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | , | 和 | 说 | : | " | 洛 | 你 | 这 | 长的 | 游泳池 | , | 同伴 |

['weɪfeərə(r)] !

| wayfarer | ! |
|---|---|
| 旅行者 | ! |

克里斯托弗伸出手说：“瞧，这就是长池，旅伴！”

[ænd; ənd][ləʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['træmpɪŋ] ; ['hɔːsɪz] [ðæt] [wəʊk] [ðiː] [ænd; ənd][nɒt][ˌem 'iː][lɑːst]

| and | lo | some | of | the | tramping | ; | horses | that | woke | thee | and | not | me | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | 一些 | 的 | 这 | 徒步旅行 | ; | 马匹 | 那 | 觉醒 | 你 | 和 | 不是 | 我 | 最后的 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

瞧，昨晚吵醒你的是马蹄声，而不是我。

" [fə'suːθ] [ðeə(r)] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] [grɑːs] , [wɪtʃ] [waɪlz] [ræn]['ɪntuː]

| " | Forsooth | there | lay | below | them | a | great | stretch | of | grass | , | which | whiles | ran | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 那里 | 躺 | 以下 | 他们 | 一个 | 伟大的 | 拉紧 | 的 | 草 | , | 哪个 | 当 | 跑 | 进入 |

[mɪə(r)]['kwægmaɪə(r)] ,

| mere | quagmire | , |
|---|---|---|
| 仅仅 | 泥潭 | , |

“的确，他们脚下是一大片草地，但很快就变成了一片泥沼，

[ænd; ənd] [waɪlz] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd]['betə(r)] [grɑːst] ;

| and | whiles | was | sound | and | better | grassed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当 | 曾是 | 声音 | 和 | 更好的 | 草地 | ; |

而且草坪状况良好，草也长得更好；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [pleɪn] [wɒz; wəz] [siːmd] [baɪ] [θriː] [lɒŋ] ['ʃæləʊ] [puːlz] , [wɪð] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| and | the | said | plain | was | seamed | by | three | long | shallow | pools | , | with | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 说 | 清楚的 | 曾是 | 缝合 | 经过 | 三 | 长的 | 浅的 | 游泳池 | , | 和 | , | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

而上述平原被三条狭长的浅水池分割开来，仿佛，

['grɑːsi] ['kɔːzweɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [grəʊn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['ɔːldə(r)]

| grassy | causeways | between | them | , | grown | over | here | and | there | with | ancient | alder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草丛 | 堤道 | 之间 | 他们 | , | 生长 | 超过 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 古老的 | 桤木 |

[triːz] ;

| trees | ; |
|---|---|
| 树木 | ; |

它们之间是草地堤道，堤道上不时长着古老的桤木树；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stəʊni] [sləʊp] [weər'ɒn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ rein ] [ʌp] [bent] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] ['məʊstli][tuː; tə]

| but | the | stony | slope | whereon | they | had | reined | up | bent | round | the | plain | mostly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 石质的 | 坡 | 其中 | 他们 | 有 | 勒住 | 向上 | 弯曲 | 圆形的 | 这 | 清楚的 | 大多 | 到 |

[ðə; ði] [iːst] ,

| the | east | , |
|---|---|---|
| 这 | 东方 | , |

但他们策马上坡的石质斜坡，大多向东弯曲环绕着平原。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːtə(r)] ;

| as | though | it | were | the | shore | of | a | great | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 这 | 支撑 | 的 | 一个 | 伟大的 | 水 | ; |

仿佛置身于浩瀚水域的岸边；

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [rəʊz] [ʌp] [bluː] ,

| and | far | away | to | the | south | the | hills | of | the | forest | rose | up | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 到 | 这 | 南 | 这 | 丘陵 | 的 | 这 | 森林 | 玫瑰 | 向上 | 蓝色的 | , |

遥远的南方，森林覆盖的山丘绵延起伏，呈现出蓝色。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] ,

| and | not | so | low | at | the | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 所以 | 低的 | 在 | 这 | 最多 | , |

而且最多也不算太低。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːs]

| but | that | they | were | somewhat | higher | than | the | crest | of | the | White | Horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他们 | 是 | 有些 | 更高 | 比 | 这 | 波峰 | 的 | 这 | 白色的 | 马 |

[æz; əz] [jiː; ji] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɑːkʃə(r)] [hɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [temz] .

| as | ye | may | see | it | from | the | little | Berkshire | hills | above | the | Thames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是的 | 可能 | 看 | 它 | 从 | 这 | 小的 | 伯克郡 | 丘陵 | 多于 | 这 | 泰晤士河 | . |

但它们比从泰晤士河上游伯克郡小山丘上看到的白马山顶要高一些。

[daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːm] ['griːnswɔːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [waɪld] ['hɔːsɪz] ['fiːdɪŋ] ;

| Down | on | the | firm | greensward | there | was | indeed | a | herd | of | wild | horses | feeding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 公司 | 绿地 | 那里 | 曾是 | 的确 | 一个 | 一群 | 的 | 荒野 | 马匹 | 喂养 | ; |

在坚实的绿茵场上，确实有一群野马正在吃草；

['mælɑːd] [ænd; ənd] [kuːt] [swæm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ; [ðə; ði] ['wɪmbr(ə)l] [lɑːft] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bent]

| mallard | and | coot | swam | about | the | waters | ; | the | whimbrel | laughed | from | the | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凫 | 和 | 笨人 | 游泳 | 关于 | 这 | 水 | ; | 这 | 鹬 | 笑了 | 从 | 这 | 弯曲 |

- [saɪdz] ,

| - | sides | , |
|---|---|---|
| - | 侧面 | , |

绿头鸭和白骨顶在水中游来游去；弯腰的白腰杓鹬在水边发出咯咯的笑声。

[ænd; ənd] [θriː] ['herən] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] -

| and | three | herons | stood | on | the | side | of | the | causeway | seeking | a | good | fishing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 三 | 苍鹭 | 站立 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 堤道 | 寻求 | 一个 | 好的 | 钓鱼 | - |

[sted] .

| stead | . |
|---|---|
| 坚定 | . |

三只苍鹭站在堤道边，寻找好的捕鱼场所。

['saɪmən] [sæt] [ə; eɪ] - ['hɔːsbæk] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mærɪʃ] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] ,

| Simon | sat | a | - | horseback | looking | askance | from | the | marish | to | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙 | 卫星 | 一个 | - | 马背 | 寻找 | 斜视 | 从 | 这 | 沼泽 | 到 | 克里斯托弗 | , |

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ;

| and | said | nothing | a | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 没有什么 | 一个 | 尽管 | ; |

西蒙骑在马上，斜眼看着沼泽地里的克里斯托弗，一言不发；

[ðen] [hiː; hi] [speɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['krəʊkɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sed] : " [səʊ] , ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,

| then | he | spake | in | a | low | croaking | voice | , | and | said | : | " | So | , | little | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 呱呱叫 | 嗓音 | , | 和 | 说 | : | " | 所以 | , | 小的 | 国王 | , |

然后他用低沉沙哑的声音说道："所以，小国王，

[wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [puːlz] ; [naʊ] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [ðiː] ,

| we | have | come | to | the | Long | Pools | ; | now | I | will | ask | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 来 | 到 | 这 | 长的 | 游泳池 | ; | 现在 | 我 | 将要 | 问 | 你 | , |

我们已经来到了长潭；现在我要问你，

[hæst] [ðaʊ] [biːn] ['fɜːðə(r)] ['saʊθwəd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mærɪʃ] [lænd] ? "

| hast | thou | been | further | southward | than | this | marish | land | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 到过 | 更远 | 向南 | 比 | 这 | 沼泽 | 土地 | ? | " |

你曾到过比这片沼泽地更南的地方吗?

" [ðæt] [hæv; həv] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , " [ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] ['fɜːðə(r)] ;

| " | That | have | I | , | " | said | the | lad | , | " | a | day's | journey | further | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 有 | 我 | , | " | 说 | 这 | 小伙子 | , | " | 一个 | 天 | 旅行 | 更远 | ; |

"我，"年轻人说，"还有一天的路要走；

[bʌt; bət] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [men] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] .

| but | according | to | the | tales | of | men | it | was | at | the | peril | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 根据 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 男人 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 危险 | 的 | 我的 | 生活 | . |

但据人们所说，这样做会危及我的生命。

" ['saɪmən] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['nəʊtɪd][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːd] ; [hiː; hi] [sed] :

| " | Simon | seemed | as | if | he | had | not | noted | his | last | word | ; | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西蒙 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不是 | 著名的 | 他的 | 最后的 | 单词 | ; | 他 | 说 | : |

西蒙似乎没注意到自己最后说的话；他说：

" [wel] [ðen] , [sɪns] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] , [nəʊ] [ðaʊ] [ə'mɪdst] [ɒv; əv]

| " | Well | then | , | since | thou | knowest | the | wild | and | the | wood | , | knowest | thou | amidst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 自从 | 你 | 最了解 | 这 | 荒野 | 和 | 这 | 木头 | , | 最了解 | 你 | 在.....之中 | 的 |

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðeə(r)] ,

| the | thickets | there | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | 那里 | , |

“那么，既然你了解荒野和森林，了解那里的灌木丛，

[tuː] [lʌmps] [ɒv; əv][beə(r)] [hɪlz] , [laɪk] [bəʊlz] [tɜːnd] ['bɒtəm] [ʌp] , [ðæt] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,

| two | lumps | of | bare | hills | , | like | bowls | turned | bottom | up | , | that | rise | above | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 肿块 | 的 | 裸 | 丘陵 | , | 喜欢 | 碗 | 转向 | 底部 | 向上 | , | 那 | 上升 | 多于 | 这 | 树木 | , |

两座光秃秃的小山丘，像倒扣的碗，高出树木之上。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [ə; eɪ]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [haʊs] . "

| and | on | each | a | tower | , | and | betwixt | them | a | long | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每个 | 一个 | 塔 | , | 和 | 中间 | 他们 | 一个 | 长的 | 房子 | . | " |

每座塔楼上都有一座塔，塔楼之间有一座长屋。

" [seɪv] [ˌjuː 'es] , [ˌɔl'hæləuz] !

| " | Save | us | , | Allhallows | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 节省 | 我们 | , | 万圣节 | ! |

“救救我们吧，万圣节！”

" [kwəʊθ] ['krɪstəfə(r)] , " [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [miːn] [ðə; ði] [tɒft] !

| " | quoth | Christopher | , | " | but | thou | wilt | mean | the | Tofts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 克里斯托弗 | , | " | 但 | 你 | 枯萎 | 意思是 | 这 | 托夫茨 | ! |

克里斯托弗说道：“但你指的是托夫茨家族！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [sɜː(r)]['skwaɪə(r)] ? "

| Is | it | so | , | sir | squire | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | , | 先生 | 乡绅 | ? | " |

真是如此吗，乡绅先生？

" ['iːv(ə)n][səʊ] , " [sed] ['saɪmən] .

| " | Even | so | , | " | said | Simon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 所以 | , | " | 说 | 西蒙 | . |

“即便如此，”西蒙说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] ['dwɛləst] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [liːd] [ðiː]

| " | And | thou | knowest | what | dwellest | there | , | and | wouldst | have | me | lead | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 最了解 | 什么 | 居住地 | 那里 | , | 和 | 会 | 有 | 我 | 带领 | 你 |

['ðɪðə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [læd] .

| thither | ? | " | said | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | ? | " | 说 | 这 | 小伙子 | . |

“你知道那里住着什么吗？你想让我带你去那里吗？”少年问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['bɪdn] , " [sed] ['saɪmən] ; " [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [duː; də][maɪ] ['bɪdɪŋ] ,

| " | I | am | so | bidden | , | " | said | Simon | ; | " | if | thou | wilt | not | do | my | bidding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 拜登 | , | " | 说 | 西蒙 | ; | " | 如果 | 你 | 枯萎 | 不是 | 做 | 我的 | 投标 | , |

“我奉命行事，”西蒙说，“如果你不肯听从我的吩咐，

[siːk] [ðaʊ] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ðiː] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] ['mɑːʃ(ə)l] .

| seek | thou | some | place | to | hide | thee | in | from | the | hand | of | the | Earl | Marshal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 你 | 一些 | 地方 | 到 | 隐藏 | 你 | 在 | 从 | 这 | 手 | 的 | 这 | 伯爵 | 元帅 | . |

你当找个地方躲起来，以免落入伯爵元帅之手。

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] : " [nəʊ] [ðaʊ] [nɒt] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [sʌnz] ,
" Said the youngling : " Knowest thou not Jack of the Tofts and his seven sons ,
" 说 这 幼苗 : " 最了解 你 不是 杰克 的 这 托夫茨 和 他的 七 儿子们 ,

“那孩子说：‘你难道不知道托夫茨的杰克和他的七个儿子吗？’

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dwɛlɪθ] [ðeə(r)] ?
and what he is , and that he dwelleth there ?
和 什么 他 是 , 和 那 他 居住 那里 ?

他是什么？他住在那里吗?

" [sed] ['saɪmən] : " [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
" Said Simon : " I know of him ; yea , and himself I know , and that he
" 说 西蒙 : " 我 知道 的 他 ; 是的 , 和 他自己 我 知道 , 和 那 他
['dwɛlɪθ] [ðeə(r)] ;
dwelleth there ;
居住 那里 ;

西蒙说：“我认识他；是的，我认识他本人，也知道他住在那里；

[ænd; ənd][ai] [wɒt] [ðæt] [men] [kɔːl] [hɪm][æn; ən] ['aʊtlɔː] ,
and I wot that men call him an outlaw ,
和 我 什么 那 男人 称呼 他 一个 取缔 ,

我还听说人们称他为亡命之徒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [rɪtʃ] [men] [ʃæl; ʃəl] [læk] [eə(r)][hiː; hi] [ læk ] .
and that many rich men shall lack ere he lacks .
和 那 许多 富有的 男人 将 缺少 埃雷 他 缺乏 .

许多富人会在他之前匮乏。

[wɒt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢?

" [ðɪs] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [ðæt] , [æz; əz][ɔːl][teɪlz; 'teɪliːz] [tel] ,
" This , " said Christopher , " that , as all tales tell ,
" 这 , " 说 克里斯托弗 , " 那 , 作为 全部 故事 告诉 ,

“这，”克里斯托弗说，“正如所有故事所讲述的那样，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [maɪ][laɪf] [ɪf] [ai][raɪd] ['ðɪðə(r)] .
he will take my life if I ride thither .
他 将要 拿 我的 生活 如果 我 骑 那里 .

如果我骑马去那里，他会取我性命的。

[ænd; ənd] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['saɪmən] , " [ðɪs] [ɪz] [bɪ'laɪk] [wɒt] [ðaʊ] ['wʊdɪst] [wɪð] [ˌem 'iː]
And , " said he , turning to Simon , " this is belike what thou wouldest with me
和 , " 说 他 , 转弯 到 西蒙 , " 这 是 大概 什么 你 最 和 我
?
?
?

“然后，”他转向西蒙说，“这就是你想对我做的事吗？”

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [spːd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][wɒz; wəz] [ˌʌn'strʌŋ]
" And therewith he drew out his sword , for his bow was unstrung
" 和 由此 他 画 出去 他的 剑 , 为了 他的 弓 曾是 未上弦
.
:
.

于是他拔出剑来，因为他的弓没有上弦。

[bʌt; bət]['saɪmən][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [spːd] [ə'baɪd] , [ænd; ənd] [sed] , ['saʊəli] [ɪ'nʌf] :
But Simon sat still and let his sword abide , and said , sourly enough :
但 西蒙 卫星 仍然 和 让 他的 剑 遵守 , 和 说 , 酸涩地 足够的 :

但西蒙却纹丝不动，任由剑留在原地，语气酸溜溜地说：

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['treɪnɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [deθ] [baɪ] [hɪm] ;

| " | Thou | art | a | fool | to | think | I | am | training | thee | to | thy | death | by | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 一个 | 傻子 | 到 | 思考 | 我 | 是 | 训练 | 你 | 到 | 你的 | 死亡 | 经过 | 他 | ; |

“你真是个傻瓜，竟然认为我会通过他来训练你走向死亡；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪl] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [nɒt] [sleɪ] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] ?

| for | I | have | no | will | to | die | , | and | why | shall | he | not | slay | me | also | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 不 | 将要 | 到 | 死 | , | 和 | 为什么 | 将 | 他 | 不是 | 杀戮 | 我 | 还 | ? |

因为我不想死，他为什么不杀了我呢?

[naʊ] [ə'gen] [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] , [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [tʃɔɪs] , ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Now | again | I | say | unto | thee | , | thou | hast | the | choice | , | either | to | lead | me | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 再次 | 我 | 说 | 到 | 你 | , | 你 | 哈斯特 | 这 | 选择 | , | 任何一个 | 到 | 带领 | 我 | 到 | 这 |

[tɒft] ,

| Tofts | , |
|---|---|
| 托夫茨 | , |

现在我再次告诉你，你可以选择带我去托夫茨，

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [diːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [duː; də] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [haɪd] [ðiː] [ɪn] [sʌm; səm] [həʊl]

| where | shall | be | the | deed | for | thee | to | do | , | or | to | hide | thee | in | some | hole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 将 | 是 | 这 | 契据 | 为了 | 你 | 到 | 做 | , | 或者 | 到 | 隐藏 | 你 | 在 | 一些 | 洞 |

,

| , |
|---|
| , |

你将去哪里做这件事？或者把你藏在某个洞穴里?

[æz; əz] [ai] [sed] [ə'fɔː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - .

| as | I | said | afore | , | from | the | vengeance | of | the | Lord | of | Oakenrealm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 说 | 之前 | , | 从 | 这 | 复仇 | 的 | 这 | 主 | 的 | - | . |

正如我之前所说，这是来自橡木王国领主的复仇。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [spːd] , [ðaʊ] [meɪst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [faɪt] [wɪð]

| But | as | for | thy | sword | , | thou | mayst | put | it | up | , | for | I | will | not | fight | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 为了 | 你的 | 剑 | , | 你 | 五月 | 放 | 它 | 向上 | , | 为了 | 我 | 将要 | 不是 | 斗争 | 和 |

[ðiː] ,

| thee | , |
|---|---|
| 你 | , |

至于你的剑，你可以把它收起来，因为我不会与你交战。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [let] [ðiː] [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [leg] ,

| but | rather | let | thee | go | with | a | string | to | thy | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 让 | 你 | 去 | 和 | 一个 | 细绳 | 到 | 你的 | 腿 | , |

而是用绳子拴住你的腿，让你走吧。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [duː; də] [æz; əz] [ðaɪ] [lɔːdz] [ɔː'deɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

| if | thou | wilt | not | be | wise | and | do | as | thy | lords | ordain | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 枯萎 | 不是 | 是 | 明智的 | 和 | 做 | 作为 | 你的 | 领主们 | 授职 | 为了 | 你 | . |

如果你不肯明智地遵从你的主人为你制定的命令。

" ['krɪstəfə(r)] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [spːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| " | Christopher | sheathed | his | sword | , | and | a | smile | came | into | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 鞘 | 他的 | 剑 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 来了 | 进入 | 他的 | 脸 | , |

克里斯托弗收起了剑，脸上露出了笑容。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [njuː] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : " [wel] ,

| as | if | some | new | thought | were | stirring | in | him | , | and | he | said | : | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一些 | 新的 | 想法 | 是 | 搅拌 | 在 | 他 | , | 和 | 他 | 说 | : | " | 出色地 | , |

仿佛他心中萌生了某种新的想法，他说道：“嗯，

[sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [faɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [læd] ,

| since | thou | wilt | not | fight | with | me | , | and | I | but | a | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 枯萎 | 不是 | 斗争 | 和 | 我 | , | 和 | 我 | 但 | 一个 | 小伙子 | , |

既然你不愿与我争战，而我不过是个少年，

[ai] [wɪl] [iːn] [duː; də] [ðaɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ðaɪn] ['erənd] [tuː; tə] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] .

| I | will | e'en | do | thy | will | and | thine | errand | to | Jack | of | the | Tofts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | e'en | 做 | 你的 | 将要 | 和 | 你的 | 差事 | 到 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | . |

我甚至会遵从你的意愿，完成你交给托夫茨的杰克的任务。

['meɪbi] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [blæk] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['peɪntɪd] ,

| Maybe | he | is | not | so | black | as | he | is | painted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 是 | 不是 | 所以 | 黑色的 | 作为 | 他 | 是 | 绘 | , |

也许他并不像人们描绘的那样黑。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɔːl] [teɪlz; 'teɪliːz] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [truː] .

| and | not | all | tales | told | of | him | are | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 全部 | 故事 | 讲述 | 的 | 他 | 是 | 真的 | . |

并非所有关于他的故事都是真的。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [æz; əz] [wiː; wi] [raɪd] [ə'lɒŋ] . "

| But | some | of | them | I | will | tell | thee | as | we | ride | along | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 的 | 他们 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 作为 | 我们 | 骑 | 沿着 | . | " |

但有些故事，我会边走边讲给你听。

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌðeər'ɒv] [ai] [nəʊ] [ɔːl'redi] , [əʊ] ['wʊdlənd] [naɪt] , " [sed] ['saɪmən] ,

| " | And | some | thereof | I | know | already | , | O | woodland | knight | , | " | said | Simon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一些 | 其中 | 我 | 知道 | 已经 | , | 哦 | 林地 | 骑士 | , | " | 说 | 西蒙 | , |

“其中一些我已经知道了，哦，林地骑士，”西蒙说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [bent] , [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [led] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːn] ['kɔːzweɪ]

| as | they | rode | down | the | bent | , | and | Christopher | led | on | toward | the | green | causeway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 骑 | 向下 | 这 | 弯曲 | , | 和 | 克里斯托弗 | 引领 | 在 | 朝向 | 这 | 绿色的 | 堤道 |

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

| betwixt | the | waters | . |
|---|---|---|---|
| 中间 | 这 | 水 | . |

他们沿着弯道骑行，克里斯托弗走在前面，朝着水面之间的绿色堤道前进。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [kwəʊθ] [hiː; hi] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'waɪl] , " [ɪz] [ðɪs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðaɪ]

| " | Tell | me | , | " | quoth | he | , | when | they | had | ridden | awhile | , | " | is | this | one | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 引用 | 他 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 骑 | 一会儿 | , | " | 是 | 这 | 一 | 的 | 你的 |

[teɪlz; 'teɪliːz] ,

| tales | , |
|---|---|
| 故事 | , |

“告诉我，”他们骑马走了一会儿后，他问道，“这是你讲的故事之一吗？”

[haʊ] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːl] [fiːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['bærən] [ɪn] [ðə; ði] [gaɪz]

| how | Jack | of | the | Tofts | went | to | the | Yule | feast | of | a | great | baron | in | the | guise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 去 | 到 | 这 | 圣诞节 | 盛宴 | 的 | 一个 | 伟大的 | 男爵 | 在 | 这 | 伪装 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ,

| of | a | minstrel | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 吟游诗人 | , |

托夫茨家的杰克如何乔装成吟游诗人去参加一位大男爵的圣诞晚宴?

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [bɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] , [sməʊt] [ðə; ði] [sed] ['bærən] [ɒn] [ðə; ði] [nek] ,

| and | , | even | as | they | bore | in | the | boar's | head | , | smote | the | said | baron | on | the | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甚至 | 作为 | 他们 | 钻孔 | 在 | 这 | 野猪的 | 头 | , | 猛击 | 这 | 说 | 男爵 | 在 | 这 | 脖子 | , |

就在他们拔出野猪头的同时，他们击中了那位男爵的脖子。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swaɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɔːd] ? "

| so | that | his | head | lay | by | the | head | of | the | swine | on | the | Christmas | board | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 头 | 躺 | 经过 | 这 | 头 | 的 | 这 | 猪 | 在 | 这 | 圣诞节 | 木板 | ? | " |

所以他的头颅就放在圣诞餐桌上猪头旁边?

" [jeɪ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [ænd; ənd] [haʊ] [dʒæk] [kraɪd] [aʊt] : - [tuː] [hedz] [ɒv; əv] [swaɪn] ,

| " | Yea | , | " | said | Christopher | , | " | and | how | Jack | cried | out | : | ' | Two | heads | of | swine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | , | " | 和 | 如何 | 杰克 | 哭 | 出去 | : | - | 二 | 头部 | 的 | 猪 | , |

“是啊，”克里斯托弗说，“杰克当时大喊：‘两颗猪头，’”

[wʌn] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] , [wʌn] [gʊd] [tuː; tə] [bɜːn] . -

| one | good | to | eat | , | one | good | to | burn | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 好的 | 到 | 吃 | , | 一 | 好的 | 到 | 烧伤 | . | - |

一个适合吃，一个适合烧。

[bʌt; bət] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mænˌsleɪɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] :

| But | , | my | master | , | thou | shalt | know | that | this | manslaying | was | not | for | nought | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我的 | 掌握 | , | 你 | 应 | 知道 | 那 | 这 | 杀人 | 曾是 | 不是 | 为了 | 零 | : |

但是，我的主人，你终将明白，这次杀戮并非毫无意义：

[ˌweərˈæz] [ðə; ði]['bærən] [ɒv; əv] ['griːnˌleɪk] [hæd; həd] [eəˈweɪl] [sleɪn] [dʒæks]['fɑːðə(r)] [ɪn] ['felən] [waɪz] ,

| whereas | the | Baron | of | Greenlake | had | erewhile | slain | Jack's | father | in | felon | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 男爵 | 的 | 绿湖 | 有 | 以前 | 被杀 | 杰克的 | 父亲 | 在 | 重罪犯 | 明智的 | , |

而绿湖男爵此前曾以重罪手段杀害了杰克的父亲，

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [straɪk] [nəʊ] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ; [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ['ɔːlsəʊ]

| where | he | could | strike | no | stroke | for | life | ; | and | two | of | his | brethren | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可以 | 罢工 | 不 | 中风 | 为了 | 生活 | ; | 和 | 二 | 的 | 他的 | 弟兄们 | 还 |

[hæd; həd] [hiː; hi] [sleɪn] ,

| had | he | slain | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 被杀 | , |

他在那里无法反击，也无法保全性命；他还杀害了他的两个兄弟。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [sed] [dʒæk] [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːl] ['sækləs] .

| and | made | the | said | Jack | an | outlaw | , | and | he | all | sackless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 说 | 杰克 | 一个 | 取缔 | , | 和 | 他 | 全部 | 无袋 | . |

于是，杰克被宣布为不法之徒，并且一无所有。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [mɑːtʃ] [wiː; wi] [diːm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['bærən] . "

| In | the | Uttermost | March | we | deem | that | he | had | a | case | against | the | baron | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 极致 | 行进 | 我们 | 认为 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 案件 | 反对 | 这 | 男爵 | . | " |

在《至高征途》中，我们认为他有理由起诉男爵。

" [hɑː] ! " [sed] ['saɪmən] .

| " | Hah | ! | " | said | Simon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈哈 | ! | " | 说 | 西蒙 | . |

“哈！”西蒙说道。

" [ɪz] [ðɪs] [nekst] [teɪl] [truː] ,

| " | Is | this | next | tale | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 下一个 | 故事 | 真的 | , |

“接下来这个故事是真的吗？”

[ðæt] [ðɪs] [dʒæk][əʊ] - [ðə; ði] [tɒft] [sluː] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

| that | this | Jack | o | ' | the | Tofts | slew | a | good | knight | before | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 杰克 | o | - | 这 | 托夫茨 | 一万 | 一个 | 好的 | 骑士 | 前 | 这 | 坛 | , |

这个托夫茨的杰克竟然在祭坛前杀害了一位正直的骑士！

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [mæs] - ['hæk(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

| so | that | the | priest's | mass | - | hackle | was | all | wet | with | his | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 牧师的 | 大量的 | - | 乱砍 | 曾是 | 全部 | 湿的 | 和 | 他的 | 血 | , |

所以，神父的弥撒披肩上全是他的血。

[ˌweərˈæz] [ðə; ði] [sed] [priːst] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['həʊli] ['bɒdi] ['ɪntuː] [ðə; ði]['əʊpən]

| whereas | the | said | priest | was | in | the | act | of | putting | the | holy | body | into | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 说 | 牧师 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 推杆 | 这 | 圣 | 身体 | 进入 | 这 | 打开 |

[maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [naɪt] ?

| mouth | of | the | said | knight | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 的 | 这 | 说 | 骑士 | ? |

而该牧师当时正将圣体放入该骑士张开的口中？

" ['krɪstəfə(r)] [sed] ['i:gəli] : " [tru:] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [baɪ][ðə; ði] [ru:d] !

| " | Christopher | said | eagerly | : | " | True | was | it | , | by | the | Rood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 说 | 急切地 | : | " | 真的 | 曾是 | 它 | , | 经过 | 这 | 鲁德 | ! |

克里斯托弗急切地说："千真万确，以十字架的名义发誓！"

[ænd; ənd] [wel] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] [sɜ:(r)] [rɑ:'u:l] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ['treɪtə(r)] ,

| and | well | was | it | done | , | for | that | same | Sir | Raoul | was | an | ugly | traitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 曾是 | 它 | 完毕 | , | 为了 | 那 | 相同的 | 先生 | 拉乌尔 | 曾是 | 一个 | 丑陋的 | 叛徒 | , |

而且做得非常出色，因为那个拉乌尔爵士其实是个丑陋的叛徒。

[hu:] [hæd; həd] [nelt] [daʊn] [weə(r)] [hi:; hi] [daɪd] [tu:; tə] [wed] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [tu:; tə][ə; eɪ]

| who | had | knelt | down | where | he | died | to | wed | the | Body | of | the | Lord | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 跪下 | 向下 | 在哪里 | 他 | 死亡 | 到 | 结婚 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 主 | 到 | 一个 |

[faʊl] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

| foul | lie | in | his | mouth | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 犯规 | 说谎 | 在 | 他的 | 嘴 | ; |

他跪在耶稣死去的地方，用污秽的谎言将主的身体与他口中的谎言结合在一起；

[ˌweər'æz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [treɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| whereas | the | man | who | knelt | beside | him | he | had | trained | to | his | destruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 男人 | WHO | 跪下 | 旁 | 他 | 他 | 有 | 受过训练 | 到 | 他的 | 破坏 | , |

而跪在他身旁的那个人，却是他一手训练出来最终走向毁灭的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['du:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:st] [di:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] [baɪ] [ fɔ:'swɛə ] [hɪm]

| and | was | even | then | doing | the | first | deal | of | his | treason | by | forswearing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 甚至 | 然后 | 正在做 | 这 | 第一的 | 交易 | 的 | 他的 | 叛国罪 | 经过 | 发誓 | 他 |

[ðeə(r)] . "

| there | . | " |
|---|---|---|
| 那里 | . | " |

他甚至在那时就通过在那里宣誓效忠，完成了他叛国罪的第一笔交易。

" [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [hu:] [nelt] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] , " [sed] ['saɪmən] , " [wɒt] [tu:; tə][hɪm] ?

| " | And | that | man | who | knelt | with | him | there | , | " | said | Simon | , | " | what | betid | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 男人 | WHO | 跪下 | 和 | 他 | 那里 | , | " | 说 | 西蒙 | , | " | 什么 | 赌注 | 到 | 他 | ? |

西蒙说："和他一起跪在那里的那个人，对他有什么看法呢？"

" [sed] ['krɪstəfə(r)] :

| " | Said | Christopher | : |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 克里斯托弗 | : |

克里斯托弗说：

" [hi:; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪð] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strəʊk]

| " | He | went | out | of | the | church | with | Jack | of | the | Tofts | that | minute | of | the | stroke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 教会 | 和 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 那 | 分钟 | 的 | 这 | 中风 |

;

| ; |
|---|
| ; |

"中风后的第一分钟，他就和托夫茨的杰克一起走出了教堂；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [tɒft] [hi:; hi] [went] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ə'bəʊd] [wɪð] [hɪm] ['fri:li] :

| and | to | the | Tofts | he | went | with | him | , | and | abode | with | him | freely | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 托夫茨 | 他 | 去 | 和 | 他 | , | 和 | 住所 | 和 | 他 | 自由 | : |

他随他去了托夫茨家，并自由地与他同住：

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væliənt][mæn][hi:; hi][wɒz; wəz] . . . [ænd; ənd][ɪz] . "

| and | a | valiant | man | he | was | . | . | . | and | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 英勇 | 男人 | 他 | 曾是 | . | . | . | 和 | 是 | . | " |

他过去是，现在仍然是一位英勇的战士。

" [hɑ:] ! " [sed] ['saɪmən] [ə'gen] .

| " | Hah | ! | " | said | Simon | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈哈 | ! | " | 说 | 西蒙 | 再次 | . |

"哈！"西蒙又说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðɪs] :
**" And then there is this :**
" 和 然后 那里 是 这 :

还有一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [sʌnz] [ɒv; əv] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] [bɔ:(r)] [ɒf] [pə'fɔ:s] [fɔ:(r)] [feə(r)] ['meidnz] [ɒv; əv]
**that the seven sons of Jack of the Tofts bore off perforce four fair maidens of**
那 这 七 儿子们 的 杰克 的 这 托夫茨 钻孔 离开 强制 四 公平的 少女们 的
['dʒent(ə)l] [blʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [weər'ɪn] [ðeɪ] [dwelt] ,
**gentle blood from the castle wherein they dwelt ,**
温和的 血 从 这 城堡 其中 他们 居住 ,

托夫茨的杰克的七个儿子强行从他们居住的城堡里掳走了四位出身高贵的美丽少女。

['sɜ:vɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [deɪm] [ɪn] [ɔ:l] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:r'əʊvə(r)] ,
**serving a high dame in all honour ; and that moreover ,**
服务 一个 高的 贵妇人 在 全部 荣誉 ; 和 那 而且 ,

以最高的荣誉侍奉一位尊贵的女主人；而且，

[ðeɪ] [hæŋd] [ðə; ði] [sed] [deɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kɑ:s(ə)l] .
**they hanged the said dame over the battlements of her own castle .**
他们 绞刑 这 说 贵妇人 超过 这 城垛 的 她 自己的 城堡 .

他们将那位妇人吊死在她自己城堡的城垛上。

[ɪz] [ðɪs] [tru:] , [feə(r)] [sɜ:(r)] ? "
**Is this true , fair sir ? "**
是 这 真的 , 公平的 先生 ? "

先生，这是真的吗?

" [tru:] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] :
**" True is it as the gospel , " said Christopher :**
" 真的 是 它 作为 这 福音 , " 说 克里斯托弗 :

“这话就像福音书一样真实，”克里斯托弗说：

" [jet] ['meni] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hæŋd] [deɪm] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zɜ:ts] ;
**" yet many say that the hanged dame had somewhat less than her deserts ;**
" 然而 许多 说 那 这 绞刑 贵妇人 有 有些 较少的 比 她 沙漠 ;

“然而许多人认为，被绞死的女人罪有应得；

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [faʊl] & ['kru:əl] [hɔ:(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bi:n] ;
**for a foul & cruel whore had she been ;**
为了 一个 犯规 & 残忍的 妓女 有 她 到过 ;

她或许是一个卑鄙残忍的妓女；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [ðeɪ]
**and had done many to be done to death , and stood by while they**
和 有 完毕 许多 到 是 完毕 到 死亡 , 和 站立 经过 尽管 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [ pain ] .
**were pined .**
是 松开 .

并亲手害死了许多人，眼睁睁地看着他们痛苦地死去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [dʌn] [wɪð] [ðəʊz] [fɔ:(r)] ['dæmzlz] ,
**And the like had she done with those four damsels ,**
和 这 喜欢 有 她 完毕 和 那些 四 少女们 ,

她对那四个姑娘也做了同样的事。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [nɒt] [bi:n] [ðə; ði] [staʊt] [sʌnz] [ɒv; əv] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] ;
**had there not been the stout sons of Jack of the Tofts ;**
有 那里 不是 到过 这 肥硕 儿子们 的 杰克 的 这 托夫茨 ;

如果没有托夫茨的杰克那几个强壮的儿子；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn]

| so | that | the | dear | maidens | were | somewhat | more | than | willing | to | be | borne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 亲爱的 | 少女们 | 是 | 有些 | 更多的 | 比 | 愿意的 | 到 | 是 | 出生 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

所以，这些可爱的少女们都非常乐意被带走。

" ['saɪmən] [grɪnd] : " [wel] , [læd] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Simon | grinned | : | " | Well | , | lad | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 西蒙 | 咧嘴一笑 | : | " | 出色地 | , | 小伙子 | , | " | 说 | 他 | , |

西蒙咧嘴一笑："好吧，小伙子，"他说。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] ;

| " | I | see | that | thou | knowest | Jack | of | the | Tofts | even | better | than | I | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 你 | 最了解 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 甚至 | 更好的 | 比 | 我 | 做 | ; |

"看来你比我更了解托夫茨的杰克；

[səʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] [ðaʊ] [ɑːt] [ləʊθ][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] , [aɪ] [wɒt] [nɒt] .

| so | why | in | the | devil's | name | thou | art | loth | to | lead | me | to | him | , | I | wot | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为什么 | 在 | 这 | 魔鬼的 | 姓名 | 你 | 艺术 | 洛斯 | 到 | 带领 | 我 | 到 | 他 | , | 我 | 什么 | 不是 | . |

所以，我实在不明白，你为什么不愿意带我去找他。

" ['krɪstəfə(r)] [ 'redən ] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ə'waɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [wel] ['feləʊ] -

| " | Christopher | reddened | , | and | held | his | peace | awhile | ; | then | he | said | : | " | Well | fellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 发红 | , | 和 | 握住 | 他的 | 和平 | 一会儿 | ; | 然后 | 他 | 说 | : | " | 出色地 | 同伴 | - |

['feərə(r)] ,

| farer | , |
|---|---|
| 更远 | , |

克里斯托弗脸涨得通红，沉默了一会儿；然后他说："好吧，同路人，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][eə(r)][nekst] ['mɪdnaɪt] . "

| at | least | I | shall | know | something | of | him | ere | next | midnight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 将 | 知道 | 某物 | 的 | 他 | 埃雷 | 下一个 | 午夜 | . | " |

至少在明天午夜之前，我会对他有所了解。

" [jeɪ] , " [sed] ['saɪmən] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒft] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] ? "

| " | Yea | , | " | said | Simon | , | " | and | shall | we | not | come | to | the | Tofts | before | nightfall | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 西蒙 | , | " | 和 | 将 | 我们 | 不是 | 来 | 到 | 这 | 托夫茨 | 前 | 黄昏 | ? | " |

"是啊，"西蒙说，"我们天黑之前到托夫茨去好吗？"

" [let] [ˌjuː 'es] ['eseɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [ænd; ənd][duː; də]['aʊə(r)] [best] ,

| " | Let | us | essay | it | , | " | said | Christopher | , | " | and | do | our | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 散文 | 它 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | , | " | 和 | 做 | 我们的 | 最好的 | , |

"让我们试一试，"克里斯托弗说，"尽我们所能。"

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [lækɪθ] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [nuːn] .

| it | yet | lacketh | three | hours | of | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 然而 | 缺乏 | 三 | 小时 | 的 | 中午 | . |

但它还缺少三个小时的正午时间。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [spɜːd] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['griːnswɔːd] [wɒz; wəz] [hɑːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [huːvz]

| " | Therewith | he | spurred | on | , | for | the | greensward | was | hard | under | the | hooves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 受到刺激 | 在 | , | 为了 | 这 | 绿地 | 曾是 | 难的 | 在下面 | 这 | 蹄子 |

,

,

,

于是他策马疾驰，因为草地坚硬难行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

| and | they | had | yet | some | way | to | go | before | they | should | come | amongst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 然而 | 一些 | 方式 | 到 | 去 | 前 | 他们 | 应该 | 来 | 在 | 这 |

[triːz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] .

| trees | and | thickets | . |
|---|---|---|---|
| 树木 | 和 | 灌木丛 | . |

他们离进入树林和灌木丛还有一段路要走。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [sed] [wʊd] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɔːl] [deɪ] [ˈdɪlɪdʒəntli] ,

| Into | the | said | wood | they | came | , | and | rode | all | day | diligently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 说 | 木头 | 他们 | 来了 | , | 和 | 骑 | 全部 | 天 | 勤勉地 | , |

他们进入了那片树林，整日辛勤地骑行。

[bʌt; bət] [naɪt] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ˈaɪðə(r)] [haʊs] [ɔː(r)][mæn][ɔː(r)][ˈdev(ə)l] ;

| but | night | fell | on | them | before | they | saw | either | house | or | man | or | devil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夜晚 | 跌倒 | 在 | 他们 | 前 | 他们 | 锯 | 任何一个 | 房子 | 或者 | 男人 | 或者 | 魔鬼 | ; |

但夜幕降临时，他们既没看到房子，也没看到人，更没看到魔鬼；

[ðen] [sed] [ˈsaɪmən] : " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][gəʊ] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [dɔːn] ?

| then | said | Simon | : | " | Why | should | we | go | any | further | before | dawn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 西蒙 | : | " | 为什么 | 应该 | 我们 | 去 | 任何 | 更远 | 前 | 黎明 | ? |

西蒙接着说：“天亮之前，我们为什么要继续前进呢？”

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi][best][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈperələs] [haʊs] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] ?

| Will | it | not | be | best | to | come | to | this | perilous | house | by | daylight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 它 | 不是 | 是 | 最好的 | 到 | 来 | 到 | 这 | 危险的 | 房子 | 经过 | 日光 | ? |

难道不应该在白天来这座危险的房子吗?

" [sed] [ˈkrɪstəfə(r)] : " [ðeə(r)] [biː; bi] [ˈperɪlz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| " | Said | Christopher | : | " | There | be | perils | in | the | wood | as | well | as | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 那里 | 是 | 危险 | 在 | 这 | 木头 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 房子 | . |

克里斯托弗说：“树林里和房子里一样危险。”

[ɪf] [wiː; wi][laɪ] [daʊn] [hɪə(r)] , [ˈmeɪbi] [dʒæks][fəʊk] [meɪ] [kʌm] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] [ˈsliːpɪŋ] ,

| If | we | lie | down | here | , | maybe | Jack's | folk | may | come | upon | us | sleeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 说谎 | 向下 | 这里 | , | 或许 | 杰克的 | 民间 | 可能 | 来 | 之上 | 我们 | 睡眠 | , |

如果我们躺在这里，也许杰克的人会发现我们睡着了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃɑːns] [meɪ] [bɪˈfɔːl] [ˌjuː ˈes] .

| and | some | mischance | may | befall | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 灾难 | 可能 | 降临 | 我们 | . |

我们可能会遭遇一些不幸。

[wɪˈðɔːl] , [ˌhɪərəˈbaʊt] [biː; bi][nəʊ][waɪld] [ˈhɔːsɪz] [tuː; tə] [weɪk] [ðiː] [ænd; ənd] [wɔːn] [ðiː] [ɒv; əv] [ðaɪ]

| Withal | , | hereabout | be | no | wild | horses | to | wake | thee | and | warn | thee | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 附近 | 是 | 不 | 荒野 | 马匹 | 到 | 唤醒 | 你 | 和 | 警告 | 你 | 的 | 你的 |

[ˈfəʊmən] [əˈnaɪ] .

| foeman | anigh | . |
|---|---|---|
| 敌人 | 近 | . |

此外，附近没有野马会惊醒你，警告你敌人就在附近。

[let] [ˌjuː ˈes] [pres] [ɒn] ; [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [muːn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈsʌmwɒt] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [klaʊdz] ,

| Let | us | press | on | ; | there | is | a | moon | , | though | she | be | somewhat | hidden | by | clouds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 按 | 在 | ; | 那里 | 是 | 一个 | 月亮 | , | 尽管 | 她 | 是 | 有些 | 隐 | 经过 | 云 | , |

让我们继续前进；月亮虽然被云层遮挡，但依然可见。

[ænd; ənd] [mɛsiːmɪθ] [ðə; ði] [wei] [liːθ] [klɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ; [ˈnaɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ]

| and | meseemeth | the | way | lieth | clear | before | me | ; | neither | are | we | a | great | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我看到 | 这 | 方式 | 谎言 | 清除 | 前 | 我 | ; | 两者都不 | 是 | 我们 | 一个 | 伟大的 | 方式 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒft] .

| from | the | Tofts | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 托夫茨 | . |

我觉得前路很清晰；而且我们离托夫茨也不远。

" [ðen] ['saɪmən] [rəʊd] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ænd; ənd] [steɪd] [hɪm]
" Then Simon rode close up to Christopher , and took his rein and stayed him
" 然后 西蒙 骑 关闭 向上 到 克里斯托弗 , 和 采取 他的 缰绳 和 入住 他
,
,
,

“然后西蒙骑马靠近克里斯托弗，抓住他的缰绳，让他停了下来。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [wʌn] [huː] ['preɪɪθ] : " [jʌŋ] [mæn] , [wɪl] [ðaʊ] [maɪ] [deθ] ? "
and said to him , as one who prayeth : " Young man , willest thou my death ? "
和 说 到 他 , 作为 一 WHO 祈祷 : " 年轻的 男人 , 威尔斯特 你 我的 死亡 ? "

然后，他像祈祷者一样对他说：“年轻人，你想让我死吗？”

" [ðæt] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] ; " [wɪl] [ðaʊ] [maɪn] ?
" That is as it may be , " said Christopher ; " willest thou mine ?
" 那 是 作为 它 可能 是 , " 说 克里斯托弗 ; " 威尔斯特 你 矿 ?

“事情就是这样，”克里斯托弗说，“你愿意做我的吗？”

" ['saɪmən] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [ə'waɪl] ,
" Simon held his peace awhile ,
" 西蒙 握住 他的 和平 一会儿 ,

西蒙沉默了一会儿，

[ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [maɪt] [nɒt] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ;
and Christopher might not see what was in his face amidst the gathering dusk ;
和 克里斯托弗 可能 不是 看 什么 曾是 在 他的 脸 在……之中 这 采集 黄昏 ;

在暮色渐浓之际，克里斯托弗或许看不清自己脸上的表情；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [reɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n]
but he twitched his rein out of the squire's hand , as if he would hasten
但 他 抽搐 他的 缰绳 出去 的 这 乡绅的 手 , 作为 如果 他 会 趋
['ɒnwəd] ;
onward ;
向前 ;

但他却挣脱了侍从手中的缰绳，仿佛要加快脚步向前走去。

[ðen] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [sed] : " [neɪ] , [ai] [preɪ] [ðiː] [ə'baɪd] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . "
then the squire said : " Nay , I pray thee abide and hear a word of me . "
然后 这 乡绅 说 : " 不 , 我 祈祷 你 遵守 和 听到 一个 单词 的 我 . "

于是侍从说道：“不，请你留下来听我说一句话。”

" [spiːk] [ðen] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [bʌt; bət] ['heɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] ['hʌŋgə(r)] ,
" Speak then , " said Christopher , " but hasten , for I hunger ,
" 说话 然后 , " 说 克里斯托弗 , " 但 趋 , 为了 我 饥饿 ,

“那就说吧，”克里斯托弗说，“但要快点，因为我饿了。”

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
and I would we were in the hall .
和 我 会 我们 是 在 这 大厅 .

我当时在大厅里。

" [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [hiː; hi] [lɑːft] .
" And therewith he laughed .
" 和 由此 他 笑了 .

于是他笑了。

[sed] ['saɪmən] : " [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] :
Said Simon : " Thus it is :
说 西蒙 : " 因此 它 是 :

西蒙说：“事情就是这样：”

[ɪf] [aɪ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][beə(r)][nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [tuː; tə]
**if I go back to my lord and bear no token of having done his errand to**
如果 我 去 后退 到 我的 主 和 熊 不 令牌 的 拥有 完毕 他的 差事 到
[dʒæk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɒft] ,
**Jack of the Tofts ,**
杰克 的 这 托夫茨 ,

如果我回到主人那里，却没有留下任何完成托夫茨杰克任务的凭证，

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn]['iːv(ə)l] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɒft] ,
**then am I in evil case ; and if I come to the Tofts ,**
然后 是 我 在 邪恶的 案件 ; 和 如果 我 来 到 这 托夫茨 ,

那么我就处境不妙了；如果我到了托夫茨，

[aɪ] [wɒt] [wel] [ðæt] [dʒæk][ɪz][ə; eɪ][mæn] [fɪəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['redɪ] [ɒv; əv][hænd] :
**I wot well that Jack is a man fierce of heart , and ready of hand :**
我 什么 出色地 那 杰克 是 一个 男人 凶猛的 的 心 , 和 准备好 的 手 :

我深知杰克是个心狠手辣、身手敏捷的人：

[naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [wɜːd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['wɒrənt] ,
**now , therefore , I pray thee give me thy word to be my warrant ,**
现在 , 所以 , 我 祈祷 你 给 我 你的 单词 到 是 我的 保证 ,

因此，我恳求你以你的诺言作为我的保证。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðaʊ] [meɪst] [biː; bi] , [wɪð] [ðɪs] ['wʊdmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
**so far as thou mayst be , with this woodman and his sons .**
所以 远的 作为 你 五月 是 , 和 这 樵夫 和 他的 儿子们 .

就你而言，与这位樵夫和他的儿子们在一起。

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] ['krɪstəfə(r)] [breɪk] [aʊt] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] ['laʊdlɪ] ,
**" At that word Christopher brake out a - laughing loudly ,**
" 在 那 单词 克里斯托弗 制动 出去 一个 - 笑 高声 ,

听到这句话，克里斯托弗突然大笑起来。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dʌsk] [wʊd] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['meri] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freʃ] [vɔɪs] ;
**till all the dusk wood rang with the merry sound of his fresh voice ;**
直到 全部 这 黄昏 木头 响铃 和 这 欢乐 声音 的 他的 新鲜的 嗓音 ;

直到暮色笼罩的树林里都回荡着他欢快的嗓音；

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : " [wel] , [wel] , [ðaʊ] [ɑːt][bʌt; bət][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət]
**at last he said : " Well , well , thou art but a craven to be a secret**
在 最后的 他 说 : " 出色地 , 出色地 , 你 艺术 但 一个 懦夫 到 是 一个 秘密
['mɜːdərə(r)] :
**murderer :**
凶手 :

最后他说："哼，哼，你不过是个胆小鬼，竟然敢做个秘密杀人犯："

[ðə; ðɪ] [lɔːd] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] ['bɑːgən] [ɒv; əv] [keɪn] , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn]
**the Lord God would have had an easy bargain of Cain , had he been**
这 主 上帝 会 有 有 一个 简单的 便宜货 的 该隐 , 有 他 到过
[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] .
**such as thou .**
这样的 作为 你 .

如果该隐像你一样，耶和华上帝就能轻易地与他达成协议了。

[kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd][duː; də] [ðaɪn] ['erənd] [tuː; tə][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɒft] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [həʊld]
**Come on , and do thine errand to Jack of the Tofts , and I will hold**
来 在 , 和 做 你的 差事 到 杰克 的 这 托夫茨 , 和 我 将要 抓住
[ðiː] ['hɑːmləs] ,
**thee harmless ,**
你 无害 ,

来吧，去给托夫茨的杰克办点事，我会保护你不受伤害。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [meɪ] .
**so far as I may .**
所以 远的 作为 我 可能 .

尽我所能。

[ðəʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [gest] [wɒt] [ðaɪn] ['erənd] [wɒz; wəz] ,
**Though , sooth to say , I guessed what thine errand was ,**
尽管 , 舒缓 到 说 , 我 猜对了 什么 你的 差事 曾是 ,

不过，坦白说，我猜到了你的来意。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [weɪkt] [ðiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [spːd] [ɪn] [ðaɪn] [hænd] [lɑːst] [naɪt] .
**after the horses waked thee and put a naked sword in thine hand last night .**
后 这 马匹 醒来 你 和 放 一个 裸 剑 在 你的 手 最后的 夜晚 .

昨晚，马儿唤醒了你，并将一把赤裸的剑放在了你的手中。

['mæri] !
**Marry !**
结婚 !

结婚!

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
**I had no inkling of it when we left the Castle yesterday morning ,**
我 有 不 暗示 的 它 什么时候 我们 左边 这 城堡 昨天 早晨 ,

昨天早上离开城堡时，我对此毫不知情。

[bʌt; bət] [diːmd] [ðaɪ] [lɔːd] ['niːdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][hɪm] [sʌm; səm] ['sɜːvɪs] .
**but deemed thy lord needed me to do him some service .**
但 被认为 你的 主 需要 我 到 做 他 一些 服务 .

但他认为你的主人需要我为他效力。

[kʌm] [ɒn] [ðen] !
**Come on then !**
来 在 然后 !

来吧!

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][gəʊ] [ðaʊ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [peɪs] ; [ðeə(r)] ,
**or rather go thou on before me a pace ; there ,**
或者 相当 去 你 在 前 我 一个 步伐 ; 那里 ,

或者，你先走我前面一步；在那里，

[weə(r)] [ðaʊ] [siːst] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] ['jɒndə(r)] ; [ɪf] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [ə'streɪ] ,
**where thou seest the glimmer betwixt the beech - trees yonder ; if thou goest astray ,**
在哪里 你 西斯特 这 微光 中间 这 山毛榉 - 树木 远处 ; 如果 你 去 误入歧途 ,

当你看到远处山毛榉树间闪烁的微光；如果你迷路了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'naɪ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gaɪd] .
**I am anigh thee for a guide .**
我 是 近 你 为了 一个 指导 .

我愿为你指引方向。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['taɪdɪŋz] .
**And I say that we shall not go far without tidings .**
和 我 说 那 我们 将 不是 去 远的 没有 消息 .

我说，我们离远路之前，一定会有消息传来。

" ['saɪmən] [went] [ɒn] [pə'fɔːs] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [ðʌs] [ə; eɪ] [waɪl]
**" Simon went on perforce , as he was bidden , and they rode thus a while**
" 西蒙 去 在 强制 , 作为 他 曾是 拜登 , 和 他们 骑 因此 一个 尽管
['sləʊli] ,
**slowly ,**
缓慢地 ,

“西蒙被迫按照吩咐继续前行，他们就这样缓慢地走了一会儿。”

['krɪstəfə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] : " [tuː; tə][ðə; ðiː] [raɪt] , ['skwaɪə(r)] !

| **Christopher** | **now** | **and** | **then** | **crying** | **,** | **as** | **they** | **went** | **:** | **"** | **To** | **the** | **right** | **,** | **squire** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 现在 | 和 | 然后 | 哭泣 | , | 作为 | 他们 | 去 | : | " | 到 | 这 | 正确的 | , | 乡绅 | ! |

克里斯托弗一边走一边不时地哭着说：“向右走，乡绅！”

[tuː; tə][ðə; ðiː] [left] !

| **To** | **the** | **left** | **!** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 | ! |

向左转！

[streɪt] [ɒn] [naʊ] !

| **Straight** | **on** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|
| 直的 | 在 | 现在 | ! |

现在就出发！

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

| **"** | **and** | **so** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 在 | . |

“等等。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ,

| **But** | **suddenly** | **they** | **heard** | **voices** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 他们 | 听到 | 声音 | , |

但突然，他们听到了人声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] [wʊd] [hæd; həd][ɔːl] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː]['faɪə(r)] ,

| **and** | **it** | **was** | **as** | **if** | **the** | **wood** | **had** | **all** | **burst** | **out** | **into** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 木头 | 有 | 全部 | 爆裂 | 出去 | 进入 | 火 | , |

仿佛所有的木头都突然燃起了火来。

[səʊ] [braɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [aʊt] .

| **so** | **bright** | **a** | **light** | **shone** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 明亮的 | 一个 | 光 | 闪耀 | 出去 | . |

一道耀眼的光芒射了出来。

['krɪstəfə(r)] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɒn][tuː; tə] [pɑːs] ['saɪmən] , ['gəʊɪŋ] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **Christopher** | **shouted** | **,** | **and** | **hastened** | **on** | **to** | **pass** | **Simon** | **,** | **going** | **quite** | **close** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 喊叫 | , | 和 | 加快 | 在 | 到 | 经过 | 西蒙 | , | 去 | 相当 | 关闭 | 到 | 他的 |

[raɪt] [saɪd] [ˌðeə'baɪ] ,

| **right** | **side** | **thereby** | **,** |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 边 | 从而 | , |

克里斯托弗大喊一声，加快脚步从西蒙身边经过，几乎贴到了西蒙的右侧。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [stiːl] ['flæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **and** | **as** | **he** | **did** | **so** | **,** | **he** | **saw** | **steel** | **flashing** | **in** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 锯 | 钢 | 闪烁 | 在 | 他的 | 手 | , |

就在这时，他看到自己手中闪过一道钢光。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['saɪdlɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] ,

| **and** | **turned** | **sidling** | **to** | **guard** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 侧身 | 到 | 警卫 | 他 | , |

然后侧身守卫他，

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ɔːt] ['saɪmən] [dreɪv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['dægə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| **but** | **ere** | **he** | **could** | **do** | **aught** | **Simon** | **drave** | **a** | **broad** | **dagger** | **into** | **his** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 他 | 可以 | 做 | 零 | 西蒙 | 德雷夫 | 一个 | 广阔 | 匕首 | 进入 | 他的 | 边 | , |

但他还没来得及做什么，西蒙就将一把宽大的匕首刺入了他的肋部。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi]

| and | then | turned | about | and | fled | the | way | they | had | come | , | so | far | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 关于 | 和 | 逃亡 | 这 | 方式 | 他们 | 有 | 来 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 他 |

[njuː] [haʊ] .

| knew | how | . |
|---|---|---|
| 知道 | 如何 | . |

然后他转身沿着他们来的路逃走了，至少他知道该怎么逃。

['krɪstəfə(r)] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] [strəʊk] [keɪm] [həʊm] ,

| Christopher | fell | from | his | horse | at | once | as | the | stroke | came | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 跌倒 | 从 | 他的 | 马 | 在 | 一次 | 作为 | 这 | 中风 | 来了 | 家 | , |

中风的瞬间，克里斯托弗立刻从马上摔了下来。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [men] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ə; eɪ]

| but | straightway | therewith | were | there | men | with | torches | round | about | him | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 立刻 | 由此 | 是 | 那里 | 男人 | 和 | 火炬 | 圆形的 | 关于 | 他 | , | 一个 |

['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

| dozen | of | them | ; |
|---|---|---|---|
| 打 | 的 | 他们 | ; |

但随即就有十二个人拿着火把围住了他；

[men] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| men | tall | and | wild | - | looking | in | the | firelight | ; | and | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 高的 | 和 | 荒野 | - | 寻找 | 在 | 这 | 火光 | ; | 和 | 一 | 的 | 他们 | , |

火光映照着几个身材高大、相貌凶悍的男人；其中一个，

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [lɒŋ] [red] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [nelt] [daʊn] [baɪ]

| a | slim | young | man | with | long | red | hair | falling | all | about | his | shoulders | , | knelt | down | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 长的 | 红色的 | 头发 | 坠落 | 全部 | 关于 | 他的 | 肩膀 | , | 跪下 | 向下 | 经过 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

一个身材瘦削、留着一头红色长发的年轻男子跪在他身边，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [held] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [gæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜːrəp] .

| while | the | others | held | his | horse | and | gat | his | feet | out | of | the | stirrups | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他的 | 握住 | 他的 | 马 | 和 | 门 | 他的 | 脚 | 出去 | 的 | 这 | 马镫 | . |

其他人则按住他的马，把他的脚从马镫里拔出来。

[ðə; ði] [red] - [hed] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| The | red | - | head | laid | his | hand | on | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 头 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

红发男子将手放在胸口，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [fel] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | raised | his | head | up | till | the | light | of | a | torch | fell | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 他的 | 头 | 向上 | 直到 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 火炬 | 跌倒 | 在 | 它 | , |

他抬起头，直到火把的光芒照在他的头上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : " ['mɑːstəz] , [hɪə(r)] [hæθ] [biːn] [ə; eɪ] ['felən] ; [ðə; ði] [mæn] [hæθ] [biːn]

| and | then | he | cried | out | : | " | Masters | , | here | hath | been | a | felon | ; | the | man | hath | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 哭 | 出去 | : | " | 大师 | , | 这里 | 有 | 到过 | 一个 | 重罪犯 | ; | 这 | 男人 | 有 | 到过 |

[stɪkt] ,

| sticked | , |
|---|---|
| 粘住了 | , |

然后他喊道："先生们，这里有个罪犯；他被棍棒打伤了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːd] [hæθ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː ˈes] ; [fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] [juː; jʊ] ,

| and | the | deed | hath | to | do | with | us | ; | for | lo | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 契据 | 有 | 到 | 做 | 和 | 我们 | ; | 为了 | 洛 | 你 | , |

这件事与我们有关；因为看哪，

[ðɪs] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['krɪstəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [mɑːtʃ] ,
**this is none other than little Christopher of the Uttermost March ,**
这 是 没有任何 其他 比 小的 克里斯托弗 的 这 极致 行进 ,

这位正是《终极行军》中的小克里斯托弗。

[huː] ['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [tɒft] [lɑːst] [juːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meri]
**who stumbled on the Tofts last Yule , and with whom we were so merry**
WHO 踉跄 在 这 托夫茨 最后的 圣诞节 , 和 和 谁 我们 是 所以 欢乐
[tə'geðə(r)] .
**together .**
一起 .

去年圣诞节期间，他偶然来到托夫茨家，我们和他一起度过了非常愉快的时光。

[hɪə(r)] , [ðaʊ] ['rɒbət] [ɒv; əv] ['meɪzi] , [duː; də][ðaɪ] ['liːtʃdəm] [ɒn][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [jet] ['lɪvɪŋ] ;
**Here , thou Robert of Maisey , do thy leechdom on him if he be yet living ;**
这里 , 你 罗伯特 的 梅西 , 做 你的 水蛭 在 他 如果 他 是 然而 活的 ;

梅西的罗伯特啊，如果他还活着，就来给他治病吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] , [ɔː(r)][daɪɛθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːt] ,
**but if he be dead , or dieth of his hurt ,**
但 如果 他 是 死的 , 或者 死亡 的 他的 伤害 ,

但如果他死了，或因伤重而死，

[ðen] [duː; də][aɪ] [teɪk] [ðə; ði][fjuːd] [ɒn][ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'genst] [ðə; ði]
**then do I take the feud on me , to follow it to the utmost against the**
然后 做 我 拿 这 世仇 在 我 , 到 跟随 它 到 这 极致 反对 这
['sleɪə] ;
**slayer ;**
杀手 ;

那么，我是否应该将这场仇恨带到我身上，与凶手进行最彻底的报复呢?

['iːv(ə)n][aɪ] , ['deɪvɪd][ðə; ði] [red] ,
**even I , David the Red ,**
甚至 我 , 大卫 这 红色的 ,

甚至连我，红发大卫，

[ðəʊ] [aɪ][biː; bi][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] .
**though I be the youngest of the sons of Jack of the Tofts .**
尽管 我 是 这 最小的 的 这 儿子们 的 杰克 的 这 托夫茨 .

虽然我是托夫茨的杰克最小的儿子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn][aɪ] [ment] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] ['feləʊ] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [fel] ,
**For this man I meant should be my fellow in field and fell ,**
为了 这 男人 我 意思是 应该 是 我的 同伴 在 场地 和 跌倒 ,

我原本以为这个人会是我的战友，结果却牺牲了。

['gæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] , [ɪn][hɔːl][ænd; ənd] [haɪ] - [pleɪs] , [ɪn] [kɒt] [ænd; ənd][ɪn]['kwaɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)]
**ganging and galloping , in hall and high - place , in cot and in choir , before**
团伙 和 疾驰 , 在 大厅 和 高的 - 地方 , 在 婴儿床 和 在 唱诗班 , 前
['wʊmən] [ænd; ənd] ['wɒriə(r)] ,
**woman and warrior ,**
女士 和 战士 ,

成群结队，疾驰奔腾，在大厅和高处，在婴儿床和唱诗班，在女人和战士面前，

[ænd; ənd] [priːst] [ænd; ənd] [praʊd] - [prɪns] .
**and priest and proud - prince .**
和 牧师 和 自豪的 - 王子 .

以及牧师和骄傲的王子。

[naʊ] [ðaʊ] ['rɒbət] , [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] ?
**Now thou Robert , how does he ?**
现在 你 罗伯特 , 如何 做 他 ?

罗伯特，你觉得他怎么样?

" [sed] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] ['krɪstəfərz] [wuːnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ə'saɪd]
**" Said the man who had looked to Christopher's wound , and had put aside**
" 说 这 男人 WHO 有 看起来 到 克里斯托弗的 伤口 , 和 有 放 旁边
[hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [ʃɜːt] :
**his coat and shirt :**
他的 外套 和 衬衫 :

“那个查看过克里斯托弗伤口，并脱下外套和衬衫的人说道：”

" [hiː; hɪ][ɪz][sɔː(r)] [hɜːt] , [bʌt; bət] [mɛsiːmɪθ] [nɒt] ['dedlɪ] .
**" He is sore hurt , but meseemeth not deadly .**
" 他 是 疮 伤害 , 但 我看到 不是 致命 .

“他受了重伤，但我觉得没有生命危险。”

[neɪ] , [bɪ'laɪk] [hiː; hɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] , [ɔː(r)][lɒŋgə(r)] ,
**Nay , belike he may live as long as thou , or longer ,**
不 , 大概 他 可能 居住 作为 长的 作为 你 , 或者 更长 ,

不，他或许能和你一样长寿，甚至更久。

[ˌweər'æz] [ðaʊ] [wɪlt] ['evə(r)][biː; bi] ['ʃʌvɪŋ] [ðaɪ] [red] [hed] [ænd; ənd][læŋk] ['bɒdi] [weəsəʊ'evə] [ nɔk ]
**whereas thou wilt ever be shoving thy red head and lank body wheresoever knocks**
然而 你 枯萎 曾经 是 推搡 你的 红色的 头 和 空白 身体 无论在何处 敲门声
[ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .
**are going .**
是 去 .

而你，却总是顶着你那红头发和瘦弱的身躯，到处乱撞。

" ['deɪvɪd] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] ['laɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊd] ,
**" David rose with a sigh of one who is lightened of a load ,**
" 大卫 玫瑰 和 一个 叹 的 一 WHO 是 轻度 的 一个 加载 ,

大卫起身，如释重负之人叹了口气。

[ænd; ənd] [sed] : " [wel] ['rɒbət] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][hɪm]
**and said : " Well Robert , when thou hast bound his wound let us have him**
和 说 : " 出色地 罗伯特 , 什么时候 你 哈斯特 边界 他的 伤口 让 我们 有 他
['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] :
**into the house :**
进入 这 房子 :

然后说道：“罗伯特，等你包扎好他的伤口，我们就把他带进屋里吧。”

[həʊ] [lædz] !
**Ho lads !**
何 小伙子们 !

嘿，伙计们!

[ðeə(r)] [ɪz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm] [ bau ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**there is light enough to cut some boughs and make a litter for him .**
那里 是 光 足够的 到 切 一些 树枝 和 制作 一个 垃圾 为了 他 .

光线足够亮，可以砍些树枝给他做一个担架。

[bʌt; bət] , [həʊ] [ə'gen] !
**But , ho again !**
但 , 何 再次 !

但是，嗬又来了!

[hæz; həz][nəʊ][wʌn] [gɒn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['felən][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ?
**has no one gone after the felon to take him ?**
有 不 一 已消失 后 这 重罪犯 到 拿 他 ?

难道没有人去抓捕那个罪犯吗?

" ['rɒbət] [grɪnd] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɒb] [wɪð] [ðə; ðɪ] [hɜːt] [mæn] : " [neɪ] , [kɪŋ] ['deɪvɪd] ,
**" Robert grinned up from his job with the hurt man : " Nay , King David ,**
" 罗伯特 咧嘴一笑 向上 从 他的 工作 和 这 伤害 男人 : " 不 , 国王 大卫 ,

罗伯特从他照顾受伤男子的工作中抬起头，咧嘴一笑：“不，大卫王，

" [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['məʊstli] [ðaɪ] ['bɪznəs] ;
**" said he , " it is mostly thy business ;**
" 说 他 , " 它 是 大多 你的 商业 ;

他说：“这主要关乎你的事；

['meɪˌhæpən] [ðaʊ] [wɪlt] [leɪ] [ðaɪ] [hiːlz] [ɒn] [ðaɪ] [nek] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm] .
**mayhappen thou wilt lay thy heels on thy neck and after him .**
可能发生 你 枯萎 躺 你的 高跟鞋 在 你的 脖子 和 后 他 .

也许你会用脚后跟踩住他的脖子，然后追赶他。

" [ðə; ði] [red] - [hed] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɑːf] [druː] [hɪz; ɪz][sæks] ,
**" The red - head stamped on the ground , and half drew his sax ,**
" 这 红色的 - 头 盖章 在 这 地面 , 和 一半 画 他的 萨克斯 ,

“红发男子跺了跺脚，半拔出萨克斯风，

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['æŋgrəli] : " [aɪ]
**and shoved it back again unto the sheath , and then said angrily : " I**
和 推搡 它 后退 再次 到 这 鞘 , 和 然后 说 愤怒地 : " 我
['mɑːv(ə)l][æt; ət] [ðiː] ,
**marvel at thee ,**
奇迹 在 你 ,

然后又把它塞回鞘里，愤怒地说：“我真佩服你，

['rɒbət] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [send] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][wʌns]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['felən] :
**Robert , that thou didst not send a man or two at once after the felon :**
罗伯特 , 那 你 迪斯特 不是 发送 一个 男人 或者 二 在 一次 后 这 重罪犯 :

罗伯特，你竟然没有立即派一两个人去追捕罪犯：

[haʊ] [meɪ] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['kɒmreɪd] [ænd; ənd] [swiːt] [bɔːd] - ['feləʊ] ['laɪɪŋ] [hɜːt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - [wʊd]
**how may I leave my comrade and sweet board - fellow lying hurt in the wild - wood**
如何 可能 我 离开 我的 同志 和 甜的 木板 - 同伴 说谎 伤害 在 这 荒野 - 木头
?
**?**
?

我怎能留下我亲爱的伙伴和船友受伤地躺在荒野森林里?

[ɑːt] [ðaʊ] ['grəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][əʊld][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wʊdlənd] [weɪz] , [weəˈrɪn] ['lɔɪtərɪŋ] ['brɪŋɪθ]
**Art thou growing over old for our woodland ways , wherein loitering bringeth**
艺术 你 生长 超过 老的 为了 我们的 林地 方式 , 其中 游荡 带来
[laʊt] ?
**louting ?**
劳廷 ?

你是否已经厌倦了我们林间的生活方式，在那里徘徊只会招致喧嚣?

" ['rɒbət] [ 'tʃʌkl ] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [θɔːt] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [ðə; ði][flaɪ][ɪn][ðaɪ] [maʊθ] ,
**" Robert chuckled and said : " I thought thou wouldst take the fly in thy mouth ,**
" 罗伯特 轻笑 和 说 : " 我 想法 你 会 拿 这 飞 在 你的 嘴 ,

罗伯特轻笑一声，说道：“我还以为你会把苍蝇叼在嘴里呢。”

['fɒstə(r)] - [sʌn] : [ɪf] [ðə; ði] ['felən] [ɪ'skeɪp] [rælf] ['lɒŋʃæŋks] [ænd; ənd] ['æntəni] [griːn] , [ðen] [hæθ]
**foster - son : if the felon escape Ralph Longshanks and Anthony Green , then hath**
促进 - 儿子 : 如果 这 重罪犯 逃脱 拉尔夫 长腿 和 安东尼 绿色的 , 然后 有
[hiː; hi][ðə; ði] ['dɛvəlz] [lʌk] ;
**he the devil's luck ;**
他 这 魔鬼的 运气 ;

养子：如果罪犯逃脱了拉尔夫·朗尚克斯和安东尼·格林的追捕，那么他就有魔鬼般的运气了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biː; bi]['ɑːftə(r)][hɪm] . "
**and they be after him . "**
和 他们 是 后 他 . "

他们会追捕他。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ðəʊ] [ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| " | That | is | well | , | " | said | the | young | man | , | " | though | I | would | I | were | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | " | 尽管 | 我 | 会 | 我 | 是 | 和 | 他们 | . |

“那也好，”年轻人说，“虽然我很想和他们在一起。”

" [ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

| " | And | therewith | he | walked | up | and | down | impatiently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 他 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 不耐烦地 | , |

于是他焦躁地来回踱步，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [ðə; ði][ˈlɪtə(r)][ɒv; əv] [ bau ] .

| while | the | others | were | getting | ready | the | litter | of | boughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他的 | 是 | 获得 | 准备好 | 这 | 垃圾 | 的 | 树枝 | . |

其他人则在准备铺放树枝。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfə(r)] [leɪd] [ˌðeəˈbn] ,

| At | last | it | was | done | , | and | Christopher | laid | thereon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 克里斯托弗 | 铺设 | 其上 | , |

最后一切都完成了，克里斯托弗躺在了上面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɒn] [təˈgeðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [pɑːθ] , [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃɪz] [stɪl] [ˈfleərɪŋ]

| and | they | all | went | on | together | through | the | woodland | path | , | the | torches | still | flaring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 去 | 在 | 一起 | 通过 | 这 | 林地 | 小路 | , | 这 | 火炬 | 仍然 | 燃烧 |

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

| about | them | . |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | . |

于是他们一起沿着林间小路继续前行，火把的光芒依然在他们周围闪耀。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈklɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ləʊ] ,

| Presently | they | came | out | into | a | clearing | of | the | wood | , | and | lo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 来了 | 出去 | 进入 | 一个 | 清理 | 的 | 这 | 木头 | , | 和 | 洛 | , |

他们很快来到了林间的一片空地，瞧！

[ˈluːmɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [blæk] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,

| looming | great | and | black | before | them | against | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迫在眉睫 | 伟大的 | 和 | 黑色的 | 前 | 他们 | 反对 | 这 | 天空 | , |

在他们面前，巨大的黑色物体在天空的映衬下若隐若现。

[weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [naʊ] [ˈbrəʊkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈsʌmwɒt] , [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv]

| where | the | moon | had | now | broken | out | of | the | clouds | somewhat | , | the | masses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 月亮 | 有 | 现在 | 破碎的 | 出去 | 的 | 这 | 云 | 有些 | , | 这 | 群众 | 的 |

[ðə; ði] [tɒft] ,

| the | tofts | , |
|---|---|---|
| 这 | 托夫茨 | , |

月亮此时已稍稍穿透了云层，露出了成片的房屋。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːðənməʊst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)]

| and | at | the | top | of | the | northernmost | of | them | a | light | in | the | upper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 最北端 | 的 | 他们 | 一个 | 光 | 在 | 这 | 上 |

[ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [skweə(r)][ˈtaʊə(r)] .

| window | of | a | tall | square | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 的 | 一个 | 高的 | 正方形 | 塔 | . |

其中最北端的一座高耸的方形塔楼的顶部窗户里有一盏灯。

[wɪˈðɔːl] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈlɪtən] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [haʊs] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] [bɪˈləʊ] [ðə; ði]

| Withal | the | yellow | - | litten | windows | of | a | long | house | showed | on | the | plain | below | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 这 | 黄色的 | - | 火斑喵 | 视窗 | 的 | 一个 | 长的 | 房子 | 显示 | 在 | 这 | 清楚的 | 以下 | 这 |

[tɒft] ;

| tofts | ; |
|---|---|
| 托夫茨 | ; |

此外，在城堡下方的平原上，可以看到一栋长屋亮着黄灯的窗户；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [els] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [mait] [biː; bi] [siːn] , [seɪv] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] ,

| but | little | else | of | the | house | might | be | seen | , | save | that | , | as | they | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 别的 | 的 | 这 | 房子 | 可能 | 是 | 已见 | , | 节省 | 那 | , | 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | , |

但房子的其他部分几乎看不见，只有当他们走近时，

[ðə; ði] [wɔːlz] [breɪk] [aʊt] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] [lait] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [smәʊt] [ðem; ðəm]

| the | walls | brake | out | in | doubtful | light | here | and | there | as | the | torches | smote | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 制动 | 出去 | 在 | 疑 | 光 | 这里 | 和 | 那里 | 作为 | 这 | 火炬 | 猛击 | 他们 |

.

:

.

火把的光芒照亮了墙壁，墙壁不时露出朦胧的缝隙。

[səʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [pɔːtʃ] , [weə(r)] [ðeɪ] [kwentʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [seɪv] [wʌn] ,

| So | came | they | to | a | deep | porch | , | where | they | quenched | all | the | torches | save | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 来了 | 他们 | 到 | 一个 | 深的 | 门廊 | , | 在哪里 | 他们 | 淬火 | 全部 | 这 | 火炬 | 节省 | 一 | , |

于是他们来到一个幽深的门廊前，熄灭了所有的火把，只留下一根。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] [tɔːl] [jʌŋ] [men]

| and | entered | a | great | hall | through | it | , | David | and | two | other | tall | young | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 大厅 | 通过 | 它 | , | 大卫 | 和 | 二 | 其他 | 高的 | 年轻的 | 男人 |

['gəʊɪŋ] [fɜːst] ,

| going | first | , |
|---|---|---|
| 去 | 第一的 | , |

他们穿过它进入了一个大厅，大卫和另外两个高个子年轻人走在前面。

[ænd; ənd] ['rɒbət] ['meɪzi] ['gəʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪə(r)] .

| and | Robert | Maisey | going | beside | the | bier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | 梅西 | 去 | 旁 | 这 | 柩 | . |

罗伯特·梅西走到灵柩旁。

[ðə; ði] [sed] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] ['kænd(ə)ls] , [bʌt; bət] [nɒt] ['veri] ['braɪtli] , [seɪv] [æt; ət][ðə; ði]

| The | said | hall | was | lighted | with | candles | , | but | not | very | brightly | , | save | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | 大厅 | 曾是 | 照明 | 和 | 蜡烛 | , | 但 | 不是 | 非常 | 明亮地 | , | 节省 | 在 | 这 |

['ʌpə(r)] [end] ;

| upper | end | ; |
|---|---|---|
| 上 | 结尾 | ; |

大厅里点着蜡烛，但除了上端以外，其他地方都不太明亮；

[bʌt; bət][ə'mɪdməʊst][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [hiːp] [ɒv; əv] [lɒgz] [sent] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ɒv; əv] [bluː] [smәʊk] [ʌp] [tuː; tə]

| but | amidmost | a | flickering | heap | of | logs | sent | a | thin | line | of | blue | smoke | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最中间 | 一个 | 闪烁 | 堆 | 的 | 日志 | 发送 | 一个 | 薄的 | 线 | 的 | 蓝色的 | 抽烟 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] ['lʌfər] .

| the | luffer | . |
|---|---|---|
| 这 | 卢弗 | . |

但最里面的一堆摇曳的木柴中，升起了一缕细细的蓝烟，直冲云霄。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['sɪksti][fəʊk][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['skætəd] [ə'baʊt][ðə; ði][end] - [lɒŋ] ['teɪblz] ,

| There | were | some | sixty | folk | in | the | hall | , | scattered | about | the | end | - | long | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 六十 | 民间 | 在 | 这 | 大厅 | , | 疏散 | 关于 | 这 | 结尾 | - | 长的 | 表格 | , |

大厅里大约有六十人，分散在长长的桌子旁。

[ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] , [wel] [grəʊn] [ænd; ənd] ['kʌmli] [ɪ'nʌf] ,

| a | good | few | of | whom | were | women | , | well | grown | and | comely | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 很少 | 的 | 谁 | 是 | 女性 | , | 出色地 | 生长 | 和 | 漂亮 | 足够的 | , |

其中有不少是女性，身材匀称，容貌姣好。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [siː n] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['skænti]['kænd(ə)l] - [lait] .

| so | far | as | could | be | seen | under | the | scanty | candle | - | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 可以 | 是 | 已见 | 在下面 | 这 | 稀少 | 蜡烛 | - | 光 | . |

在昏暗的烛光下，我们所能看到的。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - ['teɪb(ə)l] , [wɪ'ðɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [bəuθ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

| At | the | high | - | table | , | withal | , | were | sitting | both | men | and | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高的 | - | 桌子 | , | 此外 | , | 是 | 坐着 | 两个都 | 男人 | 和 | 女性 | , |

然而，在主桌旁，既有男人也有女人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| and | as | they | drew | near | to | the | greater | light | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | 到 | 这 | 更大的 | 光 | 的 | 它 | , |

当他们靠近那更明亮的光芒时，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [si:t] [ə; eɪ][mæn] , [pɑ:st]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

| there | could | be | seen | in | the | chief | seat | a | man | , | past | middle | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 首席 | 座位 | 一个 | 男人 | , | 过去的 | 中间 | 年龄 | , |

可以看到，主位上坐着一位年过中年的男子。

[tɔ:l] , [waɪd] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd] [θɪn] - [ flæŋk ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pi:kt] [bɪəd] [ænd; ənd] [kləʊz] -

| tall | , | wide | - | shouldered | and | thin | - | flanked | , | with | a | short | peaked | beard | and | close | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 宽的 | - | 肩部 | 和 | 薄的 | - | 侧翼 | , | 和 | 一个 | 短的 | 巅峰 | 胡须 | 和 | 关闭 | - |

[kʌt] ['grɪzld] [heə(r)] ;

| cut | grizzled | hair | ; |
|---|---|---|---|
| 切 | 斑白 | 头发 | ; |

身材高大，肩膀宽阔，腰部较窄，留着短而尖的胡须和灰白的短发；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [haɪ] [ɒv; əv] ['tʃi:kˌbəʊnz] , [θɪn] - [feɪst] , [wɪð] [greɪ] [aɪz] , [bəuθ][bɪg][ænd; ənd]

| he | was | high | of | cheekbones | , | thin | - | faced | , | with | grey | eyes | , | both | big | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | 的 | 颧骨 | , | 薄的 | - | 面对 | , | 和 | 灰色的 | 眼睛 | , | 两个都 | 大的 | 和 |

['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ;

| gentle | - | looking | ; |
|---|---|---|---|
| 温和的 | - | 寻找 | ; |

他颧骨很高，脸型偏瘦，有一双灰色的眼睛，又大又温柔；

[hi:; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [kəʊt] [ welt ] [wɪð] [gəʊld] .

| he | was | clad | in | a | green | coat | welted | with | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 一个 | 绿色的 | 外套 | 滚边 | 和 | 金子 | . |

他身穿一件镶有金边的绿色外套。

[bɪ'saɪd] [hɪm][sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tɔ:l][ænd; ənd][bɪg] - [meɪd] , [bʌt; bət] ['veri] [feə(r)][ɒv; əv] [feɪs] ,

| Beside | him | sat | a | woman | , | tall | and | big | - | made | , | but | very | fair | of | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 卫星 | 一个 | 女士 | , | 高的 | 和 | 大的 | - | 制成 | , | 但 | 非常 | 公平的 | 的 | 脸 | , |

他旁边坐着一位女子，身材高大魁梧，但面容十分白皙。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgə] , [bɪ'laɪk] , [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] .

| though | she | were | little | younger | , | belike | , | than | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 是 | 小的 | 年轻 | , | 大概 | , | 比 | 这 | 男人 | . |

虽然她看起来比那个男人小不了多少。

[aʊt] [frɒm; frəm] [ði:z] [tu:] [sæt][fɔ:(r)] [men] [ænd; ənd][fɔ:(r)] ['wɪmɪn] , [mæn][baɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]

| Out | from | these | two | sat | four | men | and | four | women | , | man | by | man | and | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 这些 | 二 | 卫星 | 四 | 男人 | 和 | 四 | 女性 | , | 男人 | 经过 | 男人 | 和 | 女士 |

[baɪ] ['wʊmən] ,

| by | woman | , |
|---|---|---|
| 经过 | 女士 | , |

从这两人中间出来，坐着四个男人和四个女人，男人一个接一个，女人一个接一个。

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [si:t] .

| on | either | side | of | the | high | - | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 高的 | - | 座位 | . |

在高脚座椅的两侧。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [men] , [wʌn][wɒz; wəz][ɒv; əv] [lɒŋ] [red] [heə(r)][æz; əz]['deɪvɪd] ,

| Of | the | said | men | , | one | was | of | long | red | hair | as | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 说 | 男人 | , | 一 | 曾是 | 的 | 长的 | 红色的 | 头发 | 作为 | 大卫 | , |

这些人中，有一头长长的红发，像大卫一样。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] [waɪz] , [bʌt; bət] ['əʊldə] ;

| and | like | to | him | in | all | wise | , | but | older | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 到 | 他 | 在 | 全部 | 明智的 | , | 但 | 老 | ; |

各方面都和他很像，只是年纪更大；

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haɪ] - [siːt] .

| the | others | were | of | like | fashion | to | him | in | the | high | - | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 的 | 喜欢 | 时尚 | 到 | 他 | 在 | 这 | 高的 | - | 座位 | . |

其他人的穿着打扮都和坐在高位上的他一样讲究。

['ʃɔːtlɪ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ]

| Shortly | to | say | it | , | his | sons | they | were | , | as | David | and | the | two | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 到 | 说 | 它 | , | 他的 | 儿子们 | 他们 | 是 | , | 作为 | 大卫 | 和 | 这 | 二 | 年轻的 |

[men] [wɪð] [hɪm] .

| men | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 他 | . |

简而言之，他们就是他的儿子们，就像大卫和他身边的两个年轻人一样。

[ðə; ðɪ] [fɔː(r)] ['wɪmɪn] [huː] [sæt] [wɪð] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [feə(r)] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

| The | four | women | who | sat | with | these | men | were | all | fair | and | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 女性 | WHO | 卫星 | 和 | 这些 | 男人 | 是 | 全部 | 公平的 | 和 | 年轻的 | , |

与这些男人坐在一起的四位女子都年轻貌美。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [huː] [dræŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [red] - [hɛdz] [kʌp] , [səʊ] [feə(r)] ,

| and | one | of | them | , | she | who | drank | out | of | the | red | - | head's | cup | , | so | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | , | 她 | WHO | 喝 | 出去 | 的 | 这 | 红色的 | - | 头部 | 杯子 | , | 所以 | 公平的 | , |

其中一个，就是那个喝了红发女郎杯子里的水的姑娘，真是美极了。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [slɪm] [greɪs] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə]

| and | with | such | a | pleasant | slim | grace | , | that | her | like | were | not | easy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 令人愉快的 | 苗条的 | 优雅 | , | 那 | 她 | 喜欢 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 |

[biː; bi] [faʊnd] .

| be | found | . |
|---|---|---|
| 是 | 成立 | . |

她身姿纤细，仪态万方，像她这样的人并不多见。

[ə'gen] , [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ðɪ] [teɪl] , [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪstəfə(r)] , [huː] [leɪ] [ʌn'wɒtɪŋ] ,

| Again | , | to | shorten | the | tale | , | there | in | the | hall | before | Christopher | , | who | lay | unwotting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 到 | 缩短 | 这 | 故事 | , | 那里 | 在 | 这 | 大厅 | 前 | 克里斯托弗 | , | WHO | 躺 | 不 | , |

再说一遍，为了简短起见，当时克里斯托弗躺在大厅里，一动不动，

[wɜː(r); wə(r)] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɒft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] [sʌnz] ,

| were | Jack | of | the | Tofts | and | his | seven | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 他的 | 七 | 儿子们 | , |

他们是托夫茨的杰克和他的七个儿子，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] [waɪvz] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [frɒm; frəm]

| and | the | four | wives | of | four | of | the | same | , | whom | they | had | won | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 四 | 妻子们 | 的 | 四 | 的 | 这 | 相同的 | , | 谁 | 他们 | 有 | 韩元 | 从 |

[ðə; ðɪ] ['weɪlfəl] ['kɑːs(ə)l] ,

| the | Wailful | Castle | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 哀伤的 | 城堡 | , |

还有他们从哀嚎城堡夺取的四个男人的妻子，

[wen] [ðeɪ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l] ['wʊmən] ,

| when | they | , | with | their | father | , | put | an | end | to | the | evil | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | , | 和 | 他们的 | 父亲 | , | 放 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 邪恶的 | 女士 | , |

当他们和父亲一起除掉那个邪恶的女人时，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ʃiː; ʃi] - ['taɪrənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lænd] [bɪ'twɪkst] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] .

| and | the | great | she | - | tyrant | of | the | Land | betwixt | the | Wood | and | the | River | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 她 | - | 暴君 | 的 | 这 | 土地 | 中间 | 这 | 木头 | 和 | 这 | 河 | . |

还有森林与河流之间那片土地上的伟大女暴君。

[naʊ] [wen] ['deɪvɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:(r); wə(r)] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['deɪɪs] , [ðeɪ] [steɪd] [ðem; ðəm] ,
**Now** **when** **David** **and** **his** **were** **come** **up** **to** **the** **dais** **,** **they** **stayed** **them** **,**
现在 什么时候 大卫 和 他的 是 来 向上 到 这 台 , 他们 入住 他们 ,

大卫和他的门徒来到台上时，他们拦住了他们。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] [speɪk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] - [si:t] [ænd; ənd] [sed] : " [wɒt] [ɪz][tu:; tə][du:; də] ,
**and** **their** **father** **spake** **from** **his** **high** **-** **seat** **and** **said** **:** **"** **What** **is** **to** **do** **,**
和 他们的 父亲 说 从 他的 高的 - 座位 和 说 : " 什么 是 到 做 ,
[ji:; ji] [θri:] ?
**ye** **three** **?**
是的 三 ?

他们的父亲坐在高高的座位上，开口说道："你们三个该怎么办呢？"

[ænd; ənd] [wɒt] [kætʃ] [hæv; həv][ji:; ji] ?
**and** **what** **catch** **have** **ye** **?**
和 什么 抓住 有 是的 ?

你有什么猎物?

" [sed] ['deɪvɪd] : " [ai] [wʊd] [feɪn] [həʊp] - [tɪz][ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [ɔ:(r)][ai] [lʌv] ;
**"** **Said** **David** **:** **"** **I** **would** **fain** **hope** **'** **tis** **the** **catch** **of** **a** **life** **that** **or** **I** **love** **;**
" 说 大卫 : " 我 会 欣然 希望 - 的 这 抓住 的 一个 生活 那 或者 我 爱 ;

大卫说："我真希望这是我所爱之人的收获；

[fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz] [kʌm] [ðaɪ] [gest] [ɒv; əv][lɑ:st] [ju:l] , ['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['krɪstəfə(r)] ,
**for** **here** **is** **come** **thy** **guest** **of** **last** **Yule** **,** **even** **little** **Christopher** **,**
为了 这里 是 来 你的 客人 的 最后的 圣诞节 , 甚至 小的 克里斯托弗 ,

因为你去年圣诞节的客人来了，就是小克里斯托弗。

[hu:] [ 'resl ] [wɪð] [ði:] [ænd; ənd] [θru:] [ði:] ['ɑ:ftə(r)] [ðaʊ] [hædst] [θrəʊn] [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] ,
**who** **wrestled** **with** **thee** **and** **threw** **thee** **after** **thou** **hadst** **thrown** **all** **of** **us** **,**
WHO 摔跤 和 你 和 扔 你 后 你 哈斯特 抛掷 全部 的 我们 ,

谁曾与你搏斗，在你把我们所有人摔倒之后，又把你摔倒了?

[ænd; ənd][hi:; hi] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [hɜ:t] , ['smɪtn] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['felən] [hɑ:d] [ɒn]['aʊə(r)] ['veri]
**and** **he** **lying** **along** **and** **hurt** **,** **smitten** **down** **by** **a** **felon** **hard** **on** **our** **very**
和 他 说谎 沿着 和 伤害 , 迷恋 向下 经过 一个 重罪犯 难的 在 我们的 非常
[dɔ:z] .
**doors** **.**
门 .

他躺在地上，受伤了，被一个重罪犯狠狠地打倒在我们家门口。

[wɒt] [wɪl] [ji:; ji][du:; də] [wɪð] [hɪm] ? "
**What** **will** **ye** **do** **with** **him** **?** **"**
什么 将要 是的 做 和 他 ? "

你们打算怎么处置他?

" [wɒt] , " [sed] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] , " [bʌt; bət] [tend] [hɪm][ænd; ənd] [hi:l] [hɪm][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ]
**"** **What** **,** **"** **said** **Jack** **of** **the** **Tofts** **,** **"** **but** **tend** **him** **and** **heal** **him** **and** **cherish**
" 什么 , " 说 杰克 的 这 托夫茨 , " 但 趋向 他 和 愈合 他 和 珍惜
[hɪm] .
**him** **.**
他 .

"什么？"托夫茨的杰克说，"只是照顾他、治好他、爱护他而已。"

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz] [wel] , [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .
**And** **when** **he** **is** **well** **,** **then** **we** **shall** **see** **.**
和 什么时候 他 是 出色地 , 然后 我们 将 看 .

等他康复后，我们再看看。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['felən] [hu:] [smәʊt] [hɪm] ?
**But** **where** **is** **the** **felon** **who** **smote** **him** **?**
但 在哪里 是 这 重罪犯 WHO 猛击 他 ?

但那个殴打他的罪犯在哪里?

" [sed] ['deɪvɪd] : " [hiː; hi] [fled] [əˈweɪ] [ə; eɪ] - ['hɔːsbæk]

| " | Said | David | : | " | He | fled | away | a | - | horseback |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 大卫 | : | " | 他 | 逃亡 | 离开 | 一个 | - | 马背 |

大卫说："他骑马逃走了。"

[eə(r)][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [diːd] ,

| ere | we | came | to | the | field | of | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我们 | 来了 | 到 | 这 | 场地 | 的 | 契据 | , |

在我们来到行动领域之前，

[ænd; ənd] ['æntəni] [griːn] [ænd; ənd] [rælf] ['lɒŋʃæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪk] ,

| and | Anthony | Green | and | Ralph | Longshanks | are | gone | after | him | , | and | belike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安东尼 | 绿色的 | 和 | 拉尔夫 | 长腿 | 是 | 已消失 | 后 | 他 | , | 和 | 大概 | , |

[wɪl] [teɪk] [hɪm] . "

| will | take | him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 拿 | 他 | . | " |

安东尼·格林和拉尔夫·朗尚克斯也跟着他去了，很可能也会把他带走。

" ['meɪˌhæpən] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

| " | Mayhappen | not | , | " | said | the | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能发生 | 不是 | , | " | 说 | 这 | 掌握 | . |

"也许不会，"师傅说。

" [naʊ] , [fə'suːθ] , [ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [meɪ] [miːn] ;

| " | Now | , | forsooth | , | I | have | an | inkling | of | what | this | may | mean | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 真的 | , | 我 | 有 | 一个 | 暗示 | 的 | 什么 | 这 | 可能 | 意思是 | ; |

"现在，我倒是隐约感觉到这可能意味着什么了；

[ˌweər'æz] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][mæn] [huːz] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]

| whereas | there | can | be | but | one | man | whose | business | may | be | the | taking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 能 | 是 | 但 | 一 | 男人 | 谁 | 商业 | 可能 | 是 | 这 | 采取 | 的 |

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɛsts] [laɪf] .

| our | little | guest's | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 客人的 | 生活 | . |

然而，只有一个人会以夺走我们这位小客人的生命为己任。

[bʌt; bət][let] [ɔːl][biː; bi] [tɪl] [hiː; hi][biː; bi] [hiːld] [ænd; ənd] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [teɪl] ;

| But | let | all | be | till | he | be | healed | and | may | tell | us | his | tale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 全部 | 是 | 直到 | 他 | 是 | 已治愈 | 和 | 可能 | 告诉 | 我们 | 他的 | 故事 | ; |

但还是先让他康复，等他康复后再告诉我们他的故事吧；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [tɛləθ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [diːm] [hiː; hi] [wɪl] , [ðen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siːk] ['fɜːðə(r)]

| and | , | if | he | telleth | it | as | I | deem | he | will | , | then | shall | we | seek | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 他 | 特尔特 | 它 | 作为 | 我 | 认为 | 他 | 将要 | , | 然后 | 将 | 我们 | 寻找 | 更远 |

['taɪdɪŋz] .

| tidings | . |
|---|---|
| 消息 | . |

如果他如我所料地讲述了这件事，那么我们再进一步了解情况。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [jiː; ji] [teɪk] [ðə; ði] ['felən] , [kiːp] [hɪm] ['hidfəli] [tɪl] [ai] [meɪ] [siː] [hɪm] ;

| Meanwhile | , | if | ye | take | the | felon | , | keep | him | heedfully | till | I | may | see | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 如果 | 是的 | 拿 | 这 | 重罪犯 | , | 保持 | 他 | 谨慎地 | 直到 | 我 | 可能 | 看 | 他 | ; |

与此同时，如果你们抓住了罪犯，要严加看管，直到我见到他为止；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [meɪ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [truː] [teɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪstəfə(r)] [ɪz] [heɪl]

| for | then | may | I | have | a | true | tale | out | of | him | , | even | before | Christopher | is | hale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 可能 | 我 | 有 | 一个 | 真的 | 故事 | 出去 | 的 | 他 | , | 甚至 | 前 | 克里斯托弗 | 是 | 哈尔 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

这样，即使克里斯托弗还没完全康复，我也可以先从他那里听到一个真实的故事。

" [səʊ][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['rɒbət] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] , [brɔːt] ['krɪstəfə(r)]
" **So** **therewith** **David** **and** **Robert** **,** **with** **two** **or** **three** **others** **,** **brought** **Christopher**
" 所以 由此 大卫 和 罗伯特 , 和 二 或者 三 其他的 , 带来 克里斯托弗
[tuː; tə][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,
**to** **a** **chamber** **,**
到 一个 房间 ,

于是，大卫、罗伯特和另外两三个人把克里斯托弗带到了一个房间。

[ænd; ənd][dɪd] [wɒt] ['liːtʃdəm] [tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [maɪt] ; [bʌt; bət][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ,
**and** **did** **what** **leechdoms** **to** **him** **they** **might** **;** **but** **Jack** **of** **the** **Tofts** **,**
和 做过 什么 水蛭 到 他 他们 可能 ; 但 杰克 的 这 托夫茨 ,

他们对他施以各种卑鄙的手段；但托夫茨的杰克，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][ðeə(r)][feə(r)] [waɪvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [fəʊk] ,
**and** **his** **sons** **and** **their** **fair** **wives** **,** **and** **his** **other** **folk** **,**
和 他的 儿子们 和 他们的 公平的 妻子们 , 和 他的 其他 民间 ,

还有他的儿子们和他们美丽的妻子们，以及其他家人，

[meɪd] ['meri] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] .
**made** **merry** **in** **the** **hall** **of** **the** **Tofts** **.**
制成 欢乐 在 这 大厅 的 这 托夫茨 .

在托夫茨大厅里尽情欢乐。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**CHAPTER** **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['skwaɪə(r)]['saɪmən] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] - .
**SQUIRE** **SIMON** **COMES** **BACK** **TO** **OAKENHAM** **.**
乡绅 西蒙 来 后退 到 - .

西蒙乡绅回到了奥肯汉姆。

[ðə; ði] [ɜːl] ['mɑːʃ(ə)l] ['teɪkən] [tuː; tə] [kɪŋ] [ɪn] - .
**THE** **EARL** **MARSHAL** **TAKEN** **TO** **KING** **IN** **OAKENREALM** **.**
这 伯爵 元帅 已采取 到 国王 在 - .

伯爵元帅觐见橡树王国的国王。

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə]['skwaɪə(r)]['saɪmən] , ['weðə(r)] [ðə; ði]['devɪ(ə)l] [helpt] [hɪm] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [lʌk] ,
**Now** **as** **to** **Squire** **Simon** **,** **whether** **the** **devil** **helped** **him** **,** **or** **his** **luck** **,**
现在 作为 到 乡绅 西蒙 , 无论 这 魔鬼 帮助 他 , 或者 他的 运气 ,

至于西蒙乡绅，究竟是魔鬼帮了他，还是他运气好，就不得而知了。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , ['hɔːrsɪz] ['staʊtnəs] , [wiː; wi] [wɒt] [nɒt] ;
**or** **were** **it** **his** **own** **cunning** **and** **his** **,** **horse's** **stoutness** **,** **we** **wot** **not** **;**
或者 是 它 他的 自己的 狡猾 和 他的 , 马匹 腴 , 我们 什么 不是 ;

或许是他自己的狡猾和他那匹马的强壮，我们不得而知；

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [fel] [nɒt][ɪn] [wɪð] [rælf] ['lɒŋʃæŋks] [ænd; ənd] ['æntəni] [griːn] ,
**but** **in** **any** **case** **he** **fell** **not** **in** **with** **Ralph** **Longshanks** **and** **Anthony** **Green** **,**
但 在 任何 案件 他 跌倒 不是 在 和 拉尔夫 长腿 和 安东尼 绿色的 ,

但无论如何，他与拉尔夫·朗尚克斯和安东尼·格林并没有成为朋友。

[bʌt; bət][rəʊd][æz; əz][fɑː(r)][ænd; ənd][æz; əz][fɑːst][æz; əz]
**but** **rode** **as** **far** **and** **as** **fast** **as**
但 骑 作为 远的 和 作为 快速地 作为

但骑行的距离和速度都和

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wʊd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ;
**his** **horse** **would** **go** **,** **and** **then** **lay** **down** **in** **the** **wild** **-** **wood** **;**
他的 马 会 去 , 和 然后 躺 向下 在 这 荒野 - 木头 ;

他的马会走，然后躺在野树林里；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,

| and | on | the | morrow | arose | and | went | his | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 明天 | 出现 | 和 | 去 | 他的 | 方式 | , |

第二天，他起身离开了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [mɑ:tʃ] ,

| and | came | in | the | even | to | the | Castle | of | the | Uttermost | March | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 这 | 甚至 | 到 | 这 | 城堡 | 的 | 这 | 极致 | 行进 | , |

于是，他们来到了遥远边境的城堡。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ðens] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['ɑ:ftə(r)][ɒn][ə; eɪ] [freʃ] [hɔ:s] [tu:; tə] - .

| and | went | on | thence | the | morrow | after | on | a | fresh | horse | to | Oakenham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 因此 | 这 | 明天 | 后 | 在 | 一个 | 新鲜的 | 马 | 到 | - | . |

第二天，他们换了一匹新马，继续前往奥肯汉姆。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [dɪ'leɪ] [bʌt; bət] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [haʊs] ,

| There | he | made | no | delay | but | went | straight | to | the | High | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 制成 | 不 | 延迟 | 但 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 高的 | 房子 | , |

他没有耽搁，直接前往了高等议会大厦。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɪvi] [spi:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] ['mɑ:ʃ(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪm][hi:; hi][təʊld] [haʊ] [hi:; hi]

| and | had | privy | speech | of | the | Earl | Marshal | ; | and | him | he | told | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 私处 | 演讲 | 的 | 这 | 伯爵 | 元帅 | ; | 和 | 他 | 他 | 讲述 | 如何 | 他 |

[hæd; həd] ['smɪtn] ['krɪstəfə(r)] ,

| had | smitten | Christopher | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 迷恋 | 克里斯托弗 | , |

他私下听取了伯爵元帅的讲话；并向他讲述了自己是如何殴打克里斯托弗的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [di:md] , [sleɪn] [hɪm] .

| and | , | as | he | deemed | , | slain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 被认为 | , | 被杀 | 他 | . |

然后，他按照自己的意愿，杀了他。

[ðə; ði] [ɜ:l] ['mɑ:ʃ(ə)l] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] ['grɪmli] [ænd; ənd] [sed] : " [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ðen] ? "

| The | Earl | Marshal | looked | on | him | grimly | and | said | : | " | Where | is | the | ring | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 元帅 | 看起来 | 在 | 他 | 阴沉地 | 和 | 说 | : | " | 在哪里 | 是 | 这 | 戒指 | 然后 | ? | " |

伯爵元帅面色阴沉地看着他，问道："那戒指在哪儿呢？"

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [nɒt] , " [sed] ['saɪmən] .

| " | I | have | it | not | , | " | said | Simon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 它 | 不是 | , | " | 说 | 西蒙 | . |

"我没有，"西蒙说。

" [haʊ] [maɪt] [aɪ] [laɪt] [daʊn] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [sʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [ɒn][ˌju: 'es]

| " | How | might | I | light | down | to | take | it | , | when | the | seven | sons | were | hard | on | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可能 | 我 | 光 | 向下 | 到 | 拿 | 它 | , | 什么时候 | 这 | 七 | 儿子们 | 是 | 难的 | 在 | 我们 |

?

| ? |
|---|
| ? |

"七个儿子对我们很严厉，我怎么能放下手头的事情去做呢？"

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hi:; hi][təʊld][hɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [teɪl] ,

| " | And | therewith | he | told | him | all | the | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 他 | 讲述 | 他 | 全部 | 这 | 故事 | , |

于是，他把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu:; tə] [sleɪ] ['krɪstəfə(r)] [ðə; ði]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ;

| and | how | he | had | risen | to | slay | Christopher | the | even | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 升起 | 到 | 杀戮 | 克里斯托弗 | 这 | 甚至 | 前 | ; |

以及他之前是如何起身刺杀克里斯托弗的；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋlɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [gest]

| and | how | he | had | found | out | after | that | the | youngling | had | become | guest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 成立 | 出去 | 后 | 那 | 这 | 幼苗 | 有 | 变得 | 客人 |

[ænd; ənd] ['fɒstəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɒft] ;

| and | fosterling | of | the | folk | of | the | Tofts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寄养 | 的 | 这 | 民间 | 的 | 这 | 托夫茨 | ; |

后来他才知道，这个孩子成了托夫茨一家的客人和养子；

[ænd; ənd] [haʊ] ['weərəli] ['krɪstəfə(r)] [hæd; həd] ['rɪdn] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] , ['saɪmən] ,

| and | how | warily | Christopher | had | ridden | , | so | that | he | , | Simon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 谨慎地 | 克里斯托弗 | 有 | 骑 | , | 所以 | 那 | 他 | , | 西蒙 | , |

克里斯托弗骑马是多么谨慎啊，以至于他，西蒙，

[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [best] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt] .

| had | had | to | do | his | best | at | the | last | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 到 | 做 | 他的 | 最好的 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | . |

他只能在最后一刻竭尽全力。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [lɔːd] , " [kwəʊθ][hiː; hi] ,

| " | And | now | , | Lord | , | " | quoth | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 主 | , | " | 引用 | 他 | , |

“现在，主啊，”他说道，

" [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv] ['grʌdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðiː] ,

| " | I | see | that | it | will | be | my | luck | to | have | grudging | of | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 我的 | 运气 | 到 | 有 | 勉强地 | 的 | 你 | , |

“看来我的运气不好，会得罪你。”

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [jeɪ] ,

| or | even | worse | it | may | be | ; | yea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 更糟 | 它 | 可能 | 是 | ; | 是的 | , |

甚至可能更糟；是的，

[ɔː(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [strʌk] [ðə; ðɪ]

| or | thou | wilt | be | presently | telling | me | that | I | am | a | liar | and | never | struck | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 枯萎 | 是 | 目前 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 说谎者 | 和 | 绝不 | 击 | 这 |

[strəʊk] :

| stroke | : |
|---|---|
| 中风 | : |

否则你很快就会告诉我，我是个骗子，根本没打出那一杆：

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɒft] ['noʊɪθ] ['betə(r)] ,

| but | I | warrant | me | that | by | this | time | Jack | of | the | Tofts | knoweth | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 保证 | 我 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 知道 | 更好的 | , |

但我敢肯定，到了这个时候，托夫茨的杰克肯定明白个中缘由。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [left] [maɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] - [brest] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪk] [hiː; hi] ['wɒtəθ] [ɒv; əv][maɪ]

| for | I | left | my | knife | in | the | youngling's | breast | , | and | belike | he | wotteth | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 左边 | 我的 | 刀 | 在 | 这 | - | 胸部 | , | 和 | 大概 | 他 | 沃特斯 | 的 | 我的 |

['wepənz] .

| weapons | . |
|---|---|
| 武器 | . |

因为我把刀留在了那幼童的胸膛里，他很可能认出了我的武器。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [kwɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| Well | , | then | , | if | thou | wilt | be | quit | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 如果 | 你 | 枯萎 | 是 | 辞职 | 的 | 我 | , |

那么，如果你愿意放过我的话，

[ðaʊ] [hæst][bʌt; bət][tuː; tə][fɔː'beə(r)] [ ʌp'həuld ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [tɒft] [fəʊk] ,

| thou | hast | but | to | forbear | upholding | me | against | the | Toft | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 但 | 到 | 忍耐 | 维护 | 我 | 反对 | 这 | 托夫特 | 民间 | , |

你只需不要出卖我，不要让我与托夫特人对抗。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌeɪ 'em][ai] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tuː; tə] - [duː; də][ɒv; əv] [ðiː] .

| and | then | am | I | gone | without | any | to | - | do | of | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 是 | 我 | 已消失 | 没有 | 任何 | 到 | - | 做 | 的 | 你 | . |

然后我就走了，与你没有任何牵挂。

" [ɜːl] [rɑːlf] [speɪk] ['kwaɪətli][ɪn]['ɑːnsə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['trʌbld] : " [neɪ] ,

| " | Earl | Rolf | spake | quietly | in | answer | , | though | his | face | was | somewhat | troubled | : | " | Nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯爵 | 罗尔夫 | 说 | 悄悄 | 在 | 回答 | , | 尽管 | 他的 | 脸 | 曾是 | 有些 | 麻烦 | : | " | 不 | , |

罗尔夫伯爵低声回答，尽管他的脸上带着些许忧虑："不，

['saɪmən] , [ai] [daʊt] [ðiː] [nɒt] , [nɒt] [wʌn] [wɜːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ['ʃʊdɪst] [ðaʊ] [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| Simon | , | I | doubt | thee | not | , | not | one | word | ; | for | why | shouldest | thou | lie | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西蒙 | , | 我 | 怀疑 | 你 | 不是 | , | 不是 | 一 | 单词 | ; | 为了 | 为什么 | 最肩 | 你 | 说谎 | 到 | 我 | ? |

西蒙，我对你毫不怀疑，一个字也没有；你为什么要骗我呢?

[nɔː(r)][duː; də][ai] [diːm] [ðaʊ] ['wʊdɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['trʌsti] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] .

| nor | do | I | deem | thou | wouldest | , | for | thou | art | trusty | and | worthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 认为 | 你 | 最 | , | 为了 | 你 | 艺术 | 可靠 | 和 | 值得 | . |

我也不认为你会这样做，因为你为人忠诚可靠。

[jet] [sɔː(r)][ai] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][biː; bi] [ded] .

| Yet | sore | I | doubt | if | the | child | be | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 疮 | 我 | 怀疑 | 如果 | 这 | 孩子 | 是 | 死的 | . |

但我还是怀疑孩子是否已经死了。

[wel] , ['iːv(ə)n][səʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] ;

| Well | , | even | so | let | it | be | , | for | I | am | alive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 甚至 | 所以 | 让 | 它 | 是 | , | 为了 | 我 | 是 | 活 | ; |

好吧，即便如此，也无妨，因为我还活着；

[ænd; ənd] [fʊl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][ˌeɪ 'em] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ,

| and | full | surely | I | am | mightier | than | Jack | of | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 一定 | 我 | 是 | 更强大的 | 比 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , |

我当然比托夫茨的杰克更强大，

[bəuθ][tuː; tə][ʌp'həʊld] [ðiː] [ə'genst] [hɪm] ( [weər'ɪn] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][feɪl] ) , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .

| both | to | uphold | thee | against | him | ( | wherein | I | shall | not | fail | ) | , | and | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 到 | 坚持 | 你 | 反对 | 他 | ( | 其中 | 我 | 将 | 不是 | 失败 | ) | , | 和 | 否则 | . |

既是为了维护你免受他的伤害（我绝不会食言），也是为了其他方面。

[bʌt; bət] [meɪ] [gɒd] [meɪk] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ɪf] [ai][biː; bi][nɒt] [m'aɪtɪɐ] [jet] [ɪn][ə; eɪ]

| But | may | God | make | me | even | as | that | young | man | if | I | be | not | mightier | yet | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 上帝 | 制作 | 我 | 甚至 | 作为 | 那 | 年轻的 | 男人 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 更强大的 | 然而 | 在 | 一个 |

[fjuː] [deɪz] .

| few | days | . |
|---|---|---|
| 很少 | 天 | . |

但愿上帝使我像那个年轻人一样强大，即便几天后我还没有变得更加强大。

[bʌt; bət] [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [dɪ'spɔːt] ;

| But | now | do | thou | go | and | eat | and | drink | and | take | thy | disport | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 做 | 你 | 去 | 和 | 吃 | 和 | 喝 | 和 | 拿 | 你的 | 玩耍 | ; |

现在你去吃喝玩乐吧!

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [wel] ;

| for | thou | hast | served | me | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 哈斯特 | 服务 | 我 | 出色地 | ; |

因为你一直尽心尽力地服侍我；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiː] [naɪt] [ænd; ənd] [lɔːd] ,

| and | in | a | little | while | I | shall | make | thee | knight | and | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 我 | 将 | 制作 | 你 | 骑士 | 和 | 主 | , |

不久之后，我将册封你为骑士和领主。

[ænd; ənd][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] ['pleʒə(r)] [ðiː] .

| and | do | all | I | can | to | pleasure | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 全部 | 我 | 能 | 到 | 乐趣 | 你 | . |

我会尽我所能让你开心。

" [səʊ] [ðen] ['saɪmən] [nelt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd] [meɪd] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][hɪm] ,

| " | So | then | Simon | knelt | to | the | Earl | and | made | obeisance | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 然后 | 西蒙 | 跪下 | 到 | 这 | 伯爵 | 和 | 制成 | 服从 | 到 | 他 | , |

于是西蒙跪在伯爵面前，向他行礼。

[ænd; ənd][ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] , [laɪt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['meri] .

| and | arose | and | went | his | ways | , | light | - | hearted | and | merry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 和 | 去 | 他的 | 方式 | , | 光 | - | 心地 | 和 | 欢乐 | . |

于是他起身，心情愉快地离开了。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd] [djuːks] [keɪm]

| But | within | the | month | it | so | befel | that | some | of | the | lords | and | dukes | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 这 | 月 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 领主们 | 和 | 公爵们 | 来了 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] ['mɑːʃ(ə)l] ,

| to | the | Earl | Marshal | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伯爵 | 元帅 | , |

但不到一个月，一些贵族和公爵就来找伯爵元帅了。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪm][tuː; tə][kɔːl] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [fəʊk] - [məʊt] [ɒv; əv][ɔːl] - ; [ænd; ənd]

| and | prayed | him | to | call | together | a | great | Folk | - | mote | of | all | Oakenrealm | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 他 | 到 | 称呼 | 一起 | 一个 | 伟大的 | 民间 | - | 尘埃 | 的 | 全部 | - | ; | 和 |

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] ['greɪʃəsli] ,

| he | answered | them | graciously | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 他们 | 亲切地 | , |

他们请求他召集橡树王国所有伟大的族群；他欣然应允了他们。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ][dɪd][hiː; hi] .

| and | behight | them | to | do | as | they | would | ; | and | even | so | did | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上方 | 他们 | 到 | 做 | 作为 | 他们 | 会 | ; | 和 | 甚至 | 所以 | 做过 | 他 | . |

他任凭他们随心所欲；而他也确实如此行了。

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊt] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd] [wen'æz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæləʊd] , [ðeə(r)] [ə'rəʊz]

| And | that | Mote | was | very | great | , | and | whenas | it | was | hallowed | , | there | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 尘埃 | 曾是 | 非常 | 伟大的 | , | 和 | 当 | 它 | 曾是 | 神圣的 | , | 那里 | 出现 |

[ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] ,

| a | great | lord | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 主 | , |

那座圣殿非常伟大，当它被祝圣时，一位伟大的领主诞生了。

[greɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [ bi'weil ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fəʊk] ,

| grey | and | ancient | , | and | bewailed | him | before | the | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 和 | 古老的 | , | 和 | 哀叹 | 他 | 前 | 这 | 民间 | , |

灰白苍老的身影在众人面前哀悼他，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [kɪŋ] ['əʊvə(r)] - [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] [lɔːz] & [wɔːd] [ðə; ði][lænd] ;

| that | they | had | no | king | over | Oakenrealm | to | uphold | the | laws | & | ward | the | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 有 | 不 | 国王 | 超过 | - | 到 | 坚持 | 这 | 法律 | & | 病房 | 这 | 土地 | ; |

橡树王国没有国王来维护法律和守护土地；

[ænd; ənd] " [wɪl] [jiː; ji][lɪv; laɪv][beə(r)][ænd; ənd] ['kɪŋlɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? " [sed] [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] .

| and | " | Will | ye | live | bare | and | kingless | for | ever | ? | " | said | he | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 将要 | 是的 | 居住 | 裸 | 和 | 无王者 | 为了 | 曾经 | ? | " | 说 | 他 | 在 | 最后的 | . |

“你们难道要永远赤身裸体、没有国王地生活吗？”他最后说道。

" [wɪl] [jiː; ji][nɒt] [tʃuːz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] ,

| " | Will | ye | not | choose | you | a | king | , | and | crown | him | , | before | I | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 是的 | 不是 | 选择 | 你 | 一个 | 国王 | , | 和 | 王冠 | 他 | , | 前 | 我 | 死 | , |

“在我死之前，你们难道不选出一位国王，为他加冕吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] ?

| and | we | others | of | the | realm | who | are | old | and | worn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 其他的 | 的 | 这 | 领域 | WHO | 是 | 老的 | 和 | 磨损 | ? |

那么我们这些年老体衰的人呢?

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ə'rəʊz] ,

| " | Then | he | sat | down | , | and | another | arose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 其他 | 出现 | , |

然后他坐下，另一个人站了起来，

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [ɜːl] ['mɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [kɪŋ] .

| and | in | plain | terms | he | bade | them | take | the | Earl | Marshal | to | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 清楚的 | 条款 | 他 | 巴德 | 他们 | 拿 | 这 | 伯爵 | 元帅 | 到 | 国王 | . |

他直截了当地命令他们把伯爵元帅带到国王面前。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'rəʊz] [wʌn]['ɑːftə(r)]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɒŋ] ,

| And | then | arose | one | after | other | , | and | each | sang | the | same | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出现 | 一 | 后 | 其他 | , | 和 | 每个 | 唱 | 这 | 相同的 | 歌曲 | , |

然后他们一个接一个地站起来，每个人都唱着同一首歌。

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [gruː] [wɔːm] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [wɜːdz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] ['meni]

| till | the | hearts | of | the | people | grew | warm | with | the | big | words | , | and | at | first | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 心 | 的 | 这 | 人们 | 生长 | 温暖的 | 和 | 这 | 大的 | 字 | , | 和 | 在 | 第一的 | 许多 |

,

,

,

直到人们的心被这些慷慨激昂的话语温暖起来，起初许多人，

[ænd; ənd] [ðen] [mɔː(r)] [kraɪd] [aʊt] : " [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] !

| and | then | more | cried | out | : | " | A | King | , | a | King | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 更多的 | 哭 | 出去 | : | " | 一个 | 国王 | , | 一个 | 国王 | ! |

然后更多的人喊道："国王！国王！"

[ðə; ði] [ɜːl] ['mɑːʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] !

| The | Earl | Marshal | for | King | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 元帅 | 为了 | 国王 | ! |

国王的伯爵元帅!

[ɜːl] [rɑːlf][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] !

| Earl | Rolf | for | King | ! |
|---|---|---|---|---|
| 伯爵 | 罗尔夫 | 为了 | 国王 | ! |

罗尔夫伯爵当国王!

" [səʊ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [rəʊz]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)] , [ænd; ənd] [spːd] [ klæʃ ] [ɒn] [ʃiːld]

| " | So | that | at | last | the | voices | rose | into | a | great | roar | , | and | sword | clashed | on | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 在 | 最后的 | 这 | 声音 | 玫瑰 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 吼 | , | 和 | 剑 | 冲突 | 在 | 盾 |

,

,

,

于是，最后声音汇成一声震耳欲聋的咆哮，刀剑与盾牌碰撞在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ]

| and | they | who | were | about | the | Earl | turned | to | him | and | upraised | him | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | WHO | 是 | 关于 | 这 | 伯爵 | 转向 | 到 | 他 | 和 | 抬起 | 他 | 在 | 一个 |

[greɪt] [wɔː(r)] - [ʃiːld] ,

| great | war | - | shield | , |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 战争 | - | 盾 | , |

于是，伯爵身边的人转过身来，把他抬到一面巨大的战盾上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ˌðeər'ɒn] [ə'bʌv] [ðə; ði][fəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [spːd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| and | he | stood | thereon | above | the | folk | with | a | naked | sword | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 站立 | 其上 | 多于 | 这 | 民间 | 和 | 一个 | 裸 | 剑 | 在 | 他的 | 手 | , |

他手持一把裸露的剑，站在人群之上。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəʊk] ['ʃaʊtɪd] [ə'baʊt] [hɪm] .

| and | all | the | folk | shouted | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 民间 | 喊叫 | 关于 | 他 | . |

人们都为他欢呼。

[ˌðeər'ɑːftə(r)][ðə; ði] [tʃiːfs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [keɪm] [ænd; ənd][dɪd] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][hɪm]

| Thereafter | the | chiefs | and | all | the | mightiest | came | and | did | homage | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 这 | 酋长们 | 和 | 全部 | 这 | 最强大的 | 来了 | 和 | 做过 | 尊敬 | 到 | 他 |

[fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk] - [məʊt] :

| for | King | of | Oakenrealm | as | he | sat | on | the | Hill | of | the | Folk | - | mote | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 国王 | 的 | - | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 爬坡道 | 的 | 这 | 民间 | - | 尘埃 | : |

此后，各酋长和所有强者都前来向他致敬，尊他为橡树王国之王，当时他正坐在民俗山上：

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ɜːl] [rɑːlf]

| and | that | night | there | was | once | more | a | King | of | Oakenrealm | , | and | Earl | Rolf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | 那里 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 一个 | 国王 | 的 | - | , | 和 | 伯爵 | 罗尔夫 |

[wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ,

| was | no | more | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更多的 | , |

当晚，橡树王国再次诞生了一位国王，而罗尔夫伯爵则不复存在。

[bʌt; bət] [kɪŋ] [rɑːlf] [ruːld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| but | King | Rolf | ruled | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 国王 | 罗尔夫 | 裁决 | 这 | 人们 | . |

但罗尔夫国王统治着人民。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [teɪl] [liːvz] ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ə'gen] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] [ðə; ði]

| But | now | the | tale | leaves | telling | of | him | , | and | turns | again | to | Christopher | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 故事 | 树叶 | 讲述 | 的 | 他 | , | 和 | 转弯 | 再次 | 到 | 克里斯托弗 | 这 |

['wʊdmən] ,

| woodman | , |
|---|---|
| 樵夫 | , |

但现在故事不再讲述他，而是转而讲述樵夫克里斯托弗的故事。

[huː] [leɪ] [sɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] .

| who | lay | sick | of | his | hurt | in | the | House | of | the | Tofts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 生病的 | 的 | 他的 | 伤害 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 托夫茨 | . |

他因伤病缠身，卧床不起，住在托夫茨府邸。

['tʃæptə(r)] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [tɒft] .

| OF | CHRISTOPHER | AT | THE | TOFTS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 克里斯托弗 | 在 | 这 | 托夫茨 | . |

克里斯托弗在托夫茨。

['krɪstəfə(r)] [wɒz; wəz][sɪks] [wiːks]

| Christopher | was | six | weeks |
|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 曾是 | 六 | 周 |

克里斯托弗六周大了

[eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]

| ere | he | could | come | and | go | as | he | was | wont | ; | but | it | was | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 可以 | 来 | 和 | 去 | 作为 | 他 | 曾是 | 惯于 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 但 |

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

| a | few | days |
|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 |

他终于可以像往常一样自由出入了；但这仅仅过了几天。

[eə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| ere | he | was | well | enough | to | tell | his | tale | to | Jack | of | the | Tofts | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 告诉 | 他的 | 故事 | 到 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 他的 |

['sev(ə)n][bəʊld] [sʌnz] ;

| seven | bold | sons | ; |
|---|---|---|---|
| 七 | 大胆的 | 儿子们 | ; |

在他身体恢复到足以向托夫茨的杰克和他的七个勇敢的儿子讲述他的故事之前；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃerɪʃt] [hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪ'speʃəli] [dɪd]['deɪvɪd]

| and | they | cherished | him | and | made | much | of | him | , | and | so | especially | did | David |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 珍爱 | 他 | 和 | 制成 | 很多 | 的 | 他 | , | 和 | 所以 | 尤其 | 做过 | 大卫 |

,

,

,

他们非常喜爱他，也很器重他，大卫尤其如此。

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔːd] - ['feləʊ] [ænd; ənd][trəʊθ] - ['brʌðə(r)] .

| the | youngest | son | , | to | his | board | - | fellow | and | troth | - | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最小的 | 儿子 | , | 到 | 他的 | 木板 | - | 同伴 | 和 | 誓言 | - | 兄弟 | . |

最小的儿子，对他的同屋伙伴和未婚夫兄弟。

[ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [həʊl] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]['ʌndə(r)][æn; ən][əʊk] - [triː]

| On | a | day | when | he | was | well | - | nigh | whole | , | as | he | sat | under | an | oak | - | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 出色地 | - | 夜 | 所有的 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 在下面 | 一个 | 橡木 | - | 树 |

[naɪ] [ðə; ði] [haʊs] ,

| nigh | the | house | , |
|---|---|---|---|
| 夜 | 这 | 房子 | , |

有一天，当他几乎完全康复时，他坐在房子附近的一棵橡树下，

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd]

| in | the | cool | of | the | evening | , | Jack | of | the | Tofts | came | to | him | and | sat | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 凉爽的 | 的 | 这 | 晚上 | , | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 卫星 | 旁 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

傍晚时分，天气凉爽，托夫茨的杰克走到他身边，坐在他旁边。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| and | made | him | tell | his | tale | to | him | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 告诉 | 他的 | 故事 | 到 | 他 | 一次 | 更多的 | , |

于是让他再把故事讲一遍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " ['fɒstə(r)] - [sʌn] ,

| and | when | he | was | done | he | said | to | him | : | " | Foster | - | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 完毕 | 他 | 说 | 到 | 他 | : | " | 促进 | - | 儿子 | , |

事毕，他对他说："养子，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] [diːm] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] ,

| for | so | I | would | have | thee | deem | of | thyself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 我 | 会 | 有 | 你 | 认为 | 的 | 你自己 | , |

我希望你这样看待自己，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [rɪmɛmbɜ'əst] ['ɜːliɪst] [ɪn][ðaɪ] [deɪz] ?

| what | is | the | thing | that | thou | rememberest | earliest | in | thy | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事物 | 那 | 你 | 记住 | 最早 | 在 | 你的 | 天 | ? |

你记忆中最深刻的一件事是什么?

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " [ə; eɪ] [kɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ['maːtʃiz] ,

| " | Said | Christopher | : | " | A | cot | without | the | Castle | walls | at | the | Uttermost | Marches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 一个 | 婴儿床 | 没有 | 这 | 城堡 | 墙壁 | 在 | 这 | 极致 | 三月 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] [ˌðeə'ɪn] ,

| and | a | kind | woman | therein | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 女士 | 其中 | , |

克里斯托弗说："城堡墙外最偏远边境的一张小床上，住着一位善良的妇人。"

[bɪg] , ['sændi] - [heəd] , [ænd; ənd] ['frekld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪt] - [heəd]

| big | , | sandy | - | haired | , | and | freckled | , | and | a | lad | that | was | white | - | haired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | , | 沙 | - | 头发 | , | 和 | 雀斑 | , | 和 | 一个 | 小伙子 | 那 | 曾是 | 白色的 | - | 头发 |

[ænd; ənd] ['stɜːdi] , ['sʌmwɒt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ] .

| and | sturdy | , | somewhat | bigger | than | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结实的 | , | 有些 | 大 | 比 | 我 | . |

一个身材高大、金发碧眼、满脸雀斑的男人，还有一个头发花白、身材魁梧的小伙子，比我稍微高大一些。

[ænd; ənd][aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

| And | I | mind | me | standing | up | against | the | door | - | post | of | the | cot | and | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 头脑 | 我 | 常设 | 向上 | 反对 | 这 | 门 | - | 邮政 | 的 | 这 | 婴儿床 | 和 | 看到 |

[men] - [æt; ət] - [ɑːmz] ['raɪdɪŋ][baɪ][ɪn] [waɪt] ['ɑːmə(r)] ,

| men | - | at | - | arms | riding | by | in | white | armour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | - | 在 | - | 武器 | 骑术 | 经过 | 在 | 白色的 | 盔甲 | , |

我还记得自己倚在婴儿床的门框上，看到身穿白色盔甲的士兵骑马经过的情景。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['θrəʊɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| and | one | of | them | throwing | an | apple | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 投掷 | 一个 | 苹果 | 到 | 我 | , |

其中一人朝我扔了个苹果，

[ænd; ənd][aɪ] [reɪzd] [maɪ][ɑːm][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][hɪm] ,

| and | I | raised | my | arm | to | throw | it | back | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 提高 | 我的 | 手臂 | 到 | 扔 | 它 | 后退 | 在 | 他 | , |

我举起手臂，想把东西扔回去。

[bʌt; bət][maɪ] [nɜːs] ( [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['mʌðə(r)] ) [kɔːt] [maɪ][hænd]

| but | my | nurse | ( | for | somehow | I | knew | she | was | not | my | mother | ) | caught | my | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 护士 | ( | 为了 | 不知何故 | 我 | 知道 | 她 | 曾是 | 不是 | 我的 | 母亲 | ) | 捕捉 | 我的 | 手 |

[ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [bæk] [ˌɪn'dɔːz] ,

| and | drew | me | back | indoors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 我 | 后退 | 室内 | , |

但是我的护士（因为我隐约觉得她不是我的母亲）抓住了我的手，把我拉回了屋里。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][men] ['lɑːfɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| and | I | heard | the | men | laughing | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 这 | 男人 | 笑 | 在后面 | 我 | . |

我听到身后的男人们在笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][maɪ] [nɜːs] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [kɔːt] ,

| And | then | a | little | after | my | nurse | took | me | into | the | Castle | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 小的 | 后 | 我的 | 护士 | 采取 | 我 | 进入 | 这 | 城堡 | 法庭 | , |

不久之后，我的护士带我进了城堡庭院。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['æp(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

| and | there | was | again | the | man | who | had | thrown | me | the | apple | , | sitting | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 再次 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 抛掷 | 我 | 这 | 苹果 | , | 坐着 | 在 | 一个 |

[bentʃ] [ˌðeə'ɪn] ,

| bench | therein | , |
|---|---|---|
| 长椅 | 其中 | , |

而那个扔苹果给我的人又出现了，他正坐在那里的长凳上。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] [gaʊn] [fɜːd] [wɪð] [braʊn] [fɜː(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

| clad | in | a | scarlet | gown | furred | with | brown | fur | ; | and | she | led | me | up | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆膜 | 在 | 一个 | 猩红 | 袍 | 毛茸茸的 | 和 | 棕色的 | 毛皮 | ; | 和 | 她 | 引领 | 我 | 向上 | 到 | 他 | , |

她身穿一件饰有棕色毛皮的猩红色长袍；她领着我走到他面前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ tʃʌk ] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]

| and | he | stooped | down | and | chucked | me | under | the | chin | and | put | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弯腰 | 向下 | 和 | 扔掉 | 我 | 在下面 | 这 | 下巴 | 和 | 放 | 他的 | 手 |

[ɒn][maɪ] [hed] ,

| on | my | head | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 头 | , |

他弯下腰，托起我的下巴，然后把手放在我的头上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [nɜːs] [ænd; ənd] [sed] : - [jeɪ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [læd] ,

| and | looked | at | my | nurse | and | said | : | ' | Yea | , | he | is | a | big | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 我的 | 护士 | 和 | 说 | : | - | 是的 | , | 他 | 是 | 一个 | 大的 | 小伙子 | , |

然后他看着我的护士说："是啊，他是个大块头。"

[ænd; ənd] ['groʊɛθ] [ə'peɪs] , [ˌweər'æz] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ɒv; əv][sɪks] [w'ɪntəz] . - - [neɪ] , [lɔːd] , - [sed]

| and | groweth | apace | , | whereas | he | is | but | of | six | winters | . | ' | ' | Nay | , | Lord | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 迅速 | , | 然而 | 他 | 是 | 但 | 的 | 六 | 冬天 | . | - | - | 不 | , | 主 | , | - | 说 |

[maɪ] [nɜːs] ,

| my | nurse | , |
|---|---|---|
| 我的 | 护士 | , |

"而且长得很快，而他才六岁。""不，主啊，"我的奶妈说，

- [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['skæntli] [faɪv] . -

| ' | he | is | but | scantly | five | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 但 | 稀疏地 | 五 | . | - |

"他才五岁。"

[hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [sed] : - [neɪ] , [ai] [tel] [ðiː] [hiː; hi][ɪz][sɪks] . -

| He | knit | his | brows | and | said | : | ' | Nay | , | I | tell | thee | he | is | six | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 针织 | 他的 | 眉毛 | 和 | 说 | : | - | 不 | , | 我 | 告诉 | 你 | 他 | 是 | 六 | . | - |

他皱起眉头说："不，我告诉你他六岁了。"

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət] [sed] [nɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ skaul ] [ɒn]

| She | shook | her | head | , | but | said | nought | , | and | the | great | man | scowled | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 但 | 说 | 零 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 男人 | 皱着眉头 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] :

| her | and | said | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 说 | : |

她摇了摇头，但什么也没说。那位伟人怒视着她，说道：

- ['mɪstrəs] , [wɪlt] [ðaʊ] [set] [ðaɪ] [wɜːd] [ə'genst] [maɪn] ?

| ' | Mistress | , | wilt | thou | set | thy | word | against | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 情妇 | , | 枯萎 | 你 | 放 | 你的 | 单词 | 反对 | 矿 | ? |

"夫人，你愿意让你的话与我的话相悖吗？"

[nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz][ɒv; əv][sɪks] [j'iəz] .

| Know | now | that | this | child | is | of | six | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 现在 | 那 | 这 | 孩子 | 是 | 的 | 六 | 年 | . |

现在要知道这个孩子六岁了。

[naʊ] [ðen] , [haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] ? -

| Now | then | , | how | old | is | he | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 如何 | 老的 | 是 | 他 | ? | - |

那么，他多大了？

[ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] : - [sɪks] [j'iəz] . -

| She | said | faintly | : | ' | Six | years | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 淡淡的 | : | - | 六 | 年 | . | - |

她轻声说道："六年了。"

[sed] [hiː; hi] : - [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaɪ] [hed] [ænd; ənd] [ðaɪ] [maʊθ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,

| Said | he | : | ' | Look | to | it | that | thy | head | and | thy | mouth | forget | it | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | : | - | 看 | 到 | 它 | 那 | 你的 | 头 | 和 | 你的 | 嘴 | 忘记 | 它 | 不是 | , |

他说："务必注意，你的头和你的口千万不要忘记这件事。"

[els] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ðaɪ] [bæk] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -

| else | shall | we | make | thy | back | remember | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 将 | 我们 | 制作 | 你的 | 后退 | 记住 | 它 | . | - |

否则，我们会让你永远记住这一点。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : - [wel] ,

| Then | he | put | his | hand | on | my | head | again | , | and | said | : | ' | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 我的 | 头 | 再次 | , | 和 | 说 | : | - | 出色地 | , |

然后他又把手放在我的头上，说："嗯，

[aɪ] [seɪ] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [bɪg] [læd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [j'iəz] ;

| I | say | thou | art | a | big | lad | for | six | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 你 | 艺术 | 一个 | 大的 | 小伙子 | 为了 | 六 | 年 | ; |

我说你六岁就长成大孩子了；

- [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['peni] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] ,

| ' | and | therewith | he | gave | me | a | silver | penny | ; | and | even | as | he | spake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 由此 | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 银 | 一分钱 | ; | 和 | 甚至 | 作为 | 他 | 说 | , |

于是他给了我一个银便士；就在他说话的时候，

[keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪ] - [klæd]['skwaɪə(r)][tuː; tə][hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] .

| came | up | a | grey | - | clad | squire | to | him | and | looked | on | me | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向上 | 一个 | 灰色的 | - | 覆膜 | 乡绅 | 到 | 他 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 奇怪的是 | . |

一个身穿灰色衣服的侍从走到他面前，好奇地打量着我。

[ðen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [nɜːs] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [grəʊn] [səʊ] [peɪl] ,

| Then | I | went | away | with | my | nurse | , | and | wondered | why | she | was | grown | so | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 离开 | 和 | 我的 | 护士 | , | 和 | 想知道 | 为什么 | 她 | 曾是 | 生长 | 所以 | 苍白 | , |

然后我和我的护士一起离开了，我纳闷她为什么脸色这么苍白。

[ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['məʊstli] [red] - [tʃiːkt] [ænd; ənd]['dʒɒli] .

| whereas | she | was | mostly | red | - | cheeked | and | jolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 曾是 | 大多 | 红色的 | - | 脸颊 | 和 | 快乐的 | . |

而她大部分时间都面色红润，笑容满面。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [kɒt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

| But | when | she | had | brought | me | into | the | cot | again | , | she | kissed | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 有 | 带来 | 我 | 进入 | 这 | 婴儿床 | 再次 | , | 她 | 亲吻 | 我 | 和 |

[klɪpt] [ˌem 'iː] ,

| clipped | me | , |
|---|---|---|
| 剪辑 | 我 | , |

但当她再次把我抱进婴儿床时，她亲吻了我，并给我剪了头发。

['wiːpɪŋ] ['sɔːli] [ðə; ði] [waɪl] ; ['weəfɔː(r)] [aɪ] [wept] , [ðəʊ] [aɪ] [njuː] [nɒt] [waɪ] .

| weeping | sorely | the | while | ; | wherefore | I | wept | , | though | I | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 非常 | 这 | 尽管 | ; | 因此 | 我 | 哭泣 | , | 尽管 | 我 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

当时我哭得很伤心；我哭了，虽然我不知道为什么。

['sɪθɛns] , [aɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv]

| Sithence | , | I | soon | came | to | know | that | the | man | was | the | lord | and | governor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sithence | , | 我 | 很快 | 来了 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 男人 | 曾是 | 这 | 主 | 和 | 州长 | 的 |

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

| the | Castle | , |
|---|---|---|
| 这 | 城堡 | , |

由此，我很快得知这个人是城堡的领主兼总督。

[æz; əz][jiː; ji] [meɪ] [wel] [wɒt] ;

| as | ye | may | well | wot | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是的 | 可能 | 出色地 | 什么 | ; |

正如你们所知；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['θretnɪŋ] [maɪ] [nɜːs] .

| but | to | this | hour | I | know | not | what | he | meant | by | threatening | my | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 小时 | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 他 | 意思是 | 经过 | 威胁 | 我的 | 护士 | . |

但直到今天，我仍然不知道他威胁我的护士是什么意思。

" [sed] [dʒæk] : " [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld] [ɑːt] [ðaʊ] [naʊ] , ['krɪstəfə(r)] [maɪn] ?

| " | Said | Jack | : | " | And | how | old | art | thou | now | , | Christopher | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 杰克 | : | " | 和 | 如何 | 老的 | 艺术 | 你 | 现在 | , | 克里斯托弗 | 矿 | ? |

杰克说："克里斯托弗，你现在多大了？"

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] : " [baɪ][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] - ['rekənɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti]

| " | Said | the | youngling | , | laughing | : | " | By | my | lord | the | Castellan's | reckoning | I | am | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 幼苗 | , | 笑 | : | " | 经过 | 我的 | 主 | 这 | - | 清算 | 我 | 是 | 二十 |

[ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] ;

| and | two | years | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 年 | ; |

"年轻人笑着说：'按城堡总管的计算，我已经二十二岁了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [trəʊ] [maɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] [nɜːs] , [ðæt] [jet] ['lɪvəθ] [ə; eɪ][kaɪnd] [deɪm] ,

| but | if | thou | wilt | trow | my | good | and | kind | nurse | , | that | yet | liveth | a | kind | dame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 枯萎 | 扔 | 我的 | 好的 | 和 | 种类 | 护士 | , | 那 | 然而 | 活着 | 一个 | 种类 | 贵妇人 | , |

但如果你执意要抛弃我善良的奶妈，她现在仍然是一位和蔼可亲的妇人，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [twelv] [mʌnθs] [ɒf] [ðə; ði] [teɪl] .

| thou | must | take | twelve | months | off | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 拿 | 十二 | 几个月 | 离开 | 这 | 故事 | . |

你必须把故事的时间减去十二个月。

" [dʒæk][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['mɪkl]

| " | Jack | sat | silent | a | little | ; | then | he | laughed | and | said | : | " | Well | , | thou | art | a | mickle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 卫星 | 沉默的 | 一个 | 小的 | ; | 然后 | 他 | 笑了 | 和 | 说 | : | " | 出色地 | , | 你 | 艺术 | 一个 | 很多 |

[beɪb] ,

| babe | , |
|---|---|
| 宝贝 | , |

杰克沉默了一会儿，然后笑着说："嗯，你真是个小可爱啊。"

['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Christopher | , | and | it | may | be | that | one | day | many | a | man | shall | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | , | 和 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 一 | 天 | 许多 | 一个 | 男人 | 将 | 知道 | 它 | . |

克里斯托弗，也许有一天，许多人都会知道这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;

| But | now | tell | me | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 告诉 | 我 | 再次 | ; |

但现在请你再告诉我一遍；

[ðaʊ] [hædst] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [nəʊn] ['naɪðə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)] ['mʌðə(r)] ,

| thou | hadst | said | to | me | before | that | thou | hast | known | neither | father | nor | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 说 | 到 | 我 | 前 | 那 | 你 | 哈斯特 | 已知 | 两者都不 | 父亲 | 也不 | 母亲 | , |

你以前曾告诉我，你既没有父亲也没有母亲。

['brʌðə(r)] [nɔː(r)] ['sɪstəz] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ['verɪli] ?

| brother | nor | sisters | : | is | it | so | , | verily | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 也不 | 姐妹 | : | 是 | 它 | 所以 | , | 确实 | ? |

既非兄弟姐妹，也非兄弟姐妹：真是如此吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小克里斯托弗(Child Christopher)
# 第3/9页

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " ['nevə(r)][ə; eɪ] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] [blʌd] [hæv; həv][ai] , [ðəʊ] ['meni] [wel] -
**" Said Christopher : " Never a kinsman of blood have I , though many well -**
" 说 克里斯托弗 : " 绝不 一个 亲属 的 血 有 我 , 尽管 许多 出色地 -
['wɪʃə] .
**wishers .**
许愿者 .

克里斯托弗说："我虽然有很多好心人，却从未有过血缘亲属。"

" [sed] [dʒæk] : " [wel] , [naʊ] [hæst] [ðaʊ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
**" Said Jack : " Well , now hast thou father and mother , brethren and sisters ,**
" 说 杰克 : " 出色地 , 现在 哈斯特 你 父亲 和 母亲 , 弟兄们 和 姐妹 ,

杰克说："好了，现在你有了父母、兄弟姐妹，

[ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] - [sl'eɪəz] [ænd; ənd] [strɒŋ] - [θiːvz] [ænd; ənd]
**though they be of the sort of man - slayers and strong - thieves and**
尽管 他们 是 的 这 种类 的 男人 - 屠戮者 和 强的 - 窃贼 和
['aʊtlɔːz] ; [jet] [ðeɪ] [lʌv] [ðiː] ,
**outlaws ; yet they love thee ,**
亡命之徒 ; 然而 他们 爱 你 ,

虽然他们是杀人犯、强盗和亡命之徒，但他们却爱你。

[læd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] [wʌn] [deɪ] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [fɑː(r)] [ðaʊ] [meɪst] [trʌst] [ðem; ðəm] .
**lad , and thou mayst one day find out how far thou mayst trust them .**
小伙子 , 和 你 五月 一 天 寻找 出去 如何 远的 你 五月 相信 他们 .

孩子，总有一天你会发现，你究竟能信任他们到什么程度。

" ['krɪstəfə(r)] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['merəli] ; [ðen] [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] [ə'waɪl] ,
**" Christopher nodded and smiled at him merrily ; then he fell silent awhile ,**
" 克里斯托弗 点头 和 微笑 在 他 兴高采烈地 ; 然后 他 跌倒 沉默的 一会儿 ,

克里斯托弗点点头，愉快地朝他笑了笑；然后他沉默了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [sæt] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɪm] ; [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " ['fɒstə(r)] - ['fɑːðə(r)] ,
**and the outlaw sat looking on him ; at last he said suddenly : " Foster - father ,**
和 这 取缔 卫星 寻找 在 他 ; 在 最后的 他 说 突然 : " 促进 - 父亲 ,

亡命之徒坐着看着他；最后，他突然说道："养父，

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['kɪndrəd] , [ai] [preɪ] [ðiː] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
**tell me what I am , and of what kindred , I pray thee ; for ,**
告诉 我 什么 我 是 , 和 的 什么 亲属 , 我 祈祷 你 ; 为了 ,

请告诉我我是什么人，属于哪个族群；因为，

[mɪ'θɪŋks] , [ðaʊ] [nəʊ] [ˌðeər'ɒv] ; [ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndə(r)] , [waɪz] [mæn][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] . "
**methinks , thou knowest thereof ; and what wonder , wise man as thou art . "**
我觉得 , 你 最了解 其中 ; 和 什么 想知道 , 明智的 男人 作为 你 艺术 . "

我想，你对此应该很清楚；你真是个智者，这倒也不足为奇。

" [fə'suːθ] , [sʌn] ['krɪstəfə(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːmɪŋ] [ˌðeər'ɒv] , [ɔː(r)] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ,
**" Forsooth , son Christopher , I have a deeming thereof , or somewhat more ,**
" 真的 , 儿子 克里斯托弗 , 我 有 一个 认为 其中 , 或者 有些 更多的 ,

"的确，儿子克里斯托弗，我对此深信不疑，或者说，远不止如此。"

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wæksn]['greɪtə(r)] [jet] , [ai] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [wʌn] [deɪ] ,
**and when it is waxen greater yet , I will tell it thee one day ,**
和 什么时候 它 是 蜡质 更大的 然而 , 我 将要 告诉 它 你 一 天 ,

等它变得更加强大时，我总有一天会告诉你。

[bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] . [bʌt; bət] ['hɑːkən] !

| but | not | now | . | But | hearken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 现在 | . | 但 | 倾听 | ! |

但现在还不是时候。但请听我说!

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] ['ʌðə(r)] ['taɪdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

| for | I | have | other | tidings | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 其他 | 消息 | 为了 | 你 | . |

因为我还有别的消息要告诉你。

[ðaʊ] [ɑːt] [naʊ] [həʊl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

| Thou | art | now | whole | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 现在 | 所有的 | 和 | 强的 | , |

你现在身体健康，强壮有力。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðaʊ] [meɪst] [wend] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] [æz; əz] ['staʊtli] [æz; əz] [ɛə] [ə; eɪ]

| and | in | a | few | days | thou | mayst | wend | the | wild | - | wood | as | stoutly | as | e'er | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 你 | 五月 | 温德 | 这 | 荒野 | - | 木头 | 作为 | 坚定地 | 作为 | 曾经 | 一个 |

[wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

| one | of | us | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们 | . |

几天之内，你就能像我们中的任何一个人一样，勇敢地穿越这片荒野。

[naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] ,

| Now | , | therefore | , | how | sayest | thou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 所以 | , | 如何 | 萨耶斯特 | 你 | , |

所以，你怎么说呢?

[ɪf] [ai] [bɪd] [ðiː] [feə(r)] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːni] [wɪð] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [ðaɪ] ['breðrən] ,

| if | I | bid | thee | fare | a | two | days | ' | journey | with | David | and | Gilbert | thy | brethren | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 出价 | 你 | 票价 | 一个 | 二 | 天 | - | 旅行 | 和 | 大卫 | 和 | 吉尔伯特 | 你的 | 弟兄们 | , |

如果我劝你与你的兄弟大卫和吉尔伯特同行两天，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɪstə(r)] [dʒəʊ'ænə] ,

| and | thy | sister | Joanna | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 姐姐 | 乔安娜 | , |

还有你的妹妹乔安娜，

[tɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [feə(r)] ['lɪt(ə)l] [sted] [wɪtʃ] [ai] [kɔːl] [maɪn] [əʊn] ,

| till | they | bring | thee | to | a | fair | little | stead | which | I | call | mine | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 带来 | 你 | 到 | 一个 | 公平的 | 小的 | 坚定 | 哪个 | 我 | 称呼 | 矿 | 自己的 | , |

直到他们把你带到我称之为我自己的那座美丽的小庄园，

[tuː; tə] [dwel] [ðeə(r)] [ə'waɪl] ?

| to | dwell | there | awhile | ? |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 住 | 那里 | 一会儿 | ? |

在那里待一段时间?

[fɔː(r); fə(r)] , [mɛsiːmɪθ] , [læd] , [ðæt] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] [hɪə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]

| For | , | meseemeth | , | lad | , | that | the | air | of | the | Tofts | here | may | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 我看到 | , | 小伙子 | , | 那 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 托夫茨 | 这里 | 可能 | 不是 | 是 |

- ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .

| overwholesome | unto | thee | . |
|---|---|---|---|
| - | 到 | 你 | . |

依我看，孩子，托夫茨这里的空气可能对你不太好。

" ['krɪstəfə(r)] [ 'redən ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɑːf] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , ['fɒstə(r)] -

| " | Christopher | reddened | , | and | he | half | rose | up | , | and | said | : | " | What | is | this | , | foster | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 发红 | , | 和 | 他 | 一半 | 玫瑰 | 向上 | , | 和 | 说 | : | " | 什么 | 是 | 这 | , | 促进 | - |

['fɑːðə(r)] ?

| father | ? |
|---|---|
| 父亲 | ? |

克里斯托弗脸涨得通红，他半站起身来，说道：“这是什么事，养父？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['bæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tɒft] ,

| Is | it | that | there | shall | be | battle | at | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 那 | 那里 | 将 | 是 | 战斗 | 在 | 这 | 托夫茨 | , |

托夫茨要爆发战斗了吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ðens] ?

| and | that | thou | wouldst | have | me | away | thence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 会 | 有 | 我 | 离开 | 因此 | ? |

你想让我离开那里吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wiːklɪŋ] ?

| Am | I | then | such | a | weakling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 然后 | 这样的 | 一个 | 弱者 | ? |

难道我就这么没出息吗?

" [sed] [dʒæk] , ['lɑːfɪŋ] : " [biː; bi] [stɪl] [naʊ] , [ðaʊ] [stɪkt] [wʌn] .

| " | Said | Jack | , | laughing | : | " | Be | still | now | , | thou | sticked | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 杰克 | , | 笑 | : | " | 是 | 仍然 | 现在 | , | 你 | 粘住了 | 一 | . |

杰克笑着说:“安静点,你打中了一颗子弹。”

[ðə; ði] [tɒft] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['bæt(ə)l][æt; ət][sʌm; səm] [waɪlz] ; [bʌt; bət] ['seldəm] ['kɒmɪt] ['bæt(ə)l][tuː; tə]

| The | Tofts | go | down | to | battle | at | some | whiles | ; | but | seldom | comet | battle | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托夫茨 | 去 | 向下 | 到 | 战斗 | 在 | 一些 | 当 | ; | 但 | 很少 | 彗星 | 战斗 | 到 |

[ðə; ði] [tɒft] ;

| the | Tofts | ; |
|---|---|---|
| 这 | 托夫茨 | ; |

托夫茨人有时会去战斗;但很少与托夫茨人交战;

[ænd; ənd][nəʊ]['bæt(ə)l][duː; də][aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

| and | no | battle | do | I | look | for | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 战斗 | 做 | 我 | 看 | 为了 | 现在 | . |

我现在并不想打仗。

[bʌt; bət][duː; də][maɪ] ['bɪdɪŋ] , [swiːt] ['fɒstəlɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| But | do | my | bidding | , | sweet | fosterling | , | and | it | will | be | better | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 我的 | 投标 | , | 甜的 | 寄养 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 我 |

[ænd; ənd]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

| and | better | for | thee | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 更好的 | 为了 | 你 | , |

但请听从我的吩咐,我亲爱的养子,这对我们双方都有好处。

[ænd; ənd] [meɪ] , [pə'tʃɑːns] , [pʊt] [ɒf] ['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ; [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [naʊ]

| and | may | , | perchance | , | put | off | battle | for | awhile | ; | which | to | me | as | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | , | 或许 | , | 放 | 离开 | 战斗 | 为了 | 一会儿 | ; | 哪个 | 到 | 我 | 作为 | 现在 |

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'hændi] .

| were | not | unhandy | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 不得劲 | . |

或许可以暂时推迟战斗;对我来说,这并非坏事。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [ə'baɪd] [æt; ət] ['lɪtlˌdeɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmˌwaɪl] , [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ]

| If | thou | wilt | but | abide | at | Littledale | for | somewhile | , | there | shall | be | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 枯萎 | 但 | 遵守 | 在 | 利特尔代尔 | 为了 | 间或 | , | 那里 | 将 | 是 | 去 |

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ,

| and | coming | betwixt | us | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 未来 | 中间 | 我们 | , |

如果你愿意在利特尔代尔暂住一段时间,我们之间就会有来来往往。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [drɪŋk] [ðaɪ] [juːl] [æt; ət][ðə; ði] [tɒft] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] ['ɑːftəwədz] ,

| and | thou | shalt | drink | thy | Yule | at | the | Tofts | , | and | go | back | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应 | 喝 | 你的 | 圣诞节 | 在 | 这 | 托夫茨 | , | 和 | 去 | 后退 | 然后 | , |

你将在托夫茨庄园畅饮圣诞佳节,之后再返回。

[ænd; ənd]['evə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv][ðaɪ] [swiːt] ['feloʊz] [wɪð] [ðiː] ; [səʊ][biː; bi][waɪz] ,

| and | ever | shalt | thou | have | thy | sweet | fellows | with | thee | ; | so | be | wise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 应 | 你 | 有 | 你的 | 甜的 | 伙伴们 | 和 | 你 | ; | 所以 | 是 | 明智的 | , |

你将永远与你的伙伴们在一起；所以要明智。

[sɪns] [ðaʊ] ['gəʊɪst][nɒt] [pə'fɔːs] . "

| since | thou | goest | not | perforce | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 去 | 不是 | 强制 | . | " |

因为你并非被迫前往。

" [jeɪ] , [jeɪ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ; " [ðaʊ] [pʌtɪst] [fɔːs] [ɒn][nəʊ][mæn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]

| " | Yea | , | yea | , | " | said | Christopher | , | laughing | ; | " | thou | puttest | force | on | no | man | , | is | it | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | , | 笑 | ; | " | 你 | puttest | 力量 | 在 | 不 | 男人 | , | 是 | 它 | 不是 |

[səʊ] , ['fɒstə(r)] - ['fɑːðə(r)] ?

| so | , | foster | - | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 促进 | - | 父亲 | ? |

“是啊，是啊，”克里斯托弗笑着说；“你从不强迫任何人，对吧，养父？”

['weəfɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'peld] .

| Wherefore | I | will | go | , | and | uncompelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 将要 | 去 | , | 和 | 非自愿 | . |

因此，我将前往，并非被迫。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] - [wʊd] , ['deɪvɪd] ,

| " | Therewith | came | up | to | them | , | from | out | of | the | wild | - | wood | , | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 来了 | 向上 | 到 | 他们 | , | 从 | 出去 | 的 | 这 | 荒野 | - | 木头 | , | 大卫 | , |

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][dʒəʊ'ænə] ,

| and | with | him | Joanna | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 乔安娜 | , |

于是，大卫和约亚拿从树林里出来，来到他们那里。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][waɪf][ɒv; əv] ['gɪlbət] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [feə(r)] ['meidnz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| who | was | the | wife | of | Gilbert | , | and | one | of | those | fair | maidens | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 妻子 | 的 | 吉尔伯特 | , | 和 | 一 | 的 | 那些 | 公平的 | 少女们 | 从 | 这 |

['weɪlfəl] ['kɑːs(ə)l] ,

| Wailful | Castle | , |
|---|---|---|
| 哀伤的 | 城堡 | , |

她是吉尔伯特的妻子，也是哀歌城堡里那些美丽少女之一。

[ðəʊ] [nɒt][ðə; ðɪ][f'eəɹəst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,

| though | not | the | fairest | of | them | ; | they | had | been | a | - | hunting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 这 | 最公平 | 的 | 他们 | ; | 他们 | 有 | 到过 | 一个 | - | 打猎 | , |

虽然她们并非最漂亮的；她们一直在打猎，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ðəʊz] [θriː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , ['gɪlbət] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] ;

| for | ever | those | three | would | willingly | go | together | , | Gilbert | , | David | , | and | Joanna | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | 那些 | 三 | 会 | 心甘情愿 | 去 | 一起 | , | 吉尔伯特 | , | 大卫 | , | 和 | 乔安娜 | ; |

吉尔伯特、大卫和乔安娜这三个人永远都愿意一起行动；

[ænd; ənd] [naʊ] ['gɪlbət] [hæd; həd][ɐb'aɪdɪd][bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [daɪt] [ðə; ðɪ] ['kwɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['fetʃɪŋ] [həʊm]

| and | now | Gilbert | had | abided | behind | , | to | dight | the | quarry | for | fetching | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 吉尔伯特 | 有 | 遵守 | 在后面 | , | 到 | 灯光 | 这 | 采石场 | 为了 | 获取 | 家 |

.

| : |
|---|
| . |

现在吉尔伯特留在了后面，准备把猎物带回家。

['krɪstəfə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [tuː] ['dʒɔɪfəli] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['getɪŋ] [həʊl] ['ɑːftə(r)] ['sɪknəs]

| Christopher | looked | on | the | two | joyfully | , | as | a | man | getting | whole | after | sickness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 看起来 | 在 | 这 | 二 | 欣喜地 | , | 作为 | 一个 | 男人 | 获得 | 所有的 | 后 | 疾病 |

[smaɪlz] [ɒn] ['gʊdli] [θɪŋz] ;

| smiles | on | goodly | things | ; |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 很好 | 事物 | ; |

克里斯托弗欣喜地看着两人，就像一个病愈的人看到美好的事物时脸上洋溢着笑容；

[ænd; ənd][dʒəʊ'ænə][wɒz; wəz][feə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌntərz] [ə'taɪə(r)] , [wɪð] [brəʊgz] [taɪd]

| and | Joanna | was | fair | to | see | in | her | hunter's | attire | , | with | brogues | tied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔安娜 | 曾是 | 公平的 | 到 | 看 | 在 | 她 | 猎人的 | 服装 | , | 和 | 布洛克鞋 | 系 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] ,

| to | her | naked | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 裸 | 脚 | , |

乔安娜身着猎装，脚上赤着布洛克鞋，看起来十分漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪplinəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][legz][beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [niː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['trʌsɪŋ]

| and | the | shapeliness | of | her | legs | bare | to | the | knee | beneath | the | trussing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 形状 | 的 | 她 | 腿 | 裸 | 到 | 这 | 膝盖 | 下面 | 这 | 桁架 |

[ʌp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [skɜːrts] .

| up | of | her | green | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 的 | 她 | 绿色的 | 裙子 | . |

她绿色的裙子撩起，露出膝盖以下的修长双腿。

[ðeɪ] ['griːtɪd] ['krɪstəfə(r)] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm][tuː; tə][tɔːk] ,

| They | greeted | Christopher | kindly | , | and | Joanna | sat | down | by | him | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问候 | 克里斯托弗 | 亲切地 | , | 和 | 乔安娜 | 卫星 | 向下 | 经过 | 他 | 到 | 讲话 | , |

他们热情地和克里斯托弗打招呼，乔安娜在他身边坐下聊天。

[bʌt; bət][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [tʊk] [hɪz; ɪz][sʌn][baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

| but | Jack | of | the | Tofts | took | his | son | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 采取 | 他的 | 儿子 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

但托夫茨的杰克却拉着儿子的胳膊，

[ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['ɜːnɪst] [spiːtʃ] .

| and | went | toward | the | house | with | him | in | earnest | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 朝向 | 这 | 房子 | 和 | 他 | 在 | 认真 | 演讲 | . |

于是，他一边认真地和他说话，一边和他一起朝房子走去。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

[haʊ] ['krɪstəfə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪtlˌdeɪl] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ðeə(r)]

| HOW | CHRISTOPHER | CAME | TO | LITTLEDALE | TO | ABIDE | THERE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 克里斯托弗 | 来了 | 到 | 小戴尔 | 到 | 遵守 | 那里 |

克里斯托弗是如何来到利特尔代尔定居的

[ə; eɪ] [waɪl] .

| A | WHILE | . |
|---|---|---|
| 一个 | 尽管 | . |

过一会儿。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] , [ðəʊz] [fɔː(r)] ['feloʊz] [went] [ðeə(r)] [weɪz] ['saʊθwəd]

| In | about | a | week's | time | from | this | , | those | four | fellows | went | their | ways | southward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一个 | 本周 | 时间 | 从 | 这 | , | 那些 | 四 | 伙伴们 | 去 | 他们的 | 方式 | 向南 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tɒft] ,

| from | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 托夫茨 | , |

大约一周后，这四个人从托夫茨向南出发了。

| ['hævɪŋ] | [wɪð] | [ðem; ðəm][fɔː(r)] | [gʊd] | [nægz][ænd; ənd][fɔː(r)] | ['sʌmptə(r)] | [biːsts] | ['leɪdn] | [wɪð] | [sʌtʃ] | [θɪŋz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **having** | **with** | **them** | **four** | **good** | **nags** | **and** | **four** | **sumpter** | **beasts** | **laden** | **with** | **such** | **things** |
| 拥有 | 和 | 他们 | 四 | 好的 | 唠叨 | 和 | 四 | 萨姆特 | 野兽 | 满载 | 和 | 这样的 | 事物 |

| [æz; əz] | [ðeɪ] | ['niːdɪd] | , |
|---|---|---|---|
| **as** | **they** | **needed** | **,** |
| 作为 | 他们 | 需要 | , |

他们带着四匹良驹和四头驮着所需物品的驮畜，

| [weər'ɒv] | [wɜː(r); wə(r)] | ['wepənz] | [ɪ'nʌf] | , | [ðəʊ] | [ðeɪ] | [ɔːl] | , | [seɪv] | ['krɪstəfə(r)] | , | [beə(r)] | [bəʊz] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **whereof** | **were** | **weapons** | **enough** | **,** | **though** | **they** | **all** | **,** | **save** | **Christopher** | **,** | **bare** | **bows** | **;** |
| 其中 | 是 | 武器 | 足够的 | , | 尽管 | 他们 | 全部 | , | 节省 | 克里斯托弗 | , | 裸 | 弓 | ; |

其中的武器就足够了，尽管除了克里斯托弗之外，其他人都只带着弓箭；

| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['ʌðə(r)z] | [wɜː(r); wə(r)] | [gɜːt] | [wɪð] | [sɔːrdz] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [liːʃ] | [ɒv; əv] | [gʊd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **he** | **and** | **the** | **others** | **were** | **girt** | **with** | **swords** | **,** | **and** | **a** | **leash** | **of** | **good** |
| 和 | 他 | 和 | 这 | 其他的 | 是 | 束 | 和 | 剑 | , | 和 | 一个 | 牵引绳 | 的 | 好的 |

| [dɒgz] | ['fɒləʊd] | [ðem; ðəm] | . |
|---|---|---|---|
| **dogs** | **followed** | **them** | **.** |
| 狗 | 随后 | 他们 | . |

他和同伴们腰间佩剑，身后跟着一群好狗。

| [tuː] | ['mɪltʃ] | [kaɪn] | ['ɔːlsəʊ] | [ðeɪ] | [dreɪv] | [wɪð] | [ðem; ðəm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Two** | **milch** | **kine** | **also** | **they** | **drave** | **with** | **them** | **.** |
| 二 | 牛奶 | 牛 | 还 | 他们 | 德雷夫 | 和 | 他们 | . |

他们还赶来了两头奶牛。

| ['meri] | [ðeɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | [ɔːl] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [went] | [ðeə(r)] | [weɪz] | [θruː] | [ðə; ði] | [wʊdz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Merry** | **they** | **were** | **all** | **as** | **they** | **went** | **their** | **ways** | **through** | **the** | **woods** | **,** |
| 欢乐 | 他们 | 是 | 全部 | 作为 | 他们 | 去 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 树林 | , |

他们一路欢声笑语地穿过树林。

| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['glædnəs] | [ɒv; əv] | ['krɪstəfə(r)] | [wɒz; wəz] | ['iːv(ə)n] | [pɑːst] | [wɜːdz] | ; | ['weəfɔː(r)] | , | ['ɑːftə(r)] | [ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **the** | **gladness** | **of** | **Christopher** | **was** | **even** | **past** | **words** | **;** | **wherefore** | **,** | **after** | **a** |
| 但 | 这 | 欢乐 | 的 | 克里斯托弗 | 曾是 | 甚至 | 过去的 | 字 | ; | 因此 | , | 后 | 一个 |

| ['lɪt(ə)l] | , |
|---|---|
| **little** | **,** |
| 小的 | , |

但克里斯托弗的喜悦之情难以言表；因此，过了一会儿，

| [hiː; hi] | [speɪk] | [skeəs] | [æt; ət] | [ɔːl] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **spake** | **scarce** | **at** | **all** | **,** |
| 他 | 说 | 稀少 | 在 | 全部 | , |

他几乎不说话。

| [bʌt; bət] | [sæt] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['sæd(ə)l] | [ 'hɑːkən ] | [ðə; ði] | [teɪlz; 'teɪliːz] | [ænd; ənd] | [sɔːŋz] | [ænd; ənd] | [ dʒest ] | [ɒv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **sat** | **in** | **his** | **saddle** | **hearkening** | **the** | **tales** | **and** | **songs** | **and** | **jests** | **of** |
| 但 | 卫星 | 在 | 他的 | 鞍 | 倾听 | 这 | 故事 | 和 | 歌曲 | 和 | 笑话 | 的 |

| [hɪz; ɪz] | ['feloʊz] | , |
|---|---|---|
| **his** | **fellows** | **,** |
| 他的 | 伙伴们 | , |

但他坐在马鞍上，倾听着同伴们讲述的故事、歌谣和笑话。

| [huː] | [went] | [kləʊz] | [bɪ'saɪd] | [hɪm] | , | [fɔː(r); fə(r)] | [mɔː(r)] | ['ɒf(ə)n] | [ðeɪ] | [went] | [ə; eɪ] | - | [fʊt] | [ðæn; ðən] | [rəʊd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **went** | **close** | **beside** | **him** | **,** | **for** | **more** | **often** | **they** | **went** | **a** | **-** | **foot** | **than** | **rode** | **.** |
| WHO | 去 | 关闭 | 旁 | 他 | , | 为了 | 更多的 | 经常 | 他们 | 去 | 一个 | - | 脚 | 比 | 骑 | . |

他们紧随其后，因为他们步行比骑马多得多。

[ænd; ənd] , [fə'suːθ] , [æz; əz][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [səʊ] [greɪt]

| And | , | forsooth | , | as | the | sweet | morning | wore | , | it | seemed | to | him | , | so | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 真的 | , | 作为 | 这 | 甜的 | 早晨 | 穿着 | , | 它 | 似乎 | 到 | 他 | , | 所以 | 伟大的 |

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

| was | his | joy | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 他的 | 喜悦 | , |

的确，随着美好的清晨渐渐远去，他感到无比喜悦。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][feə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][b'əʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

| as | if | all | the | fair | show | of | the | greenery | , | and | the | boles | of | the | ancient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果全部 | | 这 | 公平的 | 展示 | 的 | 这 | 绿植 | , | 和 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 古老的 |

[əʊks] ,

| oaks | , |
|---|---|
| 橡树 | , |

仿佛所有美丽的绿色景观，以及古老橡树的树干，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪts] ['skʌtlɪŋ]

| and | the | squirrels | running | from | bough | to | bough | , | and | the | rabbits | scuttling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 松鼠 | 跑步 | 从 | 买 | 到 | 买 | , | 和 | 这 | 兔子 | 匆匆而过 |

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brækən] ,

| from | under | the | bracken | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 在下面 | 这 | 蕨类植物 | , |

松鼠在树枝间穿梭，兔子从蕨类植物下窜出。

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪnd] ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [lɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| and | the | hind | leaping | in | the | wood | - | lawn | , | and | the | sun | falling | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后 | 跳跃 | 在 | 这 | 木头 | - | 草地 | , | 和 | 这 | 太阳 | 坠落 | 通过 | 这 |

['rʌslɪŋ] [liːvz] ,

| rustling | leaves | , |
|---|---|---|
| 沙沙声 | 树叶 | , |

母鹿在林间草坪上跳跃，阳光透过沙沙作响的树叶洒下。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [jeɪ] ,

| and | the | wind | on | his | face | , | and | the | scent | of | the | forest | , | yea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 在 | 他的 | 脸 | , | 和 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 森林 | , | 是的 | , |

风吹拂着他的脸庞，还有森林的气息，是的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lʌvlinəs] & ['væljənsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

| and | his | fair | companions | and | their | loveliness | & | valiancy | and | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 公平的 | 同伴 | 和 | 他们的 | 可爱 | & | 勇气 | 和 | 仁慈 | , |

还有他那些美丽的同伴们，以及她们的可爱、勇敢和善良。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)][dɪə(r)] [maʊðz] , [ɔːl] [ðiːz]

| and | the | words | and | songs | that | came | from | their | dear | mouths | , | all | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 和 | 歌曲 | 那 | 来了 | 从 | 他们的 | 亲爱的 | 嘴 | , | 全部 | 这些 |

[siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

| seemed | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 他 | , |

而他们口中说出的那些话语和歌声，在他看来，这一切都显得那么美好。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [wʌn] [greɪt] [ʃəʊ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'huːf] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪm]

| as | it | were | , | one | great | show | done | for | the | behoof | and | pleasure | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 一 | 伟大的 | 展示 | 完毕 | 为了 | 这 | 裨 | 和 | 乐趣 | 的 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

仿佛是一场完全为了取悦他而精心策划的表演。

[ðə; ði][mæn] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] - [bed] .

| the | man | come | from | the | peril | of | death | and | the | sick | - | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 来 | 从 | 这 | 危险 | 的 | 死亡 | 和 | 这 | 生病的 | - | 床 | . |

这个人从死亡的威胁和病榻上走了出来。

[ðeɪ] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ɔːl] [gliː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] [ bau ] ; [ænd; ənd][ə'rəʊz][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

| They | lay | that | night | in | all | glee | under | the | green | boughs | ; | and | arose | on | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 躺 | 那 | 夜晚 | 在 | 全部 | 高兴 | 在下面 | 这 | 绿色的 | 树枝 | ; | 和 | 出现 | 在 | 这 | 明天 | , |

当晚，他们欢欣雀跃地躺在绿树下；第二天早上，他们起身.....

[ænd; ənd] [went] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] ,

| and | went | all | day | , | and | again | slept | in | the | greenwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 全部 | 天 | , | 和 | 再次 | 睡着了 | 在 | 这 | 格林伍德 | , |

他们走了一整天，晚上又在绿树林里睡了一觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][feə(r)] ['væli] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd]

| and | the | next | morning | came | down | into | a | fair | valley | , | which | was | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 来了 | 向下 | 进入 | 一个 | 公平的 | 谷 | , | 哪个 | 曾是 | 的确 |

['lɪtlˌdeɪl] ,

| Littledale | , |
|---|---|
| 利特尔代尔 | , |

第二天早上，我们来到了一个美丽的山谷，那果然就是利特尔代尔。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] [nəʊl] ,

| through | which | ran | a | pleasant | little | river | ; | and | on | a | grassy | knoll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 跑 | 一个 | 令人愉快的 | 小的 | 河 | ; | 和 | 在 | 一个 | 草丛 | 小丘 | , |

一条清澈的小河从中流过；在一片长满草的小山丘上，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [frɒm; frəm][ɪts][bæŋk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [freɪmd] [hɔːl] , ['sʌmwɒt] ['nærəʊ] ,

| but | a | short | way | from | its | bank | , | was | a | long | framed | hall | , | somewhat | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 短的 | 方式 | 从 | 它是 | 银行 | , | 曾是 | 一个 | 长的 | 框 | 大厅 | , | 有些 | 狭窄的 | , |

但离河岸不远处，是一个狭长的木结构大厅，略显狭窄。

[ænd; ənd] [nɔːt] [haɪ] , ['hwɪðəwəd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['streɪtˌweɪ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

| and | nought | high | , | whitherward | they | turned | them | straightway | , | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 零 | 高的 | , | 往哪去 | 他们 | 转向 | 他们 | 立刻 | , | 和 | 是 |

['prez(ə)ntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

| presently | before | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 前 | 这 | 门 | ; |

他们径直朝那边走去，很快就到了门口。

[ðen] ['gɪlbət] [druː] [ə; eɪ] [kiː] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skrɪp] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| then | Gilbert | drew | a | key | from | out | of | his | scrip | and | unlocked | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 吉尔伯特 | 画 | 一个 | 钥匙 | 从 | 出去 | 的 | 他的 | 处方药 | 和 | 已解锁 | 这 | 门 | , |

然后吉尔伯特从他的代金券里掏出一把钥匙，打开了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][feə(r)]['lɪt(ə)l] [hɔːl] ,

| and | they | entered | , | and | found | within | a | fair | little | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 进入 | , | 和 | 成立 | 之内 | 一个 | 公平的 | 小的 | 大厅 | , |

他们走了进去，发现里面是一个漂亮的小厅堂，

[wɪð] [ʃʌt] - [bedz] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][stɔː(r)] -

| with | shut | - | beds | out | from | it | on | the | further | side | , | and | kitchen | , | and | store | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | - | 床 | 出去 | 从 | 它 | 在 | 这 | 更远 | 边 | , | 和 | 厨房 | , | 和 | 店铺 | - |

['baʊəz] [æt; ət][ðə; ði][end] ;

| bowers | at | the | end | ; |
|---|---|---|---|---|
| 鲍尔斯 | 在 | 这 | 结尾 | ; |

远处有封闭的床铺，尽头是厨房和储藏室；

[ɔːl] [θɪŋz] ['djuːli] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð] ['plenɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [miːl] [ænd; ənd] [waɪn] ;

| all | things | duly | appointed | with | plenishing | , | and | meal | and | wine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 正式地 | 任命 | 和 | 补充 | , | 和 | 一顿饭 | 和 | 葡萄酒 | ; |

一切食物都已备齐，包括面食和酒；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [wʌn][ɒv; əv][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] -

| for | it | was | but | some | three | months | since | one | of | Jack | of | the | Tofts | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 但 | 一些 | 三 | 几个月 | 自从 | 一 | 的 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | - |

['ælaɪz] ,

| allies | , |
|---|---|
| 盟国 | , |

因为距离托夫茨的杰克的一位盟友去世仅仅三个月左右。

[sɜː(r)] [ˈlɑːnslət] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tuː] [ bɛən ] ,

| Sir | Launcelot | a'Green | and | his | wife | and | two | bairns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 兰斯洛特 | - | 和 | 他的 | 妻子 | 和 | 二 | 孩子们 | , |

兰斯洛特·格林爵士和他的妻子以及两个孩子，

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðeə(r)][əˈfeə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] [streɪt] ; [ˌweərˈæz] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ðeə(r)]

| had | left | it | till | their | affair | was | made | straight | ; | whereas | he | had | dwelt | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 它 | 直到 | 他们的 | 事务 | 曾是 | 制成 | 直的 | ; | 然而 | 他 | 有 | 居住 | 那里 |

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,

| a | whole | year | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 年 | , |

他等到事情处理妥当后才去那里；而他却在那里住了一整年。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] [ɒv; əv] [mɛdhəm] ,

| for | he | had | been | made | an | outlaw | of | Meadham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 到过 | 制成 | 一个 | 取缔 | 的 | 米德姆 | , |

因为他已被米德汉姆镇宣布为不法之徒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [dʒæk] .

| and | was | a | dear | friend | of | the | said | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 朋友 | 的 | 这 | 说 | 杰克 | . |

并且是杰克的挚友。

" [naʊ] , " [sed] [ˈdeɪvɪd] [ˈsmaɪlɪŋ] , " [hɪə(r)][ɪz] [naʊ] [ðaɪ] [haɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈkɑːs(ə)l] ,

| " | Now | , | " | said | David | smiling | , | " | here | is | now | thy | high | house | and | thy | castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 大卫 | 微笑 | , | " | 这里 | 是 | 现在 | 你的 | 高的 | 房子 | 和 | 你的 | 城堡 | , |

“现在，”大卫笑着说，“这就是你的高屋和城堡了。”

[ˈlɪt(ə)l] [kɪŋ] [ˈkrɪstəfə(r)] ; [haʊ] [dʌθ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ðiː] ? "

| little | King | Christopher | ; | how | doth | it | like | thee | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 国王 | 克里斯托弗 | ; | 如何 | 确实 | 它 | 喜欢 | 你 | ? | " |

小国王克里斯托弗，你感觉如何?

" [raɪt] [wel] , " [sed] [ˈkrɪstəfə(r)] ; " [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [suːθ] , [aɪ] [wʊd] [ˈɔːlməʊst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

| " | Right | well | , | " | said | Christopher | ; | " | and | , | to | say | sooth | , | I | would | almost | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正确的 | 出色地 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | ; | " | 和 | , | 到 | 说 | 舒缓 | , | 我 | 会 | 几乎 | 那 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)] [naɪt] ,

| were | night | , |
|---|---|---|
| 是 | 夜晚 | , |

“好吧，”克里斯托弗说；“说实话，我几乎以为现在是晚上。”

[ɔː(r)][maɪ] [bəʊnz] [duː; də] [els] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [laɪ] [ˈneɪkɪd] [ɪn][ə; eɪ][bed] . "

| or | my | bones | do | else | , | that | I | might | lie | naked | in | a | bed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我的 | 骨头 | 做 | 别的 | , | 那 | 我 | 可能 | 说谎 | 裸 | 在 | 一个 | 床 | . | " |

否则我的骨头就会那样，让我赤身裸体地躺在床上。

" [neɪ] , [læd] , " [sed] [ˈgɪlbət] , " [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [naɪt] [naʊ] ,

| " | Nay | , | lad | , | " | said | Gilbert | , | " | make | it | night | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 小伙子 | , | " | 说 | 吉尔伯特 | , | " | 制作 | 它 | 夜晚 | 现在 | , |

“不，孩子，”吉尔伯特说，“现在就让夜幕降临吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðæt] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [waɪl] [ðaʊ] [laɪ] [ˈleɪzi] ,

| and | we | will | do | all | that | needs | must | be | done | , | while | thou | liest | lazy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 做 | 全部 | 那 | 需求 | 必须 | 是 | 完毕 | , | 尽管 | 你 | 谎言 | 懒惰的 | , |

我们会做所有必须要做的事情，而你却懒惰地躺着。

[æz; əz][ɔːl] [kɪŋz] [juːz][tuː; tə][duː; də] . "

| as | all | kings | use | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 国王 | 使用 | 到 | 做 | . | " |

就像历代君王所做的那样。

" [neɪ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæn; ðən][səʊ] ,

| " | Nay | , | " | said | Christopher | , | " | I | will | be | more | a | king | than | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | , | " | 我 | 将要 | 是 | 更多的 | 一个 | 国王 | 比 | 所以 | , |

“不，”克里斯托弗说，“我宁愿做一个更像国王的人。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [duː; də] ['naɪðə(r)] [ðɪs] [nɔː(r)] [ðæt] ;

| for | I | will | do | neither | this | nor | that | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将要 | 做 | 两者都不 | 这 | 也不 | 那 | ; |

因为我既不会做这个，也不会做那个；

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] [wɪl] [lʊk] [ɒn] ,

| I | will | not | work | and | I | will | not | go | to | bed | , | but | will | look | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 工作 | 和 | 我 | 将要 | 不是 | 去 | 到 | 床 | , | 但 | 将要 | 看 | 在 | , |

我不会工作，也不会睡觉，我会继续旁观。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['krʊkɪd] [stɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [guːs]

| till | it | is | time | for | me | to | take | to | the | crooked | stick | and | the | grey | - | goose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 是 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 拿 | 到 | 这 | 歪 | 戳 | 和 | 这 | 灰色的 | - | 鹅 |

[wɪŋ] [ænd; ənd] [siːk] ['venɪsn; 'venɪzn] . "

| wing | and | seek | venison | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 翼 | 和 | 寻找 | 鹿肉 | . | " |

直到我拿起弯棍和灰雁翅膀去猎鹿的时候到来。”

" [ðæt] [ɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wel] , " [sed] ['deɪvɪd] ; " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ] [ðaɪn] [aɪz] ,

| " | That | is | better | than | well | , | " | said | David | ; | " | for | I | can | see | by | thine | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 更好的 | 比 | 出色地 | , | " | 说 | 大卫 | ; | " | 为了 | 我 | 能 | 看 | 经过 | 你的 | 眼睛 | , |

“那真是太好了，”大卫说，“因为我能从你的眼睛里看到……”

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

| that | are | dancing | with | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 跳舞 | 和 | 乐趣 | , |

他们正兴高采烈地跳舞，

[ðæt] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

| that | in | three | or | four | days | thou | wilt | be | about | the | thickets | with | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 三 | 或者 | 四 | 天 | 你 | 枯萎 | 是 | 关于 | 这 | 灌木丛 | 和 | 我们 | . | " |

三四天后，你就会和我们一起在灌木丛里了。

" ['miːntaɪm] , " [sed] [dʒəʊ'ænə] ,

| " | Meantime | , | " | said | Joanna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此同时 | , | " | 说 | 乔安娜 | , |

“与此同时，”乔安娜说道。

" [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][teɪlz; 'teɪliːz] [wen] [wiː; wi]

| " | thou | shalt | pay | for | thy | meat | and | drink | by | telling | us | tales | when | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应 | 支付 | 为了 | 你的 | 肉 | 和 | 喝 | 经过 | 讲述 | 我们 | 故事 | 什么时候 | 我们 |

[kʌm] [həʊm] ['wɪəri] . "

| come | home | weary | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 家 | 厌倦 | . | " |

“等我们疲惫地回到家，你得给我们讲故事来换取你的食宿。”

" [jeɪ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] ['lɑːfɪŋ] , " [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

| " | Yea | , | " | said | Christopher | laughing | , | " | that | ye | may | go | to | sleep | before | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | 笑 | , | " | 那 | 是的 | 可能 | 去 | 到 | 睡觉 | 前 | 你的 | 时间 | . |

“是啊，”克里斯托弗笑着说，“这样你们就可以在睡前好好休息了。”

" [səʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [blaɪð] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

| " | So | they | talked | , | and | were | joyous | and | blithe | together | , | and | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 谈话 | , | 和 | 是 | 欢乐 | 和 | 快乐的 | 一起 | , | 和 | 之间 |

[ðem; ðəm] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [trɪm] ,

| them | they | made | the | house | trim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 他们 | 制成 | 这 | 房子 | 修剪 | , |

于是他们交谈，彼此欢喜快乐，一起修缮房屋。

[ænd; ənd] [dekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ bau ] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['krɪstəfə(r)] [təʊld]

| and | decked | it | with | boughs | and | blossoms | ; | and | though | Christopher | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甲板 | 它 | 和 | 树枝 | 和 | 花朵 | ; | 和 | 尽管 | 克里斯托弗 | 讲述 |

[ðem; ðəm][nəʊ] [teɪl] [ðæt] [naɪt] ,

| them | no | tale | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 故事 | 那 | 夜晚 | , |

他用树枝和鲜花装饰了它；虽然克里斯托弗当晚没有给他们讲故事，

[dʒəʊ'ænə][ænd; ənd]['deɪvɪd] [sæŋ] [bəuθ] ;

| Joanna | and | David | sang | both | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔安娜 | 和 | 大卫 | 唱 | 两个都 | ; |

乔安娜和大卫都唱了这首歌；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪstəfə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] .

| and | in | a | night | or | two | it | was | Christopher | that | was | the | minstrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 夜晚 | 或者 | 二 | 它 | 曾是 | 克里斯托弗 | 那 | 曾是 | 这 | 吟游诗人 | . |

一两晚之后，克里斯托弗就成了吟游诗人。

[səʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] [keɪm] [ðeə(r)] [bɪ'gæn][ðeə(r)][laɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] ; [bʌt; bət] ,

| So | when | the | morrow | came | there | began | their | life | of | the | woodland | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 这 | 明天 | 来了 | 那里 | 开始 | 他们的 | 生活 | 的 | 这 | 林地 | ; | 但 | , |

于是，当黎明到来时，它们便开始了林间生活；但是，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌnt] ,

| save | for | the | changing | of | the | year | and | the | chances | of | the | hunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 变化 | 的 | 这 | 年 | 和 | 这 | 机会 | 的 | 这 | 打猎 | , |

除了季节更替和狩猎机会之外，

[ðə; ðɪ] [taɪm] [pɑːst] [ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

| the | time | passed | on | from | day | to | day | with | little | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 通过了 | 在 | 从 | 天 | 到 | 天 | 和 | 小的 | 改变 | , |

时间一天天过去，变化不大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [mæn] [keɪm] [ðeə(r)] [weɪ] .

| and | it | was | but | seldom | that | any | man | came | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 但 | 很少 | 那 | 任何 | 男人 | 来了 | 他们的 | 方式 | . |

很少有男人会接近他们。

[wen] [juːl] [wɒz; wəz] ,

| When | Yule | was | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 圣诞节 | 曾是 | , |

当圣诞节来临的时候，

[ðeɪ] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [weɪz] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| they | locked | the | house | door | behind | them | and | went | their | ways | home | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已锁定 | 这 | 房子 | 门 | 在后面 | 他们 | 和 | 去 | 他们的 | 方式 | 家 | 到 | 这 |

[tɒft] ;

| Tofts | ; |
|---|---|
| 托夫茨 | ; |

他们锁上身后的房门，然后各自回家去了托夫茨家；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ 'weif,ɛərə ] [wɒz; wəz] ['krɪstəfə(r)] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst]

| and | now | of | all | of | these | wayfarers | was | Christopher | by | far | the | hardest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 的 | 全部 | 的 | 这些 | 旅行者 | 曾是 | 克里斯托弗 | 经过 | 远的 | 这 | 最难 |

[ænd; ənd] [strɒgɪst] ,

| and | strongest | , |
|---|---|---|
| 和 | 最强 | , |

而在这群旅人中，克里斯托弗无疑是最坚韧、最强壮的。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hæd; həd] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] ['saɪmənz] [naɪf] .

| for | his | side | had | utterly | forgotten | Simon's | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 边 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 西蒙的 | 刀 | . |

因为他那边的人完全忘记了西蒙的刀。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒft] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ 'welkəm ] [wɪð] [ɔːl] ['traɪʌmf] ,

| At | the | Tofts | they | were | welcomed | with | all | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 托夫茨 | 他们 | 是 | 欢迎 | 和 | 全部 | 胜利 | , |

他们抵达托夫茨时受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ]

| and | they | were | about | there | in | the | best | of | cheer | , | till | it | was | wearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 关于 | 那里 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 欢呼 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 穿着 |

[tə'wɔːd] ['kændlməs] ,

| toward | Candlemas | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 圣烛节 | , |

他们一直兴高采烈地待在那里，直到临近圣烛节才渐渐冷清下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [deɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

| and | then | they | took | occasion | of | a | bright | and | sunny | day | to | go | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 采取 | 场合 | 的 | 一个 | 明亮的 | 和 | 阳光明媚 | 天 | 到 | 去 | 后退 | 到 |

['lɪtlˌdeɪl] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| Littledale | once | more | , |
|---|---|---|---|
| 利特尔代尔 | 一次 | 更多的 | , |

然后，他们趁着阳光明媚的日子再次返回了利特尔代尔。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [ə'bəʊd] [tɪl] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [kʌm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmə(r)] ,

| and | there | they | abode | till | spring | was | come | and | was | wearing | into | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 住所 | 直到 | 春天 | 曾是 | 来 | 和 | 曾是 | 穿着 | 进入 | 夏天 | , |

他们就住在那里，直到春天来临，夏天渐渐来临。

[ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɒft] ,

| and | messages | had | come | and | gone | betwixt | them | and | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消息 | 有 | 来 | 和 | 已消失 | 中间 | 他们 | 和 | 这 | 托夫茨 | , |

他们和托夫茨一家之间一直有消息往来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

| and | it | was | agreed | that | with | the | first | of | autumn | they | should | go | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 和 | 这 | 第一的 | 的 | 秋天 | 他们 | 应该 | 去 | 后退 | 到 |

[ðə; ðɪ] [tɒft] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'taɪd] .

| the | Tofts | and | see | what | should | betide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 托夫茨 | 和 | 看 | 什么 | 应该 | 贝特迪 | . |

他们一致同意，秋季的第一天，他们应该回到托夫茨，看看会发生什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [liːv] [wiː; wi] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] [ðiːz] [gʊd] ['feloʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɒft] [ænd; ənd] [tɜːn]

| But | now | leave | we | Christopher | and | these | good | fellows | of | the | Tofts | and | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 离开 | 我们 | 克里斯托弗 | 和 | 这些 | 好的 | 伙伴们 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 转动 |

[tuː; tə] - ,

| to | Goldilind | , |
|---|---|---|
| 到 | - | , |

但现在我们暂且放下克里斯托弗和托夫茨家的这些好伙伴，转而关注戈尔迪琳德。

[huː] [ɪz] [jet] ['dwelɪŋ] [ə'mɪd] [nəʊ] ['veri] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - ,

| who | is | yet | dwelling | amid | no | very | happy | days | in | the | Castle | of | Greenharbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 然而 | 住宅 | 之中 | 不 | 非常 | 快乐的 | 天 | 在 | 这 | 城堡 | 的 | - | , |

谁仍居住在绿港城堡，却过着并不幸福的日子?

[ɒn] [ðə; ði] ['nɔːðənməʊst] ['maːtʃiz] [ɒv; əv] [mɛdhəm] .

| on | the | northernmost | marches | of | Meadham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最北端 | 游行 | 的 | 米德姆 | . |

在米德姆最北边的边境上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[ɒv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] - .

| OF | GOLDILIND | IN | THE | MAY | MORNING | AT | GREENHARBOUR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 在 | 这 | 可能 | 早晨 | 在 | - | . |

五月清晨，格林港的金发姑娘。

[meɪ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [lænd] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː] [ɪts] ['sekənd] [wiːk] ,

| May | was | on | the | land | now | , | and | was | come | into | its | second | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 曾是 | 在 | 这 | 土地 | 现在 | , | 和 | 曾是 | 来 | 进入 | 它是 | 第二 | 星期 | , |

五月已至，进入了第二周。

[ænd; ənd] - [ə'wəʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [mɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] - ;

| and | Goldilind | awoke | on | a | morn | in | the | Castle | of | Greenharbour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 醒来 | 在 | 一个 | 早晨 | 在 | 这 | 城堡 | 的 | - | ; |

一天早晨，戈尔迪琳在绿港城堡醒来;

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['əʊpən] ;

| but | little | did | her | eyes | behold | of | the | May | , | even | when | they | were | fully | open | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 做过 | 她 | 眼睛 | 看哪 | 的 | 这 | 可能 | , | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 是 | 完全 | 打开 | ; |

即使她睁大双眼，也几乎看不到五月的景象;

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] , [nɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒpə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['sʌmwɒt] ['steɪtli] ,

| for | she | was | lying | , | not | in | her | own | chamber | , | which | was | proper | , | and | even | somewhat | stately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 说谎 | , | 不是 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 哪个 | 曾是 | 恰当的 | , | 和 | 甚至 | 有些 | 庄严 | , |

因为她躺着的不是她自己的房间，那房间很体面，甚至还有些气派。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['griːnwʊd] ,

| and | from | whence | she | could | look | on | the | sky | and | greenwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 何处 | 她 | 可以 | 看 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 格林伍德 | , |

她可以从那里眺望天空和绿树。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ləʊ] [daʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fʊtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , ['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] ,

| but | in | a | chamber | low | down | amidst | the | footings | of | the | wall | , | little | lighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 房间 | 低的 | 向下 | 在.....之中 | 这 | 地基 | 的 | 这 | 墙 | , | 小的 | 照明 | , |

但在墙基下方一个光线昏暗的房间里，

[ˌʌnə'dɔːnd] , [wɪð] [nɔːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] ; [nɔːt] , [fə'suːθ] ,

| unadorned | , | with | nought | in | it | for | sport | or | pleasure | ; | nought | , | forsooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缦 | , | 和 | 零 | 在 | 它 | 为了 | 运动 | 或者 | 乐趣 | ; | 零 | , | 真的 | , |

简陋的，没有任何娱乐或消遣；什么都没有，真的。

[seɪv] [ðə; ði] ['pælət] [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] , [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [stu:l] [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)] ['ju:ə(r)] .

| save | the | pallet | bed | on | which | she | lay | , | a | joint | stool | and | water | ewer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 托盘 | 床 | 在 | 哪个 | 她 | 躺 | , | 一个 | 联合的 | 凳子 | 和 | 水 | 水罐 | . |

只留下她躺着的那张托盘床、一个共用凳子和一个水壶。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɔ:t] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði] [li:st] [gɑ:d] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

| To | be | short | , | though | it | were | called | the | Least | Guard | - | chamber | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 短的 | , | 尽管 | 它 | 是 | 称为 | 这 | 至少 | 警卫 | - | 房间 | , | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] ,

| a | prison | , |
|---|---|---|
| 一个 | 监狱 | , |

简而言之，虽然它被称为最低警卫室，但实际上是一座监狱。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['drɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['penəns] , [æz; əz] [deɪm] ['elˌnɔ] [wʊd] [kɔ:l] [ðə; ði]

| and | she | was | there | dreeing | her | penance | , | as | Dame | Elinor | would | call | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 那里 | 梦 | 她 | 忏悔 | , | 作为 | 贵妇人 | 埃莉诺 | 会 | 称呼 | 这 |

['kru:əlti] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mælɪs] ,

| cruelty | of | her | malice | , |
|---|---|---|---|---|
| 残酷 | 的 | 她 | 恶意 | , |

她在那里忏悔，正如埃莉诺夫人所说的，她那残酷的恶意。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [deɪm] ['ɛlɪnɔ:rz] [led] ['kæptɪn] ,

| which | the | chaplain | , | Dame | Elinor's | led | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 牧师 | , | 贵妇人 | 埃莉诺的 | 引领 | 队长 | , |

牧师，埃莉诺夫人率领的队长，

[hæd; həd] [ɔ:'deɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [sɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tweɪn] [hæd; həd] [fɔ:dʒd] [bɪ'twi:n]

| had | ordained | her | for | some | sin | which | the | twain | had | forged | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受戒 | 她 | 为了 | 一些 | 罪 | 哪个 | 这 | 马克·吐温 | 有 | 锻造 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她因两人之间犯下的某种罪行而被选中受罚。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ['neɪkɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [smɒk] , [wɪð] [nəʊ] ['reɪmənt] [ə'naɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| She | lay | there | naked | in | her | smock | , | with | no | raiment | anigh | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 那里 | 裸 | 在 | 她 | 罩衫 | , | 和 | 不 | 服饰 | 近 | 她 | , |

她赤身裸体地躺在那里，只穿着罩衫，身边没有任何衣物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɜ:d] ['mɔ:nɪŋ] [weər'ɒn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌski]

| and | this | was | the | third | morning | whereon | she | had | awakened | to | the | dusky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 第三 | 早晨 | 其中 | 她 | 有 | 觉醒 | 到 | 这 | 昏暗 |

[beə(r)] [wɔ:lz] ,

| bare | walls | , |
|---|---|---|
| 裸 | 墙壁 | , |

这已经是她第三次在昏暗的空荡荡的墙壁前醒来了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['emptɪnəs] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] : [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [leɪ]

| and | a | long | while | had | their | emptiness | made | of | the | hours | : | but | she | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | 尽管 | 有 | 他们的 | 空虚 | 制成 | 的 | 这 | 小时 | : | 但 | 她 | 躺 |

['kwaɪət] [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] ,

| quiet | and | musing | , |
|---|---|---|---|
| 安静的 | 和 | 沉思 | , |

漫长的时光里，空虚感渐渐消磨殆尽：但她静静地躺着，沉思着。

[nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [tʃɪə(r)] [naʊ] ;

| not | altogether | without | cheer | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 共 | 没有 | 欢呼 | 现在 | ; |

虽然现在并非完全没有希望；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wəʊnt][tuː; tə]['eni][lɒŋgə(r)] ['penəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| for | indeed | she | was | not | wont | to | any | longer | penance | than | this | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的确 | 她 | 曾是 | 不是 | 惯于 | 到 | 任何 | 更长 | 忏悔 | 比 | 这 | 她 | 有 |

[bʌt; bət] [naʊ] [ θəul ] ,

| but | now | tholed | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 洞 | , |

因为她其实并不习惯更长的苦修，但她现在已经忍耐了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] ['prez(ə)ntli] : [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| so | she | looked | for | release | presently | : | and | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 看起来 | 为了 | 发布 | 目前 | : | 和 | , | 而且 | , |

所以她立即寻求释放：而且，

[ðeə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɜːpəs] ;

| there | had | grown | in | her | mind | during | those | three | days | a | certain | purpose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 生长 | 在 | 她 | 头脑 | 期间 | 那些 | 三 | 天 | 一个 | 肯定 | 目的 | ; |

在那三天里，她心中逐渐形成了一个明确的目标；

[tuː; tə][wɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['prɪvɪli] ,

| to | wit | , | that | she | would | get | hold | of | the | governor | of | the | castle | privily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | , | 那 | 她 | 会 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 州长 | 的 | 这 | 城堡 | 私下里 | , |

也就是说，她要秘密联系上城堡的总督。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði][skweɪəz] [huː] [məʊst] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | two | or | three | others | of | the | squires | who | most | regarded | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 其他的 | 的 | 这 | 乡绅 | WHO | 最多 | 认为 | 她 | , |

还有两三个最敬重她的侍从，

[ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [pə'tʃɑːns] [get][sʌm; səm]

| and | bewail | her | case | to | them | , | so | that | she | might | perchance | get | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哀叹 | 她 | 案件 | 到 | 他们 | , | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 或许 | 得到 | 一些 |

[rɪ'liːf] .

| relief | . |
|---|---|
| 宽慰 | . |

她向他们诉说自己的遭遇，希望他们能帮她减轻一些负担。

[fə'suːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| Forsooth | , | as | she | called | to | mind | this | resolve | , | her | heart | beat | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 作为 | 她 | 称为 | 到 | 头脑 | 这 | 解决 | , | 她 | 心 | 打 | 和 | 她 |

[tʃiːk] [flʌʃt] ,

| cheek | flushed | , |
|---|---|---|
| 脸颊 | 酡 | , |

的确，当她想起这个决定时，她的心跳加速，脸颊泛红。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['perəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| for | well | she | knew | that | there | was | peril | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出色地 | 她 | 知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 危险 | 在 | 它 | , |

因为她很清楚其中的危险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɔːkɑːst] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ˌðeər'ɒv] , [waɪl] ,

| and | she | forecast | what | might | be | the | worst | that | would | come | thereof | , | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 预报 | 什么 | 可能 | 是 | 这 | 最差 | 那 | 会 | 来 | 其中 | , | 尽管 | , |

她预言了其中可能出现的最坏情况，同时，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ði][best] [ðæt] [mait] [biː; bi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [glɪmps]

| on | the | other | hand | , | the | best | that | might | be | seemed | to | her | like | a | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 这 | 最好的 | 那 | 可能 | 是 | 似乎 | 到 | 她 | 喜欢 | 一个 | 一瞥 |

[ɒv; əv]['pærədaɪs] .

| of | Paradise | . |
|---|---|---|
| 的 | 天堂 | . |

另一方面，在她看来，最好的结果就像是瞥见了天堂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['meni]

| As | she | lay | there | and | turned | the | matter | over | in | her | mind | for | this | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 躺 | 那里 | 和 | 转向 | 这 | 事情 | 超过 | 在 | 她 | 头脑 | 为了 | 这 | 许多 |

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪm] ,

| an | hundred | time | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 时间 | , |

她躺在那里，一遍又一遍地反复思考这件事，不下百次。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['entəd]

| there | came | a | key | into | the | lock | , | and | the | door | opened | ; | and | thereby | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 钥匙 | 进入 | 这 | 锁 | , | 和 | 这 | 门 | 打开 | ; | 和 | 从而 | 进入 |

[ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] ,

| a | tall | woman | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 女士 | , |

钥匙插进锁孔，门开了；一个高个女人走了进来。

[dɑːk] - [heəd] , [waɪt] - [skɪnd] , ['sʌmwɒt] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪl] - ['feɪvəd] : -

| dark | - | haired | , | white | - | skinned | , | somewhat | young | , | and | not | ill | - | favoured | : | Goldilind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | - | 头发 | , | 白色的 | - | 去皮 | , | 有些 | 年轻的 | , | 和 | 不是 | 患病的 | - | 受青睐 | : | - |

[stɪl] [leɪ] [ðeə(r)] ,

| still | lay | there | , |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 躺 | 那里 | , |

黑发白肤，年纪尚轻，容貌也不错：戈尔迪琳德依然躺在那里。

[tɪl] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][hɑːd] [vɔɪs] , [weə'ɪn] [wɒz; wəz][bəuθ]

| till | the | new | - | comer | said | to | her | in | a | hard | voice | , | wherein | was | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 新的 | - | 角 | 说 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 难的 | 嗓音 | , | 其中 | 曾是 | 两个都 |

['θretnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɒkəri] :

| threatening | and | mockery | : |
|---|---|---|---|
| 威胁 | 和 | 嘲讽 | : |

直到那个新来的人用严厉的语气对她说，语气中既有威胁又有嘲讽：

" [raɪz] [ʌp] , ['aʊə(r)] ['leɪdi] !

| " | Rise | up | , | our | Lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上升 | 向上 | , | 我们的 | 女士 | ! |

“圣母玛利亚，起来吧！”

[ðə; ði] [deɪm] ['elˌnɔ] [seθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] .

| the | Dame | Elinor | saith | that | it | is | enough | , | and | that | thou | art | to | go | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贵妇人 | 埃莉诺 | 赛斯说 | 那 | 它 | 是 | 足够的 | , | 和 | 那 | 你 | 艺术 | 到 | 去 | 前进 | . |

埃莉诺夫人说，这就够了，你可以走了。

[neɪ] , [həʊld][ə; eɪ] [waɪl] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

| Nay | , | hold | a | while | ; | for | I | say | unto | thee | that | it | is | yet | early | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 抓住 | 一个 | 尽管 | ; | 为了 | 我 | 说 | 到 | 你 | 那 | 它 | 是 | 然而 | 早期的 | 在 | 这 | 天 | , |

不，稍等片刻；因为我告诉你，现在还早。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] ['tʃeɪmbə(r)][ɪz][nɒt] [jet] [daɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

| and | that | thy | chamber | is | not | yet | dight | for | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你的 | 房间 | 是 | 不是 | 然而 | 灯光 | 为了 | 你 | , |

你的房间还没有为你准备好，

[səʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'stəʊ] [ðaɪ'self] [ˌels'weə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] .

| so | thou | must | needs | bestow | thyself | elsewhere | till | it | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 必须 | 需求 | 赐给 | 你自己 | 别处 | 直到 | 它 | 是 | 完毕 | . |

所以你必须暂时离开这里，去别处待着，直到事情完成为止。

" - [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ['smaɪlɪŋ] : " [jeɪ] , - , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [brɔːt] [maɪ]
" **Goldilind** **rose** **up** **,** **and** **said** **smiling** **:** " **Yea** **,** **Aloyse** **,** **but** **thou** **hast** **not** **brought** **my**
" - 玫瑰 向上 , 和 说 微笑 : " 是的 , - , 但 你 哈斯特 不是 带来 我的
['reɪmənt] :
**raiment** **:**
服饰 :

戈尔迪琳德站起身来，笑着说："是啊，阿洛伊斯，但是你还没有把我的衣服带来：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [siːst] !
**and** **thou** **seest** **!**
和 你 西斯特 !

你看到了！

" [ðə; ði] [meɪd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['sʌmwɒt] ['iːvəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" **The** **maid** **stood** **looking** **at** **her** **a** **moment** **somewhat** **evilly** **,** **and** **then** **said** **:**
" 这 女佣 站立 寻找 在 她 一个 片刻 有些 邪恶地 , 和 然后 说 :

女仆站在那里，带着几分恶意地看了她一会儿，然后说道：

" [wel] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [skænt] [sɪks] [ə'klɑːk] , [ai] [meɪ] [duː; də] [ðæt] ;
" **Well** **,** **since** **it** **is** **but** **scant** **six** **o'clock** **,** **I** **may** **do** **that** **;**
" 出色地 , 自从 它 是 但 稀少 六 点钟 , 我 可能 做 那 ;

"嗯，既然现在才刚过六点，我可以这么做；

[bʌt; bət] [ai] [bɪd] [ðiː] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [nɒt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ;
**but** **I** **bid** **thee** **ask** **me** **not** **overmuch** **;**
但 我 出价 你 问 我 不是 过多 ;

但我劝你不要问我太多问题；

[fɔː(r); fə(r)] [mɛsiːmɪθ] [deɪm] ['elˌnɔ] [ɪz] [nɒt] ['oʊvər'wɛl] [pliːzd] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔː(r)] ['aʊə(r)]
**for** **meseemeth** **Dame** **Elinor** **is** **not** **overwell** **pleased** **with** **thee** **to** **-** **day** **,** **nor** **our**
为了 我看到 贵妇人 埃莉诺 是 不是 越井 高兴 和 你 到 - 天 , 也不 我们的
['tʃæplɪn] ['aɪðə(r)] .
**chaplain** **either** **.**
牧师 任何一个 .

依我看，埃莉诺夫人今天对你不太满意，我们的牧师也一样。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **Therewith** **she** **turned** **and** **went** **out** **,** **locking** **the** **door** **behind** **her** **,**
" 由此 她 转向 和 去 出去 , 锁定 这 门 在后面 她 ,

"说完，她转身走了出去，并将门锁上了。"

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli] ['beərɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
**and** **came** **back** **presently** **bearing** **on** **her** **arm** **a** **green** **gown** **and** **other**
和 来了 后退 目前 轴承 在 她 手臂 一个 绿色的 袍 和 其他
['reɪmənt] :
**raiment** **:**
服饰 :

她很快回来了，胳膊上挎着一件绿色长袍和其他衣物：

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [stuːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [sed] : " ['heɪs(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] ,
**she** **laid** **them** **on** **the** **stool** **before** **the** **Lady** **,** **and** **said** **:** " **Hasten** **,** **my** **Lady** **,**
她 铺设 他们 在 这 凳子 前 这 女士 , 和 说 : " 趋 , 我的 女士 ,

她把它们放在夫人面前的凳子上，说道："夫人，请快点儿。"

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪs] : [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**and** **let** **me** **go** **to** **my** **place** **:** **sooth** **to** **say** **,**
和 让 我 去 到 我的 地方 : 舒缓 到 说 ,

让我回我的地方去吧：坦白地说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [dɒn] [ðaɪ] [kləʊðz] ,
**it** **may** **well** **be** **double** **trouble** **to** **thee** **to** **don** **thy** **clothes** **,**
它 可能 出色地 是 双倍的 麻烦 到 你 到 大学教师 你的 衣服 ,

穿衣服对你来说或许是双倍的麻烦。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [meɪst] [hæv; həv][tuː; tə] [dɒf] [ðem; ðəm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

| for | thou | mayst | have | to | doff | them | again | before | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 五月 | 有 | 到 | 脱 | 他们 | 再次 | 前 | 长的 | . |

因为你可能不久后就得再次脱掉它们。

" - ['ɑːnsə(r)d] [nɔːt] , [bʌt; bət] [ 'redən ] [ænd; ənd] [peɪld] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][klæd][hɜː(r); hə(r)]

| " | Goldilind | answered | nought | , | but | reddened | and | paled | again | as | she | clad | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 回答 | 零 | , | 但 | 发红 | 和 | 苍白 | 再次 | 作为 | 她 | 覆膜 | 她 |

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [aɪz] .

| under | the | waiting | - | maid's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 等待 | - | 女佣 | 眼睛 | . |

“戈尔迪琳没有回答，只是在侍女的注视下，脸色又变得红肿苍白起来。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [stəʊn] [steə(r)] ,

| Then | they | went | out | together | , | and | up | a | short | stone | stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 去 | 出去 | 一起 | , | 和 | 向上 | 一个 | 短的 | 石头 | 楼梯 | , |

然后他们一起出去，沿着一段短石阶走上去。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['levə(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] [wɪ'ðaʊt] .

| till | they | were | level | with | the | greensward | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 是 | 等级 | 和 | 这 | 绿地 | 没有 | . |

直到它们与外面的绿地齐平。

[ðen] [ðə; ði][meɪd] [tɜːnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sed] : " [ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːt][klæd][ænd; ənd]

| Then | the | maid | turned | to | Goldilind | and | said | : | " | And | now | thou | art | clad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 女佣 | 转向 | 到 | - | 和 | 说 | : | " | 和 | 现在 | 你 | 艺术 | 覆膜 | 和 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

然后，女仆转向金发姑娘说：“现在你已经穿戴整齐，出来了。”

[maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [wɒt] [nɒt] [weə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ,

| my | Lady | , | I | wot | not | where | thou | art | to | go | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 女士 | , | 我 | 什么 | 不是 | 在哪里 | 你 | 艺术 | 到 | 去 | 到 | , |

我的夫人，我不知道您要去哪里。

[sɪns] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] .

| since | to | thy | chamber | thou | must | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 到 | 你的 | 房间 | 你 | 必须 | 不是 | 去 | . |

因为你不可前往你的房间。

[neɪ] , [həʊld][ænd; ənd] ['hɑːkən] !

| Nay | , | hold | and | hearken | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 抓住 | 和 | 倾听 | ! |

不，等等，仔细听！

[hɪə(r)][wiː; wi][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əupənz][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [fɒɹɪstəz] - [gɑːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| here | we | be | at | the | door | which | opens | on | to | the | Foresters | ' | Garth | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 门 | 哪个 | 打开 | 在 | 到 | 这 | 林务员 | - | 加思 | 在下面 | 这 |

[fɒɹɪstəz] - ['taʊə(r)] ,

| Foresters | ' | Tower | , |
|---|---|---|---|
| 林务员 | - | 塔 | , |

这里就是通往林务员塔下林务员花园的门。

['ðɪðə(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [ə'baɪd] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðiː] .

| thither | shalt | thou | abide | till | I | come | to | fetch | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应 | 你 | 遵守 | 直到 | 我 | 来 | 到 | 拿来 | 你 | . |

你就在那里待着，直到我来接你。

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['leɪdi] !

| How | now | , | my | Lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 现在 | , | 我的 | 女士 | ! |

现在怎么办，我的女士！

[wɒt] [els] [wʊdst] [ðaʊ] ?
**what** **else** **wouldst** **thou** **?**
什么 别的 会 你 ?

你还能怎么办?

" - [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [jet] [wɪð] - , [ænd; ənd] [sed] : " [əʊ]
**"** **Goldilind** **looked** **on** **her** **with** **a** **smile** **,** **yet** **with** **eagereyes** **,** **and** **said** **:** **"** **O**
" - 看起来 在 她 和 一个 微笑 , 然而 和 - , 和 说 : " 哦

[gʊd] - ,
**good** **Aloyse** **,**
好的 - ,

“戈尔迪琳德面带微笑，眼神却充满渴望地看着她，说道：‘哦，善良的阿洛伊丝，

[wʊdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] ?
**wouldst** **thou** **but** **give** **me** **a** **piece** **of** **bread** **?**
会 你 但 给 我 一个 片 的 面包 ?

你能否给我一块面包?

[fɔː(r); fə(r)][ai]['hʌŋgə(r)] ; [ðaʊ] ['wɒtɪst] [maɪ] ['kwiːnli] [bɔːd] [hæθ] [nɒt] [biːn] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [ðiːz] [lɑːst]
**for** **I** **hunger** **;** **thou** **wottest** **my** **queenly** **board** **hath** **not** **been** **overloaded** **these** **last**
为了 我 饥饿 ; 你 最 我的 女王般的 木板 有 不是 到过 过载 这些 最后的

[deɪz] . "
**days** **.** **"**
天 . "

因为我饥饿；你知道，我这末世的宴席并未超负荷运转。

" [hɑː] ! " [sed] - ; " [ɪf] [ðaʊ] [ɑːsk][ˌem ˈiː] [ˌəʊvəˈmʌtʃ] [ai][fɪə(r)] [ðaʊ] [meɪst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,
**"** **Ha** **!** **"** **said** **Aloyse** **;** **"** **if** **thou** **ask** **me** **overmuch** **I** **fear** **thou** **mayst** **pay** **for** **it** **,**
" 哈 ! " 说 - ; " 如果 你 问 我 过多 我 害怕 你 五月 支付 为了 它 ,

“哈！”阿洛伊斯说，“如果你向我索取太多，恐怕你会为此付出代价。”

[maɪ] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst] ['ɑːskɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ,
**my** **Lady** **;** **but** **this** **last** **asking** **thou** **shalt** **have** **,**
我的 女士 ; 但 这 最后的 问 你 应 有 ,

我的夫人；但您最后一个请求，我必满足。

[ænd; ənd] [ðen] [nʌn] ['ʌðə(r)] [tɪl] [ɔːl] [ðaɪ] ['penəns] [ðaʊ] [hæst] [driː] .
**and** **then** **none** **other** **till** **all** **thy** **penance** **thou** **hast** **dreed** **.**
和 然后 没有任何 其他 直到 全部 你的 忏悔 你 哈斯特 恐惧 .

然后，直到你畏惧所有的苦行，你才不再受苦。

[ə'baɪd] !
**Abide** **!**
遵守 !

遵守!

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] , [ænd; ənd] - ,
**"** **Therewith** **she** **went** **up** **the** **stairs** **,** **and** **Goldilind** **,**
" 由此 她 去 向上 这 楼梯 , 和 - ,

于是她上了楼，而戈尔迪琳德

[huː] [naʊ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [wiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,
**who** **now** **was** **but** **weak** **with** **her** **prison** **and** **the** **sudden** **light** **,**
WHO 现在 曾是 但 虚弱的 和 她 监狱 和 这 突然 光 ,

她现在因为身陷囹圄和突如其来的强光而变得虚弱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ bi'weil ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,
**and** **the** **hope** **and** **fear** **of** **her** **purpose** **of** **bewailing** **her** **story** **,**
和 这 希望 和 害怕 的 她 目的 的 哀叹 她 故事 ,

以及她怀着希望和恐惧，讲述自己的故事，表达她的悲悯之情。

[sæt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][steə(r)][ðeə(r)] , ['ɔːlməʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , - [twɪkst] [həʊm]

| **sat** | **her** | **down** | **on** | **the** | **stair** | **there** | **,** | **almost** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** | **'** | **twixt** | **home** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 她 | 向下 | 在 | 这 | 楼梯 | 那里 | , | 几乎 | , | 作为 | 它 | 是 | , | - | 中间 | 家 |

[ænd; ənd] [hel] ,

| **and** | **hell** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 地狱 | , |

她坐在那里的楼梯上，仿佛置身于家与地狱之间。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm]

| **till** | **her** | **heart** | **came** | **back** | **to** | **her** | **and** | **the** | **tears** | **began** | **to** | **flow** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 心 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 和 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 流动 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

直到她的心重新回到她身边，泪水才开始从她的眼中流淌出来。

['fɔːθraɪt] [keɪm] [bæk] - ,

| **Forthright** | **came** | **back** | **Aloyse** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 直率 | 来了 | 后退 | - | , |

直率的阿洛伊斯回来了，

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ləʊf][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['sɜːvɪŋ] - [dɪʃ] ;

| **bearing** | **a** | **white** | **loaf** | **and** | **a** | **little** | **pitcher** | **of** | **milk** | **on** | **a** | **silver** | **serving** | **-** | **dish** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 白色的 | 面包 | 和 | 一个 | 小的 | 投手 | 的 | 牛奶 | 在 | 一个 | 银 | 服务 | - | 盘子 | ; |

银质餐盘上放着一个白面包和一小罐牛奶；

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [θrʌst] -

| **she** | **laid** | **them** | **down** | **,** | **unlocked** | **the** | **door** | **into** | **the** | **garden** | **,** | **and** | **thrust** | **Goldilind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 他们 | 向下 | , | 已解锁 | 这 | 门 | 进入 | 这 | 花园 | , | 和 | 推力 | - |

[θruː] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ;

| **through** | **by** | **the** | **shoulders** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 经过 | 这 | 肩膀 | ; |

她把她们放下，打开通往花园的门，抓住戈尔迪琳德的肩膀把她推进去；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪŋ] - [dɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] ,

| **then** | **she** | **turned** | **and** | **took** | **up** | **her** | **serving** | **-** | **dish** | **with** | **the** | **bread** | **and** | **milk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 和 | 采取 | 向上 | 她 | 服务 | - | 盘子 | 和 | 这 | 面包 | 和 | 牛奶 | , |

然后她转身端起盛着面包和牛奶的盘子。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [ɪz][maɪ] ['leɪdi]

| **and** | **handed** | **it** | **to** | **Goldilind** | **through** | **the** | **door** | **,** | **and** | **said** | **:** | **"** | **Now** | **is** | **my** | **Lady** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 它 | 到 | - | 通过 | 这 | 门 | , | 和 | 说 | : | " | 现在 | 是 | 我的 | 女士 |

[sɜːvd] .

| **served** | **.** |
|---|---|
| 服务 | . |

然后透过门把东西递给戈尔迪琳德，说道："现在夫人已经侍奉好了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [wel] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['streŋ(k)θn] [hɜː'self] [ðɪs] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| **It** | **were** | **indeed** | **well** | **that** | **my** | **Lady** | **should** | **strengthen** | **herself** | **this** | **hour** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 的确 | 出色地 | 那 | 我的 | 女士 | 应该 | 加强 | 她自己 | 这 | 小时 | 为了 | 这 |

['aʊə(r)][nekst][tuː; tə] [kʌm] .

| **hour** | **next** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 小时 | 下一个 | 到 | 来 | . |

我的夫人此刻应该好好休养生息，为接下来的时刻做好准备，这的确是件好事。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

| **"** | **Therewith** | **she** | **turned** | **about** | **,** | **and** | **shut** | **and** | **locked** | **the** | **door** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 她 | 转向 | 关于 | , | 和 | 关闭 | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | ; |

于是她转身，关上门，锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [fel] [tuː; tə] ['iːgəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bred] ,

| and | the | King's | daughter | fell | to | eagerly | on | her | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王学院 | 女儿 | 跌倒 | 到 | 急切地 | 在 | 她 | 面包 | , |

国王的女儿迫不及待地吃起了面包。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [drʌŋk] ,

| and | thought | of | little | till | she | had | eaten | and | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 小的 | 直到 | 她 | 有 | 吃 | 和 | 醉 | , |

直到吃喝完毕，她才开始想事情。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [swiːt] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪlɪˌflaʊə] [ænd; ənd] ['egləntaɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| save | that | she | felt | the | sweet | scent | of | the | gilliflowers | and | eglantine | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 她 | 毛毡 | 这 | 甜的 | 香味 | 的 | 这 | 吉利花 | 和 | 野蔷薇 | 作为 | 它 |

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [miːl] .

| were | a | part | of | her | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 一顿饭 | . |

只是她能感受到紫花椰菜和野蔷薇的甜香，仿佛那是她餐食的一部分。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['tredɪŋ] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ;

| Then | she | went | slowly | down | the | garden | , | treading | the | greensward | beside | the | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 花园 | , | 踩踏 | 这 | 绿地 | 旁 | 这 | 花朵 | ; |

然后她缓缓地沿着花园走去，踩着花丛旁的绿地；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][həʊld] ,

| and | she | looked | on | the | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 抓住 | , |

她望着前方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌðeər'ɒv] [ænd; ənd] [ 'glitə ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [hɪə(r)]

| and | the | low | sun | gilded | the | walls | thereof | and | glittered | in | a | window | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 低的 | 太阳 | 镀金 | 这 | 墙壁 | 其中 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 一个 | 窗户 | 这里 |

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

低垂的夕阳给墙壁镀上了一层金光，不时从窗户里透进粼粼波光。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

| and | though | there | was | on | her | a | foreboding | of | the | hours | of | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 一个 | 不祥的预感 | 的 | 这 | 小时 | 的 | 那 | 天 | , |

尽管她心中隐隐预感到那天会发生的事情，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [mait] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrənt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

| she | did | what | she | might | to | make | the | best | of | the | fragrant | May | morning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 什么 | 她 | 可能 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 香 | 可能 | 早晨 | 和 |

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [liːvz] ,

| the | song | of | birds | and | rustle | of | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 鸟类 | 和 | 沙沙 | 的 | 树叶 | , |

她尽其所能地享受五月清晨的芬芳、鸟儿的歌唱和树叶的沙沙声。

[ðəʊ] , [ɪn'diːd] ,

| though | , | indeed | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 的确 | , |

不过，确实如此。

[æt; ət] [waɪlz] [ðə; ði] [tɪəz] [wʊd] [gʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [jʌŋ]

| at | whiles | the | tears | would | gush | out | of | her | eyes | when | she | thought | how | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 当 | 这 | 眼泪 | 会 | 喷 | 出去 | 的 | 她 | 眼睛 | 什么时候 | 她 | 想法 | 如何 | 年轻的 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] ['fiːb(ə)l] ,

| she | was | and | how | feeble | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 和 | 如何 | 微弱 | , |

有时想到自己多么年轻、多么虚弱，她的眼泪就会夺眶而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [hɜː'self] [bɪ'keɪm] [swiːt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] .

| and | the | pity | of | herself | became | sweet | unto | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗憾 | 的 | 她自己 | 成为 | 甜的 | 到 | 她 | . |

她对自己的怜悯之情竟变得甜美起来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[ɒv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [gɑːθ] .

| OF | GOLDILIND | IN | THE | GARTH | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 在 | 这 | 加思 | . |

戈尔迪琳在大地。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [wɪtʃ]

| as | she | went | in | that | garden | with | her | face | turned | toward | the | postern | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 在 | 那 | 花园 | 和 | 她 | 脸 | 转向 | 朝向 | 这 | 后门 | 哪个 |

[led]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnwʊd] ,

| led | into | the | open | space | of | the | greenwood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 进入 | 这 | 打开 | 空间 | 的 | 这 | 格林伍德 | , |

她走进花园，脸朝向通往绿林开阔地带的小门。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [baʊ; bəʊ] - [ʃɒts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

| which | was | but | two | bow | - | shots | from | the | thicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 但 | 二 | 弓 | - | 镜头 | 从 | 这 | 灌木丛 | , |

离灌木丛只有两箭之遥，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [hɔːs] - [huːf] [ɒn][ðə; ði] [luːs] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] ,

| she | heard | the | clatter | of | horse | - | hoofs | on | the | loose | stones | of | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 哒 | 的 | 马 | - | 蹄子 | 在 | 这 | 松动的 | 石头 | 的 | 这 | 小路 | , |

她听到马蹄踩在小路上松动的石头上发出咔哒咔哒的声音。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [sed] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| and | how | they | stopped | at | the | said | postern | ; | and | presently | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 停止 | 在 | 这 | 说 | 后门 | ; | 和 | 目前 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

| a | key | in | the | lock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | , |

他们停在了那道后门前；很快，锁里就插着一把钥匙。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] ['stɪfli] ,

| the | door | opened | , | and | a | man | came | in | walking | stiffly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 一个 | 男人 | 来了 | 在 | 步行 | 僵硬地 | , |

门开了，一个男人僵硬地走了进来。

[laɪk] [ə; eɪ]['raɪdə(r)] [huː] [hæz; həz] ['rɪdn] [fɑː(r)][ænd; ənd][fɑːst] .

| like | a | rider | who | has | ridden | far | and | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 骑士 | WHO | 有 | 骑 | 远的 | 和 | 快速地 | . |

就像一位骑行很远很快的骑手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][dʒæk][ænd; ənd] ['sælɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [sɒːd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| He | was | clad | in | jack | and | sallet | , | and | had | a | sword | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 覆膜 | 在 | 杰克 | 和 | 沙拉 | , | 和 | 有 | 一个 | 剑 | 经过 | 他的 | 边 | , |

他身穿燕尾服和萨莱帽，腰间佩剑。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld][ə; eɪ] ['maʊntən] [ə'fleɪm] ;

| and | on | his | sleeve | was | done | in | green | and | gold | a | mountain | aflame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 袖子 | 曾是 | 完毕 | 在 | 绿色的 | 和 | 金子 | 一个 | 山 | 燃烧 | ; |

他的袖子上用绿色和金色绣着一座燃烧的山峰；

[səʊ] [ðæt] - [njuː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ɜːl] ['dʒɛfriz] ;

| so | that | Goldilind | knew | him | at | once | for | a | man | of | Earl | Geoffrey's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | - | 知道 | 他 | 在 | 一次 | 为了 | 一个 | 男人 | 的 | 伯爵 | 杰弗里的 | ; |

因此，戈尔迪琳一眼就认出他是杰弗里伯爵的人。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| and | , | indeed | , | she | had | seen | the | man | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 她 | 有 | 已见 | 这 | 男人 | 前 | , |

事实上，她之前就见过这个人。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['erəndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv] ,

| coming | and | going | on | errands | that | she | knew | nought | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 和 | 去 | 在 | 跑腿 | 那 | 她 | 知道 | 零 | 的 | , |

她来来往往，做着自己一无所知的差事。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ['fɒləʊd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɪmpɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| and | on | which | nothing | followed | that | was | of | import | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 没有什么 | 随后 | 那 | 曾是 | 的 | 进口 | 到 | 她 | . |

此后发生的一切对她来说都无关紧要。

['ðeəfɔː(r)] ,

| Therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

所以，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

| as | she | watched | him | cross | the | garden | and | go | straight | up | to | the | door | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 观看 | 他 | 叉 | 这 | 花园 | 和 | 去 | 直的 | 向上 | 到 | 这 | 门 | 的 |

[ðə; ði] [f'ɒɹɪstəz] - ['taʊə(r)] ,

| the | Foresters | ' | Tower | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 林务员 | - | 塔 | , |

她看着他穿过花园，径直走向护林员塔楼的大门。

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [kiː] [ænd; ənd]['entə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ hiːd ] [hɪm] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

| and | take | out | another | key | and | enter | , | she | heeded | him | but | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 出去 | 其他 | 钥匙 | 和 | 进入 | , | 她 | 听从了 | 他 | 但 | 小的 | , |

她拿出另一把钥匙进去，却几乎没理会他。

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn'kriːs] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ] [wɪt] .

| nor | did | his | coming | increase | her | trouble | a | whit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他的 | 未来 | 增加 | 她 | 麻烦 | 一个 | 白色 | . |

他的到来并没有让她的烦恼增加一分一毫。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] ,

| She | walked | on | toward | the | postern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 在 | 朝向 | 这 | 后门 | , |

她继续朝后门走去，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['erənd] - ['beərə(r)][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

| and | now | she | saw | that | the | errand | - | bearer | had | left | it | open | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 锯 | 那 | 这 | 差事 | - | 持有人 | 有 | 左边 | 它 | 打开 | 在后面 | 他 | , |

现在她发现送信人离开时把门敞开着。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | when | she | came | close | up | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 关闭 | 向上 | 到 | 它 | , |

当她走近它时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [beɪ] [næg] .

| she | saw | his | horse | tied | to | a | ring | in | the | wall | , | a | strong | and | good | bay | nag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他的 | 马 | 系 | 到 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 墙 | , | 一个 | 强的 | 和 | 好的 | 湾 | 唠叨 | . |

她看到他的马拴在墙上的一个环里，那是一匹强壮而优秀的栗色老马。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['əʊpən] [lænd] ,

| The | sight | of | him | , | and | the | glimpse | of | the | free | and | open | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他 | , | 和 | 这 | 一瞥 | 的 | 这 | 自由的 | 和 | 打开 | 土地 | , |

看到他，以及瞥见的自由开阔的土地，

[stɜːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| stirred | in | her | the | misery | of | her | days | and | the | yearning | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 在 | 她 | 这 | 苦难 | 的 | 她 | 天 | 和 | 这 | 渴望 | 为了 | 这 |

['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ,

| loveliness | of | the | world | without | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可爱 | 的 | 这 | 世界 | 没有 | , |

这唤起了她日常生活中的苦难和对外界美好世界的渴望。

[kən'vɜːs] [ɒv; əv] [frendz] , [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs]

| converse | of | friends | , | hope | of | the | sufficiency | of | desire | , | and | the | sweetness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交谈 | 的 | 朋友们 | , | 希望 | 的 | 这 | 充足性 | 的 | 欲望 | , | 和 | 这 | 甜味 |

[ɒv; əv] [lʌv] [rɪ'tɜːnd] .

| of | love | returned | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 返回 | . |

朋友间的交流，对愿望能够实现的希望，以及爱情得到回应的甜蜜。

[ænd; ənd] [səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [swept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | so | strong | a | wave | of | anguish | swept | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 强的 | 一个 | 海浪 | 的 | 痛苦 | 扫荡 | 超过 | 她 | , |

一股强烈的痛苦浪潮席卷了她，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] .

| that | she | bowed | her | down | upon | the | grass | and | wept | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 鞠躬 | 她 | 向下 | 之上 | 这 | 草 | 和 | 哭泣 | 苦涩地 | . |

她俯身趴在草地上，痛哭流涕。

[jet] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] ; [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['weərəli] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Yet | but | a | little | while | it | lasted | ; | she | rose | up | presently | and | looked | warily | all | round | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 但 | 一个 | 小的 | 尽管 | 它 | 持续 | ; | 她 | 玫瑰 | 向上 | 目前 | 和 | 看起来 | 谨慎地 | 全部 | 圆形的 | 她 | , |

然而，这种状态只持续了很短的时间；她随即起身，警惕地环顾四周。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔː] [nʌn] ['stɜːrɪŋ] ;

| and | up | to | the | Castle | , | and | saw | none | stirring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 到 | 这 | 城堡 | , | 和 | 锯 | 没有任何 | 搅拌 | ; |

一路走到城堡，却没看到任何人活动；

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [gaʊn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ,

| she | drew | up | the | skirts | of | her | green | gown | into | her | girdle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 向上 | 这 | 裙子 | 的 | 她 | 绿色的 | 袍 | 进入 | 她 | 腰带 | , |

她把绿色长裙的裙摆拉进腰带里，

[tɪl] [ðə; ði] [hem] [bʌt; bət] [dʒʌst] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ;

| till | the | hem | but | just | hid | her | knees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 她们 | 但 | 只是 | 隐藏 | 她 | 膝盖 | ; |

裙摆只遮住了她的膝盖；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən][dɔː(r)] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd]

| then | she | stepped | lightly | through | the | half | - | open | door | with | flushed | cheeks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 步 | 轻轻 | 通过 | 这 | 一半 | - | 打开 | 门 | 和 | 酡 | 脸颊 | 和 |

['glɪtərɪŋ] [aɪz] ,

| glittering | eyes | , |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 眼睛 | , |

然后，她脸颊绯红，双眼闪亮，轻盈地迈过半开的门。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rəʊz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| while | her | heart | rose | within | her | ; | then | she | lifted | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 心 | 玫瑰 | 之内 | 她 | ; | 然后 | 她 | 抬起 | 她 | 手 | , |

她心中涌起一股暖流；然后她举起了手，

[ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] [reɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪən] [rɪŋ] , [ænd; ənd]['kwaɪətli][led][ðə; ði] [hɔːs] [kləʊz] ['ʌndə(r)]

| unhitched | the | reins | from | the | iron | ring | , | and | quietly | led | the | horse | close | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 这 | 缰绳 | 从 | 这 | 铁 | 戒指 | , | 和 | 悄悄 | 引领 | 这 | 马 | 关闭 | 在下面 |

[ðə; ði] [gɑːθ] - [wɔːl] ,

| the | garth | - | wall | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 加思 | - | 墙 | , |

他解开铁环上的缰绳，静静地牵着马走到院墙下。

[ænd; ənd] [stəʊl] ['dʒentli] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɔːl] [rəʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

| and | stole | gently | up | the | slope | which | , | as | all | roads | from | the | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 轻轻地 | 向上 | 这 | 坡 | 哪个 | , | 作为 | 全部 | 道路 | 从 | 这 | 城堡 | , |

然后悄悄地爬上斜坡，这条斜坡和所有从城堡出发的道路一样，

[went] ['streɪtˌweɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['streɪtɪst] .

| went | straightway | toward | the | thicket | , | but | this | was | the | straightest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 立刻 | 朝向 | 这 | 灌木丛 | , | 但 | 这 | 曾是 | 这 | 最直 | . |

径直朝灌木丛走去，但这已经是最直的一条路了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːθ] - [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| So | she | went | , | till | she | came | to | the | corner | of | the | garth | - | wall | , | and | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | , | 直到 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 加思 | - | 墙 | , | 和 | 一个 | 小的 |

['fɜːðə(r)] ;

| further | ; |
|---|---|
| 更远 | ; |

于是她一直走，直到走到院墙的拐角处，又往前走了一小段；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒn] [ðæt] [saɪd][wɒz; wəz][blaɪnd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sweɪl] [ɒn][ðə; ði]

| and | the | Castle | on | that | side | was | blind | , | save | for | the | swale | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 城堡 | 在 | 那 | 边 | 曾是 | 瞎的 | , | 节省 | 为了 | 这 | 沼泽地 | 在 | 这 |

['bætlmənt] ,

| battlement | , |
|---|---|
| 堞 | , |

城堡那一侧完全是盲区，只有城垛上的洼地可以窥见外面的景色。

[weər'ɒn] [ɪn] [ðæt] [diːp] [piːs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['gəʊɪŋ] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

| whereon | in | that | deep | peace | was | little | going | ; | and | , | moreover | , | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 在 | 那 | 深的 | 和平 | 曾是 | 小的 | 去 | ; | 和 | , | 而且 | , | 它 | 曾是 | 不是 |

['iːv(ə)n] [jet] [sɪks] [ə'klɑːk] .

| even | yet | six | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然而 | 六 | 点钟 | . |

在那片宁静祥和之中，几乎没有什么事情发生；而且，当时甚至还不到六点钟。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

- [gəʊz] [friː] .
**GOLDILIND GOES FREE .**
- 去 自由的 .

戈尔迪琳自由了。

[ðeə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
**There then she stayed the horse , and , flushed and panting ,**
那里 然后 她 入住 这 马 , 和 , 酡 和 喘息 ,

于是她便在那里拴住了马，满脸通红，气喘吁吁。

[gɒt] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'strəʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['biːsts]
**got lightly into the saddle and bestrode it , and , leaning over on the beast's**
得到 轻轻 进入 这 鞍 和 贝斯特罗德 它 , 和 , 倾斜 超过 在 这 野兽的
[nek] ,
**neck ,**
脖子 ,

他轻轻跨上马鞍，跨坐在马背上，然后俯身趴在马的脖子上，

[sməʊt] [hɪz; ɪz] [flæŋks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ; [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [freʃ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]
**smote his flanks with her heels ; the horse was fresh , though his master**
猛击 他的 侧翼 和 她 高跟鞋 ; 这 马 曾是 新鲜的 , 尽管 他的 掌握
[hæd; həd] [biːn] ['wɪəri] ,
**had been weary ,**
有 到过 厌倦 ,

她用脚后跟踢了踢马的肋部；尽管主人已经疲惫不堪，但马却精神抖擞。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [sed] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] ['gɒtn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɒrɪstə(r)] [sʌm; səm] [sɪks] [maɪlz]
**whereas the said messenger had gotten him from a forester some six miles**
然而 这 说 信使 有 获得 他 从 一个 林务员 一些 六 英里
[ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
**away in the wood that morning ,**
离开 在 这 木头 那 早晨 ,

而上述信使当天早上在六英里外的树林里从一位护林员那里找到了他。

[səʊ] [ðə; ði] [næg] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] ,
**so the nag answered to her call for speed ,**
所以 这 唠叨 回答 到 她 称呼 为了 速度 ,

于是，那匹马响应了她加速的号召。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] [greɪt] ['gæləp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ,
**and she went a great gallop into the wood ,**
和 她 去 一个 伟大的 驰骋 进入 这 木头 ,

她策马飞奔进树林里，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
**and was hidden in a twinkling from any eyes that might be looking out**
和 曾是 隐 在 一个 闪烁 从 任何 眼睛 那 可能 是 寻找 出去
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
**of the Castle .**
的 这 城堡 .

转瞬之间，它就消失得无影无踪，任何从城堡里向外窥视的人都无从察觉。

[wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [næg] [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'lɒŋ] ,
**Without checking the nag she sped along ,**
没有 检查 这 唠叨 她 加速 沿着 ,

她没有理会唠叨的马，径直加速前进。

[hɑːf] [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [mɔːn] .
**half mad with joy at the freedom of this happy morn .**
一半 疯狂的 和 喜悦 在 这 自由 的 这 快乐的 早晨 .

今早的自由让我欣喜若狂。

[naɪ] ['eɪmləs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
**Nigh** **aimless** **she** **was** **,**
夜 漫无目的 她 曾是 ,

她几乎漫无目的，

[bʌt; bət][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][həʊld]
**but** **had** **an** **inkling** **that** **it** **were** **well** **with** **her** **if** **she** **could** **hold**
但 有 一个 暗示 那 它 是 出色地 和 她 如果 她 可以 抓住
['nɔːθwəd] ['evə(r)] ;
**northward** **ever** **;**
向北 曾经 ;

但她隐约觉得，如果能一直向北走下去，对她来说就万事大吉了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'fɔːsed] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [haʊ]
**for** **the** **old** **man** **aforesaid** **had** **told** **her** **of** **Oakenrealm** **,** **and** **how**
为了 这 老的 男人 上述 有 讲述 她 的 - , 和 如何
[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['nɔːθwəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
**it** **lay** **northward** **of** **them** **;**
它 躺 向北 的 他们 ;

因为前面提到的那位老人曾告诉过她橡树王国，以及它位于他们北方的地方；

[səʊ] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wʊd] ['sʌfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**so** **that** **way** **she** **drifted** **as** **the** **thicket** **would** **suffer** **her** **.**
所以 那 方式 她 漂移 作为 这 灌木丛 会 遭受 她 .

于是她就这样随波逐流，任由灌木丛折磨她。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæləp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][hɑːf]
**When** **she** **had** **gone** **as** **much** **of** **a** **gallop** **as** **she** **might** **for** **some** **half**
什么时候 她 有 已消失 作为 很多 的 一个 驰骋 作为 她 可能 为了 一些 一半
['aʊə(r)] ,
**hour** **,**
小时 ,

当她以她所能达到的最快速度奔跑了大约半个小时之后，

[ʃiː; ʃi] [druː] [reɪn] [tuː; tə] [briːð] [hɜː(r); hə(r)][næg] , [ænd; ənd] [ 'hɑːkən ] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
**she** **drew** **rein** **to** **breathe** **her** **nag** **,** **and** **hearkened** **;** **she** **turned** **in** **the** **saddle** **,**
她 画 缰绳 到 呼吸 她 唠叨 , 和 听见了 ; 她 转向 在 这 鞍 ,

她勒住缰绳，让马喘口气，侧耳倾听；她在马鞍上转过身，

[bʌt; bət] [hɜːd] [nɔːt] [tuː; tə] [ə'fraɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ə'gen] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [wɒt]
**but** **heard** **nought** **to** **affright** **her** **,** **so** **she** **went** **on** **again** **,** **but** **some** **what**
但 听到 零 到 恐惧 她 , 所以 她 去 在 再次 , 但 一些 什么
[mɔː(r)] ['səʊbəli] ;
**more** **soberly** **;**
更多的 清醒地 ;

但她没听到任何吓到她的话，于是继续往前走，但语气比之前严肃了一些；

[ænd; ənd] ['ðʌsˌwaɪz] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wækst] [hɒt] ,
**and** **thuswise** **she** **rode** **for** **some** **two** **hours** **,** **and** **the** **day** **waxed** **hot** **,**
和 如此 她 骑 为了 一些 二 小时 , 和 这 天 打蜡 热的 ,

就这样，她骑了大约两个小时，天气越来越热。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][klɪə(r)] [puːl] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] ,
**and** **she** **was** **come** **to** **a** **clear** **pool** **amidst** **of** **a** **little** **clearing** **,**
和 她 曾是 来 到 一个 清除 水池 在……之中 的 一个 小的 清理 ,

她来到一小片空地中央，那里有一个清澈的水池。

['kʌvəd] [wɪð] [faɪn] ['griːnswɔːd] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .
**covered** **with** **fine** **greensward** **right** **down** **to** **the** **water's** **edge** **.**
涵盖 和 美好的 绿地 正确的 向下 到 这 水的 边缘 .

一直延伸到水边，覆盖着茂盛的草坪。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [steɪ] , [ænd; ənd] [gɒt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,

| There | she | made | stay | , | and | got | off | her | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 制成 | 停留 | , | 和 | 得到 | 离开 | 她 | 马 | , |

她在那里停了下来，下了马。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [baɪ] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [krɒpt] [ðə; ði] [swiːt] [grɑːs] ;

| and | stood | awhile | by | him | as | he | cropped | the | sweet | grass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 一会儿 | 经过 | 他 | 作为 | 他 | 裁剪 | 这 | 甜的 | 草 | ; |

他一边割着香茅草，一边站在旁边看着他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɝdz] [sæŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

| and | the | birds | sang | at | the | edge | of | the | thicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸟类 | 唱 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 灌木丛 | , |

鸟儿在灌木丛边缘歌唱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræbɪts] [krept] [ænd; ənd] ['gæmbld] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ;

| and | the | rabbits | crept | and | gambolled | on | the | other | side | of | the | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兔子 | 悄悄地爬 | 和 | 嬉戏 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 水 | ; |

兔子们在水的另一边爬来爬去，嬉戏玩耍；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [puːlz] [edʒ] [ðə; ði] ['mɔːhen; 'mʊəhen] [kraɪd] .

| and | from | the | pool's | edge | the | moorhens | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 泳池的 | 边缘 | 这 | 黑水鸡 | 哭 | . |

水池边传来水鸡的叫声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɑːf] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] ['draʊzi]

| She | stood | half | leaning | against | the | side | of | the | horse | till | she | became | somewhat | drowsy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 一半 | 倾斜 | 反对 | 这 | 边 | 的 | 这 | 马 | 直到 | 她 | 成为 | 有些 | 昏昏欲睡 |

;
;
;

她半倚在马身旁，直到有些犯困；

[jeɪ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| yea | , | and | even | dreamed | a | little | , | and | that | little | but | ill | , | it | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 甚至 | 梦见 | 一个 | 小的 | , | 和 | 那 | 小的 | 但 | 患病的 | , | 它 | 似乎 | , |

是的，甚至还做了一点梦，虽然梦境很小，但似乎不太好。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['trʌbld] [kraɪ] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] .

| as | she | gave | a | troubled | cry | and | shrank | together | and | turned | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 给予 | 一个 | 麻烦 | 哭 | 和 | 缩小 | 一起 | 和 | 转向 | 苍白 | . |

她发出痛苦的哭喊声，蜷缩成一团，脸色变得苍白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [puːl] ,

| Then | she | rubbed | her | eyes | and | smiled | , | and | turned | to | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 摩擦 | 她 | 眼睛 | 和 | 微笑 | , | 和 | 转向 | 到 | 这 | 水池 | , |

然后她揉了揉眼睛，笑了笑，转身面向泳池。

[weə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| where | now | a | little | ripple | was | running | over | the | face | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 现在 | 一个 | 小的 | 波纹 | 曾是 | 跑步 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 它 | , |

现在，水面上泛起了一层淡淡的涟漪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | a | thought | came | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 想法 | 来了 | 之上 | 她 | , |

她突然想到什么，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [ʌn'dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | she | set | her | hand | to | the | clasp | of | her | gown | and | undid | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 她 | 手 | 到 | 这 | 搭扣 | 的 | 她 | 袍 | 和 | 撤销 | 它 | , |

她把手伸到长袍的搭扣上，解开了它。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] [gaʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] [ɒf] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] ,

| and | drew | the | gown | off | her | shoulders | , | and | so | did | off | all | her | raiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 袍 | 离开 | 她 | 肩膀 | , | 和 | 所以 | 做过 | 离开 | 全部 | 她 | 服饰 | , |

她脱下肩上的长袍，也脱掉了身上所有的衣服。

[ænd; ənd] [stʊd] ['neɪkɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːm] ['sʌni] [grɑːs] ,

| and | stood | naked | a | little | on | the | warm | sunny | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 裸 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 温暖的 | 阳光明媚 | 草 | , |

她赤裸着身体，半裸地站在温暖的阳光下的草地上。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'stɜːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [puːl] , [ænd; ənd] [beɪðd]

| and | then | bestirred | her | and | went | lightly | into | the | pool | , | and | bathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 搅拌 | 她 | 和 | 去 | 轻轻 | 进入 | 这 | 水池 | , | 和 | 洗澡 |

[ænd; ənd] [ spɔːt ] [ðeə(r)] ,

| and | sported | there | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 运动 | 那里 | , |

然后她被轻轻地唤醒，轻盈地走进泳池，在那里沐浴嬉戏。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ə'gen] ,

| and | then | came | on | to | the | grass | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 在 | 到 | 这 | 草 | 再次 | , |

然后又回到了草地上。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][tuː; tə][draɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)][ænd; ənd] [sʌn] .

| and | went | to | and | fro | to | dry | her | in | the | air | and | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 和 | 弗 | 到 | 干燥 | 她 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 太阳 | . |

然后来回走动，把她晾晒在阳光下。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] [ə'gen] , [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θɔːn] -

| Then | she | did | on | her | raiment | again | , | and | laid | her | down | under | a | thorn | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 做过 | 在 | 她 | 服饰 | 再次 | , | 和 | 铺设 | 她 | 向下 | 在下面 | 一个 | 刺 | - |

[bʊʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] [puːl] - [saɪd] ,

| bush | by | the | pool | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 衬套 | 经过 | 这 | 水池 | - | 边 | , |

然后她又给她穿好衣服，把她放在池边的一丛荆棘下。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt] , [went] [tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] [ænd; ənd] [driːmd] [nɒt]

| and | there | , | would | she | , | would | she | not | , | went | to | sleep | soundly | and | dreamed | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 会 | 她 | , | 会 | 她 | 不是 | , | 去 | 到 | 睡觉 | 稳固地 | 和 | 梦见 | 不是 |

.

:

.

然后，她会，她不会，安然入睡，没有做梦。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

| And | when | she | awoke | she | deemed | her | sleep | had | been | long | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 醒来 | 她 | 被认为 | 她 | 睡觉 | 有 | 到过 | 长的 | , | 但 | 它 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ,

| was | not | so | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 所以 | , |

当她醒来时，她以为自己睡了很久，但事实并非如此。

[bʌt; bət] [skeəs] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] .

| but | scarce | a | score | of | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 稀少 | 一个 | 分数 | 的 | 分钟 | . |

但不到二十分钟。

['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,

| Anyhow | , | she | sprang | up | now | and | went | to | her | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 她 | 弹簧 | 向上 | 现在 | 和 | 去 | 到 | 她 | 马 | , |

总之，她猛地站起来，走向她的马。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ gəːθ ] [taɪt] ( [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [luːst] [eə'waɪl] , ) [ænd; ənd][səʊ] [bɪ'strəʊd]
**and** **drew** **the** **girths** **tight** **(** **which** **she** **had** **loosed** **erewhile** **,** **)** **and** **so** **bestrode**
和 画 这 周长 紧的 ( 哪个 她 有 松开 以前 , ) 和 所以 贝斯特罗德
[ðə; ði] [gʊd] [hɔːs] ,
**the** **good** **horse** **,**
这 好的 马 ,

她拉紧了之前放松的肚带，然后骑上了那匹好马。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ 'kʌmfət ] [ænd; ənd] [en'hɑːtən] .
**and** **shook** **the** **reins** **,** **and** **rode** **away** **much** **comforted** **and** **enheartened** **.**
和 摇晃 这 缰绳 , 和 骑 离开 很多 安慰 和 鼓舞人心 .

他摇了摇缰绳，骑马离去，心中充满了安慰和鼓舞。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER** **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[ɒv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] .
**OF** **GOLDILIND** **IN** **THE** **WILD** **-** **WOOD** **.**
的 - 在 这 荒野 - 木头 .

野林中的金发姑娘。

- [rəʊd] [ɒn] , [ 'heisən ] [jet] [tuː; tə] [pʊt] [æz; əz] ['meni] [maɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [bɪ'twɪkst]
**Goldilind** **rode** **on** **,** **hastening** **yet** **to** **put** **as** **many** **miles** **as** **she** **might** **betwixt**
- 骑 在 , 加速 然而 到 放 作为 许多 英里 作为 她 可能 中间
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] - .
**her** **and** **Greenharbour** **.**
她 和 - .

戈尔迪琳德继续骑马，加快速度，尽可能多地赶路，以便尽快到达格林哈伯。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [θriː] ['aʊəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] - [ 'hʌŋgə ] [sɔː(r)] ,
**Within** **a** **three** **hours** **from** **her** **bathing** **she** **fell** **a** **-** **hungering** **sore** **,**
之内 一个 三 小时 从 她 洗澡 她 跌倒 一个 - 饥饿 疮 ,

洗澡后不到三个小时，她就感到饥饿难耐。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [iːt] ,
**and** **knew** **not** **what** **to** **do** **to** **eat** **,**
和 知道 不是 什么 到 做 到 吃 ,

不知道该如何吃饭，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**till** **she** **found** **a** **pouch** **made** **fast** **to** **the** **saddle** **-** **bow** **,** **and** **therein** **a** **little**
直到 她 成立 一个 小袋 制成 快速地 到 这 鞍 - 弓 , 和 其中 一个 小的
[waɪt] [ləʊf] ,
**white** **loaf** **,**
白色的 面包 ,

直到她在马鞍弓上发现了一个袋子，里面装着一小块白面包。

[ðæt] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ænd; ənd][et; eɪt][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] [wɪð] [greɪt] [dʒɔɪ] ,
**that** **and** **no** **more** **,** **which** **she** **took** **and** **ate** **the** **half** **of** **with** **great** **joy** **,**
那 和 不 更多的 , 哪个 她 采取 和 吃 这 一半 的 和 伟大的 喜悦 ,

她接过那份，欣喜地吃了一半，仅此而已。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [brʊk] - [saɪd] , [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] .
**sitting** **down** **by** **a** **brook** **-** **side** **,** **whence** **she** **had** **her** **drink** **.**
坐着 向下 经过 一个 溪 - 边 , 何处 她 有 她 喝 .

她坐在溪边，喝着溪水。

[ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] ,
**Then** **again** **she** **mounted** **,**
然后 再次 她 安装 ,

然后她再次骑了上去。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ɒn] [tɪl] [dʌsk] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)]

| and | rode | on | till | dusk | overtook | her | just | as | she | came | to | a | little | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 在 | 直到 | 黄昏 | 超越 | 她 | 只是 | 作为 | 她 | 来了 | 到 | 一个 | 小的 | 河 |

['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ] [frɒm; frəm] [pu:l] [tu:; tə] ['ʃæləʊ] ,

| running | from | the | north | from | pool | to | shallow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 从 | 这 | 北 | 从 | 水池 | 到 | 浅的 | , |

她继续骑行，直到黄昏降临，这时她来到一条小河边，这条河从北面的潭水流向浅滩。

[ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [tu:; tə] [pu:l] .

| and | shallow | to | pool | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 浅的 | 到 | 水池 | . |

浅水池。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪk'si:dɪŋ] ['wɪəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [hɔ:s] ['ɔ:lsəʊ] [mʌtʃ]

| And | whereas | she | was | now | exceeding | weary | , | and | the | good | horse | also | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 现在 | 超过 | 厌倦 | , | 和 | 这 | 好的 | 马 | 还 | 很多 |

[spent] ,

| spent | , |
|---|---|
| 花费 | , |

她此时已疲惫不堪，那匹好马也已筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [sɒft] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] ,

| and | that | the | grass | was | very | sweet | and | soft | down | to | the | water's | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 草 | 曾是 | 非常 | 甜的 | 和 | 柔软的 | 向下 | 到 | 这 | 水的 | 边缘 | , |

而且，一直到水边，草地都非常香甜柔软。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [θɔ:n] - [bʊʃ] [tu:; tə]['kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

| and | that | there | was | a | thick | thorn | - | bush | to | cover | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 厚的 | 刺 | - | 衬套 | 到 | 覆盖 | 她 | , |

而且还有茂密的荆棘丛遮蔽着她。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .

| she | made | up | her | mind | that | this | place | should | be | her | bed | - | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 这 | 地方 | 应该 | 是 | 她 | 床 | - | 房间 | . |

她下定决心，这里应该成为她的卧室。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [tʊk] ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] [ɒf] [ðə; ði] [hɔ:s] , [æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [baɪt][ðə; ði]

| So | she | took | saddle | and | bridle | off | the | horse | , | as | he | must | needs | bite | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 采取 | 鞍 | 和 | 辔 | 离开 | 这 | 马 | , | 作为 | 他 | 必须 | 需求 | 咬 | 这 |

[grɑ:s] ,

| grass | , |
|---|---|
| 草 | , |

于是她把马鞍和缰绳卸了下来，因为马肯定要啃草。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['i:t(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɑ:f][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bred] ,

| and | then | when | she | had | eaten | the | other | half | of | her | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 她 | 有 | 吃 | 这 | 其他 | 一半 | 的 | 她 | 面包 | , |

然后，当她吃完剩下的半块面包后，

[ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] [grɑ:s] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

| she | laid | her | down | on | the | green | grass | , | with | her | head | on | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 向下 | 在 | 这 | 绿色的 | 草 | , | 和 | 她 | 头 | 在 | 这 | 鞍 | , |

她把她放在绿草地上，头枕在马鞍上。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [leɪn] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:s] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [grɑ:s] [kləʊz] [ə'naɪ]

| and | when | she | had | lain | listening | to | the | horse | cropping | the | grass | close | anigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 莱恩 | 聆听 | 到 | 这 | 马 | 裁剪 | 这 | 草 | 关闭 | 近 |

[hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,

| her | for | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

她躺着听着马儿在她身旁啃食青草的声音持续了一两分钟后，

[ʃiː; ʃi] [fel] [fɑːst] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [driːmz] .

| she | fell | fast | asleep | , | and | lay | there | long | and | had | no | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 快速地 | 睡着了 | , | 和 | 躺 | 那里 | 长的 | 和 | 有 | 不 | 梦境 | . |

她很快就睡着了，躺在那里很久，也没有做梦。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[wɒt] - [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

| WHAT | GOLDILIND | FOUND | IN | THE | WOOD | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 成立 | 在 | 这 | 木头 | . |

金发姑娘在树林里发现了什么?

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [sʌn] ,

| When | she | awoke | it | was | broad | day | and | bright | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 醒来 | 它 | 曾是 | 广阔 | 天 | 和 | 明亮的 | 太阳 | , |

她醒来时已是白昼，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːs]

| and | she | rose | up | to | her | feet | and | looked | about | , | and | saw | the | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 玫瑰 | 向上 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 看起来 | 关于 | , | 和 | 锯 | 这 | 马 |

['stændɪŋ] [kləʊz] [baɪ] ,

| standing | close | by | , |
|---|---|---|---|
| 常设 | 关闭 | 经过 | , |

她站起身来，环顾四周，看见那匹马就站在附近。

[ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ wɪsk ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [əˈbaʊt] ['leɪzɪli] .

| and | sharing | the | shade | with | her | , | whisking | his | tail | about | lazily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分享 | 这 | 阴影 | 和 | 她 | , | 搅拌 | 他的 | 尾巴 | 关于 | 懒洋洋 | . |

他懒洋洋地摇着尾巴，和她一起在树荫下乘凉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [striːm] ['rɪp(ə)lɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| Then | she | turned | , | and | saw | the | stream | rippling | out | from | the | pool | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | , | 和 | 锯 | 这 | 溪流 | 涟漪 | 出去 | 从 | 这 | 水池 | 超过 | 这 |

[kliːn] ['græv(ə)l] ,

| clean | gravel | , |
|---|---|---|
| 干净的 | 碎石 | , |

然后她转过身，看到溪水从水潭中潺潺流过干净的砾石滩。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] [dɑːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] ,

| and | here | and | there | a | fish | darting | through | the | ripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 鱼 | 飞镖 | 通过 | 这 | 波纹 | , |

不时有鱼儿在涟漪中穿梭，

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [kliːn] [rɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [puːl] [æz; əz][hiː; hi]['kwaɪətli] [tʊk] [ə; eɪ][flaɪ] ;

| or | making | clean | rings | on | the | pool | as | he | quietly | took | a | fly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制作 | 干净的 | 戒指 | 在 | 这 | 水池 | 作为 | 他 | 悄悄 | 采取 | 一个 | 飞 | ; |

或者当他悄悄地抓起一只苍蝇时，在水面上留下干净的圈圈;

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [skeəs] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ,

| the | sky | was | blue | and | clear | , | there | was | scarce | a | breath | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 蓝色的 | 和 | 清除 | , | 那里 | 曾是 | 稀少 | 一个 | 气息 | 的 | 空气 | , |

天空湛蓝晴朗，空气稀薄，几乎没有一丝空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [hɒt] ; [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['jestədeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɪn]

| and | the | morning | was | already | hot | ; | no | worse | than | yesterday | sang | the | birds | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 曾是 | 已经 | 热的 | ; | 不 | 更糟 | 比 | 昨天 | 唱 | 这 | 鸟类 | 在 |

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

| the | bushes | ; |
|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | ; |

早晨已经很热了；灌木丛中的鸟儿唱道，天气并不比昨天更糟;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] , [fə'su:θ] , [ðə; ði]['ɔ:ldə(r)] [gru:] [θɪk] [ə'baʊt]

| but | as | she | looked | across | the | river | , | where | , | forsooth | , | the | alders | grew | thick | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 看起来 | 穿过 | 这 | 河 | , | 在哪里 | , | 真的 | , | 这 | 桤木 | 生长 | 厚的 | 关于 |

[ðə; ði] [pu:lz] [edʒ] ,

| the | pool's | edge | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 泳池的 | 边缘 | , |

但当她眺望河对岸时，只见池塘边长满了茂密的桤木，

[ə; eɪ] [kɒk] ['blækbɜ:d] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [flu:] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊz] [ bau ] ,

| a | cock | blackbird | , | and | then | another | , | flew | out | from | the | close | boughs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公鸡 | 黑鸟 | , | 和 | 然后 | 其他 | , | 飞翔 | 出去 | 从 | 这 | 关闭 | 树枝 | , |

一只雄性乌鸫，接着又一只，从密闭的树枝间飞了出来。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [meɪts] ,

| where | they | had | been | singing | to | their | mates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 | 歌唱 | 到 | 他们的 | 伙伴们 | , |

他们当时正在和同伴们唱歌，

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [kraɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ju:z] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [fraɪt] .

| with | the | sharp | cry | that | they | use | when | they | are | frighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 锋利的 | 哭 | 那 | 他们 | 使用 | 什么时候 | 他们 | 是 | 害怕 | . |

发出它们受惊时发出的尖锐叫声。

[wɪ'ðɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [bʊʃ] [mu:v] , [ðəʊ] , [æz; əz] [ə'fɔ:sed] , [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt]

| Withal | she | saw | the | bush | move | , | though | , | as | aforesaid | , | the | morning | was | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 她 | 锯 | 这 | 衬套 | 移动 | , | 尽管 | , | 作为 | 上述 | , | 这 | 早晨 | 曾是 | 没有 |

[wɪnd] .

| wind | . |
|---|---|
| 风 | . |

尽管如此，她还是看到灌木丛在动，尽管如前所述，早晨没有风。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stu:pt] [tu:; tə][du:; də] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] - [gɪə(r)] ( [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| She | had | just | stooped | to | do | off | her | foot | - | gear | ( | for | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 弯腰 | 到 | 做 | 离开 | 她 | 脚 | - | 齿轮 | ( | 为了 | 她 | 曾是 |

['maɪndɪd][tu:; tə] [beɪð] [ə'gen] ) ,

| minded | to | bathe | again | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有思想 | 到 | 洗澡 | 再次 | ) | , |

她刚弯腰脱掉脚上的鞋（因为她打算再洗一次澡），

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [wɪð] [wʌn] [ʃu:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

| but | now | she | stopped | with | one | shoe | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 停止 | 和 | 一 | 鞋 | 在 | 她 | 手 | , |

但现在她停了下来，手里只拿着一只鞋。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ki:nli] [wɪð] ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] ,

| and | looked | on | the | bushes | keenly | with | beating | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 灌木丛 | 敏锐地 | 和 | 殴打 | 心 | , |

她心跳加速，目光紧紧地盯着灌木丛。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ bau ] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [stʊd] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə]

| and | again | she | thought | she | saw | the | boughs | shaken | , | and | stood | , | not | daring | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 想法 | 她 | 锯 | 这 | 树枝 | 摇晃 | , | 和 | 站立 | , | 不是 | 大胆 | 到 |

[mu:v] [ə; eɪ] [waɪl] ;

| move | a | while | ; |
|---|---|---|---|
| 移动 | 一个 | 尽管 | ; |

她又好像看见树枝摇晃了一下，便站在那里，一时不敢动弹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [muːvd] [nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]

| but | they | moved | no | more | now | when | she | had | looked | steadily | at | them | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 已搬 | 不 | 更多的 | 现在 | 什么时候 | 她 | 有 | 看起来 | 稳步 | 在 | 他们 | 一个 |

[speɪs] ,

| space | , |
|---|---|
| 空间 | , |

但当她目光专注地注视了他们一会儿后，他们就再也没有动弹了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['blækbɜːd] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [laʊd] [dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkən] .

| and | again | a | blackbird | began | singing | loud | just | where | they | had | been | shaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 一个 | 黑鸟 | 开始 | 歌唱 | 大声 | 只是 | 在哪里 | 他们 | 有 | 到过 | 摇晃 | . |

就在他们被摇晃的地方，一只黑鸟又开始高声歌唱。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɑːt] [ə'gen] ,

| So | she | gathered | heart | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 聚集 | 心 | 再次 | , |

于是她又鼓起了勇气。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] ['strɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] [ɒf]

| and | presently | turned | her | hand | once | more | to | stripping | her | raiment | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 转向 | 她 | 手 | 一次 | 更多的 | 到 | 脱衣舞 | 她 | 服饰 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

于是她又一次伸手脱掉了自己的衣服。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [bɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['strɪpɪŋ]

| for | she | would | not | be | baulked | of | her | bath | ; | but | when | the | stripping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 犹豫不决 | 的 | 她 | 洗澡 | ; | 但 | 什么时候 | 这 | 脱衣舞 |

[wɒz; wəz] [dʌn] ,

| was | done | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | , |

因为她不愿放弃洗澡；但当脱光衣服后，

[ʃiː; ʃi] [ 'lɔitə ] [nɒt] ['neɪkɪd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| she | loitered | not | naked | on | the | bank | as | she | had | done | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 徘徊 | 不是 | 裸 | 在 | 这 | 银行 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 这 | 天 | 前 | , |

她没有像前一天那样赤身裸体地在河岸边徘徊，

[bʌt; bət] [wɔːkt] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæləʊ] , [ænd; ənd] [ðens] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,

| but | walked | swiftly | into | the | shallow | , | and | thence | down | into | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 步行 | 迅速地 | 进入 | 这 | 浅的 | , | 和 | 因此 | 向下 | 进入 | 这 | 水池 | , |

但他迅速走到浅水区，然后又走到水池里。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ʃəʊd]

| till | nothing | but | her | head | and | the | whiteness | of | her | shoulders | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 没有什么 | 但 | 她 | 头 | 和 | 这 | 白人 | 的 | 她 | 肩膀 | 显示 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] .

| over | the | dark | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 黑暗的 | 水 | . |

直到黑暗的水面上只露出她的头和白皙的肩膀。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'baʊt] [twaɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [saɪd] [bʊʃɪz] ,

| Even | then | she | turned | her | head | about | twice | to | look | into | the | over | - | side | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 她 | 转向 | 她 | 头 | 关于 | 两次 | 到 | 看 | 进入 | 这 | 超过 | - | 边 | 灌木丛 | , |

即使如此，她还是两次回头看向船边的灌木丛。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [stɜː(r)][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| but | when | she | saw | nothing | stir | there | she | began | to | play | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 锯 | 没有什么 | 搅拌 | 那里 | 她 | 开始 | 到 | 玩 | 在 | 这 | 水 | , |

但当她看到水里没有任何动静时，她就开始在水里玩耍。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [keɪm] ['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ɒn]

| but | not | for | long | , | but | came | splashing | through | the | shallow | and | hurried | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 为了 | 长的 | , | 但 | 来了 | 溅起水花 | 通过 | 这 | 浅的 | 和 | 慌忙 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] .

| her | raiment | . |
|---|---|---|
| 她 | 服饰 | . |

但没过多久，她就溅起水花，冲过浅滩，匆匆忙忙地穿上衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [klæd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ænd; ənd]

| When | she | was | clad | again | she | went | up | to | the | horse | , | and | patted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 覆膜 | 再次 | 她 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 马 | , | 和 | 轻拍 | 和 |

[ kə'res ] [hɪm] ,

| caressed | him | , |
|---|---|---|
| 被爱抚 | 他 | , |

她穿好衣服后，走到马跟前，轻轻拍打抚摸它。

[ænd; ənd] [dɪd] ['braɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| and | did | bridle | and | saddle | on | him | , | and | was | going | to | climb | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 辔 | 和 | 鞍 | 在 | 他 | , | 和 | 曾是 | 去 | 到 | 爬 | 之上 | 他 | , |

于是给它套上笼头和鞍，正要骑上去。

[wen] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːd] [hɪm] [ə'krɒs] ,

| when | , | of | a | sudden | , | she | thought | she | would | lead | him | across | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 的 | 一个 | 突然 | , | 她 | 想法 | 她 | 会 | 带领 | 他 | 穿过 | , |

突然，她想到要带他过河。

[lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [həʊl] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæŋk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] ['stʌmb(ə)l] ['ɪntuː]

| lest | there | should | be | a | hole | near | the | other | bank | and | he | might | stumble | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 那里 | 应该 | 是 | 一个 | 洞 | 靠近 | 这 | 其他 | 银行 | 和 | 他 | 可能 | 绊倒 | 进入 |

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'werɪli] ;

| it | unwarily | ; |
|---|---|---|
| 它 | 不小心 | ; |

以免对岸附近有个洞，他一不小心就掉进去了；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [b'eəd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [trʌst] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [skɜːrts] ,

| so | she | bared | her | feet | once | more | and | trussed | up | her | gown | skirts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 裸露 | 她 | 脚 | 一次 | 更多的 | 和 | 桁架 | 向上 | 她 | 袍 | 裙子 | , |

于是她再次露出双脚，并撩起裙摆。

[ænd; ənd] [səʊ] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːd] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [biːst] ; [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [mɪd] - [leg] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | so | took | the | ford | , | leading | the | beast | ; | the | water | was | nowhere | up | to | mid | - | leg | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 采取 | 这 | 福特 | , | 领导 | 这 | 兽 | ; | 这 | 水 | 曾是 | 无处 | 向上 | 到 | 中 | - | 腿 | 的 | 她 | , |

于是她牵着牲畜过了河；水深只到她大腿中部。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn] [tuː; tə] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [faɪn] [grɑːs] , [wɪtʃ] [spred] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | she | stepped | ashore | on | to | short | and | fine | grass | , | which | spread | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 步 | 岸上 | 在 | 到 | 短的 | 和 | 美好的 | 草 | , | 哪个 | 传播 | 喜欢 | 一个 |

['medəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| meadow | before | her | , |
|---|---|---|---|
| 草地 | 前 | 她 | , |

她踏上岸，脚下踩着短而细的草地，草地在她面前像一片草地一样铺展开来。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [θɔːn] [ɔː(r)] [tuː] ['skætəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | a | big | thorn | or | two | scattered | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 刺 | 或者 | 二 | 疏散 | 关于 | 它 | , |

周围散落着一两根大刺，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɑːsi] [hɪl] [bɪ'set] [wɪð] [tɔːl] [elmz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tɒp] ,

| and | a | little | grassy | hill | beset | with | tall | elms | toward | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 草丛 | 爬坡道 | 围困 | 和 | 高的 | 榆树 | 朝向 | 这 | 顶部 | , |

山顶附近是一座长满高大榆树的草坡小山。

['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ʌp][tuː; tə]

| coming | down | into | the | flat | of | the | meadow | and | drawing | round | it | nearly | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向下 | 进入 | 这 | 平坦的 | 的 | 这 | 草地 | 和 | 绘画 | 圆形的 | 它 | 几乎 | 向上 | 到 |

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] .

| the | river | on | the | north | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 在 | 这 | 北 | 边 | . |

下到平坦的草地上，绕着草地走，几乎走到北岸的河边。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] [diːl] [ɒv; əv][fɪə(r)] ;

| But | now | she | stood | staring | in | wonder | and | some | deal | of | fear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 站立 | 凝视 | 在 | 想知道 | 和 | 一些 | 交易 | 的 | 害怕 | ; |

但现在她呆立在那里，既惊奇又有些害怕；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['mɪltʃ] [kaɪn] ['fiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| for | there | were | three | milch | kine | feeding | on | the | meadow | , | and | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 三 | 牛奶 | 牛 | 喂养 | 在 | 这 | 草地 | , | 和 | , | 而且 | , |

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θɔːn] ,

| under | a | thorn | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 刺 | , |

因为有三头奶牛在草地上吃草，而且，它们还在一棵荆棘树下吃草。

[skeəs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] ['stændɪŋ] ['geɪzɪŋ]

| scarce | a | hundred | yards | from | where | she | stood | , | was | a | tall | man | standing | gazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 一个 | 百 | 码 | 从 | 在哪里 | 她 | 站立 | , | 曾是 | 一个 | 高的 | 男人 | 常设 | 凝视 |

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| on | her | . |
|---|---|---|
| 在 | 她 | . |

离她站立的地方不到一百码，站着一个高个子男人，正凝视着她。

[səʊ] ['strɪkən] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['naɪðə(r)][kraɪ][aʊt][nɔː(r)] [tɜːn] [ə'saɪd] ;

| So | stricken | was | she | that | she | might | neither | cry | out | nor | turn | aside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 受打击的 | 曾是 | 她 | 那 | 她 | 可能 | 两者都不 | 哭 | 出去 | 也不 | 转动 | 旁边 | ; |

她悲痛欲绝，既无法呼喊，也无法转身离开；

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]

| neither | did | she | think | to | pull | her | gown | out | of | her | girdle | to | cover | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 她 | 思考 | 到 | 拉 | 她 | 袍 | 出去 | 的 | 她 | 腰带 | 到 | 覆盖 | 这 |

['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][legz] .

| nakedness | of | her | legs | . |
|---|---|---|---|---|
| 裸体 | 的 | 她 | 腿 | . |

她也没想到要把长袍从束腰带里拉出来遮住裸露的双腿。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

| When | they | had | thus | stood | a | little | while | the | man | began | to | move | toward | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 因此 | 站立 | 一个 | 小的 | 尽管 | 这 | 男人 | 开始 | 到 | 移动 | 朝向 | 她 |

['veri] ['sləʊli] ,

| very | slowly | , |
|---|---|---|
| 非常 | 缓慢地 | , |

他们就这样站了一会儿，男人开始非常缓慢地向她走去。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][deə(r)][tuː; tə] [fliː] ['eni] [ðə; ði][mɔː(r)] .

| nor | did | she | dare | to | flee | any | the | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 敢 | 到 | 逃跑 | 任何 | 这 | 更多的 | . |

她也不敢再逃跑了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [red] ,

| But | when | he | was | within | half | a | dozen | paces | her | face | flushed | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 之内 | 一半 | 一个 | 打 | 步幅 | 她 | 脸 | 酡 | 红色的 | , |

但当他走到离她不到六步远的地方时，她的脸就涨得通红了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] ['trʌsɪz] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [fləʊ] [daʊn] .

| and | she | did | pull | her | gown | out | of | its | trusses | and | let | it | flow | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 拉 | 她 | 袍 | 出去 | 的 | 它是 | 桁架 | 和 | 让 | 它 | 流动 | 向下 | . |

于是她解开了礼服的束带，让它垂了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sed] : " [meɪ] [aɪ] [spiːk]

| But | he | spake | to | her | in | a | pleasant | voice | , | and | said | : | " | May | I | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 到 | 她 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 嗓音 | , | 和 | 说 | : | " | 可能 | 我 | 说话 |

[tuː; tə] [ðiː] ,

| to | thee | , |
|---|---|---|
| 到 | 你 | , |

但他用和蔼的声音对她说："我可以和你说话吗？"

['meɪdn] ?

| maiden | ? |
|---|---|
| 少女 | ? |

少女?

" [fɪə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| " | Fear | was | yet | in | her | soul | , | so | that | she | might | not | speak | for | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 曾是 | 然而 | 在 | 她 | 灵魂 | , | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 说话 | 为了 | 一个 | 小的 | , |

"她心中仍存恐惧，一时说不出话来。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [əʊ] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [ðiː] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nɒt] [bæk] [tuː; tə] - !

| and | then | she | said | : | " | O | , | I | beseech | thee | , | bring | me | not | back | to | Greenharbour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 说 | : | " | 哦 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 带来 | 我 | 不是 | 后退 | 到 | - | ! |

然后她说："哦，我求求你，不要带我回到绿港！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪld] ['sɔːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [speɪk] [ðə; ði] [wɜːd] .

| " | And | she | paled | sorely | as | she | spake | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 苍白 | 非常 | 作为 | 她 | 说 | 这 | 单词 | . |

"她说出这个词时，脸色变得异常苍白。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [wɒt] [nɒt] [ɒv; əv] - , [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ˌðeəˈtuː] ,

| But | he | said | : | " | I | wot | not | of | Greenharbour | , | how | to | find | the | way | thereto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | : | " | 我 | 什么 | 不是 | 的 | - | , | 如何 | 到 | 寻找 | 这 | 方式 | 到 | , |

但他说道："我不知道格林哈伯在哪里，也不知道该如何找到去那里的路。"

[ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| though | we | have | heard | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 有 | 听到 | 的 | 它 | . |

虽然我们听说过。

[bʌt; bət] ['kʌmfət] [ðaɪ'self] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)][ɪn][ˌem 'iː] .

| But | comfort | thyself | , | I | pray | thee | , | there | is | nought | to | fear | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 舒适 | 你自己 | , | 我 | 祈祷 | 你 | , | 那里 | 是 | 零 | 到 | 害怕 | 在 | 我 | . |

但请你放心，我并不会让你感到害怕。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

| " | The | sound | of | his | voice | was | full | pleasant | to | her | , | and | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 满的 | 令人愉快的 | 到 | 她 | , | 和 | 什么时候 | 她 |

[ 'hɑːkən ] [hɪm] ,

| hearkened | him | , |
|---|---|---|
| 听见了 | 他 | , |

"他的声音对她来说十分悦耳，当她倾听他时，

[haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd][fræŋk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| **how** | **kind** | **and** | **frank** | **it** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 种类 | 和 | 坦率 | 它 | 曾是 | , |

多么友善坦诚啊!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['terə(r)][wɒz; wəz] [blent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] -

| **then** | **she** | **knew** | **how** | **much** | **of** | **terror** | **was** | **blent** | **with** | **her** | **joy** | **in** | **her** | **newly** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 知道 | 如何 | 很多 | 的 | 恐怖 | 曾是 | 混合 | 和 | 她 | 喜悦 | 在 | 她 | 新 | - |

[wʌn] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['hæpi] [wɜːdz] .

| **won** | **freedom** | **and** | **the** | **delight** | **of** | **the** | **kind** | **and** | **happy** | **words** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韩元 | 自由 | 和 | 这 | 喜 | 的 | 这 | 种类 | 和 | 快乐的 | 字 | . |

那时她才明白，在她新获得的自由的喜悦和那些温暖快乐的话语带来的快乐中，有多少恐惧交织在一起。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][bəuθ] ['ʃeɪmfɑːst] [ænd; ənd] [stɪl] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

| **Yet** | **still** | **she** | **spoke** | **not** | **,** | **and** | **was** | **both** | **shamefast** | **and** | **still** | **not** | **altogether** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 仍然 | 她 | 辐 | 不是 | , | 和 | 曾是 | 两个都 | 羞耻 | 和 | 仍然 | 不是 | 共 |

[ˌʌnə'freɪd] .

| **unafraid** | **.** |
|---|---|
| 无所畏惧 | . |

但她仍然一言不发，既感到羞愧，又并非完全没有恐惧。

[jet] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ,

| **Yet** | **,** | **sooth** | **to** | **say** | **,** | **though** | **his** | **attire** | **was** | **but** | **simple** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 舒缓 | 到 | 说 | , | 尽管 | 他的 | 服装 | 曾是 | 但 | 简单的 | , |

然而，坦白地说，尽管他的穿着十分简朴，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɔːt] [waɪld][ɔː(r)] [fɪəs] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] .

| **he** | **was** | **nought** | **wild** | **or** | **fierce** | **to** | **look** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 零 | 荒野 | 或者 | 凶猛的 | 到 | 看 | 在 | . |

他看起来一点也不野蛮或凶猛。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'gen] .

| **From** | **time** | **to** | **time** | **she** | **looked** | **on** | **him** | **,** | **and** | **then** | **dropped** | **her** | **eyes** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | 和 | 然后 | 掉落 | 她 | 眼睛 | 再次 | . |

她时不时地看向他，然后又垂下眼帘。

[ɪn] [ðəʊz] ['glɑːnsɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪ] - [aɪd] , [ænd; ənd] [smuːð] - [tʃiːkt] ,

| **In** | **those** | **glances** | **she** | **saw** | **that** | **he** | **was** | **grey** | **-** | **eyed** | **,** | **and** | **smooth** | **-** | **cheeked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 眼神 | 她 | 锯 | 那 | 他 | 曾是 | 灰色的 | - | 眼睛 | , | 和 | 光滑的 | - | 脸颊 | , |

[ænd; ənd] [raʊnd] - [ tʃin ] ,

| **and** | **round** | **-** | **chinned** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | - | 下巴 | , |

在那几眼中，她看到他有一双灰色的眼睛，脸颊光滑，下巴圆润。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] ['kɜːli] [ænd; ənd]['gəʊldən] ;

| **and** | **his** | **hair** | **curly** | **and** | **golden** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 卷曲 | 和 | 金的 | ; |

他有一头金色的卷发;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [feɪs] [hɑːf][səʊ][feə(r)] .

| **and** | **she** | **must** | **needs** | **think** | **that** | **she** | **had** | **never** | **seen** | **any** | **face** | **half** | **so** | **fair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 需求 | 思考 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 脸 | 一半 | 所以 | 公平的 | . |

她一定觉得，自己从未见过如此美丽的容颜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][klæd][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [griːn] [kəʊt] [ðæt] [keɪm] [nɒt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

| **He** | **was** | **clad** | **but** | **in** | **a** | **green** | **coat** | **that** | **came** | **not** | **down** | **to** | **his** | **knees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 覆膜 | 但 | 在 | 一个 | 绿色的 | 外套 | 那 | 来了 | 不是 | 向下 | 到 | 他的 | 膝盖 | , |

他穿着衣服，但绿色外套的长度不到膝盖。

[ænd; ənd] [brəʊgz] [wɜː(r); wə(r)][taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ['reɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] ;

| **and** | **brogues** | **were** | **tied** | **to** | **his** | **feet** | **,** | **and** | **no** | **more** | **raiment** | **he** | **had** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布洛克鞋 | 是 | 系 | 到 | 他的 | 脚 | , | 和 | 不 | 更多的 | 服饰 | 他 | 有 | ; |

他脚上穿着布洛克鞋，身上没有其他衣物了;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hæt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] [waɪt] [meɪ] ['blɒsəm] ,

| and | for | hat | he | had | made | him | a | garland | of | white | may | blossom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 帽子 | 他 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 花环 | 的 | 白色的 | 可能 | 开花 | , |

并为他编织了一顶白色五月花环，

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðeə(r)] : [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] ,

| and | well | it | sat | there | : | and | again | she | looked | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 它 | 卫星 | 那里 | : | 和 | 再次 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , |

它就那样静静地待在那里；她又看向他。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['eɪndʒl] [ðæt] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn]

| and | thought | him | no | worse | than | the | running | angel | that | goes | before | the | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 他 | 不 | 更糟 | 比 | 这 | 跑步 | 天使 | 那 | 去 | 前 | 这 | 王座 |

[ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɒv; əv] - ;

| of | God | in | the | picture | of | the | choir | of | Meadhamstead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 上帝 | 在 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 唱诗班 | 的 | - | ; |

并认为他并不比米德汉姆斯特德唱诗班画像中走在上帝宝座前的奔跑天使更差；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

| and | she | looked | on | him | and | marvelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 惊叹不已 | . |

她看着他，惊叹不已。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| Now | she | hung | her | head | before | him | and | wished | he | would | speak | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 悬挂 | 她 | 头 | 前 | 他 | 和 | 希望 | 他 | 会 | 说话 | , | 和 | 甚至 |

[səʊ][dɪd][hiː; hi] ,

| so | did | he | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 他 | , |

她低着头在他面前，希望他能开口说话，而他也同样如此。

[ænd; ənd] [sed] : " ['meɪdn] , [wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [ðiː] [frɒm; frəm] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] [baɪ][ðə; ði]

| and | said | : | " | Maiden | , | when | I | first | saw | thee | from | amidst | of | the | bush | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 少女 | , | 什么时候 | 我 | 第一的 | 锯 | 你 | 从 | 在……之中 | 的 | 这 | 衬套 | 经过 | 这 |

['rɪvə(r)]['jɒndə(r)] ,

| river | yonder | , |
|---|---|---|
| 河 | 远处 | , |

他说：“姑娘，当我第一次从那边河边的灌木丛中看到你时，

[aɪ] [diːmd] [ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] [wʊd] - [waɪt] ,

| I | deemed | thou | wert | a | wood | - | wight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被认为 | 你 | 沃特 | 一个 | 木头 | - | 怀特岛 | , |

我原以为你是林中精灵，

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] [kʌm] [bæk] ['hɪðə(r)] .

| or | some | one | of | the | she | - | Gods | of | the | Gentiles | come | back | hither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 一 | 的 | 这 | 她 | - | 神 | 的 | 这 | 外邦人 | 来 | 后退 | 这里 | . |

或者外邦人的某个女神回到这里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] ,

| For | this | is | a | lonely | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 一个 | 孤独 | 地方 | , |

因为这里是个孤独的地方，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [maɪt] [diːm] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hæθ] [maɪt] [hɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz]

| and | some | might | deem | that | the | Devil | hath | might | here | more | than | in | other | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 可能 | 认为 | 那 | 这 | 魔鬼 | 有 | 可能 | 这里 | 更多的 | 比 | 在 | 其他 | 地方 |

;

;

;

有些人可能会认为，魔鬼在这里比在其他地方更有势力；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔ:] [ði:] , [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [du:; də] [ɒf] [ðaɪ] ['reɪmənt] [tu:; tə] [beɪð] [ði:] ,

| and | when | I | saw | thee | , | that | thou | wouldst | do | off | thy | raiment | to | bathe | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你 | , | 那 | 你 | 会 | 做 | 离开 | 你的 | 服饰 | 到 | 洗澡 | 你 | , |

当我看见你，要脱下衣服洗澡时，

[ðəʊ] ['su:θlɪ] [ai] [lɒŋd] [tu:; tə][laɪ] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] , [ai] [fɪəd] [ði:] ,

| though | soothly | I | longed | to | lie | hidden | there | , | I | feared | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 舒缓地 | 我 | 渴望 | 到 | 说谎 | 隐 | 那里 | , | 我 | 害怕 | 你 | , |

虽然我内心渴望隐匿于此，但我却惧怕你。

[lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [si:] [ði:] [ʌn'klæd] ;

| lest | thou | shouldst | be | angry | with | me | if | I | were | to | see | thee | unclad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 你 | 应该 | 是 | 生气的 | 和 | 我 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 看 | 你 | 裸体 | ; |

免得我看见你赤身裸体，你会生我的气；

[səʊ][ai] [keɪm] [ə'weɪ] ; [jet] [ai] [went] [nɒt] [fɑ:(r)] ,

| so | I | came | away | ; | yet | I | went | not | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 来了 | 离开 | ; | 然而 | 我 | 去 | 不是 | 远的 | , |

于是我离开了；但我没有走远。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ['jɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ði:] ; [ænd; ənd] [su:θ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

| for | I | was | above | all | things | yearning | to | see | thee | ; | and | sooth | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 多于 | 全部 | 事物 | 渴望 | 到 | 看 | 你 | ; | 和 | 舒缓 | 它 | 是 | , |

因为我比任何事都更渴望见到你；的确如此。

[ðæt] [hædst] [ðaʊ] [nɒt] [krɒst] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [krɒst] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self]

| that | hadst | thou | not | crossed | the | water | , | I | should | presently | have | crossed | it | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哈斯特 | 你 | 不是 | 交叉 | 这 | 水 | , | 我 | 应该 | 目前 | 有 | 交叉 | 它 | 我 |

[tu:; tə] [si:k] [ði:] ,

| to | seek | thee | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 你 | , |

若非你已渡过此水，我也会立即亲自渡水去找你。

[wɜ:t] [ðaʊ] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ɔ:(r)] [wʊd] - [waɪf] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| wert | thou | Goddess | , | or | wood | - | wife | , | or | whatever | might | have | come | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特 | 你 | 女神 | , | 或者 | 木头 | - | 妻子 | , | 或者 | 任何 | 可能 | 有 | 来 | 的 | 它 | . |

你是女神，还是森林之妻，或者其他什么与之相关的角色?

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [ɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ,

| But | now | thou | art | come | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 你 | 艺术 | 来 | 到 | 我们 | , |

但现在你来到了我们身边，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðaɪ] [vɔɪs] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ˌem 'i:] [nɒt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ði:] [tu:; tə] -

| and | I | have | heard | thy | voice | beseeching | me | not | to | bring | thee | to | Greenharbour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 听到 | 你的 | 嗓音 | 恳求 | 我 | 不是 | 到 | 带来 | 你 | 到 | - |

,

,

,

我听到了你恳求我不要带你去绿港的声音，

[ai] [si:] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɒv; əv]['ædəm] .

| I | see | that | thou | art | a | woman | of | the | kindred | of | Adam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 你 | 艺术 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 亲属 | 的 | 亚当 | . |

我看出你是亚当的后裔。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ai][fɪə(r)] [ði:] ['sʌmwɒt] .

| And | yet | so | it | is | , | that | even | now | I | fear | thee | somewhat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 所以 | 它 | 是 | , | 那 | 甚至 | 现在 | 我 | 害怕 | 你 | 有些 | . |

然而，即便如此，我仍然对你有些畏惧。

[jet] [ai] [wɪl] [preɪ] [ðiː] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rəʊθ] [ɪf] [ai] [ɑːsk] [ðiː] ['weðə(r)] [ai] [meɪ] [duː; də] [ɔːt]

| Yet | I | will | pray | thee | not | to | be | wroth | if | I | ask | thee | whether | I | may | do | aught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 将要 | 祈祷 | 你 | 不是 | 到 | 是 | 愤怒 | 如果 | 我 | 问 | 你 | 无论 | 我 | 可能 | 做 | 零 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [niːd] .

| for | thy | need | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 需要 | . |

但是，如果我问你我是否可以为你做点什么，请你不要生气。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] ,

| " | Now | she | began | somewhat | to | smile | , | and | she | looked | him | full | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 她 | 开始 | 有些 | 到 | 微笑 | , | 和 | 她 | 看起来 | 他 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | , |

“这时她开始露出些许微笑，并直视着他的脸。”

[ænd; ənd] [sed] : " [fə'suːθ] , [maɪ] [niːd] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

| and | said | : | " | Forsooth | , | my | need | is | simple | , | for | I | am | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 真的 | , | 我的 | 需要 | 是 | 简单的 | , | 为了 | 我 | 是 | 饥饿的 | . |

他说：“其实，我的需求很简单，因为我饿了。”

" [hiː; hi] [smәʊt] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] [brest] , [ænd; ənd] [sed] : " [siː] [naʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [ai] [ˌeɪ 'em] ,

| " | He | smote | himself | on | the | breast | , | and | said | : | " | See | now | , | what | a | great | fool | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 猛击 | 他自己 | 在 | 这 | 胸部 | , | 和 | 说 | : | " | 看 | 现在 | , | 什么 | 一个 | 伟大的 | 傻子 | 我 | 是 | , |

他捶打自己的胸口，说道：“瞧，我真是个大傻瓜！”

[nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nәʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

| not | to | have | known | it | without | telling | , | instead | of | making | long | - | winded | talk | about | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 有 | 已知 | 它 | 没有 | 讲述 | , | 反而 | 的 | 制作 | 长的 | - | 喘息 | 讲话 | 关于 | 我 | . |

与其长篇大论地谈论自己，不如坦诚相告，而不是对此一无所知。

[kʌm] ['kwɪkli] , [dɪə(r)] ['meɪdn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðaɪn] [hɔːs] [tuː; tə] [krɒp] [ðə; ðɪ] [grɑːs] .

| Come | quickly | , | dear | maiden | , | and | leave | thine | horse | to | crop | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 迅速地 | , | 亲爱的 | 少女 | , | 和 | 离开 | 你的 | 马 | 到 | 庄稼 | 这 | 草 | . |

姑娘，快来吧，让你的马去吃草。

" [sәʊ] [hiː; hi] ['hʌrɪd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [θɔːn] - [bʊʃ] [ə'fɔːsed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð] [hɪm] ,

| " | So | he | hurried | on | to | the | thorn | - | bush | aforesaid | , | and | she | went | foot | to | foot | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 慌忙 | 在 | 到 | 这 | 刺 | - | 衬套 | 上述 | , | 和 | 她 | 去 | 脚 | 到 | 脚 | 和 | 他 | , |

于是他急忙走向那丛荆棘，她也紧随其后，与他并肩而行。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [θɔːn] ,

| but | he | touched | her | not | ; | and | straightway | she | sat | her | down | on | the | root | of | the | thorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 感动 | 她 | 不是 | ; | 和 | 立刻 | 她 | 卫星 | 她 | 向下 | 在 | 这 | 根 | 的 | 这 | 刺 | , |

但他没有碰她；她随即坐在荆棘根上。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['frænkli] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

| and | smiled | frankly | on | him | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 坦率地说 | 在 | 他 | , | 和 | 说 | : |

她坦率地对他笑了笑，说道：

" [neɪ] , [sɜː(r)] ,
**" Nay , sir ,**
" 不 , 先生 ,

“不，先生，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem ˈiː][gəʊ][ɔːl] [ðɪs] [wei] [ai][ˌeɪ ˈem] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['wɪəri]
**and now thou hast made me go all this way I am out of breath and weary**
和 现在 你 哈斯特 制成 我 去 全部 这 方式 我 是 出去 的 气息 和 厌倦
,
**,**
,

现在你让我走了这么远的路，我已经气喘吁吁，疲惫不堪。

[səʊ][ai] [preɪ] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪt(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .
**so I pray thee of the victual at once .**
所以 我 祈祷 你 的 这 食物 在 一次 .

所以我恳求你立刻赐给我食物。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skrɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [kɑːst] [daʊn] [ðeə(r)] ,
**" But he had been busy with his scrip which he had left cast down there ,**
" 但 他 有 到过 忙碌的 和 他的 处方药 哪个 他 有 左边 投掷 向下 那里 ,

但他一直忙着处理他丢在那里的纸币，

[ænd; ənd] [ðeəwɪˈðɔːl] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**and therewithal reached out to her a mighty hunch of bread and a**
和 于是 达到 出去 到 她 一个 强大的 直觉 的 面包 和 一个
[piːs] [ɒv; əv] [waɪt] [tʃiːz] ,
**piece of white cheese ,**
片 的 白色的 奶酪 ,

于是，他递给她一大块面包和一块白奶酪。

[ænd; ənd] [sed] :
**and said :**
和 说 :

他说：

" [naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [ðiː] [mɪlk] .
**" Now shall I fetch thee milk .**
" 现在 将 我 拿来 你 牛奶 .

“现在我去给你拿牛奶。”

" [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv]['æspən] [triː] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [baɪ] [ðə; ði] [skrɪp] ,
**" Wherewith he took up a bowl of aspen tree that had lain by the scrip ,**
" 以及 他 采取 向上 一个 碗 的 白杨 树 那 有 莱恩 经过 这 处方药 ,

于是他拿起放在钱袋旁边的一碗白杨木屑，

[ænd; ənd][ræn] [ɒf] [tuː; tə][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaɪn] [ænd; ənd] [ milk ] [ðə; ði] [bəʊl] [fʊl] ,
**and ran off to one of the kine and milked the bowl full ,**
和 跑 离开 到 一 的 这 牛 和 挤奶 这 碗 满的 ,

然后跑到一头母牛跟前，把碗里的奶挤满了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ['hidfəli] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]
**and came back with it heedfully , and set it down beside her and**
和 来了 后退 和 它 谨慎地 , 和 放 它 向下 旁 她 和
[sed] :
**said :**
说 :

他小心翼翼地拿着它回来，放在她旁边，说道：

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['naɪɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][hænd] ,
**" This was the nighest thing to hand ,**
" 这 曾是 这 最近的 事物 到 手 ,

这是手边最近的东西了，

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] [hæst] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

| but | when | thou | hast | eaten | and | rested | then | shall | we | go | to | our | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 哈斯特 | 吃 | 和 | 休息 | 然后 | 将 | 我们 | 去 | 到 | 我们的 | 房子 | , |

等你吃饱喝足、休息好了，我们再回家。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

| if | thou | wilt | be | so | kind | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 枯萎 | 是 | 所以 | 种类 | 到 | 我 | ; |

如果你愿意如此善待我；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hæv; həv] [wiː; wi] ['betə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [buːt] .

| for | there | have | we | better | meat | and | wine | to | boot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 有 | 我们 | 更好的 | 肉 | 和 | 葡萄酒 | 到 | 启动 | . |

而且我们还有更好的肉和酒。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['smaɪlɪŋ] ,

| " | She | looked | up | at | him | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 微笑 | , |

她抬头看着他，脸上带着微笑。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋ] ,

| but | her | pleasure | of | the | meat | and | the | kindness | was | so | exceeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 乐趣 | 的 | 这 | 肉 | 和 | 这 | 仁慈 | 曾是 | 所以 | 超过 | , |

但她对肉食的喜爱和对方的善意是如此的难以言喻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [tɪəz] ['ɔːlsəʊ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [nɒt] .

| that | she | might | not | refrain | from | tears | also | , | but | she | spake | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 不是 | 避免 | 从 | 眼泪 | 还 | , | 但 | 她 | 说 | 不是 | . |

她或许也会忍不住流泪，但她没有说话。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪstfəli] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [sed] :

| As | for | him | , | he | knelt | beside | her | , | looking | on | her | wistfully | ; | and | at | last | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他 | , | 他 | 跪下 | 旁 | 她 | , | 寻找 | 在 | 她 | 怅然地 | ; | 和 | 在 | 最后的 | 他 | 说 | : |

至于他，他跪在她身旁，满怀惆怅地望着她；最后，他说：

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] ,

| " | I | shall | tell | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 告诉 | 你 | , |

我将告诉你，

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðiː] ['iːtɪŋ] ,

| that | I | am | glad | that | thou | wert | hungry | and | that | I | have | seen | thee | eating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 高兴的 | 那 | 你 | 沃特 | 饥饿的 | 和 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 你 | 吃 | , |

我很高兴你饿了，也很高兴看到你吃了东西。

[els] [mait] [ai] [hæv; həv] [diːmd] [ðiː] ['sʌmwɒt] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd]

| else | might | I | have | deemed | thee | somewhat | other | than | a | woman | of | mankind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 可能 | 我 | 有 | 被认为 | 你 | 有些 | 其他 | 比 | 一个 | 女士 | 的 | 人类 |

['iːv(ə)n] [jet] .

| even | yet | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 然而 | . |

否则，我或许至今仍会认为你并非人类女性。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jeɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [wʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [bɪ'liːv] [maɪ] [wɜːd] [ˌðeə'tuː] ?

| " | She | said | : | " | Yea | , | and | why | wouldst | thou | not | believe | my | word | thereto | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | : | " | 是的 | , | 和 | 为什么 | 会 | 你 | 不是 | 相信 | 我的 | 单词 | 到 | ? |

她说："是啊，你为什么不相信我的话呢？"

" [hiː; hi] [sed] , ['rednɪŋ] : " [ai]['ɔːlməʊst][fɪə(r)][tuː; tə] [tel] [ðiː] ,
" He said , reddening : " I almost fear to tell thee ,
" 他 说 , 发红 : " 我 几乎 害怕 到 告诉 你 ,

他脸涨得通红，说道："我几乎不敢告诉你，

[lest] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ˌəʊvə'bəʊld][ænd; ənd][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
lest thou think me overbold and be angry with me . "
免得 你 思考 我 加粗 和 是 生气的 和 我 . "

免得你觉得我太冒昧而生我的气。

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nəʊ] .
" Nay , " she said , " tell me , for I would know .
" 不 , " 她 说 , " 告诉 我 , 为了 我 会 知道 .

"不，"她说，"告诉我，因为我知道。"

" [sed] [hiː; hi] : " [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['iːzi] [ɪn][maɪ] [ruːd] [maʊθ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [miːn]
" Said he : " The words are not easy in my rude mouth ; but this is what I mean
" 说 他 : " 这 字 是 不是 简单的 在 我的 粗鲁的 嘴 ; 但 这 是 什么 我 意思是
:
:
:

他说："这些话用我粗鲁的嘴说出来并不容易；但我的意思是：

[ðæt] [ðəʊ] [ai][biː; bi] [jʌŋ] [ai][hæv; həv] [siːn] [feə(r)] ['wɪmɪn] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] ,
that though I be young I have seen fair women not a few ,
那 尽管 我 是 年轻的 我 有 已见 公平的 女性 不是 一个 很少 ,

虽然我年轻，但我见过的漂亮女人还不少。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ;
but beside any of them thou art a wonder ;
但 旁 任何 的 他们 你 艺术 一个 想知道 ;

但与他们中的任何一个相比，你都是奇迹；

. . . . [ænd; ənd][ləʊθ][ai][wɜː(r); wə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [nɒt] ['riːəli] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
. . . . and loth I were if thou wert not really of mankind ,
. . . . 和 洛斯 我 是 如果 你 沃特 不是 真的 的 人类 ,

……我多么不愿你并非真正属于人类，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
if it were but for the glory of the world .
如果 它 是 但 为了 这 荣耀 的 这 世界 .

如果仅仅是为了世界的荣耀。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [nɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [siːmd]
" She hung her head and answered nought a while , and he also seemed
" 她 悬挂 她 头 和 回答 零 一个 尽管 , 和 他 还 似乎
[ə'ʃeɪmd] :
ashamed :
羞愧 :

她低着头，一言不发，他似乎也感到羞愧：

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [speɪk] : " [ðaʊ] [hæst] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː 'es] , [wʊdst] [ðaʊ] [tel] [juː 'es][ðaɪ]
but presently she spake : " Thou hast been kind to us , wouldst thou tell us thy
但 目前 她 说 : " 你 哈斯特 到过 种类 到 我们 , 会 你 告诉 我们 你的
[neɪm] ?
name ?
姓名 ?

但她随即开口说道："你待我们很好，请问你叫什么名字？"

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðiː] , [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] ? "
and then , if it like thee , what thou art ? "
和 然后 , 如果 它 喜欢 你 , 什么 你 艺术 ? "

那么，如果它喜欢你，你又是什么呢?

" ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] , [ai] [haɪt] ['krɪstəfə(r)] ;

| " | Lady | , | " | he | said | , | " | my | name | is | easy | to | tell | , | I | hight | Christopher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我的 | 姓名 | 是 | 简单的 | 到 | 告诉 | , | 我 | 高度 | 克里斯托弗 | ; |

“女士，”他说，“我的名字很容易说出口，我叫克里斯托弗；

[ænd; ənd] [waɪlz] [fəʊk][ɪn] ['meri] ['mɒkəri] [kɔːl][ˌem 'iː] ['krɪstəfə(r)] [kɪŋ] ;

| and | whiles | folk | in | merry | mockery | call | me | Christopher | King | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当 | 民间 | 在 | 欢乐 | 嘲讽 | 称呼 | 我 | 克里斯托弗 | 国王 | ; |

人们都戏称我为克里斯托弗·金；

[mɪ'siːmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ðv; əv][ðə; ði] [liːst] [ə'kaʊnt] [ðv; əv][ɔːl] [kɑːrlz] .

| meseems | because | I | am | of | the | least | account | of | all | carles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 因为 | 我 | 是 | 的 | 这 | 至少 | 帐户 | 的 | 全部 | 卡莱斯 | . |

似乎是因为我在所有卡尔斯中是最不起眼的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [ai][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['wʊdmən] [ai][ˌeɪ 'em] , [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| As | for | what | else | I | am | , | a | woodman | I | am | , | an | outlaw | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 什么 | 别的 | 我 | 是 | , | 一个 | 樵夫 | 我 | 是 | , | 一个 | 取缔 | , | 和 | 这 |

[frend] [ðv; əv][ðem; ðəm] :

| friend | of | them | : |
|---|---|---|---|
| 朋友 | 的 | 他们 | : |

至于我还是什么，我是一个樵夫，一个亡命之徒，也是他们的朋友：

[jet] [ai] [tel] [ðiː] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][baɪ][maɪ] [wɪl] [dʌn] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə] ['eni] [tʃaɪld] [ðv; əv][mæn] ;

| yet | I | tell | thee | I | have | never | by | my | will | done | any | harm | to | any | child | of | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 有 | 绝不 | 经过 | 我的 | 将要 | 完毕 | 任何 | 伤害 | 到 | 任何 | 孩子 | 的 | 男人 | ; |

但我告诉你，我从未以我的意愿伤害过任何一个人类孩子；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [frendz] [ðv; əv] [maɪn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊtlɔːz] ['ɔːlsəʊ] , [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

| and | those | friends | of | mine | , | who | are | outlaws | also | , | are | kind | and | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 朋友们 | 的 | 矿 | , | WHO | 是 | 亡命之徒 | 还 | , | 是 | 种类 | 和 | 爱 |

[wɪð] [ˌem 'iː] ,

| with | me | , |
|---|---|---|
| 和 | 我 | , |

我的那些朋友，虽然也是亡命之徒，但他们对我都很友善、很爱护我。

[bəuθ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ðəʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [ðeɪ] [dwel] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [kɪŋz] - [kɔːts]

| both | man | and | woman | , | though | needs | must | they | dwell | aloof | from | kings | ' | courts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 和 | 女士 | , | 尽管 | 需求 | 必须 | 他们 | 住 | 超然 | 从 | 国王 | - | 法院 |

[ænd; ənd]['bærənz] - [hɔːlz] .

| and | barons | ' | halls | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 男爵们 | - | 大厅 | . |

无论男女，尽管生活所迫，他们都必须远离国王的宫廷和男爵的殿堂。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɪm]

| " | She | looked | at | him | wondering | , | and | as | if | she | did | not | altogether | understand | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 好奇 | , | 和 | 作为 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 共 | 理解 | 他 |

;

;

;

她疑惑地看着他，好像不太理解他似的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [weə(r)] [dʌst] [ðaʊ] [dwel] ?

| and | she | said | : | " | Where | dost | thou | dwell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | " | 在哪里 | 朋友 | 你 | 住 | ? |

她问道：“你住在哪里？”

" [hiː; hi] [sed] : " [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [dwel] [hɑːd] [baɪ] ; [ðəʊ] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" He said : " To - day I dwell hard by ; though where I shall dwell to - morrow ,
" 他 说 : " 到 - 天 我 住 难的 经过 ; 尽管 在哪里 我 将 住 到 - 明天 ,
[huː] [nəʊz] ?
who knows ?
WHO 知道 ?

他说："今天我住在附近；至于明天我住在哪里，谁也不知道。"

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)] ['dwelɪŋ] [θriː] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] ['feloʊz] ;
And with me are dwelling three of my kind fellows ;
和 和 我 是 住宅 三 的 我的 种类 伙伴们 ;

与我同住的还有三位与我志同道合的朋友；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [eɪdʒ] ,
and the dearest is a young man of mine own age ,
和 这 亲爱的 是 一个 年轻的 男人 的 矿 自己的 年龄 ,

我最亲爱的是一位与我同龄的年轻人。

[huː] [ɪz][maɪ] ['feləʊ] [ɪn][ɔːl] ['mætəz] , [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
who is my fellow in all matters , for us to live and die each for the
WHO 是 我的 同伴 在 全部 事情 , 为了 我们 到 居住 和 死 每个 为了 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

在一切事上，他都是我的伙伴，我们甘愿为彼此而生，为彼此而死。

[kʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [ðaʊ] [wʊdst] [lʌv] [hɪm][aɪ] [diːm] . "
Couldst thou have seen him , thou wouldst love him I deem . "
可以 你 有 已见 他 , 你 会 爱 他 我 认为 . "

我想，如果你见过他，你一定会喜欢他。

" [wɒt] [neɪm] [hæθ] [hiː; hi] ? " [sed] - .
" What name hath he ? " said Goldilind .
" 什么 姓名 有 他 ? " 说 - .

“他叫什么名字？”戈尔迪琳德问道。

" [hiː; hi] [haɪt] ['deɪvɪd] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] .
" He hight David , " said Christopher .
" 他 高度 大卫 , " 说 克里斯托弗 .

“他比大卫高，”克里斯托弗说。

[bʌt; bət][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
But therewith he fell silent and knit his brow ,
但 由此 他 跌倒 沉默的 和 针织 他的 眉头 ,

但他随即沉默不语，眉头紧锁。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['nɒti] [pɔɪnt] : [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz]
as though he were thinking of some knotty point : but in a while his
作为 尽管 他 是 思维 的 一些 棘手 观点 : 但 在 一个 尽管 他的
[feɪs] [klɪəd] ,
face cleared ,
脸 已清除 ,

仿佛他在思考某个棘手的问题；但过了一会儿，他的表情恢复了平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [ɪf] [aɪ] [dɜːst] , [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [ðiː] [ðaɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] ? "
and he said : " If I durst , I would ask thee thy name , and what thou art ? "
和 他 说 : " 如果 我 杜斯特 , 我 会 问 你 你的 姓名 , 和 什么 你 艺术 ? "

他说："如果我敢，我想问问你的名字，你是什么人？”

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [neɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [æz; əz] [naʊ] .
" As to my name , " said she , " I will not tell it thee as now .
" 作为 到 我的 姓名 , " 说 她 , " 我 将要 不是 告诉 它 你 作为 现在 .

“至于我的名字，”她说，“我现在还不告诉你。”

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] ;

| As | to | what | I | am | , | I | am | a | poor | prisoner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 什么 | 我 | 是 | ， | 我 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 囚犯 | ； |

至于我的身份，我只是一个可怜的囚犯；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæv; həv][ai] [biːn] [griːvd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] ,

| and | much | have | I | been | grieved | and | tormented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 有 | 我 | 到过 | 伤心 | 和 | 饱受折磨 | , |

我曾饱受悲伤和折磨，

[səʊ] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [hæθ] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [weə'baɪ] [ai] [mait] ['sʌfə(r)] ['æŋgwɪʃ] .

| so | that | my | body | hath | been | but | a | thing | whereby | I | might | suffer | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我的 | 身体 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 事物 | 由此 | 我 | 可能 | 遭受 | 痛苦 | . |

所以我的身体只不过是我承受痛苦的工具而已。

['sʌmθɪŋ] [els] [ˌeɪ 'em][ai] , [bʌt; bət][ai] [meɪ] [nɒt] [tel] [ðiː] [wɒt] [æz; əz] [jet] .

| Something | else | am | I | , | but | I | may | not | tell | thee | what | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 别的 | 是 | 我 | , | 但 | 我 | 可能 | 不是 | 告诉 | 你 | 什么 | 作为 | 然而 | . |

我其实是另一种存在，但我现在还不能告诉你是什么。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

| " | He | looked | on | her | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 长的 | , |

他凝视着她良久，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['veri] [træk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fʊtsteps] ,

| and | then | arose | and | went | his | way | along | the | very | track | of | their | footsteps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出现 | 和 | 去 | 他的 | 方式 | 沿着 | 这 | 非常 | 追踪 | 的 | 他们的 | 脚步声 | , |

然后他起身，沿着他们留下的足迹继续前行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːn] ,

| and | he | took | the | horse | and | brought | him | back | to | the | thorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 这 | 马 | 和 | 带来 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 刺 | , |

于是他牵着马，回到了荆棘丛边。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd] [ 'redən ] , [ænd; ənd] [sed] :

| and | stood | by | the | lady | and | reddened | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 经过 | 这 | 女士 | 和 | 发红 | , | 和 | 说 | : |

他站在那位女士旁边，脸涨得通红，说道：

" [ai][mʌst; məst] [tel] [ðiː] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] ['mɪnɪts] . "

| " | I | must | tell | thee | what | I | have | been | doing | these | last | minutes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 正在做 | 这些 | 最后的 | 分钟 | . | " |

“我必须告诉你我这几分钟都在做什么。”

" [jeɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['wʌndrɪŋli] , " [hæst] [ðaʊ] [nɒt] [biːn] ['fetʃɪŋ] [maɪ] [hɔːs]

| " | Yea | , | " | said | she | , | looking | at | him | wonderingly | , | " | hast | thou | not | been | fetching | my | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 她 | , | 寻找 | 在 | 他 | 惊奇地 | , | " | 哈斯特 | 你 | 不是 | 到过 | 获取 | 我的 | 马 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

| to | me | ? | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 我 | ? | " |

“是啊，”她疑惑地看着他说道，“你不是一直在帮我牵马过来吗？”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] ['ɔːlsəʊ] .

| " | So | it | is | , | " | said | he | ; | " | but | something | else | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 是 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 但 | 某物 | 别的 | 还 | . |

“确实如此，”他说；“但还有其他原因。”

[ɑːsk][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ai] ['kænɒt] [tel] [ðiː] .

| Ask | me | , | or | I | cannot | tell | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | , | 或者 | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . |

你问我，不然我没法告诉你。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] : " [wɒt] [els] , [feə(r)][sɜː(r)] ?
**" She laughed , and said : " What else , fair sir ?**
" 她 笑了 , 和 说 : " 什么 别的 , 公平的 先生 ?

她笑着说："还有什么呢，英俊的先生？"

" [sed] [hiː; hi] : " [ɑːsk][ˌem ˈiː] [wɒt] , [ɔː(r)][ai] ['kænɒt] [tel] [ðiː] . "
**" Said he : " Ask me what , or I cannot tell thee . "**
" 说 他 : " 问 我 什么 , 或者 我 不能 告诉 你 . "

他说："问我什么，否则我不能告诉你。"

" [wel] , [wɒt] , [ðen] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" Well , what , then ? " said she .**
" 出色地 , 什么 , 然后 ? " 说 她 .

"那又怎样呢？"她问道。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] : " [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [fʊt]
**He answered , stammering and blushing : " I have been looking at thy foot**
他 回答 , 结巴 和 脸红 : " 我 有 到过 寻找 在 你的 脚
[prɪnts] ,
**prints ,**
印刷 ,

他结结巴巴地回答，脸涨得通红："我一直在看你的脚印，

[weə'baɪ] [ðaʊ] ['kæmɪst] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
**whereby thou camest up from the water ,**
由此 你 卡梅斯特 向上 从 这 水 ,

你由此从水中上来，

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [njuː] [ænd; ənd] [ˈfeəɹe] ['blɔsəmz] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] [weə(r)] [ðaɪ]
**to see what new and fairer blossoms have come up in the meadow where thy**
到 看 什么 新的 和 更公平 花朵 有 来 向上 在 这 草地 在哪里 你的
[fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [set] [iːn] [naʊ] .
**feet were set e'en now .**
脚 是 放 e'en 现在 .

去看看你刚才踏过的草地上，又开了哪些更美丽、更娇艳的花朵。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .
**" She answered him nothing , and he held his peace .**
" 她 回答 他 没有什么 , 和 他 握住 他的 和平 .

她什么也没回答他，他也保持沉默。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][juː 'es] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪn] [haʊs] ,
**But in a while she said : " If thou wouldst have us come to thine house ,**
但 在 一个 尽管 她 说 : " 如果 你 会 有 我们 来 到 你的 房子 ,

但过了一会儿，她说："如果你愿意让我们去你家，

[ðaʊ] [ʃælt] [liːd] [juː 'es] ['ðɪðə(r)] [naʊ] .
**thou shalt lead us thither now .**
你 应 带领 我们 那里 现在 .

现在你将带领我们前往那里。

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] - [gɪə(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ,
**" And therewith she took her foot - gear from out of her girdle ,**
" 和 由此 她 采取 她 脚 - 齿轮 从 出去 的 她 腰带 ,

于是她从腰带里取出鞋子，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [saɪd]
**as if she would do it on , and he turned his face away , but sighed**
作为 如果 她 会 做 它 在 , 和 他 转向 他的 脸 离开 , 但 叹了口气
[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .
**therewith .**
由此 .

仿佛她会继续这样做似的，他转过脸去，但还是叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ ˈredən ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [sed]
**Then** **she** **reddened** **and** **put** **them** **back** **again** **,** **and** **rose** **up** **lightly** **,** **and** **said**
然后 她 发红 和 放 他们 后退 再次 , 和 玫瑰 向上 轻轻 , 和 说
:
**:**
:

她脸红了，又把耳环戴上，轻轻站起身来，说道：

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [əˈfʊt] ; [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [liːd] [ðə; ði] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ?
**"** **I** **will** **go** **afoot** **;** **and** **wilt** **thou** **lead** **the** **horse** **for** **me** **?**
" 我 将要 去 步行 ; 和 枯萎 你 带领 这 马 为了 我 ?

“我将步行前往；你愿意为我牵马吗？”

" [səʊ] [dɪd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [sˈɒftəst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈflaʊəri] [weɪz] ,
**"** **So** **did** **he** **,** **and** **led** **her** **by** **all** **the** **softest** **and** **most** **flowery** **ways** **,**
" 所以 做过 他 , 和 引领 她 经过 全部 这 最柔软 和 最多 如花 方式 ,

“他也这样做了，用最温柔、最浪漫的方式引导她，

[ˈtɜːnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ðæt] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]
**turning** **about** **the** **end** **of** **a** **spur** **of** **the** **little** **hill** **that** **came** **close** **to** **the**
转弯 关于 这 结尾 的 一个 刺 的 这 小的 爬坡道 那 来了 关闭 到 这
[ˈwɔːtə(r)] ,
**water** **,**
水 ,

绕着靠近水边的小山丘的山脊末端转了一圈，

[ænd; ənd] [ˈgəʊɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] .
**and** **going** **close** **to** **the** **lip** **of** **the** **river** **.**
和 去 关闭 到 这 唇 的 这 河 .

并靠近河岸边缘。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt]
**And** **when** **they** **had** **thus** **turned** **about** **the** **hill** **there** **was** **a** **somewhat**
和 什么时候 他们 有 因此 转向 关于 这 爬坡道 那里 曾是 一个 有些
[ˈwaɪdə(r)] [veɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
**wider** **vale** **before** **them** **,**
更广泛 谷 前 他们 ,

当他们绕过山丘时，眼前出现了一片稍宽阔的山谷。

[ˈgrɑːsi] [ænd; ənd] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] [nəʊl] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,
**grassy** **and** **fair** **,** **and** **on** **a** **knoll** **,** **not** **far** **from** **the** **water** **,**
草丛 和 公平的 , 和 在 一个 小丘 , 不是 远的 从 这 水 ,

草地茂盛，地势平坦，位于小山丘上，离水边不远。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [freɪm] - [haʊs] [θætʃt] [wɪð] [riːd] .
**a** **long** **frame** **-** **house** **thatched** **with** **reed** **.**
一个 长的 框架 - 房子 茅草屋顶 和 芦苇 .

一座用芦苇盖着的长条形木屋。

[ðen] [sed] [ˈkrɪstəfə(r)] : " [ˈleɪdi] , [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ˈlɪtlˌdeɪl] , [ænd; ənd] [ˈjɒndə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ˌðeərˈɒv] .
**Then** **said** **Christopher** **:** **"** **Lady** **,** **this** **is** **now** **Littledale** **,** **and** **yonder** **the** **house** **thereof** **.**
然后 说 克里斯托弗 : " 女士 , 这 是 现在 利特尔代尔 , 和 远处 这 房子 其中 .

克里斯托弗说道：“夫人，这里就是利特尔戴尔，那边就是利特尔戴尔的房子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小克里斯托弗(Child Christopher)
# 第4/9页

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : " ['lʌvli] [ɪz][ðə; ði] [deɪl] , [ænd; ənd][feə(r)][ðə; ði] [haʊs] [baɪ] ['siːmɪŋ] ,
**" She said quietly : " Lovely is the dale , and fair the house by seeming ,**
" 她 说 悄悄 : " 迷人的 是 这 戴尔 , 和 公平的 这 房子 经过 似乎 ,

她轻声说道："山谷真美，房子看起来也很漂亮。"

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ðæt] [dwel] [ˌðeər'ɪn] !
**and I would that they may be happy that dwell therein !**
和 我 会 那 他们 可能 是 快乐的 那 住 其中 !

我希望居住在那里的人们能够幸福!

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [spiːk] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ? "
**" Said Christopher : " Wilt thou not speak that blessing within the house as without ? "**
" 说 克里斯托弗 : " 枯萎 你 不是 说话 那 祝福 之内 这 房子 作为 没有 ? "

克里斯托弗说："你难道不能在屋里像在屋外一样说这句祝福语吗？"

" [feɪn] [wɜː(r); wə(r)][ai] [ˌðeər'ɒv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Fain were I thereof , " she said .**
" 欣然 是 我 其中 , " 她 说 .

"我对此感到厌倦，"她说。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːθ] , [weər'ɪn] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]
**And therewith they came into the garth , wherein the apple trees were**
和 由此 他们 来了 进入 这 加思 , 其中 这 苹果 树木 是

['blɒsəmɪŋ] ,
**blossoming ,**
盛开 ,

于是他们来到了花园，花园里苹果树正值花期。

[ænd; ənd] - [spred] [ə'brɔːd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)]
**and Goldilind spread abroad her hands and lifted up her head for**
和 - 传播 国外 她 双手 和 抬起 向上 她 头 为了

[dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] ,
**joy of the sight and the scent ,**
喜悦 的 这 视线 和 这 香味 ,

戈尔迪琳德张开双手，抬起头，欣喜地欣赏着眼前的景色，闻着这芬芳的气息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf]['əʊpən]
**and they stayed awhile before they went on to the door , which was half open**
和 他们 入住 一会儿 前 他们 去 在 到 这 门 , 哪个 曾是 一半 打开

,
**,**
,

他们在那里待了一会儿，然后才走向半开着的门。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fɪəd] [nʌn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
**for they feared none in that place ,**
为了 他们 害怕 没有任何 在 那 地方 ,

因为他们在那里无所畏惧。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [diːl] [wɪð] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][fəʊ]
**and looked for none whom they might not deal with if he came as a foe**
和 看起来 为了 没有任何 谁 他们 可能 不是 交易 和 如果 他 来了 作为 一个 敌人

.
**:**
.

他们没有寻找任何可能以敌人身份出现而不愿与之交锋的人。

['krɪstəfə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

| **Christopher** | **would** | **have** | **taken** | **a** | **hand** | **of** | **her** | **to** | **lead** | **her** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 会 | 有 | 已采取 | 一个 | 手 | 的 | 她 | 到 | 带领 | 她 | 在 | , |

克里斯托弗本会牵着她的手领她进去，

[bʌt; bət][bəuθ][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [hem] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst]

| **but** | **both** | **hands** | **were** | **in** | **her** | **gown** | **to** | **lift** | **up** | **the** | **hem** | **as** | **she** | **passed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 双手 | 是 | 在 | 她 | 袍 | 到 | 举起 | 向上 | 这 | 她们 | 作为 | 她 | 通过了 |

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;

| **over** | **the** | **threshold** | **;** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 临界点 | ; |

但她双手都插在裙子里，提起裙摆，跨过门槛；

[səʊ][hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] .

| **so** | **he** | **durst** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 杜斯特 | 不是 | . |

所以他不敢。

[feə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][hɔːl] [wɪˈðɪn] , [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] ['wɪndəʊz]

| **Fair** | **and** | **bright** | **now** | **was** | **the** | **hall** | **within** | **,** | **with** | **its** | **long** | **and** | **low** | **windows** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 和 | 明亮的 | 现在 | 曾是 | 这 | 大厅 | 之内 | , | 和 | 它是 | 长的 | 和 | 低的 | 视窗 |

['gʊdli] [gleɪzd] ,

| **goodly** | **glazed** | **,** |
|---|---|---|
| 很好 | 釉面 | , |

大厅里明亮宽敞，长长的低矮窗户都装有优质玻璃。

[ə; eɪ] [griːn] ['hælɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| **a** | **green** | **halling** | **on** | **the** | **walls** | **of** | **Adam** | **and** | **Eve** | **and** | **the** | **garden** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 哈林 | 在 | 这 | 墙壁 | 的 | 亚当 | 和 | 前夕 | 和 | 这 | 花园 | , |

亚当、夏娃和伊甸园的墙壁上有一道绿色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] ['wɔːkɪŋ] [ˌðeər'ɪn] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [braɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌðən]

| **and** | **the** | **good** | **God** | **walking** | **therein** | **;** | **the** | **sun** | **shone** | **bright** | **through** | **the** | **southern** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 上帝 | 步行 | 其中 | ; | 这 | 太阳 | 闪耀 | 明亮的 | 通过 | 这 | 南部 |

['wɪndəʊz] ,

| **windows** | **,** |
|---|---|
| 视窗 | , |

上帝就在其中行走；阳光透过南窗明亮地照进来。

[ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt] , [bʌt; bət]['fɜːðə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['deɪɪs] [kuːl] [ænd; ənd]

| **and** | **about** | **the** | **porch** | **it** | **was** | **hot** | **,** | **but** | **further** | **toward** | **the** | **dais** | **cool** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 门廊 | 它 | 曾是 | 热的 | , | 但 | 更远 | 朝向 | 这 | 台 | 凉爽的 | 和 |

['plez(ə)nt] .

| **pleasant** | **.** |
|---|---|
| 令人愉快的 | . |

门廊附近很热，但越往讲台方向走就越凉爽宜人。

[səʊ] - [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['teɪb(ə)l] ;

| **So** | **Goldilind** | **sat** | **down** | **in** | **the** | **coolest** | **of** | **the** | **place** | **at** | **the** | **standing** | **table** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 最酷 | 的 | 这 | 地方 | 在 | 这 | 常设 | 桌子 | ; |

于是，戈尔迪琳德在最凉爽的站立式餐桌旁坐了下来；

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [bɪ'stɜːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [brɔːt] [waɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [bred] , [ænd; ənd]

| **but** | **Christopher** | **bestirred** | **himself** | **,** | **and** | **brought** | **wine** | **and** | **white** | **bread** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克里斯托弗 | 搅拌 | 他自己 | , | 和 | 带来 | 葡萄酒 | 和 | 白色的 | 面包 | , | 和 |

['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd] ['hʌni] ,

| **venison** | **and** | **honey** | **,** |
|---|---|---|---|
| 鹿肉 | 和 | 蜂蜜 | , |

但克里斯托弗振作起来，带来了葡萄酒、白面包、鹿肉和蜂蜜。

[ænd; ənd] [sed] : " [ai] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [daɪn] , ['meɪdn] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [hɑːd] [ɒn] [nuːn] ;

| and | said | : | " | I | pray | thee | to | dine | , | maiden | , | for | it | is | now | hard | on | noon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 我 | 祈祷 | 你 | 到 | 用餐 | , | 少女 | , | 为了 | 它 | 是 | 现在 | 难的 | 在 | 中午 | ; |

他说："姑娘，请你用餐吧，因为现在已经是中午时分了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [feə(r)] ['feloʊz] ,

| and | as | for | my | fair | fellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 我的 | 公平的 | 伙伴们 | , |

至于我亲爱的同胞们，

[aɪ] [lʊk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| I | look | not | for | them | before | sunset | for | they | were | going | far | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 不是 | 为了 | 他们 | 前 | 日落 | 为了 | 他们 | 是 | 去 | 远的 | 进入 | 这 |

[wʊd] .

| wood | . |
|---|---|
| 木头 | . |

日落之前我没有去找他们，因为他们要进树林深处去。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [et; eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [diːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪð]

| " | She | smiled | on | him | , | and | ate | and | drank | a | little | deal | , | and | he | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 在 | 他 | , | 和 | 吃 | 和 | 喝 | 一个 | 小的 | 交易 | , | 和 | 他 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她对他笑了笑，吃了一点东西，他也陪着她。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn]

| Sooth | to | say | , | her | heart | was | full | , | and | though | she | had | forgotten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 到 | 说 | , | 她 | 心 | 曾是 | 满的 | , | 和 | 尽管 | 她 | 有 | 被遗忘的 |

[hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] ,

| her | fear | , |
|---|---|---|
| 她 | 害怕 | , |

可以说，她内心充满了喜悦，虽然她已经忘记了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

| she | was | troubled | , | because | , | for | as | glad | as | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 麻烦 | , | 因为 | , | 为了 | 作为 | 高兴的 | 作为 | 她 | 曾是 | , |

她感到很困扰，因为尽管她很高兴，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['glædnəs] [wʊd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| she | could | not | be | as | glad | as | her | gladness | would | have | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 作为 | 高兴的 | 作为 | 她 | 欢乐 | 会 | 有 | 她 | , |

她无法像她希望的那样高兴，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [læk] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

| for | the | sake | of | some | lack | , | she | knew | not | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 一些 | 缺少 | , | 她 | 知道 | 不是 | 什么 | . |

为了弥补某种缺失，她自己也不知道是什么。

[naʊ] [speɪk] ['krɪstəfə(r)] : " [ai] [wʊd] [tel] [ðiː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [tuː; tə] [wɪt] ,

| Now | spake | Christopher | : | " | I | would | tell | thee | something | strange | , | to | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 我 | 会 | 告诉 | 你 | 某物 | 奇怪的 | , | 到 | 有 | , |

克里斯托弗开口说道："我要告诉你一件奇怪的事，那就是……"

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] [sɪns] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [ðiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

| though | it | is | little | more | than | three | hours | since | I | first | saw | thee | beside | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 小的 | 更多的 | 比 | 三 | 小时 | 自从 | 我 | 第一的 | 锯 | 你 | 旁 | 这 | 河 | , |

虽然距离我第一次在河边见到你才三个多小时，

[jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðiː]

| yet | I | seem | to | know | thee |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 似乎 | 到 | 知道 | 你 |

但我似乎认识你

[æz; əz] [ɪf] [ðəʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

| as | if | thou | wert | a | part | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 你 | 沃特 | 一个 | 部分 | 的 | 我的 | 生活 | . |

仿佛你就是我生命的一部分。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] : " [ðɪs] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [streɪndʒ] ,

| " | She | looked | on | him | shyly | , | and | he | went | on | : | " | This | also | is | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 害羞地 | , | 和 | 他 | 去 | 在 | : | " | 这 | 还 | 是 | 奇怪的 | , |

她羞涩地看着他，他继续说道："这也很奇怪，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] [nɒt] , [ðæt] [wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [feə(r)] ['feloʊz] [hɪə(r)] ,

| and | , | withal | , | it | likes | me | not | , | that | when | I | speak | of | my | fair | fellows | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 此外 | , | 它 | 点赞 | 我 | 不是 | , | 那 | 什么时候 | 我 | 说话 | 的 | 我的 | 公平的 | 伙伴们 | 这里 | , |

而且，我不喜欢这样，当我谈到我在这里的这些漂亮的同胞时，

['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['gɪlbət] , [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [fə'gɒtn] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

| David | , | and | Gilbert | , | and | Joanna | , | they | are | half | forgotten | to | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | , | 和 | 吉尔伯特 | , | 和 | 乔安娜 | , | 他们 | 是 | 一半 | 被遗忘的 | 到 | 我的 | 心 | , |

大卫、吉尔伯特和乔安娜，他们在我心中几乎已被遗忘。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][maɪ] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] , [dʌθ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðiː] , [feə(r)] [gest] ? "

| though | their | names | are | on | my | tongue | ; | and | this | house | , | doth | it | like | thee | , | fair | guest | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 姓名 | 是 | 在 | 我的 | 舌头 | ; | 和 | 这 | 房子 | , | 确实 | 它 | 喜欢 | 你 | , | 公平的 | 客人 | ? | " |

虽然他们的名字我都记得；而这房子，像你吗，美丽的客人？

" [jeɪ] , [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

| " | Yea | , | much | , | " | she | said | ; | " | it | seems | joyous | to | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 很多 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 它 | 似乎 | 欢乐 | 到 | 我 | : |

"是啊，很多，"她说；"我觉得这很令人高兴："

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] [ðæt] [ai][hæv; həv]['məʊstli] [dwelt] [ɪn] [ʌn'mɛri] ['haʊzɪz] ,

| and | I | shall | tell | thee | that | I | have | mostly | dwelt | in | unmerry | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 大多 | 居住 | 在 | 不快乐的 | 房屋 | , |

我要告诉你，我大多时候都住在不快乐的房子里。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [kɒst] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| though | they | were | of | greater | cost | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 的 | 更大的 | 成本 | 比 | 这 | . |

虽然它们的成本比这要高得多。

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ;

| " | Said | Christopher | : | " | To | me | it | hath | been | merry | and | happy | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 到 | 我 | 它 | 有 | 到过 | 欢乐 | 和 | 快乐的 | 足够的 | ; |

克里斯托弗说："对我来说，这已经足够快乐和幸福了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] . "

| but | now | it | seems | to | me | as | if | it | had | all | been | made | for | thee | and | this | meeting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 全部 | 到过 | 制成 | 为了 | 你 | 和 | 这 | 会议 | . | " |

但现在看来，这一切似乎都是为你和这次相遇而安排的。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['meri] [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Is | it | therefore | no | longer | merry | to | thee | because | of | that | ? | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 所以 | 不 | 更长 | 欢乐 | 到 | 你 | 因为 | 的 | 那 | ? | " | 她 | 说 | , |

"难道因此你就不再感到快乐了吗？"她问道。

['smaɪlɪŋ] , [jet] ['flʌʃɪŋ] [mʌtʃ] [red] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

| **smiling** | **,** | **yet** | **flushing** | **much** | **red** | **therewith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | , | 然而 | 冲洗 | 很多 | 红色的 | 由此 | . |

微笑着，但脸颊却泛起了红晕。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

| **Now** | **it** | **was** | **his** | **turn** | **not** | **to** | **answer** | **her** | **,** | **and** | **she** | **cast** | **down** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 他的 | 转动 | 不是 | 到 | 回答 | 她 | , | 和 | 她 | 投掷 | 向下 | 她 |

[aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| **eyes** | **before** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 前 | 他 | , |

现在轮到他不回答她了，她垂下眼帘看着他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| **and** | **there** | **was** | **silence** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 沉默 | 之间 | 他们 | . |

两人之间一片沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] , [ænd; ənd] [sed] :

| **Then** | **she** | **looked** | **at** | **him** | **steadily** | **,** | **and** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 稳步 | , | 和 | 说 | : |

然后她直直地看着他，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['griːvəs] [ðæt] [ðaʊ] ['ʃʊdɪst] [fə'get] [ðaɪn] [əʊld] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| **"** | **It** | **is** | **indeed** | **grievous** | **that** | **thou** | **shouldest** | **forget** | **thine** | **old** | **friends** | **for** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的确 | 严重的 | 那 | 你 | 最肩 | 忘记 | 你的 | 老的 | 朋友们 | 为了 | 我 | , |

“你为了我而忘记老朋友，这实在令人痛心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðaɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [feə(r)][ænd; ənd] ['meri] [haʊs]

| **and** | **that** | **it** | **should** | **have** | **come** | **into** | **thy** | **mind** | **that** | **this** | **fair** | **and** | **merry** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 应该 | 有 | 来 | 进入 | 你的 | 头脑 | 那 | 这 | 公平的 | 和 | 欢乐 | 房子 |

[wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][feə(r)] ['feloʊz] [ænd; ənd][ðaɪ] [dɪ'laɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| **was** | **not** | **made** | **for** | **thy** | **fair** | **fellows** | **and** | **thy** | **delight** | **with** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 制成 | 为了 | 你的 | 公平的 | 伙伴们 | 和 | 你的 | 喜 | 和 | 他们 | , |

难道你没有想到，这座美丽快乐的房子并非是为了让你和你的朋友们享受快乐而建的吗?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tʃɑːns] - ['kʌmə(r)] .

| **but** | **for** | **me** | **,** | **the** | **chance** | **-** | **comer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我 | , | 这 | 机会 | - | 角 | . |

但对我来说，我只是个偶然得来的人。

[fɔː(r); fə(r)] , ['hɑːkən] , [ˌweər'æz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [iːn] [naʊ] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt]

| **For** | **,** | **hearken** | **,** | **whereas** | **thou** | **saidst** | **e'en** | **now** | **,** | **that** | **I** | **was** | **become** | **a** | **part** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 倾听 | , | 然而 | 你 | 说道 | e'en | 现在 | , | 那 | 我 | 曾是 | 变得 | 一个 | 部分 |

[ɒv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ,

| **of** | **thy** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 生活 | , |

因为，听着，你刚才还说过，我已经成为你生命的一部分，

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

| **how** | **can** | **that** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 那 | 是 | ? |

怎么可能呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪv] [ə'gen] , [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [get][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **For** | **if** | **I** | **become** | **the** | **poor** | **captive** | **again** | **,** | **how** | **canst** | **thou** | **get** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 我 | 变得 | 这 | 贫穷的 | 俘虏 | 再次 | , | 如何 | 罐 | 你 | 得到 | 到 | 我 | , |

如果我再次沦为可怜的俘虏，你又怎能找到我呢?

[ðaʊ] [huː] [ɑːt] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][təʊld][ˌem 'iː] ?

| **thou** | **who** | **art** | **thyself** | **a** | **castaway** | **,** | **as** | **thou** | **hast** | **told** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 艺术 | 你自己 | 一个 | 荒岛求生者 | , | 作为 | 你 | 哈斯特 | 讲述 | 我 | ? |

你不是自称是个被遗弃的人吗?

[jeɪ] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][səʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| Yea | , | but | even | so | , | I | shall | be | too | low | for | thee | to | come | down | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 但 | 甚至 | 所以 | , | 我 | 将 | 是 | 也 | 低的 | 为了 | 你 | 到 | 来 | 向下 | 到 | 我 | . |

是啊，即便如此，我的地位也低到你无法俯就我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ,

| And | if | I | become | what | I | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 变得 | 什么 | 我 | 应该 | 是 | , |

如果我成为我应该成为的人，

[ðen] [ai][mʌst; məst] [tel] [ði:] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp] [tu:; tə]

| then | I | must | tell | thee | that | I | shall | be | too | high | for | thee | to | climb | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 将 | 是 | 也 | 高的 | 为了 | 你 | 到 | 爬 | 向上 | 到 |

[ˌem 'i:] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

那么我必须告诉你，我太高了，你爬不到我这里来；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['sʌndəd] ,

| so | that | in | one | way | or | other | we | shall | be | sundered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | 我们 | 将 | 是 | 分离 | , |

因此，我们无论如何都会分裂。

[hu:] [hæv; həv][bʌt; bət] [met] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] .

| who | have | but | met | for | an | hour | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 但 | 遇见 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | . |

他们只见过一两个小时。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

| " | He | hung | his | head | a | while | as | they | stood | there | face | to | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 悬挂 | 他的 | 头 | 一个 | 尽管 | 作为 | 他们 | 站立 | 那里 | 脸 | 到 | 脸 | , |

他们面对面站着，他低着头，沉默了一会儿。

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔ:d] ;

| for | both | of | them | had | arisen | from | the | board | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 的 | 他们 | 有 | 出现 | 从 | 这 | 木板 | ; |

因为他们两人都是从董事会起步的；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] : " [jeɪ] ,

| but | presently | he | looked | up | to | her | with | glittering | eyes | , | and | said | : | " | Yea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | , | 和 | 说 | : | " | 是的 | , |

但随后他抬起头，目光闪亮地看着她，说道："是的，

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ; [waɪ] [ðen] [du:; də][wi:; wi] ['tæri] [ænd; ənd]['lɪŋgə(r)] ,

| for | an | hour | or | two | ; | why | then | do | we | tarry | and | linger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | ; | 为什么 | 然后 | 做 | 我们 | 焦油 | 和 | 萦绕 | , |

一两个小时而已；那么，我们为什么还要逗留徘徊呢?

[ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [wɒt] ['aʊə(r)]

| and | say | what | we | have | no | will | to | say | , | and | refrain | from | what | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 什么 | 我们 | 有 | 不 | 将要 | 到 | 说 | , | 和 | 避免 | 从 | 什么 | 我们的 |

[hɑ:ts] [bɪd][ˌju: 'es] ?

| hearts | bid | us | ? |
|---|---|---|---|
| 心 | 出价 | 我们 | ? |

说出我们不想说的话，违背我们内心的意愿?

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hi:; hi] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [rɪst] , [ænd; ənd] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn]

| " | Therewith | he | caught | hold | of | her | right | wrist | , | and | laid | his | hand | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 她 | 正确的 | 手腕 | , | 和 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,

| her | left | shoulder | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 肩膀 | , |

于是他抓住她的右手腕，把手放在她的左肩上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | this | first | time | that | he | had | touched | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 他 | 有 | 感动 | 她 | , |

这是他第一次触碰她，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ræn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði]

| it | was | as | if | a | fire | ran | through | all | his | body | and | changed | it | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 火 | 跑 | 通过 | 全部 | 他的 | 身体 | 和 | 已更改 | 它 | 进入 | 这 |

['es(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] :

| essence | of | her | : |
|---|---|---|---|
| 本质 | 的 | 她 | : |

仿佛有一团火焰贯穿他的全身，将他变成了她的化身：

['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['neɪseɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| neither | was | there | any | naysay | in | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 曾是 | 那里 | 任何 | 反对 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

她的眼神中没有一丝反对的声音。

[nɔː(r)] ['eni] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt]

| nor | any | defence | against | him | in | the | yielding | body | of | her | . | But | even | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 防御 | 反对 | 他 | 在 | 这 | 屈服 | 身体 | 的 | 她 | . | 但 | 甚至 | 在 | 那 |

[nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| nick | of | time | he | drew | back | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 的 | 时间 | 他 | 画 | 后退 | 一个 | 小的 | , |

她那柔弱的身体也无法抵挡他的攻击。但即便在那千钧一发之际，他还是稍稍后退了一步。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['lɪsənɪŋ] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] : "

| and | turned | his | head | , | as | a | man | listening | , | toward | the | door | , | and | said | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 他的 | 头 | , | 作为 | 一个 | 男人 | 聆听 | , | 朝向 | 这 | 门 | , | 和 | 说 | : | " |

[hɪst] ! [hɪst] !

| Hist | ! | hist | ! |
|---|---|---|---|
| 历史 | ！ | 历史 | ！ |

他转过头，像个偷听的人一样，朝门口说道：“嘘！嘘！

[dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] , ['meɪdn] ?

| Dost | thou | hear | , | maiden | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 听到 | , | 少女 | ? |

少女，你听见了吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['dedli] [peɪl] : " [əʊ] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| " | She | turned | deadly | pale | : | " | O | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 致命 | 苍白 | : | " | 哦 | 什么 | 是 | 它 | ? |

她脸色变得惨白：“哦，怎么了？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| What | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[jeɪ] , [aɪ][hɪə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hɔːsɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [haʊndz] [ bei ] .

| Yea | , | I | hear | ; | it | is | horses | drawing | nigh | , | and | the | sound | of | hounds | baying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 听到 | ; | 它 | 是 | 马匹 | 绘画 | 夜 | , | 和 | 这 | 声音 | 的 | 猎犬 | 吠叫 | . |

是的，我听到了；那是马匹逼近的声音，还有猎犬的吠叫声。

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt][biː; bi][ðaɪ] ['feloʊz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "

| But | may | it | not | be | thy | fellows | coming | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 它 | 不是 | 是 | 你的 | 伙伴们 | 未来 | 后退 | ? | " |

但愿回来的不是你的同伴们吧?

" [neɪ] , [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeɪ] [rəʊd] [nɒt][ɪn] ['ɑːmə(r)] .

| " | Nay | , | nay | , | " | he | said | ; | " | they | rode | not | in | armour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 他们 | 骑 | 不是 | 在 | 盔甲 | . |

“不，不，”他说；“他们骑马时没有穿盔甲。”

[hɑːk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] !
**Hark** **to** **it** **!**
听着 到 它 !

听着!

[ænd; ənd] [ðiːz] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] - [vɔɪst] [sluːθ] - [dɒgz] !
**and** **these** **hounds** **are** **deep** **-** **voiced** **sleuth** **-** **dogs** **!**
和 这些 猎犬 是 深的 - 配音 侦探 - 狗 !

这些猎犬都是声音低沉的侦探犬!

[bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ðeə(r)] [meɪ] [jet] [biː; bi] [taɪm] .
**But** **come** **now** **,** **there** **may** **yet** **be** **time** **.**
但 来 现在 , 那里 可能 然而 是 时间 .

但是现在，或许还有机会。

" [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][æks][ænd; ənd] [ʃiːld] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**"** **He** **turned** **,** **and** **caught** **up** **axe** **and** **shield** **from** **off** **the** **wall** **,**
" 他 转向 , 和 捕捉 向上 斧头 和 盾 从 离开 这 墙 ,

他转身，从墙上取下斧头和盾牌，

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [ piə ]
**and** **drew** **her** **toward** **a** **window** **that** **looked** **to** **the** **north** **,** **and** **peered**
和 画 她 朝向 一个 窗户 那 看起来 到 这 北 , 和 窥视
[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈweərəli] ;
**out** **of** **it** **warily** **;**
出去 的 它 谨慎地 ;

然后拉着她走向一扇朝北的窗户，小心翼翼地向外张望;

[bʌt; bət] [tɜːnd] [bæk] [ˈstreɪtˌweɪ] , [ænd; ənd] [sed] : " [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ðæt] [weɪ] ,
**but** **turned** **back** **straightway** **,** **and** **said** **:** **"** **Nay** **,** **it** **is** **too** **late** **that** **way** **,**
但 转向 后退 立刻 , 和 说 : " 不 , 它 是 也 晚的 那 方式 ,

但他立刻转身回去，说道：“不，那样做已经太晚了，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
**they** **are** **all** **round** **about** **the** **house** **.**
他们 是 全部 圆形的 关于 这 房子 .

它们遍布房子周围。

[ˈmeɪdn] , [get] [ðaʊ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsəʊlə(r)][baɪ] [ðɪs] [steə(r)] ,
**Maiden** **,** **get** **thou** **up** **into** **the** **solar** **by** **this** **stair** **,**
少女 , 得到 你 向上 进入 这 太阳的 经过 这 楼梯 ,

少女，请沿着这条楼梯上到阳光房去。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [trəˈvɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]
**and** **thou** **wilt** **find** **hiding** **-** **place** **behind** **the** **traverse** **of** **the** **bed** **;** **and** **if** **they**
和 你 枯萎 寻找 隐藏 - 地方 在后面 这 横穿 的 这 床 ; 和 如果 他们
[gəʊ] [əˈweɪ] ,
**go** **away** **,**
去 离开 ,

你会在床的横梁后面找到藏身之处；如果他们离开，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈfeloʊz] [kʌm] [ɪn] [djuː] [taɪm] , [ðen] [ɑːt] [ðaʊ] [seɪf] .
**and** **my** **fellows** **come** **in** **due** **time** **,** **then** **art** **thou** **safe** **.**
和 我的 伙伴们 来 在 到期的 时间 , 然后 艺术 你 安全的 .

我的同伴们及时赶到，你就安全了。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː; də] [ðiː] [nəʊ] [hɜːt] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] ,
**But** **if** **not** **,** **surely** **they** **shall** **do** **thee** **no** **hurt** **;** **for** **I** **think** **,**
但 如果 不是 , 一定 他们 将 做 你 不 伤害 ; 为了 我 思考 ,

但即便如此，他们也肯定不会伤害你；因为我认为，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [sʌm; səm] [greɪt] [wʌn] .
**indeed , that thou art some great one .**
的确 , 那 你 艺术 一些 伟大的 一 .

的确，你是一位伟大的人物。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɑːftə(r)]
**" And he fell to striding down the hall toward the door ; but she ran after**
" 和 他 跌倒 到 大步走 向下 这 大厅 朝向 这 门 ; 但 她 跑 后
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

于是他大步朝门口走去；但她追了上去。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] : " [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [haɪd] ,
**and caught his arm , and said : " Nay , nay , I will not hide ,**
和 捕捉 他的 手臂 , 和 说 : " 不 , 不 , 我 将要 不是 隐藏 ,

她抓住他的胳膊，说："不，不，我不会躲藏，

[tuː; tə] [biː; bi] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['refjuːdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] :
**to be dragged out of my refuge like a thief :**
到 是 拖拽 出去 的 我的 避难所 喜欢 一个 贼 :

像小偷一样被从我的避难所里拖出来：

[ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ;
**thou sayest well that I am of the great ;**
你 萨耶斯特 出色地 那 我 是 的 这 伟大的 ;

你说得对，我的确是伟大的人；

[aɪ] [wɪl] [stænd] [baɪ] [ðiː] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [fə'bɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kwiːn] .
**I will stand by thee and command and forbid as a Queen .**
我 将要 站立 经过 你 和 命令 和 禁止 作为 一个 女王 .

我将与你并肩作战，以女王的身份发号施令。

[əʊ] [gəʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
**O go not to the door !**
哦 去 不是 到 这 门 !

哦，不要走到门口！

[steɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] , [steɪ] ! "
**Stay by me , stay ! "**
停留 经过 我 , 停留 ! "

留在我身边，留下来！

" [neɪ] , [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
**" Nay , nay , " he said , " there is nought for it but the deed of arms .**
" 不 , 不 , " 他 说 , " 那里 是 零 为了 它 但 这 契据 的 武器 .

"不，不，"他说，"除了武力镇压，别无他法。"

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看！

[siːst] [ðaʊ] [nɒt] [stiːl] [baɪ] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ?
**seest thou not steel by the porch ?**
西斯特 你 不是 钢 经过 这 门廊 ?

你没看见门廊旁的钢笔吗?

" [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**" And therewith he broke from her and ran to the door ,**
" 和 由此 他 打破 从 她 和 跑 到 这 门 ,

于是他挣脱了她的怀抱，跑到门口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][met] [ə'pɒn][ðə; ði]['veri] ['θreʃhəʊld] [baɪ][ɔ:l] - [ɑ:md] [men] , [ə'pɒn] [hu:m] [hi:; hi] [fel]

| and | was | met | upon | the | very | threshold | by | all | - | armed | men | , | upon | whom | he | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 遇见 | 之上 | 这 | 非常 | 临界点 | 经过 | 全部 | - | 武装 | 男人 | , | 之上 | 谁 | 他 | 跌倒 |

[wɪ'ðaʊt] [mɔ:(r)][ə'du:] ,

| without | more | ado | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 更多的 | 阿多 | , |

他刚踏进门，就被一群全副武装的人拦住，二话不说就倒在了他们身上。

['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɒft] !

| crying | out | : | " | For | the | Tofts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 出去 | : | " | 为了 | 这 | 托夫茨 | ! |

大声喊道："为了托夫茨！"

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɒft] !

| For | the | Tofts | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 托夫茨 | ! |

为了托夫茨!

[ðə; ði] ['wʊdmən] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] !

| The | woodman | to | the | rescue | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 樵夫 | 到 | 这 | 救援 | ! |

樵夫来救场了!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ hju: ] [raɪt] [ænd; ənd][left] [ɒn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [wɒt]

| " | And | he | hewed | right | and | left | on | whatsoever | was | before | him | , | so | that | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 砍伐 | 正确的 | 和 | 左边 | 在 | 任何 | 曾是 | 前 | 他 | , | 所以 | 那 | 什么 |

[fel] [nɒt] ,

| fell | not | , |
|---|---|---|
| 跌倒 | 不是 | , |

"他左右砍伐面前的一切，以至于没有掉落的，

[geɪv] [bæk] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] [hi:; hi] [klɪəd] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] ;

| gave | back | , | and | for | a | moment | of | time | he | cleared | the | porch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 后退 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 的 | 时间 | 他 | 已清除 | 这 | 门廊 | ; |

他还了力，并暂时清理了门廊；

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] [hɪz; ɪz][æks] [breɪk] [ɒn][ðə; ði]['bæsnɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][mæn] - [æt; ət] -

| but | in | that | nick | of | time | his | axe | brake | on | the | basnet | of | a | huge | man | - | at | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那 | 缺口 | 的 | 时间 | 他的 | 斧头 | 制动 | 在 | 这 | 巴斯内特 | 的 | 一个 | 巨大的 | 男人 | - | 在 | - |

[ɑ:mz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

但就在千钧一发之际，他的斧头击中了一个身材魁梧的武装士兵的臀部。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [θrʌst] [ðem; ðəm][ɒn] [hɪm] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [dreɪv] [hɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] ,

| and | they | all | thrust | them | on | him | together | and | drave | him | back | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 推力 | 他们 | 在 | 他 | 一起 | 和 | 德雷夫 | 他 | 后退 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

他们一起把那些东西塞到他身上，把他拖回大厅。

[ænd; ənd] [keɪm] ['bʌndlɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .

| and | came | bundling | after | him | in | a | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 捆绑 | 后 | 他 | 在 | 一个 | 堆 | . |

然后一拥而上，像一堆东西一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dreɪv] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [æt; ət][wʌn] ,

| But | he | drave | his | shield | at | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 德雷夫 | 他的 | 盾 | 在 | 一 | , |

但他一举拔出了盾牌。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [smət] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [feɪs] ,

| and | then | with | his | right | hand | smote | another | on | the | bare | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 他的 | 正确的 | 手 | 猛击 | 其他 | 在 | 这 | 裸 | 脸 | , |

然后他用右手打了另一个人的裸露面部。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [stɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [pv; əv] [duːm] .

| so | that | he | rolled | over | and | stirred | no | more | till | the | day | of | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 滚动 | 超过 | 和 | 搅拌 | 不 | 更多的 | 直到 | 这 | 天 | 的 | 厄运 | . |

于是他翻了个身，一动不动，直到末日来临。

[ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['wepən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [mait] [hiː; hi][hæv; həv] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

| Then | was | there | a | weapon | before | him | , | might | he | have | stooped | to | pick | it | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 曾是 | 那里 | 一个 | 武器 | 前 | 他 | , | 可能 | 他 | 有 | 弯腰 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 |

;

;

;

那么，如果他面前有一件武器，他会不会弯腰去捡呢?

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [nɒt] ;

| but | he | might | not | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可能 | 不是 | ; |

但他可能不会;

[səʊ][hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][pv; əv][ə; eɪ] ['stɜːdi] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ʃɔːt] [mæn][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd]

| so | he | caught | hold | of | a | sturdy | but | somewhat | short | man | by | the | collar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 一个 | 结实的 | 但 | 有些 | 短的 | 男人 | 经过 | 这 | 衣领 | 和 |

[ðə; ði][læp][pv; əv][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['sɜːkəʊt] ,

| the | lap | of | his | leather | surcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 膝 | 的 | 他的 | 皮革 | 罩衫 | , |

于是他一把揪住一个身材魁梧但个子略矮的男人的衣领和皮大衣的下摆。

[ænd; ənd] [druː] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [hiːv] [kɑːst][hɪm][pn][ðə; ði][raʊt][pv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | drew | aback | , | and | with | a | mighty | heave | cast | him | on | the | rout | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 背 | , | 和 | 和 | 一个 | 强大的 | 举 | 投掷 | 他 | 在 | 这 | 路线 | 的 | 他们 | , |

于是他们后退一步，用力一推，将他扔向溃败的敌人。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pɑːts] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːlsəʊ] ,

| who | for | their | parts | had | drawn | back | a | little | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 为了 | 他们的 | 部分 | 有 | 绘制 | 后退 | 一个 | 小的 | 还 | , |

他们自身也有所退缩。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stəʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɑː'tɪləri] ;

| as | if | he | had | been | a | huge | stone | , | and | down | went | two | before | that | artillery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 巨大的 | 石头 | , | 和 | 向下 | 去 | 二 | 前 | 那 | 炮兵 | ; |

仿佛他是一块巨石，在那门炮火之前就倒下了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)][pv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)] .

| and | they | set | up | a | great | roar | of | wonder | and | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 放 | 向上 | 一个 | 伟大的 | 吼 | 的 | 想知道 | 和 | 害怕 | . |

他们发出了一阵惊叹和恐惧的巨大欢呼声。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [gɒt] [æn; ən][æks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| But | he | followed | them | , | and | this | time | got | an | axe | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 随后 | 他们 | , | 和 | 这 | 时间 | 得到 | 一个 | 斧头 | 在 | 他的 | 手 | , |

但他还是跟了上去，这次他手里拿着一把斧头。

[səʊ] [meɪzd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɒnset] ,

| so | mazed | they | were | by | his | onset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迷宫 | 他们 | 是 | 经过 | 他的 | 发病 | , |

他的突然出现让他们感到非常困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ hjuː ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [dreɪv] [ðem; ðəm] [ə'bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]

| and | he | hewed | at | them | again | and | drave | them | aback | to | the | threshold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 砍伐 | 在 | 他们 | 再次 | 和 | 德雷夫 | 他们 | 背 | 到 | 这 | 临界点 |

[pv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] :

| of | the | door | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 门 | : |

他又砍向他们，把他们赶到门口:

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get][ðem; ðəm][nəʊ]['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['hænd(ə)l] [lɒŋ] [ spiə ] [tuː; tə]

| but | could | get | them | no | further | , | and | they | began | to | handle | long | spears | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 得到 | 他们 | 不 | 更远 | , | 和 | 他们 | 开始 | 到 | 处理 | 长的 | 长矛 | 到 |

[θrʌst] [æt; ət][hɪm] .

| thrust | at | him | . |
|---|---|---|---|
| 推力 | 在 | 他 | . |

但他们无法再进一步，于是他们开始拿起长矛刺向他。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [naɪt] , [nəʊ] ['mɪkl] [mæn] , [bʌt; bət][klæd][ɪn] ['veri] ['gʊdli] ['ɑːmə(r)]

| But | then | came | forward | a | knight | , | no | mickle | man | , | but | clad | in | very | goodly | armour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 来了 | 向前 | 一个 | 骑士 | , | 不 | 很多 | 男人 | , | 但 | 覆膜 | 在 | 非常 | 很好 | 盔甲 |

,

,

,

这时，一位骑士走了出来，个子不小，身穿精良的盔甲。

[wɪð] [ə; eɪ]['laɪən] ['biːt(ə)n] [ɪn][gəʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [griːn] ['sɜːkəʊt] ; [ðɪs] [mæn] [smətʊt] [ʌp][ðə; ði] [ spiə ] ,

| with | a | lion | beaten | in | gold | on | his | green | surcoat | ; | this | man | smote | up | the | spears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 狮子 | 被打败 | 在 | 金子 | 在 | 他的 | 绿色的 | 罩衫 | ; | 这 | 男人 | 猛击 | 向上 | 这 | 长矛 | , |

他身穿绿色外衣，上面饰有金色狮子图案；此人击退了长矛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][men][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ;

| and | made | the | men | go | back | a | little | , | while | he | stood | on | the | threshold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 男人 | 去 | 后退 | 一个 | 小的 | , | 尽管 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 临界点 | ; |

他让那些人往后退了一点，自己则站在门槛上；

[səʊ] ['krɪstəfə(r)] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['pɑːli] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [fɔː'bɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| so | Christopher | saw | that | he | would | parley | with | him | , | and | forbore | him | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 克里斯托弗 | 锯 | 那 | 他 | 会 | 谈判 | 和 | 他 | , | 和 | 前钻孔 | 他 | , | 和 | 这 |

[naɪt] [speɪk] :

| knight | spake | : |
|---|---|---|
| 骑士 | 说 | : |

于是克里斯托弗见他要与骑士谈判，便不予理会，骑士开口说道：

" [ðaʊ] ['jʌŋlɪŋ] , [ɑːt] [ðaʊ] [mæd] ?

| " | Thou | youngling | , | art | thou | mad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 幼苗 | , | 艺术 | 你 | 疯狂的 | ? |

“你这小子，疯了吗？”

[wɒt] ['duːɪst] [ðaʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ][fəʊk] ? "

| What | doest | thou | falling | on | my | folk | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不会 | 你 | 坠落 | 在 | 我的 | 民间 | ? | " |

你为何要降罪于我的族人？

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][jiː; ji] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] ['fɪəsli] , " [bɪ'setɪŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][fəʊk]

| " | And | what | do | ye | , | " | said | Christopher | fiercely | , | " | besetting | the | houses | of | folk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做 | 是的 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | 激烈地 | , | " | 被包围 | 这 | 房屋 | 的 | 民间 |

[wɪð] ['wepənz] ?

| with | weapons | ? |
|---|---|---|
| 和 | 武器 | ? |

“你们这是干什么？”克里斯托弗厉声说道，“拿着武器围攻百姓的房屋？”

[naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [maɪ][laɪf] .

| Now | wilt | thou | take | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 枯萎 | 你 | 拿 | 我的 | 生活 | . |

现在你要取走我的生命吗？

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [sleɪ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ] .

| But | I | shall | yet | slay | one | or | two | before | I | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 然而 | 杀戮 | 一 | 或者 | 二 | 前 | 我 | 死 | . |

但我死前还会再杀一两个。

[get] [ðiː] [bæk] , [lɔːd] , [ɔː(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] .
**Get thee back , lord , or thou shalt be the first .**
得到 你 后退 , 主 , 或者 你 应 是 这 第一的 .

回去吧，大人，否则你将成为第一个。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] :
**" But the knight , who had no weapon in his hand , said :**
" 但 这 骑士 , WHO 有 不 武器 在 他的 手 , 说 :

“但是那位手中没有武器的骑士说道：

" [wiː; wi] [kʌm] [bʌt; bət][tuː; tə] [siːk] ['aʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv] [mɛdhəm] ,
**" We come but to seek our own , and that is our Lady of Meadham ,**
" 我们 来 但 到 寻找 我们的 自己的 , 和 那 是 我们的 女士 的 米德姆 ,

我们来到这里只是为了寻找我们自己的圣物，那就是米德姆圣母。

[huː] ['dwɛlɪθ] [æt; ət] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] .
**who dwelleth at Greenharbour by her own will .**
WHO 居住 在 - 经过 她 自己的 将要 .

她自愿居住在绿港。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [stænd] [ə'saɪd] [ðaʊ] [meɪst] [gəʊ] [friː] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
**And if thou wilt stand aside thou mayst go free to the devil for us .**
和 如果 你 枯萎 站立 旁边 你 五月 去 自由的 到 这 魔鬼 为了 我们 .

如果你甘愿袖手旁观，你就可以替我们去见魔鬼了。

" [naʊ] [wʊd] ['krɪstəfə(r)] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɒn] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**" Now would Christopher have shouted and fallen on , and gone to his**
" 现在 会 克里斯托弗 有 喊叫 和 倒下 在 , 和 已消失 到 他的
[deθ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ;
**death there and then ;**
死亡 那里 和 然后 ;

“克里斯托弗当时肯定会大喊大叫，然后倒下，当场丧命；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] , [speɪk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
**but even therewith a voice , clear and sweet , spake at the back of**
但 甚至 由此 一个 嗓音 , 清除 和 甜的 , 说 在 这 后退 的
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

但即便如此，他的身后仍然传来清晰甜美的声音。

[ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [kaɪnd][həʊst] ,
**and said : " Thou kind host ,**
和 说 : " 你 种类 主持人 ,

并说道：“仁慈的主人，

[duː; də] [ðaʊ] [stænd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːdfl] . " [ænd; ənd]
**do thou stand aside and let us speak that which is needful . " And**
做 你 站立 旁边 和 让 我们 说话 那 哪个 是 需要 . " 和
[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [stept] [fɔːθ] - [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['krɪstəfə(r)] ,
**therewith stepped forth Goldilind and stood beside Christopher ,**
由此 步 前进 - 和 站立 旁 克里斯托弗 ,

你让到一边去，让我们谈谈必要的事情。”说完，戈尔迪琳德走了出来，站在克里斯托弗身边。

[ænd; ənd] [sed] : " [sɜː(r)] - , [wiː; wi] [rəʊd] [fɔːθ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði][eə(r)] ['jestədeɪ] ,
**and said : " Sir Burgreve , we rode forth to drink the air yesterday ,**
和 说 : " 先生 - , 我们 骑 前进 到 喝 这 空气 昨天 ,

他说：“伯格雷夫爵士，我们昨天骑马出去呼吸新鲜空气，

[ænd; ənd] [went] [ə'streɪ] [ə'mɪdst] [ðə; ði][waɪld] - [wʊd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'leɪtɪd] ,
**and went astray amidst the wild - wood , and were belated ,**
和 去 误入歧途 在……之中 这 荒野 - 木头 , 和 是 迟到的 ,

他们在野林中迷路了，结果迟到了。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [laɪ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][beə(r)] ['hev(ə)n] ;

| so | that | we | must | needs | lie | down | under | the | bare | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 必须 | 需求 | 说谎 | 向下 | 在下面 | 这 | 裸 | 天堂 | ; |

因此，我们不得不躺在光秃秃的天空下；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] ['hæpənd] [ɒn] [ðɪs] [kaɪnd]['fɒrɪstə(r)] , [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] ,

| but | this | morning | we | happened | on | this | kind | forester | , | who | gave | us | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 早晨 | 我们 | 发生 | 在 | 这 | 种类 | 林务员 | , | WHO | 给予 | 我们 | 到 | 吃 | , |

但今天早上我们碰巧遇到了一位好心的护林员，他给了我们食物。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

| and | took | us | to | his | house | and | gave | us | meat | and | drink | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 我们 | 到 | 他的 | 房子 | 和 | 给予 | 我们 | 肉 | 和 | 喝 | ; |

他带我们去他家，给我们食物和饮料；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['siːmli] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm][ðæn; ðən] ['θret(ə)n] [hɪm] .

| for | which | it | were | seemlier | to | reward | him | than | threaten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 它 | 是 | 看起来更体面 | 到 | 报酬 | 他 | 比 | 威胁 | 他 | . |

因此，奖励他比威胁他更合适。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [ðæt] [jiː; ji] [liːd] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] - ; [bʌt; bət][æz; əz]

| Now | it | is | our | pleasure | that | ye | lead | us | back | to | Greenharbour | ; | but | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 我们的 | 乐趣 | 那 | 是的 | 带领 | 我们 | 后退 | 到 | - | ; | 但 | 作为 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [juːθ] ,

| for | this | youth | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 青年 | , |

现在我们很乐意由你们带领我们返回绿港；至于这位年轻人，

[ðæt] [jiː; ji][duː; də][hɪm][nəʊ] [hɜːt] , [bʌt; bət][let] [hɪm][gəʊ] [friː] ,

| that | ye | do | him | no | hurt | , | but | let | him | go | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是的 | 做 | 他 | 不 | 伤害 | , | 但 | 让 | 他 | 去 | 自由的 | , |

不要伤害他，放他走吧。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːd] ['spəʊkən] [iːn] [naʊ] , [sɜː(r)] - .

| according | to | thy | word | spoken | e'en | now | , | Sir | Burgreve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 你的 | 单词 | 说 | e'en | 现在 | , | 先生 | - | . |

根据你刚才所说的话，伯格雷夫爵士。

" [ʃiː; ʃi] [speɪk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæθ] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [seɪ] ,

| " | She | spake | slowly | and | heavily | , | as | one | who | hath | a | lesson | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 缓慢地 | 和 | 重度 | , | 作为 | 一 | WHO | 有 | 一个 | 课 | 到 | 说 | , |

她说话缓慢而沉重，仿佛要传授什么道理似的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔːl] [griːf] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

| and | it | was | to | be | seen | of | her | that | all | grief | was | in | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 的 | 她 | 那 | 全部 | 悲伤 | 曾是 | 在 | 她 | 心 |

,

,

,

从她的表情中可以看出，她心中充满了悲伤。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwiːnli] .

| though | her | words | were | queenly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 字 | 是 | 女王般的 | . |

虽然她的言辞颇具女王风范。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːd] [lɑːft] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [speɪk] , [ænd; ənd] [sed] : "

| Some | of | them | that | heard | laughed | ; | but | the | Burgreve | spake | , | and | said | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 那 | 听到 | 笑了 | ; | 但 | 这 | - | 说 | , | 和 | 说 | : | " |

['leɪdi] ,

| Lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

听到的人中有些人笑了；但伯杰夫开口说道：“夫人，

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ðaɪ] [wɪl] [ɪn] [pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə] - [ɪn] [ɔːl]

| we | will | do | thy | will | in | part | , | for | we | will | lead | thee | to | Greenharbour | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 做 | 你的 | 将要 | 在 | 部分 | , | 为了 | 我们 | 将要 | 带领 | 你 | 到 | - | 在 | 全部 |

['ɒnə(r)] ;

| honour | ; |
|---|---|
| 荣誉 | ; |

我们将部分遵从你的意愿，因为我们将引领你荣耀地抵达绿港；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [sleɪn] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] ,

| but | as | to | this | young | man | , | if | he | will | not | be | slain | here | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 如果 | 他 | 将要 | 不是 | 是 | 被杀 | 这里 | 和 | 现在 | , |

但对于这个年轻人来说，如果他现在不会在这里被杀，

[niːdz] [mʌst; məst] [hiː; hi] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| needs | must | he | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 需求 | 必须 | 他 | 和 | 我们 | . |

我们需要他。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [sleɪn] [tuː] [ɒv; əv] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [hæθ] [hɜːt] ['meni] ,

| For | he | hath | slain | two | of | our | men | outright | , | and | hath | hurt | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 被杀 | 二 | 的 | 我们的 | 男人 | 直接 | , | 和 | 有 | 伤害 | 许多 | , |

因为他当场杀死了我们两个人，还伤了许多人。

[ænd; ənd] , [mɪ'θɪŋks] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

| and | , | methinks | , | the | devil | of | the | woods | is | in | his | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我觉得 | , | 这 | 魔鬼 | 的 | 这 | 树林 | 是 | 在 | 他的 | 身体 | . |

依我看，森林里的魔鬼就附身在他身上。

[səʊ] [duː; də] [ðaʊ] [bɪd] [hɪm] [biː; bi] ['kwaɪət] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fləʊ] .

| So | do | thou | bid | him | be | quiet | , | if | thou | wouldst | not | see | his | blood | flow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 你 | 出价 | 他 | 是 | 安静的 | , | 如果 | 你 | 会 | 不是 | 看 | 他的 | 血 | 流动 | . |

所以，如果你不想看到他流血，就让他安静下来。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌn'hæpi] [feɪs] [ɒn] ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [frend] ,

| " | She | turned | a | pale | unhappy | face | on | Christopher | , | and | said | : | " | My | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 一个 | 苍白 | 不开心 | 脸 | 在 | 克里斯托弗 | , | 和 | 说 | : | " | 我的 | 朋友 | , |

她脸色苍白，一脸不悦地转向克里斯托弗，说道："我的朋友，

[wiː; wi] [bɪd] [ðiː] [wɪð'stænd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [duː; də] [wɪð] [ðiː] [æz; əz] [ðeɪ]

| we | bid | thee | withstand | them | no | more | , | but | let | them | do | with | thee | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 出价 | 你 | 经受 | 他们 | 不 | 更多的 | , | 但 | 让 | 他们 | 做 | 和 | 你 | 作为 | 他们 |

[wɪl] .

| will | . |
|---|---|
| 将要 | . |

我们劝你不要再抵抗他们，让他们随心所欲地处置你吧。

" ['krɪstəfə(r)] [stʊd] [ə'saɪd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [lɑːft] ,

| " | Christopher | stood | aside | therewith | , | and | sat | down | on | a | bench | and | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 站立 | 旁边 | 由此 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 长椅 | 和 | 笑了 | , |

克里斯托弗随即走到一边，坐在长凳上大笑起来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] : " [staʊt] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [fə'suːθ] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

| and | said | in | a | high | voice | : | " | Stout | men | - | at | - | arms | , | forsooth | , | to | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 一个 | 高的 | 嗓音 | : | " | 肥硕 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | , | 真的 | , | 到 | 拿 | 一个 |

[meɪdz] ['kɜːtəl] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ʃiːld] .

| maid's | kirtle | to | their | shield | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女佣 | 柯特尔 | 到 | 他们的 | 盾 | . |

他高声说道："真是些身强力壮的战士，竟然要把少女的短裙拿来当盾牌。"

" [bʌt; bət] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðə; ði] [ɑːmd] [men] [ pɔː ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| " | But | therewith | the | armed | men | poured | into | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 由此 | 这 | 武装 | 男人 | 倾倒 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

"但就在这时，武装人员涌进了大厅，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [keɪm] [ʌp]['ʌntə; 'ʌntu] ['krɪstəfə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] ,

| and | a | half | dozen | of | the | stoutest | came | up | unto | Christopher | where | he | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | 打 | 的 | 这 | 最粗壮的 | 来了 | 向上 | 到 | 克里斯托弗 | 在哪里 | 他 | 卫星 | , |

六个最壮硕的壮汉走到克里斯托弗坐着的地方。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ðeə(r)] ['gɜːdlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'stʊd] [ðem; ðəm][nəʊ] [wɪt] ,

| and | bound | his | hands | with | their | girdles | , | and | he | withstood | them | no | whit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边界 | 他的 | 双手 | 和 | 他们的 | 腰带 | , | 和 | 他 | 经受住了考验 | 他们 | 不 | 白色 | , |

他们用腰带捆住了他的双手，他丝毫没有反抗。

[bʌt; bət][sæt] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [juːl] - [taɪd]

| but | sat | laughing | in | their | faces | , | and | made | as | if | it | were | all | a | Yule | - | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卫星 | 笑 | 在 | 他们的 | 面孔 | , | 和 | 制成 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 全部 | 一个 | 圣诞节 | - | 潮 |

[geɪm] .

| game | . |
|---|---|
| 游戏 | . |

但他们却对着他们哈哈大笑，装作这一切都只是一场圣诞游戏。

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɜːnd] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] ['leɪdi] .

| But | inwardly | his | heart | burned | with | anger | , | and | with | love | of | that | sweet | Lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 内心 | 他的 | 心 | 烧伤 | 和 | 愤怒 | , | 和 | 和 | 爱 | 的 | 那 | 甜的 | 女士 | . |

但他内心却燃烧着愤怒，以及对那位甜美女士的爱。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm][stænd][ʌp] , [ænd; ənd][led] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Then | they | made | him | stand | up | , | and | led | him | without | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 制成 | 他 | 站立 | 向上 | , | 和 | 引领 | 他 | 没有 | 这 | 房子 | , |

然后他们让他站起来，把他带到房子外面。

[ænd; ənd][set][hɪm][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['beli] [ˌðeər'ɒv]

| and | set | him | on | a | horse | , | and | linked | his | feet | together | under | the | belly | thereof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 在 | 一个 | 马 | , | 和 | 链接 | 他的 | 脚 | 一起 | 在下面 | 这 | 腹部 | 其中 |

.

| : |
|---|
| . |

于是把他扶上一匹马，把他的双脚并拢放在马腹下。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [liːd] [aʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

| And | when | that | was | done | he | saw | them | lead | out | the | Lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 曾是 | 完毕 | 他 | 锯 | 他们 | 带领 | 出去 | 这 | 女士 | , |

事情结束后，他看到他们把那位女士带了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['lɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [truːp] [rəʊd] [ɒf]

| and | they | set | her | in | a | horse | litter | , | and | then | the | whole | troop | rode | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 放 | 她 | 在 | 一个 | 马 | 垃圾 | , | 和 | 然后 | 这 | 所有的 | 部队 | 骑 | 离开 |

[tə'geðə(r)] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

他们把她放在马鞍上，然后整个队伍一起骑马离开了。

[wɪð] [tuː] [men] ['raɪdɪŋ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['lɪtə(r)] .

| with | two | men | riding | on | either | side | of | the | said | litter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 男人 | 骑术 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 说 | 垃圾 | . |

两名男子分别骑在轿子的两侧。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ðeɪ] [left] ['lɪtlˌdeɪl] .

| In | this | wise | they | left | Littledale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明智的 | 他们 | 左边 | 利特尔代尔 | . |

就这样，他们离开了利特尔代尔。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十七 | . |

第十七章

- ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə] - .
**GOLDILIND COMES BACK TO GREENHARBOUR .**
- 来 后退 到 - .

戈尔迪琳德重返绿港。

[ðeɪ] [rəʊd] ['spiːdəli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð] [ðem; ðəm][men] [huː] [njuː] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz] ,
**They rode speedily , and had with them men who knew the woodland ways ,**
他们 骑 迅速地 , 和 有 和 他们 男人 WHO 知道 这 林地 方式 ,

他们骑马飞快，随行人员也熟悉林间道路。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [nɔːt] [səʊ] [lɒŋ] [ðens] [æz; əz] - [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
**so that the journey was nought so long thence as Goldilind had made it**
所以 那 这 旅行 曾是 零 所以 长的 因此 作为 - 有 制成 它
['ðɪðə(r)] ;
**thither ;**
那里 ;

只要戈尔迪琳到达了那里，那么这段旅程就毫无意义；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['naɪtfɔːl] , [sɪns] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [braɪt] ,
**and they stayed not for nightfall , since the moon was bright ,**
和 他们 入住 不是 为了 黄昏 , 自从 这 月亮 曾是 明亮的 ,

因为月亮很亮，所以他们没有待到天黑。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .
**so that they came before the Castle - gate before midnight .**
所以 那 他们 来了 前 这 城堡 - 门 前 午夜 .

因此，他们在午夜之前就来到了城堡大门前。

[naʊ] - [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [mait] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn]
**Now Goldilind looked to be cast into prison , whatever might befall her upon**
现在 - 看起来 到 是 投掷 进入 监狱 , 任何 可能 降临 她 之上
[ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
**the morrow ;**
这 明天 ;

现在看来，无论明天会发生什么，戈尔迪琳德都难逃被投入监狱的命运。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led] [streɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,
**but so it went not , for she was led straight to her own chamber ,**
但 所以 它 去 不是 , 为了 她 曾是 引领 直的 到 她 自己的 房间 ,

但事情并没有按计划进行，她直接被领回了自己的房间。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][nɒt] - , ['weɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
**and one of her women , but not Aloyse , waited on her ,**
和 一 的 她 女性 , 但 不是 - , 等待 在 她 ,

她的一名侍女（但不是阿洛伊斯）服侍她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
**and when she tried to have some tidings of her ,**
和 什么时候 她 尝试 到 有 一些 消息 的 她 ,

当她试图打听她的消息时，

[ðə; ði] ['wʊmən] [speɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [dʌm] .
**the woman spake to her no more than if she were dumb .**
这 女士 说 到 她 不 更多的 比 如果 她 是 哑的 .

那女人对她说话就像对待哑巴一样，一句话也不说。

[səʊ][ɔːl] [ʌn'hæpɪli] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] ,
**So all unhappily she laid her down in her bed , foreboding the worst ,**
所以 全部 不幸地 她 铺设 她 向下 在 她 床 , 不祥的预感 这 最差 ,

于是，她很不高兴地把她放在床上，预感到最糟糕的情况即将发生。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [mait] [wel] [biː; bi] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ 'dʒeilə(r) ] .

| **which** | **she** | **deemed** | **might** | **well** | **be** | **death** | **at** | **the** | **hand** | **of** | **her** | **jailers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 被认为 | 可能 | 出色地 | 是 | 死亡 | 在 | 这 | 手 | 的 | 她 | 狱卒 | . |

她认为这很可能意味着死于狱卒之手。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['krɪstəfə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] -

| **As** | **for** | **Christopher** | **,** | **she** | **saw** | **the** | **last** | **of** | **him** | **as** | **they** | **entered** | **the** | **Castle** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 克里斯托弗 | , | 她 | 锯 | 这 | 最后的 | 的 | 他 | 作为 | 他们 | 进入 | 这 | 城堡 | - |

[geɪt] ,

| **gate** | **,** |
|---|---|
| 门 | , |

至于克里斯托弗，当他们进入城堡大门时，她最后一次见到了他。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

| **and** | **knew** | **not** | **what** | **they** | **had** | **done** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 不是 | 什么 | 他们 | 有 | 完毕 | 和 | 他 | . |

他们不知道他们把他怎么样了。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['dɪzməl] [θɔːts] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [fel] [ə'sliːp] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] ['wɪərinəs] .

| **So** | **she** | **lay** | **in** | **dismal** | **thoughts** | **,** | **but** | **at** | **last** | **fell** | **asleep** | **for** | **mere** | **weariness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 躺 | 在 | 惨淡 | 想法 | , | 但 | 在 | 最后的 | 跌倒 | 睡着了 | 为了 | 仅仅 | 疲劳 | . |

于是她躺在床上，思绪万千，但最终还是因为疲惫而睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

| **When** | **she** | **awoke** | **it** | **was** | **broad** | **day** | **,** | **and** | **there** | **was** | **someone** | **going** | **about** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 醒来 | 它 | 曾是 | 广阔 | 天 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 某人 | 去 | 关于 | 在 |

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;

| **the** | **chamber** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | ; |

她醒来时已是大白天，房间里有人走动；

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .

| **she** | **turned** | **,** | **and** | **saw** | **that** | **it** | **was** | **Aloyse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | , | 和 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | - | . |

她转过身，发现是阿洛伊斯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [ænd; ənd] [dɜːst] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)][ɑːsk][ɒv; əv] ['taɪdɪŋz] ;

| **She** | **felt** | **sick** | **at** | **heart** | **,** | **and** | **durst** | **not** | **move** | **or** | **ask** | **of** | **tidings** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 生病的 | 在 | 心 | , | 和 | 杜斯特 | 不是 | 移动 | 或者 | 问 | 的 | 消息 | ; |

她感到一阵恶心，不敢动弹，也不敢询问消息；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] - [tɜːnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən]

| **but** | **presently** | **Aloyse** | **turned** | **,** | **and** | **came** | **to** | **the** | **bed** | **,** | **and** | **made** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | - | 转向 | , | 和 | 来了 | 到 | 这 | 床 | , | 和 | 制成 | 一个 |

[əʊ'beɪs(ə)ns] , [bʌt; bət] [speɪk] [nɒt] .

| **obeisance** | **,** | **but** | **spake** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | , | 但 | 说 | 不是 | . |

但过了一会儿，阿洛伊斯转身来到床边，行了个礼，却一言不发。

- [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ['wɪərəli] : " [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , - ,

| **Goldilind** | **raised** | **her** | **head** | **,** | **and** | **said** | **wearily** | **:** | **"** | **What** | **is** | **to** | **be** | **done** | **,** | **Aloyse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 提高 | 她 | 头 | , | 和 | 说 | 疲劳 | : | " | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | , | - | , |

[wɪlt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

| **wilt** | **thou** | **tell** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 告诉 | 我 | ? |

戈尔迪琳德抬起头，疲惫地说：“阿洛伊斯，你告诉我该怎么办？”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [feɪlz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [mɪˈsiːmz] , [ənˈles] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈmɜːsi] , [ai]

| For | my | heart | fails | me | , | and | meseems | , | unless | they | have | some | mercy | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 心 | 失败 | 我 | , | 和 | 看起来 | , | 除非 | 他们 | 有 | 一些 | 怜悯 | , | 我 |

[ʃæl; ʃəl][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] . "

| shall | die | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 死 | 到 | - | 天 | . | " |

我的心脏衰竭了，除非他们发发慈悲，否则我今天就要死了。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] , " [kiːp] [ðaɪn] [hɑːt] [ʌp] ;

| " | Nay | , | " | said | the | chambermaid | , | " | keep | thine | heart | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 女佣 | , | " | 保持 | 你的 | 心 | 向上 | ; |

“不，”女仆说，“振作起来；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz][wʌn][æt; ət][hænd] [huː] [wʊd] [siː] [ðiː] ,

| for | here | is | one | at | hand | who | would | see | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 是 | 一 | 在 | 手 | WHO | 会 | 看 | 你 | , |

因为这里有一位愿意见你的人，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðaɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . "

| when | it | is | thy | pleasure | to | be | seen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 你的 | 乐趣 | 到 | 是 | 已见 | . | " |

当你乐意被人看到的时候。

" [jeɪ] , " [sed] - , " [deɪm] [ˈelˌnɔ] [tuː; tə][wɪt] .

| " | Yea | , | " | said | Goldilind | , | " | Dame | Elinor | to | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | - | , | " | 贵妇人 | 埃莉诺 | 到 | 有 | . |

“是的，”戈尔迪琳德说，“比如埃莉诺夫人。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [məʊn] ,

| " | And | she | moaned | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 呻吟 | , |

她呻吟着，

[ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd] [hɑːt] - [ˈsɪknəs] [leɪ] [səʊ] [ˈhevi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [naɪ] [tuː; tə]

| and | fear | and | heart | - | sickness | lay | so | heavy | on | her | that | she | went | nigh | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 和 | 心 | - | 疾病 | 躺 | 所以 | 重的 | 在 | 她 | 那 | 她 | 去 | 夜 | 到 |

[ swuːn ]

| swooning |
|---|
| 晕倒 |

恐惧和心痛如潮水般涌来，让她几乎昏厥过去。

[bʌt; bət] - [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪn] [ænd; ənd] [meɪd]

| But | Aloyse | lifted | up | her | head | , | and | brought | her | wine | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 抬起 | 向上 | 她 | 头 | , | 和 | 带来 | 她 | 葡萄酒 | 和 | 制成 |

[hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] ,

| her | drink | , |
|---|---|---|
| 她 | 喝 | , |

但阿洛伊斯抬起头，拿来酒给她喝。

[ænd; ənd] [wen] - [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːˈself] [əˈgen] [ðə; ði] [meɪd] [sed] : " [ai] [seɪ] ,

| and | when | Goldilind | was | come | to | herself | again | the | maid | said | : | " | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 曾是 | 来 | 到 | 她自己 | 再次 | 这 | 女佣 | 说 | : | " | 我 | 说 | , |

当戈尔迪琳恢复意识后，女仆说道：“我说，

[kiːp] [ʌp] [ðaɪn] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [deɪm] [ˈelˌnɔ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɒdz] [ðæt] [wʊd] [siː]

| keep | up | thine | heart | , | for | it | is | not | Dame | Elinor | and | the | rods | that | would | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 你的 | 心 | , | 为了 | 它 | 是 | 不是 | 贵妇人 | 埃莉诺 | 和 | 这 | 杆 | 那 | 会 | 看 |

[ðiː] ,

| thee | , |
|---|---|
| 你 | , |

振作起来，因为要惩罚你的并非埃莉诺夫人和她的权杖。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] ; [neɪ] , [ðə; ði][məʊst] ['maɪti] , [tuː; tə][wɪt] , [ɜːl] ['dʒefri] ,

| but | a | mighty | man | ; | nay | , | the | most | mighty | , | to | wit | , | Earl | Geoffrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 强大的 | 男人 | ; | 不 | , | 这 | 最多 | 强大的 | , | 到 | 有 | , | 伯爵 | 杰弗里 | , |

但他却是一位强大的人物；不，是最强大的人物，那就是杰弗里伯爵。

[huː] [ɪz] [kɪŋ] [ɒv; əv] [mɛdhəm] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .

| who | is | King | of | Meadham | in | all | but | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 国王 | 的 | 米德姆 | 在 | 全部 | 但 | 这 | 姓名 | . |

除了王位之外，他实际上就是米德汉姆的国王。

" - [dɪd][ɪn] [suːθ] [teɪk] [hɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

| " | Goldilind | did | in | sooth | take | heart | at | this | tidings | , | and | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做过 | 在 | 舒缓 | 拿 | 心 | 在 | 这 | 消息 | , | 和 | 她 | 说 | : |

“听到这个消息，戈尔迪琳德确实振作起来，她说：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ;

| " | I | wonder | what | he | may | have | to | do | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 他 | 可能 | 有 | 到 | 做 | 这里 | ; |

“我想知道他在这里可能要做什么；

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] - , [ɔː(r)] , ['meɪˌhæpən] ,

| all | this | while | he | hath | not | been | to | Greenharbour | , | or | , | mayhappen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 到 | - | , | 或者 | , | 可能发生 | , |

在此期间，他一直没有去过格林港，或者，也许，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

| it | might | have | been | better | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 我 | . | " |

或许这对我是更好的选择。

" [aɪ] [wɒt] [nɒt] , " [sed] - , " [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | I | wot | not | , | " | said | Aloyse | , | " | but | even | so | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 什么 | 不是 | , | " | 说 | - | , | " | 但 | 甚至 | 所以 | 它 | 是 | . |

“我不知道，”阿洛伊斯说，“但事实就是如此。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [huːz] [hɔːs] [ðaʊ] [dɪdst] [stiːl] ,

| I | shall | tell | thee | , | the | messenger | , | whose | horse | thou | didst | steal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 你 | , | 这 | 信使 | , | 谁 | 马 | 你 | 迪斯特 | 偷 | , |

我会告诉你，信使，你偷了谁的马。

[brɔːt] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [seɪv] [ðɪs] , [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [ɜːl] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

| brought | no | other | word | in | his | mouth | save | this | , | that | my | Lord | Earl | was | coming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 不 | 其他 | 单词 | 在 | 他的 | 嘴 | 节省 | 这 | , | 那 | 我的 | 主 | 伯爵 | 曾是 | 未来 | ; |

他嘴里只说了一句话，就是伯爵大人要来了；

[ænd; ənd] [kʌm] [hiː; hi][dɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] ['sʌnset] ,

| and | come | he | did | ; | but | that | was | toward | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 他 | 做过 | ; | 但 | 那 | 曾是 | 朝向 | 日落 | , |

他来了；但那时已是日落时分了。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [blʌd] - [haʊndz] [ɒn] [ðaɪ] [slɒt] ,

| long | after | they | had | laid | the | blood | - | hounds | on | thy | slot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 后 | 他们 | 有 | 铺设 | 这 | 血 | - | 猎犬 | 在 | 你的 | 投币口 | , |

很久之后，他们才把猎犬放在你的墓穴上。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [wɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ðiː] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [aʊt][ə; eɪ] - ['geɪts] .

| and | I | had | been | whipped | for | letting | thee | find | the | way | out | a | - | gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 鞭打 | 为了 | 出租 | 你 | 寻找 | 这 | 方式 | 出去 | 一个 | - | 大门 | . |

我因为让你找到出路而被鞭打。

[naʊ] , ['aʊə(r)] ['leɪdi] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [ɜːl] , [ænd; ənd][hæst] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)] ['leɪdi]
**Now , our Lady , when thou hast seen the Earl , and hast become our Lady**
现在 , 我们的 女士 , 什么时候 你 哈斯特 已见 这 伯爵 , 和 哈斯特 变得 我们的 女士
[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɪn'diːd] ,
**and Mistress indeed ,**
和 情妇 的确 ,

如今，我们的圣母，当你见过伯爵，并且真正成为我们的圣母和女主人之后，

[wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ? "
**wilt thou bethink thee of the morn before yesterday on my behalf ? "**
枯萎 你 思考 你 的 这 早晨 前 昨天 在 我的 代表 ? "

你是否会为我想起前天早晨的事?

" [jeɪ] , " [sed] - , " [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɔːl] . "
**" Yea , " said Goldilind , " if ever it shall befall . "**
" 是的 , " 说 - , " 如果 曾经 它 将 降临 . "

“是啊，”戈尔迪琳德说，“如果真有那么一天的话。”

" [bɪ'fɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , " [sed] - ; " [aɪ] [driːmd] [ɒv; əv] [ðiː] [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ] ,
**" Befall it shall , " said Aloyse ; " I dreamed of thee three nights ago ,**
" 降临 它 将 , " 说 - ; " 我 梦见 的 你 三 夜晚 前 ,

“事情终将发生，”阿洛伊斯说，“三天前我梦见了你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðaɪ] [θrəʊn] [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [men] .
**and thou sitting on thy throne commanding and forbidding the great men .**
和 你 坐着 在 你的 王座 指挥 和 禁止 这 伟大的 男人 .

你高坐于宝座之上，发号施令，命令伟人。

[bʌt; bət][æt; ət] [wɜːst] [nəʊ] [hɑːm] [hæθ] ['hæpənd] [seɪv] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][saɪdz] ,
**But at worst no harm hath happened save to my shoulders and sides ,**
但 在 最差 不 伤害 有 发生 节省 到 我的 肩膀 和 侧面 ,

但最坏的情况也只是我的肩膀和腰侧受了点伤。

[baɪ][ðaɪ] ['stiːlɪŋ] [ðaɪ'self] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv][taɪm] ,
**by thy stealing thyself , since thou hast come back in the nick of time ,**
经过 你的 偷窃 你自己 , 自从 你 哈斯特 来 后退 在 这 缺口 的 时间 ,

你靠着偷走自己，因为你及时赶回了家。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [wɪl] , [æz; əz][men] [seɪ] .
**and of thine own will , as men say .**
和 的 你的 自己的 将要 , 作为 男人 说 .

正如人们所说，这是出于你自己的意愿。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['hɒlədeɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðiː] ?
**But tell me now of thine holiday , and if it were pleasant to thee ?**
但 告诉 我 现在 的 你的 假期 , 和 如果 它 是 令人愉快的 到 你 ?

现在告诉我你的假期过得怎么样，是否愉快?

" - [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] , [ biˈθiŋk ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ]
**" Goldilind fell a - weeping at the word , bethinking her of yesterday morning**
" - 跌倒 一个 - 哭泣 在 这 单词 , 思考 她 的 昨天 早晨
, [ænd; ənd] - [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
**, and Aloyse stood looking on her ,**
, 和 - 站立 寻找 在 她 ,

“听到这话，戈尔迪琳德哭了起来，想起了昨天早上的事，阿洛伊斯站在一旁看着她。”

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [nɔːt] .
**but saying nought .**
但 说 零 .

但却什么也没说。

[æt; ət][lɑːst] [speɪk] - ['sɒftli] : " [tel] [ˌem 'iː] , - ,

**At last spake Goldilind softly : " Tell me , Aloyse ,**

在 最后的 说 - 轻轻 : " 告诉 我 , - ,

戈尔迪琳德终于轻声开口："告诉我，阿洛伊斯，

[dɪdst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ['enɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ['hɪðə(r)] [lɑːst]

**didst thou hear any speaking of that young man who was brought in hither last**

迪斯特 你 听到 任何 请讲 的 那 年轻的 男人 WHO 曾是 带来 在 这里 最后的

[naɪt] ?

**night ?**

夜晚 ?

你有没有听到有人谈论昨晚被带到这里的那个年轻人?

[hæv; həv] [ðeɪ] [sleɪn] [hɪm] ?

**Have they slain him ?**

有 他们 被杀 他 ?

他们杀了他吗?

" [sed] - : " ['suːθlɪ] , [maɪ] ['leɪdi] , [aɪ] [diːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm] [nəʊ] [hɜːt] ,

**" Said Aloyse : " Soothly , my Lady , I deem they have done him no hurt ,**

" 说 - : " 舒缓地 , 我的 女士 , 我 认为 他们 有 完毕 他 不 伤害 ,

阿洛伊斯说道："夫人，恕我直言，我认为他们并没有伤害他。"

[ðəʊ] [aɪ] [wɒt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] .

**though I wot not for sure .**

尽管 我 什么 不是 为了 当然 .

虽然我不太确定。

[ðeə(r)] [hæθ] [biːn] [nʌn] ['hedɪd] [ɔː(r)] [hæŋd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [beɪs] - [kɔːt] [tuː; tə] - [deɪ] .

**There hath been none headed or hanged in the base - court to - day .**

那里 有 到过 没有任何 标题 或者 绞刑 在 这 根据 - 法庭 到 - 天 .

今天，在下层法庭上，没有人被斩首或绞死。

[aɪ] [hɜːd] [tɔːk] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [tʊk] ;

**I heard talk amongst the men - at - arms of one whom they took ;**

我 听到 讲话 在 这 男人 - 在 - 武器 的 一 谁 他们 采取 ;

我听到士兵们在谈论他们抓获的那个人；

[ðeɪ] [sed] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [streŋθ] ,

**they said he was a wonder of sheer strength ,**

他们 说 他 曾是 一个 想知道 的 透明 力量 ,

他们说他力大无穷，简直是个奇迹。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [hiː; hɪ] [kɑːst] [ðeə(r)] [men] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [bɔːl]

**and how that he cast their men about as though he were playing at ball**

和 如何 那 他 投掷 他们的 男人 关于 作为 尽管 他 是 玩耍 在 球

.

**:**

.

他把他们的士兵耍得团团转，就像在玩球一样。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪm] [nəʊ] [grʌdʒ] ['ðerfɔː] .

**Sooth to say , they seemed to bear him no grudge therefor .**

舒缓 到 说 , 他们 似乎 到 熊 他 不 怨恨 因此 .

可以说，他们似乎并没有因此对他怀有任何怨恨。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] ['kaʊnsl] [ðiː] [tuː; tə] [ə'raɪz] ;

**But now I would counsel thee to arise ;**

但 现在 我 会 法律顾问 你 到 出现 ;

但现在我劝你起来；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [tuː; tə]['taɪə(r)][ænd; ənd] [ə'reɪ] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][best] .

| and | I | am | bidden | to | tire | and | array | thee | at | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 拜登 | 到 | 胎 | 和 | 大批 | 你 | 在 | 这 | 最好的 | . |

我奉命竭尽全力，让你疲惫不堪，并为你精心装扮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)] , [tuː; tə] [wɪt] ,

| And | now | I | would | say | a | word | in | thine | ear | , | to | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 会 | 说 | 一个 | 单词 | 在 | 你的 | 耳朵 | , | 到 | 有 | , |

现在我想对你说句话，那就是：

[ðæt] [deɪm] ['elˌnɔ] ['fɪrəθ] [ðiː] ['sʌmwɒt] [ðɪs] [mɔːn] .

| that | Dame | Elinor | feareth | thee | somewhat | this | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贵妇人 | 埃莉诺 | 恐惧 | 你 | 有些 | 这 | 早晨 | . |

今天早上，埃莉诺夫人似乎有些怕你。

" [səʊ] - [ə'rəʊz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kwiːn] ,

| " | So | Goldilind | arose | , | and | was | arrayed | like | a | very | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | - | 出现 | , | 和 | 曾是 | 排列 | 喜欢 | 一个 | 非常 | 女王 | , |

于是戈尔迪琳德站了起来，打扮得像个女王一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɜːvd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

| and | was | served | of | what | she | would | by | Aloyse | and | the | other | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 服务 | 的 | 什么 | 她 | 会 | 经过 | - | 和 | 这 | 其他 | 女性 | , |

她需要什么就吃什么，阿洛伊斯和其他女人会给她提供什么。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [lɔːd] [ɒv; əv]

| and | sat | in | her | chamber | awaiting | the | coming | of | the | mighty | Lord | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 在 | 她 | 房间 | 等待中 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 强大的 | 主 | 的 |

[mɛdhəm] .

| Meadham | . |
|---|---|
| 米德姆 | . |

她坐在自己的房间里，等待着强大的米德姆领主的到来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .

| CHAPTER | XVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十八 | . |

第十八章

[ɜːl] ['dʒefri] [spiːks] [wɪð] - .

| EARL | GEOFFREY | SPEAKS | WITH | GOLDILIND | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵 | 杰弗里 | 说话 | 和 | - | . |

杰弗里伯爵与戈尔迪琳德对话。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['fʊtsteps] [ə; eɪ] ['meni] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| But | a | little | while | had | she | sat | there | , | before | footsteps | a | many | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 尽管 | 有 | 她 | 卫星 | 那里 | , | 前 | 脚步声 | 一个 | 许多 | 来了 | 到 | 这 |

[dɔː(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

但她只在那儿坐了一会儿，就听到脚步声，许多人来到了门口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [streɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]

| which | was | thrown | open | , | and | straight | it | was | as | if | the | sun | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | , | 和 | 直的 | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 这 | 太阳 | 有 |

[ʃɒn] [ɒn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bed] ,

| shone | on | a | flower | - | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 在 | 一个 | 花 | - | 床 | , |

门敞开着，阳光仿佛照耀在花坛上一般。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] [ɜːl] ['dʒefri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːdz] [ɔːl] [ə'reɪd] [məʊst] ['glɔːriəsli] .

| for | there | was | come | Earl | Geoffrey | and | his | lords | all | arrayed | most | gloriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 来 | 伯爵 | 杰弗里 | 和 | 他的 | 领主们 | 全部 | 排列 | 最多 | 辉煌地 | . |

因为杰弗里伯爵和他的大臣们都盛装出席，气势恢宏。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɜ:l] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] [ni:] [bɪ'fɔ:(r)]
**Then came the Earl up the chamber to Goldilind , and bent the knee before**
然后 来了 这 伯爵 向上 这 房间 到 - , 和 弯曲 这 膝盖 前
[hɜ:(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

然后伯爵来到戈尔迪琳德的房间，向她单膝跪地。

[ænd; ənd] [sed] : " ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwi:n] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ðaɪ] ['sɜ:vənt] [ʃʊd; ʃəd] [kɪs]
**and said : " Lady and Queen , is it thy pleasure that thy servant should kiss**
和 说 : " 女士 和 女王 , 是 它 你的 乐趣 那 你的 仆人 应该 吻
[ðaɪn] [hænd] ?
**thine hand ?**
你的 手 ?

然后说道："夫人，女王，您的仆人亲吻您的手是否合乎您的心意？"

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm] ['lɪt(ə)l] [tʃɪə(r)] , [bʌt; bət] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪli] [hænd] [ɪn] [ɪts] [gəʊld]
**" She made him little cheer , but reached out to him her lily hand in its gold**
" 她 制成 他 小的 欢呼 , 但 达到 出去 到 他 她 百合 手 在 它是 金子
[sli:v] ,
**sleeve ,**
袖子 ,

她没能让他高兴起来，却伸出了她那只穿着金色袖子的百合花手去够他。

[ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [mʌst; məst] [du:; də] [ðaɪ] [wɪl] .
**and said : " Thou must do thy will .**
和 说 : " 你 必须 做 你的 将要 .

他说："你必须遵行你的旨意。"

" [səʊ] [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [sed] : " [ænd; ənd] [ði:z] [maɪ] [lɔ:dz] ,
**" So he kissed the hand reverently , and said : " And these my lords ,**
" 所以 他 亲吻 这 手 虔诚地 , 和 说 : " 和 这些 我的 领主们 ,

于是他恭敬地吻了吻那只手，说道："还有我的各位大人，

[meɪ] [ðeɪ] ['entə(r)] [ænd; ənd] [du:; də] [əʊ'beɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [kɪs] [hændz] , [maɪ] ['leɪdi] ?
**may they enter and do obeisance and kiss hands , my Lady ?**
可能 他们 进入 和 做 服从 和 吻 双手 , 我的 女士 ?

允许他们进来行礼、亲吻手背吗，夫人？

" [sed] - : " [ai] [wɪl] [nɒt] [straɪv] [tu:; tə] [ˌgeɪn'seɪ] [ðeə(r)] [wɪl] , [ɔ:(r)] [ðaɪn] , [maɪ] [lɔ:d] .
**" Said Goldilind : " I will not strive to gainsay their will , or thine , my Lord .**
" 说 - : " 我 将要 不是 努力 到 否定 他们的 将要 , 或者 你的 , 我的 主 .

戈尔迪琳德说："我不会努力违背他们的意愿，也不会违背您的意愿，我的大人。"

" [səʊ] [ðeɪ] ['entəd] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ; [ænd; ənd]
**" So they entered and knelt before her , and kissed her hand ; and**
" 所以 他们 进入 和 跪下 前 她 , 和 亲吻 她 手 ; 和
, [tu:; tə] [seɪ] [su:θ] ,
**, to say sooth ,**
, 到 说 舒缓 ,

于是他们进去，跪在她面前，亲吻她的手；坦白地说，

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bi:n] [feɪn] [tu:; tə] [kɪs] [bəuθ] [hændz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , [jeɪ] ,
**most of them had been fain to kiss both hands of her , yea ,**
最多 的 他们 有 到过 欣然 到 吻 两个都 双手 的 她 , 是的 ,

他们中的大多数人都很乐意亲吻她的双手，是的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; [ðəʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

| and | her | cheeks | and | her | lips | ; | though | but | little | cheer | she | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸颊 | 和 | 她 | 嘴唇 | ; | 尽管 | 但 | 小的 | 欢呼 | 她 | 制成 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

还有她的脸颊和嘴唇；尽管她几乎没有表现出任何喜悦，

[bʌt; bət] [lʊkt] ['stɜːnli] [ɒn][ðem; ðəm] .

| but | looked | sternly | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看起来 | 严厉地 | 在 | 他们 | . |

但他严厉地看着他们。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːl] [speɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [relm] , [ænd; ənd]

| Then | the | Earl | spake | to | her | , | and | told | her | of | her | realm | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 伯爵 | 说 | 到 | 她 | , | 和 | 讲述 | 她 | 的 | 她 | 领域 | , | 和 |

[haʊ] [fəʊk] [θraɪvd] ,

| how | folk | thrived | , |
|---|---|---|---|
| 如何 | 民间 | 蓬勃发展 | , |

然后伯爵与她交谈，向她讲述了她的领地以及人民繁荣昌盛的情况。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [piːs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] [deɪz]

| and | of | the | deep | peace | that | was | upon | the | land | , | and | of | the | merry | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 深的 | 和平 | 那 | 曾是 | 之上 | 这 | 土地 | , | 和 | 的 | 这 | 欢乐 | 天 |

[ɒv; əv] [mɛdhəm] ,

| of | Meadham | , |
|---|---|---|
| 的 | 米德姆 | , |

还有这片土地上曾经的宁静祥和，以及米德姆的快乐时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| and | the | praise | of | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 称赞 | 的 | 这 | 人们 | . |

以及人民的赞扬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [bɪ'gæn][tuː; tə]

| And | she | answered | him | nothing | , | but | as | he | spake | her | bosom | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 回答 | 他 | 没有什么 | , | 但 | 作为 | 他 | 说 | 她 | 怀 | 开始 | 到 |

[hiːv] ,

| heave | , |
|---|---|
| 举 | , |

她一言不发，但当他说话时，她的胸口开始剧烈起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| and | the | tears | came | into | her | eyes | and | rolled | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | 和 | 滚动 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

泪水涌上她的眼眶，顺着脸颊滚落下来。

[ðen] [mæn] [lʊkt] [ɒn][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [sed] : " [maɪ] ['mɑːstəz] ,

| Then | man | looked | on | man | , | and | the | Earl | said | : | " | My | masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 男人 | 看起来 | 在 | 男人 | , | 和 | 这 | 伯爵 | 说 | : | " | 我的 | 大师 | , |

然后，那人看着那人，伯爵说道："我的主人，

[aɪ] [diːm] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [hæθ] [wɪl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪvɪli] ,

| I | deem | that | my | Lady | hath | will | to | speak | to | me | privily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 我的 | 女士 | 有 | 将要 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 私下里 | , |

我认为夫人愿意私下与我谈话。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːfəst] [frend] [ænd; ənd] [wel] - [wɪl] .

| as | to | one | who | is | her | chiefest | friend | and | well | - | willer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 一 | WHO | 是 | 她 | 酋长 | 朋友 | 和 | 出色地 | - | 威勒 | . |

至于她最亲密的朋友和最支持她的人。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ?
**Is it so , my Lady ?**
是 它 所以 , 我的 女士 ?

真是如此吗，夫人?

" [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [ wel ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;
**" She might not speak for the tears that welled out from her heart ;**
" 她 可能 不是 说话 为了 这 眼泪 那 井 出去 从 她 心 ;

她可能无法用言语表达内心的泪水；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [smaɪl] [ɒn] [hɪm] .
**but she bowed her head and strove to smile on him .**
但 她 鞠躬 她 头 和 努力 到 微笑 在 他 .

但她低下头，努力对他露出微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [lɔːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlsəʊ] ,
**But the Earl waved his hand , and those lords , and the women also ,**
但 这 伯爵 挥手 他的 手 , 和 那些 领主们 , 和 这 女性 还 ,

但伯爵挥了挥手，那些贵族大人，还有女人们，也都挥了挥手。

['vɔɪdɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðəʊz] [tuː] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [ɜːl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**voided the chamber , and left those two alone , the Earl standing before her .**
无效 这 房间 , 和 左边 那些 二 独自的 , 这 伯爵 常设 前 她 .

他清空了房间，留下那两人单独相处，伯爵站在她面前。

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd] [fel] [ɒn]
**But ere he could speak , she arose from her throne and fell on**
但 埃雷 他 可以 说话 , 她 出现 从 她 王座 和 跌倒 在
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**her knees before him ,**
她 膝盖 前 他 ,

但他还没来得及开口，她就从王座上起身，跪倒在他面前。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hændz] [pɑːm] [tuː; tə] [pɑːm] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [vɔɪs] : " ['mɜːsi] !
**and joined hands palm to palm , and cried in a broken voice : " Mercy !**
和 加入 双手 棕榈 到 棕榈 , 和 哭 在 一个 破碎的 嗓音 : " 怜悯 !

他们双手合十，手掌相对，用破碎的声音喊道：“怜悯!

['mɜːsi] !
**Mercy !**
怜悯 !

怜悯!

[hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [maɪ] [jʌŋ] [laɪf] , [greɪt] [lɔːd] !
**Have pity on my young life , great Lord !**
有 遗憾 在 我的 年轻的 生活 , 伟大的 主 !

伟大的主啊，怜悯我年轻的生命吧!

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd]
**" But he lifted her up , and set her on her throne again , and**
" 但 他 抬起 她 向上 , 和 放 她 在 她 王座 再次 , 和
[sed] :
**said :**
说 :

但他把她扶起来，让她重新坐在宝座上，说：

" [neɪ] , [maɪ] ['leɪdi] , [ðɪs] [ɪz] [ˌʌn'miːt] ;
**" Nay , my Lady , this is unmeet ;**
" 不 , 我的 女士 , 这 是 未满足 ;

“不，夫人，这样做不合适；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [tɔːk] [ænd; ənd] [tel] [wɪð] [ˌem ˈiː][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈhɑːkən] .

| but | if | thou | wouldst | talk | and | tell | with | me | I | am | ready | to | hearken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 会 | 讲话 | 和 | 告诉 | 和 | 我 | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 倾听 | . |

但是，如果你愿意和我谈谈，告诉我你的想法，我愿意倾听。

" [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [greɪt] [lɔːd] ,

| " | She | strove | with | her | passion | a | while | , | and | then | she | said | : | " | Great | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 努力 | 和 | 她 | 热情 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 然后 | 她 | 说 | : | " | 伟大的 | 主 | , |

她与自己的热情抗争了一会儿，然后说道："伟大的主啊，

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [ˈhɑːkən] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wiːk] [hɑːt] .

| I | pray | thee | to | hearken | , | and | to | have | patience | with | a | woman's | weak | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | 到 | 倾听 | , | 和 | 到 | 有 | 耐心 | 和 | 一个 | 女性的 | 虚弱的 | 心 | . |

我恳求你倾听，并对女人脆弱的心灵多一些耐心。

[ˈprɪðiː] , [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

| Prithee | , | sit | down | here | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里西 | , | 坐 | 向下 | 这里 | 旁 | 我 | . |

请坐到我旁边来。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈfɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈloʊliər] [siːt] .

| " | It | were | unfitting | , | " | he | said | ; | " | I | shall | take | a | lowlier | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不合适 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我 | 将 | 拿 | 一个 | 低级 | 座位 | . |

"这不合适，"他说，"我还是坐低一点的座位吧。"

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : "

| " | Then | he | drew | a | stool | to | him | , | and | sat | down | before | her | , | and | said | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 画 | 一个 | 凳子 | 到 | 他 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 前 | 她 | , | 和 | 说 | : | " |

[wɒt] [eɪlɪθ] [ðiː] ?

| What | aileth | thee | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 艾莱斯 | 你 | ? |

于是他搬来一张凳子，坐在她面前，说："你怎么了？"

[wɒt] [ˈwʊdɪst] [ðaʊ] ?

| What | wouldest | thou | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 最 | 你 | ? |

你想做什么?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [lɔːd] [ɜːl] , [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn][ˈprɪz(ə)n] ; [ai] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

| " | Then | she | said | : | " | Lord | Earl | , | I | am | in | prison | ; | I | would | be | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 说 | : | " | 主 | 伯爵 | , | 我 | 是 | 在 | 监狱 | ; | 我 | 会 | 是 | 自由的 | . |

然后她说："伯爵大人，我身陷囹圄；我渴望获得自由。"

" [kwəʊθ] [hiː; hi] : " [jeɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)n] , [ðen] ? "

| " | Quoth | he | : | " | Yea | , | and | is | this | a | prison | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 他 | : | " | 是的 | , | 和 | 是 | 这 | 一个 | 监狱 | , | 然后 | ? | " |

他说道："是啊，那这里是监狱吗？"

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Yea | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , |

"是啊，"她说。

" [sɪns] [ai] [meɪ] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈgen]

| " | since | I | may | not | so | much | as | go | out | from | it | and | come | back | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 我 | 可能 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 去 | 出去 | 从 | 它 | 和 | 来 | 后退 | 再次 |

[ʌnˈθrɛtənd] ;

| unthreatened | ; |
|---|---|
| 未受威胁的 | ; |

"因为我甚至可能无法离开那里，然后毫发无损地回来；

[jet] [hæv; həv][ai] [biːn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌn'seldəm] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːsə] ['prɪz(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] :

| yet | have | I | been | , | and | that | unseldom | , | in | a | worser | prison | than | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 我 | 到过 | , | 和 | 那 | 很少 | , | 在 | 一个 | 更糟 | 监狱 | 比 | 这 | : |

然而，我曾多次身处比这更糟糕的监狱：

[duː; də] [ðaʊ] [gəʊ] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [liːst] [gɑːd] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

| do | thou | go | look | on | the | Least | Guard | - | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 去 | 看 | 在 | 这 | 至少 | 警卫 | - | 房间 | , |

你去看看最小的守卫室吧?

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [miːt] ['dwelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] .

| and | see | if | it | be | a | meet | dwelling | for | thy | master's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 见面 | 住宅 | 为了 | 你的 | 硕士学位 | 女儿 | . |

看看这房子是否适合你主人的女儿居住。

" [hiː; hi] [speɪk] [nɔːt] [ə'waɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] :

| " | He | spake | nought | awhile | ; | then | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 零 | 一会儿 | ; | 然后 | 他 | 说 | : |

他沉默了一会儿，然后说道：

" [ænd; ənd] , [jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [nɔːt] ;

| " | And | , | yet | if | it | grieveth | thee | , | it | marreth | thee | nought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 然而 | 如果 | 它 | 悲伤 | 你 | , | 它 | 马雷斯 | 你 | 零 | ; |

“即便它让你悲伤，也丝毫不会伤害你；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [lʊk] [ɒn] [ðiː] [maɪn] [aɪz] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| for | when | I | look | on | thee | mine | eyes | behold | the | beauty | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 看 | 在 | 你 | 矿 | 眼睛 | 看哪 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 世界 | , |

当我凝视你时，我的双眼便看到了世界的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [weər'ɪn] [ɪz][nəʊ] [læk] .

| and | the | body | wherein | is | no | lack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 身体 | 其中 | 是 | 不 | 缺少 | . |

并且其中的身体没有任何缺失。

" [ʃiː; ʃi] [ 'redən ] [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɑːdz] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai] [preɪz]

| " | She | reddened | and | said | : | " | If | it | be | so | , | it | is | God's | work | , | and | I | praise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 发红 | 和 | 说 | : | " | 如果 | 它 | 是 | 所以 | , | 它 | 是 | 神的 | 工作 | , | 和 | 我 | 称赞 |

[hɪm] ['ðerfɔː] .

| him | therefor | . |
|---|---|---|
| 他 | 因此 | . |

她脸红了，说道：“如果真是这样，那就是上帝的作为，我为此赞美他。”

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] ?

| But | how | long | will | it | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 长的 | 将要 | 它 | 最后的 | ? |

但这种情况能持续多久呢?

[fɔː(r); fə(r)] [griːf] [sleɪθ] ['bjuːti] .

| For | grief | slayeth | beauty | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 悲伤 | 杀戮 | 美丽 | . |

悲伤会扼杀美丽。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [sed] : " [tuː; tə] [ðaɪ] [frendz] [ai] [bɪ'tʊk] [ðiː] ,

| " | He | looked | on | her | long | , | and | said | : | " | To | thy | friends | I | betook | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 长的 | , | 和 | 说 | : | " | 到 | 你的 | 朋友们 | 我 | 贝托克 | 你 | , |

他凝视了她良久，说道：“我把你送到你的朋友们那里去了，

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃerɪʃ] [ðiː] ;

| and | I | looked | that | they | should | cherish | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 那 | 他们 | 应该 | 珍惜 | 你 | ; |

我盼望他们珍惜你；

[weə(r)] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] ?
**where then is the wrong that I have done thee ?**
在哪里 然后 是 这 错误的 那 我 有 完毕 你 ?

那么，我究竟做错了什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " ['meɪbi] [nəʊ] [rɒŋ] ['wɪtɪŋli] ; [sɪns] [naʊ] , [bɪ'laɪk] ,
**" She said : " Maybe no wrong wittingly ; since now , belike ,**
" 她 说 : " 或许 不 错误的 故意 ; 自从 现在 , 大概 ,

她说："也许并非有意为之；既然现在看来，很可能……"

[ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪəri] ['sɒdʒən] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,
**thou art come to tell me that all this weary sojourn is at an end ,**
你 艺术 来 到 告诉 我 那 全部 这 厌倦 旅居 是 在 一个 结尾 ,

你来告诉我，这漫长而疲惫的旅程终于结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - , [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn]
**and that thou wilt take me to Meadhamstead , and set me on the throne**
和 那 你 枯萎 拿 我 到 - , 和 放 我 在 这 王座

[ðeə(r)] ,
**there ,**
那里 ,

你会带我去米德汉姆斯特德，让我登上那里的王位。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**and show my father's daughter to all the people .**
和 展示 我的 父亲的 女儿 到 全部 这 人们 .

并向所有人展示我父亲的女儿。

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]
**" He held his peace , and his face grew dark before her while she watched**
" 他 握住 他的 和平 , 和 他的 脸 生长 黑暗的 前 她 尽管 她 观看

[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

“他一言不发，在她注视下，他的脸色渐渐阴沉下来。”

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [speɪk] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] : " ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ;
**At last he spake in a harsh voice : " Lady , " he said , " it may not be ;**
在 最后的 他 说 在 一个 残酷的 嗓音 : " 女士 , " 他 说 , " 它 可能 不是 是 ;

最后他用严厉的声音说道：“夫人，”他说，“也许不是这样；

[hɪə(r)][ɪn] - [mʌst; məst] [ðaʊ] [ə'baɪd] , [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['kɑːs(ə)l][ə'pɑːt][frɒm; frəm]
**here in Greenharbour must thou abide , or in some other castle apart from**
这里 在 - 必须 你 遵守 , 或者 在 一些 其他 城堡 除 从

[ðə; ði][fəʊk] . "
**the folk . "**
这 民间 . "

你必须留在绿港，或者躲到远离尘世喧嚣的其他城堡里去。

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
**" Yea , " she said , " now I see it is true ,**
" 是的 , " 她 说 , " 现在 我 看 它 是 真的 ,

“是啊，”她说，“现在我明白了，这是真的。”

[ðæt] [wɪtʃ] [ai] [ fɔː'bəud ] [wen] [fɜːst][ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] : [ðaʊ] [wʊdst] [sleɪ] [ˌem 'iː] ,
**that which I foreboded when first I came hither : thou wouldst slay me ,**
那 哪个 我 不祥的预感 什么时候第一的 我 来了 这里 : 你 会 杀戮 我 ,

我初来此地时就预感到会发生的事：你会杀了我。

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [sɪt] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] ;
**that thou mayest sit safely in the seat of thy master's daughter ;**
那 你 五月 坐 安全 在 这 座位 的 你的 硕士学位 女儿 ;

使你能够安然坐在你主人的女儿的位子上；

[ðaʊ] [dɜːst] [nɒt] [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [spːd] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌem ˈiː] [θruː] ,

| thou | durst | not | send | me | a | man | with | a | sword | to | thrust | me | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 杜斯特 | 不是 | 发送 | 我 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 剑 | 到 | 推力 | 我 | 通过 | , |

你不敢派人拿剑刺我。

['ðeəfɔː(r)] [ðaʊ] [hæst][kɑːst][ˌem ˈiː]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] [ə'mʌŋst] ['kruːəl][ 'dʒeilə(r) ] ,

| therefore | thou | hast | cast | me | into | prison | amongst | cruel | jailers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 哈斯特 | 投掷 | 我 | 进入 | 监狱 | 在 | 残忍的 | 狱卒 | , |

因此你将我投入监狱，与残暴的狱卒在一起。

[huː] [hæv; həv] [biːn] ['bɪdn] [baɪ] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ tɔː'ment, 'tɔːm- ] .

| who | have | been | bidden | by | thee | to | take | my | life | slowly | and | with | torments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 拜登 | 经过 | 你 | 到 | 拿 | 我的 | 生活 | 缓慢地 | 和 | 和 | 折磨 | . |

奉你之命，慢慢地、痛苦地夺走我的生命。

[ˌhɪðə'tuː] [aɪ][hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðeə(r)] ['mælɪs] [ænd; ənd] [ðaɪn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ˌəʊvə'kʌm] ,

| Hitherto | I | have | withstood | their | malice | and | thine | ; | but | now | am | I | overcome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 我 | 有 | 经受住了考验 | 他们的 | 恶意 | 和 | 你的 | ; | 但 | 现在 | 是 | 我 | 克服 | , |

此前我一直抵挡着你们和他们的恶意；但现在我却败下阵来。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ][fɪə(r)] ,

| and | since | I | know | that | I | must | die | , | I | have | now | no | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 必须 | 死 | , | 我 | 有 | 现在 | 不 | 害怕 | , |

既然我知道自己终将一死，我就不再害怕了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bəʊld][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] ,

| and | this | is | why | I | am | bold | to | tell | thee | this | that | I | have | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 为什么 | 我 | 是 | 大胆的 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 那 | 我 | 有 | 说 | , |

正因如此，我才敢大胆地告诉你我所说的一切。

[ðəʊ] [aɪ] [wɒt] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prez(ə)ntli] [sleɪn] .

| though | I | wot | now | I | shall | be | presently | slain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 什么 | 现在 | 我 | 将 | 是 | 目前 | 被杀 | . |

虽然我现在知道我很快就会被杀。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tel] [ðiː] [aɪ] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪsləs] [feɪs]

| And | now | I | tell | thee | I | repent | it | , | that | I | have | asked | grace | of | a | graceless | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 悔改 | 它 | , | 那 | 我 | 有 | 问 | 优雅 | 的 | 一个 | 毫无风度 | 脸 |

.

| : |
|---|
| . |

现在我告诉你，我后悔了，我竟然向一张毫无恩典的脸祈求恩典。

" [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [strɒŋ] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['stedi] [vɔɪs] .

| " | Although | she | spake | strong | words | , | it | was | with | a | mild | and | steady | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 她 | 说 | 强的 | 字 | , | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 温和的 | 和 | 稳定的 | 嗓音 | . |

“虽然她说的话语很有力，但语气却很温和沉稳。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz][sɔː(r)] ['trʌbld] ,

| But | the | Earl | was | sore | troubled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伯爵 | 曾是 | 疮 | 麻烦 | , |

但伯爵却忧心忡忡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

| and | he | rose | up | and | walked | to | and | fro | of | the | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 的 | 这 | 房间 | , |

于是他起身，在房间里来回踱步。

[hɑːf] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skæbəd] [frɒm; frəm] [taɪm]

| half | drawing | his | sword | and | thrusting | it | back | into | the | scabbard | from | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 绘画 | 他的 | 剑 | 和 | 推进 | 它 | 后退 | 进入 | 这 | 刀鞘 | 从 | 时间 |

[tuː; tə] [taɪm] .

| to | time | . |
|---|---|---|
| 到 | 时间 | . |

他时不时地将剑拔出一半，然后又迅速插回剑鞘。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

| At | last | he | came | back | to | her | , | and | sat | down | before | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 前 | 她 | 和 |

[speɪk] :

| spake | : |
|---|---|
| 说 | : |

最后他回到她身边，在她面前坐下，说道：

" ['meɪdn] , [ðaʊ] [ɑːt] ['sʌmwɒt] [ɪn]['erə(r)] .

| " | Maiden | , | thou | art | somewhat | in | error | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 少女 | , | 你 | 艺术 | 有些 | 在 | 错误 | . |

“少女，你有些误解了。”

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai] [wʊd] [sɪt] [fɜːm] [ɪn][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [mɛdhəm] ,

| True | it | is | that | I | would | sit | firm | in | my | seat | and | rule | the | land | of | Meadham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 是 | 那 | 我 | 会 | 坐 | 公司 | 在 | 我的 | 座位 | 和 | 规则 | 这 | 土地 | 的 | 米德姆 | , |

的确，我将稳坐王位，统治米德姆这片土地。

[æz; əz] [bɪ'laɪk] [nʌn] ['ʌðə(r)] [kʊd; kəd] .

| as | belike | none | other | could | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大概 | 没有任何 | 其他 | 可以 | . |

仿佛无人能及。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] , [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [eə(r)] ,

| True | it | is | also | that | I | would | have | thee | , | the | rightful | heir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 是 | 还 | 那 | 我 | 会 | 有 | 你 | , | 这 | 正当的 | 继承人 | , |

的确，我也希望你，合法的继承人，能够继承我的名誉。

[dwel] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ;

| dwell | apart | from | the | turmoil | for | a | while | at | least | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住 | 除 | 从 | 这 | 动荡 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 | 至少 | ; |

至少暂时远离纷扰；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðaɪ] [waɪt] [hændz] [θrʌst] [ˌem 'iː] [ʌn'taɪmli] [frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] ,

| for | I | would | not | have | thy | white | hands | thrust | me | untimely | from | my | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 你的 | 白色的 | 双手 | 推力 | 我 | 不合时宜 | 从 | 我的 | 地方 | , |

因为我不想让你的白手过早地将我赶出我的位置，

[ɔː(r)] [ðaɪ] [feə(r)] [feɪs] [held] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['bænə(r)][baɪ][maɪ] ['fəʊmən] .

| or | thy | fair | face | held | up | as | a | banner | by | my | foemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你的 | 公平的 | 脸 | 握住 | 向上 | 作为 | 一个 | 横幅 | 经过 | 我的 | 敌人 | . |

或者你的美貌被我的敌人高举为旗帜。

[jet] ['nəʊˌwaɪz][hæv; həv][ai] ['wɪld] [ðaɪ] [deθ] [ɔː(r)] [ðaɪn] ['æŋgwɪʃ] ;

| Yet | nowise | have | I | willed | thy | death | or | thine | anguish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | 有 | 我 | 意志 | 你的 | 死亡 | 或者 | 你的 | 痛苦 | ; |

然而，我从未想过让你死亡或遭受痛苦；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][biː; bi] [truː] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | if | all | be | true | as | thou | sayest | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 全部 | 是 | 真的 | 作为 | 你 | 萨耶斯特 | 它 | , |

如果一切都如你所说，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | thou | art | so | lovely | that | I | know | not | how | to | doubt | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 艺术 | 所以 | 迷人的 | 那 | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 到 | 怀疑 | 它 | , |

你如此美丽，我根本无法怀疑这一点。

[tel] [ˌem 'iː] [ðen] [wɒt] [ðiːz] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðiː] .

| tell | me | then | what | these | have | done | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 然后 | 什么 | 这些 | 有 | 完毕 | 和 | 你 | . |

那你告诉我，他们把你怎么样了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [sɜː(r)] , [ðəʊz] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [fəʊz] ,

| " | She | said | : | " | Sir | , | those | friends | to | whom | thou | hast | delivered | me | are | my | foes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | : | " | 先生 | , | 那些 | 朋友们 | 到 | 谁 | 你 | 哈斯特 | 发表 | 我 | 是 | 我的 | 敌人 | , |

她说："先生，您把我交给的那些朋友，现在却成了我的敌人。"

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [frendz] [ɔː(r)] [nɒt] .

| whether | they | were | thy | friends | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 是 | 你的 | 朋友们 | 或者 | 不是 | . |

无论他们是不是你的朋友。

[wɪlt] [ðaʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl][maɪ] [ʃeɪm] ?

| Wilt | thou | compel | me | to | tell | thee | all | my | shame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 迫使 | 我 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | 我的 | 耻辱 | ? |

你想逼我把我的耻辱都告诉你吗？

[ðeɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [θrɔːl] [huː] [hæd; həd] [waɪlz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [kwiːnz] [pɑːt]

| They | have | treated | me | as | a | thrall | who | had | whiles | to | play | a | queen's | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 治疗 | 我 | 作为 | 一个 | 奴隶 | WHO | 有 | 当 | 到 | 玩 | 一个 | 女王的 | 部分 |

[ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] .

| in | a | show | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 展示 | . |

他们把我当成奴隶一样对待，让我长时间在一场表演中扮演女王的角色。

[tuː; tə] [wɪt] , [ðaɪ] ['tʃæplɪn] [huːm] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hæz; həz] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] ['lʌstfl]

| To | wit | , | thy | chaplain | whom | thou | hast | given | me | has | looked | on | me | with | lustful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | , | 你的 | 牧师 | 谁 | 你 | 哈斯特 | 给定 | 我 | 有 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 好色的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

也就是说，你派给我的那位牧师用淫邪的目光看着我。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['bɪdn] [ˌem 'iː] [baɪ] [ɒv; əv][hɪm] [iːz] [ænd; ənd] [sɜː'siːs] [ɒv; əv][peɪn] [wɪð] [maɪ] ['veri]

| and | has | bidden | me | buy | of | him | ease | and | surcease | of | pain | with | my | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 拜登 | 我 | 买 | 的 | 他 | 舒适 | 和 | 停止 | 的 | 疼痛 | 和 | 我的 | 非常 |

['bɒdi] ,

| body | , |
|---|---|
| 身体 | , |

并让我从他那里获得身体上的安宁和痛苦的解脱。

[ænd; ənd] [hæθ] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː][mɔː(r)]['iːv(ə)l] [els] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [bɪ'hest] .

| and | hath | threatened | me | more | evil | else | , | and | kept | his | behest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 威胁 | 我 | 更多的 | 邪恶的 | 别的 | , | 和 | 保留 | 他的 | 要求 | . |

他还威胁我要对我施以更可怕的惩罚，并且真的这么做了。

" [ðen] [lept] [ʌp][ðə; ði] [ɜːl] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [hɑː] ! [dɪd][hiː; hi][səʊ] ?

| " | Then | leapt | up | the | Earl | and | cried | out | : | " | Hah | ! | did | he | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 跳跃 | 向上 | 这 | 伯爵 | 和 | 哭 | 出去 | : | " | 哈哈 | ! | 做过 | 他 | 所以 | ? |

"然后伯爵跳起来大喊：'哈！他真的这么做了吗？'

[ðen] [ai] [tel] [ðiː] [hɪz; ɪz] [mʌŋks] [hʊd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek] .

| Then | I | tell | thee | his | monk's | hood | shall | not | be | stout | enough | to | save | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 告诉 | 你 | 他的 | 僧侣的 | 兜帽 | 将 | 不是 | 是 | 肥硕 | 足够的 | 到 | 节省 | 他的 | 脖子 | . |

那么我告诉你，他的僧袍也救不了他的性命。

[naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] ['spiːkɪst] ; [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] , [sɪns] [maɪ][heə(r)][ɪz] ['waɪtənɪŋ] .

| **Now** | **,** | **my** | **child** | **,** | **thou** | **speakest** | **;** | **tell** | **me** | **more** | **,** | **since** | **my** | **hair** | **is** | **whitening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我的 | 孩子 | , | 你 | 演讲者 | ; | 告诉 | 我 | 更多的 | , | 自从 | 我的 | 头发 | 是 | 美白 | . |

孩子，现在你开口说话了；请你多告诉我一些，因为我的头发都白了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] [sliːk] , [smuːð] - ['spəʊkən] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

| **"** | **She** | **said** | **:** | **"** | **The** | **sleek** | **,** | **smooth** | **-** | **spoken** | **woman** | **to** | **whom** | **thou** | **gavest** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | : | " | 这 | 光滑 | , | 光滑的 | - | 说 | 女士 | 到 | 谁 | 你 | 给予 | 我 | , |

她说："你赐给我的那位优雅、能言善辩的女子，

[dɪdst] [ðaʊ] [bɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː] [wɪð] [straɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd]

| **didst** | **thou** | **bid** | **her** | **to** | **torment** | **me** | **with** | **stripes** | **,** | **and** | **the** | **dungeon** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 出价 | 她 | 到 | 折磨 | 我 | 和 | 条纹 | , | 和 | 这 | 地牢 | , | 和 |

[ðə; ði] [dɑːk] ,

| **the** | **dark** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | , |

你岂是命令她用鞭笞、地牢和黑暗来折磨我吗?

[ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ? "

| **and** | **solitude** | **,** | **and** | **hunger** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孤独 | , | 和 | 饥饿 | ? | " |

还有孤独和饥饿?

" [neɪ] , [baɪ] [ˌɔl'hæləuz] !

| **"** | **Nay** | **,** | **by** | **Allhallows** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 经过 | 万圣节 | ! |

"不，以万圣节的名义！"

" [hiː; hi] [sed] , " [nɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [trʌst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['ðerfɔː] [ɪf] [səʊ][ʃiː; ʃi] [hæθ]

| **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **nor** | **thought** | **of** | **it** | **;** | **trust** | **me** | **she** | **shall** | **pay** | **therefor** | **if** | **so** | **she** | **hath** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 也不 | 想法 | 的 | 它 | ; | 相信 | 我 | 她 | 将 | 支付 | 因此 | 如果 | 所以 | 她 | 有 |

[dʌn] .

| **done** | **.** |
|---|---|
| 完毕 | . |

他说："我根本没想过这件事；相信我，如果她真的这么做了，她一定会为此付出代价。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai] [kreɪv] [nəʊ] ['vendʒəns] , [bʌt; bət] ['mɜːsi] [ai] [kreɪv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

| **"** | **She** | **said** | **:** | **"** | **I** | **crave** | **no** | **vengeance** | **,** | **but** | **mercy** | **I** | **crave** | **,** | **and** | **thou** | **mayst** | **give** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | : | " | 我 | 渴望 | 不 | 复仇 | , | 但 | 怜悯 | 我 | 渴望 | , | 和 | 你 | 五月 | 给 | 它 |

[ˌem 'iː] .

| **me** | **.** |
|---|---|
| 我 | . |

她说："我不求复仇，只求怜悯，你可以给我怜悯。"

" [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bəuθ]['saɪlənt] , [tɪl] [hiː; hi] [sed] : " [naʊ] [ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,

| **"** | **Then** | **were** | **they** | **both** | **silent** | **,** | **till** | **he** | **said** | **:** | **"** | **Now** | **I** | **,** | **for** | **my** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 是 | 他们 | 两个都 | 沉默的 | , | 直到 | 他 | 说 | : | " | 现在 | 我 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , |

"然后两人都沉默了一会儿，直到他说：'现在我，就我而言，

[wɪl] [preɪ] [ðiː] [beə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [mʌst; məst][beə(r)] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɔːt] [seɪv] [ðɪs] ,

| **will** | **pray** | **thee** | **bear** | **what** | **thou** | **must** | **bear** | **,** | **which** | **shall** | **be** | **nought** | **save** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 祈祷 | 你 | 熊 | 什么 | 你 | 必须 | 熊 | , | 哪个 | 将 | 是 | 零 | 节省 | 这 | , |

我会祈祷你承受你必须承受的一切，除了这件事之外，别无其他。

[ðæt] [ðaɪ] ['kwiːnʃɪp] [laɪ]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [nɔːt] [els] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] [ðiː]

| **that** | **thy** | **queenship** | **lie** | **quiet** | **for** | **a** | **while** | **;** | **nought** | **else** | **of** | **evil** | **shall** | **betide** | **thee** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 女王身份 | 说谎 | 安静的 | 为了 | 一个 | 尽管 | ; | 零 | 别的 | 的 | 邪恶的 | 将 | 贝特迪 | 你 |

[ˌhens'fɔːθ] ;

| **henceforth** | **;** |
|---|---|
| 今后 | ; |

愿你的王后之位暂时安宁；从此以后，再无灾祸临到你；

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][dʒɔɪ][æz; əz] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | as | much | of | pleasure | and | joy | as | may | go | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很多 | 的 | 乐趣 | 和 | 喜悦 | 作为 | 可能 | 去 | 和 | 它 | . |

但也能从中获得尽可能多的快乐和喜悦。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ,

| But | tell | me | , | there | is | a | story | of | thy | snatching | a | holiday | these | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | , | 那里 | 是 | 一个 | 故事 | 的 | 你的 | 抢夺 | 一个 | 假期 | 这些 | 二 | 天 | , |

但告诉我，这两天你是不是偷偷溜出去度假了？

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] ['hæpən] [ɒn] .

| and | of | a | young | man | whom | thou | didst | happen | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 你 | 迪斯特 | 发生 | 在 | . |

还有你偶然遇到的那个年轻人。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['meɪdn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)]['wɔːdə(r)] ,

| Tell | me | now | , | not | as | a | maiden | to | her | father | or | warder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 现在 | , | 不是 | 作为 | 一个 | 少女 | 到 | 她 | 父亲 | 或者 | 看守 | , |

现在告诉我，不要像个少女一样对她的父亲或监护人说。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [maɪt] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] , [wɒt] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ] [tuː] :

| but | as | a | great | lady | might | tell | a | great | lord | , | what | betid | betwixt | you | two | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 伟大的 | 女士 | 可能 | 告诉 | 一个 | 伟大的 | 主 | , | 什么 | 赌注 | 中间 | 你 | 二 | : |

但正如一位伟大的女士可能会对一位伟大的领主说的那样，你们两人之间打赌：

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [wʌn] [ɒn] [huːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['daʊti] [mæn] [meɪ] [lʊk] [ˌʌn'muːvd] .

| for | thou | art | not | one | on | whom | a | young | and | doughty | man | may | look | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 艺术 | 不是 | 一 | 在 | 谁 | 一个 | 年轻的 | 和 | 强悍 | 男人 | 可能 | 看 | 不动 | . |

因为你绝非那种能让年轻力壮的男子汉无动于衷的人。

[baɪ] [ˌɔl'hæləuz] !

| By | Allhallows | ! |
|---|---|---|
| 经过 | 万圣节 | ! |

万圣节快乐！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['faɪəbrænd] , [maɪ] ['leɪdi] !

| but | thou | art | a | firebrand | , | my | Lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 艺术 | 一个 | 火炬手 | , | 我的 | 女士 | ! |

但是，我的女士，你是一位充满激情的人！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

| " | And | he | laughed | therewith | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 笑了 | 由此 | . |

他听后哈哈大笑。

- [flʌʃt] [red] [ɪk'siːdɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['stedəli] : " [lɔːd] [ɜːl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

| Goldilind | flushed | red | exceeding | ; | but | she | answered | steadily | : | " | Lord | Earl | , | this | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 酡 | 红色的 | 超过 | ; | 但 | 她 | 回答 | 稳步 | : | " | 主 | 伯爵 | , | 这 | 是 | 这 |

['veri] [suːθ] ,

| very | sooth | , |
|---|---|---|
| 非常 | 舒缓 | , |

戈尔迪琳德的脸涨得通红；但她平静地回答道："伯爵大人，这正是真相，

[ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

| that | I | might | not | fail | to | see | it | , | how | he | thought | me | worth | looking | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 不是 | 失败 | 到 | 看 | 它 | , | 如何 | 他 | 想法 | 我 | 值得 | 寻找 | 在 | , |

以免我看不出来，他觉得我值得关注。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] ['ɒnə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [mait] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] . "

| but | he | treated | me | with | all | honour | , | as | a | brother | might | a | sister | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 治疗 | 我 | 和 | 全部 | 荣誉 | , | 作为 | 一个 | 兄弟 | 可能 | 一个 | 姐姐 | . | " |

但他待我非常尊重，就像兄长对待妹妹一样。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , " [wɒt] [laɪk] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?

| " | Tell | me | , | " | said | the | Earl | , | " | what | like | was | this | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | , | " | 说 | 这 | 伯爵 | , | " | 什么 | 喜欢 | 曾是 | 这 | 男人 | ? |

伯爵说："告诉我，这个人是什么样的人？"

" [sed] [ʃiː; ʃi] : " [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [bɪˈjɒnd] [ˈmeʒə(r)] ; [ænd; ənd] [fʊl] [ˈdaʊti] :

| " | Said | she | : | " | He | was | young | , | but | strong | beyond | measure | ; | and | full | doughty | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | : | " | 他 | 曾是 | 年轻的 | , | 但 | 强的 | 超过 | 措施 | ; | 和 | 满的 | 强悍 | : |

她说："他虽然年轻，但力大无穷；而且十分勇敢：

[truː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [maɪn] [aɪz] [teɪk] [ænd; ənd] [hiːv] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [men] [ɪn]

| true | it | is | that | I | saw | him | with | mine | eyes | take | and | heave | up | one | of | our | men | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 是 | 那 | 我 | 锯 | 他 | 和 | 矿 | 眼睛 | 拿 | 和 | 举 | 向上 | 一 | 的 | 我们的 | 男人 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [kɑːst] [hɪm] [əˈweɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [ə; eɪ] [klɒd] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

| his | hands | and | cast | him | away | as | a | man | would | a | clod | of | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 和 | 投掷 | 他 | 离开 | 作为 | 一个 | 男人 | 会 | 一个 | 泥块 | 的 | 地球 | . |

确实，我亲眼看见他抓起我们的一个人，举起来，然后像扔一块泥土一样把他扔到一边。

" [ðə; ði] [ɜːl] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊ] : " [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | The | Earl | knit | his | brow | : | " | Yea | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伯爵 | 针织 | 他的 | 眉头 | : | " | 是的 | , | " | 说 | 他 | , |

伯爵皱起眉头，说道："是啊。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈstɔːri] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ˈɔːlsəʊ] .

| " | and | that | story | I | have | heard | from | the | men | - | at | - | arms | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 故事 | 我 | 有 | 听到 | 从 | 这 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | 还 | . |

"我也从卫兵那里听说过这个故事。"

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [laɪk] [ɒv; əv] [ˈæspekt] ?

| But | what | was | the | man | like | of | aspect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 男人 | 喜欢 | 的 | 方面 | ? |

但这个人外貌如何呢?

" [ʃiː; ʃi] [ 'redən ] : " [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] ['gʊdli] ['bɒdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [feə(r)] - [aɪd] ,

| " | She | reddened | : | " | He | was | of | a | most | goodly | body | , | " | she | said | , | " | fair | - | eyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 发红 | : | " | 他 | 曾是 | 的 | 一个 | 最多 | 很好 | 身体 | , | " | 她 | 说 | , | " | 公平的 | - | 眼睛 | , |

她脸红了："他身材很好，"她说，"眼睛也很漂亮。"

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] [wel] ['kɑːv(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] .

| and | of | a | face | well | carven | ; | his | speech | kind | and | gentle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 脸 | 出色地 | 卡文 | ; | 他的 | 演讲 | 种类 | 和 | 温和的 | . |

他面容俊朗，言谈温和。

" [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ 'redən ] .

| " | And | yet | more | she | reddened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 更多的 | 她 | 发红 | . |

"然而，她的脸更红了。"

[sed] [ðə; ði] [ɜːl] : " [dɪdst] [ðaʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ðɪs] [mæn] ?

| Said | the | Earl | : | " | Didst | thou | hear | what | he | was | , | this | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 伯爵 | : | " | 迪斯特 | 你 | 听到 | 什么 | 他 | 曾是 | , | 这 | 男人 | ? |

伯爵说："你听见这个人是什么人了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai] [diːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

| " | She | said | : | " | I | deem | from | his | own | words | that | he | was | but | a | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | : | " | 我 | 认为 | 从 | 他的 | 自己的 | 字 | 那 | 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 简单的 |

['fɒrɪstə(r)] . "

| forester | . | " |
|---|---|---|
| 林务员 | . | " |

她说："从他自己的话来看，我认为他只不过是一个普通的护林员。"

" [jeɪ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [ɜːl] , " [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['fɒrɪstə(r)] ?
**" Yea , " quoth the Earl , " a simple forester ?**
" 是的 , " 引用 这 伯爵 , " 一个 简单的 林务员 ?

“是啊，”伯爵说道，“一个普通的护林员？”

[neɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊdmən] , [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ə; eɪ] ['weɪˌleɪər] ; [səʊ] [seɪ] ['aʊə(r)] [men] ,
**Nay , but a woodman , an outlaw , a waylayer ; so say our men ,**
不 , 但 一个 樵夫 , 一个 取缔 , 一个 通道层 ; 所以 说 我们的 男人 ,

不，他不过是个樵夫、亡命之徒、拦路强盗；我们的人是这么说的。

[ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][kraɪ] : [ə; eɪ] - [tɒft] !
**that he fell on them with the cry : A - Tofts !**
那 他 跌倒 在 他们 和 这 哭 : 一个 - 托夫茨 !

他扑向他们，大喊道：A-Tofts！

[ə; eɪ] - [tɒft] !
**A - Tofts !**
一个 - 托夫茨 !

A-托夫茨！

[hæst] [ðaʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ? "
**Hast thou never heard of Jack of the Tofts ? "**
哈斯特 你 绝不 听到 的 杰克 的 这 托夫茨 ? "

你难道没听说过托夫茨的杰克吗?

" [neɪ] , ['nevə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" Nay , never , " said she .**
" 不 , 绝不 , " 说 她 .

“不，绝不，”她说。

[sed] [ðə; ði] [ɜːl] : " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['feloʊz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['perələs] [həʊst]
**Said the Earl : " He is the king of these good fellows ; and a perilous host**
说 这 伯爵 : " 他 是 这 国王 的 这些 好的 伙伴们 ; 和 一个 危险的 主持人
[ðeɪ] [biː; bi] .
**they be .**
他们 是 .

伯爵说：“他是这些好家伙中的王者；他们是一支危险的队伍。”

[naʊ] [aɪ][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['pruːvn; 'prəʊvn][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,
**Now I fear me , if he be proven to be one of these ,**
现在 我 害怕 我 , 如果 他 是 已证实 到 是 一 的 这些 ,

现在我害怕，如果他被证实是这些人中的一员，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['gæləʊz] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
**there will be a gallows reared for him to - morrow ,**
那里 将要 是 一个 绞刑架 饲养 为了 他 到 - 明天 ,

明天就会为他竖起绞刑架。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][feə(r)][ænd; ənd][æz; əz] ['daʊti] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
**for as fair and as doughty as he may be .**
为了 作为 公平的 和 作为 强悍 作为 他 可能 是 .

尽管他为人公正勇敢。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɔːl] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvəd] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʌp] ,
**" She turned all pale , and her lips quivered : then she rose up ,**
" 她 转向 全部 苍白 , 和 她 嘴唇 颤抖 : 然后 她 玫瑰 向上 ,

她脸色煞白，嘴唇颤抖；然后她站了起来，

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [əʊ][sɜː(r)] ,
**and fell on her knees before the Earl , and cried out : " O sir ,**
和 跌倒 在 她 膝盖 前 这 伯爵 , 和 哭 出去 : " 哦 先生 ,

她跪倒在伯爵面前，哭喊道：“哦，先生，

[ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] [greɪs] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] !
**a** **grace** **,** **a** **grace** **,** **I** **pray** **thee** **!**
一个 优雅 , 一个 优雅 , 我 祈祷 你 !

求你宽恕，求你宽恕！

['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Pardon** **this** **poor** **man** **who** **was** **so** **kind** **to** **me** **!**
赦免 这 贫穷的 男人 WHO 曾是 所以 种类 到 我 !

请原谅这位待我如此友善的穷人！

" [ðə; ði] [ɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] : " [neɪ] , [maɪ]['leɪdi] [kwiːn] ,
**"** **The** **Earl** **raised** **her** **up** **and** **smiled** **,** **and** **said** **:** **"** **Nay** **,** **my** **Lady** **Queen** **,**
" 这 伯爵 提高 她 向上 和 微笑 , 和 说 : " 不 , 我的 女士 女王 ,

伯爵扶起她，微笑着说："不，我的女王陛下，

[wʊdst] [ðaʊ] [niːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**wouldst** **thou** **kneel** **to** **me** **?**
会 你 下跪 到 我 ?

你愿意向我下跪吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'miːt] .
**It** **is** **unmeet** **.**
它 是 未满足 .

这是不合格的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊdmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][hɪm] , [ænd; ənd][nɒt]
**And** **as** **for** **this** **woodman** **,** **it** **is** **for** **thee** **to** **pardon** **him** **,** **and** **not**
和 作为 为了 这 樵夫 , 它 是 为了 你 到 赦免 他 , 和 不是
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
**for** **me** **;**
为了 我 ;

至于这位樵夫，应该由你来赦免他，而不是我。

[ænd; ənd] [sɪns] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [hæŋd] [jet] , [ðaɪ] [wɜːd] [hæθ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [nek] .
**and** **since** **,** **by** **good** **luck** **,** **he** **is** **not** **hanged** **yet** **,** **thy** **word** **hath** **saved** **his** **neck** **.**
和 自从 , 经过 好的 运气 , 他 是 不是 绞刑 然而 , 你的 单词 有 已保存 他的 脖子 .

幸运的是，他还没有被绞死，你的话救了他一命。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [lʊkt] [waɪt] [ænd; ənd] [skeəd] .
**"** **She** **sat** **down** **in** **her** **chair** **again** **,** **but** **still** **looked** **white** **and** **scared** **.**
" 她 卫星 向下 在 她 椅子 再次 , 但 仍然 看起来 白色的 和 害怕的 .

她再次坐回椅子上，但脸色依然苍白，神情惊恐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːl] [speɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd]['kaɪndli] :
**But** **the** **Earl** **spake** **again** **,** **and** **kindly** **:**
但 这 伯爵 说 再次 , 和 亲切地 :

但伯爵再次开口，语气和蔼可亲：

" [naʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['mætəz] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hiːd] , [maɪ]['leɪdi] ;
**"** **Now** **to** **all** **these** **matters** **I** **shall** **give** **heed** **,** **my** **Lady** **;**
" 现在 到 全部 这些 事情 我 将 给 注意 , 我的 女士 ;

"现在，我将注意所有这些事情，夫人；

['weəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [ɑːsk] [liːv] [ɒv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl]
**wherefore** **I** **will** **ask** **leave** **of** **thee** **,** **and** **be** **gone** **;** **and** **to** **-** **morrow** **I** **will**
因此 我 将要 问 离开 的 你 , 和 是 已消失 ; 和 到 - 明天 我 将要
[siː] [ðiː] [ə'gen] ,
**see** **thee** **again** **,**
看 你 再次 ,

因此，我要向你告别，然后离开；明天我还会再见到你。

[ænd; ənd] [leɪ] [sʌm; səm] [riːd] [bɪˈfɔː(r)] [ðiː] .

| and | lay | some | rede | before | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 一些 | 雷德 | 前 | 你 | . |

并向你展示一些红土。

['miːntaɪm] , [biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æz; əz]

| Meantime | , | be | of | good | cheer | , | for | thou | shalt | be | made | as | much | of | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 是 | 的 | 好的 | 欢呼 | , | 为了 | 你 | 应 | 是 | 制成 | 作为 | 很多 | 的 | 作为 |

[meɪ] [biː; bi] ,

| may | be | , |
|---|---|---|
| 可能 | 是 | , |

与此同时，请振作起来，因为你将会得到你所能得到的一切。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['mɪkl] [dʒɔɪ] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

| and | live | in | mickle | joy | if | thou | wilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 在 | 很多 | 喜悦 | 如果 | 你 | 枯萎 | . |

如果你愿意，就尽情享受无尽的快乐吧。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [hɑːd] [wɜːd] ,

| And | if | any | so | much | as | give | thee | a | hard | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 所以 | 很多 | 作为 | 给 | 你 | 一个 | 难的 | 单词 | , |

如果有人胆敢对你出言不逊，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| it | shall | be | the | worse | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 这 | 更糟 | 为了 | 他们 | . |

对他们来说，情况会更糟。

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][hiː; hi] [əˈrəʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [əʊˈbeɪs(ə)ns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] .

| " | Therewith | he | arose | , | and | made | obeisance | to | her | , | and | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 出现 | , | 和 | 制成 | 服从 | 到 | 她 | , | 和 | 已离开 | . |

于是他起身，向她行了个礼，然后离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈbəʊd] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] ,

| And | she | abode | quiet | , | and | looking | straight | before | her | , | till | the | door | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 住所 | 安静的 | , | 和 | 寻找 | 直的 | 前 | 她 | , | 直到 | 这 | 门 | 关闭 | , |

她静静地待在那里，目不转睛地盯着前方，直到门关上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ,

| and | then | she | put | her | hands | to | her | face | and | fell | a | - | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 放 | 她 | 双手 | 到 | 她 | 脸 | 和 | 跌倒 | 一个 | - | 哭泣 | , |

然后她双手捂住脸，哭了起来。

[ænd; ənd] [skeəs] [njuː] [wɒt] [ eil ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈtwɪkst] [həʊp] , [ænd; ənd] [rest] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [ænd; ənd]

| and | scarce | knew | what | ailed | her | betwixt | hope | , | and | rest | of | body | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稀少 | 知道 | 什么 | 生病的 | 她 | 中间 | 希望 | , | 和 | 休息 | 的 | 身体 | , | 和 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

她几乎不知道是什么让她在希望、身体的休息和爱情之间挣扎。

[ðəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [nɒt] [baɪ] [ɪts] [raɪt] [neɪm] .

| though | that | she | called | not | by | its | right | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 她 | 称为 | 不是 | 经过 | 它是 | 正确的 | 姓名 | . |

虽然她没有叫对它的名字。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .

| CHAPTER | XIX | . |
|---|---|---|
| 章 | 十九 | . |

第十九章

[ɜːl] ['dʒefri] ['spiːkəθ] [wɪð] ['krɪstəfə(r)] .
**EARL GEOFFREY SPEAKETH WITH CHRISTOPHER .**
伯爵 杰弗里 说话 和 克里斯托弗 .

杰弗里伯爵与克里斯托弗交谈。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] ['taɪdɪŋz] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv]
**Now it is to be said that the Earl had had much tidings told him of**
现在 它 是 到 是 说 那 这 伯爵 有 有 很多 消息 讲述 他 的
['krɪstəfə(r)] ,
**Christopher ,**
克里斯托弗 ,

据说，伯爵已经听到了许多关于克里斯托弗的消息。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] ,
**and had no intent to put him to death ,**
和 有 不 意图 到 放 他 到 死亡 ,

并没有打算处死他。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːd] ,
**but rather meant to take him into the company of his guard ,**
但 相当 意思是 到 拿 他 进入 这 公司 的 他的 警卫 ,

而是打算把他带到卫兵身边。

[tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] [ɪn] [ɔːl] ['ɒnə(r)] ;
**to serve him in all honour ;**
到 服务 他 在 全部 荣誉 ;

以最高的敬意服侍他；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə][traɪ] - ;
**and that which he said as to hanging him was but to try Goldilind ;**
和 那 哪个 他 说 作为 到 绞刑 他 曾是 但 到 尝试 - ;

而他说的要绞死他的话，只是为了考验戈尔迪林德；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][təʊld] ,
**but having heard and seen of her such as we have told ,**
但 拥有 听到 和 已见 的 她 这样的 作为 我们 有 讲述 ,

但是，正如我们所描述的那样，我们已经听闻并亲眼见过她。

[hiː; hi] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪvi] [tɔːk] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
**he now thought it good to have a privy talk with this young man .**
他 现在 想法 它 好的 到 有 一个 私处 讲话 和 这 年轻的 男人 .

他现在觉得最好和这个年轻人私下谈谈。

[səʊ][hiː; hi] [beɪd] [ə; eɪ]['skwaɪə(r)] [liːd] [hɪm][tuː; tə] [weə(r)] ['krɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [wɔːd] ,
**So he bade a squire lead him to where Christopher was held in ward ,**
所以 他 巴德 一个 乡绅 带领 他 到 在哪里 克里斯托弗 曾是 握住 在 病房 ,

于是他吩咐一个侍从带他去克里斯托弗被关押的牢房。

[ænd; ənd] [went] [mʌtʃ] ['pɒndərɪŋ] .
**and went much pondering .**
和 去 很多 沉思 .

他陷入了沉思。

[səʊ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['gɑːdruːm; 'gɑːdrʊm] ( [ɪn] [suːθ] [ə; eɪ]
**So the squire brought him to the self - same Littlest Guardroom ( in sooth a**
所以 这 乡绅 带来 他 到 这 自己 - 相同的 最小的 警卫室 ( 在 舒缓 一个
['prɪz(ə)n] ) [weə(r)] - [hæd; həd][leɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [mɔːn] ;
**prison ) where Goldilind had lain that other morn ;**
监狱 ) 在哪里 - 有 莱恩 那 其他 早晨 ;

于是，乡绅把他带到了戈尔迪琳德前一天早上躺过的那个最小的卫兵室（实际上是一个监狱）；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [liːv] , [ænd; ənd] ['entəd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm]

| and | he | gave | the | squire | leave | , | and | entered | and | shut | the | door | behind | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 这 | 乡绅 | 离开 | , | 和 | 进入 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 他 |

,

,

,

他放行了侍从，然后进去关上了门。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

| so | that | he | and | Christopher | were | alone | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 和 | 克里斯托弗 | 是 | 独自的 | 一起 | . |

于是，他和克里斯托弗单独待在一起。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pælət] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

| The | young | man | was | lying | on | his | back | on | the | pallet | , | with | his | hands | behind | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 说谎 | 在 | 他的 | 后退 | 在 | 这 | 托盘 | , | 和 | 他的 | 双手 | 在后面 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

年轻人仰面躺在托盘上，双手枕在脑后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp] , ['mɜːmərɪŋ] [sʌm; səm] [fæg] - [end][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [sɒŋ] ;

| and | his | knees | drawn | up | , | murmuring | some | fag | - | end | of | an | old | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 膝盖 | 绘制 | 向上 | , | 淙淙 | 一些 | 同性恋 | - | 结尾 | 的 | 一个 | 老的 | 歌曲 | ; |

他蜷缩着双膝，低声哼唱着一首老歌的尾声；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [tuː; tə][hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | when | he | heard | the | door | shut | to | he | sat | up | , | and | , | turning | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 门 | 关闭 | 到 | 他 | 卫星 | 向上 | , | 和 | , | 转弯 | 到 | 这 |

[njuː] - ['kʌmə(r)] ,

| new | - | comer | , |
|---|---|---|---|
| 新的 | - | 角 | , |

但他听到关门声后便坐了起来，转身看向来人，

[sed] : " [ɑːt] [ðaʊ] ['taɪdɪŋz] ?

| said | : | " | Art | thou | tidings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | " | 艺术 | 你 | 消息 | ? |

他说：“你是消息吗？”

[ɪf] [səʊ] , [ðen] [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] ['gæləʊz] [ɔː(r)] ['friːdəm] ? "

| If | so | , | then | tell | me | quickly | which | it | is | to | be | , | the | gallows | or | freedom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 然后 | 告诉 | 我 | 迅速地 | 哪个 | 它 | 是 | 到 | 是 | , | 这 | 绞刑架 | 或者 | 自由 | ? | " |

如果真是这样，那就快告诉我，你究竟要选择哪一个，绞刑架还是自由?

" [frend] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ['stɜːnli] , " [dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ? "

| " | Friend | , | " | said | the | Earl | sternly | , | " | dost | thou | know | who | I | am | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋友 | , | " | 说 | 这 | 伯爵 | 严厉地 | , | " | 朋友 | 你 | 知道 | WHO | 我 | 是 | ? | " |

“朋友，”伯爵严厉地说，“你知道我是谁吗？”

" [neɪ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] ; " [baɪ] [ðaɪn] [ə'taɪə(r)] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi][sʌm; səm] [greɪt] [mæn] ;

| " | Nay | , | " | said | Christopher | ; | " | by | thine | attire | thou | shouldst | be | some | great | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | ; | " | 经过 | 你的 | 服装 | 你 | 应该 | 是 | 一些 | 伟大的 | 男人 | ; |

“不，”克里斯托弗说，“看你的穿着打扮，你应该是一位伟人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] ['naɪðə(r)] [bɪd] [sleɪ] [ˌem 'iː] ,

| but | that | is | of | little | matter | to | me | , | since | thou | wilt | neither | bid | slay | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 的 | 小的 | 事情 | 到 | 我 | , | 自从 | 你 | 枯萎 | 两者都不 | 出价 | 杀戮 | 我 | , |

但这对我来说无关紧要，因为你既不会下令杀我，

[ɔː(r)] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hiːdləs] [wɜːd] .

| or | let | me | go | , | for | a | heedless | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 让 | 我 | 去 | , | 为了 | 一个 | 鲁莽 | 单词 | . |

或者因为我一句不经意的话就放我走。

[kwəʊθ] [ðə; ði] [ɜːl] : " [aiˌeɪ 'em][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [mɛdhəm] ,

| Quoth | the | Earl | : | " | I | am | the | master | of | the | land | of | Meadham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 这 | 伯爵 | : | " | 我 | 是 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 土地 | 的 | 米德姆 | , |

伯爵说道："我是米德姆之地的主人，

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðaɪ] [laɪf][ɔː(r)] [deθ] [ɪn][maɪ][hænd] .

| so | there | is | no | need | to | tell | thee | that | I | have | thy | life | or | death | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 你的 | 生活 | 或者 | 死亡 | 在 | 我的 | 手 | . |

所以无需赘言，你的生死掌握在我手中。

[naʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][dʒæk][əʊ] - [ðə; ði] [tɒft] ? "

| Now | thou | wilt | not | deny | that | thou | art | of | the | company | of | Jack | o | ' | - | the | Tofts | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 枯萎 | 不是 | 否定 | 那 | 你 | 艺术 | 的 | 这 | 公司 | 的 | 杰克 | o | - | - | 这 | 托夫茨 | ? | " |

现在你不会否认你是托夫茨家族的同伙了吧?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːθ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] .

| " | It | is | sooth | , | " | said | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 舒缓 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | . |

"很舒服，"克里斯托弗说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , " [ðaʊ] [ɑːt][bəʊld] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)] ,

| " | Well | , | " | said | the | Earl | , | " | thou | art | bold | then | to | have | come | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 伯爵 | , | " | 你 | 艺术 | 大胆的 | 然后 | 到 | 有 | 来 | 这里 | , |

"好吧，"伯爵说道，"那你胆子真大，竟敢来到这里。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [wʊlfs] - [hed] [ænd; ənd] ['fɔːfɪt] [ɒv; əv][ðaɪ] [laɪf] .

| for | thou | sayest | it | that | thou | art | a | wolf's | - | head | and | forfeit | of | thy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 萨耶斯特 | 它 | 那 | 你 | 艺术 | 一个 | 狼的 | - | 头 | 和 | 丧失 | 的 | 你的 | 生活 | . |

因为你说你是狼头，必将丧命。

[naʊ] , [ə'gen] , [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [mɛdhəm] [həʊm] [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] ['jestədeɪ] ,

| Now | , | again | , | thou | didst | take | the | Lady | of | Meadham | home | to | thy | house | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 再次 | , | 你 | 迪斯特 | 拿 | 这 | 女士 | 的 | 米德姆 | 家 | 到 | 你的 | 房子 | 昨天 | , |

昨天，你又把米德姆夫人带回了家。

[ænd; ənd] [wɜːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

| and | wert | with | her | alone | a | great | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃特 | 和 | 她 | 独自的 | 一个 | 伟大的 | 尽管 | . |

他们单独和她待了很久。

[naʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['diːlɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðaʊ] [dʌst] ['merɪt] ['aɪðə(r)][ðə; ði][məʊst]['iːv(ə)l]

| Now | according | to | thy | dealings | with | her | thou | dost | merit | either | the | most | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 根据 | 到 | 你的 | 交易 | 和 | 她 | 你 | 朋友 | 优点 | 任何一个 | 这 | 最多 | 邪恶的 |

[ɒv; əv] ['deθs] ,

| of | deaths | , |
|---|---|---|
| 的 | 死亡人数 | , |

根据你对待她的所作所为，你理应受到最残酷的死刑。

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] : [hɑː] !

| or | else | it | may | be | a | reward | : | hah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 报酬 | : | 哈哈 | ! |

或者，这可能是一种奖励：哈哈！

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

| what | sayest | thou | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 萨耶斯特 | 你 | ? |

你有什么话说?

" ['krɪstəfə(r)] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : " [lɔːd] [kɪŋ] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [aɪ] [meɪ]
" Christopher leapt up , and said in a loud voice : " Lord King , whatsoever I may
" 克里斯托弗 跳跃 向上 , 和 说 在 一个 大声 嗓音 : " 主 国王 , 任何 我 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

克里斯托弗跳了起来，大声说道："国王大人，无论我是谁，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [iːtʃ] [mænz] ['dæstəd; 'dɑːd-] ; [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [pɜːl] [ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,
I am not each man's dastard ; when I saw that pearl of all women ,
我 是 不是 每个 男人的 卑鄙小人 ; 什么时候 我 锯 那 珍珠 的 全部 女性 ,

我并非每个男人的情人；当我看到那位女人中的瑰宝时，

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diːd] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,
I loved her indeed , as who should not ,
我 喜爱 她 的确 , 作为 WHO 应该 不是 ,

我确实很爱她，谁又不爱她呢?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm]
but it was even as I had loved the Mother of God had she come
但 它 曾是 甚至 作为 我 有 喜爱 这 母亲 的 上帝 有 她 来
[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːltə(r)]['pɪktʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['mɪdlˌhæm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
down from the altar picture at the Church of Middleham of the Wood .
向下 从 这 坛 图片 在 这 教会 的 米德勒姆 的 这 木头 .

但我对圣母玛利亚的爱，就像她从伍德米德勒姆教堂的祭坛画像上走下来一样。

[ænd; ənd]['huːsəʊ] [seθ] ['ʌðəwaɪz] , [aɪ] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][laɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
And whoso saith otherwise , I give him the lie back in his teeth ,
和 谁 赛斯说 否则 , 我 给 他 这 说谎 后退 在 他的 牙齿 ,

谁若反驳，我就当面揭穿他的谎言。

[ænd; ənd] [wɪl] [miːt] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪf] [aɪ] [meɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'siːmz] ,
and will meet him face to face if I may ; and then , meseems ,
和 将要 见面 他 脸 到 脸 如果 我 可能 ; 和 然后 , 看起来 ,

如果可以，我会与他当面会谈；然后，依我看来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [hɪm] .
it will go hard with him .
它 将要 去 难的 和 他 .

他会很难受的。

" [speɪk] [ðə; ði] [ɜːl] , ['lɑːfɪŋ] : " [aɪ] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['tʃæmpiən] [ə'genst] [ðiː] ,
" Spake the Earl , laughing : " I will be no champion against thee ,
" 斯帕克 这 伯爵 , 笑 : " 我 将要 是 不 冠军 反对 你 ,

伯爵笑着说："我不会与你为敌。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][həʊld][maɪ][skɪn][ænd; ənd][maɪ][bəʊnz][ɒv; əv][tuː] [mʌtʃ] [praɪs] [ˌðeə'tuː] .
for I hold my skin and my bones of too much price thereto .
为了 我 抓住 我的 皮肤 和 我的 骨头 的 也 很多 价格 到 .

因为我视我的皮肉和骨头为无比珍贵的东西。

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
And , moreover ,
和 , 而且 ,

而且，

[ðəʊ] [mɛsiːmɪθ] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɒt]['lʌvə(r)][ɪn] [ðiː] [wɜː(r); wə(r)]
though meseemeth the Blessed Virgin would have a hot lover in thee were
尽管 我看到 这 蒙福 处女 会 有 一个 热的 情人 在 你 是
[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'naɪ] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] ,
she to come down to earth anigh thy dwelling ,
她 到 来 向下 到 地球 近 你的 住宅 ,

虽然我觉得，如果圣母玛利亚降临人间，来到你家附近，她一定会对你倾心不已。

[jet] [trəʊ] [ai] [ðaɪ] [teɪl] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [delt] [wɪð] [maɪ] ['leɪdi] [ɪn] ['ɒnə(r)] .
**yet trow I thy tale , that thou hast dealt with my Lady in honour .**
然而 扔 我 你的 故事 , 那 你 哈斯特 已处理 和 我的 女士 在 荣誉 .

但我相信你的话，你曾以礼相待我的夫人。

['ðeəfɔː(r)] , [læd] , [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][beə(r)]
**Therefore , lad , what sayest thou , wilt thou be a man of mine , and bear**
所以 , 小伙子 , 什么 萨耶斯特 你 , 枯萎 你 是 一个 男人 的 矿 , 和 熊
[ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,
**arms for me ,**
武器 为了 我 ,

所以，小伙子，你怎么说？你愿意做我的手下，为我披挂上阵吗？

[ænd; ənd][duː; də][maɪ] [wɪl] ?
**and do my will ?**
和 做 我的 将要 ?

遵行我的意愿？

" [speɪk] ['krɪstəfə(r)] : " [lɔːd] , [ðɪs] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] . "
**" Spake Christopher : " Lord , this is better than hanging . "**
" 斯帕克 克里斯托弗 : " 主 , 这 是 更好的 比 绞刑 . "

克里斯托弗说道："主啊，这总比绞刑好。"

" [waɪ] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [læd] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['lɑːfɪŋ] [ə'gen] ,
**" Why , so it is , lad , " said the Earl , laughing again ,**
" 为什么 , 所以 它 是 , 小伙子 , " 说 这 伯爵 , 笑 再次 ,

"哎呀，正是如此，小伙子，"伯爵又笑了起来。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] ['betə(r)][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
**" and some would say better by a good deal .**
" 和 一些 会 说 更好的 经过 一个 好的 交易 .

"有些人甚至会说，这笔交易简直太划算了。"

[bʌt; bət] ['hɑːkən] !
**But hearken !**
但 倾听 !

但是请听！

[ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðaʊ] [mʌst; məst][ə'baɪd][hɪə(r)][ɪn] - - - [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , ['meɪbi] ;
**if thou take it , thou must abide here in Greenharbour - - a long while , maybe ;**
如果 你 拿 它 , 你 必须 遵守 这里 在 - - - 一个 长的 尽管 , 或许 ;

如果你接受了它，你就必须待在绿港——也许很长一段时间；

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] ['leɪdi] ['dwɛlɪθ] [hɪə(r)] .
**yea , even so long as my Lady dwelleth here .**
是的 , 甚至 所以 长的 作为 我的 女士 居住 这里 .

是的，只要我的夫人还住在这里。

" ['krɪstəfə(r)] [flʌʃt] [ænd; ənd] [sed] : " [lɔːd] , [ðaʊ] [ɑːt] [kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd][ai] [wɪl]
**" Christopher flushed and said : " Lord , thou art kind and gracious , and I will**
" 克里斯托弗 酡 和 说 : " 主 , 你 艺术 种类 和 亲切 , 和 我 将要
[teɪk] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] .
**take thy bidding .**
拿 你的 投标 .

克里斯托弗脸红了，说道："主啊，您仁慈宽厚，我愿遵从您的旨意。"

" [ðə; ði] [ɜːl] [sed] : " [wel] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðen] ;
**" The Earl said : " Well , so it shall be then ;**
" 这 伯爵 说 : " 出色地 , 所以 它 将 是 然后 ;

伯爵说："好吧，那就这样吧；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðaʊ] [ʃælt] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɑːd] - [ruːm] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

| and | presently | thou | shalt | go | out | of | this | guard | - | room | a | free | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 你 | 应 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 警卫 | - | 房间 | 一个 | 自由的 | 男人 | . |

不久之后，你便可以自由地走出这间警卫室了。

[bʌt; bət] [ə'baɪd] [ə; eɪ] [waɪl] .

| But | abide | a | while | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 遵守 | 一个 | 尽管 | . |

但请稍等片刻。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [speɪk] [nɒt]

| " | Therewith | he | drew | a | stool | to | him | and | sat | down | , | and | spake | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 画 | 一个 | 凳子 | 到 | 他 | 和 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 说 | 不是 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ;

| for | a | long | while | ; |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | ; |

于是他搬来一张凳子坐下，久久没有说话。

[ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [ə'bəʊd] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ; [æt; ət] [lɑːst] [speɪk] [ðə; ði] [ɜːl] : " [wʌn] [deɪ] ,

| and | Christopher | abode | his | pleasure | ; | at | last | spake | the | Earl | : | " | One | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克里斯托弗 | 住所 | 他的 | 乐趣 | ; | 在 | 最后的 | 说 | 这 | 伯爵 | : | " | 一 | 天 | , |

['meɪˌhæpən] ,

| mayhappen | , |
|---|---|
| 可能发生 | , |

克里斯托弗欣然应允；最后伯爵开口道："或许有一天，

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [ɪl] [wʌn] .

| we | may | make | a | wedding | for | thee | , | and | that | no | ill | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 制作 | 一个 | 婚礼 | 为了 | 你 | , | 和 | 那 | 不 | 患病的 | 一 | . |

我们可以为你举办婚礼，而且不会有任何不好的事情发生。

" ['krɪstəfə(r)] [lɑːft] : " [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] ['leɪdi] [wɪl] [wed] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [nəʊ] [mænz] [sʌn]

| " | Christopher | laughed | : | " | Lord | , | " | said | he | , | " | what | lady | will | wed | me | , | a | no | man's | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 笑了 | : | " | 主 | , | " | 说 | 他 | , | " | 什么 | 女士 | 将要 | 结婚 | 我 | , | 一个 | 不 | 男人的 | 儿子 |

?

| ? |
|---|
| ? |

克里斯托弗笑了："老天爷，"他说，"哪个女人会嫁给我这个无名之子呢？"

" [sed] [ðə; ði] [ɜːl] : " [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [mɛdhəm] [biː; bi] [ðaɪ] [frend] ?

| " | Said | the | Earl | : | " | Not | if | the | Lord | of | Meadham | be | thy | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 伯爵 | : | " | 不是 | 如果 | 这 | 主 | 的 | 米德姆 | 是 | 你的 | 朋友 | ? |

伯爵说："如果米德汉姆领主是你的朋友，那就另当别论了？"

[wel] [ðen] , [haʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [mɛdhəm] [meɪk] [ðiː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ?

| Well | then | , | how | if | the | Lady | and | Queen | of | Meadham | make | thee | the | wedding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 然后 | , | 如何 | 如果 | 这 | 女士 | 和 | 女王 | 的 | 米德姆 | 制作 | 你 | 这 | 婚礼 | ? |

那么，如果米德姆的夫人和女王为你主持婚礼呢?

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːfər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪn] [əʊn] ['wedɪŋ] ,

| " | Said | Christopher | : | " | I | were | liefer | to | make | mine | own | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 我 | 是 | 利弗 | 到 | 制作 | 矿 | 自己的 | 婚礼 | , |

克里斯托弗说："我宁愿自己筹办婚礼。"

['wɛnˌsoʊ] [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [bed] : [aɪ] [wɪl] [kəm'pel] [nəʊ] ['wʊmən] ,

| whenso | I | need | a | woman | in | my | bed | : | I | will | compel | no | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那时 | 我 | 需要 | 一个 | 女士 | 在 | 我的 | 床 | : | 我 | 将要 | 迫使 | 不 | 女士 | , |

当我需要女人陪我上床时：我不会强迫任何女人。

[nɔː(r)] [ɑːsk] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)] .

| nor | ask | others | to | compel | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 问 | 其他的 | 到 | 迫使 | 她 | . |

也不要求别人强迫她。

" [ðə; ði] [ɜːl] [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ;

| " | The | Earl | rose | up | , | and | fell | to | pacing | the | prison | to | and | fro | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伯爵 | 玫瑰 | 向上 | , | 和 | 跌倒 | 到 | 踱步 | 这 | 监狱 | 到 | 和 | 弗 | ; |

伯爵起身，开始在监狱里来回踱步；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ə'genst] ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " ['hɑːkən] ,

| and | at | last | he | stood | over | against | Christopher | , | and | said | : | " | Hearken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 站立 | 超过 | 反对 | 克里斯托弗 | , | 和 | 说 | : | " | 倾听 | , |

['fɒrɪstə(r)] : [aɪ] [wɪl] [fɔː'tel] [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

| forester | : | I | will | foretell | thy | fortune | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 林务员 | : | 我 | 将要 | 预言 | 你的 | 财富 | ; |

最后，他站在克里斯托弗对面，说道："听着，护林员：我将预言你的命运；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'kʌm] [greɪt] [baɪ] ['wedɪŋ] .

| it | is | that | thou | shalt | become | great | by | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 你 | 应 | 变得 | 伟大的 | 经过 | 婚礼 | . |

就是说，你将因婚姻而变得伟大。

" ['krɪstəfə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [speɪk] [ə'gen] : " [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst]

| " | Christopher | held | his | peace | ; | and | the | Earl | spake | again | : | " | Now | is | the | shortest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 握住 | 他的 | 和平 | ; | 和 | 这 | 伯爵 | 说 | 再次 | : | " | 现在 | 是 | 这 | 最短 |

[wɜːd] [best] .

| word | best | . |
|---|---|---|
| 单词 | 最好的 | . |

克里斯托弗保持沉默；伯爵又开口说道："现在，最简短的话才是最好的。"

[wiː; wi] [diːm] [ðiː] [bəuθ] ['gʊdli] [ænd; ənd] ['daʊti] , [ænd; ənd] [wʊd] [wed] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]

| We | deem | thee | both | goodly | and | doughty | , | and | would | wed | thee | to | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 认为 | 你 | 两个都 | 很好 | 和 | 强悍 | , | 和 | 会 | 结婚 | 你 | 到 | 一个 | 伟大的 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

我们认为你既英俊又勇敢，愿意将你许配给一位伟大的女士。

['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [ʃəʊn] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

| even | that | one | to | whom | thou | hast | shown | kindness | in | the | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那 | 一 | 到 | 谁 | 你 | 哈斯特 | 所示 | 仁慈 | 在 | 这 | 荒野 | . |

甚至包括你在旷野中曾施以恩慈的那个人。

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv] [greɪt] [lɔːdz] [tuː; tə] [mɒk] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] ,

| " | Said | Christopher | : | " | It | is | the | wont | of | great | lords | to | mock | poor | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 它 | 是 | 这 | 惯于 | 的 | 伟大的 | 领主们 | 到 | 嘲笑 | 贫穷的 | 民间 | , |

克里斯托弗说："嘲笑穷人是贵族们的惯用伎俩。"

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] [ʃəʊ] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðiː] . "

| therefore | I | must | not | show | anger | against | thee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 必须 | 不是 | 展示 | 愤怒 | 反对 | 你 | . | " |

因此，我不能对你发怒。

" [aɪ] [mɒk] [ðiː] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ; " [aɪ] [miːn] [nɔːt] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [wɜːdz] [seɪ] . "

| " | I | mock | thee | not | , | " | said | the | Earl | ; | " | I | mean | nought | , | but | as | my | words | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 嘲笑 | 你 | 不是 | , | " | 说 | 这 | 伯爵 | ; | " | 我 | 意思是 | 零 | , | 但 | 作为 | 我的 | 字 | 说 | . | " |

"我并非嘲笑你，"伯爵说，"我没有别的意思，只是如我所说。"

" [neɪ] [ðen] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː][æn; ən]['iːv(ə)l] [diːd] , [greɪt] [lɔːd] .

| " | Nay | then | , | " | said | Christopher | , | " | thou | biddest | me | an | evil | deed | , | great | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 然后 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | , | " | 你 | 出价 | 我 | 一个 | 邪恶的 | 契据 | , | 伟大的 | 主 | . |

"不，"克里斯托弗说，"伟大的主人，您这是要我做一件坏事。"

[wɒt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kəm'pel] [nəʊ] ['wʊmən] ;

| What | I | said | was | that | I | would | compel | no | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 说 | 曾是 | 那 | 我 | 会 | 迫使 | 不 | 女士 | ; |

我说过我不会强迫任何女人；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [kəm'pel] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][maɪ] ['veri]

| and | shall | I | compel | her | who | is | the | wonder | of | the | world | and | my | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 我 | 迫使 | 她 | WHO | 是 | 这 | 想知道 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 我的 | 非常 |

[əʊn] ['leɪdi] ? "

| own | Lady | ? | " |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 女士 | ? | " |

难道我要强迫她——这位举世闻名的奇女子，我的爱人吗?

" [həʊld][ðaɪ] [pi:s] , [sɜ:(r)] [fu:l] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] ;

| " | Hold | thy | peace | , | sir | fool | , | " | said | the | Earl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 和平 | , | 先生 | 傻子 | , | " | 说 | 这 | 伯爵 | ; |

“闭嘴，傻瓜先生，”伯爵说道;

" [let][ˌem 'i:] [tel] [ði:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz] [laɪk] [tu:; tə] [kəm'pel] [ði:] [æz; əz] [ðaʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| " | let | me | tell | thee | that | she | is | as | like | to | compel | thee | as | thou | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 她 | 是 | 作为 | 喜欢 | 到 | 迫使 | 你 | 作为 | 你 | 她 | . |

“让我告诉你，她强迫你的可能性和你强迫她的可能性一样大。”

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ðaɪ] ['leɪdi] , [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðaɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn'di:d]

| And | as | to | her | being | thy | Lady | , | she | shall | be | thy | Lady | and | wife | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 她 | 存在 | 你的 | 女士 | , | 她 | 将 | 是 | 你的 | 女士 | 和 | 妻子 | 的确 |

;

| ; |
|---|
| ; |

至于她是否是你的夫人，她的确会是你的夫人和妻子;

[bʌt; bət][nɒt][hɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪl] [ʃi:; ʃi][get][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| but | not | here | , | for | above | all | things | will | she | get | her | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这里 | , | 为了 | 多于 | 全部 | 事物 | 将要 | 她 | 得到 | 她 | 离开 | 从 |

-

,

| Greenharbour | , |
|---|---|
| - | , |

但不是在这里，因为她最想做的就是离开绿港。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃæmpiən] , [tu:; tə] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | thou | shalt | be | her | champion | , | to | lead | her | about | the | world | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应 | 是 | 她 | 冠军 | , | 到 | 带领 | 她 | 关于 | 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 |

[naɪt] ['erənt] .

| knight | errant | . |
|---|---|---|
| 骑士 | 错误的 | . |

你将成为她的勇士，带领她像游侠骑士一样周游世界。

" [naʊ] [wɒz; wəz] ['krɪstəfə(r)] [səʊ] ['trʌbld] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [nɒt] [wɒt] ['kaʊntənəns] [tu:; tə] [meɪk] ,

| " | Now | was | Christopher | so | troubled | that | he | knew | not | what | countenance | to | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 曾是 | 克里斯托弗 | 所以 | 麻烦 | 那 | 他 | 知道 | 不是 | 什么 | 面容 | 到 | 制作 | , |

“克里斯托弗现在非常苦恼，不知道该摆出什么表情来。”

[ænd; ənd] [skeəs] [mait] [hi:; hi] [get] [ə; eɪ] [wɜ:d] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

| and | scarce | might | he | get | a | word | out | of | his | mouth | a | long | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稀少 | 可能 | 他 | 得到 | 一个 | 单词 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | 一个 | 长的 | 尽管 | . |

他可能很长一段时间都说不出一个字。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [sed] : " [lɔ:d] ,

| At | last | he | said | : | " | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | : | " | 主 | , |

最后他说：“主啊，

[ai] [siː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [niːdz] [duː; də] [ðaɪ] [wɪl] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nəʊ][træp] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][set]

| I | see | that | I | must | needs | do | thy | will | if | this | be | no | trap | which | thou | hast | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 我 | 必须 | 需求 | 做 | 你的 | 将要 | 如果 | 这 | 是 | 不 | 陷阱 | 哪个 | 你 | 哈斯特 | 放 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

我明白，如果这不是你为我设下的陷阱，那么我必须遵从你的旨意。

[bʌt; bət] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈgæŋgrəl]

| But | overwonderful | it | is | , | that | a | great | lady | should | be | wedded | to | a | gangrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 它 | 是 | , | 那 | 一个 | 伟大的 | 女士 | 应该 | 是 | 已婚 | 到 | 一个 | 坏疽 |

[tʃɜːl] .

| churl | . |
|---|---|
| 吝啬鬼 | . |

但令人难以置信的是，一位伟大的女士竟然嫁给了一个粗鄙的流氓。

" [ðə; ði] [ɜːl] [lɑːft] : " [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈferli] [feəz] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] - [aɪd] , " [kwəʊθ][hiː; hi] ;

| " | The | Earl | laughed | : | " | Many | a | ferly | fares | to | the | fair | - | eyed | , | " | quoth | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伯爵 | 笑了 | : | " | 许多 | 一个 | 费尔利 | 票价 | 到 | 这 | 公平的 | - | 眼睛 | , | " | 引用 | 他 | ; |

伯爵笑道：“祝愿美眸皓齿的女子好运连连。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小克里斯托弗(Child Christopher)
# 第5/9页

" [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ai] [wɪl] [tel] [ði:] [ɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi][səʊ] [greɪt] [æz; əz]
**" and also I will tell thee in thine ear that this Lady may not be so great as**
" 和 还 我 将要 告诉 你 在 你的 耳朵 那 这 女士 可能 不是 是 所以 伟大的 作为
[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [greɪt] .
**her name is great .**
她 姓名 是 伟大的 .

“而且我还要当面告诉你，这位女士可能并不像她的名字那么伟大。”

[dɪd][ʃi:; ʃi] [preɪz] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] - [deɪz] [tu:; tə] [ði:] ? "
**Did she praise her life - days to thee ? "**
做过 她 称赞 她 生活 - 天 到 你 ? "

她是否曾向你赞美过她的一生?

" [neɪ] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] ; " [ai][maɪnd][ˌem 'i:] [wel] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:'self] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kæptɪv] .
**" Nay , " said Christopher ; " I mind me well , she called herself the poor captive .**
" 不 , " 说 克里斯托弗 ; " 我 头脑 我 出色地 , 她 称为 她自己 这 贫穷的 俘虏 .
"
**"**
"

“不，”克里斯托弗说；“我听好了，她自称是可怜的俘虏。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [bʌt; bət] [su:θ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [ɜ:l] ;
**" She said but sooth , " quoth the Earl ;**
" 她 说 但 舒缓 , " 引用 这 伯爵 ;

“她说，‘但请放心，’”伯爵说道；

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kæp'tɪvəti] ;
**" and her going away from Greenharbour is instead of her captivity ;**
" 和 她 去 离开 从 - 是 反而 的 她 囚禁 ;

“而她离开格林哈伯则代替了她的囚禁；

[ænd; ənd][ai] [tel] [ði:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [ðæt] ['əʊnli][ai] [meɪ] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] .
**and I tell thee it is by that only I may make her joyous .**
和 我 告诉 你 它 是 经过 那 仅有的 我 可能 制作 她 欢乐 .

我告诉你，只有这样我才能让她快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] [wɜ:d] : [ðaʊ] [ðæt] [kraɪ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɒft] [ɪn]['bæt(ə)l] [ɑ:t] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)]
**And now one word : thou that criest out For the Tofts in battle art not altogether**
和 现在 一 单词 : 你 那 哭泣者 出去 为了 这 托夫茨 在 战斗 艺术 不是 共
[ˌʌn'frendɪd] ,
**unfriended ,**
已取消好友 ,

现在只说一句话：你这高呼“托夫茨在战场上并非完全孤立无援”的人，

[mɛsi:mɪθ] .
**meseemeth .**
我看到 .

meseemeth。

" ['krɪstəfə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['fɪəsli] : [hi:; hi] [sed] : " [fə'su:θ] , [lɔ:d] , [maɪ] [frendz]
**" Christopher looked up proudly and fiercely : he said : " Forsooth , Lord , my friends**
" 克里斯托弗 看起来 向上 自豪地 和 激烈地 : 他 说 : " 真的 , 主 , 我的 朋友们
[ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] ,
**are good ,**
是 好的 ,

克里斯托弗骄傲而凶狠地抬起头，说道：“主啊，我的朋友们真是好人！”

[ðəʊ] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ðem; ðəm] [wʊlf] - [hedz] [ænd; ənd] ['gæləʊz] - [miːt] . "

**though** **thou** **callest** **them** **wolf** **-** **heads** **and** **gallows** **-** **meat** **.** **"**

尽管 你 卡莱斯特 他们 狼 - 头部 和 绞刑架 - 肉 . "

虽然你称它们为狼头和绞刑架上的肉。

" ['tʃæmpiən] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['lɑːfɪŋ] , " [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [suːθ] ;

**"** **Champion** **,** **"** **said** **the** **Earl** **,** **laughing** **,** **"** **that** **may** **well** **be** **sooth** **;**

" 冠军 , " 说 这 伯爵 , 笑 , " 那 可能 出色地 是 舒缓 ;

“冠军，”伯爵笑着说，“这很可能就是事实；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['meni] [ˌjuː piː 'es] [ænd; ənd] [daʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

**and** **there** **are** **a** **many** **ups** **and** **downs** **in** **the** **world** **.**

和 那里 是 一个 许多 UPS 和 下坡 在 这 世界 .

世界充满了起伏。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [frendz] [meɪ] [wend] [tuː; tə] [maɪ] [help] ,

**Bethink** **thee** **that** **the** **time** **may** **come** **when** **thou** **and** **thy** **friends** **may** **wend** **to** **my** **help** **,**

思考 你 那 这 时间 可能 来 什么时候 你 和 你的 朋友们 可能 温德 到 我的 帮助 ,

你要记住，或许有一天你和你的朋友们会来帮助我。

[ænd; ənd] [meɪ] [wɪn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['bærən] [ænd; ənd] [ɜːl] : [sʌtʃ] [hæp] [hæθ] [biːn] [ə'fɔːˌtaɪm] .

**and** **may** **win** **the** **names** **of** **knight** **and** **baron** **and** **earl** **:** **such** **hap** **hath** **been** **aforetime** **.**

和 可能 赢 这 姓名 的 骑士 和 男爵 和 伯爵 : 这样的 哈普 有 到过 之前 .

并可能赢得骑士、男爵和伯爵的称号：这种事以前也发生过。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kreɪv] [ɒv; əv] [ðiː] , [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒft] ,

**And** **now** **I** **crave** **of** **thee** **,** **when** **thou** **comest** **back** **to** **the** **Tofts** **,**

和 现在 我 渴望 的 你 , 什么时候 你 彗星 后退 到 这 托夫茨 ,

现在我渴望你，当你回到托夫茨的时候，

[tuː; tə] [bɪd] [dʒæk] [fɔːl] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)] [lændz] [ðæn; ðən] [mɛdhəm] [wen] [hiː; hi] [rɪdɪθ] ,

**to** **bid** **Jack** **fall** **upon** **other** **lands** **than** **Meadham** **when** **he** **rideth** **,**

到 出价 杰克 落下 之上 其他 土地 比 米德姆 什么时候 他 骑 ,

让杰克骑马时落到米德姆以外的土地上，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪft] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [ðiː] [naʊ] .

**because** **of** **the** **gift** **and** **wedding** **that** **I** **give** **thee** **now** **.**

因为 的 这 礼物 和 婚礼 那 我 给 你 现在 .

因为我现在送给你的礼物和婚礼。

[səʊ] , [læd] , [aɪ] [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['tʃəʊzn] [ðaɪ] [pɑːt] ;

**So** **,** **lad** **,** **I** **deem** **that** **thou** **hast** **chosen** **thy** **part** **;**

所以 , 小伙子 , 我 认为 那 你 哈斯特 选定 你的 部分 ;

所以，孩子，我认为你已经选择了你的道路；

[bʌt; bət] [let] [nɒt] [ðə; ði] [teɪl] [ˌðeər'ɒv] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [maʊθ] ,

**but** **let** **not** **the** **tale** **thereof** **go** **out** **of** **thy** **mouth** **,**

但 让 不是 这 故事 其中 去 出去 的 你的 嘴 ,

但你不可将此事说出口。

[ɔː(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [gæb] [ə'weɪ] [ðaɪ] ['wedɪŋ] .

**or** **thou** **wilt** **gab** **away** **thy** **wedding** **.**

或者 你 枯萎 瞎扯 离开 你的 婚礼 .

否则你将毁掉你的婚礼。

[ləʊ] , [ðaʊ] , [ai] [liːv] [ðɪs] [dɔː(r)]['əʊpən][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

| Lo | , | thou | , | I | leave | this | door | open | behind | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 你 | , | 我 | 离开 | 这 | 门 | 打开 | 在后面 | 我 | ; |

看哪，我离开时，这扇门敞开着；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] [smɪθ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [ðaɪn] ['aɪənz] ;

| and | presently | shall | the | smith | come | here | to | do | away | thine | irons | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 将 | 这 | 史密斯 | 来 | 这里 | 到 | 做 | 离开 | 你的 | 熨斗 | ; |

铁匠很快就会来这里为你解除镣铐；

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [send] [ə; eɪ]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

| and | I | shall | send | a | squire | to | thee | to | lead | thee | to | a | fair | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 发送 | 一个 | 乡绅 | 到 | 你 | 到 | 带领 | 你 | 到 | 一个 | 公平的 | 房间 | , |

我将派一名侍从带你到一间漂亮的房间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] ['gʊdli] ['reɪmənt] ,

| and | to | bring | thee | goodly | raiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 带来 | 你 | 很好 | 服饰 | , |

并给你带来漂亮的衣服，

[ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [pleɪ] [ə'mʌŋst] [ðaɪ] ['feloʊz] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| and | do | thou | play | amongst | thy | fellows | as | one | of | the | best | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 玩 | 在 | 你的 | 伙伴们 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | ; |

你要像他们中最优秀的球员那样，在同伴中尽情发挥；

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

| and | show | them | , | if | thou | wilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 他们 | , | 如果 | 你 | 枯萎 | , |

如果你愿意，就让他们看看吧。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [fiːts] [ɪn] [piːs] [æz; əz] ['jestədeɪ] [ðaʊ] [ðem; ðəm][ɪn]['bæt(ə)l] .

| some | such | feats | in | peace | as | yesterday | thou | showedst | them | in | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 这样的 | 壮举 | 在 | 和平 | 作为 | 昨天 | 你 | 已显示 | 他们 | 在 | 战斗 | . |

你昨天在战场上展现的，在和平时期也展现的，与你昨天在战场上展现的一样出色。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [njuː] ['taɪdɪŋz] .

| And | to | - | morrow | there | will | be | new | tidings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 那里 | 将要 | 是 | 新的 | 消息 | . |

明天会有新的消息。

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .

| " | And | therewith | he | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 他 | 已离开 | . |

于是他离开了。

[nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə'nɒn] [keɪm] [ðə; ðɪ] [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skwaɪə(r)] ;

| No | worse | than | his | word | he | was | , | and | anon | came | the | smith | and | the | squire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更糟 | 比 | 他的 | 单词 | 他 | 曾是 | , | 和 | 匿名 | 来了 | 这 | 史密斯 | 和 | 这 | 乡绅 | ; |

他言而有信，不久，铁匠和乡绅就来了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

| and | he | was | brought | to | a | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 带来 | 到 | 一个 | 房间 | , |

他被带到了一个房间，

[ænd; ənd] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sɪlk] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm]

| and | raiment | of | fine | linen | and | silk | and | embroidery | was | brought | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服饰 | 的 | 美好的 | 亚麻布 | 和 | 丝绸 | 和 | 刺绣 | 曾是 | 带来 | 到 | 他 |

:
:
:

人们给他送来了用细麻布、丝绸和刺绣制成的精美衣物：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [njuː] [klæd] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] ,

| and | when | he | was | new | clad | he | looked | like | a | king's | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 新的 | 覆膜 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 国王的 | 儿子 | , |

他穿上新衣时，看起来像个王子。

[ˌweər'æz] [ə'fɔːˌtaɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentailz] [ɒv; əv] [əʊld] .

| whereas | aforetime | he | looked | like | a | God | of | the | Gentiles | of | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 之前 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 上帝 | 的 | 这 | 外邦人 | 的 | 老的 | . |

而此前，他看起来像古代外邦人的神。

[ɔːl] [men] [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ,

| All | men | praised | his | beauty | and | his | courtesy | , | and | after | dinner | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 赞扬 | 他的 | 美丽 | 和 | 他的 | 礼貌 | , | 和 | 后 | 晚餐 | 曾是 | , |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] ,

| and | they | had | rested | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 休息 | , |

所有人都称赞他的俊美和彬彬有礼，晚饭后，他们休息了一会儿。

[ðeɪ] [beɪd] [hɪm] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

| they | bade | him | play | with | them | and | show | them | his | prowess | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 巴德 | 他 | 玩 | 和 | 他们 | 和 | 展示 | 他们 | 他的 | 能力 | , | 和 | 他 |

[wɒz; wəz] [nɔːt] [ləʊθ] [ˌðeə'tuː] ,

| was | nought | loth | thereto | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 零 | 洛斯 | 到 | , |

他们请他跟他们一起玩，展示他的本领，他欣然应允。

[ænd; ənd] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,

| and | did | what | he | might | in | running | and | leaping | , | and | casting | of | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 什么 | 他 | 可能 | 在 | 跑步 | 和 | 跳跃 | , | 和 | 铸件 | 的 | 这 | 酒吧 | , |

他竭尽全力奔跑、跳跃，并投掷横杆。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] .

| and | shooting | in | the | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 在 | 这 | 弓 | . |

以及用弓箭射击。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['evriwʌn] , [ðæt] [ðeɪ] ['mɑːvəld]

| And | in | all | these | things | he | was | so | far | before | everyone | , | that | they | marvelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 这些 | 事物 | 他 | 曾是 | 所以 | 远的 | 前 | 每个人 | , | 那 | 他们 | 惊叹不已 |

[æt; ət] [hɪm] ,

| at | him | , |
|---|---|---|
| 在 | 他 | , |

在这一切事情上，他都远远领先于所有人，以至于他们都对他感到惊奇。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [sleɪn] ['jestədeɪ] .

| and | said | it | was | well | indeed | that | he | had | not | been | slain | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 它 | 曾是 | 出色地 | 的确 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 被杀 | 昨天 | . |

他说，幸好他昨天没有被杀害。

[æz; əz] [tuː; tə] ['reslɪŋ] , [ˌðeər'ɪn] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ;

| As | to | wrestling | , | therein | he | might | do | but | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 摔角 | , | 其中 | 他 | 可能 | 做 | 但 | 小的 | ; |

至于摔跤，他恐怕也无能为力；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [fɔː'bɔː(r)] [hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][mæn][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ə; eɪ]['skwaɪə(r)] ,

| for | all | forbore | him | after | the | first | man | had | stood | before | him | , | a | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 前钻孔 | 他 | 后 | 这 | 第一的 | 男人 | 有 | 站立 | 前 | 他 | , | 一个 | 乡绅 | , |

当第一个人，一个侍从，站在他面前之后，所有人都弃他而去。

[wel] ['lɜːnɪd] [ɪn][wɔː(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tʌf] , [ænd; ənd] [diːmd] [ə; eɪ] ['veri] [stɑːk] [mæn] ;

| well | learned | in | war | , | and | long | and | tough | , | and | deemed | a | very | stark | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 学习 | 在 | 战争 | , | 和 | 长的 | 和 | 艰难的 | , | 和 | 被认为 | 一个 | 非常 | 斯塔克 | 男人 | ; |

他精通战争，意志坚定，被认为是一个性格非常强硬的人；

[hɪm] ['krɪstəfə(r)] [θruː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]

| him | Christopher | threw | over | his | shoulder | as | though | he | had | been | a | child | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 克里斯托弗 | 扔 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 孩子 | 的 |

[twelv] [j'iəz] .

| twelve | years | . |
|---|---|---|
| 十二 | 年 | . |

克里斯托弗把他扛在肩上，就像他是个十二岁的孩子一样。

[səʊ][wɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - [ɪn] [m'ɛɹɪe] [waɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [gʊd] [fəʊk][ðæn; ðən]

| So | wore | the | day | at | Greenharbour | in | merrier | wise | for | all | good | folk | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 穿着 | 这 | 天 | 在 | - | 在 | 更快乐 | 明智的 | 为了 | 全部 | 好的 | 民间 | 比 |

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wəʊnt][ðeə(r)] .

| for | many | a | day | had | been | the | wont | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 一个 | 天 | 有 | 到过 | 这 | 惯于 | 那里 | . |

所以，对于格林哈伯的所有好人来说，这一天比往常要快乐得多。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

| CHAPTER | XX | . |
|---|---|---|
| 章 | xx | . |

第二十章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] - .

| OF | THE | WEDDING | OF | CHRISTOPHER | AND | GOLDILIND | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 婚礼 | 的 | 克里斯托弗 | 和 | - | . |

克里斯托弗和戈尔迪琳的婚礼。

['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ɜːl] ['ʌntə; 'ʌntu] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['glædli] ,

| Early | on | the | morrow | came | the | Earl | unto | Goldilind | , | and | she | received | him | gladly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 明天 | 来了 | 这 | 伯爵 | 到 | - | , | 和 | 她 | 已收到 | 他 | 乐意 | , |

第二天一大早，伯爵就来到了戈尔迪琳德家，她热情地接待了他。

[æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [laɪf] [ə'njuː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| as | one | who | had | fashioned | life | anew | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | WHO | 有 | 造型 | 生活 | 重新 | 为了 | 她 | . |

就像一个为她重新塑造了生活的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " ['leɪdi] ,

| And | when | he | had | sat | down | by | her | , | he | spake | and | said | : | " | Lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 卫星 | 向下 | 经过 | 她 | , | 他 | 说 | 和 | 说 | : | " | 女士 | , |

他坐在她旁边，开口说道："夫人，

[ðaʊ] - [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [tuː] [θɪŋz] ; [ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| thou | cravedst | of | me | yesterday | two | things | ; | the | first | was | freedom | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 的 | 我 | 昨天 | 二 | 事物 | ; | 这 | 第一的 | 曾是 | 自由 | 从 | 这 |

[kæp'tɪvəti] [ɒv; əv] - ;

| captivity | of | Greenharbour | ; |
|---|---|---|---|
| 囚禁 | 的 | - | ; |

昨天你向我求了两件事；第一件事是让我摆脱格林哈伯的囚禁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ,

| and | the | second | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第二 | , |

第二，

[laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɑːlɪt] [ðæt] ['tʃerɪʃt] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] - [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

| life | and | liberty | for | the | varlet | that | cherished | thee | in | the | wild | - | wood | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 自由 | 为了 | 这 | 侍童 | 那 | 珍爱 | 你 | 在 | 这 | 荒野 | - | 木头 | 这 | 其他 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

愿那日在野林中珍视你的小伙子获得生命和自由。

[naʊ] [ðaɪ] [fɜːst] ['ɑːskɪŋ] [griːvd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['tɪrənəsli] [dʌn] [baɪ] ;

| Now | thy | first | asking | grieved | me | , | for | that | thou | hast | been | tyrannously | done | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你的 | 第一的 | 问 | 伤心 | 我 | , | 为了 | 那 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 专横地 | 完毕 | 经过 | ; |

你的第一个请求让我感到悲伤，因为你曾遭受过暴虐的对待；

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['sekənd] [ai] [wˈʌndəd] [æt; ət] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| and | thy | second | I | wondered | at | ; | but | since | I | have | seen | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 第二 | 我 | 想知道 | 在 | ; | 但 | 自从 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

我对你的第二个孩子感到疑惑；但自从我见过那个年轻人之后，

[ai] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] [les] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [bəuθ] [səʊ] ['gʊdli] , [ænd; ənd] [səʊ] ['maɪti] [ɒv; əv] ['bɒdi] ,

| I | wonder | the | less | ; | for | he | is | both | so | goodly | , | and | so | mighty | of | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 这 | 较少的 | ; | 为了 | 他 | 是 | 两个都 | 所以 | 很好 | , | 和 | 所以 | 强大的 | 的 | 身体 | , |

我对此毫不惊讶；因为他既如此善良，又如此强壮。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [bəʊld] [ænd; ənd] [friː] , [jet] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kɜːtəsi] ,

| and | of | speech | bold | and | free | , | yet | gentle | and | of | all | courtesy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 演讲 | 大胆的 | 和 | 自由的 | , | 然而 | 温和的 | 和 | 的 | 全部 | 礼貌 | , |

言辞大胆自由，却又温和有礼。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [miːt] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪt] [ɔː(r)] [ɜːl] , [jeɪ] , [ɔː(r)] ['veri] [kɪŋ] .

| that | he | is | meet | to | be | knight | or | earl | , | yea | , | or | very | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 见面 | 到 | 是 | 骑士 | 或者 | 伯爵 | , | 是的 | , | 或者 | 非常 | 国王 | . |

他有资格成为骑士或伯爵，甚至国王。

[naʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [bəuθ] [ðiːz] ['mætəz] [ai] [wɪl] [wel] [tuː; tə] [duː; də] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] ,

| Now | , | therefore | , | in | both | these | matters | I | will | well | to | do | thy | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 所以 | , | 在 | 两个都 | 这些 | 事情 | 我 | 将要 | 出色地 | 到 | 做 | 你的 | 乐趣 | , |

因此，在这两件事上，我都会遵从你的意愿。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ;

| and | in | one | way | it | may | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 方式 | 它 | 可能 | 是 | ; |

从某种意义上说，也许是这样；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] [ðen] [gəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] - [æz; əz] [friː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] ,

| and | thou | mayst | then | go | forth | from | Greenharbour | as | free | as | a | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 五月 | 然后 | 去 | 前进 | 从 | - | 作为 | 自由的 | 作为 | 一个 | 鸟 | , |

然后你就可以像鸟儿一样自由地离开绿港了。

[ænd; ənd] [ðaɪ] - [laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [ænd; ənd] ['mɪkl] ['ɒnə(r)]

| and | thy | varlet's | life | may | be | given | unto | him | , | and | mickle | honour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | - | 生活 | 可能 | 是 | 给定 | 到 | 他 | , | 和 | 很多 | 荣誉 |

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

| therewith | . |
|---|---|
| 由此 | . |

你可以将你仆人的性命献给他，并因此获得无尽的荣耀。

[ɑːt] [ðaʊ] , [ðen] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [riːd] [ænd; ənd] [maɪ] [kə'mɑːndmənt] ,

| Art | thou | , | then | , | willing | to | do | after | my | rede | and | my | commandment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | , | 然后 | , | 愿意的 | 到 | 做 | 后 | 我的 | 雷德 | 和 | 我的 | 诫命 | , |

那么，你是否愿意遵行我的训诫和命令？

[səʊ] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] [gʊd] [θɪŋz] [meɪ] [bɪ'taɪd] [ðiː] ? "
**so that both these good things may betide thee ? "**
所以 那 两个都 这些 好的 事物 可能 贝特迪 你 ? "

这样，这两件好事都能临到你身上吗?

" [raɪt] ['wɪlɪŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" Right willing am I , " she said ,**
" 正确的 愿意的 是 我 , " 她 说 ,

“我当然愿意，”她说。

" [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]
**" to be free and happy and to save the life of a fair youth and**
" 到 是 自由的 和 快乐的 和 到 节省 这 生活 的 一个 公平的 青年 和
[kaɪnd] . "
**kind . "**
种类 . "

“为了自由和快乐，为了拯救一个善良正直的年轻人的生命。”

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][duː; də] :
**" Then , " said he , " there is one thing for thee to do :**
" 然后 , " 说 他 , " 那里 是 一 事物 为了 你 到 做 :

“那么，”他说，“你还有一件事要做:

[ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ðaʊ] [wed] [ðɪs] [feə(r)][ænd; ənd][kaɪnd] [juːθ] ,
**that this day thou wed this fair and kind youth ,**
那 这 天 你 结婚 这 公平的 和 种类 青年 ,

愿你今日嫁给这位英俊善良的青年。

[ænd; ənd][let] [hɪm] [liːd] [ðiː] [fɔːθ] [frɒm; frəm] - ; [ænd; ənd] , [bɪ'laɪk] ,
**and let him lead thee forth from Greenharbour ; and , belike ,**
和 让 他 带领 你 前进 从 - ; 和 , 大概 ,

让他带你离开绿港；而且，很可能，

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][nəʊ] [ɪl] [sted] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən]
**he will bring thee to no ill stead ; for his friends are mightier than**
他 将要 带来 你 到 不 患病的 坚定 ; 为了 他的 朋友们 是 更强大的 比
['meɪˌhæpən] [ðaʊ] [diːm] .
**mayhappen thou deemest .**
可能发生 你 迪埃斯特 .

他不会给你带来任何坏处；因为他的朋友比你想象的要强大得多。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [ʃiː; ʃi] [nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ,
**" She turned as red as blood at his word ; she knit her brows ,**
" 她 转向 作为 红色的 作为 血 在 他的 单词 ; 她 针织 她 眉毛 ,

听到他的话，她脸涨得通红，眉头紧锁。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
**and her eyes flashed as she answered :**
和 她 眼睛 闪光灯 作为 她 回答 :

她回答时，眼神闪闪发光:

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['siːmli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][wed][ə; eɪ] ['neɪmləs] [tʃɜːl] ?
**" Is it seemly for a King's daughter to wed a nameless churl ?**
" 是 它 似乎 为了 一个 国王学院 女儿 到 结婚 一个 无名 吝啬鬼 ?

“国王的女儿嫁给一个无名小卒，这合乎礼仪吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðiː] , [lɔːd] [ɜːl] , [wɒt] [ðaʊ] [wʊdst] [duː; də] ;
**And now I know thee , Lord Earl , what thou wouldst do ;**
和 现在 我 知道 你 , 主 伯爵 , 什么 你 会 做 ;

现在我知道了你，伯爵大人，你想做什么；

[ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv] [mɛdhəm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðaɪ] ['maːstəz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] .

| thou | wouldst | be | King | of | Meadham | and | put | thy | master's | daughter | to | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 国王 | 的 | 米德姆 | 和 | 放 | 你的 | 硕士学位 | 女儿 | 到 | 这 | 路 | . |

你想成为米德汉的国王，却将你主人的女儿赶下马。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [rəʊθ] .

| " | And | she | was | exceeding | wroth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 超过 | 愤怒 | . |

她非常愤怒。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['sʌmwɒt] :

| But | he | said | , | smiling | somewhat | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | , | 微笑 | 有些 | : |

但他带着一丝微笑说道：

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['siːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [niːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mænz] [laɪf]

| " | Was | it | then | seemly | for | the | King's | daughter | to | kneel | for | this | man's | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 然后 | 似乎 | 为了 | 这 | 国王学院 | 女儿 | 到 | 下跪 | 为了 | 这 | 男人的 | 生活 |

,

,

,

“那么，国王的女儿为这个人的性命下跪，合乎礼仪吗？”

[ænd; ənd] [gəʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ swuːn ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ? "

| and | go | near | to | swooning | for | joy | when | it | was | granted | to | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 靠近 | 到 | 晕倒 | 为了 | 喜悦 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 的确 | 到 | 她 | ? | " |

当她得到这份恩赐时，她会喜极而泣吗?

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ;

| " | Yea | , | " | she | said | , | " | for | I | love | him | with | all | my | body | and | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 为了 | 我 | 爱 | 他 | 和 | 全部 | 我的 | 身体 | 和 | 灵魂 | ; |

“是的，”她说，“因为我全心全意地爱他；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] [pɑː(r)] [ ə'muə ] ,

| and | I | would | have | had | him | love | me | par | amours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 有 | 有 | 他 | 爱 | 我 | 帕 | 爱神 | , |

我本想让他以爱的方式爱我，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪ] ['sɜːvənt] ;

| and | then | should | I | have | been | his | mistress | and | he | my | servant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 应该 | 我 | 有 | 到过 | 他的 | 情妇 | 和 | 他 | 我的 | 仆人 | ; |

那么，我应该做他的情妇，他做我的仆人吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [biː; bi] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .

| but | now | shall | he | be | my | master | and | I | his | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 将 | 他 | 是 | 我的 | 掌握 | 和 | 我 | 他的 | 仆人 | . |

但现在他将成为我的主人，我将成为他的仆人。

" [ænd; ənd] [stɪl] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['veri] [rəʊθ] .

| " | And | still | was | she | very | wroth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 仍然 | 曾是 | 她 | 非常 | 愤怒 | . |

她仍然非常生气。

[kwəʊθ] [ðə; ði] [ɜːl] : " [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] [kɪŋ] [ɒv; əv] [mɛdhəm] ,

| Quoth | the | Earl | : | " | As | to | the | matter | of | my | being | King | of | Meadham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引用 | 这 | 伯爵 | : | " | 作为 | 到 | 这 | 事情 | 的 | 我的 | 存在 | 国王 | 的 | 米德姆 | , |

伯爵说道：“至于我是否是米德汉姆国王这件事，

[ðæt] [wɪl] [aɪ] [biː; bi] , [wɒt'evə(r)] [bɪ'fɔːl] , [ɔː(r)] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [els] .

| that | will | I | be | , | whatever | befall | , | or | die | in | the | place | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 我 | 是 | , | 任何 | 降临 | , | 或者 | 死 | 在 | 这 | 地方 | 别的 | . |

无论发生什么，我都会成为那样的人，或者死在别处。

[səʊ] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [duː; də][maɪ] [riːd] , [ðen] [mʌst; məst][ðə; ði] ['vɑːlɪt] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] [daɪ] ,

| So | if | thou | wilt | not | do | my | rede | , | then | must | the | varlet | whom | thou | lovest | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 如果 | 你 | 枯萎 | 不是 | 做 | 我的 | 雷德 | , | 然后 | 必须 | 这 | 侍童 | 谁 | 你 | 最爱 | 死 | , |

如果你不肯遵从我的命令，那么你所爱的那个奴才就必须死。

[ænd; ənd][æt; ət] - [mʌst; məst] [ðaʊ] [ə'baɪd] [wɪð] [deɪm] ['elˌnɔ] .

| and | at | Greenharbour | must | thou | abide | with | Dame | Elinor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | 必须 | 你 | 遵守 | 和 | 贵妇人 | 埃莉诺 | . |

你必须留在绿港，与埃莉诺夫人同住。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| There | is | no | help | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | . |

对此无能为力。

" [ʃiː; ʃi] [ ʃriːk ] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [ swuːn ] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn]

| " | She | shrieked | out | at | that | word | of | his | , | and | well | nigh | swooned | , | lying | back | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖叫 | 出去 | 在 | 那 | 单词 | 的 | 他的 | , | 和 | 出色地 | 夜 | 晕倒 | , | 说谎 | 后退 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] :

| her | chair | : |
|---|---|---|
| 她 | 椅子 | : |

“他那句话让她尖叫起来，她几乎晕了过去，向后倒在椅子上：

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ['sɔːli] .

| but | presently | fell | a | - | weeping | sorely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 跌倒 | 一个 | - | 哭泣 | 非常 | . |

但随即痛哭流涕。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːl] [sed] : " ['hɑːkən] , [maɪ] ['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['wɒrənt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs]

| But | the | Earl | said | : | " | Hearken | , | my | Lady | , | I | am | not | without | warrant | to | do | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伯爵 | 说 | : | " | 倾听 | , | 我的 | 女士 | , | 我 | 是 | 不是 | 没有 | 保证 | 到 | 做 | 这 |

.

| : |
|---|
| . |

但伯爵说：“夫人，请听我说，我这样做并非没有正当理由。”

[tel] [ˌem 'iː] , [hæst] [ðaʊ] ['evə(r)] [siːn] ['eni] [fˈeəɹe] [ɔː(r)] ['daʊtiər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['jʌŋlɪŋ] ? "

| Tell | me | , | hast | thou | ever | seen | any | fairer | or | doughtier | than | this | youngling | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 哈斯特 | 你 | 曾经 | 已见 | 任何 | 更公平 | 或者 | 坚韧 | 比 | 这 | 幼苗 | ? | " |

告诉我，你见过比这孩子更漂亮、更勇敢的吗?

" ['nevə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Never | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | " | 说 | 她 | . |

“绝不，”她说。

" [səʊ] [seɪ] [wiː; wi][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | So | say | we | all | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | 我们 | 全部 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们都这么说，”他说。

" [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðiː] ( [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [brɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ) [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst]

| " | Now | I | shall | tell | thee | ( | and | I | can | bring | witness | to | it | ) | that | in | his | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 将 | 告诉 | 你 | ( | 和 | 我 | 能 | 带来 | 证人 | 到 | 它 | ) | 那 | 在 | 他的 | 最后的 |

['aʊə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| hour | the | King | , |
|---|---|---|---|
| 小时 | 这 | 国王 | , |

“现在我要告诉你（我可以为此作证），国王在生命的最后时刻，

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðiː] ['ɪntuː][maɪ] ['kiːpɪŋ] , [speɪk] ['ɔːlsəʊ] [ðɪs] :

| thy | father | , | when | he | gave | thee | into | my | keeping | , | spake | also | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | , | 什么时候 | 他 | 给予 | 你 | 进入 | 我的 | 保持 | , | 说 | 还 | 这 | : |

你父亲把你托付给我的时候，也说过这样的话：

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ðiː] [tuː; tə] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [ˈfeəɹəst] [ænd; ənd] [ˈdaʊtɪɪst] [mæn] [ðæt] [mait] [might]

| that | I | should | wed | thee | to | none | save | the | fairest | and | doughtiest | man | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 结婚 | 你 | 到 | 没有任何 | 节省 | 这 | 最公平 | 和 | 最坚韧的 | 男人 | 那 | 可能 |

[biː; bi] [faʊnd] :

| be | found | : |
|---|---|---|
| 是 | 成立 | : |

我将你嫁给唯一一个，除非是能找到的最英俊、最勇敢的男子：

[ˈiːv(ə)n] [səʊ] [wʊd] [ai] [duː; də] [naʊ] .

| even | so | would | I | do | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 会 | 我 | 做 | 现在 | . |

即使现在，我也会这样做。

[wɒt] [ðen] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] ?

| What | then | sayest | thou | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 萨耶斯特 | 你 | ? |

那么你又说了什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [nɒt] , [bʌt; bət] [stɪl] [wept] [ˈsʌmwɒt] ; [ðen] [sed] [ðə; ði] [ɜːl] : " [ˈleɪdi] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] ,

| " | She | answered | not | , | but | still | wept | somewhat | ; | then | said | the | Earl | : | " | Lady | , | give | me | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | 不是 | , | 但 | 仍然 | 哭泣 | 有些 | ; | 然后 | 说 | 这 | 伯爵 | : | " | 女士 | , | 给 | 我 | 离开 | , |

她没有回答，只是啜泣了几声；然后伯爵说：“夫人，请允许我……”

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [send] [ðaɪ] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,

| and | I | shall | send | thy | women | to | thee | , | and | sit | in | the | great | hall | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 发送 | 你的 | 女性 | 到 | 你 | , | 和 | 坐 | 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

我将派你的侍女们来见你，然后在大厅里坐一个小时。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪˈðɪn] [ðæt] [waɪl] [ðaʊ] [send] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ðaɪn] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] ,

| and | if | within | that | while | thou | send | a | woman | of | thine | to | say | one | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 之内 | 那 | 尽管 | 你 | 发送 | 一个 | 女士 | 的 | 你的 | 到 | 说 | 一 | 单词 | , |

若在此期间你派你的一个女人去传达一句话，

[jes] , [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˌem ˈiː] , [ðen] [ɪz] [ɔːl] [wel] .

| Yes | , | unto | me | , | then | is | all | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 到 | 我 | , | 然后 | 是 | 全部出色地 | | . |

是的，对我来说一切都很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [ðen] [duː; də] [ai] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm] - [ˈstreɪtˌweɪ] ,

| But | if | not | , | then | do | I | depart | from | Greenharbour | straightway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 不是 | , | 然后 | 做 | 我 | 离开 | 从 | - | 立刻 | , |

但如果不是这样，那我是否应该立即离开绿港?

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈjʌŋlɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [triː] .

| and | take | the | youngling | with | me | to | hang | him | up | on | the | first | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 这 | 幼苗 | 和 | 我 | 到 | 悬挂 | 他 | 向上 | 在 | 这 | 第一的 | 树 | . |

然后带着这只幼崽，把他挂到第一棵树上。

[biː; bi] [waɪz] , [ai] [preɪ] [ðiː] .

| Be | wise | , | I | pray | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 明智的 | , | 我 | 祈祷 | 你 | . |

请你明智一些。

" [ænd; ənd] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

| " | And | therewith | he | went | his | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 他 | 去 | 他的 | 方式 | . |

于是他便离开了。

[bʌt; bət] - , ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] [tuː; tə]

| But | Goldilind | , | being | left | alone | a | little | , | rose | up | and | paced | the | chamber | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 存在 | 左边 | 独自的 | 一个 | 小的 | , | 玫瑰 | 向上 | 和 | 踱步 | 这 | 房间 | 到 |

[ænd; ənd][frəʊ] ,

| and | fro | , |
|---|---|---|
| 和 | 弗 | , |

但金发姑娘独自待了一会儿后，便起身在房间里来回踱步。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [siːst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [dʒɔɪ]

| and | her | tears | and | sobbing | ceased | ; | and | a | great | and | strange | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼泪 | 和 | 啜泣 | 停止 | ; | 和 | 一个 | 伟大的 | 和 | 奇怪的 | 喜悦 |

[gruː] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| grew | up | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 向上 | 在 | 她 | 心 | , |

她的眼泪和抽泣声停止了；一种巨大而奇特的喜悦在她心中升起。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [peɪn] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest] [ɪn]['nəʊˌwaɪz] .

| mingled | with | the | pain | of | longing | , | so | that | she | might | rest | in | nowise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 疼痛 | 的 | 渴望 | , | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 休息 | 在 | 现在 | . |

夹杂着思念的痛苦，让她无法得到片刻安宁。

['iːv(ə)n][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] ['entəd] ,

| Even | therewith | the | door | opened | , | and | her | women | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 由此 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 她 | 女性 | 进入 | , |

就在这时，门开了，她的女人们走了进来。

- [fɜːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,

| Aloyse | first | , | and | she | called | to | her | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 第一的 | , | 和 | 她 | 称为 | 到 | 她 | 在 | 一次 | , |

阿洛伊斯先叫住了她，她立刻就叫住了她。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd] [ɜːl] ['dʒefri] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] :

| and | bade | her | to | find | Earl | Geoffrey | in | the | great | hall | , | and | say | to | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 她 | 到 | 寻找 | 伯爵 | 杰弗里 | 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 | , | 和 | 说 | 到 | 他 | : |

他吩咐她到大厅去找杰弗里伯爵，对他说：

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

[səʊ] - [went] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ,

| So | Aloyse | went | her | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 去 | 她 | 方式 | , |

于是，阿洛伊斯就此离去。

[ænd; ənd] - [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [best] [ænd; ənd]

| and | Goldilind | bade | her | other | women | to | array | her | in | the | best | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 巴德 | 她 | 其他 | 女性 | 到 | 大批 | 她 | 在 | 这 | 最好的 | 和 |

['gʊdli] [waɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] .

| goodliest | wise | that | they | might | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 明智的 | 那 | 他们 | 可能 | . |

金发姑娘吩咐其他侍女们尽其所能，为她穿戴得最好最漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [jet] ['sʌmwɒt] [jʌŋ] .

| And | the | day | was | yet | somewhat | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 曾是 | 然而 | 有些 | 年轻的 | . |

而这一天还不算太长。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'sɛd] [ɒv; əv] [ɜːl] ['dʒefri] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːd] [wɜːd] ,

| Now | it | must | besaid | of | Earl | Geoffrey | that | , | in | spite | of | his | hard | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 必须 | 据说 | 的 | 伯爵 | 杰弗里 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 难的 | 单词 | , |

现在必须指出的是，尽管杰弗里伯爵言辞强硬，

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [sleɪ] ['krɪstəfə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə] [liːv] -

| he | had | it | not | in | his | heart | either | to | slay | Christopher | or | to | leave | Goldilind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 它 | 不是 | 在 | 他的 | 心 | 任何一个 | 到 | 杀戮 | 克里斯托弗 | 或者 | 到 | 离开 | - |

[æt; ət] - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [deɪm] ['elˌnɔ] .

| at | Greenharbour | to | the | mercy | of | Dame | Elinor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 到 | 这 | 怜悯 | 的 | 贵妇人 | 埃莉诺 | . |

他既不忍心杀死克里斯托弗，也不忍心把戈尔迪琳留在绿港，任由埃莉诺夫人摆布。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| CHAPTER | XXI | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十一 | . |

第二十一章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tweɪn] .

| OF | THE | WEDDING | OF | THOSE | TWAIN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 婚礼 | 的 | 那些 | 特温 | . |

这对新人的婚礼。

[naʊ] [wɜː(r); wə(r)][fəʊk] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| Now | were | folk | gathered | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 民间 | 聚集 | 在 | 这 | 大厅 | , |

现在人们都聚集在大厅里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] ['dʒefri] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪs][baɪ][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] ,

| and | the | Earl | Geoffrey | was | standing | on | the | dais | by | the | high | - | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵 | 杰弗里 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 台 | 经过 | 这 | 高的 | - | 座位 | , |

杰弗里伯爵站在高台上的贵宾席旁。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [klɑːk] , [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɒv; əv]

| and | beside | him | a | worthy | clerk | , | the | Abbot | of | Meadhamstead | , | a | monk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 他 | 一个 | 值得 | 职员 | , | 这 | 方丈 | 的 | - | , | 一个 | 僧 | 的 |

[ˌes 'tiː] . ['benɪˌdɪkt] ,

| St | . | Benedict | , |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 本尼迪克特 | , |

在他旁边的是一位称职的书记员，米德汉姆斯特德修道院院长，一位圣本笃会的修士。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] - [ɒv; əv] - ,

| and | next | to | him | the | Burgreve | of | Greenharbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 到 | 他 | 这 | - | 的 | - | , |

他旁边是格林哈伯的伯爵夫人。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [naɪts] [ɔːl][ɪn] [breɪv] ['reɪmənt] , [ænd; ənd][skwaɪəz] [wɪ'ðɔːl] ,

| and | then | a | score | of | knights | all | in | brave | raiment | , | and | squires | withal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 分数 | 的 | 骑士 | 全部 | 在 | 勇敢的 | 服饰 | , | 和 | 乡绅 | 此外 | , |

然后是二十名身着华丽服饰的骑士，以及随行的侍从。

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] ; [bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːmz][ænd; ənd]

| and | sergeants | ; | but | down | in | the | hall | were | the | men | - | at | - | arms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中士 | ; | 但 | 向下 | 在 | 这 | 大厅 | 是 | 这 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | 和 |

['sɜːvɪŋ] - [men] ,

| serving | - | men | , |
|---|---|---|---|
| 服务 | - | 男人 | , |

还有士官；但楼下大厅里是仪仗兵和侍从，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] , [kwiːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kɑːrlz] ,

| and | a | half | hundred | of | folk | of | the | countryside | , | queans | as | well | as | carles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | 百 | 的 | 民间 | 的 | 这 | 农村 | , | 皇后 | 作为 | 出色地 | 作为 | 卡莱斯 | , |

还有五十名乡下人，包括奎恩人和卡尔斯人，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] [ænd; ənd] ['bɪdn] [ɪn] .

| who | had | been | gathered | for | the | show | and | bidden | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 聚集 | 为了 | 这 | 展示 | 和 | 拜登 | 在 | . |

那些被聚集起来观看演出并竞价入场的人。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tɪl] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪŋ] -

| No | other | women | were | there | in | the | hall | till | Goldilind | and | her | serving | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 女性 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 大厅 | 直到 | - | 和 | 她 | 服务 | - |

['wɪmɪn] ['entəd] .

| women | entered | . |
|---|---|---|
| 女性 | 进入 | . |

直到戈尔迪琳和她的女仆们进来之前，大厅里没有其他女人。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ʌp][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] ;

| She | went | straight | up | the | hall | , | and | took | her | place | in | the | high | - | seat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 直的 | 向上 | 这 | 大厅 | , | 和 | 采取 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 高的 | - | 座位 | ; |

她径直走向大厅，在高位上坐了下来；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] ['stedi] ,

| and | for | all | that | her | eyes | seemed | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 全部 | 那 | 她 | 眼睛 | 似乎 | 稳定的 | , |

尽管她的眼神看起来很平静，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nəʊtɪd] ['krɪstəfə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒt] - ['wɪndəʊ] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['deɪɪs] .

| she | had | noted | Christopher | standing | by | the | shot | - | window | just | below | the | dais | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 著名的 | 克里斯托弗 | 常设 | 经过 | 这 | 射击 | - | 窗户 | 只是 | 以下 | 这 | 台 | . |

她注意到克里斯托弗站在讲台下方的射击窗口旁。

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][set] [daʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

| Now | when | she | was | set | down | , | and | there | was | silence | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 放 | 向下 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 沉默 | 在 | 这 | 大厅 | , |

她被放下来后，大厅里一片寂静。

[ɜːl] ['dʒefri] [keɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [sed] : " [lɔːdz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd][jiː; ji] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

| Earl | Geoffrey | came | forth | and | said | : | " | Lords | and | knights | , | and | ye | good | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伯爵 | 杰弗里 | 来了 | 前进 | 和 | 说 | : | " | 领主 | 和 | 骑士 | , | 和 | 是的 | 好的 | 人们 | , |

杰弗里伯爵走上前来说：“各位大人、骑士，以及各位善良的人们，

[ðə; ði] ['leɪdi] - , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] ['rəʊlənd] [ðæt] [lɑːst][wɒz; wəz] ,

| the | Lady | Goldilind | , | daughter | of | the | Lord | King | Roland | that | last | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | - | , | 女儿 | 的 | 这 | 主 | 国王 | 罗兰 | 那 | 最后的 | 曾是 | , |

戈尔迪琳德夫人，即已故国王罗兰的女儿，

[ɪz] [naʊ] [ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə][wed] ; [ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| is | now | of | age | to | wed | ; | and | be | it | known | unto | you | , | that | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 的 | 年龄 | 到 | 结婚 | ; | 和 | 是 | 它 | 已知 | 到 | 你 | , | 那 | 这 | 国王 | , |

现已到了适婚年龄；并且你们要知道，国王陛下，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [beɪd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [baɪ][hɪm]['spəʊkən] ,

| her | father | , | bade | me | , | in | the | last | words | by | him | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , | 巴德 | 我 | , | 在 | 这 | 最后的 | 字 | 经过 | 他 | 说 | , |

她父亲临终前嘱咐我：

[tuː; tə][wed][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ,

| to | wed | her | to | none | but | the | loveliest | and | strongest | that | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 她 | 到 | 没有任何 | 但 | 这 | 最可爱的 | 和 | 最强 | 那 | 可能 | 是 | , |

只把她嫁给最英俊、最强壮的人。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌhɪə'tuː] .

| as | witness | I | can | bring | hereto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 证人 | 我 | 能 | 带来 | 特此 | . |

作为证人，我可以出示以下证词。

[naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [ˌhɪə'tuː] [ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - ['piːp(ə)ld]

| Now | such | a | man | have | I | sought | hereto | in | Meadhamstead | and | the | much | - | peopled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这样的 | 一个 | 男人 | 有 | 我 | 寻求 | 特此 | 在 | - | 和 | 这 | 很多 | - | 人 |

[lænd][ɒv; əv] [mɛdhəm] ,

| land | of | Meadham | , |
|---|---|---|---|
| 土地 | 的 | 米德姆 | , |

如今，我在米德汉姆斯特德和人口稠密的米德汉姆地区一直在寻找这样的人。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] ['wɜːðɪ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [diːdz] , [ɔː(r)] [wel] -

| and | none | have | I | come | on | , | however | worthy | he | were | of | deeds | , | or | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 有 | 我 | 来 | 在 | , | 然而 | 值得 | 他 | 是 | 的 | 契约 | , | 或者 | 出色地 | - |

[bɔːn] [ɒv; əv] ['lɪnɪɪdʒ] ,

| born | of | lineage | , |
|---|---|---|---|
| 出生 | 的 | 血统 | , |

而我却一个也没遇到，无论他功绩多么卓著，出身多么显赫。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][feə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['daʊti] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi]

| but | that | I | doubted | me | if | he | were | so | fair | or | so | doughty | as | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 怀疑 | 我 | 如果 | 他 | 是 | 所以 | 公平的 | 或者 | 所以 | 强悍 | 作为 | 可能 | 是 |

[faʊnd] ;

| found | ; |
|---|---|
| 成立 | ; |

但我怀疑他是否真如世上任何一个人那样英俊勇敢；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [hɑːf] - ['dezət] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd][hæv; həv][aɪ] ['gɒtn] [ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən]

| but | here | in | this | half | - | desert | corner | of | the | land | have | I | gotten | a | man | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 在 | 这 | 一半 | - | 沙漠 | 角落 | 的 | 这 | 土地 | 有 | 我 | 获得 | 一个 | 男人 | 比 |

[huːm] [nʌn] [ɪz] ['daʊtiər] ,

| whom | none | is | doughtier | , |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 没有任何 | 是 | 坚韧 | , |

但是在这片半沙漠地带，我却遇到了一个比任何人都更勇敢的人。

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɒst] .

| as | some | of | you | have | found | to | your | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 的 | 你 | 有 | 成立 | 到 | 你的 | 成本 | . |

正如你们中的一些人已经付出的代价所证明的那样。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] , [weə(r)] [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] ['eni] [æz; əz][feə(r)][æz; əz] [ðɪs] [mæn] ?

| And | tell | me | all | you | , | where | have | ye | seen | any | as | fair | as | this | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | 全部 | 你 | , | 在哪里 | 有 | 是的 | 已见 | 任何 | 作为 | 公平的 | 作为 | 这 | 男人 | ? |

你们告诉我，你们在哪里见过像他这样俊美的人？

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| " | And | therewith | he | made | a | sign | with | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 他 | 制成 | 一个 | 符号 | 和 | 他的 | 手 | , |

于是他用手做了个手势，

[ænd; ənd] [fɔːθ] [strəʊd] ['krɪstəfə(r)] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['deɪɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][klæd] ,

| and | forth | strode | Christopher | up | on | to | the | dais | ; | and | he | was | so | clad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前进 | 大步走 | 克里斯托弗 | 向上 | 在 | 到 | 这 | 台 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 覆膜 | , |

于是克里斯托弗大步走上讲台；他身着如此盛装，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɜːtəl] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [waɪt] ['sæmaɪt] , [gɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [ɒv; əv] ['goʊldˌsmɪθs] [wɜːk] ,

| that | his | kirtle | was | of | white | samite | , | girt | with | a | girdle | of | goldsmith's | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 柯特尔 | 曾是 | 的 | 白色的 | 萨米特 | , | 束 | 和 | 一个 | 腰带 | 的 | 金匠的 | 工作 | , |

他的短上衣是白色丝棉布做的，腰间系着金匠制作的腰带。

[weə'baɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɒːd] [ɒv; əv] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

| whereby | hung | a | good | sword | of | like | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 悬挂 | 一个 | 好的 | 剑 | 的 | 喜欢 | 时尚 | , |

一把同样款式的精美宝剑悬挂于此。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [red] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] , [fɜːd]

| and | over | his | shoulders | was | a | mantle | of | red | cloth | - | of | - | gold | , | furred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 曾是 | 一个 | 地幔 | 的 | 红色的 | 布 | - | 的 | - | 金子 | , | 毛茸茸的 |

[wɪð] ['ɜːmɪn] ,

| with | ermine | , |
|---|---|---|
| 和 | 貂 | , |

他肩上披着一件镶有貂皮的红色金丝织锦斗篷。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð] [griːn] ['sɛndəl] ; [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [kɜːld] [lɒks] [sæt][ə; eɪ] ['tʃæplət]

| and | lined | with | green | sendall | ; | and | on | his | golden | curled | locks | sat | a | chaplet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 衬里 | 和 | 绿色的 | 全部发送 | ; | 和 | 在 | 他的 | 金的 | 卷曲 | 锁 | 卫星 | 一个 | 花冠 |

[ɒv; əv] [pɜːlz] .

| of | pearls | . |
|---|---|---|
| 的 | 珍珠 | . |

内衬绿色的桑达尔；金色的卷发上戴着一顶珍珠花冠。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [siːmd] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] ['fɪələs]

| Then | to | the | lords | and | all | the | people | he | seemed | so | fair | and | fearless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 到 | 这 | 领主们 | 和 | 全部 | 这 | 人们 | 他 | 似乎 | 所以 | 公平的 | 和 | 无畏 |

[ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['welkəm] ;

| and | kind | that | they | gave | a | great | shout | of | welcome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 种类 | 那 | 他们 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 喊 | 的 | 欢迎 | ; |

于是，在贵族和所有百姓眼中，他显得如此公正、无畏、善良，以至于他们都大声欢呼欢迎；

[ænd; ənd] - [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [æz; əz][feə(r)][æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn] ['lɪli] ,

| and | Goldilind | came | forth | from | her | chair | , | as | fair | as | a | June | lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 来了 | 前进 | 从 | 她 | 椅子 | , | 作为 | 公平的 | 作为 | 一个 | 六月 | 百合 | , |

金发姑娘从椅子上走了出来，她像六月的百合花一样美丽。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| and | came | to | Christopher | and | reached | out | her | hand | to | him | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 克里斯托弗 | 和 | 达到 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 他 | , | 但 | 他 |

[ ˌriː'frein ] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| refrained | him | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 克制 | 他 | 一个 | 片刻 | , |

她走到克里斯托弗面前，向他伸出手，但他阻止了她一会儿。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə; eɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| so | that | all | they | could | see | how | sweet | and | lovely | a | hand | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 他们 | 可以 | 看 | 如何 | 甜的 | 和 | 迷人的 | 一个 | 手 | 它 | 曾是 | , |

这样他们所有人都能看到那只手多么甜美可爱，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

| and | then | he | took | it | , | and | drew | her | to | him | , | and | kissed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 采取 | 它 | , | 和 | 画 | 她 | 到 | 他 | , | 和 | 亲吻 | 她 |

[maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

| mouth | before | them | all | ; |
|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 前 | 他们 | 全部 | ; |

然后他接过她，把她拉到身边，当着众人的面吻了她的嘴唇；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| and | still | he | held | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 握住 | 她 | 手 | , |

他依然握着她的手。

[tɪl] [ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv] - [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd]

| till | the | Abbot | of | Meadhamstead | aforetold | came | and | stood | by | them | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 方丈 | 的 | - | 预言 | 来了 | 和 | 站立 | 经过 | 他们 | 和 |

['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

| blessed | them | . |
|---|---|---|
| 蒙福 | 他们 | . |

直到之前预言的米德汉姆斯特德修道院院长到来，站在他们身边，为他们祝福。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [ɜːl] [ə'gen] : " [ləʊ][jiː; ji] , [hɪə(r)] [hæθ] [biːn] [djuː] [bɪ'trəʊð(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] [tweɪn] ,

| Then | spake | the | Earl | again | : | " | Lo | ye | , | here | hath | been | due | betrothal | of | these | twain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 伯爵 | 再次 | : | " | 洛 | 是的 | , | 这里 | 有 | 到过 | 到期的 | 订婚 | 的 | 这些 | 马克·吐温 | , |

伯爵又说道："瞧，这二人已订婚了。"

[ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [siː] [haʊ] [miːt] [ðeɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['gʊdlɪnəs] [ænd; ənd]

| and | ye | may | see | how | meet | they | be | for | each | other | in | goodliness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是的 | 可能 | 看 | 如何 | 见面 | 他们 | 是 | 为了 | 每个 | 其他 | 在 | 善良 | 和 |

['kaɪndnəs] .

| kindness | . |
|---|---|
| 仁慈 | . |

你们可以看到他们在善良和仁慈方面是多么相配。

[naʊ] [ðeə(r)] [lækɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wedɪd] ['streɪtˌweɪ] ; [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]

| Now | there | lacketh | nought | but | they | should | be | wedded | straightway | ; | and | all | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 缺乏 | 零 | 但 | 他们 | 应该 | 是 | 已婚 | 立刻 | ; | 和 | 全部 | 是 |

[ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;

| arrayed | in | the | chapel | ; |
|---|---|---|---|---|
| 排列 | 在 | 这 | 教堂 | ; |

现在一切就绪，只差他们马上结婚了；教堂里也已经布置好了一切。

['weəfɔː(r)] [ɪf] [ðɪs] ['həʊli][mæn] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][duː; də][ɒn][hɪz; ɪz] [mæs] - ['hæk(ə)l] ,

| wherefore | if | this | holy | man | will | come | with | us | and | do | on | his | mass | - | hackle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 如果 | 这 | 圣 | 男人 | 将要 | 来 | 和 | 我们 | 和 | 做 | 在 | 他的 | 大量的 | - | 乱砍 | , |

因此，如果这位圣人愿意和我们一起来，并在他的弥撒中.....

['aʊə(r)][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] ;

| our | joy | shall | be | fulfilled | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 喜悦 | 将 | 是 | 已完成 | ; |

我们的喜悦必将实现；

[seɪv] [ðæt] [ˌðeər'ɑːftə(r)][ʃæl; ʃəl] [fiːst] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [ə'weɪt] [ɔːl][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [hɔːl] ,

| save | that | thereafter | shall | feast | and | merriment | await | all | you | in | this | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 此后 | 将 | 盛宴 | 和 | 欢乐 | 等待 | 全部 | 你 | 在 | 这 | 大厅 | , |

但此后，你们所有人都将在这个大厅里享受盛宴和欢乐。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ɔːl] ['kʌmə(r)] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv] - ,

| and | we | shall | be | there | to | welcome | all | comers | in | this | house | of | Greenharbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 是 | 那里 | 到 | 欢迎 | 全部 | 来者 | 在 | 这 | 房子 | 的 | - | , |

我们将在绿港之家热情欢迎所有来访者。

[ˌweər'æz] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] ['leɪdi] [hæz; həz] [lɒŋ] [ɐb'aɪdɪd][səʊ] ['hæpɪli] .

| whereas | this | our | gracious | Lady | has | long | abided | so | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 我们的 | 亲切 | 女士 | 有 | 长的 | 遵守 | 所以 | 快乐地 | . |

而我们这位仁慈的夫人却一直幸福地居住在那里。

" [mæn] [lʊkt] [ɒn][mæn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] ,

| " | Man | looked | on | man | here | and | there | , | and | smiled | a | little | as | he | spake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 看起来 | 在 | 男人 | 这里 | 和 | 那里 | , | 和 | 微笑 | 一个 | 小的 | 作为 | 他 | 说 | , |

"那人四处张望，说话时微微一笑，

[bʌt; bət] [nʌn] [sed] [ɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['sɜːvənts] [ðeə(r)] ,

| but | none | said | aught | , | for | there | were | none | save | the | Earl's | servants | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 说 | 零 | , | 为了 | 那里 | 是 | 没有任何 | 节省 | 这 | 伯爵的 | 仆人 | 那里 | , |

但没有人说话，因为除了伯爵的仆人之外，那里没有其他人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ retʃ ] .

| and | a | sort | of | poor | wretches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 贫穷的 | 可怜虫 | . |

还有一群可怜的家伙。

[səʊ] [ðeəwɪ'ðɔːl] [ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [dʌn]

| So | therewithal | they | went | their | ways | to | the | chapel | where | was | the | wedding | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 于是 | 他们 | 去 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 教堂 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 婚礼 | 完毕 |

[æz; əz] ['grændli] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ,

| as | grandly | as | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 宏伟 | 作为 | 可能 | 是 | , |

于是，他们前往教堂，在那里举行了盛大的婚礼。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ]['grændə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] - .

| considering | they | were | in | no | grander | place | than | Greenharbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 他们 | 是 | 在 | 不 | 更宏伟 | 地方 | 比 | - | . |

考虑到他们所处的地方也只不过是格林哈伯而已。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][fəʊk][bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

| And | when | all | was | done | , | and | folk | began | to | flow | away | from | the | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 民间 | 开始 | 到 | 流动 | 离开 | 从 | 这 | 教堂 | , |

当一切结束后，人们开始陆续离开教堂时，

[ænd; ənd] - [sæt] [ʃeɪm'feɪst] [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | Goldilind | sat | shamefaced | but | strangely | happy | in | a | great | stall | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 卫星 | 羞愧 | 但 | 奇怪的 | 快乐的 | 在 | 一个 | 伟大的 | 摊位 | 的 | 这 |

['kwaɪə(r)] ,

| choir | , |
|---|---|
| 唱诗班 | , |

戈尔迪琳德羞愧难当，却又莫名地感到高兴，她坐在唱诗班的一个大包厢里。

[ðə; ði] [ɜːl] [kɔːld] ['krɪstəfə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [læd] ,

| the | Earl | called | Christopher | unto | him | , | and | said | : | " | My | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 称为 | 克里斯托弗 | 到 | 他 | , | 和 | 说 | : | " | 我的 | 小伙子 | , |

伯爵把克里斯托弗叫到他跟前，说道："我的孩子，

[aɪ] [diːm] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] [ðiː] [sɪns] [ɔːl'redi] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'gʌn] [səʊ]

| I | deem | that | some | great | fortune | shall | betide | thee | since | already | thou | hast | begun | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 一些 | 伟大的 | 财富 | 将 | 贝特迪 | 你 | 自从 | 已经 | 你 | 哈斯特 | 开始 | 所以 |

['lʌkɪli] .

| luckily | . |
|---|---|
| 幸运的是 | . |

我认为你未来一定会有好运降临，因为你已经有了一个非常幸运的开端。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [mɑː(r)][nɒt] [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðaɪ] [feə(r)] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði]

| But | I | beseech | thee | mar | not | thy | fortune | by | coming | back | with | thy | fair | wife | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 恳求 | 你 | 马尔 | 不是 | 你的 | 财富 | 经过 | 未来 | 后退 | 和 | 你的 | 公平的 | 妻子 | 到 | 这 |

[lænd][ɒv; əv] [mɛdhəm] ;

| land | of | Meadham | ; |
|---|---|---|---|
| 土地 | 的 | 米德姆 | ; |

但我恳求你不要带着你美丽的妻子回到米德姆之地，以免毁了你的好运；

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðaʊ] [ʃælt] [kɑːst][ðaɪ] [laɪf] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| or | else | it | may | be | thou | shalt | cast | thy | life | away | , | and | that | will | bring | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 它 | 可能 | 是 | 你 | 应 | 投掷 | 你的 | 生活 | 离开 | , | 和 | 那 | 将要 | 带来 | 她 |

['sɒrəʊ] ,

| sorrow | , |
|---|---|
| 悲哀 | , |

否则，你可能会白白浪费生命，这会给她带来悲伤。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [wel] .

| as | I | can | see | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 能 | 看 | 出色地 | . |

我看得很清楚。

" [hiː; hi] [speɪk] [ðɪs] ['grɪmli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] .

| " | He | spake | this | grimly | , | though | he | smiled | as | he | spake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 这 | 阴沉地 | , | 尽管 | 他 | 微笑 | 作为 | 他 | 说 | . |

“他语气严肃地说着这番话，但说话时脸上却带着微笑。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn][mɔː(r)]['dʒentli] : " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [send] [juː; jʊ] [tweɪn] [ə'weɪ] ['empti] - ['hændɪd] ;

| But | he | went | on | more | gently | : | " | I | will | not | send | you | twain | away | empty | - | handed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 在 | 更多的 | 轻轻地 | : | " | 我 | 将要 | 不是 | 发送 | 你 | 马克·吐温 | 离开 | 空的 | - | 递交 | ; |

但他接着语气缓和了一些：“我不会让你们两个空手而归；

[wen] [jiː; ji][gəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] - ['geɪts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːld] ,

| when | ye | go | out | a | - | gates | into | the | wide | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是的 | 去 | 出去 | 一个 | - | 大门 | 进入 | 这 | 宽的 | 世界 | , |

当你们走出国门，进入广阔的世界时，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [tuː] [feə(r)] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['raɪdɪŋ] , [wel] [bɪ'daɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪð]

| ye | shall | find | two | fair | horses | for | your | riding | , | well | bedight | , | and | one | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 将 | 寻找 | 二 | 公平的 | 马匹 | 为了 | 你的 | 骑术 | , | 出色地 | 贝德特 | , | 和 | 一 | 和 |

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['sæd(ə)l] ;

| a | woman's | saddle | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女性的 | 鞍 | ; |

你们将找到两匹漂亮的马供你们骑乘，它们都打扮得很好，其中一匹还配有女式马鞍；

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['sʌmptə(r)] [biːst] , [nɒt] ['veri] ['laɪtli] ['bəːdnd] ,

| and | , | moreover | , | a | sumpter | beast | , | not | very | lightly | burdened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 而且 | , | 一个 | 萨姆特 | 兽 | , | 不是 | 非常 | 轻轻 | 负担 | , |

而且，还是一头驮着重物的驮畜，负重并不轻。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [hiː; hi] ['bɛrəθ] [weər'ɪn] [ɪz] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

| for | on | one | side | of | him | he | beareth | achest | wherein | is | , | first | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一 | 边 | 的 | 他 | 他 | 怀雷斯 | 箱子 | 其中 | 是 | , | 第一的 | 的 | 全部 | , |

因为他的一侧扛着一个箱子，箱子里首先装着：

[ðə; ðɪ] ['reɪmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [diːl] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld]

| the | raiment | of | my | Lady | , | and | beneath | it | some | deal | of | silver | and | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服饰 | 的 | 我的 | 女士 | , | 和 | 下面 | 它 | 一些 | 交易 | 的 | 银 | 和 | 金子 |

[ænd; ənd][dʒemz] ;

| and | gems | ; |
|---|---|---|
| 和 | 宝石 | ; |

我夫人的衣袍，以及衣袍下的一些金银珠宝；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɪz] ['vɪt(ə)l] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| but | on | the | other | side | is | victual | and | drink | for | the | way | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 是 | 食物 | 和 | 喝 | 为了 | 这 | 方式 | 为了 | 你 | , |

但另一边却是你赖以生存的食物和饮料。

[ænd; ənd] ['reɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['jʌŋlɪŋ] .

| and | raiment | for | thee | , | youngling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服饰 | 为了 | 你 | , | 幼苗 | . |

还有给你的衣服，孩子。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] ? "

| How | sayest | thou | , | is | it | well | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 萨耶斯特 | 你 | , | 是 | 它 | 出色地 | ? | " |

你觉得情况如何？“

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [lɔːd] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] ;

| " | It | is | well | , | Lord | , | " | said | Christopher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | , | 主 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | ; |

“主啊，一切都好，”克里斯托弗说；

" [jet] [wʊd] [ai][hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['reɪmənt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ai] [keɪm] ['hɪðə(r)] ,

| " | yet | would | I | have | with | me | the | raiment | wherewith | I | came | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 会 | 我 | 有 | 和 | 我 | 这 | 服饰 | 以及 | 我 | 来了 | 这里 | , |

“但我还是想带着我来时穿的衣服。”

[ænd; ənd][maɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][maɪ][sæks] . "

| and | my | bow | and | my | sax | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 弓 | 和 | 我的 | 萨克斯 | . | " |

还有我的弓和我的萨克斯。

" [jeɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] , [kɑːl] ? " [sed] [ɜːl] ['dʒefri] .

| " | Yea | and | wherefore | , | carle | ? | " | said | Earl | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 和 | 因此 | , | 卡尔 | ? | " | 说 | 伯爵 | 杰弗里 | . |

“是啊，为什么呢，卡尔？”杰弗里伯爵说道。

[sed] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] : " [wiː; wi][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ,

| Said | the | youngling | : | " | We | be | going | to | ride | the | wild | - | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 这 | 幼苗 | : | " | 我们 | 是 | 去 | 到 | 骑 | 这 | 荒野 | - | 木头 | , |

小孩说：“我们要去野林里骑马。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['seɪftiz] [seɪk] [ðæt] [ai][biː; bi][səʊ][klæd][æz; əz]['sɜːt(ə)n]

| and | it | might | be | better | for | safety's | sake | that | I | be | so | clad | as | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 更好的 | 为了 | 安全 | 清酒 | 那 | 我 | 是 | 所以 | 覆膜 | 作为 | 肯定 |

[fəʊk] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [men] [raɪd] [ðeə(r)] .

| folk | look | to | see | men | ride | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民间 | 看 | 到 | 看 | 男人 | 骑 | 那里 | . |

为了安全起见，我最好穿得这样，因为有些人喜欢看男人在那里骑马。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ 'redən ] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [sed] : " [baɪ] [ˌɔl'hæləuz] !

| " | But | he | reddened | as | he | spake | ; | and | the | Earl | said | : | " | By | Allhallows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 发红 | 作为 | 他 | 说 | ; | 和 | 这 | 伯爵 | 说 | : | " | 经过 | 万圣节 | ! |

但他说话时脸涨得通红；伯爵说道：“以诸圣的名义！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪl] [θɔːt] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] , [bɪ'laɪk] ,

| but | it | is | not | ill | thought | of | ; | and | , | belike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 患病的 | 想法 | 的 | ; | 和 | , | 大概 | , |

但这并非恶意之举；而且，很可能，

[ðə; ði] [seɪm] - [laɪk][kaɪnd][ɒv; əv][ə'taɪə(r)] [mait] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['kwiːnʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | same | - | like | kind | of | attire | might | be | better | to | hide | the | queenship | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | - | 喜欢 | 种类 | 的 | 服装 | 可能 | 是 | 更好的 | 到 | 隐藏 | 这 | 女王身份 | 的 | 这 |

['leɪdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [fəʊk][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɛrəθ] ? "

| Lady | from | the | wood | - | folk | than | that | which | now | she | weareth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 从 | 这 | 木头 | - | 民间 | 比 | 那 | 哪个 | 现在 | 她 | 戴雷斯 | ? | " |

或许，比起她现在穿的这身衣服，换一套类似的服装更能掩盖这位女王的身份，不让森林居民认出她?

" [truː] [ɪz] [ðæt] , [lɔːd] , " [kwəʊθ] ['krɪstəfə(r)] .

| " | True | is | that | , | Lord | , | " | quoth | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 是 | 那 | , | 主 | , | " | 引用 | 克里斯托弗 | . |

“主啊，的确如此。”克里斯托弗说道。

" [jet] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ,

| " | Yet | , | " | said | the | Earl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | " | 说 | 这 | 伯爵 | , |

“然而，”伯爵说道，

" [el] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][klæd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdli] [wiːd] ,

| " | I | will | have | you | go | forth | from | the | Castle | clad | in | your | lordly | weed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 有 | 你 | 去 | 前进 | 从 | 这 | 城堡 | 覆膜 | 在 | 你的 | 尊贵的 | 杂草 | , |

“我会让你身着尊贵的礼服走出城堡。”

[lest] [fəʊk][ɒv; əv] [maɪn] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [strɪpt] [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] :

| lest | folk | of | mine | say | that | I | have | stripped | my | Lady | and | cast | her | forth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 民间 | 的 | 矿 | 说 | 那 | 我 | 有 | 脱衣舞 | 我的 | 女士 | 和 | 投掷 | 她 | 前进 | : |

免得我的子民说我剥夺了我的夫人，把她抛弃了：

[dɒn] [jiː; jɪ][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪmənt] [wen] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [jiː; jɪ][biː; bi] .

| don | ye | your | poor | raiment | when | in | the | wood | ye | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大学教师 | 是的 | 你的 | 贫穷的 | 服饰 | 什么时候 | 在 | 这 | 木头 | 是的 | 是 | . |

当你们身处树林时，请穿上你们的简陋衣物。

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] ,

| " | Therewith | he | called | to | a | squire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 称为 | 到 | 一个 | 乡绅 | , |

于是他叫来一个侍从，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [siːk] [aʊt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['reɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['wedɪd] ['jʌŋlɪŋ] ,

| and | bade | him | seek | out | that | poor | raiment | of | the | new | - | wedded | youngling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 寻找 | 出去 | 那 | 贫穷的 | 服饰 | 的 | 这 | 新的 | - | 已婚 | 幼苗 | , |

于是吩咐他去找找那位新婚少爷的破旧衣服。

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ] [wɪˈðɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːfts] [gʊd] [stɔː(r)] , [ænd; ənd][duː; də][ɔːl][ɒn][ðə; ði]['sʌmptə(r)] ;

| and | bow | withal | and | shafts | good | store | , | and | do | all | on | the | sumpter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弓 | 此外 | 和 | 轴 | 好的 | 店铺 | , | 和 | 做 | 全部 | 在 | 这 | 萨姆特 | ; |

[ænd; ənd] , [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] ,

| and | , | furthermore | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 此外 | , |

弓箭和箭矢都储备充足，并且在射击场上完成所有工作；此外，

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [tel] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['leɪdiz] ['wɪmɪn] [tuː; tə][set][ɒn][ðə; ði]['sʌmptə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]

| he | bade | him | tell | one | of | my | Lady's | women | to | set | on | the | sumpter | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 他 | 告诉 | 一 | 的 | 我的 | 女士的 | 女性 | 到 | 放 | 在 | 这 | 萨姆特 | 一些 | 的 |

- [əʊld][ænd; ənd] [juːst] ['reɪmənt] .

| Goldilind's | old | and | used | raiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 老的 | 和 | 用过的 | 服饰 | . |

他吩咐他告诉夫人的一位侍女，把戈尔迪琳德的一些旧衣服放在祭坛上。

[səʊ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][dɪd][ðə; ði] [ɜːrlz] [wɪl] ,

| So | the | squire | did | the | Earl's | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 乡绅 | 做过 | 这 | 伯爵的 | 将要 | , |

于是，侍从遵照伯爵的遗愿行事。

[ænd; ənd][bəuθ] [gɒt] ['krɪstəfərz] [gɪə(r)][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] - [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

| and | both | got | Christopher's | gear | and | also | found | Aloyse | and | gave | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 得到 | 克里斯托弗的 | 齿轮 | 和 | 还 | 成立 | - | 和 | 给予 | 她 | 这 |

[ɜːrlz] [wɜːd] .

| Earl's | word | . |
|---|---|---|
| 伯爵的 | 单词 | . |

他们两人都拿到了克里斯托弗的装备，还找到了阿洛伊斯，并把伯爵的诺言告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðeərˈæt] , [ænd; ənd] [went] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['reɪmənt] ,

| She | smiled | thereat | , | and | went | straightway | and | fetched | the | very | same | raiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 那里 | , | 和 | 去 | 立刻 | 和 | 已获取 | 这 | 非常 | 相同的 | 服饰 | , |

[griːn] [gaʊn] [ænd; ənd][ɔːl] ,

| green | gown | and | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 绿色的 | 袍 | 和 | 全部 | , |

她听了这话笑了笑，径直走过去，取来了那件一模一样的衣服，包括那件绿色的长袍。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] - [ɪn]['prɪz(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

| which | she | had | brought | to | Goldilind | in | prison | that | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 带来 | 到 | - | 在 | 监狱 | 那 | 其他 | 天 | , |

她前几天把这些东西带到了监狱里的戈尔迪琳德那里。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd][fled][frɒm; frəm] - .

| **and** | **in** | **which** | **Goldilind** | **had** | **fled** | **from** | **Greenharbour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | - | 有 | 逃亡 | 从 | - | . |

而戈尔迪琳德正是从绿港逃出来的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)][gɪə(r)] ,

| **And** | **when** | **she** | **had** | **done** | **them** | **in** | **the** | **chest** | **above** | **all** | **the** | **other** | **gear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 完毕 | 他们 | 在 | 这 | 胸部 | 多于 | 全部 | 这 | 其他 | 齿轮 | , |

当她把它们放在所有其他装备最上面的箱子里时，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [jet] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɑ:lɪt] [ænd; ənd][skwaɪəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

| **she** | **stood** | **yet** | **beside** | **the** | **horses** | **amidst** | **of** | **the** | **varlets** | **and** | **squires** | **who** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 然而 | 旁 | 这 | 马匹 | 在……之中 | 的 | 这 | 侍童 | 和 | 乡绅 | WHO | 是 |

['gæðəd] [ðeə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [nju:] - ['wedɪd] [fəʊk] [dɪ'pɑ:t] .

| **gathered** | **there** | **to** | **see** | **the** | **new** | **-** | **wedded** | **folk** | **depart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 那里 | 到 | 看 | 这 | 新的 | - | 已婚 | 民间 | 离开 | . |

她仍然站在马匹旁边，周围是聚集在那里观看新婚夫妇离去的侍从和乡绅。

['prez(ə)ntli] [ðen] [keɪm] [fɔ:θ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [ðəʊz] [tu:] , [hænd][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ɜ:l]

| **Presently** | **then** | **came** | **forth** | **through** | **the** | **gate** | **those** | **two** | **,** | **hand** | **in** | **hand** | **,** | **and** | **Earl** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 然后 | 来了 | 前进 | 通过 | 这 | 门 | 那些 | 二 | , | 手 | 在 | 手 | , | 和 | 伯爵 |

['dʒefri] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| **Geoffrey** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|
| 杰弗里 | 和 | 他们 | . |

随后，那两人手牵着手，带着杰弗里伯爵，从大门走了出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][set] - [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

| **And** | **he** | **set** | **Goldilind** | **on** | **her** | **horse** | **himself** | **,** | **and** | **knelt** | **before** | **her** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | - | 在 | 她 | 马 | 他自己 | , | 和 | 跪下 | 前 | 她 | 到 |

[seɪ] [ˌfeə'wel] ,

| **say** | **farewell** | **,** |
|---|---|---|
| 说 | 告别 | , |

他亲自扶起戈尔迪琳德上马，然后跪在她面前告别。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][wɒz; wəz] ['krɪstəfə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [ænd; ənd][hɪm][ðə; ði] [ɜ:l] [sə'lu:tɪd]

| **and** | **therewith** | **was** | **Christopher** | **on** | **his** | **horse** | **,** | **and** | **him** | **the** | **Earl** | **saluted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 由此 | 曾是 | 克里斯托弗 | 在 | 他的 | 马 | , | 和 | 他 | 这 | 伯爵 | 敬礼 |

[ˌdɛbə'nɛrli] .

| **debonairly** | **.** |
|---|---|
| 潇洒地 | . |

于是，克里斯托弗骑着马出现了，伯爵潇洒地向他敬了个礼。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [reɪnz] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] ,

| **But** | **just** | **as** | **they** | **were** | **about** | **shaking** | **their** | **reins** | **to** | **depart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 关于 | 摇晃 | 他们的 | 缰绳 | 到 | 离开 | , |

但就在他们准备松缰离开的时候，

- [fel] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɜ:l] , [hu:] [sed] : " [wɒt] [ɪz] [tə'wɔ:d] , ['wʊmən]

| **Aloyse** | **fell** | **down** | **on** | **her** | **knees** | **before** | **the** | **Earl** | **,** | **who** | **said** | **:** | **"** | **What** | **is** | **toward** | **,** | **woman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跌倒 | 向下 | 在 | 她 | 膝盖 | 前 | 这 | 伯爵 | , | WHO | 说 | : | " | 什么 | 是 | 朝向 | , | 女士 |

? "

| **?** | **"** |
|---|---|
| ? | " |

阿洛伊丝跪倒在伯爵面前，伯爵问道："女人，你有什么事？"

" [ə; eɪ] [greɪs] , [maɪ] [lɔ:d] , [ə; eɪ] [greɪs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

| **"** | **A** | **grace** | **,** | **my** | **Lord** | **,** | **a** | **grace** | **,** | **"** | **said** | **she** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 优雅 | , | 我的 | 主 | , | 一个 | 优雅 | , | " | 说 | 她 | . |

"主啊，这是恩典，这是恩典。"她说。

" [stænd] [ʌp] [ɒn] [ðaɪ] [fiːt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , " [ænd; ənd][jiː; ji] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [drɔː] [aʊt] [ɒv; əv]

| " | Stand | up | on | thy | feet | , | " | said | the | Earl | , | " | and | ye | , | my | masters | , | draw | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 向上 | 在 | 你的 | 脚 | , | " | 说 | 这 | 伯爵 | , | " | 和 | 是的 | , | 我的 | 大师 | , | 画 | 出去 | 的 |

['ɪəʃɒt] .

| earshot | . |
|---|---|
| 听力范围 | . |

“站起来，”伯爵说，“我的主人，你们都退到听不见的地方去。”

" ['iːv(ə)n][səʊ][dɪd] [ðeɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːl] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

| " | Even | so | did | they | ; | and | the | Earl | bade | her | speak | , | and | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 所以 | 做过 | 他们 | ; | 和 | 这 | 伯爵 | 巴德 | 她 | 说话 | , | 和 | 她 | 说 | : |

“他们确实如此；伯爵让她说话，她便说道：

" [lɔːd] , [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd][ə'nɒn] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['gəʊɪŋ]

| " | Lord | , | my | Lady | is | going | away | from | Greenharbour | , | and | anon | thou | wilt | be | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | 我的 | 女士 | 是 | 去 | 离开 | 从 | - | , | 和 | 匿名 | 你 | 枯萎 | 是 | 去 |

,

| , |
|---|
| , |

“大人，夫人要离开绿港了，不久您也要走了。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [wɪð] [ðə; ði] [sliːk] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l]['jɒndə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [set] ['əʊvə(r)]

| and | I | shall | be | left | with | the | sleek | she | - | devil | yonder | that | thou | hast | set | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 是 | 左边 | 和 | 这 | 光滑 | 她 | - | 魔鬼 | 远处 | 那 | 你 | 哈斯特 | 放 | 超过 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

而我，将独自面对你派来统治我们的那个妖艳女魔头。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'skeɪp] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] [gɒn]

| and | here | there | will | be | hell | for | me | without | escape | , | now | that | my | Lady | is | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 那里 | 将要 | 是 | 地狱 | 为了 | 我 | 没有 | 逃脱 | , | 现在 | 那 | 我的 | 女士 | 是 | 已消失 |

.

| : |
|---|
| . |

现在我的爱人已离我而去，我将无路可逃地坠入地狱。

['weəfɔː(r)] [aɪ] [preɪ] [ðiː] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə] - , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə]

| Wherefore | I | pray | thee | take | me | with | thee | to | Meadhamstead | , | even | if | it | be | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 祈祷 | 你 | 拿 | 我 | 和 | 你 | 到 | - | , | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 到 |

['prɪz(ə)n] ;

| prison | ; |
|---|---|
| 监狱 | ; |

因此，我恳求你带我去米德汉姆斯特德，哪怕是去坐牢；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['deθs] .

| for | here | I | shall | die | the | worst | of | deaths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 我 | 将 | 死 | 这 | 最差 | 的 | 死亡人数 | . |

因为我将在这里死去，死得最惨烈。

" [ɜːl] ['dʒefri] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['saʊəli] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][aɪ]

| " | Earl | Geoffrey | smiled | on | her | sourly | , | and | said | : | " | If | it | be | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伯爵 | 杰弗里 | 微笑 | 在 | 她 | 酸涩地 | , | 和 | 说 | : | " | 如果 | 它 | 是 | 作为 | 我 |

[ˌʌndə'stænd] ,

| understand | , |
|---|---|
| 理解 | , |

杰弗里伯爵阴沉地冲她笑了笑，说道：“如果我理解没错的话，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['lɪftɪd] [ðaɪn] [hænd] [ə'genst] [maɪ] ['leɪdi] , [wɜːt] [ðaʊ] ['wendɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| that | thou | hast | lifted | thine | hand | against | my | Lady | , | wert | thou | wending | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 哈斯特 | 抬起 | 你的 | 手 | 反对 | 我的 | 女士 | , | 沃特 | 你 | 结束 | 和 | 我 | , |

你竟敢对我夫人动手，你难道是与我为敌吗？

[ðaʊ] [ʃʊdst] [gəʊ][dʒʌst][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [triː] .
**thou shouldst go just so far as the first tree .**
你 应该 去 只是 所以 远的 作为 这 第一的 树 .

你应该走到第一棵树那里就行了。

[ðaʊ] [meɪst] [diːm] [ðaɪ'self] ['lʌki] [ɪf] [ai] [liːv] [ðiː] [bɪ'haɪnd][hɪə(r)] .
**Thou mayst deem thyself lucky if I leave thee behind here .**
你 五月 认为 你自己 幸运的 如果 我 离开 你 在后面 这里 .

如果我把你留在这里，你或许会觉得自己很幸运。

[nɔː(r)] [niːd] [ðaʊ] ['trʌb(ə)l] [ðiː] [kən'sɜːnɪŋ] [deɪm] ['elˌnɔ] ; ['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [hɪə(r)][ɒv; əv]
**Nor needest thou trouble thee concerning Dame Elinor ; little more shalt thou hear of**
也不 最需要 你 麻烦 你 有关 贵妇人 埃莉诺 ; 小的 更多的 应 你 听到 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˌhens'fɔːwəd] .
**her henceforward .**
她 从此以后 .

你也不必再为埃莉诺夫人操心了；从今以后，你不会再听到她的消息了。

" [bʌt; bət] - [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [lɔːd] [ɜːl] , [ai] [wʊd] [ɑːsk] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn]
**" But Goldilind spake and said : " My Lord Earl , I would ask grace for this one**
" 但 - 说 和 说 : " 我的 主 伯爵 , 我 会 问 优雅 为了 这 一
;
**;**
;

“但是戈尔迪琳德开口说道：‘伯爵大人，我请求您宽恕这件事；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][dɪd] [kəm'peld] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [friː] [wɪl] ,
**for what she did to me she did compelled , and not of her free will ,**
为了 什么 她 做过 到 我 她 做过 被迫 , 和 不是 的 她 自由的 将要 ,

她对我所做的一切，都是被迫的，并非出于她的自愿。

[ænd; ənd][ai] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] .
**and I forgive it her .**
和 我 原谅 它 她 .

我原谅她了。

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] , [ðɪs] [lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpɪŋ] [ɒv; əv]
**And moreover , this last time she suffered in her body for the helping of**
和 而且 , 这 最后的 时间 她 遭受 在 她 身体 为了 这 帮助 的
[ˌem 'iː] ;
**me ;**
我 ;

而且，最后一次她为了帮助我，承受了巨大的身体痛苦；

[səʊ] [ɪf] [ðaʊ] [mait] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [pliːzd] . "
**so if thou mightest do her asking I were the better pleased . "**
所以 如果 你 最强 做 她 问 我 是 这 更好的 高兴 . "

如果你能帮她实现愿望，我会更加高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] ,
**" It shall be as thou wilt , my Lady , " said the Earl ,**
" 它 将 是 作为 你 枯萎 , 我的 女士 , " 说 这 伯爵 ,

“一切都将如您所愿，夫人，”伯爵说道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət][ɪn] -
**" and I will have her with me and keep her quiet in Meadhamstead**
" 和 我 将要 有 她 和 我 和 保持 她 安静的 在 -
; [bʌt; bət] , [baɪ] [ˌɔl'hæləuz] !
**; but , by Allhallows !**
; 但 , 经过 万圣节 !

“我会把她带在身边，让她在米德汉姆斯特德安静地待着；但是，以万圣节的名义！

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [wɜːd] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪpt]

| had | it | not | been | for | thy | word | we | would | have | had | her | whipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 你的 | 单词 | 我们 | 会 | 有 | 有 | 她 | 鞭打 |

['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ,

| into | the | wild | - | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 荒野 | - | 木头 | , |

若非你开口，我们早就把她鞭打到野树林里去了。

[ænd; ənd] [hæŋd] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ˌðeər'ɑːftə(r)] .

| and | hanged | up | on | to | a | tree | thereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绞刑 | 向上 | 在 | 到 | 一个 | 树 | 此后 | . |

之后它就被吊在了树上。

" [ðen] - [nelt] [bɪ'fɔː(r)] - [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd]

| " | Then | Aloyse | knelt | before | Goldilind | and | kissed | her | feet | , | and | wept | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | - | 跪下 | 前 | - | 和 | 亲吻 | 她 | 脚 | , | 和 | 哭泣 | , | 和 |

[druː] [bæk] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

| drew | back | pale | and | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 后退 | 苍白 | 和 | 发抖 | . |

“然后，阿洛伊斯跪在戈尔迪琳德面前，亲吻她的脚，哭了起来，脸色苍白，浑身颤抖地退开了。

[bʌt; bət] - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [reɪn] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['æp(ə)l] - [greɪ]

| But | Goldilind | shook | her | rein | once | for | all | now | , | and | her | apple | - | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 摇晃 | 她 | 缰绳 | 一次 | 为了 | 全部 | 现在 | , | 和 | 她 | 苹果 | - | 灰色的 |

[hɔːs] [went] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

| horse | went | forth | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 去 | 前进 | 和 | 她 | ; |

但戈尔迪琳德最后一次甩了甩缰绳，她那匹苹果灰色的马就跟着她向前走了。

['krɪstəfə(r)] [keɪm] ['ɑːftə(r)] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['sʌmptə(r)] [biːst] , [ænd; ənd] [fɔːθ] [ðeɪ] [went] ,

| Christopher | came | after | , | leading | the | sumpter | beast | , | and | forth | they | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 来了 | 后 | , | 领导 | 这 | 萨姆特 | 兽 | , | 和 | 前进 | 他们 | 去 | , |

克里斯托弗随后跟上，牵着驮兽，他们继续前进。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [griːn] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

| and | passed | over | the | open | green | about | the | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 超过 | 这 | 打开 | 绿色的 | 关于 | 这 | 城堡 | , |

然后穿过城堡周围的开阔绿地，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪ] [weə'baɪ] - [hæd; həd][fled] [ðæt] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

| and | came | on | to | the | woodland | way | whereby | Goldilind | had | fled | that | other | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 到 | 这 | 林地 | 方式 | 由此 | - | 有 | 逃亡 | 那 | 其他 | 时间 | . |

然后来到了金丝雀上次逃跑时走过的那条林间小路。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XXII | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十二 | . |

第二十二章

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [braɪd] - ['tʃeɪmbə(r)] .

| OF | THE | WOODLAND | BRIDE | - | CHAMBER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 林地 | 新娘 | - | 房间 | . |

林地新娘房。

[ðeɪ] [rəʊd] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [nuːn] ,

| They | rode | in | silence | a | good | way | , | and | it | was | some | three | hours | after | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 在 | 沉默 | 一个 | 好的 | 方式 | , | 和 | 它 | 曾是 | 一些 | 三 | 小时 | 后 | 中午 | , |

他们默默地骑了很长一段路，那时已经过了中午三个小时左右。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][feə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

| and | the | day | as | fair | and | bright | as | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 作为 | 公平的 | 和 | 明亮的 | 作为 | 可能 | 是 | . |

天气晴朗，阳光明媚。

['krɪstəfə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst]
**Christopher held his peace for sweet shame that he was alone with a most**
克里斯托弗 握住 他的 和平 为了 甜的 耻辱 那 他 曾是 独自的 和 一个 最多
[feə(r)] [meɪd] ,
**fair maid ,**
公平的 女佣 ,

克里斯托弗羞愧难当，因为他独自一人与一位绝世佳人相处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɪm] .
**and she his own , and without defence against him .**
和 她 他的 自己的 , 和 没有 防御 反对 他 .

她成了他的亲生骨肉，毫无还手之力。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [tɜːnd] , [naʊ] [red] , [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmwɒt] [peɪl] ,
**But she amidst of her silence turned , now red , and now somewhat pale ,**
但 她 在……之中 的 她 沉默 转向 , 现在 红色的 , 和 现在 有些 苍白 ,

但她沉默不语，脸色却忽红忽白。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [ə'skæns] [ɒn] [hɪm] ,
**and now and again she looked somewhat askance on him ,**
和 现在 和 再次 她 看起来 有些 斜视 在 他 ,

她时不时会斜眼看他一眼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
**and he deemed her looks were no kinder than they should be .**
和 他 被认为 她 看起来 是 不 幼儿园 比 他们 应该 是 .

他认为她的容貌并不比应有的要好。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [jet] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [səʊ] , ['fɒrɪstə(r)] ,
**At last she spake , yet not looking on him , and said : " So , Forester ,**
在 最后的 她 说 , 然而 不是 寻找 在 他 , 和 说 : " 所以 , 林务员 ,

她终于开口说话了，但眼睛却没有看他，说道："那么，护林员，

[naʊ] [ɪz] [dʌn] [wɒt] [ai] [mʌst; məst] [niːdz] [duː; də] : [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [seɪvd] ,
**now is done what I must needs do : thy life is saved ,**
现在 是 完毕 什么 我 必须 需求 做 : 你的 生活 是 已保存 ,

现在我必须做的事已经完成了：你的命得救了。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwɪt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ɪts] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] [ tɔː'ment, 'tɔːm- ] :
**and I am quit of Greenharbour , and its prison , and its torments :**
和 我 是 辞职 的 - , 和 它是 监狱 , 和 它是 折磨 :
['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [ðen] ?
**whither away then ?**
往哪里去 离开 然后 ?

我已经离开了绿港，离开了它的监狱和折磨：那么，我要去哪里呢?

" [kwəʊθ] [hiː; hi] , [ɔːl] [dɪs'meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] : " [ai]
**" Quoth he , all dismayed , for her voice was the voice of anger : " I**
" 引用 他 , 全部 沮丧 , 为了 她 嗓音 曾是 这 嗓音 的 愤怒 : " 我
[wɒt] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,
**wot not whither ,**
什么 不是 往哪里去 ,

他惊恐地说道，因为她的声音充满了愤怒："我不知道该往哪里去，

[seɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðaʊ] [hæst] ['blesɪd; blest] [ɔːl'redi] [wɪð] [ðaɪ] [dɪə(r)] ['bɒdi] .
**save to the house thou hast blessed already with thy dear body .**
节省 到 这 房子 你 哈斯特 蒙福 已经 和 你的 亲爱的 身体 .

除了你用你亲爱的身体祝福过的家以外。

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] [speɪk] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

| " | At | that | word | she | turned | quite | pale | , | and | trembled | , | and | spake | not | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 单词 | 她 | 转向 | 相当 | 苍白 | , | 和 | 颤抖 | , | 和 | 说 | 不是 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

“听到这话，她脸色瞬间变得苍白，浑身颤抖，一时说不出话来。”

[ænd; ənd] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

| and | smote | her | horse | and | hastened | on | the | way | , | and | he | after | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛击 | 她 | 马 | 和 | 加快 | 在 | 这 | 方式 | , | 和 | 他 | 后 | 她 | ; |

他打了她的马，加快了脚步，然后追了上去；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] :

| but | when | he | was | come | up | with | her | again | , | then | she | said | , | still | not | looking | at | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 来 | 向上 | 和 | 她 | 再次 | , | 然后 | 她 | 说 | , | 仍然 | 不是 | 寻找 | 在 | 他 | : |

但当他再次和她在一起时，她仍然没有看他，说道：

" [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['wʊdmən] [ænd; ənd] [wʊlf] - [hedz] .

| " | A | house | of | woodmen | and | wolf | - | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 房子 | 的 | 樵夫 | 和 | 狼 | - | 头部 | . |

“一座由樵夫和狼头组成的房子。”

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [miːt] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

| Is | that | a | meet | dwelling | - | place | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 一个 | 见面 | 住宅 | - | 地方 | 为了 | 我 | ? |

那适合我居住吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [hɪə(r)] [men] [æt; ət] - [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kwiːn] ? "

| Didst | thou | hear | men | at | Greenharbour | say | that | I | am | a | Queen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 听到 | 男人 | 在 | - | 说 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 女王 | ? | " |

你可曾听见格林港的人说我是女王?

" [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [aɪ] [dɪd] , " [kwəʊθ] [hiː; hi] ;

| " | Hear | them | I | did | , | " | quoth | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 他们 | 我 | 做过 | , | " | 引用 | 他 | ; |

“我听到了，”他说；

" [bʌt; bət] [mɛsiːmɪθ] [nɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð] [ðiː] .

| " | but | meseemeth | nought | like | a | Queen | had | they | done | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我看到 | 零 | 喜欢 | 一个 | 女王 | 有 | 他们 | 完毕 | 和 | 你 | . |

但我觉得他们并没有像对待女王那样对待你。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [mɒk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ?

| " | She | said | : | " | And | dost | thou | mock | me | with | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | : | " | 和 | 朋友 | 你 | 嘲笑 | 我 | 和 | 那 | ? |

她说：“你这是在嘲笑我吗？”

[ðaʊ] ?

| thou | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

你?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['wiːpɪŋ] .

| " | And | she | burst | out | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 爆裂 | 出去 | 哭泣 | . |

她突然放声大哭。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][sɔː(r)] [griːf] [smәʊt] [hɪm] ,

| He | answered | not | , | for | sore | grief | smote | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 不是 | , | 为了 | 疮 | 悲伤 | 猛击 | 他 | , |

他没有回答，因为巨大的悲痛击垮了他。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

| remembering | her | hand | in | his | but | a | little | while | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 但 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | . |

还记得不久前她的手还握在他的手中。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

| And | again | she | hurried | on | , | and | he | followed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 慌忙 | 在 | , | 和 | 他 | 随后 | 她 | . |

她再次加快脚步向前走，他也跟着她走了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] : " [ænd; ənd] [ðaʊ] , [dɪdst] [ðaʊ] [wuː] [ˌem 'iː][æz; əz]

| When | he | came | up | with | her | she | said | : | " | And | thou | , | didst | thou | woo | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 向上 | 和 | 她 | 她 | 说 | : | " | 和 | 你 | , | 迪斯特 | 你 | 哇 | 我 | 作为 |

[ə; eɪ] [kwiːn] ? "

| a | Queen | ? | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 女王 | ? | " |

当他与她相遇时，她问道：“你，你以女王的身份向我求婚吗？”

" ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wuːd] [ðiː] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [aɪ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] ,

| " | Lady | , | " | he | said | , | " | I | wooed | thee | not | at | all | ; | I | was | given | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 追求 | 你 | 不是 | 在 | 全部 | ; | 我 | 曾是 | 给定 | 到 | 你 | , |

“夫人，”他说，“我根本没有追求你；你是上天赐予我的。”

[wʊd] [aɪ] , [wʊd] [aɪ] [nɒt] : [greɪt] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| would | I | , | would | I | not | : | great | joy | was | that | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我 | , | 会 | 我 | 不是 | : | 伟大的 | 喜悦 | 曾是 | 那 | 到 | 我 | . |

我愿意吗？我不愿意吗？这对我来说是多么大的快乐啊。

" [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] : " [ðaʊ] ['seɪɪst] [suːθ] , [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [wuːd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['teɪkən] [ˌem 'iː] .

| " | Then | said | she | : | " | Thou | sayest | sooth | , | thou | hast | not | wooed | me | , | but | taken | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 说 | 她 | : | " | 你 | 萨耶斯特 | 舒缓 | , | 你 | 哈斯特 | 不是 | 追求 | 我 | , | 但 | 已采取 | 我 | . |

“然后她说：‘你说得对，你不是追求我，而是占有了我。’

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [æz; əz] [wʌn] [ɪn] ['bɪtənəs] .

| " | She | laughed | therewith | , | as | one | in | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 由此 | , | 作为 | 一 | 在 | 苦味 | . |

她苦笑着回应。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ,

| But | presently | she | turned | to | him | , | and | he | wondered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 她 | 转向 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 想知道 | , |

但她随即转向他，他不禁疑惑起来。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [nɔːt] [laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| for | in | her | face | was | longing | and | kindness | nought | like | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 她 | 脸 | 曾是 | 渴望 | 和 | 仁慈 | 零 | 喜欢 | 到 | 她 |

[wɜːdz] .

| words | . |
|---|---|
| 字 | . |

因为她脸上流露出的渴望和善良，与她的话语截然不同。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['æŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| But | he | durst | not | speak | to | her | lest | he | should | anger | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 杜斯特 | 不是 | 说话 | 到 | 她 | 免得 | 他 | 应该 | 愤怒 | 她 | , |

但他不敢跟她说话，唯恐惹她生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪm] [ə'gen] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [wɜːt] [ðaʊ]

| and | she | turned | her | face | from | him | again | : | and | she | said | : | " | Wert | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 她 | 脸 | 从 | 他 | 再次 | : | 和 | 她 | 说 | : | " | 沃特 | 你 |

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| given | to | me | ? |
|---|---|---|---|
| 给定 | 到 | 我 | ? |

她又转过脸去，不看他，说："你是赐给我的吗？"

[mɪ'siːmz] [ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiː] , [wʊd] [ai] , [wʊd] [ai][nɒt] ; [ðə; ðɪ] [kwiːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| meseems | I | was | given | to | thee | , | would | I | , | would | I | not | ; | the | Queen | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 我 | 曾是 | 给定 | 到 | 你 | , | 会 | 我 | , | 会 | 我 | 不是 | ; | 这 | 女王 | 到 | 这 |

[tʃɜːl] ,

| Churl | , |
|---|---|
| 吝啬鬼 | , |

我似乎注定要属于你，我愿意吗？我愿意吗？女王对粗人说，

[ðə; ðɪ] [wʊd] - [mæn] , [ðə; ðɪ] [wʊlf] - [hed] .

| the | Wood | - | man | , | the | Wolf | - | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木头 | - | 男人 | , | 这 | 狼 | - | 头 | . |

樵夫，狼头。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒləʊd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]

| " | And | again | she | rode | on | , | and | he | followed | , | sick | at | heart | and | wondering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 她 | 骑 | 在 | , | 和 | 他 | 随后 | , | 生病的 | 在 | 心 | 和 | 好奇 |

['sɔːli] .

| sorely | . |
|---|---|
| 非常 | . |

于是她又骑马继续前行，他跟在后面，心中充满悲伤和疑惑。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [ðeɪ] [speɪk] [nɒt][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| When | they | were | riding | together | again | , | they | spake | not | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 骑术 | 一起 | 再次 | , | 他们 | 说 | 不是 | 到 | 每个 | 其他 | , |

他们再次一起骑马时，彼此没有说话。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] ['glɑːnsɪz][æt; ət][hɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] ['feəd] ;

| though | she | stole | glances | at | him | to | see | how | he | fared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 偷窃 | 眼神 | 在 | 他 | 到 | 看 | 如何 | 他 | 表现 | ; |

尽管她时不时偷瞄他，看看他过得怎么样；

[bʌt; bət][hiː; hi][rəʊd][ɒn] [wɪð] [nɪt] [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɜːn] ['kaʊntənəns] .

| but | he | rode | on | with | knit | brows | and | a | stern | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 骑 | 在 | 和 | 针织 | 眉毛 | 和 | 一个 | 船尾 | 面容 | . |

但他眉头紧锁，神情严肃地继续骑马前行。

[səʊ][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] ,

| So | in | a | while | she | began | to | speak | to | him | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 一个 | 尽管 | 她 | 开始 | 到 | 说话 | 到 | 他 | 再次 | , |

过了一会儿，她又开始和他说话了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət] ['kɜːtəsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)]

| but | as | if | there | were | nought | but | courtesy | between | them | , | and | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 零 | 但 | 礼貌 | 之间 | 他们 | , | 和 | 两者都不 |

[lʌv] [nɔː(r)]['heɪtrɪd] .

| love | nor | hatred | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 也不 | 仇恨 | . |

但仿佛他们之间只有礼貌，既没有爱也没有恨。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] ['mætəz] , [kən'sɜːnɪŋ] [bɜːd] [ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd]

| She | fell | to | asking | him | of | woodland | matters | , | concerning | bird | and | beast | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 到 | 问 | 他 | 的 | 林地 | 事情 | , | 有关 | 鸟 | 和 | 兽 | 和 |

[θɪŋz] ['kriːpɪŋ] ;

| things | creeping | ; |
|---|---|---|
| 事物 | 爬行 | ; |

她开始向他询问有关林地里的事情，比如飞鸟、野兽和爬行动物；

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wʊd] [skeəs] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)]

| and | at | first | he | would | scarce | answer | her | at | all | , | and | then | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 他 | 会 | 稀少 | 回答 | 她 | 在 | 全部 | , | 和 | 然后 | 是 |

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [ʃɔːt] ;

| his | answers | short | ; |
|---|---|---|---|
| 他的 | 答案 | 短的 | ; |

起初他几乎不回答她，即使回答，也总是很简短；

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fə'get] [bəuθ] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] ,

| but | at | last | , | despite | of | all | , | he | began | to | forget | both | grief | and | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | , | 尽管 | 的 | 全部 | , | 他 | 开始 | 到 | 忘记 | 两个都 | 悲伤 | 和 | 愤怒 | , |

但最终，尽管经历了这一切，他还是开始忘记悲伤和愤怒。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðɔːl]

| so | much | the | sweetness | of | her | speech | wound | about | his | heart | ; | and | , | withal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 这 | 甜味 | 的 | 她 | 演讲 | 伤口 | 关于 | 他的 | 心 | ; | 和 | , | 此外 |

,

| , |
|---|
| , |

她甜美的言语深深打动了他的心；而且，

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| she | fell | to | asking | him | of | his | fellows | and | their | life | in | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 到 | 问 | 他 | 的 | 他的 | 伙伴们 | 和 | 他们的 | 生活 | 在 | 这 | 树林 | , |

她忍不住问起他的同伴以及他们在森林里的生活。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

| and | of | Jack | of | the | Tofts | and | the | like | ; | and | now | he | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 这 | 喜欢 | ; | 和 | 现在 | 他 | 回答 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] ['fʊli] ,

| her | questions | fully | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 问题 | 完全 | , |

还有托夫茨的杰克之类的人物；现在他完整地回答了她的问题，

[ænd; ənd] [waɪlz] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] ['ɔːlsəʊ] ;

| and | whiles | she | laughed | at | his | words | , | and | he | laughed | also | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当 | 她 | 笑了 | 在 | 他的 | 字 | , | 和 | 他 | 笑了 | 还 | ; |

她被他的话逗笑了，他也笑了；

[ænd; ənd] [ɔːl] ['pleʒə(r)] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'vɜːs] ,

| and | all | pleasure | had | there | been | of | this | converse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 乐趣 | 有 | 那里 | 到过 | 的 | 这 | 交谈 | , |

而这种交流也带来了所有乐趣。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]

| if | he | had | not | beheld | her | from | time | to | time | and | longed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 观看 | 她 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 和 | 渴望 | 为了 |

[ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

| the | fairness | of | her | body | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平 | 的 | 她 | 身体 | , |

如果他没有时不时地看到她，没有渴望她姣好的容貌，

[ænd; ənd] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] .

| and | feared | her | wrath | at | his | longing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 她 | 愤怒 | 在 | 他的 | 渴望 | . |

他害怕自己对她的渴望会招致她的愤怒。

[səʊ][wɔː(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ləʊ] ,

| So | wore | the | day | , | and | the | sun | was | getting | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 穿着 | 这 | 天 | , | 和 | 这 | 太阳 | 曾是 | 获得 | 低的 | , |

就这样，一天过去了，太阳渐渐西沉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊdlənd] [puːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fed] [baɪ][ə; eɪ][klɪə(r)] -

| and | they | were | come | to | another | woodland | pool | which | was | fed | by | a | clear | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 来 | 到 | 其他 | 林地 | 水池 | 哪个 | 曾是 | 美联储 | 经过 | 一个 | 清除 | - |

['rʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

| running | little | brook | , |
|---|---|---|---|
| 跑步 | 小的 | 溪 | , |

他们来到另一处林间水潭，水潭由一条清澈的小溪注入。

[ænd; ənd] [ʌp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ] [ləʊ] [bæŋk][ɒv; əv] ['griːnswɔːd] [ɪk'siːdɪŋ] [swiːt] ,

| and | up | from | it | went | a | low | bank | of | greensward | exceeding | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 从 | 它 | 去 | 一个 | 低的 | 银行 | 的 | 绿地 | 超过 | 甜的 | , |

从那里向上延伸出一片低矮的、绿意盎然的草坪，味道甜美无比。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [əʊk] [triːz] [waɪd] - [brɑːntʃt] [ænd; ənd] [greɪt] ,

| and | beyond | that | oak | trees | wide | - | branched | and | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 那 | 橡木 | 树木 | 宽的 | - | 分支 | 和 | 伟大的 | , |

更远处是枝繁叶茂、高大的橡树，

[ænd; ənd] [stɪl] [feə(r)] ['griːnswɔːd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['heɪz(ə)l] - ['θɪkɪt] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .

| and | still | fair | greensward | beneath | them | and | hazel | - | thicket | beyond | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 公平的 | 绿地 | 下面 | 他们 | 和 | 榛 | - | 灌木丛 | 超过 | 他们 | . |

下方依然是美丽的绿茵场，远处是榛树林。

[ðeə(r)] , [ðen] , - [ rein ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)]

| There | , | then | , | Goldilind | reined | up | , | and | looked | about | her | , | but | Christopher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 然后 | , | - | 勒住 | 向上 | , | 和 | 看起来 | 关于 | 她 | , | 但 | 克里斯托弗 |

[lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [nɔːt] [els] .

| looked | on | her | and | nought | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 她 | 和 | 零 | 别的 | . |

于是，戈尔迪琳勒住缰绳，环顾四周，但克里斯托弗的目光却只落在她身上，别无他物。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] : " [let] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [brɪŋ] ['kaʊnsl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɪəri] [tuː; tə] -

| But | she | said | : | " | Let | to | - | morrow | bring | counsel | ; | but | now | am | I | weary | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | : | " | 让 | 到 | - | 明天 | 带来 | 法律顾问 | ; | 但 | 现在 | 是 | 我 | 厌倦 | 到 | - |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

但她说："明天再来商量吧；今晚我实在太累了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][raɪd] [naɪt] - [lɒŋ] ,

| and | if | we | are | not | to | ride | night | - | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 是 | 不是 | 到 | 骑 | 夜晚 | - | 长的 | , |

如果我们不打算连夜赶路，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'laɪk] [faɪnd][nəʊ]['betə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɪn] .

| we | shall | belike | find | no | better | place | to | rest | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 大概 | 寻找 | 不 | 更好的 | 地方 | 到 | 休息 | 在 | . |

我们恐怕找不到比这更好的休息场所了。

[wɪlt] [ðaʊ] [kiːp] [wɒtʃ] [waɪl] [aɪ] [sliːp] ? "

| Wilt | thou | keep | watch | while | I | sleep | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 保持 | 手表 | 尽管 | 我 | 睡觉 | ? | " |

你愿意在我睡觉时守夜吗?

" [jeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['səʊbəli] ; [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi]

| " | Yea | , | " | he | said | , | bowing | his | head | to | her | soberly | ; | and | therewith | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | 鞠躬 | 他的 | 头 | 到 | 她 | 清醒地 | ; | 和 | 由此 | 他 |

[gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| got | off | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 离开 | 他的 | 马 | , |

“是的，”他郑重地向她低头致意，然后下了马。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɜːz] ,

| and | would | have | helped | her | down | from | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 帮助 | 她 | 向下 | 从 | 她的 | , |

而且他还会扶她下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['laɪtli] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

| but | she | slipped | lightly | down | and | stood | before | him | face | to | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 滑倒了 | 轻轻 | 向下 | 和 | 站立 | 前 | 他 | 脸 | 到 | 脸 | , |

但她轻盈地滑下台阶，与他面对面地站在了一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [naɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs]

| and | they | were | very | nigh | to | each | other | , | she | standing | close | to | her | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 非常 | 夜 | 到 | 每个 | 其他 | , | 她 | 常设 | 关闭 | 到 | 她 | 马 |

.

| : |
|---|
| . |

她们靠得很近，她就站在她的马旁边。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['diːmɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] [ɪn]

| Her | face | was | pale | to | his | deeming | and | there | was | a | piteous | look | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 苍白 | 到 | 他的 | 认为 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可怜的 | 看 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

在他看来，她的脸色苍白，眼神中带着怜悯。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [jəːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd]

| so | that | he | yearned | towards | her | in | his | bowels | , | and | reached | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 渴望 | 向 | 她 | 在 | 他的 | 肠道 | , | 和 | 达到 | 他的 | 手 |

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| toward | her | ; |
|---|---|---|
| 朝向 | 她 | ; |

因此，他内心深处渴望着她，并向她伸出了手；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'bæk] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ]

| but | she | shrank | aback | , | leaning | against | her | horse | , | and | said | in | a | trembling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 缩小 | 背 | , | 倾斜 | 反对 | 她 | 马 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 | 发抖 |

[vɔɪs] ,

| voice | , |
|---|---|
| 嗓音 | , |

但她却向后退缩，靠在马背上，颤抖着声音说道：

['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [jet] ['peɪlə(r)] : " ['fɒrɪstə(r)] ,

| looking | full | at | him | , | and | growing | yet | paler | : | " | Forester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 满的 | 在 | 他 | , | 和 | 生长 | 然而 | 肤色较浅 | : | " | 林务员 | , |

他直直地看着他，脸色变得更加苍白：“林务员，

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['siːmli] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [raɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

| dost | thou | think | it | seemly | that | thou | shouldst | ride | with | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 你 | 思考 | 它 | 似乎 | 那 | 你 | 应该 | 骑 | 和 | 我们 | , |

你认为和我们一起骑行合适吗？

[ðaʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][təʊld] [ðaɪ'self] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [ðɪs] ['lɔːdli] ['reɪmənt] ,
**thou such as thou hast told thyself to be , in this lordly raiment ,**
你 这样的 作为 你 哈斯特 讲述 你自己 到 是 , 在 这 尊贵的 服饰 ,

你，正如你自诩的那样，身着这件华贵的衣袍，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðiː] ['jɒndə(r)][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ]
**which they gave thee yonder as part of the price for thy leading us away**
哪个 他们 给予 你 远处 作为 部分 的 这 价格 为了 你的 领导 我们 离开
['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ? "
**into the wild - wood ? "**
进入 这 荒野 - 木头 ? "

他们把这些东西给了你，作为你带我们进入荒野森林的报酬吗?

" ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] , " ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['siːmli] [ɔː(r)] [nɒt] ,
**" Lady , " said he , " whether it be seemly or not ,**
" 女士 , " 说 他 , " 无论 它 是 似乎 或者 不是 ,

“夫人，”他说，“无论这样做是否合宜，

[ai] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɪl] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [klæd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [tʃɜːl] ;
**I see that it is thy will that I should go clad as a woodland churl ;**
我 看 那 它 是 你的 将要 那 我 应该 去 覆膜 作为 一个 林地 吝啬鬼 ;

我明白这是你的旨意，要我披着林中佃农的装束前行；

[ə'baɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɪl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] .
**abide a little , and thy will shall be done .**
遵守 一个 小的 , 和 你的 将要 将 是 完毕 .

稍作停留，你的旨意必将实现。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [hiː; hi] [dɪd] [ɒf] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmptə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði]
**" Therewith he did off the burden from the sumpter horse , and set the**
" 由此 他 做过 离开 这 负担 从 这 萨姆特 马 , 和 放 这
[tʃests] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
**chests on the earth ;**
箱子 在 这 地球 ;

于是他卸下了驮马上的重担，把箱子放在地上；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ['dʒentli] ,
**then he took her horse gently ,**
然后 他 采取 她 马 轻轻地 ,

然后他轻轻地牵走了她的马。

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [ɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊk] [triːz] ,
**and led him with the other two in under the oak trees ,**
和 引领 他 和 这 其他 二 在 在下面 这 橡木 树木 ,

然后带着他和另外两个人走进了橡树下。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ 'teðə ] [ðem; ðəm] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [baɪt] [ðə; ði] [grɑːs] ; [ænd; ənd] [keɪm]
**and there he tethered them so that they could bite the grass ; and came**
和 那里 他 系绳 他们 所以 那 他们 可以 咬 这 草 ; 和 来了
[bæk] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
**back thereafter ,**
后退 此后 ,

于是他把它们拴在那里，让它们啃草；之后他又回来了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['reɪmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [sed] : " [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt]
**and took his old raiment out of the chest , and said : " What thou wilt**
和 采取 他的 老的 服饰 出去 的 这 胸部 , 和 说 : " 什么 你 枯萎
[hæv; həv] [ˌem 'iː] [duː; də] ,
**have me do ,**
有 我 做 ,

他从箱子里拿出旧衣服，说道：“你要我做什么，

[ai] [wɪl] [duː; də] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][æz; əz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn]

| I | will | do | now | ; | and | this | all | the | more | as | to | - | morrow | I | should | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 做 | 现在 | ; | 和 | 这 | 全部 | 这 | 更多的 | 作为 | 到 | - | 明天 | 我 | 应该 | 有 | 完毕 |

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'bɪdn] ,

| it | unbidden | , |
|---|---|---|
| 它 | 未邀请的 | , |

我现在就去做；尤其因为明天我本该主动去做这件事。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [preɪd] [ðiː] [tuː; tə][duː; də][ɒn] ['gɑːmənts] [les] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən] [naʊ]

| and | should | have | prayed | thee | to | do | on | garments | less | glorious | than | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 有 | 祈祷 | 你 | 到 | 做 | 在 | 服装 | 较少的 | 辉煌 | 比 | 现在 |

[ðaʊ] [bɛə] ;

| thou | bearest | ; |
|---|---|---|
| 你 | 熊 | ; |

并且应该祈求你穿着不如你现在所穿的华丽的衣裳来做这件事；

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lʊk] [ðə; ði] [les] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɪf] [wiː; wi] [tʃɑːns] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn]

| so | that | we | may | look | the | less | strange | in | the | woodland | if | we | chance | to | fall | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我们 | 可能 | 看 | 这 | 较少的 | 奇怪的 | 在 | 这 | 林地 | 如果 | 我们 | 机会 | 到 | 落下 | 在 |

[wɪð] ['eni] [mæn] .

| with | any | man | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 男人 | . |

这样，如果我们在树林里偶然遇到某个男人，就不会显得那么奇怪了。

[nɔːt] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [kɒps] ;

| Nought | she | answered | as | he | turned | toward | the | hazel | copse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零 | 她 | 回答 | 作为 | 他 | 转向 | 朝向 | 这 | 榛 | 矮林 | ; |

他转身走向榛树林时，她什么也没回答；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs]

| she | had | been | following | him | with | her | eyes | while | he | was | about | that | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 下列的 | 他 | 和 | 她 | 眼睛 | 尽管 | 他 | 曾是 | 关于 | 那 | 商业 |

,

| , |
|---|
| , |

她一直用目光追随着他，看着他忙着那件事。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [fel]

| and | when | his | back | was | turned | , | she | stood | a | moment | till | her | bosom | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 后退 | 曾是 | 转向 | , | 她 | 站立 | 一个 | 片刻 | 直到 | 她 | 怀 | 跌倒 |

[ə; eɪ] - ['hiːvɪŋ] ,

| a | - | heaving | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | 起伏 | , |

趁他转身离开的空隙，她站了一会儿，直到胸口剧烈起伏起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [weər'ɪn] [wɒz; wəz]

| and | she | wept | ; | then | she | turned | her | about | to | the | chest | wherein | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 哭泣 | ; | 然后 | 她 | 转向 | 她 | 关于 | 到 | 这 | 胸部 | 其中 | 曾是 |

[hɜː(r); hə(r)] ['reɪmənt] ,

| her | raiment | , |
|---|---|---|
| 她 | 服饰 | , |

她哭了起来；然后她转身走向装着她衣服的箱子，

[ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [ænd; ənd][dɪd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [ə'reɪ] ,

| and | went | hastily | and | did | off | her | glorious | array | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 草草 | 和 | 做过 | 离开 | 她 | 辉煌 | 大批 | , |

她匆匆脱下华丽的服饰，

[ænd; ənd][dɪd][ɒn][ðə; ði] [griːn] [gaʊn] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][left][hɜː(r); hə(r)]

| and | did | on | the | green | gown | wherewith | she | had | fled | , | and | left | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 在 | 这 | 绿色的 | 袍 | 以及 | 她 | 有 | 逃亡 | , | 和 | 左边 | 她 |

[fiːt] [beə(r)] [wɪˈðɔːl] .

| feet | bare | withal | . |
|---|---|---|---|
| 脚 | 裸 | 此外 | . |

她穿上了逃跑时所穿的绿色长袍，却光着脚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['krɪstəfə(r)] ,

| Then | she | looked | up | and | saw | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 克里斯托弗 | , |

然后她抬起头，看到了克里斯托弗。

[haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['heɪz(ə)l] - ['θɪkɪt] [njuː][klæd][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld]['reɪmənt]

| how | he | was | coming | from | out | the | hazel | - | thicket | new | clad | in | his | old | raiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 曾是 | 未来 | 从 | 出去 | 这 | 榛 | - | 灌木丛 | 新的 | 覆膜 | 在 | 他的 | 老的 | 服饰 |

,

,

,

他穿着旧衣服，从榛树林里走了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd][ræn] [təˈwɔːd] [hɪm] .

| and | she | cried | out | aloud | , | and | ran | toward | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 哭 | 出去 | 大声 | , | 和 | 跑 | 朝向 | 他 | . |

她大声喊叫着，朝他跑去。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃeɪst] ;

| But | he | doubted | that | some | evil | had | betid | , | and | that | she | was | chased | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 怀疑 | 那 | 一些 | 邪恶的 | 有 | 赌注 | , | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 追逐 | ; |

但他怀疑是否发生了什么不测，她是否是被人追赶的；

[səʊ][hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [sɒːd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

| so | he | drew | out | his | sword | ; | but | she | ran | up | to | him | and | cried | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 画 | 出去 | 他的 | 剑 | ; | 但 | 她 | 跑 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 哭 | 出去 | : |

于是他拔出了剑；但她跑到他面前，喊道：

" [pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɒːd] , [hɪə(r)][ɪz] [nʌn] [seɪv] [ˌem ˈiː] .

| " | Put | up | thy | sword | , | here | is | none | save | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 向上 | 你的 | 剑 | , | 这里 | 是 | 没有任何 | 节省 | 我 | . |

收起你的剑吧，这里除了我之外没有人了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['wʌndəmənt] ,

| " | But | he | stood | still | , | gazing | on | her | in | wonderment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 站立 | 仍然 | , | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 惊奇 | , |

但他却呆立不动，惊奇地凝视着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drɔːn] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , ['pæntɪŋ] .

| and | now | she | was | drawn | near | to | him | she | stood | still | before | him | , | panting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 绘制 | 靠近 | 到 | 他 | 她 | 站立 | 仍然 | 前 | 他 | , | 喘息 | . |

现在她被他吸引住了，她气喘吁吁地站在他面前。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [neɪ] , ['leɪdi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðaɪ]

| Then | he | said | : | " | Nay | , | Lady | , | for | this | night | there | was | no | need | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说 | : | " | 不 | , | 女士 | , | 为了 | 这 | 夜晚 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 你的 |

[ dis'gaiz ] [ðiː] ,

| disguising | thee | , |
|---|---|---|
| 伪装 | 你 | , |

然后他说："不，夫人，今晚你无需乔装打扮。"

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [suːn] [ɪˈnʌf] .

| to | - | morrow | it | had | been | soon | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 它 | 有 | 到过 | 很快 | 足够的 | . |

明天就足够了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai][wɜː(r); wə(r)][feɪn] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [maɪ][hænd] ,

| " | She | said | : | " | I | were | fain | if | thou | wouldst | take | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | : | " | 我 | 是 | 欣然 | 如果 | 你 | 会 | 拿 | 我的 | 手 | , |

她说："我多么希望你能牵起我的手。"

[ænd; ənd] [liːd] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

| and | lead | me | back | to | our | resting | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带领 | 我 | 后退 | 到 | 我们的 | 休息 | - | 地方 | . |

并带我回到我们的安息之地。

" ['iːv(ə)n][səʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][pɑːmz] [met][hiː; hi][felt] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [lʌvd]

| " | Even | so | he | did | , | and | as | their | palms | met | he | felt | how | her | hand | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 所以 | 他 | 做过 | , | 和 | 作为 | 他们的 | 棕榈树 | 遇见 | 他 | 毛毡 | 如何 | 她 | 手 | 喜爱 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

"即便如此，他还是这么做了，当他们的手掌相触时，他感受到了她的手是如何爱着他的。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [swept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv]

| and | a | flood | of | sweetness | swept | over | his | heart | , | and | made | an | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 洪水 | 的 | 甜味 | 扫荡 | 超过 | 他的 | 心 | , | 和 | 制成 | 一个 | 结尾 | 的 |

[ɔːl] [ɪts] ['sɔːnəs] .

| all | its | soreness | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 它是 | 疼痛 | . |

一股甜蜜的浪潮席卷了他的心，驱散了他所有的痛苦。

[bʌt; bət][hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪətli] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðeə(r)] [pleɪs] .

| But | he | led | her | quietly | back | again | to | their | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 引领 | 她 | 悄悄 | 后退 | 再次 | 到 | 他们的 | 地方 | . |

但他还是默默地把她带回了他们的住处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [gɒd] [ə'gen] ,

| Then | she | turned | to | him | and | said | : | " | Now | art | thou | the | woodland | god | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 到 | 他 | 和 | 说 | : | " | 现在 | 艺术 | 你 | 这 | 林地 | 上帝 | 再次 | , |

然后她转向他说道："现在你又变回了森林之神吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiə(r)] [nəʊ][mɔː(r)] ; [səʊ] [naʊ] [wɪl] [ai] ['wɜːʃɪp] [ðiː] .

| and | the | courtier | no | more | ; | so | now | will | I | worship | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 朝臣 | 不 | 更多的 | ; | 所以 | 现在 | 将要 | 我 | 崇拜 | 你 | . |

我不再是朝臣；从今以后，我将敬拜你。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst]

| " | And | she | knelt | down | before | him | , | and | embraced | his | knees | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 跪下 | 向下 | 前 | 他 | , | 和 | 拥抱 | 他的 | 膝盖 | 和 | 亲吻 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

于是她跪在他面前，抱住他的膝盖，亲吻它们；

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| but | he | drew | her | up | to | him | , | and | cast | his | arms | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 画 | 她 | 向上 | 到 | 他 | , | 和 | 投掷 | 他的 | 武器 | 关于 | 她 | , |

但他把她拉到身边，张开双臂搂住了她。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

| and | kissed | her | face | many | times | , | and | said | : | " | Now | art | thou | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 脸 | 许多 | 时代 | , | 和 | 说 | : | " | 现在 | 艺术 | 你 | 这 | 贫穷的 |

['kæptɪv] [ə'gen] .

| captive | again | . |
|---|---|---|
| 俘虏 | 再次 | . |

他亲吻了她的脸颊许多次，说道："现在你又成了可怜的俘虏。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [naʊ] [hæst] [ðaʊ] [fə'givn] [ˌem 'iː] ;
**" She said : " Now hast thou forgiven me ;**
" 她 说 : " 现在 哈斯特 你 已原谅 我 ;

她说："现在你原谅我了吗？"

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [ðæt] [maɪ] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] ['ʌtəli] [feɪnd] ;
**but I will tell thee that my wilfulness and folly was not all utterly feigned ;**
但 我 将要 告诉 你 那 我的 任性 和 蠢事 曾是 不是 全部 完全地 假装 ;

但我要告诉你，我的任性和愚蠢并非完全是装出来的；

[ðəʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]
**though when I was about it I longed for thee to break it down with the**
尽管 什么时候 我 曾是 关于 它 我 渴望 为了 你 到 休息 它 向下 和 这
['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
**fierceness of a man ,**
凶猛 的 一个 男人 ,

虽然我当时很想看到你用男人的凶猛把它摧毁，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] ['helpləs] [ai][wɒz; wəz] ,
**and bid me look to it how helpless I was ,**
和 出价 我 看 到 它 如何 无助 我 曾是 ,

并让我看看我当时是多么无助，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [haʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli] [dɪ'fens] .
**and thou how strong and my only defence .**
和 你 如何 强的 和 我的 仅有的 防御 .

而你，多么强大，又是我唯一的防线。

[nɒt] ['ʌtəli] [feɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Not utterly feigned it was : for I will say it ,**
不是 完全地 假装 它 曾是 : 为了 我 将要 说 它 ,

这并非完全是装出来的：因为我要说，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [wen] [ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] -
**that I was grieved to the heart when I bethought me of Meadhamstead**
那 我 曾是 伤心 到 这 心 什么时候 我 思考 我 的 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] .
**and the seat of my fathers .**
和 这 座位 的 我的 父亲们 .

每当我想起米德汉姆斯特德和我祖先的故乡，我的心就无比悲伤。

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ðen] ?
**What sayest thou then ?**
什么 萨耶斯特 你 然后 ?

那么你又怎么说呢?

[ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi]['evə(r)][ə; eɪ] ['wʊdmən] [ɪn] [ðiːz] ['θɪkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][dʒæk][ɒv; əv]
**Shalt thou be ever a woodman in these thickets , and a follower of Jack of**
应 你 是 曾经 一个 樵夫 在 这些 灌木丛 , 和 一个 追随者 的 杰克 的
[ðə; ði] [tɒft] ?
**the Tofts ?**
这 托夫茨 ?

你是否愿意永远做这片丛林中的樵夫，成为托夫茨杰克的追随者?

[ɪf] [səʊ] [ðaʊ] [wɪlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
**If so thou wilt , it is well .**
如果 所以 你 枯萎 , 它 是 出色地 .

如果你愿意，那也无妨。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwədz] [tuː; tə] [kɪs]

| " | He | took | her | by | the | shoulders | and | bent | her | backwards | to | kiss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 肩膀 | 和 | 弯曲 | 她 | 向后 | 到 | 吻 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他抓住她的肩膀，把她向后弯腰吻她。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [weɪ]

| and | held | her | up | above | the | earth | in | his | arms | , | waving | her | this | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 她 | 向上 | 多于 | 这 | 地球 | 在 | 他的 | 武器 | , | 挥手 | 她 | 这 | 方式 |

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | , |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

他把她高高举起，抱在怀里，挥舞着她，让她朝这边走去，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] ,

| till | she | felt | how | little | and | light | she | was | in | his | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 毛毡 | 如何 | 小的 | 和 | 光 | 她 | 曾是 | 在 | 他的 | 抓牢 | , |

直到她感受到自己在他手中是多么渺小轻盈。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pjuːni] ['wʊmən] ; [ðen] [hiː; hi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [pn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] ,

| though | she | was | no | puny | woman | ; | then | he | set | her | on | her | feet | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 不 | 弱小 | 女士 | ; | 然后 | 他 | 放 | 她 | 在 | 她 | 脚 | 再次 | , |

虽然她身材并不娇小；但他还是把她扶了起来。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] : " ['swiːtlɪŋ] , [let] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [brɪŋ]

| and | laughed | in | her | face | , | and | said | : | " | Sweetling | , | let | to | - | morrow | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 在 | 她 | 脸 | , | 和 | 说 | : | " | 甜菜 | , | 让 | 到 | - | 明天 | 带来 |

['kaʊnsl] .

| counsel | . |
|---|---|
| 法律顾问 | . |

他当着她的面大笑，说道："斯威特林，明天再来商议吧。"

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [biː; bi] : [ðaʊ] [hæst] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [ɑːt] ['wɪəri] ;

| But | now | let | it | all | be | : | thou | hast | said | it | , | thou | art | weary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 让 | 它 | 全部 | 是 | : | 你 | 哈斯特 | 说 | 它 | , | 你 | 艺术 | 厌倦 | ; |

但现在就让这一切过去吧：你已经说了，你累了；

[səʊ] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [daɪt] [ðiː] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [laɪ] [ðiː] [daʊn] ,

| so | now | will | I | dight | thee | a | bed | of | our | mantles | , | and | thou | shalt | lie | thee | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 将要 | 我 | 灯光 | 你 | 一个 | 床 | 的 | 我们的 | 地衣 | , | 和 | 你 | 应 | 说谎 | 你 | 向下 | , |

现在我要用我们的斗篷为你铺一张床，你可以躺下。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ðiː] [æz; əz] [ðaʊ] [beɪd; bæd] [ˌem 'iː] .

| and | I | shall | watch | thee | as | thou | badest | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 手表 | 你 | 作为 | 你 | 最坏的 | 我 | . |

我会像你要求我那样看着你。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ 'ɑːmful ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brækən] ,

| " | Therewith | he | went | about | , | and | plucked | armfuls | of | the | young | bracken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 去 | 关于 | , | 和 | 拨弦 | 满满的 | 的 | 这 | 年轻的 | 蕨类植物 | , |

于是他四处走动，摘了一把把嫩蕨菜。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bed] [waɪd] [ænd; ənd] [spft] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] ['ðeə'əʊvə] .

| and | made | a | bed | wide | and | soft | , | and | spread | the | mantles | thereover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 床 | 宽的 | 和 | 柔软的 | , | 和 | 传播 | 这 | 地衣 | 此外 | . |

于是铺了一张又宽又软的床，并在上面铺了斗篷。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'waɪl] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| But | she | stood | awhile | looking | on | him | ; | then | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 站立 | 一会儿 | 寻找 | 在 | 他 | ; | 然后 | 她 | 说 | : |

但她站在那里看了他一会儿，然后说道：

" [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɪlfl] ['fɒli] ,
" Dost thou think to punish me for my wilful folly ,
" 多斯特 你 思考 到 惩治 我 为了 我的 故意 蠢事 ,

“你以为要惩罚我故意犯下的愚蠢行为吗？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌem 'iː][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ? "
and to shame me by making me speak to thee ? "
和 到 耻辱 我 经过 制作 我 说话 到 你 ? "

难道要让我跟你说话来羞辱我吗?

" [neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .
" Nay , " he said , " it is not so .
" 不 , " 他 说 , " 它 是 不是 所以 .

“不，”他说，“并非如此。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʃeɪmd] [ɪn] [ðæt] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] : [ɪf] [ðaʊ] [wɒtʃ] [ðɪs] [naɪt] ,
" She said : " I am not shamed in that I say to thee : if thou watch this night ,
" 她 说 : " 我 是 不是 羞愧 在 那 我 说 到 你 : 如果 你 手表 这 夜晚 ,

她说：“我并不羞于告诉你：如果你今晚守望，

[ai] [wɪl] [wɒtʃ] [baɪ] [ðiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ðɪs] [naɪt] ,
I will watch by thee ; and if I lie down to rest this night ,
我 将要 手表 经过 你 ; 和 如果 我 说谎 向下 到 休息 这 夜晚 ,

我会守护在你身边；如果我今晚躺下休息，

[ðaʊ] [ʃælt] [laɪ][baɪ][ˌem 'iː] .
thou shalt lie by me .
你 应 说谎 经过 我 .

你要躺在我身边。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fəʊmən] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [gɪv] [ðaɪ'self]
For my foemen have given me to thee , and now shalt thou give thyself
为了 我的 敌人 有 给定 我 到 你 , 和 现在 应 你 给 你自己
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我的敌人把我交给了你，现在你也要把自己交给我。

" [səʊ][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪli] , [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][wʌn] [huː] [hæθ] [biːn] [fə'givn] .
" So he drew near to her shyly , like unto one who hath been forgiven .
" 所以 他 画 靠近 到 她 害羞地 , 喜欢 到 一 WHO 有 到过 已原谅 .

于是他羞涩地靠近她，就像一个被原谅的人一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['braɪdl] [bed] ,
And there was their bridal bed ,
和 那里 曾是 他们的 新娘 床 ,

还有他们的婚床，

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][əʊk] [ bau ] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] ['hevənz] .
and nought but the oak boughs betwixt them and the bare heavens .
和 零 但 这 橡木 树枝 中间 他们 和 这 裸 天 .

他们与光秃秃的天空之间，只有橡树枝桠相隔。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðeɪ] [fɔːl] [ɪn] [wɪð] [frendz] .
THEY FALL IN WITH FRIENDS .
他们 落下 在 和 朋友们 .

他们和朋友们混在一起。

[naʊ] [əˈwəʊk] - [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] ,

| Now | awoke | Goldilind | when | the | morning | was | young | and | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 醒来 | - | 什么时候 | 这 | 早晨 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 新鲜的 | , |

清晨，当阳光初升，戈尔迪琳德被唤醒了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][ˈmænt(ə)l][ʌp][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

| and | she | drew | the | mantle | up | over | her | shoulders | ; | and | as | she | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 画 | 这 | 地幔 | 向上 | 超过 | 她 | 肩膀 | ; | 和 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , |

[bʌt; bət][hɑːf] [əˈweɪk] ,

| but | half | awake | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 一半 | 醒 | , |

她把斗篷披在肩上；就在她这样做的时候，她还半梦半醒，

[ʃiː; ʃi] [diːmd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈʌðə(r)] [saʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [bɜːdz] [ænd; ənd]

| she | deemed | she | heard | other | sounds | than | the | singing | of | the | black | - | birds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被认为 | 她 | 听到 | 其他 | 声音 | 比 | 这 | 歌唱 | 的 | 这 | 黑色的 | - | 鸟类 | 和 |

[ˈθrɒsəl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,

| throstles | about | the | edge | of | the | thicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画眉鸟 | 关于 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 灌木丛 | , |

她觉得她听到的声音不仅仅是灌木丛边缘的黑鸟和画眉鸟的鸣叫声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði][əʊk] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] - [ˈθɪkɪt] ,

| and | she | turned | her | eyes | toward | the | oak | trees | and | the | hazel | - | thicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 朝向 | 这 | 橡木 | 树木 | 和 | 这 | 榛 | - | 灌木丛 | , |

她将目光转向橡树和榛树丛，

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [θriː] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] [fʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈgriːnswɔːd] [təˈwɔːd]

| and | saw | at | once | three | of | mankind | coming | on | foot | over | the | greensward | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 在 | 一次 | 三 | 的 | 人类 | 未来 | 在 | 脚 | 超过 | 这 | 绿地 | 朝向 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她立刻看见有三个男人正步行穿过绿地向她走来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɜːst] [nɒt] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][əˈweɪkən] [ˈkrɪstəfə(r)] ,

| She | was | afraid | , | so | that | she | durst | not | put | out | a | hand | to | awaken | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | , | 所以 | 那 | 她 | 杜斯特 | 不是 | 放 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 觉醒 | 克里斯托弗 | , |

她很害怕，所以不敢伸手去叫醒克里斯托弗。

[bʌt; bət][sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [θriː] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| but | sat | gazing | on | those | three | as | they | came | toward | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卫星 | 凝视 | 在 | 那些 | 三 | 作为 | 他们 | 来了 | 朝向 | 她 | ; |

但她却呆呆地望着那三个向她走来的人；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][tɔːl] [men] , [klæd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈkrɪstəfə(r)] ;

| she | saw | that | two | were | tall | men | , | clad | much | as | Christopher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 二 | 是 | 高的 | 男人 | , | 覆膜 | 很多 | 作为 | 克里斯托弗 | ; |

她看到其中有两个身材高大的男人，穿着和克里斯托弗很像；

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk]

| but | presently | she | saw | that | there | was | a | woman | with | them | , | and | she | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 她 | 锯 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 女士 | 和 | 他们 | , | 和 | 她 | 采取 |

[hɑːt] [ˈsʌmwɒt] [ðeərˈæt] ;

| heart | somewhat | thereat | ; |
|---|---|---|---|
| 心 | 有些 | 那里 | ; |

但随后她看到他们中间有一个女人，便稍稍放心了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnəʊtɪd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɒz; wəz] [ʃɔːt] - [heəd] [ænd; ənd][dɑːk] - [heəd] ,

| and | she | noted | that | one | of | the | men | was | short | - | haired | and | dark | - | haired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 著名的 | 那 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 曾是 | 短的 | - | 头发 | 和 | 黑暗的 | - | 头发 | , |

她注意到其中一名男子是短发黑发。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lʌðə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [red] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

| and | the | other | had | long | red | hair | falling | about | his | shoulders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 有 | 长的 | 红色的 | 头发 | 坠落 | 关于 | 他的 | 肩膀 | ; |

另一个人则留着一头长长的红发，披散在肩上；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['krɪstəfərz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| and | as | she | put | out | her | hand | and | laid | it | on | Christopher's | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 放 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 铺设 | 它 | 在 | 克里斯托弗的 | 肩膀 | , |

她伸出手，放在克里斯托弗的肩膀上，

[ðə; ðɪ] [red] - [heəd] [wʌn] [lʊkt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| the | red | - | haired | one | looked | toward | her | a | moment | under | the | sharp | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 头发 | 一 | 看起来 | 朝向 | 她 | 一个 | 片刻 | 在下面 | 这 | 锋利的 | 的 | 他的 |

[hænd] ( [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)][saɪd] ) ,

| hand | ( | for | the | sun | was | on | their | side | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | ( | 为了 | 这 | 太阳 | 曾是 | 在 | 他们的 | 边 | ) | , |

红发男子用他那锐利的手尖瞥了她一眼（因为阳光照耀着他们），

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [wuːp] [ðeəwɪ'ðɔːl] .

| and | then | set | off | running | , | giving | out | a | great | whoop | therewithal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 放 | 离开 | 跑步 | , | 给予 | 出去 | 一个 | 伟大的 | 哇哦 | 于是 | . |

然后拔腿就跑，同时发出了一声响亮的欢呼。

['iːv(ə)n][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [lept] [ʌp] ['krɪstəfə(r)] , [stɪl] [hɑːf] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] - [heəd] [mæn]

| Even | therewith | leapt | up | Christopher | , | still | half | awake | , | and | the | red | - | haired | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 由此 | 跳跃 | 向上 | 克里斯托弗 | , | 仍然 | 一半 | 醒 | , | 和 | 这 | 红色的 | - | 头发 | 男人 |

[ræn] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ,

| ran | right | up | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 正确的 | 向上 | 到 | 他 | , |

即便如此，克里斯托弗还是猛地跳了起来，半梦半醒，红头发的男人径直跑到他跟前。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][ɒn][bəuθ] [tʃiːks] ;

| and | caught | him | by | the | shoulders | , | and | kissed | him | on | both | cheeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 肩膀 | , | 和 | 亲吻 | 他 | 在 | 两个都 | 脸颊 | ; |

她抓住他的肩膀，亲吻了他的双颊；

[səʊ] [ðæt] - [sɔː] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['feloʊz] [weər'ɒv] ['krɪstəfə(r)] [hæd; həd][təʊld] ,

| so | that | Goldilind | saw | that | these | were | the | fellows | whereof | Christopher | had | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | - | 锯 | 那 | 这些 | 是 | 这 | 伙伴们 | 其中 | 克里斯托弗 | 有 | 讲述 | , |

于是戈尔迪琳德认出这些人就是克里斯托弗所说的那些人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ðeə(r)] [ʃeɪm] - [fɑːst][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

| and | she | stood | there | shame | - | fast | and | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 那里 | 耻辱 | - | 快速地 | 和 | 微笑 | . |

她羞愧地站在那里，脸上却带着微笑。

['prez(ə)ntli] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][wɪt] , ['gɪlbət] [ænd; ənd][dʒəʊ'ænə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ]

| Presently | came | up | the | others | , | to | wit | , | Gilbert | and | Joanna | , | and | they | also |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 来了 | 向上 | 这 | 其他的 | , | 到 | 有 | , | 吉尔伯特 | 和 | 乔安娜 | , | 和 | 他们 | 还 |

[kɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] ['krɪstəfə(r)] ,

| kissed | and | embraced | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 和 | 拥抱 | 克里斯托弗 | , |

随后其他人也走了过来，他们是吉尔伯特和乔安娜，他们也亲吻拥抱了克里斯托弗。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] [mait] [biː; bi] .

| and | all | they | were | as | full | of | joy | as | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们 | 是 | 作为 | 满的 | 的 | 喜悦 | 作为 | 可能 | 是 | . |

他们无比喜悦。

[ðen] [keɪm] [dʒəʊ'ænə][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [wɒt] [nɒt] [huː] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ,

| Then | came | Joanna | to | Goldilind | , | and | said | : | " | I | wot | not | who | this | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 乔安娜 | 到 | - | , | 和 | 说 | : | " | 我 | 什么 | 不是 | WHO | 这 | 可能 | 是 | , |

这时，乔安娜来到戈尔迪琳德面前，说道：“我不知道这是谁，

['brʌðə(r)] , [jet] [mɪ'siːmz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] , ['weəfɔː(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi][maɪ]

| **brother** | **,** | **yet** | **meseems** | **she** | **will** | **be** | **someone** | **who** | **is** | **dear** | **to** | **thee** | **,** | **wherefore** | **is** | **she** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 然而 | 看起来 | 她 | 将要 | 是 | 某人 | WHO | 是 | 亲爱的 | 到 | 你 | , | 因此 | 是 | 她 | 我的 |

['sɪstə(r)] .

| **sister** | **.** |
|---|---|
| 姐姐 | . |

哥哥，然而她似乎是你珍爱的人，所以她才成了我的妹妹。

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi] [kɪst] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [swiːt]

| **"** | **And** | **therewith** | **she** | **kissed** | **Goldilind** | **;** | **and** | **she** | **was** | **kind** | **,** | **and** | **sweet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 她 | 亲吻 | - | ; | 和 | 她 | 曾是 | 种类 | , | 和 | 甜的 |

[ɒv; əv] [fleʃ] ,

| **of** | **flesh** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 肉 | , |

于是她吻了戈尔迪琳德；她温柔善良，肉体甜美。

[ænd; ənd] ['gʊdli] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [ænd; ənd] - [ ri'dʒɔis ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| **and** | **goodly** | **of** | **body** | **,** | **and** | **Goldilind** | **rejoiced** | **in** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很好 | 的 | 身体 | , | 和 | - | 欣喜若狂 | 在 | 她 | . |

她身材姣好，戈尔迪琳德为她感到高兴。

[dʒəʊ'ænə] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [hɪə(r)][ɪz][tuː; tə][duː; də] ,

| **Joanna** | **made** | **much** | **of** | **her** | **,** | **and** | **said** | **to** | **her** | **:** | **"** | **Here** | **is** | **to** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔安娜 | 制成 | 很多 | 的 | 她 | , | 和 | 说 | 到 | 她 | : | " | 这里 | 是 | 到 | 做 | , |

乔安娜很看重她，对她说：“这是要做的事，

[ˌweər'æz] [tuː] [men] [hæv; həv]['brəʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] ; [kʌm] , ['sɪstə(r)] , [let] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

| **whereas** | **two** | **men** | **have** | **broken** | **into** | **a** | **lady's** | **chamber** | **;** | **come** | **,** | **sister** | **,** | **let** | **us** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 二 | 男人 | 有 | 破碎的 | 进入 | 一个 | 女士的 | 房间 | ; | 来 | , | 姐姐 | , | 让 | 我们 | 到 |

[ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

| **the** | **thicket** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | , |

有两个男人闯入了一位女士的房间；来吧，姐姐，我们去灌木丛里吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['taɪərɪŋ] - [meɪd] ,

| **and** | **I** | **will** | **be** | **thy** | **tiring** | **-** | **maid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 令人疲惫 | - | 女佣 | , |

我将成为你疲惫的女仆，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] [tel] [ðeə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tel] ['aʊəz] .

| **and** | **while** | **these** | **others** | **tell** | **their** | **tales** | **we** | **shall** | **tell** | **ours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这些 | 其他的 | 告诉 | 他们的 | 故事 | 我们 | 将 | 告诉 | 我们的 | . |

当其他人讲述他们的故事时，我们也将讲述我们的故事。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪz(ə)l] ;

| **"** | **And** | **she** | **took** | **her** | **hand** | **and** | **they** | **went** | **into** | **the** | **hazels** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 他们 | 去 | 进入 | 这 | 榛子 | ; |

于是她牵起她的手，两人走进了榛树林。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [njuː] - [kʌm] [men] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒf]

| **but** | **the** | **two** | **new** | **-** | **come** | **men** | **seemed** | **to** | **find** | **it** | **hard** | **to** | **keep** | **their** | **eyes** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 新的 | - | 来 | 男人 | 似乎 | 到 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 保持 | 他们的 | 眼睛 | 离开 |

- ,

| **Goldilind** | **,** |
|---|---|
| - | , |

但这两个新来的男人似乎很难将目光从戈尔迪琳德身上移开。

[tɪl] [ðə; ði]['heɪz(ə)l][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

| **till** | **the** | **hazels** | **had** | **hidden** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 榛子 | 有 | 隐 | 她 | . |

直到榛树将她掩藏起来。

[ðen] [tɜːnd] ['deɪvɪd][tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " [ðaɪ] ['pɑːd(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ,

| **Then** | **turned** | **David** | **to** | **Christopher** | **,** | **and** | **said** | **:** | **"** | **Thy** | **pardon** | **,** | **little** | **King** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 大卫 | 到 | 克里斯托弗 | , | 和 | 说 | : | " | 你的 | 赦免 | , | 小的 | 国王 | , |

然后大卫转向克里斯托弗，说道："恕我直言，小国王，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [weɪkt] [ðiː] [səʊ] ['ɜːli] ;

| **that** | **we** | **have** | **waked** | **thee** | **so** | **early** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 有 | 醒来 | 你 | 所以 | 早期的 | ; |

我们这么早就把你叫醒了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɒt] [nɒt] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [biːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [wʊd] - ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] ,

| **but** | **we** | **wotted** | **not** | **that** | **thou** | **hadst** | **been** | **amongst** | **the** | **wood** | **-** | **women** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 沃特 | 不是 | 那 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 在 | 这 | 木头 | - | 女性 | ; | 和 | , |

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| **sooth** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|
| 舒缓 | 到 | 说 | , |

但我们并不知道你曾到过林中女巫那里；而且，说实话，

[maɪ] [læd] , [wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [iːz] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ðiː] ,

| **my** | **lad** | **,** | **we** | **had** | **little** | **ease** | **till** | **we** | **found** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小伙子 | , | 我们 | 有 | 小的 | 舒适 | 直到 | 我们 | 成立 | 你 | , |

我的孩子，直到找到你，我们才摆脱了困境。

['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðəʊz] [huːf] - [mɑːrks]['jɒndə(r)] . "

| **after** | **we** | **came** | **home** | **and** | **saw** | **all** | **those** | **hoof** | **-** | **marks** | **yonder** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 来了 | 家 | 和 | 锯 | 全部 | 那些 | 蹄 | - | 标记 | 远处 | . | " |

我们回家后看到了那边那些蹄印。

" [jeɪ] , " [sed] ['gɪlbət] , " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [lɒst] [ðiː] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['faɪnli] ['həʊlpən] [ʌp] ,

| **"** | **Yea** | **,** | **"** | **said** | **Gilbert** | **,** | **"** | **if** | **we** | **had** | **lost** | **thee** | **we** | **had** | **been** | **finely** | **holpen** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 吉尔伯特 | , | " | 如果 | 我们 | 有 | 丢失的 | 你 | 我们 | 有 | 到过 | 精细地 | 霍尔彭 | 向上 | , |

"是啊，"吉尔伯特说，"如果我们失去了你，我们本来可以得到很好的帮助。"

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒft] [nɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] :

| **for** | **we** | **could** | **neither** | **have** | **gone** | **back** | **to** | **the** | **Tofts** | **nor** | **into** | **the** | **kingdom** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 可以 | 两者都不 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 托夫茨 | 也不 | 进入 | 这 | 王国 | : |

因为我们既不能回到托夫茨，也不能进入王国：

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [hæŋd] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð]

| **for** | **I** | **think** | **my** | **father** | **would** | **have** | **hanged** | **us** | **if** | **we** | **had** | **come** | **back** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 我的 | 父亲 | 会 | 有 | 绞刑 | 我们 | 如果 | 我们 | 有 | 来 | 后退 | 和 |

[ə; eɪ] - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

| **a** | **'** | **By** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 经过 | 这 | 方式 | , |

因为我觉得如果我们回来时说"顺便说一句，

['krɪstəfə(r)] [ɪz] [sleɪn] . -

| **Christopher** | **is** | **slain** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 是 | 被杀 | . | - |

克里斯托弗被杀了。

[bʌt; bət] [tel] [juː 'es] , [læd] , [wɒt] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ðiː] [wɪð] ['jɒndə(r)] ['swiːtlɪŋ] ? "

| **But** | **tell** | **us** | **,** | **lad** | **,** | **what** | **hath** | **befallen** | **thee** | **with** | **yonder** | **sweetling** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我们 | , | 小伙子 | , | 什么 | 有 | 发生 | 你 | 和 | 远处 | 甜菜 | ? | " |

"孩子，告诉我，你和那只甜菜到底发生了什么事？"

" [jeɪ] , [tel] [juː 'es] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [bɪ'twɪkst] [juː 'es] ,

| **"** | **Yea** | **,** | **tell** | **us** | **,** | **"** | **said** | **David** | **,** | **"** | **and** | **sit** | **down** | **here** | **betwixt** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 告诉 | 我们 | , | " | 说 | 大卫 | , | " | 和 | 坐 | 向下 | 这里 | 中间 | 我们 | , |

"是啊，告诉我们吧，"大卫说，"然后坐在我们中间。"

[wɪð] [ðaɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪz(ə)l] - ['θɪkɪt] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][nəʊ] [teɪl] [aʊt][ɒv; əv] [ðiː] - -

| with | thy | back | to | the | hazel | - | thicket | , | or | we | shall | get | no | tale | out | of | thee | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 后退 | 到 | 这 | 榛 | - | 灌木丛 | , | 或者 | 我们 | 将 | 得到 | 不 | 故事 | 出去 | 的 | 你 | - | - |

[tʊʃ] ,

| tush | , |
|---|---|
| 屁股 | , |

背对着榛树林，否则我们别想从你口中套出什么故事——呸！

[mæn] , [dʒəʊ'ænə] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [suːn] , [aɪ] [həʊp] .

| man | , | Joanna | will | bring | her | back | , | and | that | right | soon | , | I | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 乔安娜 | 将要 | 带来 | 她 | 后退 | , | 和 | 那 | 正确的 | 很快 | , | 我 | 希望 | . |

伙计，乔安娜会把她带回来的，而且我希望很快就能实现。

" ['krɪstəfə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][təʊld][ɔːl] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Christopher | laughed | , | and | sat | down | between | them | , | and | told | all | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 笑了 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 之间 | 他们 | , | 和 | 讲述 | 全部 | 如何 | 它 |

[hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [hɪm] ,

| had | gone | with | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 和 | 他 | , |

克里斯托弗笑了，在他们中间坐了下来，把他的遭遇都告诉了他们。

[ænd; ənd][ɒv; əv] - , [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| and | of | Goldilind | , | who | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | - | , | WHO | 她 | 曾是 | . |

还有戈尔迪琳，她究竟是谁。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ 'hɑːkən ] ['hidfəli] , [ænd; ənd] ['gɪlbət] [sed] : " [wɪð] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst][təʊld][ˌjuː 'es] ,

| The | others | hearkened | heedfully | , | and | Gilbert | said | : | " | With | all | thou | hast | told | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 听见了 | 谨慎地 | , | 和 | 吉尔伯特 | 说 | : | " | 和 | 全部 | 你 | 哈斯特 | 讲述 | 我们 | , |

其他人都认真地听着，吉尔伯特说道：“你告诉我们的一切，

['brʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['lɪtlˌdeɪl] ;

| brother | , | it | is | clear | we | shall | find | it | hard | to | dwell | in | Littledale | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 它 | 是 | 清除 | 我们 | 将 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 住 | 在 | 利特尔代尔 | ; |

兄弟，很显然，我们在利特尔代尔很难安居乐业；

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðaɪ] ['lʌvlɪŋ] [hæθ] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] ,

| so | soon | as | thy | loveling | hath | rested | her | at | our | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 你的 | 洛夫林 | 有 | 休息 | 她 | 在 | 我们的 | 房子 | , |

你爱人一在我们家休息完，

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ]['aʊə(r)] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒft] , [ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊnsl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] .

| we | must | go | our | ways | to | the | Tofts | , | and | take | counsel | of | our | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 去 | 我们的 | 方式 | 到 | 这 | 托夫茨 | , | 和 | 拿 | 法律顾问 | 的 | 我们的 | 父亲 | . |

我们必须前往托夫茨，向父亲请教。

" ['krɪstəfə(r)] [jeɪ] - [sed] [ðɪs] ,

| " | Christopher | yea | - | said | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 是的 | - | 说 | 这 | , |

克里斯托弗说了这句话。

[ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl] [wɒz; wəz] [kʌm] [dʒəʊ'ænə] ['liːdɪŋ] - ['djuːli] [ə'reɪd] ( [jet] [stɪl] [ɪn]

| and | therewithal | was | come | Joanna | leading | Goldilind | duly | arrayed | ( | yet | still | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 于是 | 曾是 | 来 | 乔安娜 | 领导 | - | 正式地 | 排列 | ( | 然而 | 仍然 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [griːn] [gaʊn] ,

| her | green | gown | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 绿色的 | 袍 | , |

于是，乔安娜带着盛装打扮的戈尔迪琳德（但仍然穿着她的绿色长袍）来了，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nʌn] ['ʌðə(r)] ) , [freʃ] , ['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌvli] ;

| for | she | would | none | other | ) | , | fresh | , | blushing | , | and | all | lovely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 会 | 没有任何 | 其他 | ) | , | 新鲜的 | , | 脸红 | , | 和 | 全部 | 迷人的 | ; |

因为她别无选择），清新、红润、可爱；

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [dɪd][əʊ'beɪs(ə)ns][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi]

| and | David | and | Christopher | did | obeisance | before | her | as | to | a | great | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 和 | 克里斯托弗 | 做过 | 服从 | 前 | 她 | 作为 | 到 | 一个 | 伟大的 | 女士 |

;

**;**

;

大卫和克里斯托弗向她行礼，如同向一位伟大的女士行礼一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heild] [ðem; ðəm][æz; əz] ['brʌðəz] , ['merəli] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]

| but | she | hailed | them | as | brothers | , | merrily | and | kindly | , | and | bade | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 赞誉 | 他们 | 作为 | 兄弟 | , 兴高采烈地 | | 和 | 亲切地 | , | 和 | 巴德 | 他们 |

[kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ;

| kiss | her | ; |
|---|---|---|
| 吻 | 她 | ; |

但她亲切地称他们为兄弟，并让他们亲吻她；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [bʌt; bət] ['ʃaɪli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['deɪvɪd] .

| and | they | kissed | her | cheek | , | but | shyly | , | and | especially | David | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 亲吻 | 她 | 脸颊 | , | 但 | 害羞地 | , | 和 | 尤其 | 大卫 | . |

他们亲吻了她的脸颊，但都很害羞，尤其是大卫。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [brəʊk] [ðeə(r)][fɑːst]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊk] [triːz] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['meri] ['aʊə(r)] ,

| Thereafter | they | broke | their | fast | under | the | oak | trees | , | and | spent | a | merry | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 他们 | 打破 | 他们的 | 快速地 | 在下面 | 这 | 橡木 | 树木 | , | 和 | 花费 | 一个 | 欢乐 | 小时 | , |

随后，他们在橡树下享用了早餐，度过了一个愉快的时光。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːtɪd] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'fʊt] ;

| and | then | departed | , | the | two | women | riding | the | horses | , | the | others | afoot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 已离开 | , | 这 | 二 | 女性 | 骑术 | 这 | 马匹 | , | 这 | 其他的 | 步行 | ; |

然后她们就出发了，两个女人骑马，其他人步行；

[səʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['lɪtlˌdeɪl] , [sʌm; səm] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] ,

| so | came | they | to | the | house | of | Littledale | , | some | while | before | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 来了 | 他们 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 利特尔代尔 | , | 一些 | 尽管 | 前 | 日落 | , |

于是，在日落前不久，他们来到了利特尔戴尔家。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['meri] [ænd; ənd][glæd][ðeə(r)] .

| and | were | merry | and | glad | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 欢乐 | 和 | 高兴的 | 那里 | . |

他们在那里感到快乐和开心。

[jʌŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][dʒɔɪ][bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| Young | they | were | , | troubles | were | behind | them | , | and | many | a | joy | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 他们 | 是 | , | 麻烦 | 是 | 在后面 | 他们 | , | 和 | 许多 | 一个 | 喜悦 | 前 | 他们 | . |

他们年轻，过去的烦恼都已过去，未来充满欢乐。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'eks'aɪ'viː] .

| CHAPTER | XXIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十四 | . |

第二十四章

[ðeɪ] [teɪk] ['kaʊnsl] [æt; ət] ['lɪtlˌdeɪl] .

| THEY | TAKE | COUNSEL | AT | LITTLEDALE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拿 | 法律顾问 | 在 | 小戴尔 | . |

他们在利特尔代尔接受辅导。

[ten] [deɪz] [ðeɪ] [ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['lɪtlˌdeɪl] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [tʃɪə(r)] ,

| Ten | days | they | abode | in | the | house | of | Littledale | in | all | good | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 天 | 他们 | 住所 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 利特尔代尔 | 在 | 全部 | 好的 | 欢呼 | , |

他们在利特尔代尔的家中愉快地住了十天。

[ænd; ənd][dʒəʊ'ænə][led] - [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ]

| and | Joanna | led | Goldilind | here | and | there | about | the | woods | , | and | made | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔安娜 | 引领 | - | 这里 | 和 | 那里 | 关于 | 这 | 树林 | , | 和 | 制成 | 很多 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| of | her | , |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

乔安娜带着戈尔迪琳在树林里四处走动，对她百般讨好。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| so | that | the | heart | within | her | was | full | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 心 | 之内 | 她 | 曾是 | 满的 | 的 | 喜悦 | , |

于是她心中充满了喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - [wʊdz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [ˌðeər'ɒv] [wɒz; wəz] [wel] -

| for | the | freedom | of | the | wild | - | woods | and | all | the | life | thereof | was | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 自由 | 的 | 这 | 荒野 | - | 树林 | 和 | 全部 | 这 | 生活 | 其中 | 曾是 | 出色地 | - |

[naɪ] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| nigh | new | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 夜 | 新的 | 到 | 她 | ; |

对她来说，野林的自由和其中的一切生命几乎都是全新的；

[ˌweər'æz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd][ɒn] [tuː] ['ʌðə(r)]

| whereas | on | the | day | of | her | flight | from | Greenharbour | , | and | on | two | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 天 | 的 | 她 | 航班 | 从 | - | , | 和 | 在 | 二 | 其他 |

[sʌtʃ] [taɪmz] ,

| such | times | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 时代 | , |

然而，在她从格林哈伯起飞的那天，以及另外两次类似的时间，

['dedli] [fɪə(r)] , [æz; əz][ɪz] [ə'fɔːsed] , [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəns] , [ænd; ənd] [wʊd]

| deadly | fear | , | as | is | aforesaid | , | was | mingled | with | her | joyance | , | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 致命 | 害怕 | , | 作为 | 是 | 上述 | , | 曾是 | 混合 | 和 | 她 | 欢乐 | , | 和 | 会 |

[hæv; həv] ['draʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] ,

| have | drowned | it | utterly | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 溺水 | 它 | 完全地 | , |

如前所述，致命的恐惧与她的喜悦交织在一起，几乎彻底淹没了这份喜悦。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪlflnəs] [wɪtʃ] ['hɑːd(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

| but | for | the | wilfulness | which | hardened | her | heart | against | the | punishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 任性 | 哪个 | 硬化 | 她 | 心 | 反对 | 这 | 惩罚 |

[tuː; tə] [kʌm] .

| to | come | . |
|---|---|---|
| 到 | 来 | . |

但她却因自己的任性而心硬，对即将到来的惩罚毫不在意。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [friː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| But | now | she | was | indeed | free | , | and | it | seemed | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 曾是 | 的确 | 自由的 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | , |

但现在她确实自由了，而且在她看来，

[æz; əz][tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] [njuː] [hiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɜːt] ,

| as | to | Christopher | when | he | was | but | new | healed | of | his | hurt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 克里斯托弗 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 但 | 新的 | 已治愈 | 的 | 他的 | 伤害 | , |

至于克里斯托弗，当他刚刚伤愈时，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [braɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv] [triː] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [biːst] [ænd; ənd][bɜːd] ,

| as | if | all | this | bright | beauty | of | tree | and | flower | , | and | beast | and | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 全部 | 这 | 明亮的 | 美丽 | 的 | 树 | 和 | 花 | , | 和 | 兽 | 和 | 鸟 | , |

仿佛这一切树木、花朵、野兽和鸟类的美丽，

[wɒz; wəz][bʌt; bət] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,

| was | but | made | for | her | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 但 | 制成 | 为了 | 她 | 独自的 | , |

只为她一人而造，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [ə'mɪdst]

| and | she | wondered | that | her | fellow | could | be | so | calm | and | sedate | amidst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 那 | 她 | 同伴 | 可以 | 是 | 所以 | 冷静的 | 和 | 稳重 | 在……之中 |

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['pleʒə(r)] .

| of | all | this | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 乐趣 | . |

她不禁纳闷，在如此享乐的环境中，她的同伴怎么还能如此平静沉着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fə'suːθ] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kwiːnhʊd] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd]['betə(r)][ænd; ənd]

| And | now | , | forsooth | , | was | her | queenhood | forgotten | , | and | better | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 真的 | , | 曾是 | 她 | 女王 | 被遗忘的 | , | 和 | 更好的 | 和 |

['betə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] ['krɪstəfərz] ['væliənt] [lʌv] ;

| better | to | her | seemed | Christopher's | valiant | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 到 | 她 | 似乎 | 克里斯托弗的 | 英勇 | 爱 | ; |

而现在，她的女王身份真的被遗忘了，克里斯托弗英勇的爱对她来说似乎越来越好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvntaɪd] [wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | the | meeting | in | the | hall | of | the | eventide | was | so | sweet | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会议 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 这 | 黄昏 | 曾是 | 所以 | 甜的 | 到 | 她 | , |

暮色降临大厅里的那次会面让她感到无比甜蜜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][stænd] [tremblɪŋ] [waɪlz] ['krɪstəfə(r)] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

| that | she | might | do | little | but | stand | trembling | whiles | Christopher | came | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 做 | 小的 | 但 | 站立 | 发抖 | 当 | 克里斯托弗 | 来了 | 向上 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她可能只能颤抖着站在那里，看着克里斯托弗走到她面前。

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænəz] [trɪm] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə] [miːt]

| and | Joanna's | trim | feet | were | speeding | her | over | the | floor | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔安娜的 | 修剪 | 脚 | 是 | 超速 | 她 | 超过 | 这 | 地面 | 到 | 见面 |

[hɜː(r); hə(r)][mæn] ,

| her | man | , |
|---|---|---|
| 她 | 男人 | , |

乔安娜修长的双脚飞快地穿过地板，去迎接她的男人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['ʃeərə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| that | she | might | be | a | sharer | in | his | deeds | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 分享者 | 在 | 他的 | 契约 | 的 | 这 | 天 | . |

或许她能与他一同分享当天的成就。

['meni] [teɪlz; 'teɪliːz] [wɪ'ðɔːl] [dʒəʊ'ænə][təʊld][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| Many | tales | withal | Joanna | told | the | Queen | of | the | deeds | of | her | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 故事 | 此外 | 乔安娜 | 讲述 | 这 | 女王 | 的 | 这 | 契约 | 的 | 她 | 丈夫 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,

| and | his | kindred | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 亲属 | , |

乔安娜还向女王讲述了许多关于她丈夫及其亲属的事迹。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['friːɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [frɒm; frəm][ðeə(r)][kæp'tɪvəti]

| and | of | the | freeing | of | her | and | the | other | three | from | their | captivity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 释放 | 的 | 她 | 和 | 这 | 其他 | 三 | 从 | 他们的 | 囚禁 |

[æt; ət] ['weɪlɪŋ] [noʊ] ,

| at | Wailing | Knowe | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 哀嚎 | 知道 | , |

以及她和其他三人从哀嚎山被囚禁中获释的经过。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [deɪz] [ðeɪ] [wɔ:(r)] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lædz] ,

| and | of | the | evil | days | they | wore | there | before | the | coming | of | their | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 邪恶的 | 天 | 他们 | 穿着 | 那里 | 前 | 这 | 未来 | 的 | 他们的 | 小伙子们 | , |

以及在他们的孩子们到来之前，他们在那里度过的那些邪恶的日子，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['wɜ:sə] [baɪ][fɑ:(r)] , [θɔ:t] - , [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

| which | must | have | been | worser | by | far | , | thought | Goldilind | , | than | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 有 | 到过 | 更糟 | 经过 | 远的 | , | 想法 | - | , | 比 | 这 | 天 | 的 |

-

| Greenharbour | ; |
|---|---|
| - | ; |

戈尔迪琳心想，那一定比格林哈伯的日子糟糕得多；

[səʊ] [wɪð] [ɔ:l] [ði:z] [teɪlz; 'teɪli:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] -

| so | with | all | these | tales | , | and | the | happy | days | in | the | house | of | the | wild | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 全部 | 这些 | 故事 | , | 和 | 这 | 快乐的 | 天 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 荒野 | - |

[wʊdz] ,

| woods | , |
|---|---|
| 树林 | , |

所以，伴随着所有这些故事，以及在森林小屋里度过的快乐时光，

- [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [di:m] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nʌn] ['ʌðə(r)]

| Goldilind | now | began | to | deem | of | this | new | life | as | if | there | had | been | none | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 开始 | 到 | 认为 | 的 | 这 | 新的 | 生活 | 作为 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 没有任何 | 其他 |

['feɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

| fated | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 命中注定 | 为了 | 她 | , |

戈尔迪琳德现在开始把这种新生活看得好像她命中注定别无选择一样。

[səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʊdmən] [ænd; ənd]

| so | much | a | part | was | she | now | become | of | the | days | of | those | woodmen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 一个 | 部分 | 曾是 | 她 | 现在 | 变得 | 的 | 这 | 天 | 的 | 那些 | 樵夫 | 和 |

[wʊlf] - [hedz] .

| wolf | - | heads | . |
|---|---|---|---|
| 狼 | - | 头部 | . |

她如今已深深融入了那些樵夫和狼头人的时代。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [ðəʊz] [ten] [deɪz] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end][ænd; ənd] [ðəʊz]

| But | when | the | last | of | those | ten | days | was | wearing | to | an | end | and | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 最后的 | 的 | 那些 | 十 | 天 | 曾是 | 穿着 | 到 | 一个 | 结尾 | 和 | 那些 |

[faɪv] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ( [ˌɔ:l'bi:ɪt]['deɪvɪd][sæt] ['sʌmwɒt] ['pensɪv] ,

| five | were | sitting | happy | in | the | hall | ( | albeit | David | sat | somewhat | pensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 是 | 坐着 | 快乐的 | 在 | 这 | 大厅 | ( | 尽管 | 大卫 | 卫星 | 有些 | 沉思的 | , |

但当那十天即将结束，五个人愉快地坐在大厅里时（尽管大卫有些若有所思），

[naʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət] - ['bju:ti] , [naʊ] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði][flɔ:(r)]

| now | staring | at | Goldilind's | beauty | , | now | rising | from | his | seat | to | pace | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 凝视 | 在 | - | 美丽 | , | 现在 | 上升 | 从 | 他的 | 座位 | 到 | 步伐 | 这 | 地面 |

['restləsli] ) ,

| restlessly | ) | , |
|---|---|---|
| 躁动不安 | ) | , |

他一会儿盯着戈尔迪琳的美貌，一会儿又从座位上站起来，焦躁地在房间里踱步）。

['gɪlbət] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " ['breðrən] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [kwi:n] - ,

| Gilbert | spake | and | said | : | " | Brethren | , | and | thou | , | Queen | Goldilind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉尔伯特 | 说 | 和 | 说 | : | " | 弟兄们 | , | 和 | 你 | , | 女王 | - | , |

吉尔伯特开口说道：“各位兄弟，还有你，戈尔迪琳女王，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [diːdz] [ðæn; ðən] ['letɪŋ] [flai][ə; eɪ]

| it | may | be | that | the | time | is | drawing | near | for | other | deeds | than | letting | fly | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 这 | 时间 | 是 | 绘画 | 靠近 | 为了 | 其他 | 契约 | 比 | 出租 | 飞 | 一个 |

[fjuː] [ʃɑːfts] [æt; ət][ðə; ði] [dʌn] [dɪə(r)] ,

| few | shafts | at | the | dun | deer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 轴 | 在 | 这 | 逼债 | 鹿 | , |

或许，是时候去做些比向灰鹿射几箭更有意义的事情了。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['aʊə(r)] [miːt] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [əʊld] [sɔːŋz] [æz; əz][wiː; wi][laɪ][æt; ət]['aʊə(r)] ['leɪdɪz] -

| and | eating | our | meat | , | and | singing | old | songs | as | we | lie | at | our | ladies | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 我们的 | 肉 | , | 和 | 歌唱 | 老的 | 歌曲 | 作为 | 我们 | 说谎 | 在 | 我们的 | 女士们 | - |

[fiːt] ;

| feet | ; |
|---|---|
| 脚 | ; |

我们吃着肉，躺在女士们的脚边，唱着古老的歌谣；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [wiː; wi][biː; bi][æt; ət] [piːs] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ,

| for | though | we | be | at | peace | here | in | the | wild | - | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 我们 | 是 | 在 | 和平 | 这里 | 在 | 这 | 荒野 | - | 木头 | , |

虽然我们在这里这片荒野森林中享受着宁静，

[fər'get] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] ,

| forgetting | all | things | save | those | that | are | worthy | to | be | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 全部 | 事物 | 节省 | 那些 | 那 | 是 | 值得 | 到 | 是 | 记得 | , |

除了那些值得铭记的事物之外，遗忘一切。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [kɪŋz] [gaɪl] [ɪz][nɒt] [fə'gɒtn] ,

| yet | in | the | cities | and | the | courts | of | kings | guile | is | not | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 城市 | 和 | 这 | 法院 | 的 | 国王 | 诡计 | 是 | 不是 | 被遗忘的 | , |

然而，在城市和国王的宫廷里，诡计并没有被遗忘。

[ænd; ənd] [praɪd] [ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] ['tɪrəni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spːd] [ɪz] ['wetɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnəs(ə)nt]

| and | pride | is | alive | , | and | tyranny | , | and | the | sword | is | whetted | for | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪 | 是 | 活 | , | 和 | 暴政 | , | 和 | 这 | 剑 | 是 | 磨砺 | 为了 | 清白的 |

[laɪvz; lɪvz] ,

| lives | , |
|---|---|
| 生活 | , |

骄傲依然存在，暴政依然猖獗，利剑已磨利，只为夺取无辜的生命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuːd] [ɪz] [iːkt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [biː; bi] ['sækləs] [ɒv; əv][ɪts]

| and | the | feud | is | eked | by | the | destruction | of | those | who | be | sackless | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世仇 | 是 | eked | 经过 | 这 | 破坏 | 的 | 那些 | WHO | 是 | 无袋 | 的 | 它是 |

[ ʌp'hiːv ] .

| upheaving | . |
|---|---|
| 剧变 | . |

而那些无力参与这场动荡的人，则因遭受毁灭而不断加剧这场仇恨。

['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪhʌvɪθ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['redi] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði][bəʊld] [hɑːt]

| Wherefore | it | behoveth | to | defend | us | by | the | ready | hand | and | the | bold | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 应当 | 到 | 保卫 | 我们 | 经过 | 这 | 准备好 | 手 | 和 | 这 | 大胆的 | 心 |

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [hed] .

| and | the | wise | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明智的 | 头 | . |

因此，我们必须以敏捷的双手、勇敢的心灵和睿智的头脑来捍卫我们。

[səʊ] , [aɪ] [seɪ] , [let] [ˌjuː 'es]['lɔɪtə(r)][hɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][gəʊ]['aʊə(r)] [weɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə]

| So | , | I | say | , | let | us | loiter | here | no | longer | , | but | go | our | ways | to | - | morrow | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我 | 说 | , | 让 | 我们 | 游荡 | 这里 | 不 | 更长 | , | 但 | 去 | 我们的 | 方式 | 到 | - | 明天 | 到 |

[ðə; ði] [tɒft] ,

| the | Tofts | , |
|---|---|---|
| 这 | 托夫茨 | , |

所以，我说，我们不要再在这里逗留了，明天就去托夫茨吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [riːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eldəz] .

| and | take | the | rede | of | our | elders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 这 | 雷德 | 的 | 我们的 | 长者 | . |

听从长辈的教诲。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , ['breðrən] ?

| How | say | ye | , | brethren | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 说 | 是的 | , | 弟兄们 | ? |

弟兄们，你们怎么说?

" [kwəʊθ] ['krɪstəfə(r)] : " [taɪm] [wɒz; wəz] , ['brʌðə(r)] , [wen] [wɒt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| " | Quoth | Christopher | : | " | Time | was | , | brother | , | when | what | thou | sayest | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 克里斯托弗 | : | " | 时间 | 曾是 | , | 兄弟 | , | 什么时候 | 什么 | 你 | 萨耶斯特 | 会 | 有 | 到过 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| as | a | riddle | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 谜语 | 到 | 我 | , |

克里斯托弗说道：“兄弟，曾几何时，你现在说的话对我来说就像个谜语。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] :

| and | I | would | have | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 有 | 说 | : |

我当时会说：

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['meri] , [ðəʊ] [wiː; wi][biː; bi] [fjuː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [læk] [mɔː(r)] ['kʌmpəni] ,

| Here | are | we | merry | , | though | we | be | few | ; | and | if | ye | lack | more | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我们 | 欢乐 | , | 尽管 | 我们 | 是 | 很少 | ; | 和 | 如果 | 是的 | 缺少 | 更多的 | 公司 | , |

我们虽人不多，却在此欢聚一堂；若你们缺少同伴，

[let] [ˌem 'iː] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][skɔː(r)][ɒv; əv] [lædz] [ænd; ənd]

| let | me | ride | to | the | Tofts | and | come | back | with | a | half | score | of | lads | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 骑 | 到 | 这 | 托夫茨 | 和 | 来 | 后退 | 和 | 一个 | 一半 | 分数 | 的 | 小伙子们 | 和 |

[ læs ] ,

| lasses | , |
|---|---|
| 姑娘们 | , |

让我骑马去托夫茨，带回二十来个小伙子和姑娘们。

[ænd; ənd] [ðʌs] [let] [ˌjuː 'es] [iːk] ['aʊə(r)] [mɜːθ] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['hwɪðəwəd]

| and | thus | let | us | eke | our | mirth | ; | and | maybe | they | will | tell | us | whitherward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 让 | 我们 | 埃克 | 我们的 | 欢笑 | ; | 和 | 或许 | 他们 | 将要 | 告诉 | 我们 | 往哪去 |

[tuː; tə] [raɪd] .

| to | ride | . |
|---|---|---|
| 到 | 骑 | . |

因此，让我们尽情享受欢乐吧；或许他们会告诉我们该往哪里走。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [sɪns] [ai][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [gɪft] ['əʊvə(r)] - [greɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| But | now | there | is | a | change | , | since | I | have | gained | a | gift | over | - | great | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那里 | 是 | 一个 | 改变 | , | 自从 | 我 | 有 | 获得 | 一个 | 礼物 | 超过 | - | 伟大的 | 为了 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

但现在情况有所不同了，因为我获得了一份对我来说无比珍贵的礼物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小克里斯托弗(Child Christopher)
# 第6/9页

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [huː] [wʊd] [biː; bi]['iːgə(r)]
**and** **I** **know** **that** **they** **shall** **be** **some** **of** **the** **great** **ones** **who** **would** **be** **eager**
和 我 知道 那 他们 将 是 一些 的 这 伟大的 一个 WHO 会 是 渴望的
[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
**to** **take** **it** **from** **me** **;**
到 拿 它 从 我 ;

我知道，他们当中会有一些大人物渴望从我手中夺走它；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [gaɪl] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
**and** **who** **knows** **what** **guile** **may** **be** **about** **the** **weaving** **even** **now** **,**
和 WHO 知道 什么 诡计 可能 是 关于 这 编织 甚至 现在 ,

谁知道即使到了今天，织布过程中又隐藏着怎样的诡计呢?

[æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðaʊ] [fɜːst] ['sɔːɪst] [ðɪs] [hɔːl] , [bɪ'lʌvɪd] .
**as** **on** **the** **day** **when** **thou** **first** **sawest** **this** **hall** **,** **beloved** **.**
作为 在 这 天 什么时候 你 第一的 锯木厂 这 大厅 , 心爱 .

就像你第一次见到这座大厅的那天一样，亲爱的。

" - [speɪk] [ænd; ənd] [saɪd] [wɪ'ðɔːl] : " ['wɪðə(r)] [maɪ] [lɔːd] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] , ['ðɪðə(r)] [wɪl] [ai]
**"** **Goldilind** **spake** **and** **sighed** **withal** **:** **"** **Whither** **my** **lord** **will** **lead** **me** **,** **thither** **will** **I**
" - 说 和 叹了口气 此外 : " 往哪里去 我的 主 将要 带领 我 , 那里 将要 我
[gəʊ] ;
**go** **;**
去 ;

“戈尔迪琳德一边说话一边叹息道：‘我的主人将我带到哪里，我就去哪里；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ;
**but** **here** **is** **it** **fair** **and** **sweet** **and** **peaceful** **;**
但 这里 是 它 公平的 和 甜的 和 和平 ;

但这里却公平、美好、宁静；

['naɪðə(r)] [duː; də][ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [men] [wɪl] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]
**neither** **do** **I** **look** **for** **it** **that** **men** **will** **come** **hither** **to** **seek** **the** **Queen** **of**
两者都不 做 我 看 为了 它 那 男人 将要 来 这里 到 寻找 这 女王 的
[mɛdhəm] .
**Meadham** **.**
米德姆 .

我也不指望会有人来到这里寻找米德姆女王。

" ['deɪvɪd] [sed] : " [bɪ'θɪŋk] [ðiː] , [ðəʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ,
**"** **David** **said** **:** **"** **Bethink** **thee** **,** **though** **,** **my** **Lady** **,**
" 大卫 说 : " 思考 你 , 尽管 , 我的 女士 ,

大卫说：“不过，夫人，请您三思。”

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['wedɪd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdmən] [meɪ] [jet] [ruː] ,
**that** **he** **who** **wedded** **thee** **to** **the** **woodman** **may** **yet** **rue** **,**
那 他 WHO 已婚 你 到 这 樵夫 可能 然而 后悔 ,

将来，把你嫁给樵夫的那个人或许会后悔。

[ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][ʌn'duː][hɪz; ɪz] [diːd] , [baɪ] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['wʊdmən] ,
**and** **come** **hither** **to** **undo** **his** **deed** **,** **by** **slaying** **the** **said** **woodman** **,**
和 来 这里 到 撤销 他的 契据 , 经过 杀戮 这 说 樵夫 ,

来到这里，就是要通过杀死那个樵夫来弥补他的过错。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][fəʊk] .

| and | showing | the | Queen | unto | the | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 这 | 女王 | 到 | 这 | 民间 | . |

并将女王展示给民众。

" - [tɜːnd] [peɪl] ; [bʌt; bət][dʒəʊ'ænə] [speɪk] : " [neɪ] , ['brʌðə(r)] ['deɪvɪd] ,

| " | Goldilind | turned | pale | ; | but | Joanna | spake | : | " | Nay | , | brother | David | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 转向 | 苍白 | ; | 但 | 乔安娜 | 说 | : | " | 不 | , | 兄弟 | 大卫 | , |

戈尔迪琳德脸色苍白；但乔安娜却说：“不，大卫兄弟，

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [prɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [ðɪs] [fɪə(r)] ?

| why | wilt | thou | prick | her | heart | with | this | fear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 枯萎 | 你 | 刺 | 她 | 心 | 和 | 这 | 害怕 | ? |

你为何要让她心生恐惧?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [tʃɑːns] - [hæp] [ə'pɑːt] , [wiː; wi] [mait] [dwel] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]

| For | my | part | , | I | think | that | , | chance | - | hap | apart | , | we | might | dwell | here | for | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 思考 | 那 | , | 机会 | - | 哈普 | 除 | , | 我们 | 可能 | 住 | 这里 | 为了 | 年 |

[ɪn] [ɔːl] ['seɪfti] ,

| in | all | safety | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 安全 | , |

就我个人而言，我认为，撇开偶然因素不谈，我们可以在这里安全地居住很多年。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] , ['meɪbi] .

| and | happily | enough | , | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐地 | 足够的 | , | 或许 | . |

幸运的是，也许真是如此。

[jet] ['ɔːlsəʊ][aɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] ['dʒuːəl][tuː; tə]

| Yet | also | I | say | that | we | of | the | Tofts | may | well | be | eager | to | show | this | jewel | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 还 | 我 | 说 | 那 | 我们 | 的 | 这 | 托夫茨 | 可能 | 出色地 | 是 | 渴望的 | 到 | 展示 | 这 | 宝石 | 到 |

['aʊə(r)] ['kɪndrəd] ,

| our | kindred | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 亲属 | , |

然而，我也要说，我们托夫特家族的人或许很乐意向我们的亲戚们展示这颗明珠。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ;

| and | especially | to | our | father | and | mother | of | the | Tofts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 到 | 我们的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 的 | 这 | 托夫茨 | ; |

尤其要向我们的托夫茨夫妇致敬；

[səʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] , [wɪl]

| so | to | - | morrow | we | will | set | about | the | business | of | carrying | her | thither | , | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | - | 明天 | 我们 | 将要 | 放 | 关于 | 这 | 商业 | 的 | 携带 | 她 | 那里 | , | 将要 |

[ʃiː; ʃi] , [nɪl] [ʃiː; ʃi] .

| she | , | nill | she | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 零 | 她 | . |

所以明天我们就要着手把她送到那里去，她会去吗？不会。

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd] [klɪpt] [hɜː(r); hə(r)]

| " | And | therewith | she | threw | her | arms | about | Goldilind | , | and | clipped | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 她 | 扔 | 她 | 武器 | 关于 | - | , | 和 | 剪辑 | 她 |

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;

| and | kissed | her | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | ; |

于是她一把抱住戈尔迪琳，搂住她，亲吻她；

[ænd; ənd] - [ 'redən ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][sɔː(r)]

| and | Goldilind | reddened | for | pleasure | and | for | joy | that | she | was | so | sore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 发红 | 为了 | 乐趣 | 和 | 为了 | 喜悦 | 那 | 她 | 曾是 | 所以 | 疮 |

[praɪzd] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] .

| prized | by | them | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 珍贵的 | 经过 | 他们 | 全部 | . |

戈尔迪琳德因为受到大家的喜爱而感到高兴和欣喜，脸颊泛红。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .

| CHAPTER | XXV | . |
|---|---|---|
| 章 | 25 | . |

第二十五章

[naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tɒft] .

| NOW | THEY | ALL | COME | TO | THE | TOFTS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 全部 | 来 | 到 | 这 | 托夫茨 | . |

现在他们都来到托夫茨了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ðiː] [deɪ] [wɒz; wəz] [jet] [jʌŋ] , [ðeɪ] [rəʊd] [tə'geðə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Next | morning | , | while | the | day | was | yet | young | , | they | rode | together | , | all | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , | 尽管 | 这 | 天 | 曾是 | 然而 | 年轻的 | , | 他们 | 骑 | 一起 | , | 全部 | 的 | 他们 | , |

第二天清晨，天色尚早，他们一行人一起骑马出发。

[ðə; ðiː] ['naɪɪst] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tɒft] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ŋjuː] [ðə; ðiː] [wʊd] [raɪt] [wel] .

| the | nighest | way | to | the | Tofts | , | for | they | knew | the | wood | right | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 方式 | 到 | 这 | 托夫茨 | , | 为了 | 他们 | 知道 | 这 | 木头 | 正确的 | 出色地 | . |

去托夫茨家最近的路，因为他们对那片树林非常熟悉。

[ə'gen] [ðeɪ] [slept] [wʌn] [naɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː][beə(r)] ['hevənz] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [bɪ'taɪmz] [ɒn][ðə; ðiː]

| Again | they | slept | one | night | under | the | bare | heavens | , | and | , | rising | betimes | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他们 | 睡着了 | 一 | 夜晚 | 在下面 | 这 | 裸 | 天 | , | 和 | , | 上升 | 早点 | 在 | 这 |

['mɒrəʊ] ,

| morrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

他们又在空荡荡的天空下睡了一夜，第二天一大早就起来了。

[keɪm] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [tɒft] [sʌm; səm][fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [haɪ] [nuːn] ,

| came | out | under | the | Tofts | some | four | hours | after | high | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 在下面 | 这 | 托夫茨 | 一些 | 四 | 小时 | 后 | 高的 | 中午 | , |

大约在正午过后四个小时，从托夫茨山下走了出来。

[ɒn][æz; əz][feə(r)][ænd; ənd][kɑːm][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [siːn] .

| on | as | fair | and | calm | a | day | of | early | summer | as | ever | was | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 作为 | 公平的 | 和 | 冷静的 | 一个 | 天 | 的 | 早期的 | 夏天 | 作为 | 曾经 | 曾是 | 已见 | . |

这是一个难得一见的晴朗平静的初夏日子。

[ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [bʌt; bət] [fjuː] [fəʊk]

| They | rode | up | straight | to | the | door | of | the | great | hall | , | and | found | but | few | folk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 向上 | 直的 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 伟大的 | 大厅 | , | 和 | 成立 | 但 | 很少 | 民间 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

他们径直骑马来到大厅门口，发现周围只有寥寥几人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['məʊstlɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [dʒæk][wɒz; wəz] ['rɪdn] [ə'brɔːd] , [ðeɪ] [sed] ,

| and | those | mostly | women | and | children | ; | Jack | was | ridden | abroad | , | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 大多 | 女性 | 和 | 孩子们 | ; | 杰克 | 曾是 | 骑 | 国外 | , | 他们 | 说 | , |

这些人大多是妇女和儿童；他们说，杰克被带到国外去了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

| but | they | looked | to | see | him | back | to | supper | , | him | and | his | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 看起来 | 到 | 看 | 他 | 后退 | 到 | 晚餐 | , | 他 | 和 | 他的 | 儿子们 | , |

但他们看到他和他的儿子们又回去吃晚饭了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [weɪ] [gɒn] .

| for | he | was | no | great | way | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 方式 | 已消失 | . |

因为他离世并不远。

['miːntaɪm] , [wen] [ðeɪ] [gɒt] [ɒf] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [raʊnd]

| Meantime | , | when | they | got | off | their | horses | , | the | women | and | children | thronged | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 什么时候 | 他们 | 得到 | 离开 | 他们的 | 马匹 | , | 这 | 女性 | 和 | 孩子们 | 熙熙攘攘 | 圆形的 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

| about | them | ; |
|---|---|---|
| 关于 | 他们 | ; |

与此同时，当他们下马时，妇女和儿童蜂拥而至；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['krɪstəfə(r)] , [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] [mʌtʃ] .

| and | the | children | especially | about | Christopher | , | whom | they | loved | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 尤其 | 关于 | 克里斯托弗 | , | 谁 | 他们 | 喜爱 | 很多 | . |

孩子们尤其疼爱克里斯托弗。

[ðə; ði] ['meɪdnz] , ['ɔːlsəʊ] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɪm] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ʌnk'ɪst] , [ðəʊ]

| The | maidens | , | also | , | would | not | have | him | pass | into | the | hall | unkissed | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 少女们 | , | 还 | , | 会 | 不是 | 有 | 他 | 经过 | 进入 | 这 | 大厅 | 未接吻 | , | 尽管 |

['prez(ə)ntli] ,

| presently | , |
|---|---|
| 目前 | , |

少女们也不允许他未经亲吻就进入大厅，尽管很快，

['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz][hæd; həd][felt][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] - ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]

| after | their | faces | had | felt | his | lips | , | they | fell | a | - | staring | and | wondering | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 面孔 | 有 | 毛毡 | 他的 | 嘴唇 | , | 他们 | 跌倒 | 一个 | - | 凝视 | 和 | 好奇 | 在 |

-

,

| Goldilind | , |
|---|---|
| - | , |

当他们的脸颊触碰到他的嘴唇后，他们目不转睛地盯着戈尔迪琳德，心中充满疑惑。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪstəfə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['welkəm]

| and | when | Christopher | took | her | by | the | hand | and | gave | her | welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 克里斯托弗 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 给予 | 她 | 欢迎 |

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ,

| to | the | House | of | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 托夫茨 | , |

当克里斯托弗牵着她的手，欢迎她来到托夫茨家族的府邸时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [ə'freɪd] ,

| and | they | saw | that | she | was | his | , | they | grew | to | be | somewhat | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 他的 | , | 他们 | 生长 | 到 | 是 | 有些 | 害怕的 | , |

他们发现她是他的，就有些害怕了。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʃaɪ] , [bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] .

| or | it | might | be | shy | , | both | of | her | and | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 可能 | 是 | 害羞的 | , | 两个都 | 的 | 她 | 和 | 的 | 他 | . |

或者可能是害羞，她和他都是如此。

['enihaʊ] , [fəʊk] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Anyhow | , | folk | came | up | to | them | in | the | hall | , | and | made | much | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 民间 | 来了 | 向上 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 制成 | 很多 | 的 | 他们 | , |

总之，人们在大厅里走过来和他们攀谈，对他们大加赞赏。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [kraʊnd]

| and | took | them | unto | chambers | and | washed | their | feet | , | and | crowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他们 | 到 | 房间 | 和 | 洗过 | 他们的 | 脚 | , | 和 | 加冕 |

[ðem; ðəm] [wɪð] ['flaʊəz] ,

| them | with | flowers | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 花朵 | , |

然后把他们带到房间里，洗净他们的脚，并给他们戴上花冠。

---

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʌp][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ,

| and | brought | them | into | the | hall | again | , | and | up | on | to | the | dais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他们 | 进入 | 这 | 大厅 | 再次 | , | 和 | 向上 | 在 | 到 | 这 | 台 | , |

然后又把他们带回大厅，并带到主席台上。

---

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

| and | gave | them | to | eat | and | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 到 | 吃 | 和 | 喝 | . |

并给他们吃喝。

---

['ðɪðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , [dʒæks] ['wedɪd] [waɪf] ,

| Thither | came | to | them | also | the | Lady | Margaret | , | Jack's | wedded | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 他们 | 还 | 这 | 女士 | 玛格丽特 | , | 杰克的 | 已婚 | 妻子 | , |

杰克的妻子玛格丽特夫人也来到了他们那里。

---

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] [tʃɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ;

| and | made | them | the | most | cheer | that | she | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 这 | 最多 | 欢呼 | 那 | 她 | 可能 | ; |

她尽其所能地让他们感到最快乐；

---

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)][dɪd] ['krɪstəfə(r)] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['veri] ['mʌðə(r)]

| and | unto | her | did | Christopher | tell | his | story | as | unto | his | very | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 她 | 做过 | 克里斯托弗 | 告诉 | 他的 | 故事 | 作为 | 到 | 他的 | 非常 | 母亲 |

;

;

;

克里斯托弗向她讲述了他的故事，就像向他的母亲讲述一样；

---

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bəuθ][ɒv; əv] [kɑːl] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kwiːn] ,

| and | what | there | was | in | the | house | , | both | of | carle | and | of | quean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | , | 两个都 | 的 | 卡尔 | 和 | 的 | 女王 | , |

屋里有的东西，无论是卡尔的还是奎恩的，

---

['gæðəd] [raʊnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hɑːkən] , [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] .

| gathered | round | about | to | hearken | , | and | Christopher | nothing | loth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 圆形的 | 关于 | 到 | 倾听 | , | 和 | 克里斯托弗 | 没有什么 | 洛斯 | . |

众人围拢过来侧耳倾听，克里斯托弗却毫不犹豫。

---

[ænd; ənd] - [hɑːt] [ wɔːm ] [tə'wɔːd] [ðæt] [fəʊk] ,

| And | Goldilind's | heart | warmed | toward | that | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 心 | 温暖 | 朝向 | 那 | 民间 | , |

戈尔迪琳德对那些人产生了好感，

---

[ænd; ənd][ɪn] [suːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['gʊdli] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] , [ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd]

| and | in | sooth | they | were | a | goodly | people | to | look | on | , | and | frank | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 舒缓 | 他们 | 是 | 一个 | 很好 | 人们 | 到 | 看 | 在 | , | 和 | 坦率 | 和 |

['hæpi] ,

| happy | , |
|---|---|
| 快乐的 | , |

事实上，他们是一群看起来很和善、坦率、快乐的人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wel] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

| and | of | good | will | , | and | could | well | of | courtesy | , | though | it | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 好的 | 将要 | , | 和 | 可以 | 出色地 | 的 | 礼貌 | , | 尽管 | 它 | 是 | 不是 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːts] .

| of | the | courts | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法院 | . |

而且出于善意，也出于礼貌，尽管并非出于法庭的考量。

[wɔː(r)][ðə; ði] [braɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [druː] [tə'wɔːd] ['sʌnset] ,

| Wore | the | bright | day | , | and | it | drew | toward | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 这 | 明亮的 | 天 | , | 和 | 它 | 画 | 朝向 | 日落 | , |

沐浴着明媚的阳光，夕阳西下。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɑːrlz] [keɪm] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] ,

| and | now | the | carles | came | straight | into | the | hall | by | twos | and | threes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 卡莱斯 | 来了 | 直的 | 进入 | 这 | 大厅 | 经过 | 二 | 和 | 三 | , |

现在，孩子们三三两两地走进了大厅。

[tɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['meni] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

| till | there | were | a | many | within | its | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那里 | 是 | 一个 | 许多 | 之内 | 它是 | 墙壁 | . |

直到城墙内聚集了许多人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [nɒts] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , ['sʌmwʌn] , [kɑːl] [ɔː(r)] [kwiːn] ,

| But | to | each | one | of | these | knots | as | they | entered | , | someone | , | carle | or | quean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 每个 | 一 | 的 | 这些 | 绳结 | 作为 | 他们 | 进入 | , | 某人 | , | 卡尔 | 或者 | 女王 | , |

但是，当他们进入这些结的每一个角落时，总会有人，无论是卡尔还是奎恩，

[speɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] ,

| spake | a | word | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | , |

说了一两句话，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] ['griːtɪd]

| and | straightway | the | new | - | comers | went | up | to | the | dais | and | greeted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 这 | 新的 | - | 来者 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 台 | 和 | 问候 |

['krɪstəfə(r)] ['plezntli] ,

| Christopher | pleasantly | , |
|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 愉快 | , |

于是，新来者们立刻走上讲台，热情地向克里斯托弗问好。

[ænd; ənd] [meɪd] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə] - .

| and | made | obeisance | to | Goldilind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 服从 | 到 | - | . |

并向戈尔迪琳德行礼。

[æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði][hɔːl] , [səʊ]['kwaɪət][ɜːst] , [grəʊn] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːhaɪv] ,

| At | last | was | the | hall | , | so | quiet | erst | , | grown | busy | as | a | beehive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 曾是 | 这 | 大厅 | , | 所以 | 安静的 | 最初 | , | 生长 | 忙碌的 | 作为 | 一个 | 蜂窝 | , |

终于，原本安静的大厅变得像蜂巢一样热闹起来。

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] [θrɒŋ] [ˌðeər'ɒv] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [fəʊk] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] ,

| and | amidst | the | throng | thereof | came | in | the | serving | - | folk | , | women | and | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在……之中 | 这 | 人群 | 其中 | 来了 | 在 | 这 | 服务 | - | 民间 | , | 女性 | 和 | 男人 | , |

在熙熙攘攘的人群中，也挤进了侍奉人员，有男有女。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['endˌlɒŋ] [bɔːdz] [ʌp] ( [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [wʌn]

| and | set | the | endlong | boards | up | ( | for | the | high | - | table | was | a | standing | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 直立 | 板 | 向上 | ( | 为了 | 这 | 高的 | - | 桌子 | 曾是 | 一个 | 常设 | 一 |

[ɒv; əv] [əʊk] ,

| of | oak | , |
|---|---|---|
| 的 | 橡木 | , |

并将长条木板竖起来（因为高桌是橡木立桌），

[raɪt] [θɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] ) ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

| right | thick | and | strong | ) | ; | and | then | they | fell | to | bringing | in | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 厚的 | 和 | 强的 | ) | ; | 和 | 然后 | 他们 | 跌倒 | 到 | 带来 | 在 | 这 | 服务 | , |

（又粗又壮）；然后他们开始提供服务，

[ɔːl][bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| all | but | what | the | fire | was | dealing | with | in | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 什么 | 这 | 火 | 曾是 | 处理 | 和 | 在 | 这 | 厨房 | . |

除了厨房里火灾现场以外，其他一切都安然无恙。

[ænd; ənd] [waɪlz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst] ,

| And | whiles | this | was | a | - | doing | , | the | sun | was | sinking | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当 | 这 | 曾是 | 一个 | - | 正在做 | , | 这 | 太阳 | 曾是 | 下沉 | 快速地 | , |

就在这一切发生的同时，太阳正迅速西沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,

| and | it | was | dusk | in | the | hall | by | then | it | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 黄昏 | 在 | 这 | 大厅 | 经过 | 然后 | 它 | 曾是 | 完毕 | , |

那时大厅里已是暮色，事情结束了。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd]['gəʊldən] ,

| though | without | the | sky | was | fair | and | golden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有 | 这 | 天空 | 曾是 | 公平的 | 和 | 金的 | , |

即使没有天空，天空依然晴朗金黄。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [laʊd]

| and | about | the | edges | of | the | thicket | were | the | nightingales | singing | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 灌木丛 | 是 | 这 | 夜莺 | 歌唱 | 大声 |

[ænd; ənd] [swiːt] ,

| and | sweet | , |
|---|---|---|
| 和 | 甜的 | , |

灌木丛边缘，夜莺们唱着响亮而甜美的歌。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

| but | within | was | the | turmoil | of | many | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之内 | 曾是 | 这 | 动荡 | 的 | 许多 | 声音 | , |

但其中却充斥着各种声音的嘈杂，

[weər'ɒv] [fjuː] [ hiːd ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ɔː(r)] [spft] .

| whereof | few | heeded | if | their | words | were | loud | or | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 很少 | 听从了 | 如果 | 他们的 | 字 | 是 | 大声 | 或者 | 柔软的 | . |

但很少有人会在意自己说话的声音是大是小。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] , [frɒm; frəm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

| Amidst | all | this | , | from | close | to | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 全部 | 这 | , | 从 | 关闭 | 到 | 这 | 大厅 | , |

在这一切之中，从靠近大厅的地方，

[ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] [hɔːnz] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] [tjuːn] .

| rang | out | the | sound | of | many | horns | winding | a | woodland | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响铃 | 出去 | 这 | 声音 | 的 | 许多 | 角 | 绕线 | 一个 | 林地 | 调 | . |

许多号角齐鸣，奏出一首林间小调。

[nʌn] [wɒz; wəz] [ə'fɪəd] [ɔː(r)] [ə'stɒnid] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][dʒæk]

| None | was | afeard | or | astonied | , | because | all | knew | it | for | the | horns | of | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 曾是 | 害怕 | 或者 | 惊讶 | , | 因为 | 全部 | 知道 | 它 | 为了 | 这 | 角 | 的 | 杰克 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ;

| of | the | Tofts | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 托夫茨 | ; |

没有人感到害怕或惊讶，因为大家都知道那是托夫茨的杰克的号角；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stˈɪld] [ðeə(r)] [ˈtʃætərɪŋ] [tɔːk] [ˈsʌmwɒt] , [ænd; ənd][ɐbˈaɪdɪd][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ;

| but | they | stilled | their | chattering | talk | somewhat | , | and | abided | his | coming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 静止 | 他们的 | 喋喋不休 | 讲话 | 有些 | , | 和 | 遵守 | 他的 | 未来 | ; |

但他们渐渐安静下来，不再叽叽喳喳，而是静静地等待他的到来。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmeni] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv]

| and | even | therewith | came | the | sound | of | many | feet | and | the | clash | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 由此 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 许多 | 脚 | 和 | 这 | 冲突 | 的 |

| ['wepənz] , |
|---|
| weapons , |
| 武器 , |

随后传来许多人的脚步声和武器碰撞的声音。

[ænd; ənd][men] [ pɔː ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [stiːl] ,

| and | men | poured | in | , | and | there | was | the | gleam | of | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 倾倒 | 在 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 闪耀 | 的 | 钢 | , |

男人们涌了进来，到处闪耀着钢铁的光芒。

[æz; əz][fəʊk] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [geɪv] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] -

| as | folk | fell | back | to | the | right | and | left | , | and | gave | room | to | the | new | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 民间 | 跌倒 | 后退 | 到 | 这 | 正确的 | 和 | 左边 | , | 和 | 给予 | 房间 | 到 | 这 | 新的 | - |

| ['kʌmə(r)] . |
|---|
| comers . |
| 来者 . |

人们纷纷向左右两边退缩，给新来者腾出了空间。

[ðen] [ə; eɪ] [laʊd] , [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪəri] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [əˈmɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :

| Then | a | loud | , | clear | , | and | cheery | voice | cried | out | from | amidst | of | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 大声 | , | 清除 | , | 和 | 欢快的 | 嗓音 | 哭 | 出去 | 从 | 在……之中 | 的 | 他们 | : |

这时，人群中传来一个响亮、清晰、欢快的声音：

" [lait] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [men] [ænd; ənd] [meɪdz] !

| " | Light | in | the | hall | , | men | and | maids | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 光 | 在 | 这 | 大厅 | , | 男人 | 和 | 女佣 | ! |

“大厅里亮着灯，男人们和女仆们！”

['kænd(ə)ls] , ['kænd(ə)ls] !

| Candles | , | candles | ! |
|---|---|---|---|
| 蜡烛 | , | 蜡烛 | ! |

蜡烛，蜡烛！

[let] [siː] [huː] [ɪz][hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] !

| Let | see | who | is | here | before | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 看 | WHO | 是 | 这里 | 前 | 我们 | ! |

让我们看看前面是谁！

" ['streɪtˌweɪ] [ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [ænd; ənd] [lait] [spræŋ] [ʌp]

| " | Straightway | then | was | there | running | hither | and | thither | and | light | sprang | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立刻 | 然后 | 曾是 | 那里 | 跑步 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 光 | 弹簧 | 向上 |

['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][hɔːl] ,

| over | all | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 这 | 大厅 | , |

“随即，一道光芒闪过，照亮了整个大厅。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][fəʊk] [siː] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ,

| and | there | could | folk | see | Jack | of | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可以 | 民间 | 看 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , |

人们可以在那里看到托夫茨的杰克，

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] ,

| and | a | score | and | a | half | of | his | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 分数 | 和 | 一个 | 一半 | 的 | 他的 | 最好的 | , |

还有他最好的1.5分，

['evri] [mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɑ:md] [wɪð] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [helm] [ænd; ənd] , [wɪð] [gri:n] [kəʊts]

| every | man | of | them | armed | with | shield | and | helm | and | byrny | , | with | green | coats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 的 | 他们 | 武装 | 和 | 盾 | 和 | 舵 | 和 | 拜尼 | , | 和 | 绿色的 | 外套 |

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ɑ:mə(r)] ,

| over | their | armour | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 盔甲 | , |

他们每个人都配备盾牌、头盔和披风，盔甲外罩绿色外套。

[ænd; ənd][ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] [jʌŋ] [əʊk] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bæsnɪt] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | wreaths | of | young | oak | about | their | basnets | ; | there | they | stood | amidst | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花圈 | 的 | 年轻的 | 橡木 | 关于 | 他们的 | 鲹鱼 | ; | 那里 | 他们 | 站立 | 在……之中 | 的 | 这 |

[hɔ:l] ,

| hall | , |
|---|---|
| 大厅 | , |

她们的头戴小橡树枝编成的花环，站在大厅中央。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [sɒ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪst] .

| and | every | man | with | his | naked | sword | in | his | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 男人 | 和 | 他的 | 裸 | 剑 | 在 | 他的 | 拳头 | . |

每个男人都手握着裸露的剑。

[dʒæk] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][fəʊk][klæd][ɪn] [laɪk] [waɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| Jack | stood | before | his | folk | clad | in | like | wise | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 站立 | 前 | 他的 | 民间 | 覆膜 | 在 | 喜欢 | 明智的 | 和 | 他们 | , |

杰克穿着和族人一样的衣服站在他们面前。

[seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][beə(r)][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [əʊk] [ri:θ] .

| save | that | his | head | was | bare | but | for | an | oak | wreath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 他的 | 头 | 曾是 | 裸 | 但 | 为了 | 一个 | 橡木 | 花圈 | . |

只是他头上戴着橡树花环，光秃秃的。

[men] [lʊkt] [ɒn][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [sed] [nɔ:t] , [waɪl] [dʒæk] [lʊkt] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['ki:nli]

| Men | looked | on | a | while | and | said | nought | , | while | Jack | looked | proudly | and | keenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 看起来 | 在 | 一个 | 尽管 | 和 | 说 | 零 | , | 尽管 | 杰克 | 看起来 | 自豪地 | 和 | 敏锐地 |

['əʊvə(r)][ðə; ði][hɔ:l] ,

| over | the | hall | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 大厅 | , |

男人们看了好一会儿，一言不发，而杰克则骄傲而专注地环顾着大厅。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] ['krɪstəfərz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [nəʊ]

| and | at | last | his | eye | caught | Christopher's | , | but | he | made | the | youngling | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他的 | 眼睛 | 捕捉 | 克里斯托弗的 | , | 但 | 他 | 制成 | 这 | 幼苗 | 不 |

['sembləns] [ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] .

| semblance | of | greeting | . |
|---|---|---|---|
| 外表 | 的 | 问候 | . |

最后，他的目光与克里斯托弗的目光相遇了，但他却没有向这个年轻人做出任何打招呼的举动。

['krɪstəfərz] [hɑ:t] [fel] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [rɒŋ] ;

| Christopher's | heart | fell | , | and | he | misdoubted | if | something | were | not | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗的 | 心 | 跌倒 | , | 和 | 他 | 怀疑 | 如果 | 某物 | 是 | 不是 | 错误的 | ; |

克里斯托弗的心沉了下去，他怀疑是不是出了什么事；

[bʌt; bət][hi:; hi] [speɪk] ['sɒftli] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [stʊd] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [ɪz] [ɔ:t] [ə'mɪs] ,

| but | he | spake | softly | to | one | who | stood | by | him | , | and | said | : | " | Is | aught | amiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 轻轻 | 到 | 一 | WHO | 站立 | 经过 | 他 | , | 和 | 说 | : | " | 是 | 零 | 错误 | , |

[wɪl] ['æʃˌkrɔ:ft] ?

| Will | Ashcroft | ? |
|---|---|---|
| 将要 | 阿什克罗夫特 | ? |

但他轻声对站在他旁边的人说："威尔·阿什克罗夫特，有什么事吗？"

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wəʊnt] [hɪə(r)] .
**this is not the wont here .**
这 是 不是 这 惯于 这里 .

这里并非如此。

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] : " [nɒt] [ɪn] [ðaɪ] [taɪm] ;
**" Said the other : " Not in thy time ;**
" 说 这 其他 : " 不是 在 你的 时间 ;

另一个人说："在你那个时候还不行；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['sev(ə)n] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [biːn] [ðə; ði] [wəʊnt] ,
**but for the last seven days it hath been the wont ,**
但 为了 这 最后的 七 天 它 有 到过 这 惯于 ,

但过去七天来，这种情况一直持续着。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒf] ['wepənz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ['piːsəbli] .
**and then off weapons and to supper peaceably .**
和 然后 离开 武器 和 到 晚餐 和平地 .

然后放下武器，和平地吃晚饭。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
**CHAPTER XXVI .**
章 26 .

第二十六章

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - .
**OF THE KING OF OAKENREALM .**
的 这 国王 的 - .

橡树王国之王。

['iːv(ə)n] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] ['krɪstəfərz] [ɪəz] ,
**Even therewith , and while the last word had but come to Christopher's ears ,**
甚至 由此 , 和 尽管 这 最后的 单词 有 但 来 到 克里斯托弗的 耳朵 ,

即便如此，就在克里斯托弗刚听到最后一个字的时候，

[ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] [əˈgen] , [laʊdə] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] :
**rang out the voice of Jack of the Tofts again , louder and clearer than before :**
响铃 出去 这 嗓音 的 杰克 的 这 托夫茨 再次 , 更大声 和 更清晰 比 前 :

托夫茨的杰克的声音再次响起，比之前更加响亮清晰：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : " [men] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [aɪ] [beə(r)] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz] !
**and he said : " Men in this hall , I bear you tidings !**
和 他 说 : " 男人 在 这 大厅 , 我 熊 你 消息 !

他说："大厅里的各位，我给你们带来消息！"

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪz] [əˈmʌŋst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] .
**The King of Oakenrealm is amongst us to - night .**
这 国王 的 - 是 在 我们 到 - 夜晚 .

橡木王国之王今晚就在我们中间。

" [ðen] , [fəˈsuːθ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] , [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['klætə(r)] ,
**" Then , forsooth , was the noise and the turmoil , and cries and shouts and clatter ,**
" 然后 , 真的 , 曾是 这 噪音 和 这 动荡 , 和 哭泣 和 喊叫 和 哒 ,

"然后，果然，喧闹声、骚动声、哭喊声和嘈杂声就出现了，

[ænd; ənd] [fɪsts] [reɪzd] [ɪn][eə(r)][ænd; ənd] ['wepənz] [kɔ:t] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,

| and | fists | raised | in | air | and | weapons | caught | down | from | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拳头 | 提高 | 在 | 空气 | 和 | 武器 | 捕捉 | 向下 | 从 | 这 | 墙 | , |

拳头高举过头，武器从墙上落下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['glɪtə(r)][ɒv; əv][spɪə(r)] - [pɔɪnts] [ænd; ənd] [gli:m] [ɒv; əv] ['fæləʊ] [bleɪdz] .

| and | the | glitter | of | spear | - | points | and | gleam | of | fallow | blades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪光 | 的 | 矛 | - | 积分 | 和 | 闪耀 | 的 | 休耕 | 刀片 | . |

还有矛尖的闪光和刀刃的光泽。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [rɑ:lf] , [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,

| For | the | name | of | Rolf | , | King | of | Oakenrealm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 姓名 | 的 | 罗尔夫 | , | 国王 | 的 | - | , |

以橡木王国国王罗尔夫之名

[wɒz; wəz][tu:; tə] [ðəʊz] ['wʊdmən] [æz; əz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dev(ə)l][ɒv; əv] [hel] ,

| was | to | those | woodmen | as | the | name | of | the | Great | Devil | of | Hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 那些 | 樵夫 | 作为 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 伟大的 | 魔鬼 | 的 | 地狱 | , |

对那些樵夫来说，这便是地狱大魔王的名字。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][hi:; hi][ðeə(r)] [ˌʌn'frend] [ænd; ənd][ðeə(r)]['dæstəd; 'dɑ:-] .

| so | much | was | he | their | unfriend | and | their | dastard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 曾是 | 他 | 他们的 | 取消好友 | 和 | 他们的 | 卑鄙小人 | . |

他简直就是他们的敌人和恶棍。

[bʌt; bət][dʒæk] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][kraɪd] : " ['saɪləns] [ji:; ji] !

| But | Jack | raised | up | his | hand | , | and | cried | : | " | Silence | ye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 提高 | 向上 | 他的 | 手 | , | 和 | 哭 | : | " | 沉默 | 是的 | ! |

但杰克举起手，喊道："都给我闭嘴！"

[bləʊ] [ʌp] , [hɔ:nz] , [ðə; ðɪ] [hʌnts] [ʌp] !

| Blow | up | , | horns | , | The | Hunt's | Up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 向上 | , | 角 | , | 这 | 亨特的 | 向上 | ! |

号角齐鸣，狩猎开始了！

" [ blɛə ] [aʊt][ðə; ðɪ] [hɔ:nz] [ðen] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [fɪəs] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][hɔ:l] - [ru:f] , [ænd; ənd]

| " | Blared | out | the | horns | then | , | strong | and | fierce | , | under | the | hall | - | roof | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 刺耳地 | 出去 | 这 | 角 | 然后 | , | 强的 | 和 | 凶猛的 | , | 在下面 | 这 | 大厅 | - | 屋顶 | , | 和 |

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] ,

| when | they | were | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 完毕 | , |

"随后，号角齐鸣，响彻大厅屋顶，气势磅礴，当号角声停歇后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔ:l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ;

| there | was | more | silence | in | the | hall | than | in | the | summer | night | without | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 沉默 | 在 | 这 | 大厅 | 比 | 在 | 这 | 夏天 | 夜晚 | 没有 | ; |

大厅里比外面的夏夜还要寂静；

['əʊnli][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔ:rdz] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['ʌtəli] [stɪl] ,

| only | the | voice | of | the | swords | could | not | be | utterly | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 剑 | 可以 | 不是 | 是 | 完全地 | 仍然 | , |

只有刀剑碰撞的声音无法完全停止。

[bʌt; bət] [jet] [ 'tiŋkl ] [ænd; ənd] [ræŋ] [æz; əz][hɑ:d] [keɪm] [ə'genst] [hɑ:d][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

| but | yet | tinkled | and | rang | as | hard | came | against | hard | here | and | there | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 叮叮当当 | 和 | 响铃 | 作为 | 难的 | 来了 | 反对 | 难的 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 |

[hʌʃ] .

| hush | . |
|---|---|
| 嘘 | . |

但在寂静中，却又传来叮叮当当、叮叮当当的响声，仿佛坚硬的东西在这里碰撞。

[ə'gen] [speɪk] [dʒæk] : " [let] [nəʊ][mæn] [spiːk] !

| **Again** | **spake** | **Jack** | **:** | **"** | **Let** | **no** | **man** | **speak** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 说 | 杰克 | : | " | 让 | 不 | 男人 | 说话 | ! |

杰克再次开口："谁也不许说话！"

[let] [nəʊ][mæn] [muːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] !

| **Let** | **no** | **man** | **move** | **from** | **his** | **place** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 男人 | 移动 | 从 | 他的 | 地方 | ! |

任何人不得离开他的位置！

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] !

| **I** | **SEE** | **THE** | **KING** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 国王 | ! |

我看见国王了！

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] !

| **Ye** | **shall** | **see** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 叶 | 将 | 看 | 他 | ! |

你们将会见到他！

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [strəʊd] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ,

| **"** | **Therewith** | **he** | **strode** | **up** | **the** | **hall** | **and** | **on** | **to** | **the** | **dais** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 大步走 | 向上 | 这 | 大厅 | 和 | 在 | 到 | 这 | 台 | , |

于是他大步走上大厅，登上讲台。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [stʊd] ['krɪstəfə(r)] ['həʊldɪŋ] - [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl]

| **and** | **came** | **up** | **to** | **where** | **stood** | **Christopher** | **holding** | **Goldilind's** | **hand** | **,** | **and** | **she** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 向上 | 到 | 在哪里 | 站立 | 克里斯托弗 | 保持 | - | 手 | , | 和 | 她 | 全部 |

[peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ;

| **pale** | **and** | **trembling** | **;** |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 发抖 | ; |

他走到克里斯托弗面前，只见他正牵着戈尔迪琳的手，而戈尔迪琳脸色苍白，浑身颤抖；

[bʌt; bət][dʒæk] [tʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

| **but** | **Jack** | **took** | **him** | **by** | **the** | **shoulder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 肩膀 | , |

但杰克抓住了他的肩膀，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [ə'baʊt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔːd] ,

| **and** | **turned** | **him** | **about** | **toward** | **a** | **seat** | **which** | **stood** | **before** | **the** | **board** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 他 | 关于 | 朝向 | 一个 | 座位 | 哪个 | 站立 | 前 | 这 | 木板 | , |

然后把他转过身，面向董事会面前的座位。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [hiː; hi][set] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **so** | **that** | **all** | **men** | **in** | **the** | **hall** | **could** | **see** | **it** | **;** | **then** | **he** | **set** | **him** | **down** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 男人 | 在 | 这 | 大厅 | 可以 | 看 | 它 | ; | 然后 | 他 | 放 | 他 | 向下 | 在 | 它 | , |

好让大厅里所有的人都能看到；然后他把他放在里面。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| **and** | **took** | **his** | **sword** | **from** | **his** | **girdle** | **,** | **and** | **knelt** | **down** | **before** | **the** | **young** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 剑 | 从 | 他的 | 腰带 | , | 和 | 跪下 | 向下 | 前 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

他从腰间拔出剑，跪在年轻人面前。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : " [aɪ] , [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ,

| **and** | **took** | **his** | **right** | **hand** | **,** | **and** | **said** | **in** | **a** | **loud** | **voice** | **:** | **"** | **I** | **,** | **Jack** | **of** | **the** | **Tofts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 正确的 | 手 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | : | " | 我 | , | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , |

'

他伸出右手，大声说道："我，托夫茨的杰克，

[ə; eɪ] [friː] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sækləs] , ['rɒŋfəli] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [kɪŋ]

| a | free | man | and | a | sackless | , | wrongfully | beguilted | , | am | the | man | of | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自由的 | 男人 | 和 | 一个 | 无袋 | , | 错误地 | 有罪的 | , | 是 | 这 | 男人 | 的 | 国王 |

['krɪstəfə(r)] [ɒv; əv] - ,

| Christopher | of | Oakenrealm | , |
|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 的 | - | , |

我是一个自由人，一个身无长物、蒙冤受屈的人，我是橡树王国克里斯托弗国王的臣民。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [niːd] [meɪ] [biː; bi] .

| to | live | and | die | for | him | as | need | may | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 和 | 死 | 为了 | 他 | 作为 | 需要 | 可能 | 是 | . |

甘愿为他而生，为他而死。

[ləʊ] , [lɔːd] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] [bleɪd] !

| Lo | , | Lord | , | my | father's | blade | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 主 | , | 我的 | 父亲的 | 刀刃 | ! |

看哪，主啊，我父亲的剑!

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][gɜːd][ˌem 'iː][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [æz; əz][ðaɪ]['fɑːðə(r)][gɜːt][hɪm]

| Wilt | thou | be | good | to | me | and | gird | me | therewith | , | as | thy | father | girt | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 是 | 好的 | 到 | 我 | 和 | 格栅 | 我 | 由此 | , | 作为 | 你的 | 父亲 | 束 | 他 |

?

| ? |
|---|
| ? |

你愿意善待我，像你父亲那样给我束上束带吗?

" [naʊ] [wen] ['krɪstəfə(r)] [hɜːd] [hɪm] ,

| " | Now | when | Christopher | heard | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 什么时候 | 克里斯托弗 | 听到 | 他 | , |

“克里斯托弗听到他的话后，

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [spɔːt] [ɔː(r)] [pleɪ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| at | first | he | deemed | that | all | this | was | some | sport | or | play | done | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 被认为 | 那 | 全部 | 这 | 曾是 | 一些 | 运动 | 或者 | 玩 | 完毕 | 为了 | 他的 |

['pɑːstaɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [fəʊk][ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

| pastime | and | the | pleasure | of | the | hall | - | folk | in | all | kindness | and | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消遣 | 和 | 这 | 乐趣 | 的 | 这 | 大厅 | - | 民间 | 在 | 全部 | 仁慈 | 和 | 荣誉 | . |

起初他认为这一切都是他为了消遣和取悦大厅里的人们而进行的某种运动或游戏，充满了善意和荣誉。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [fɪəs] [ænd; ənd]['iːgə(r)]

| But | when | he | looked | in | the | eyes | of | him | , | and | saw | him | fierce | and | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 他 | , | 和 | 锯 | 他 | 凶猛的 | 和 | 渴望的 |

[ænd; ənd] [truː] ,

| and | true | , |
|---|---|---|
| 和 | 真的 | , |

但当他注视着他的眼睛，看到他凶猛、热切、真诚时，

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][dʒest] ;

| he | knew | well | it | was | no | jest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 出色地 | 它 | 曾是 | 不 | 笑话 | ; |

他很清楚这不是玩笑；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][men] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði]

| and | as | the | shouts | of | men | went | up | from | the | hall | and | beat | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 喊叫 | 的 | 男人 | 去 | 向上 | 从 | 这 | 大厅 | 和 | 打 | 反对 | 这 |

[ruːf] ,

| roof | , |
|---|---|
| 屋顶 | , |

男人们的叫喊声从大厅里传来，敲打着屋顶。

- [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
**himseemed that he remembered , as in a dream ,**
- 那 他 记得 , 作为 在 一个 梦 ,

他似乎像在梦中一样记起了什么。

[fəʊk] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] - [naɪ] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]
**folk talking a - nigh him when he was too little to understand , of a king**
民间 说 一个 - 夜 他 什么时候 他 曾是 也 小的 到 理解 , 的 一个 国王
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**and his son ,**
和 他的 儿子 ,

在他年幼无知的时候，人们在他身边谈论着一位国王和他的儿子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn] [tɜːnd] [θiːf] [ænd; ənd] [bɪ'treɪə(r)] .
**and a mighty man turned thief and betrayer .**
和 一个 强大的 男人 转向 贼 和 背叛者 .

一个曾经权倾一时的人，变成了窃贼和叛徒。

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [braɪt] ,
**Then his brow cleared , and his eyes shone bright ,**
然后 他的 眉头 已清除 , 和 他的 眼睛 闪耀 明亮的 ,

随后，他的眉头舒展开来，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd][gɜːt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] , [ænd; ənd] [kɪst]
**and he leaned forward to Jack and girt him with the sword , and kissed**
和 他 倾斜 向前 到 杰克 和 束 他 和 这 剑 , 和 亲吻
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
**his mouth ,**
他的 嘴 ,

他俯身靠近杰克，将剑系在他腰间，然后吻了他的嘴唇。

[ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ] [θeɪn] [ænd; ənd][maɪ] [ɜːl] ,
**and said : " Thou art indeed my man and my thane and my earl ,**
和 说 : " 你 艺术 的确 我的 男人 和 我的 领主 和 我的 伯爵 ,

他说："你确实是我的臣子、我的领主、我的伯爵，

[ænd; ənd][aɪ][gɜːd] [ðiː] [wɪð] [ðaɪ] [spːd] [æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] [g'ɜːdɪd] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] .
**and I gird thee with thy sword as my father girded thy father .**
和 我 格栅 你 和 你的 剑 作为 我的 父亲 加固 你的 父亲 .

我将你的剑束在腰间，如同我父亲束在你父亲的腰间一样。

" [ðen] [stʊd] [ʌp] [dʒæk][əʊ] - [ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd] [sed] : " [men] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] ,
**" Then stood up Jack o ' the Tofts and said : " Men in this hall ,**
" 然后 站立 向上 杰克 o - 这 托夫茨 和 说 : " 男人 在 这 大厅 ,

"这时，托夫茨的杰克站了起来，说道：'大厅里的男士们，

['hæpi] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] !
**happy is the hour , and happy are ye !**
快乐的 是 这 小时 , 和 快乐的 是 是的 !

此刻快乐，你们也快乐！

[ðɪs] [mæn][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][hiː; hi]['jɒndə(r)][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] [ɒv; əv]
**This man is the King of Oakenrealm , and he yonder is but a thief of**
这 男人 是 这 国王 的 - , 和 他 远处 是 但 一个 贼 的
[kɪŋz] ,
**kings ,**
国王 ,

这个人是橡树王国的国王，而他不过是个盗取国王宝藏的窃贼。

[ə; eɪ]['dæstəd; 'dɑː-] !
**a dastard !**
一个 卑鄙小人 !

卑鄙无耻！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [kɑːl] [ænd; ənd] [kwiːn] , [jʌŋ] [ænd; ənd]
" And again great was the shouting , for carle and quean , young and
" 和 再次 伟大的 曾是 这 喊叫 , 为了 卡尔 和 女王 , 年轻的 和
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

“于是欢呼声再次响起，男女老少，都大声喊叫着，

[ðeɪ] [lʌvd] ['krɪstəfə(r)] [wel] : [ænd; ənd][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ðeə(r)][wɔː(r)] -
they loved Christopher well : and Jack of the Tofts was not only their war -
他们 喜爱 克里斯托弗 出色地 : 和 杰克 的 这 托夫茨 曾是 不是 仅有的 他们的 战争 -
[djuːk] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] ,
duke and alderman ,
公爵 和 市议员 ,

他们非常爱戴克里斯托弗：而托夫茨的杰克不仅是他们的战争公爵和市议员，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [waɪz] [mæn]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] [hɪm] .
but their wise man also , and none had any thought of gainsaying him .
但 他们的 明智的 男人 还 , 和 没有任何 有 任何 想法 的 反驳 他 .

但他们的智者也是如此，没有人敢反驳他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [speɪk] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] : " [ɪz] [ðeə(r)] [hɪə(r)] ['eni] [əʊld][mæn] , [ɔː(r)] [nɒt] [səʊ][əʊld] ,
But he spake again and said : " Is there here any old man , or not so old ,
但 他 说 再次 和 说 : " 是 那里 这里 任何 老的 男人 , 或者 不是 所以 老的 ,

但他又开口说道：“这里有老人吗？或者年纪不太大的人？

[huː] [hæθ] [ɒv; əv][pɑːst] [deɪz] [siːn] ['aʊə(r)] [kɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] , [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [tuː; tə] [wɪt] ,
who hath of past days seen our King that was , King Christopher to wit ,
WHO 有 的 过去的 天 已见 我们的 国王 那 曾是 , 国王 克里斯托弗 到 有 ,

凡曾见过我们昔日君王，即克里斯托弗国王的人，

[huː] [fel] [ɪn]['bæt(ə)l][ɒn]['aʊə(r)] [bɪ'hɑːf] ?
who fell in battle on our behalf ?
WHO 跌倒 在 战斗 在 我们的 代表 ?

谁为我们浴血奋战?

[ɪf] [səʊ] [ðeə(r)] [biː; bi] , [let] [hɪm] [kʌm] [ʌp] ['hɪðə(r)] .
If so there be , let him come up hither .
如果 所以 那里 是 , 让 他 来 向上 这里 .

如果真有此事，就让他上来吧。

" [ðen] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['greɪbɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bentʃ] [naɪ] [ðə; ði] [haɪ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp]
" Then arose a greybeard from a bench nigh the high - table , and came up
" 然后 出现 一个 老人 从 一个 长椅 夜 这 高的 - 桌子 , 和 来了 向上
[ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] ;
on to the dais ;
在 到 这 台 ;

“这时，一位白胡子老人从主桌旁的长凳上站起来，走上讲台；

[ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmwɒt] [baʊd] [baɪ][eɪdʒ] .
a very tall man had he been , but was now somewhat bowed by age .
一个 非常 高的 男人 有 他 到过 , 但 曾是 现在 有些 鞠躬 经过 年龄 .

他以前是个身材高大的人，但现在因年老而有些佝偻。

[hiː; hi] [naʊ] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] , ['wɪljəm]
He now knelt before Christopher , and took his hand , and said : " I , William
他 现在 跪下 前 克里斯托弗 , 和 采取 他的 手 , 和 说 : " 我 , 威廉
[ɒv; əv] - ,
of Whittenham ,
的 - ,

他跪在克里斯托弗面前，握住他的手，说道：“我，惠特纳姆的威廉，

[ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ə; eɪ] [naɪt] , ['sækləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [wɪtʃ] [ɪz][leɪd][ɒn][ˌem 'iː] ,

| a | free | man | , | a | knight | , | sackless | of | the | guilt | which | is | laid | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自由的 | 男人 | , | 一个 | 骑士 | , | 无袋 | 的 | 这 | 有罪 | 哪个 | 是 | 铺设 | 在 | 我 | , |

一个自由人，一个骑士，摆脱了加诸于我的罪孽，

[wʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [mæn] , [əʊ][maɪ] [lɔːd] [kɪŋ] , [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] [ɪn][ɔːl] [waɪz] ;

| would | be | thy | man | , | O | my | lord | King | , | to | serve | thee | in | all | wise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 你的 | 男人 | , | 哦 | 我的 | 主 | 国王 | , | 到 | 服务 | 你 | 在 | 全部 | 明智的 | ; |

我愿做您的人，我的君王，竭诚为您效劳；

[ɪf] [səʊ][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [straɪk] [wʌn] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['maːstəz] [sʌn] ,

| if | so | be | that | I | may | live | to | strike | one | stroke | for | my | master's | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 是 | 那 | 我 | 可能 | 居住 | 到 | 罢工 | 一 | 中风 | 为了 | 我的 | 硕士学位 | 儿子 | , |

如果我能活着为我主人的儿子击出一击，

[huːm] [naʊ] [aɪ] [siː] , [ðə; ði] ['veri] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [aɪ] [sɜːvd] [ɪn][maɪ] [juːθ] .

| whom | now | I | see | , | the | very | living | image | of | the | King | whom | I | served | in | my | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 现在 | 我 | 看 | , | 这 | 非常 | 活的 | 图像 | 的 | 这 | 国王 | 谁 | 我 | 服务 | 在 | 我的 | 青年 | . |

如今我看到的，正是我年轻时侍奉的那位国王的活生生的化身。

" [ðen] ['krɪstəfə(r)] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

| " | Then | Christopher | bent | down | to | him | and | kissed | him | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 克里斯托弗 | 弯曲 | 向下 | 到 | 他 | 和 | 亲吻 | 他 | , | 和 | 说 | : |

然后克里斯托弗弯下腰吻了他，说道：

" [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ] [θeɪn] & [maɪ]['bærən] ;

| " | Thou | art | indeed | my | man | and | my | thane | & | my | baron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 的确 | 我的 | 男人 | 和 | 我的 | 领主 | & | 我的 | 男爵 | ; |

“你确实是我的手下、我的领主、我的男爵；

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [strəʊk] [tuː; tə] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)]

| and | who | knows | but | that | thou | mayst | have | many | a | stroke | to | strike | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 知道 | 但 | 那 | 你 | 五月 | 有 | 许多 | 一个 | 中风 | 到 | 罢工 | 为了 |

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [naɪ] [æt; ət][hænd] .

| me | in | the | days | that | are | nigh | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这 | 天 | 那 | 是 | 夜 | 在 | 手 | . |

谁知道呢，也许在不久的将来，你会为我做出许多贡献。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] : [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

| " | And | again | the | people | shouted | : | and | then | there | came | another | and | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 这 | 人们 | 喊叫 | : | 和 | 然后 | 那里 | 来了 | 其他 | 和 | 其他 | , |

“人们又开始喊叫；接着又来了一个人，又一个人，

[ænd; ənd] [ten] [mɔː(r)] [skwaɪəz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [ɪ'steɪt] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]

| and | ten | more | squires | and | knights | and | men | of | estate | , | who | were | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十 | 更多的 | 乡绅 | 和 | 骑士 | 和 | 男人 | 的 | 财产 | , | WHO | 是 | 现在 |

[ɪn'diːd] ['wʊdmən] [ænd; ənd] [wʊlf] - [hedz] ,

| indeed | woodmen | and | wolf | - | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 樵夫 | 和 | 狼 | - | 头部 | , |

还有十名侍从、骑士和庄园主，他们现在确实都变成了樵夫和狼头人。

[bʌt; bət] [huː] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['sækləs] [ɒv; əv] [ɔːt] [seɪv] ['sleɪɪŋ] [æn; ən]

| but | who | , | the | worst | of | them | , | were | sackless | of | aught | save | slaying | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | , | 这 | 最差 | 的 | 他们 | , | 是 | 无袋 | 的 | 零 | 节省 | 杀戮 | 一个 |

[ʌn'frend] ,

| unfriend | , |
|---|---|
| 取消好友 | , |

但其中最恶劣的那些人，除了杀害一个与自己不相识的人之外，一无所有。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [frɛndz] [ˌʌn'frend] , [ɪn][feə(r)] [faɪt] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [niːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| or | a | friend's | unfriend | , | in | fair | fight | ; | and | all | these | kneeled | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 朋友们 | 取消好友 | , | 在 | 公平的 | 斗争 | ; | 和 | 全部 | 这些 | 跪着 | 前 | 他 | , |

或是在公平的较量中，朋友的敌人；这些人全都跪在他面前。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðəm'selvz] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] .

| and | put | their | hands | in | his | , | and | gave | themselves | unto | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他们的 | 双手 | 在 | 他的 | , | 和 | 给予 | 他们自己 | 到 | 他 | . |

她们把手放在他的手中，把自己献给了他。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðeə(r)] [keɪm] ['θrʌstɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] [tɔ:l]

| When | this | was | done | , | there | came | thrusting | through | the | throng | of | the | hall | a | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 曾是 | 完毕 | , | 那里 | 来了 | 推进 | 通过 | 这 | 人群 | 的 | 这 | 大厅 | 一个 | 高的 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

事情就这样办完了，这时，一个身材高挑的女人从大厅的人群中挤了出来。

[əʊld] , [jet] ['kʌmli] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] ; [ʃi:; ʃi] [went] [raɪt] [ʌp] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deɪɪs] ,

| old | , | yet | comely | as | for | her | age | ; | she | went | right | up | on | to | the | dais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | , | 然而 | 漂亮 | 作为 | 为了 | 她 | 年龄 | ; | 她 | 去 | 正确的 | 向上 | 在 | 到 | 这 | 台 | , |

她年纪虽大，但容貌姣好，与她的年龄相符；她径直走上讲台。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [weə(r)] [sæt] ['krɪstəfə(r)] ,

| and | came | to | where | sat | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 在哪里 | 卫星 | 克里斯托弗 | , |

然后走到克里斯托弗坐着的地方，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔ:(r)] [ə'du:] [kɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ,

| and | without | more | ado | cast | her | arms | about | him | and | kissed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 更多的 | 阿多 | 投掷 | 她 | 武器 | 关于 | 他 | 和 | 亲吻 | 他 | , |

她二话不说，便搂住他，吻了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [held] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [əʊ] ,

| and | then | she | held | him | by | the | shoulders | and | cried | out | : | " | O | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 握住 | 他 | 经过 | 这 | 肩膀 | 和 | 哭 | 出去 | : | " | 哦 | , |

然后她抓住他的肩膀，喊道："哦，

[hæv; həv] [ai] [faʊnd] [ði:] [æt; ət] [lɑ:st] , [maɪ] ['lʌvlɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [nɜ:s] - [tʃɪk]

| have | I | found | thee | at | last | , | my | loveling | , | and | my | dear | , | and | my | nurse | - | chick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 成立 | 你 | 在 | 最后的 | , | 我的 | 洛夫林 | , | 和 | 我的 | 亲爱的 | , | 和 | 我的 | 护士 | - | 小鸡 |

?

| ? |
|---|
| ? |

我终于找到你了吗，我的爱人，我的宝贝，我的小奶鸡?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [grəʊn] [səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [bɪg] [ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [mɔ:(r)] [həʊld] [ði:] [ə'lɒft]

| and | thou | grown | so | lovely | and | yet | so | big | that | I | may | never | more | hold | thee | aloft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 生长 | 所以 | 迷人的 | 和 | 然而 | 所以 | 大的 | 那 | 我 | 可能 | 绝不 | 更多的 | 抓住 | 你 | 高空 |

[ɪn] [maɪn] [ɑ:mz] ,

| in | mine | arms | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 矿 | 武器 | , |

你长得如此美丽，却又如此高大，以至于我再也无法将你高高举起。

[æz; əz] [wʌns] [ai] [wɒz; wəz] [wəʊnt] ; [ðəʊ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [bɪ'laɪk] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] ['lɪftɪd] ;

| as | once | I | was | wont | ; | though | high | enough | belike | thou | shalt | be | lifted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一次 | 我 | 曾是 | 惯于 | ; | 尽管 | 高的 | 足够的 | 大概 | 你 | 应 | 是 | 抬起 | ; |

就像我以前那样；虽然你很可能会被提升到足够高的高度；

[ænd; ənd] [ai] [seɪ] [preɪz] [bi:; bi] [tu:; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [h'æləʊz] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t] [grəʊn] [səʊ]

| and | I | say | praise | be | to | God | and | to | his | Hallows | that | thou | art | grown | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 称赞 | 是 | 到 | 上帝 | 和 | 到 | 他的 | 万圣节 | 那 | 你 | 艺术 | 生长 | 所以 |

['bju:tiəs] [ænd; ənd] ['maɪti] [ə; eɪ] [mæn] !

| beauteous | and | mighty | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 和 | 强大的 | 一个 | 男人 | ! |

我要说，赞美上帝和他的圣者，你已成长为如此英俊强壮的男子汉!

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [hɔːl] - [θrɒŋ] [ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] , [djuːk]

| " | Therewith | she | turned | about | toward | the | hall | - | throng | and | said | : | " | Thou | , | duke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 她 | 转向 | 关于 | 朝向 | 这 | 大厅 | - | 人群 | 和 | 说 | : | " | 你 | , | 公爵 |

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˈwʊdmən] ,

| of | these | woodmen | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 樵夫 | , |

于是她转身面向大厅里的众人说道：“你，这些林中人的公爵，

[ænd; ənd][ɔːl][jiː; ji][ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [ai][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ˈhɪðə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] ;

| and | all | ye | in | this | hall | , | I | have | been | brought | hither | by | one | of | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 是的 | 在 | 这 | 大厅 | , | 我 | 有 | 到过 | 带来 | 这里 | 经过 | 一 | 的 | 你 | ; |

在座各位，我是由你们中的一位带到这里的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [wel] - [naɪ] [daɪd][ɒv; əv][dʒɔɪ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ɒv; əv]

| and | though | I | have | well | - | nigh | died | of | joy | because | of | the | suddenness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 有 | 出色地 | - | 夜 | 死亡 | 的 | 喜悦 | 因为 | 的 | 这 | 突然 | 的 |

[ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] ,

| this | meeting | , |
|---|---|---|
| 这 | 会议 | , |

虽然我几乎因为这次突如其来的相遇而喜极而泣，

[jet] [ai] [θæŋk] [hɪm] [ˈðerfɔː] .

| yet | I | thank | him | therefor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 感谢 | 他 | 因此 | . |

但我为此感谢他。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈgʊdli] [ænd; ənd] [ˈgreɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [ɒv; əv]

| For | who | is | this | goodly | and | gracious | young | man | save | the | King's | son | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 是 | 这 | 很好 | 和 | 亲切 | 年轻的 | 男人 | 节省 | 这 | 国王学院 | 儿子 | 的 |

-

| Oakenrealm | , |
|---|---|
| - | , |

这位善良仁慈的年轻人是谁呢？他难道不是橡树王国的国王之子吗？

[ˈkrɪstəfə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈnɒlɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][maɪ]

| Christopher | that | was | ; | and | that | to | my | certain | knowledge | ; | for | he | is | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 那 | 曾是 | ; | 和 | 那 | 到 | 我的 | 肯定 | 知识 | ; | 为了 | 他 | 是 | 我的 |

[ˈfɒstəlɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [mɪlk] - [tʃaɪld] ,

| fosterling | and | my | milk | - | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寄养 | 和 | 我的 | 牛奶 | - | 孩子 | , |

那就是克里斯托弗；这一点我非常清楚；因为他是我的养子，也是我的乳婴。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdwaɪf] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

| and | I | took | him | from | the | hands | of | the | midwife | in | the | High | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 他 | 从 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 助产士 | 在 | 这 | 高的 | 房子 | 的 |

- [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [wʌn] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ;

| Oakenham | a | twenty | - | one | years | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 二十 | - | 一 | 年 | 前 | ; |

二十一年前，我在奥肯汉姆高屋从助产士手中接过他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm] - ,

| and | they | took | him | from | Oakenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 采取 | 他 | 从 | - | , |

他们把他从奥肯汉姆带走了。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði] [liːn] , [æt; ət] - ,

| and | me | with | him | to | the | house | of | Lord | Richard | the | Lean | , | at | Longholms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 和 | 他 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 主 | 理查德 | 这 | 倾斜 | , | 在 | - | , |

我和他一起去了位于朗霍姆斯的理查德·利恩勋爵的府邸。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [dwelt] ;

| and | there | we | dwelt | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我们 | 居住 | ; |

我们就住在那里；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə][aɪ][wɒt] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,

| but | in | a | little | while | they | took | him | away | from | Longholms | to | I | wot | not | whither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他们 | 采取 | 他 | 离开 | 从 | - | 到 | 我 | 什么 | 不是 | 往哪里去 | , |

但过了一会儿，他们就把他从朗霍姆斯带走了，我不知道他被带到哪里去了。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,

| but | would | not | suffer | me | to | go | along | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 不是 | 遭受 | 我 | 到 | 去 | 沿着 | 和 | 他 | , |

但他却不允许我跟他一起去。

[ænd; ənd]['evə(r)] ['sɪθɛns] [hæv; həv][aɪ] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd]['həʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lʌvli]

| and | ever | sithence | have | I | been | wandering | about | and | hoping | to | see | this | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | sithence | 有 | 我 | 到过 | 漫游 | 关于 | 和 | 希望 | 到 | 看 | 这 | 迷人的 |

[tʃaɪld] [ə'gen] ,

| child | again | , |
|---|---|---|
| 孩子 | 再次 | , |

从那以后，我一直在四处游荡，希望能再次见到这个可爱的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [hɪm] , [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [θæŋk] [gɒd][ænd; ənd] [ˌɔl'hæləuz]

| and | now | I | see | him | , | what | he | is | , | and | again | I | thank | God | and | Allhallows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 看 | 他 | , | 什么 | 他 | 是 | , | 和 | 再次 | 我 | 感谢 | 上帝 | 和 | 万圣节 |

['ðerfɔː] .

| therefor | . |
|---|---|
| 因此 | . |

现在我看清了他，看清了他是谁，为此我再次感谢上帝和诸圣。

" [wʌns] [mɔː(r)] [ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)][stɜː(r)][ænd; ənd][glæd]['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| " | Once | more | then | was | there | stir | and | glad | tumult | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 更多的 | 然后 | 曾是 | 那里 | 搅拌 | 和 | 高兴的 | 骚乱 | 在 | 这 | 大厅 | . |

“大厅里再次响起了一阵欢腾的喧闹声。”

[bʌt; bət] - [stʊd] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd][fɪə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ;

| But | Goldilind | stood | wondering | , | and | fear | entered | into | her | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 站立 | 好奇 | , | 和 | 害怕 | 进入 | 进入 | 她 | 灵魂 | ; |

但戈尔迪琳德站在那里，疑惑不解，恐惧涌上心头；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [ʌn'piːs] ,

| for | she | saw | before | her | a | time | of | turmoil | and | unpeace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 锯 | 前 | 她 | 一个 | 时间 | 的 | 动荡 | 和 | 不安 | , |

因为她预见到前方将是一个动荡不安的时代。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | there | seemed | too | much | between | her | and | the | sweetness | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 似乎 | 也 | 很多 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 甜味 | 的 | 她 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

她和甜蜜的爱情之间似乎隔着太多的障碍。

[wɪ'ðɔːl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv] [kɔːts]

| Withal | it | must | be | said | , | that | for | as | little | as | she | knew | of | courts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 它 | 必须 | 是 | 说 | , | 那 | 为了 | 作为 | 小的 | 作为 | 她 | 知道 | 的 | 法院 |

[ænd; ənd][wɔː(r)] - [hoʊsts] ,

| and | war | - | hosts | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 战争 | - | 主持人 | , |

不过必须指出的是，尽管她对宫廷和军队知之甚少，

[ʃiː; ʃi] [jet] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [lændz] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [hɔːl] , [ænd; ənd][hoʊsts] ['mɑːrtʃɪŋ] ,

| she | yet | seemed | to | see | lands | without | that | hall | , | and | hosts | marching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然而 | 似乎 | 到 | 看 | 土地 | 没有 | 那 | 大厅 | , | 和 | 主持人 | 行军 | , |

她似乎仍然能看到没有那座大厅的土地，以及行进的军队。

[ænd; ənd] ['maɪti] [wɔːlz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [ spiə ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ]

| and | mighty | walls | glittering | with | spears | , | and | the | banners | of | a | great | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强大的 | 墙壁 | 闪闪发光 | 和 | 长矛 | , | 和 | 这 | 横幅 | 的 | 一个 | 伟大的 | 国王 |

[dɪ'spleɪd] ;

| displayed | ; |
|---|---|
| 显示 | ; |

巍峨的城墙上插满了闪闪发光的长矛，高高飘扬着伟大君王的旗帜；

[ænd; ənd][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæmpiənz] [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊz] [siːmd] [bʌt; bət]

| and | Jack | of | the | Tofts | and | his | champions | and | good | fellows | seemed | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 他的 | 冠军 | 和 | 好的 | 伙伴们 | 似乎 | 但 |

[ə; eɪ] [freɪl] [dɪ'fens] [ə'genst] [ɔːl] [ðæt] ,

| a | frail | defence | against | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 脆弱 | 防御 | 反对 | 全部 | 那 | , |

而托夫茨的杰克和他的拥护者以及好伙伴们，面对这一切，似乎只是一道脆弱的防线。

[wen] [wʌns] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃəʊn] ,

| when | once | the | hidden | should | be | shown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 这 | 隐 | 应该 | 是 | 所示 | , |

何时应该显示隐藏的内容?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ][ɒn][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | the | scantiness | of | the | woodland | should | cry | on | the | abundance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 稀少 | 的 | 这 | 林地 | 应该 | 哭 | 在 | 这 | 丰富 | 的 | 这 |

['kɪŋdəm] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] [daʊn] .

| kingdom | to | bow | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 王国 | 到 | 弓 | 向下 | . |

林地的稀少应当向王国的富饶低头。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd]

| Now | she | came | round | the | board | and | stood | beside | Christopher | , | and | he | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 来了 | 圆形的 | 这 | 木板 | 和 | 站立 | 旁 | 克里斯托弗 | , | 和 | 他 | 转向 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

她绕过棋盘，站在克里斯托弗旁边，克里斯托弗转过身来看着她。

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv]

| and | stood | up | and | took | her | hand | , | in | such | wise | that | she | felt | the | caress | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 向上 | 和 | 采取 | 她 | 手 | , | 在 | 这样的 | 明智的 | 那 | 她 | 毛毡 | 这 | 抚摸 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

他站起身，握住她的手，让她感受到他的爱抚；

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][waɪld] -

| and | joy | filled | her | soul | , | as | if | she | had | been | alone | with | him | in | the | wild | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜悦 | 已填 | 她 | 灵魂 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 独自的 | 和 | 他 | 在 | 这 | 荒野 | - |

[wʊd] .

| wood | . |
|---|---|
| 木头 | . |

她的内心充满了喜悦，仿佛她曾与他独自在荒野森林中度过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " [ɔːl][jiː; ji][maɪ] [frendz] :

| But | he | spake | and | said | : | " | All | ye | my | friends | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 和 | 说 | : | " | 全部 | 是的 | 我的 | 朋友们 | : |

但他开口说道：“我的朋友们：

[aɪ] [siː] [ænd; ənd] [wɒt] [wel] [ðæt] [jiː; jɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [sɪt] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [siːt] [ænd; ənd] [biː; bi]

| I | see | and | wot | well | that | ye | would | have | me | sit | in | my | father's | seat | and | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 和 | 什么 | 出色地 | 那 | 是的 | 会 | 有 | 我 | 坐 | 在 | 我的 | 父亲的 | 座位 | 和 | 是 |

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,

| the | King | of | Oakenrealm | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 的 | - | , |

我明白你们想让我继承我父亲的王位，成为橡树王国的国王。

[ænd; ənd] [ðæt] [jiː; jɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [help] [ænd; ənd] ['fɜːðərəns] [ˌðeərˈɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ;

| and | that | ye | will | give | me | help | and | furtherance | therein | to | the | utmost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是的 | 将要 | 给 | 我 | 帮助 | 和 | 进一步 | 其中 | 到 | 这 | 极致 | ; |

并且你们要尽全力帮助我、推进这件事；

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [kɑːst] [bæk] [ðə; ði] [gɪft] [əˈpɒn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] ,

| nor | will | I | cast | back | the | gift | upon | you | ; | and | I | will | say | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 我 | 投掷 | 后退 | 这 | 礼物 | 之上 | 你 | ; | 和 | 我 | 将要 | 说 | 这 | , |

我也不会收回这份礼物；我还要说，

[ðæt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kɪŋ] [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] [wɪl] [naʊ] ,

| that | when | I | am | King | indeed | , | it | is | my | meaning | and | my | will | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 我 | 是 | 国王 | 的确 | , | 它 | 是 | 我的 | 意义 | 和 | 我的 | 将要 | 现在 | , |

当我真的成为国王时，这便是我的旨意和我的意志。

[ðæt] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nəʊ] [les] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [gʊd] ['feloʊz] [ænd; ənd] [kaɪnd] [frendz] [ðæn; ðən]

| that | then | I | shall | be | no | less | one | of | you | good | fellows | and | kind | friends | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 然后 | 我 | 将 | 是 | 不 | 较少的 | 一 | 的 | 你 | 好的 | 伙伴们 | 和 | 种类 | 朋友们 | 比 |

[jiː; jɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌem ˈiː] [ˌhɪðəˈtuː] ;

| ye | have | known | me | hitherto | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 有 | 已知 | 我 | 迄今为止 | ; |

这样一来，我依然会像你们以往认识我一样，是你们的好伙伴和好朋友；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [səʊ] [aɪ] [diːm] [ðæt] [jiː; jɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .

| and | even | so | I | deem | that | ye | think | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 所以 | 我 | 认为 | 那 | 是的 | 思考 | 的 | 我 | . |

即便如此，我仍然认为你们会惦记着我。

[bʌt; bət] , [gʊd] [frendz] ,

| But | , | good | friends | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 好的 | 朋友们 | , |

但是，好朋友们，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] [jiː; jɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [wend] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪz] [laɪk]

| it | is | not | to | be | hidden | that | the | road | ye | would | have | me | wend | with | you | is | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 隐 | 那 | 这 | 路 | 是的 | 会 | 有 | 我 | 温德 | 和 | 你 | 是 | 喜欢 |

[tuː; tə] [biː; bi] [rʌf] ;

| to | be | rough | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 粗糙的 | ; |

你们想让我走的路很可能崎岖难行，这一点无需隐瞒；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋz] [ɔː(r)] [kɪŋz] - [frendz]

| and | it | may | well | be | that | we | shall | not | come | to | be | kings | or | kings | ' | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 出色地 | 是 | 那 | 我们 | 将 | 不是 | 来 | 到 | 是 | 国王 | 或者 | 国王 | - | 朋友们 |

[bʌt; bət] [men] ['hʌntɪd] ,

| but | men | hunted | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 猎杀 | , |

或许我们最终不会成为国王或国王的朋友，而是成为被追捕的人。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] , ['meɪbi] , [men] ['teɪkən] [ænd; ənd] [sleɪn] .

| and | often | , | maybe | , | men | taken | and | slain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | , | 或许 | , | 男人 | 已采取 | 和 | 被杀 | . |

而且，往往是男性被抓走并杀害。

['ðeəfɔː(r)] , [tɪl] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [kʌm] , [ðə; ðɪ] ['kɪŋʃɪp] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] ,

| **Therefore** | **,** | **till** | **one** | **thing** | **or** | **the** | **other** | **come** | **,** | **the** | **kingship** | **,** | **or** | **the** | **taking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 直到 | 一 | 事物 | 或者 | 这 | 其他 | 来 | , | 这 | 君主制 | , | 或者 | 这 | 采取 | , |

因此，在某件事发生之前——无论是王权还是夺取——

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] ['dʒɔɪəs] [ðæn; ðən] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][səʊ] [mɛsiːmɪθ] [ʃæl; ʃəl]

| **I** | **will** | **try** | **to** | **be** | **no** | **less** | **joyous** | **than** | **now** | **I** | **am** | **,** | **and** | **so** | **meseemeth** | **shall** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尝试 | 到 | 是 | 不 | 较少的 | 欢乐 | 比 | 现在 | 我 | 是 | , | 和 | 所以 | 我看到 | 将 |

[jiː; ji] ;

| **ye** | **;** |
|---|---|
| 是的 | ; |

我会努力保持和现在一样的快乐，我想你们也会如此；

[ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][biː; bi][ɒv; əv] [ðɪs] [maɪnd] ,

| **and** | **if** | **ye** | **be** | **of** | **this** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 是的 | 是 | 的 | 这 | 头脑 | , |

如果你们抱有这种想法，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [biː; bi][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ;

| **then** | **shall** | **the** | **coming** | **days** | **be** | **no** | **worse** | **than** | **the** | **days** | **which** | **have** | **been** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将 | 这 | 未来 | 天 | 是 | 不 | 更糟 | 比 | 这 | 天 | 哪个 | 有 | 到过 | ; |

那么，未来的日子就不会比过去的日子更糟；

[ænd; ənd] [gɒd] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .

| **and** | **God** | **wot** | **they** | **have** | **been** | **happy** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 什么 | 他们 | 有 | 到过 | 快乐的 | 足够的 | . |

上帝作证，他们一直都很幸福。

[naʊ] [ə'gen] , [jiː; ji] [siː] [ðɪs] [məʊst][feə(r)]['leɪdi] , [huːz] [hænd][ai][həʊld] ;

| **Now** | **again** | **,** | **ye** | **see** | **this** | **most** | **fair** | **lady** | **,** | **whose** | **hand** | **I** | **hold** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 再次 | , | 是的 | 看 | 这 | 最多 | 公平的 | 女士 | , | 谁 | 手 | 我 | 抓住 | ; |

现在，你们再看，这位美丽的女士，我正牵着她的手；

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd][maɪ][waɪf] ; [ænd; ənd] [ðeəwɪ'ðɔːl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] [truː] [kwiːn] [ɒv; əv]

| **she** | **is** | **my** | **beloved** | **and** | **my** | **wife** | **;** | **and** | **therewithal** | **she** | **is** | **the** | **true** | **Queen** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 我的 | 心爱 | 和 | 我的 | 妻子 | ; | 和 | 于是 | 她 | 是 | 这 | 真的 | 女王 | 的 |

[mɛdhəm] ,

| **Meadham** | **,** |
|---|---|
| 米德姆 | , |

她是我心爱的妻子，也是我的挚爱；因此，她才是米德姆真正的女王。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['treɪtə(r)][sɪts][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][sɪts][ɪn] [maɪn] .

| **and** | **a** | **traitor** | **sits** | **in** | **her** | **place** | **even** | **as** | **a** | **traitor** | **sits** | **in** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叛徒 | 坐着 | 在 | 她 | 地方 | 甚至 | 作为 | 一个 | 叛徒 | 坐着 | 在 | 矿 | . |

一个叛徒坐在她的位置上，就像一个叛徒坐在我的位置上一样。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ,

| **But** | **I** | **must** | **tell** | **you** | **that** | **when** | **she** | **took** | **me** | **for** | **her** | **beloved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 那 | 什么时候 | 她 | 采取 | 我 | 为了 | 她 | 心爱 | , |

但我必须告诉你，当她把我当作她的爱人时，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] , [nɔː(r)][dɪd][ai] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋz] [sʌn] ,

| **she** | **knew** | **not** | **,** | **nor** | **did** | **I** | **,** | **that** | **I** | **was** | **a** | **King's** | **son** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 不是 | , | 也不 | 做过 | 我 | , | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 国王学院 | 儿子 | , |

她不知道，我也不知道，我是国王的儿子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊdmən] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkɑːst] ,

| **but** | **she** | **took** | **me** | **as** | **a** | **woodman** | **and** | **an** | **outcast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 采取 | 我 | 作为 | 一个 | 樵夫 | 和 | 一个 | 被排斥者 | , |

但她把我当成樵夫和弃儿。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [mæn][ænd; ənd]['aʊtkɑːst][aɪ] [wuːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | as | a | wood | - | man | and | outcast | I | wooed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 木头 | - | 男人 | 和 | 被排斥者 | 我 | 追求 | 她 | , |

我作为一个樵夫和被社会遗弃的人，去追求她。

['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ]

| trusting | in | the | might | that | was | in | my | body | , | and | the | love | that | was | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 在 | 这 | 可能 | 那 | 曾是 | 在 | 我的 | 身体 | , | 和 | 这 | 爱 | 那 | 曾是 | 在 | 我的 |

[hɑːt] ;

| heart | ; |
|---|---|
| 心 | ; |

相信我体内的力量，以及我心中的爱；

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,

| and | now | before | all | you | , | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 前 | 全部 | 你 | , | 我的 | 朋友们 | , |

现在，在各位朋友面前，

[aɪ] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf]

| I | thank | her | and | worship | her | that | my | body | and | my | love | was | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 她 | 和 | 崇拜 | 她 | 那 | 我的 | 身体 | 和 | 我的 | 爱 | 曾是 | 足够的 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

| for | her | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | ; |

我感谢她，敬拜她，因为我的身体和我的爱足以让她满足；

[æz; əz] , [gɒd] [wɒt] , [ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

| as | , | God | wot | , | the | kingship | of | the | whole | earth | should | not | be | overmuch | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 上帝 | 什么 | , | 这 | 君主制 | 的 | 这 | 所有的 | 地球 | 应该 | 不是 | 是 | 过多 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

上帝作证，统治整个地球的权力对她来说不应该太重。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] .

| if | it | lay | open | to | her | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 躺 | 打开 | 到 | 她 | 到 | 拿 | . |

如果机会摆在她面前，她可以轻易获得。

[bʌt; bət] , [swiːt] [frendz] , [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] ['wedɪd] ['ʌntə; 'ʌntu]

| But | , | sweet | friends | , | here | am | I | talking | of | myself | as | a | King | wedded | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 甜的 | 朋友们 | , | 这里 | 是 | 我 | 说 | 的 | 我 | 作为 | 一个 | 国王 | 已婚 | 到 |

[ə; eɪ] [kwiːn] ,

| a | Queen | , |
|---|---|---|
| 一个 | 女王 | , |

但是，亲爱的朋友们，我在这里是以国王的身份，娶了一位王后。

[ˌweər'æz] [mɛsiːmɪθ] [ðə; ði] [tʃ'iːfəst] [gɪft]['aʊə(r)] [twɪn] ['kɪŋʃɪp] [hæθ] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz]

| whereas | meseemeth | the | chiefest | gift | our | twin | kingship | hath | brought | you | to | - | night | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我看到 | 这 | 酋长 | 礼物 | 我们的 | 双 | 君主制 | 有 | 带来 | 你 | 到 | - | 夜晚 | 是 |

[ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [tuː] [məʊst] ['maɪti] [ənfrɛndz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

| the | gift | of | two | most | mighty | unfriends | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 的 | 二 | 最多 | 强大的 | 取消好友关系 | 为了 | 你 | ; |

而我认为，我们双王今晚带给你们的最伟大的礼物，是两位最强大的敌人送给你们的礼物；

[tuː; tə][wɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['fəʊmən] [ænd; ənd] [maɪn] .

| to | wit | , | her | foeman | and | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | , | 她 | 敌人 | 和 | 矿 | . |

也就是说，她的敌人也是我的敌人。

[siː] [jiː; ji][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ,
**See ye to it , then ,**
看 是的 到 它 , 然后 ,

那你们就自己看着办吧。

[ɪf] [ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ['jɒndə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [miːtə(r)] ['dwelɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ðæn; ðən] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]
**if the wild - wood yonder is not a meeter dwelling for us than this your**
如果 这 荒野 - 木头 远处 是 不是 一个 仪表 住宅 为了 我们 比 这 你的
['gʊdli] [hɔːl] ;
**goodly hall ;**
很好 大厅 ;

如果那边的野树林不是我们理想的住所，那么这间漂亮的殿堂就是了；

[ænd; ənd][fɪə(r)][nɒt][tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [meɪk] - [beɪts] [ænd; ənd]
**and fear not to put us to the door as a pair of make - bates and**
和 害怕 不是 到 放 我们 到 这 门 作为 一个 一对 的 制作 - 贝茨 和
[ə; eɪ]['perəl][tuː; tə] [ðɪs] ['gʊdli] ['kʌmpəni] .
**a peril to this goodly company .**
一个 危险 到 这 很好 公司 .

不要害怕把我们当成两个骗子和这家好公司的祸害赶到门外。

[ləʊ][juː; jʊ] , [ðə; ði][skaɪ] [wɪˈðaʊt] [hæz; həz][nɒt] [jet] [lɒst] [ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
**Lo you , the sky without has not yet lost all memory of the sun ,**
洛 你 , 这 天空 没有 有 不是 然而 丢失的全部 记忆 的 这 太阳 ,

瞧，外面的天空还没有完全忘记太阳的存在。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [j'ɛləʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːn] .
**and in a little while it will be yellowing again to the dawn .**
和 在 一个 小的 尽管 它 将要 是 黄化 再次 到 这 黎明 .

过不了多久，它就会再次泛黄，迎接黎明。

[nɔːt] ['iːv(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒt] !
**Nought evil shall be the wild - wood for our summer dwelling ; and what !**
零 邪恶的 将 是 这 荒野 - 木头 为了 我们的 夏天 住宅 ; 和 什么 !

我们夏日栖身的野林里，绝无邪恶；而且！

[eə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [kʌm] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [weə(r)] [ɜːst] [maɪ] ['fɑːðəz]
**ere the winter come , we may have won us another house where erst my fathers**
埃雷 这 冬天 来 , 我们 可能 有 韩元 我们 其他 房子 在哪里 最初 我的 父亲们
[ fiːst ] .
**feasted .**
盛宴 .

在冬天到来之前，我们或许能再赢回一座房子，那是我父亲们曾经宴饮的地方。

[ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] , [maɪ] [frendz] , [duː; də][ai][bɪd][juː; jʊ][ɔːl] .
**And thereto , my friends , do I bid you all .**
和 到 , 我的 朋友们 , 做 我 出价 你 全部 .

朋友们，我谨以此告诫你们所有人。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['frendli] [wɜːdz] ,
**" But when they heard his friendly words ,**
" 但 什么时候 他们 听到 他的 友好的 字 ,

但当他们听到他友善的话语时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['wʊmən] [huːz] [hænd][hiː; hi][held] ,
**and saw the beauty of the fair woman whose hand he held ,**
和 锯 这 美丽 的 这 公平的 女士 谁 手 他 握住 ,

他看到了自己握着的女子的美貌，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [səʊ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**his face grew so well - beloved to them ,**
他的 脸 生长 所以 出色地 - 心爱 到 他们 ,

他的面容深受他们喜爱，

[ðæt] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] , ['wɜːdləs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] ,

| that | they | cried | out | with | so | great | a | voice | of | cheer | , | wordless | for | their | very | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 哭 | 出去 | 和 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 嗓音 | 的 | 欢呼 | , | 无言 | 为了 | 他们的 | 非常 | 喜悦 | , |

他们发出震耳欲聋的欢呼声，喜悦之情难以言表。

[ðæt] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ 'kweivə ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| that | the | timbers | of | the | hall | quavered | because | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 木材 | 的 | 这 | 大厅 | 颤抖 | 因为 | 的 | 它 | , |

大厅的木结构都因此而颤抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['fiːstfʊl]

| and | it | went | out | into | the | wild | - | wood | as | though | it | had | been | the | feastful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 荒野 | - | 木头 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 这 | 盛宴 |

['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɒdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| roaring | of | the | ancient | gods | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 的 | 这 | 古老的 | 神 | 的 | 这 | 森林 | . |

它发出了一声响亮的咆哮，仿佛是远古森林之神在欢庆。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [kraɪd] [aʊt] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] :

| But | when | the | tumult | sank | a | little | , | then | cried | out | Jack | of | the | Tofts | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 骚乱 | 沉没 | 一个 | 小的 | , | 然后 | 哭 | 出去 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | : |

但喧闹声稍稍平息后，托夫茨的杰克喊道：

" [brɪŋ] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪkl] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [kɪŋ] .

| " | Bring | now | the | mickle | shield | , | and | let | us | look | upon | our | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 现在 | 这 | 很多 | 盾 | , | 和 | 让 | 我们 | 看 | 之上 | 我们的 | 国王 | . |

“现在把万能盾牌拿来，让我们看看我们的国王。”

" [səʊ] [men] [went] [ænd; ənd] [fetʃt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['eɪnʃənt] [ʃiːld] , ['pleɪtɪd] [wɪð] ['beri] - [braʊn] ['aɪən]

| " | So | men | went | and | fetched | in | a | huge | ancient | shield | , | plated | with | berry | - | brown | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 男人 | 去 | 和 | 已获取 | 在 | 一个 | 巨大的 | 古老的 | 盾 | , | 镀 | 和 | 浆果 | - | 棕色的 | 铁 |

, [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [gəʊld] ,

| , | inlaid | with | gold | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 镶嵌 | 和 | 金子 | , |

于是，人们去取来一面巨大的古代盾牌，盾牌表面覆盖着浆果棕色的铁，并镶嵌着黄金。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [bɪgɪst] [men] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nelt]

| and | the | four | biggest | men | in | the | hall | took | it | on | their | shoulders | and | knelt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 四 | 最大 | 男人 | 在 | 这 | 大厅 | 采取 | 它 | 在 | 他们的 | 肩膀 | 和 | 跪下 |

[daʊn] [ə'naɪ] [ðə; ði]['deɪɪs] ,

| down | anigh | the | dais | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 近 | 这 | 台 | , |

大厅里四个身材最魁梧的男人扛起宝座，跪在讲台旁。

[bɪ'fɔː(r)] ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd][dʒæk] [sed] [ə'laʊd] :

| before | Christopher | , | and | Jack | said | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 克里斯托弗 | , | 和 | 杰克 | 说 | 大声 | : |

在克里斯托弗之前，杰克大声说道：

" [kɪŋ] ! [kɪŋ] !

| " | King | ! | King | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 国王 | ! | 国王 | ! |

“国王！国王！”

[stænd] [ʌp] [hɪə(r)] !

| Stand | up | here | ! |
|---|---|---|---|
| 站立 | 向上 | 这里 | ! |

站起来！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɔː(r)] - [bɔːd] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] [ɪz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːg] [ə'ləʊn] [djuː] [tuː; tə]

| for | this | war | - | board | of | old | days | is | the | castle | and | the | burg | alone | due | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 战争 | - | 木板 | 的 | 老的 | 天 | 是 | 这 | 城堡 | 和 | 这 | 伯格 | 独自的 | 到期的 | 到 |

[ðiː] ,

| thee | , |
|---|---|
| 你 | , |

因为在这古老的战场上，城堡和城池都只属于你。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fɔː(r)] ['feloʊz] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [djuː] ['maʊntənz] [tuː; tə][ʌp'beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| and | these | four | fellows | here | are | the | due | mountains | to | upbear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 四 | 伙伴们 | 这里 | 是 | 这 | 到期的 | 山脉 | 到 | 上行 | 它 | . |

而这四位就是支撑它的山峰。

" [ðen] ['laɪtli] [strəʊd] [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [fɜːm]

| " | Then | lightly | strode | Child | Christopher | on | to | the | shield | , | and | when | he | stood | firm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 轻轻 | 大步走 | 孩子 | 克里斯托弗 | 在 | 到 | 这 | 盾 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 站立 | 公司 |

[ˌðeər'ɒn] ,

| thereon | , |
|---|---|
| 其上 | , |

“然后，小克里斯托弗轻盈地走上盾牌，稳稳地站了起来，

[ðeɪ] [rəʊz] ['hidfəli] [ˌʌndə'niːθ] [hɪm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] ,

| they | rose | heedfully | underneath | him | till | they | were | standing | upright | on | their | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玫瑰 | 谨慎地 | 下 | 他 | 直到 | 他们 | 是 | 常设 | 直立 | 在 | 他们的 | 脚 | , |

他们小心翼翼地在他身下起身，直到双脚站直。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ðeə(r)] ,

| and | the | King | stood | on | the | shield | as | if | he | were | grown | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 站立 | 在 | 这 | 盾 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 生长 | 那里 | , |

国王站在盾牌上，仿佛他天生就生长在那里。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [spɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] [ɔːts] .

| and | waved | his | naked | sword | to | the | four | orts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 他的 | 裸 | 剑 | 到 | 这 | 四 | 奥茨 | . |

他挥舞着赤裸的长剑向四个敌人示意。

[ðen] [kraɪd] [aʊt] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] : " [ləʊ] ,

| Then | cried | out | an | old | woman | in | a | shrill | voice | : | " | Lo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 哭 | 出去 | 一个 | 老的 | 女士 | 在 | 一个 | 尖锐 | 嗓音 | : | " | 洛 | , |

这时，一位老妇人尖声喊道：“看哪，

[haʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [raɪz] [ʌp] ['ɪntuː] [tɔːl] ['maʊntənz] ; ['iːv(ə)n][səʊ][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] [tuː; tə]

| how | the | hills | rise | up | into | tall | mountains | ; | even | so | shall | arise | Child | Christopher | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 丘陵 | 上升 | 向上 | 进入 | 高的 | 山脉 | ; | 甚至 | 所以 | 将 | 出现 | 孩子 | 克里斯托弗 | 到 |

[ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] .

| the | kingship | . |
|---|---|---|
| 这 | 君主制 | . |

山丘如何隆起形成高山；圣克里斯托弗也将如此崛起，成为王。

" [ðeər'æt] [ɔːl][ðə; ði][fəʊk] [lɑːft] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] !

| " | Thereat | all | the | folk | laughed | for | joy | and | cried | out | : | " | Child | Christopher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 全部 | 这 | 民间 | 笑了 | 为了 | 喜悦 | 和 | 哭 | 出去 | : | " | 孩子 | 克里斯托弗 | ! |

“那时所有人都高兴地大笑起来，并喊道：‘孩子克里斯托弗！’”

[tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] , ['aʊə(r)] [kɪŋ] !

| Child | Christopher | , | our | King | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 克里斯托弗 | , | 我们的 | 国王 | ! |

小克里斯托弗，我们的国王！

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɜ:d] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ru:ld]

| " | And | for | that | word | , | when | he | came | to | the | crown | indeed | , | and | ruled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 那 | 单词 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 王冠 | 的确 | , | 和 | 裁决 |

[waɪd] [lændz] ,

| wide | lands | , |
|---|---|---|
| 宽的 | 土地 | , |

“而当他真正登上王位，统治广袤的土地时，他所说的这句话……”

[wɒz; wəz][hi:; hi] [kɔ:ld] [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] [kleɪv; 'klɑ:veɪ][tu:; tə][hɪm]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi]

| was | he | called | Child | Christopher | ; | and | that | name | clave | to | him | after | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 称为 | 孩子 | 克里斯托弗 | ; | 和 | 那 | 姓名 | 克拉维 | 到 | 他 | 后 | 他 |

[wɒz; wəz] [ded] ,

| was | dead | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | , |

他被称作“孩子克里斯托弗”吗？这个名字在他死后仍然与他联系在一起。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] .

| and | but | a | name | in | the | tale | of | his | kindred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 一个 | 姓名 | 在 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 亲属 | . |

只不过是他家族故事中的一个名字而已。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " [frendz] , [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [taɪm] [tu:; tə] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:d]

| Now | the | King | spake | and | said | : | " | Friends | , | now | is | it | time | to | get | to | the | board |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 国王 | 说 | 和 | 说 | : | " | 朋友们 | , | 现在 | 是 | 它 | 时间 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 木板 |

,

,

,

国王开口说道：“朋友们，现在是时候到棋盘前讨论了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:st] [wɪtʃ] [hæθ] [bi:n] [steɪd] [ðɪs] [waɪl] ;

| and | the | feast | which | hath | been | stayed | this | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盛宴 | 哪个 | 有 | 到过 | 入住 | 这 | 尽管 | ; |

以及这段时间以来一直被推迟的宴席；

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [ju:; jʊ][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['straɪvɪŋ]

| and | I | pray | you | let | it | be | as | merry | as | if | there | were | no | striving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 祈祷 | 你 | 让 | 它 | 是 | 作为 | 欢乐 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 努力 |

[ænd; ənd] [ʌn'pi:s] [bɪ'twɪkst] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv] [pi:s] .

| and | unpeace | betwixt | us | and | the | winning | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不安 | 中间 | 我们 | 和 | 这 | 获胜 | 的 | 和平 | . |

我祈祷你们能像没有斗争和纷争一样，让和平的到来充满欢乐。

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:; wi] [wɪl] ['hæləʊ] - [ɪn][ðə; ði] [məʊt] ,

| But | to | - | morrow | we | will | hallow | - | in | the | Mote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 明天 | 我们 | 将要 | 神圣的 | - | 在 | 这 | 尘埃 | , |

但明天我们将进入圣地，

[ænd; ənd][maɪ] [ɜ:l] [ænd; ənd][maɪ]['bærənz][ænd; ənd] [gʊd] [men] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['kaʊnsl] ,

| and | my | earl | and | my | barons | and | good | men | shall | give | counsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 伯爵 | 和 | 我的 | 男爵们 | 和 | 好的 | 男人 | 将 | 给 | 法律顾问 | , |

我的伯爵、男爵和贤臣们将提出建议，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʃæl; ʃəl][du:; də] [wɒt] [ðə; ði] [hɑ:t] [bɪdɪθ] .

| and | then | shall | it | be | that | the | hand | shall | do | what | the | heart | biddeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 将 | 它 | 是 | 那 | 这 | 手 | 将 | 做 | 什么 | 这 | 心 | 比德斯 | . |

那时，手就会遵从内心的意愿。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hi:; hi] [lept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃi:ld] ,

| " | Therewith | he | leapt | down | from | the | shield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 跳跃 | 向下 | 从 | 这 | 盾 | , |

于是他从盾牌上跳了下来。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði] [bɔ:d] [wɒz; wəz]

| and | went | about | the | hall | talking | to | this | one | and | that | , | till | the | board | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 关于 | 这 | 大厅 | 说 | 到 | 这 | 一 | 和 | 那 | , | 直到 | 这 | 木板 | 曾是 |

[fʊl] [daɪt] ;

| full | dight | ; |
|---|---|---|
| 满的 | 灯光 | ; |

然后他走遍大厅，和这个人、那个人聊天，直到大厅里灯火通明；

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [si:t] , [bɪ'saɪd] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] ;

| then | he | took | his | place | in | the | high | - | seat | , | beside | Jack | of | the | Tofts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 高的 | - | 座位 | , | 旁 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | ; |

然后他坐在高位上，挨着托夫茨的杰克；

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] ['fɒstə(r)] - ['breðrən] [sæt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

| and | David | and | Gilbert | and | his | other | foster | - | brethren | sat | on | either | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 和 | 吉尔伯特 | 和 | 他的 | 其他 | 促进 | - | 弟兄们 | 卫星 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

大卫、吉尔伯特和他的其他养兄弟们坐在他两侧。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [men] [fel] [tu:; tə] ['fi:stɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gli:] .

| and | their | wives | with | them | ; | and | men | fell | to | feasting | in | great | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 妻子们 | 和 | 他们 | ; | 和 | 男人 | 跌倒 | 到 | 盛宴 | 在 | 伟大的 | 高兴 | . |

他们的妻子也一同前来；男人们欢欣雀跃，大吃大喝。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðɪs] [fi:st] .

| But | one | thing | there | is | yet | to | tell | of | this | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 事物 | 那里 | 是 | 然而 | 到 | 告诉 | 的 | 这 | 盛宴 | . |

但关于这场盛宴，还有一件事尚未讲述。

[wen] [men] [hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɔ:(r)] [tu:] , [ænd; ənd] [drʌŋk] ['meməriz] [tu:; tə] [gʊd] [men] [ded]

| When | men | had | drunk | a | cup | or | two | , | and | drunk | memories | to | good | men | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 男人 | 有 | 醉 | 一个 | 杯子 | 或者 | 二 | , | 和 | 醉 | 回忆 | 到 | 好的 | 男人 | 死的 |

,

| , |
|---|
| , |

当人们喝了一两杯酒，举杯缅怀逝去的好人时，

[ænd; ənd] [helθ] [tu:; tə] [gʊd] [men] ['lɪvɪŋ] ,

| and | healths | to | good | men | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 健康 | 到 | 好的 | 男人 | 活的 | , |

祝愿所有在世的好男人身体健康。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] [greɪ] - [hed] [kɑ:l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

| amidst | this | arose | a | grey | - | head | carle | from | the | lower | end | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 出现 | 一个 | 灰色的 | - | 头 | 卡尔 | 从 | 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | , |

这时，大厅下端站起一个灰发老人。

[ænd; ənd] [sed] : " [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] , [ðaɪ] [greɪs] ,

| and | said | : | " | Child | Christopher | , | thy | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 孩子 | 克里斯托弗 | , | 你的 | 优雅 | , |

然后说道："孩子克里斯托弗，殿下，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kreɪv] [ə; eɪ] [bu:n] [ɒv; əv] [ði:] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [li:l] ['sɜ:vɪs] . -

| that | I | may | crave | a | boon | of | thee | on | this | day | of | leal | service | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 渴望 | 一个 | 恩惠 | 的 | 你 | 在 | 这 | 天 | 的 | 利尔 | 服务 | . | - |

愿我在这忠诚服务的日子里，向您祈求恩惠。

" [ɑ:sk] [ðen] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] .

| " | Ask | then | , | " | said | Christopher | , | with | a | pleasant | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 然后 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | , | 和 | 一个 | 令人愉快的 | 脸 | . |

"那就问吧，"克里斯托弗面带和蔼说道。

" [kɪŋ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [kɑːl] , " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] ,
**" King , " quoth the carle , " here are we all gathered together ,**
" 国王 , " 引用 这 卡尔 , " 这里 是 我们 全部 聚集 一起 ,

“国王，”卡尔说道，“我们都聚集在这里了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪfl] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [huː]
**and we have before us the most beautifullest woman of the world , who**
和 我们 有 前 我们 这 最多 最美丽的 女士 的 这 世界 , WHO
['sɪθəθ] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] ;
**sitteth by thy side ;**
西特斯 经过 你的 边 ;

我们面前坐着的是世界上最美丽的女人，她就坐在你身边；

[naʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][biː; bi] [ɔːl][dɪə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
**now to - night we be all dear friends , and there is no lack between us ;**
现在 到 - 夜晚 我们 是 全部 亲爱的 朋友们 , 和 那里 是 不 缺少 之间 我们 ;

今晚我们都是好朋友，彼此之间没有任何隔阂；

[jet] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ænd; ənd] [θɪŋz] [biː; bi][səʊ] ?
**yet who can say how often we may meet and things be so ?**
然而 WHO 能 说 如何 经常 我们 可能 见面 和 事物 是 所以 ?

但谁又能说我们以后会多久见面一次，事情又会如何发展呢?

[ai][duː; də] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['enməti] [ænd; ənd] [dɪ'senʃ(ə)n] [ə'raɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
**I do not say that there shall enmity and dissension arise between us ,**
我 做 不是 说 那 那里 将 敌意 和 纠纷 出现 之间 我们 ,

我并不是说我们之间必然会产生仇恨和纷争，

[ðəʊ] [ðæt] [meɪ] [bɪ'taɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ðaʊ] ,
**though that may betide ; but it is not unlike that another time thou ,**
尽管 那 可能 贝特迪 ; 但 它 是 不是 与此不同 那 其他 时间 你 ,

虽然那或许会发生；但这与你另一次的情况并无二致，

[kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [meit] , [meɪ] [biː; bi]['praʊdə(r)][ðæn; ðən] [naʊ] [jiː; ji][biː; bi] ,
**King , and thy mate , may be prouder than now ye be ,**
国王 , 和 你的 伴侣 , 可能 是 更骄傲 比 现在 是的 是 ,

国王和你的配偶，或许会比你们现在更加骄傲。

[sɪns] [naʊ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [njuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**since now ye are new to it .**
自从 现在 是的 是 新的 到 它 .

因为你们是新手。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['dɪstəns] [grəʊ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'veɪl] [nɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [buːn]
**And if that distance grow between us , it will avail nought to ask my boon**
和 如果 那 距离 生长 之间 我们 , 它 将要 可用 零 到 问 我的 恩惠
[ðen] . "
**then . "**
然后 . "

如果我们之间的距离越来越远，到那时再向我祈求恩惠也无济于事了。

" [wel] , [wel] , [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] ;
**" Well , well , ask it now , friend , " said the King , laughing ;**
" 出色地 , 出色地 , 问 它 现在 , 朋友 , " 说 这 国王 , 笑 ;

“好吧，好吧，现在就问吧，朋友，”国王笑着说；

" [ai][wɜː(r); wə(r)] [feɪn] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪft] . "
**" I were fain of ending the day with a gift . "**
" 我 是 欣然 的 结束 这 天 和 一个 礼物 . "

“我本想以一份礼物来结束这一天。”

" [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] , [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kɑːl] :

| " | This | it | is | then | , | King | , | " | said | the | carle | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 它 | 是 | 然后 | , | 国王 | , | " | 说 | 这 | 卡尔 | : |

“那么，就是这样了，国王，”卡尔说道：

" [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][set] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| " | since | we | are | here | set | down | before | the | loveliest | woman | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 我们 | 是 | 这里 | 放 | 向下 | 前 | 这 | 最可爱的 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , |

“既然我们此刻正坐在世界上最美丽的女人面前，

[grɑːnt][ˌjuː ˈes] [ðɪs] , [ðæt] [ɔːl][wiː; wi] [men] - [fəʊk] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌns] [kɪs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

| grant | us | this | , | that | all | we | men | - | folk | may | for | this | once | kiss | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 我们 | 这 | , | 那 | 全部 | 我们 | 男人 | - | 民间 | 可能 | 为了 | 这 | 一次 | 吻 | 这 | 脸 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

请允许我们所有男人此刻得以亲吻她的脸庞。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] .

| if | she | will | have | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 将要 | 有 | 它 | 所以 | . |

如果她愿意的话。

" [hjuːdʒ] [ˈlɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪəz] [əˈrəʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [bʌt; bət] [kɪŋ] [ˈkrɪstəfə(r)] [əˈrəʊz]

| " | Huge | laughter | and | cheers | arose | at | his | word | ; | but | King | Christopher | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 巨大的 | 笑声 | 和 | 干杯 | 出现 | 在 | 他的 | 单词 | ; | 但 | 国王 | 克里斯托弗 | 出现 |

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

“他的话引来一片哄堂大笑和欢呼；但克里斯托弗国王站起身来说：

" [frend] , [ðaɪ] [buːn] [ɪz] [ˈgrɑːntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] ; [ɔː(r)] [haʊ] [ˈseɪɪst] [ðaʊ] , - [maɪ]

| " | Friend | , | thy | boon | is | granted | with | a | good | will | ; | or | how | sayest | thou | , | Goldilind | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋友 | , | 你的 | 恩惠 | 是 | 的确 | 和 | 一个 | 好的 | 将要 | ; | 或者 | 如何 | 萨耶斯特 | 你 | , | - | 我的 |

[bɪˈlʌvɪd] ?

| beloved | ? |
|---|---|
| 心爱 | ? |

“朋友，你的恩惠是出于善意而给予的；或者，你怎么说，我亲爱的戈尔迪琳德？”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊz] ,

| For | all | answer | she | stood | up | blushing | like | a | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 回答 | 她 | 站立 | 向上 | 脸红 | 喜欢 | 一个 | 玫瑰 | , |

她站起身来，脸颊绯红，像朵玫瑰。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

| and | held | out | her | two | hands | to | the | men | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 出去 | 她 | 二 | 双手 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 大厅 | . |

她向大厅里的男人们伸出了双手。

[ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [ðə; ði][əʊld] [kɑːl] [rəʊz] [ʌp][ænd; ənd] [went] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [ˈteɪb(ə)l] ,

| And | straightway | the | old | carle | rose | up | and | went | in | haste | to | the | high | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 这 | 老的 | 卡尔 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 去 | 在 | 匆忙 | 到 | 这 | 高的 | - | 桌子 | , |

于是，老卡尔立刻起身，匆匆走向主桌。

[bɪˈfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [mæn] [mait] [stɜː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] - [baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [kɪst]

| before | another | man | might | stir | , | and | took | Goldilind | by | the | chin | , | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 其他 | 男人 | 可能 | 搅拌 | , | 和 | 采取 | - | 经过 | 这 | 下巴 | , | 和 | 亲吻 |

[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ˈfeɪvərdli] ,

| her | well | - | favouredly | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 出色地 | - | 赞成 | , |

不等其他男人有所行动，他便捧起戈尔迪琳的下巴，热情地吻了她。

[ænd; ənd] [ə'gen] [men] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] .

| and | again | men | laughed | joyously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 男人 | 笑了 | 欣喜地 | . |

男人们再次发出欢快的笑声。

[ðen] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] ['ʌðə(r)] ,

| Then | came | before | her | Jack | of | the | Tofts | and | all | his | sons | , | one | after | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 前 | 她 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 全部 | 他的 | 儿子们 | , | 一 | 后 | 其他 | , |

然后，托夫茨的杰克和他的所有儿子们一个接一个地来到她面前。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [seɪv] ['əʊnli] ['deɪvɪd] , [huː] [nelt] ['hʌmbli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | kissed | her | face | , | save | only | David | , | who | knelt | humbly | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 脸 | , | 节省 | 仅有的 | 大卫 | , | WHO | 跪下 | 谦卑地 | 前 | 她 | , |

除了大卫之外，其他人都亲吻了她的脸颊，大卫则谦卑地跪在她面前。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | took | her | right | hand | and | kissed | it | , | while | the | tears | were | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 正确的 | 手 | 和 | 亲吻 | 它 | , | 尽管 | 这 | 眼泪 | 是 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他握住她的右手，吻了吻，眼中噙满了泪水。

[ðen] [keɪm] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [bəʊld] , [bʌt; bət]

| Then | came | many | of | the | men | in | the | hall | , | and | some | were | bold | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 许多 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | 一些 | 是 | 大胆的 | , | 但 |

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] ,

| many | were | shy | , |
|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 害羞的 | , |

随后，大厅里来了不少男人，有些胆大，但许多人都很腼腆。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɜːst] [kɪs] ['naɪðə(r)] [hænd] [nɔː(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | when | they | came | before | her | durst | kiss | neither | hand | nor | face | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 前 | 她 | 杜斯特 | 吻 | 两者都不 | 手 | 也不 | 脸 | 的 | 她 | , |

当他们来到她面前时，既不敢亲吻她的手，也不敢亲吻她的脸。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'gen] ;

| but | their | hearts | were | full | of | her | when | they | went | to | their | places | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 心 | 是 | 满的 | 的 | 她 | 什么时候 | 他们 | 去 | 到 | 他们的 | 地方 | 再次 | ; |

但当他们回到各自的住处时，心中却充满了对她的思念；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'sembli] [wɒz; wəz] ['preɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | all | the | assembly | was | praising | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 集会 | 曾是 | 赞扬 | 她 | . |

会场上所有人都称赞她。

[səʊ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [ɒv; əv] [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] .

| So | wore | the | time | of | that | first | night | of | the | kingship | of | Child | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 穿着 | 这 | 时间 | 的 | 那 | 第一的 | 夜晚 | 的 | 这 | 君主制 | 的 | 孩子 | 克里斯托弗 | . |

这就是圣克里斯托弗幼年登基第一夜的时间。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XXVII | . |
|---|---|---|
| 章 | xxvii | . |

第二十七章

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] .

| OF | THE | HUSTING | OF | THE | TOFTS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 竞选 | 的 | 这 | 托夫茨 | . |

富人区的竞选。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɔːnz] ['saʊndɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [tɒft] ,

| When | morning | was | , | there | were | horns | sounding | from | the | tower | on | the | toft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早晨 | 曾是 | , | 那里 | 是 | 角 | 听起来 | 从 | 这 | 塔 | 在 | 这 | 托夫特 | , |

清晨时分，堡垒上的塔楼传来号角声。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [ 'heisən ] [ɪn][ðeə(r)][wɔː(r)] - [gɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tɒpməʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɒft] ,

| and | all | men | hastening | in | their | war | - | gear | to | the | topmost | of | the | other | toft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 男人 | 加速 | 在 | 他们的 | 战争 | - | 齿轮 | 到 | 这 | 最顶层 | 的 | 这 | 其他 | 托夫特 | , |

所有士兵都身着战甲，匆匆赶往另一座山丘的顶端。

[ðə; ði][beə(r)][wʌn] , [weərˈbɒn] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪldɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌðeərˈbɒn] [wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] [məʊt] -

| the | bare | one | , | whereon | was | no | building | ; | for | thereon | was | ever | the | mote | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 一 | , | 其中 | 曾是 | 不 | 建筑 | ; | 为了 | 其上 | 曾是 | 曾经 | 这 | 尘埃 | - |

[sted] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wʊdmən] .

| stead | of | these | woodmen | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚定 | 的 | 这些 | 樵夫 | . |

光秃秃的，上面没有建筑物；因为那里一直是这些伐木工人的住所。

[bʌt; bət] [men] [keɪm] [nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [sted] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ,

| But | men | came | not | only | from | the | stead | and | houses | of | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | 来了 | 不是 | 仅有的 | 从 | 这 | 坚定 | 和 | 房屋 | 的 | 这 | 托夫茨 | , |

但这些人不仅来自托夫茨的庄园和房屋，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] [kɒts][ænd; ənd] [dwelɪŋz] [ə'naɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| but | also | from | the | woodland | cots | and | dwellings | anigh | , | of | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 从 | 这 | 林地 | 婴儿床 | 和 | 住宅 | 近 | , | 的 | 哪个 | 是 |

[nəʊ] [fjuː] .

| no | few | . |
|---|---|---|
| 不 | 很少 | . |

而且，附近还有不少林间小屋和住所。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [keɪm] [ðeə(r)] [fɜːst] [faʊnd] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [maʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði]

| And | they | that | came | there | first | found | King | Christopher | sitting | on | the | mound | amid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 那 | 来了 | 那里 | 第一的 | 成立 | 国王 | 克里斯托弗 | 坐着 | 在 | 这 | 冢 | 之中 | 这 |

[məʊt] - [sted] ,

| mote | - | stead | , |
|---|---|---|---|
| 尘埃 | - | 坚定 | , |

最先到达那里的人发现克里斯托弗国王正坐在护城河中央的小土丘上。

[ænd; ənd][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n][sʌnz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm] ,

| and | Jack | of | the | Tofts | and | his | seven | sons | sitting | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 他的 | 七 | 儿子们 | 坐着 | 经过 | 他 | , |

还有托夫茨的杰克和他的七个儿子坐在他旁边，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [wel] - [ 'wepən ] [ænd; ənd] [wɪð] [griːn] [kəʊts] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['hɔːbɜːk] ;

| and | all | they | well | - | weaponed | and | with | green | coats | over | their | hauberks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们 | 出色地 | - | 武装 | 和 | 和 | 绿色的 | 外套 | 超过 | 他们的 | 锁子甲 | ; |

他们个个全副武装，锁子甲外罩着绿色外套；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [keɪm] [lɑːst] [faʊnd] [θriː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] ['gæðəd]

| and | they | that | came | last | found | three | hundreds | of | good | men | and | true | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 那 | 来了 | 最后的 | 成立 | 三 | 数百 | 的 | 好的 | 男人 | 和 | 真的 | 聚集 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

最后到达的人发现那里聚集了三百名正直善良的人。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] .

| albeit | this | was | but | the | Husting | of | the | Tofts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 曾是 | 但 | 这 | 竞选 | 的 | 这 | 托夫茨 | . |

但这不过是托夫茨家族的竞选活动而已。

[səʊ] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [kʌm] , [ðen] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊt] ['hæləʊd] ,

| So | when | there | were | no | more | to | come | , | then | was | the | Mote | hallowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 来 | , | 然后 | 曾是 | 这 | 尘埃 | 神圣的 | , |

所以当不再有新的生命到来时，这片尘埃就被神圣化了。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːk][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [riːd] ,

| and | the | talk | began | ; | but | short | and | sharp | was | their | rede | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 讲话 | 开始 | ; | 但 | 短的 | 和 | 锋利的 | 曾是 | 他们的 | 雷德 | , |

于是谈话开始了；但他们的发言简短而有力。

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [dɪd][ɔːl] [men] [wɒt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)]

| for | well | did | all | men | wot | who | had | been | in | the | hall | the | night | before | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出色地 | 做过 | 全部 | 男人 | 什么 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 大厅 | 这 | 夜晚 | 前 | 那 | 那里 |

[wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

| was | now | no | time | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | . |

昨晚在大厅里的所有人都明白，现在已经没有时间可以浪费了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [naɪ] [ɔːl][ðə; ði][men] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn]

| For | though | nigh | all | the | men | that | had | been | in | the | hall | were | well | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 夜 | 全部 | 这 | 男人 | 那 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 大厅 | 是 | 出色地 | 已知 |

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| to | each | other | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 每个 | 其他 | , |

虽然大厅里几乎所有的人彼此都认识，

[jet] [maɪt] [ðeə(r)] [pə'tʃɑːns] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][spaɪ] [ˌʌn'nəʊn] ,

| yet | might | there | perchance | have | been | some | spy | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 可能 | 那里 | 或许 | 有 | 到过 | 一些 | 间谍 | 未知 | , |

然而，会不会其中真的存在一些不为人知的间谍呢?

[huː] [hæd; həd] [edʒd] [hɪm][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [men] .

| who | had | edged | him | in | as | a | guest | to | one | of | the | good | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 边缘 | 他 | 在 | 作为 | 一个 | 客人 | 到 | 一 | 的 | 这 | 好的 | 男人 | . |

有人把他介绍给一位好心人做客。

[wɪ'ðɔːl] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔː] [seθ] : [ðə; ði] [wɜːd] [flaɪθ] , [ðə; ði] [waɪt] [daɪɛθ] .

| Withal | , | as | the | saw | saith | : | The | word | flieth | , | the | wight | dieth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 作为 | 这 | 锯 | 赛斯说 | : | 这 | 单词 | 飞翔 | , | 这 | 怀特岛 | 死亡 | . |

此外，正如经上所说：言语消逝，灵魂便死亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] ['gæðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊst][eə(r)][ðeə(r)] ['fəʊmən] [maɪt]

| And | it | were | well | if | they | might | gather | a | little | host | ere | their | foeman | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 出色地 | 如果 | 他们 | 可能 | 收集 | 一个 | 小的 | 主持人 | 埃雷 | 他们的 | 敌人 | 可能 |

['gæðə(r)][ə; eɪ] ['mɪkl] .

| gather | a | mickle | . |
|---|---|---|---|
| 收集 | 一个 | 很多 | . |

如果他们能在敌人集结大量兵力之前集结起一小队人马，那就太好了。

[fɜːst] ['ðeəfɔː(r)] [ə'rəʊz][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] [ðə; ði]

| First | therefore | arose | Jack | of | the | Tofts | , | and | began | shortly | to | put | forth | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 所以 | 出现 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , | 和 | 开始 | 不久 | 到 | 放 | 前进 | 这 |

[suːθ] ,

| sooth | , |
|---|---|
| 舒缓 | , |

因此，托夫茨的杰克首先站了起来，并很快开始阐述他的观点。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [ðə; ði][əʊld] ,

| that | there | was | come | the | son | of | King | Christopher | the | Old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 来 | 这 | 儿子 | 的 | 国王 | 克里斯托弗 | 这 | 老的 | , |

那时，老克里斯托弗国王的儿子出生了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lʌst] [ɒv; əv]['paʊə(r)]

| and | that | now | he | was | seeking | to | his | kingdom | , | not | for | lust | of | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 现在 | 他 | 曾是 | 寻求 | 到 | 他的 | 王国 | ， | 不是 | 为了 | 欲望 | 的 | 力量 |

[ænd; ənd][geɪn] ,

| and | gain | , |
|---|---|---|
| 和 | 获得 | , |

如今他追求的是他的王国，而不是对权力和财富的贪婪。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] ,

| but | that | he | might | be | the | friend | of | good | men | and | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 这 | 朋友 | 的 | 好的 | 男人 | 和 | 真的 | , |

但愿他能成为善良真诚之人的朋友，

[ænd; ənd][ʌp'həʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi][baɪ][ðem; ðəm][ʌp'hoʊldən] .

| and | uphold | them | and | be | by | them | upholden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 他们 | 和 | 是 | 经过 | 他们 | 维护 | . |

拥护他们，并被他们所拥护。

[ænd; ənd] [seθ] [hiː; hi] : " [lʊk] [jiː; ji][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

| And | saith | he | : | " | Look | ye | on | the | face | of | this | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赛斯说 | 他 | : | " | 看 | 是的 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 男人 | , |

他说：“你们看看这个人的脸，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [frend] [fɹ'ɛndliɐ] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

| and | tell | me | where | ye | shall | find | a | friend | friendlier | than | he | , | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 是的 | 将 | 寻找 | 一个 | 朋友 | 更友善 | 比 | 他 | , | 和 | 更多的 |

['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] ?

| single | - | hearted | ? |
|---|---|---|---|
| 单身的 | - | 心地 | ? |

告诉我，哪里还能找到比他更友善、更专一的朋友?

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['krɪstəfərz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

| " | And | therewith | he | laid | his | hand | on | Christopher's | head | , | and | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 克里斯托弗的 | 头 | , | 和 | 这 | 年轻的 |

[mæn] [rəʊz] [ʌp] ,

| man | rose | up | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | 玫瑰 | 向上 | , |

于是，他把手放在克里斯托弗的头上，那年轻人就站了起来。

['blʌʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪd] ,

| blushing | like | a | maid | , |
|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 喜欢 | 一个 | 女佣 | , |

像女仆一样脸红，

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [kʊd; kəd][nəʊ] [lɔːd] [biː; bi] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

| and | thereafter | a | long | time | could | no | lord | be | heard | for | the | tumult | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 一个 | 长的 | 时间 | 可以 | 不 | 主 | 是 | 听到 | 为了 | 这 | 骚乱 | 的 |

['glædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] ['wepənz] .

| gladness | and | the | clashing | of | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 和 | 这 | 冲突 | 的 | 武器 | . |

此后很长一段时间，由于欢呼声和兵器碰撞声，听不到领主的声音。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌʃt] , [ðen] [speɪk] [dʒæk] [ə'gen] :

| But | when | it | was | a | little | hushed | , | then | spake | Jack | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 静静地 | , | 然后 | 说 | 杰克 | 再次 | : |

但当周围安静下来后，杰克又开口说道：

" [naʊ] [niːd] [nəʊ][mæn] [seɪ] [mɔː(r)][tuː; tə][mæn][ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

| " | Now | need | no | man | say | more | to | man | on | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 需要 | 不 | 男人 | 说 | 更多的 | 到 | 男人 | 在 | 这 | 事情 | , |

“现在无需再就此事多言了。”

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][kɔːl] [ðɪs] ['kɜːli] - ['hedɪd] [læd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,

| for | ye | call | this | curly | - | headed | lad | the | King | of | Oakenrealm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是的 | 称呼 | 这 | 卷曲 | - | 标题 | 小伙子 | 这 | 国王 | 的 | - | , |

因为你们称这个卷发少年为橡树王国之王，

['iːv(ə)n][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][jiː; ji][dɪd][lɑːst] [naɪt] .

| even | as | some | of | ye | did | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 一些 | 的 | 是的 | 做过 | 最后的 | 夜晚 | . |

即使像你们中的一些人昨晚那样。

" ['maɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [jeɪ] - [seɪ] [ðæt] [ə'rəʊz][æt; ət] [ðæt] [wɜːd] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Mighty | was | the | shout | of | yea | - | say | that | arose | at | that | word | ; | and | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 强大的 | 曾是 | 这 | 喊 | 的 | 是的 | - | 说 | 那 | 出现 | 在 | 那 | 单词 | ; | 和 | 什么时候 | 它 |

[wɒz; wəz] [stˈɪld] ,

| was | stilled | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 静止 | , |

“当这句话响起时，现场爆发出雷鸣般的欢呼声；当欢呼声渐渐平息下来时，

[ə; eɪ] [greɪ] - [hed] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : " [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['aʊə(r)]['liːdə(r)] ,

| a | grey | - | head | stood | up | and | said | : | " | King | Christopher | , | and | thou | , | our | leader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灰色的 | - | 头 | 站立 | 向上 | 和 | 说 | : | " | 国王 | 克里斯托弗 | , | 和 | 你 | , | 我们的 | 领导者 | , |

一位白发苍苍的老人站起来说道：“克里斯托弗国王，还有你，我们的领袖，

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːθ] [kɔːl] [ɜːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [miːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃɪə(r)] [ʌp][ðə; ði][wɔː(r)] -

| whom | we | shall | henceforth | call | Earl | , | it | is | now | meet | that | we | shear | up | the | war | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 将 | 今后 | 称呼 | 伯爵 | , | 它 | 是 | 现在 | 见面 | 那 | 我们 | 剪切 | 向上 | 这 | 战争 | - |

['ærəʊ] ,

| arrow | , |
|---|---|
| 箭 | , |

从今以后，我们就称他为伯爵吧，现在是时候拔出战箭了。

[ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [tuː; tə] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [wiː; wi] [diːm] ['aʊə(r)] [frendz] [dwel] ,

| and | send | it | forth | to | whithersoever | we | deem | our | friends | dwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 它 | 前进 | 到 | 无论去往何处 | 我们 | 认为 | 我们的 | 朋友们 | 住 | , |

并将它寄往我们认为朋友居住的任何地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [məʊt] ,

| and | that | this | be | done | at | once | here | in | this | Mote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 是 | 完毕 | 在 | 一次 | 这里 | 在 | 这 | 尘埃 | , |

并且这件事必须立即在此密室中完成。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['həʊstɪŋ] [biː; bi]['ɑːftə(r)] [θriː] [naɪts] - [frɪst][ɪn][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] - ,

| and | that | the | hosting | be | after | three | nights | ' | frist | in | the | plain | of | Hazeldale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 托管 | 是 | 后 | 三 | 夜晚 | - | 第一 | 在 | 这 | 清楚的 | 的 | - | , |

并且招待活动将在黑兹尔代尔平原举行，前三晚为晚宴。

[wɪtʃ] [ɔːl][jiː; ji] [nəʊ] [ɪz] [twelv] [maɪlz] ['naɪər] [tuː; tə] - [ðæn; ðən] [ðɪs] .

| which | all | ye | know | is | twelve | miles | nigher | to | Oakenrealm | than | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 全部 | 是的 | 知道 | 是 | 十二 | 英里 | 更近 | 到 | - | 比 | 这 | . |

你们都知道，它比这里离橡树王国近十二英里。

" [ɔːl] [men] [jeɪ] - [sed] [ðɪs] , [nəʊ][wʌn] [ˌgeɪn'sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [wɒz; wəz]['faɪə(r)]['kɪnd(ə)ld]

| " | All | men | yea | - | said | this | , | no | one | gainsaid | it | ; | and | straightway | was | fire | kindled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 男人 | 是的 | - | 说 | 这 | , | 不 | 一 | 盖赛德 | 它 | ; | 和 | 立刻 | 曾是 | 火 | 点燃 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [sleɪn] ,

| and | the | bull | slain | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公牛 | 被杀 | , |

“所有人都同意了，没有人反对；于是立刻燃起了火，宰杀了公牛。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sed] ['eldə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ['ðɪðə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəʊ] [wɒz; wəz] [ʃɪəd]

| for | the | said | elder | had | brought | him | thither | ; | and | the | arrow | was | sheared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 说 | 长老 | 有 | 带来 | 他 | 那里 | ; | 和 | 这 | 箭 | 曾是 | 剪切 |

[ænd; ənd] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] [ 'redən ] ,

| and | scorched | and | reddened | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧焦的 | 和 | 发红 | , |

因为是那位长老把他带到那里的；箭矢已被削断、烧焦、染红。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnərz] [wɜː(r); wə(r)] [fetʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| and | the | runners | were | fetched | , | and | the | word | given | them | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 跑步者 | 是 | 已获取 | , | 和 | 这 | 单词 | 给定 | 他们 | , | 和 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [sped] [ɒn][ðeə(r)] ['erənd] .

| were | sped | on | their | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 加速 | 在 | 他们的 | 差事 | . |

于是，信使们被召集起来，接到命令后，便迅速出发去办事了。

[ʌp] [rəʊz] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [speɪk] : " ['meni] [staʊt] ['feloʊz] [biː; bi][hɪə(r)] ,

| Up | rose | then | another | , | a | young | man | , | and | spake | : | " | Many | stout | fellows | be | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 玫瑰 | 然后 | 其他 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 说 | : | " | 许多 | 肥硕 | 伙伴们 | 是 | 这里 | , |

这时，又一个年轻人站了起来，说道：“这里有很多壮汉，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] - [ruːld] , [ænd; ənd] ['meni] ['ɔːlsəʊ] [hɒt] - [hed] [ænd; ənd] ['wɪlfl] :

| and | some | wise | and | well | - | ruled | , | and | many | also | hot | - | head | and | wilful | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 明智的 | 和 | 出色地 | - | 裁决 | , | 和 | 许多 | 还 | 热的 | - | 头 | 和 | 故意 | : |

[tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] [ɪz] [kɪŋ] [naʊ] ,

| Child | Christopher | is | King | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 克里斯托弗 | 是 | 国王 | 现在 | , |

有些睿智贤良，但也有许多性情急躁、任性妄为：如今，孩童克里斯托弗已是国王。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [hɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪ] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [straɪk]

| and | we | all | know | him | that | when | he | cometh | into | the | fray | he | is | like | to | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 知道 | 他 | 那 | 什么时候 | 他 | 到来 | 进入 | 这 | 磨损 | 他 | 是 | 喜欢 | 到 | 罢工 |

[θriː] [strəʊks] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɪnɪθ] ;

| three | strokes | for | two | that | any | other | winneth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 笔画 | 为了 | 二 | 那 | 任何 | 其他 | 温尼斯 | ; |

我们都知道，他一旦投入战斗，就像能以三比二的战绩击败其他人一样；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɔː(r)][ɒv; əv] ['kæptɪnʃip] , [ɪf] [hiː; hi] [hæθ] ['eni] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð]

| but | as | to | his | lore | of | captainship | , | if | he | hath | any | , | he | was | born | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 他的 | 知识 | 的 | 船长 | , | 如果 | 他 | 有 | 任何 | , | 他 | 曾是 | 出生 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

但就他的船长才能而言，如果他真有这方面的天赋，那也是与生俱来的。

[æz; əz][ɪz] [laɪk] [ɪ'nʌf] , ['siːɪŋ] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ; ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] ['kæptɪn]

| as | is | like | enough | , | seeing | who | was | his | father | ; | therefore | we | need | a | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 喜欢 | 足够的 | , | 看到 | WHO | 曾是 | 他的 | 父亲 | ; | 所以 | 我们 | 需要 | 一个 | 队长 |

[wel] - ['pruːvn; 'prəʊvn] ,

| well | - | proven | , |
|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 已证实 | , |

看看他父亲是谁就足够了；因此我们需要一位久经考验的队长。

[tuː; tə][bɪd][juː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['θɪkɪst] ,

| to | bid | us | how | to | turn | hither | and | thither | , | and | where | to | gather | thickest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出价 | 我们 | 如何 | 到 | 转动 | 这里 | 和 | 那里 | , | 和 | 在哪里 | 到 | 收集 | 最厚 | , |

告诉我们该如何四处走动，以及在哪里聚集最密集的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [spred] ['θɪnɪst] ; [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] ['fɪəsli] [ænd; ənd] [wen]

| and | where | to | spread | thinnest | ; | and | when | to | fall | on | fiercely | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 到 | 传播 | 最薄 | ; | 和 | 什么时候 | 到 | 落下 | 在 | 激烈地 | 和 | 什么时候 |

[tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

| to | give | way | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 方式 | , |

以及在哪里部署兵力最薄弱；何时猛攻，何时退让。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['kʌvə(r)] [juː 'es] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪz] [ɪn] [wɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] ['aʊə(r)] ['fəʊmən] [biː; bi] .

| and | let | the | thicket | cover | us | ; | for | wise | in | war | shall | our | foemen | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 灌木丛 | 覆盖 | 我们 | ; | 为了 | 明智的 | 在 | 战争 | 将 | 我们的 | 敌人 | 是 | . |

让荆棘掩护我们吧；因为我们的敌人必是善战之人。

[naʊ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪf] ['eniwʌn] ['niːdɪθ] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['kæptɪn] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [kɪn] - ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]

| Now | therefore | if | anyone | needeth | a | better | captain | than | our | kin | - | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 所以 | 如果 | 任何人 | 需要 | 一个 | 更好的 | 队长 | 比 | 我们的 | 亲属 | - | 父亲 | 和 |

[wɔː(r)] - ['fɑːðə(r)] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] ,

| war | - | father | Jack | of | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | - | 父亲 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , |

因此，如果有人需要比我们亲族先祖兼战国先祖托夫茨的杰克更好的队长，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] [fetʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʌðəˌweə] !

| he | must | needs | go | fetch | him | from | otherwhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 需求 | 去 | 拿来 | 他 | 从 | 其他地方 | ! |

他肯定得去别的地方把他接过来!

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['krɪstəfə(r)] [læd] ?

| How | sayest | thou | , | Christopher | lad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 萨耶斯特 | 你 | , | 克里斯托弗 | 小伙子 | ? |

克里斯托弗小伙子，你好吗?

" [greɪt] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .

| " | Great | cheer | there | was | at | the | word | , | and | laughter | no | little | therewith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 欢呼 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 单词 | , | 和 | 笑声 | 不 | 小的 | 由此 | . |

听到这个消息，现场爆发出热烈的欢呼声，笑声也随之而来。

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [dʒæk] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [seɪ] [aɪ]

| But | Christopher | stood | up | , | and | took | Jack | by | the | hand | , | and | said | : | " | Now | say | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克里斯托弗 | 站立 | 向上 | , | 和 | 采取 | 杰克 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 说 | : | " | 现在 | 说 | 我 |

,

,

,

但克里斯托弗站了起来，拉起杰克的手，说道："现在我说，

[ðæt] [ɪf] [nʌn] [els] ['fɒləʊ] [ðɪs] [mæn] ['ɪntuː] ['bæt(ə)l] , [jet] [wɪl] [aɪ] ;

| that | if | none | else | follow | this | man | into | battle | , | yet | will | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果没有任何 | | 别的 | 跟随 | 这 | 男人 | 进入 | 战斗 | , | 然而 | 将要 | 我 | ; |

即使没有人跟随他上战场，我也会。

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [els] [ə'beɪ] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ['bækwəd] [ɔː(r)] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɔː(r)]

| and | if | none | else | obey | him | to | go | backward | or | forward | to | the | right | hand | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果没有任何 | | 别的 | 服从 | 他 | 到 | 去 | 落后 | 或者 | 向前 | 到 | 这 | 正确的 | 手 | 或者 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪdɪθ] ,

| to | the | left | as | he | biddeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 左边 | 作为 | 他 | 比德斯 | , |

如果其他人都不听从他的吩咐，向后走、向右走或向左走，

[jet] [wɪl] [aɪ] . [ðaʊ] , ['wɪlfrɪd] ['welˌhed] , [lʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nəʊ] [les] .

| yet | will | I | . | Thou | , | Wilfrid | Wellhead | , | look | to | it | that | thou | dost | no | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 将要 | 我 | . | 你 | , | 威尔弗里德 | 井口 | , | 看 | 到 | 它 | 那 | 你 | 朋友 | 不 | 较少的 | . |

但我会做到。威尔弗里德·韦尔黑德，你也务必做到，而且不能少于此。

[bʌt; bət][ji:; ji][fəʊk] , [wɒt] [wɪl] [ji:; ji] [ˌhɪər'ɪn] ?

| But | ye | folk | , | what | will | ye | herein | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | 民间 | , | 什么 | 将要 | 是的 | 在此处 | ? |

但是，各位，你们在这里打算做什么呢?

" [səʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [jeɪ] - [sed] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [fɔ:(r); fə(r)] ['kæptɪn] ; [ænd; ənd] [fə'su:θ] [ðeɪ] [mait]

| " | So | they | all | yea | - | said | Jack | of | the | Tofts | for | captain | ; | and | forsooth | they | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 全部 | 是的 | - | 说 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 为了 | 队长 | ; | 和 | 真的 | 他们 | 可能 |

[du:; də][nəʊ] [les] ,

| do | no | less | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 不 | 较少的 | , |

“所以他们都赞成让托夫茨的杰克当船长；而且他们也确实不会让其他人当船长。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['weəri][ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [di:dz] , [ænd; ənd] [si:n]

| for | he | was | wary | and | wise | , | and | had | done | many | deeds | , | and | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 警惕 | 和 | 明智的 | , | 和 | 有 | 完毕 | 许多 | 契约 | , | 和 | 已见 |

[nəʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['wɔ:feə(r)] .

| no | little | of | warfare | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 小的 | 的 | 战争 | . |

因为他谨慎而睿智，做过许多事，也经历过不少战争。

[ðen] [ə'gen] [ə'rəʊz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:ti] [w'ɪntəz] , [strɒŋ] [bɪlt] [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'gʊdli] ,

| Then | again | arose | a | man | of | some | forty | winters | , | strong | built | and | not | ungoodly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 出现 | 一个 | 男人 | 的 | 一些 | 四十 | 冬天 | , | 强的 | 建造 | 和 | 不是 | 不好 | , |

这时，又站起一个四十岁左右、身材魁梧、相貌尚可的男子。

[bʌt; bət][nɒt] ['meri] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [speɪk] : " [kɪŋ] [ænd; ənd][wɔ:(r)] - ['li:də(r)] , [ai]

| but | not | merry | of | countenance | , | and | he | spake | : | " | King | and | war | - | leader | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 欢乐 | 的 | 面容 | , | 和 | 他 | 说 | : | " | 国王 | 和 | 战争 | - | 领导者 | , | 我 |

[hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] :

| have | a | word | to | say | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 单词 | 到 | 说 | : |

但他面色并不高兴，开口说道：“国王和统帅，我有一句话要说：

[wi:; wi][bi:; bi] ['wendɪŋ] [tu:; tə]['bæt(ə)l] , [wi:; wi] [kɑ:rlz] , [wɪð] [spɪə(r)][ɪn][fɪst][ænd; ənd] [sɒ:d] [baɪ][saɪd] ;

| We | be | wending | to | battle | , | we | carles | , | with | spear | in | fist | and | sword | by | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 结束 | 到 | 战斗 | , | 我们 | 卡莱斯 | , | 和 | 矛 | 在 | 拳头 | 和 | 剑 | 经过 | 边 | ; |

我们这些勇士将奔赴战场，手中握着长矛，腰间佩着宝剑;

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][daɪ][ɪn][ðə; ði] [freɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ;

| and | if | we | die | in | the | fray | , | of | the | day's | work | is | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 死 | 在 | 这 | 磨损 | , | 的 | 这 | 天 | 工作 | 是 | 它 | ; |

如果我们在战斗中丧生，那就是今天的工作结束了;

[bʌt; bət] [wɒt] [du:; də][wi:; wi] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kɪnzˌwɪmɪn] , [æz; əz] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [ænd; ənd]

| but | what | do | we | with | our | kinswomen | , | as | mothers | and | daughters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 我们 | 和 | 我们的 | 女亲属 | , | 作为 | 母亲们 | 和 | 女儿们 | 和 |

[waɪvz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - [frendz] ,

| wives | and | she | - | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 妻子们 | 和 | 她 | - | 朋友们 | , |

但是，我们该如何对待我们的女性亲属，作为母亲、女儿、妻子和女性朋友呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔ:n] [ˌju: 'es] ?

| and | the | little | ones | they | have | borne | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 一个 | 他们 | 有 | 出生 | 我们 | ? |

还有他们给我们生的那些孩子?

[fɔ:(r); fə(r)] , [si:] [ji:; ji] !

| For | , | see | ye | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 看 | 是的 | ! |

再见!

[ðɪs] ['wɔːfeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['feəɹɪŋ] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]

| this | warfare | we | are | faring | , | maybe | it | shall | not | last | long | , | and | yet | maybe | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 我们 | 是 | 航道 | , | 或许 | 它 | 将 | 不是 | 最后的 | 长的 | , | 和 | 然而 | 或许 | 它 |

[ʃæl; ʃəl] ;

| shall | ; |
|---|---|
| 将 | ; |

我们正在经历的这场战争，也许不会持续很久，但也可能会持续很久；

[ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [ðə; ði] ['fəʊmən] [gəʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [fɔːl] [ɒn] [ðɪs] [sted] [ɪf] [wiː; wi] [liːv]

| and | then | may | the | foeman | go | about | us | and | fall | on | this | stead | if | we | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 可能 | 这 | 敌人 | 去 | 关于 | 我们 | 和 | 落下 | 在 | 这 | 坚定 | 如果 | 我们 | 离开 |

[ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪə(r)] [wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [gɑːd] [ðem; ðəm] ;

| them | behind | here | with | none | to | guard | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在后面 | 这里 | 和 | 没有任何 | 到 | 警卫 | 他们 | ; |

如果我们把他们留在这里无人守卫，那么敌人就会绕过我们，倒在这个地盘上；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][men] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [w'ɔːdɪŋ] ,

| and | if | , | on | the | other | hand | , | we | leave | them | men | enough | for | their | warding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 我们 | 离开 | 他们 | 男人 | 足够的 | 为了 | 他们的 | 守卫 | , |

另一方面，如果我们给他们留下足够的人手来守卫，

[ðen] [wiː; wi] ['mɪnɪʃ] ['aʊə(r)][həʊst] [ˌəʊvə'mʌtʃ] .

| then | we | minish | our | host | overmuch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 缩小 | 我们的 | 主持人 | 过多 | . |

然后我们就过度贬低了我们的主人。

[wɒt] [duː; də][wiː; wi] [ðen] ?

| What | do | we | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我们 | 然后 | ? |

那我们该怎么办?

" [ðen] [speɪk] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] : " [ðɪs] [ɪz] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv][baɪ]['hɑːwərd][ɒv; əv] ['waɪtˌeɪkər]

| " | Then | spake | Jack | of | the | Tofts | : | " | This | is | well | thought | of | by | Haward | of | Whiteacre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 说 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | : | " | 这 | 是 | 出色地 | 想法 | 的 | 经过 | 霍华德 | 的 | 怀特艾克 |

,

| , |
|---|
| , |

“这时，托夫茨的杰克说道：‘怀特艾克的霍华德对此深有体会。’”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | must | look | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 看 | 到 | 它 | . |

我们必须关注这一点。

[ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [riːd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

| And | , | by | my | rede | , | we | shall | have | our | women | and | little | ones | with | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 我的 | 雷德 | , | 我们 | 将 | 有 | 我们的 | 女性 | 和 | 小的 | 一个 | 和 | 我们 | ; |

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?

| and | why | not | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | ? |

依我之见，我们可以带着妻子和孩子一起生活；为什么不呢?

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [bʌt; bət][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['tɑːftˌstɛd] [æz; əz][wiː; wi] [muːv] ;

| For | we | shall | then | but | be | moving | Toftstead | as | we | move | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 将 | 然后 | 但 | 是 | 移动 | 托夫特斯特德 | 作为 | 我们 | 移动 | ; |

因为到那时，我们只不过是在移动托夫特斯特德而已；

[ænd; ənd]['evə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ][kæmp]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

| and | ever | to | some | of | us | hath | it | been | as | a | camp | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 到 | 一些 | 的 | 我们 | 有 | 它 | 到过 | 作为 | 一个 | 营 | 相当 | 比 |

[æn; ən] [haʊs] .

| an | house | . |
|---|---|---|
| 一个 | 房子 | . |

对我们中的一些人来说，它一直更像是一个营地，而不是一个家。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [jiː; ji] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [biː; bi][nəʊ] ['juːsləs] [ænd; ənd] [spft] [kwiːnz] ,

| Moreover | , | ye | know | it | , | that | our | women | be | no | useless | and | soft | queans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 是的 | 知道 | 它 | , | 那 | 我们的 | 女性 | 是 | 不 | 无用 | 和 | 柔软的 | 皇后 | , |

此外，你们也知道，我们的妇女绝非无用柔弱的妇人。

[huː] [dɜːst] [nɒt] [laɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊk] [ bau ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

| who | durst | not | lie | under | the | oak | boughs | for | a | night | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 杜斯特 | 不是 | 说谎 | 在下面 | 这 | 橡木 | 树枝 | 为了 | 一个 | 夜晚 | 或者 | 二 | , |

谁都不敢在橡树枝下躺上一两晚，

[ɔː(r)] [weɪd] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['æŋklz] , [bʌt; bət]['væliənt] [ðeɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,

| or | wade | a | water | over | their | ankles | , | but | valiant | they | be | , | and | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 涉水 | 一个 | 水 | 超过 | 他们的 | 脚踝 | , | 但 | 英勇 | 他们 | 是 | , | 和 | 种类 | , |

或者涉水没过脚踝，但他们勇敢善良。

[ænd; ənd]['helpf(ə)l] ; [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [huː] [kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ]

| and | helpful | ; | and | many | of | them | are | there | who | can | draw | a | bow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有帮助 | ; | 和 | 许多 | 的 | 他们 | 是 | 那里 | WHO | 能 | 画 | 一个 | 弓 |

[wɪð] [ðə; ði] [best] ,

| with | the | best | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | , |

而且他们乐于助人；其中许多人都能拉出最好的弓。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [pʊʃ] [ə; eɪ][spɪə(r)] [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] .

| and | , | it | may | be | , | push | a | spear | if | need | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 它 | 可能 | 是 | , | 推 | 一个 | 矛 | 如果 | 需要 | 是 | . |

必要时，它甚至可能投掷长矛。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] , [lædz] ?

| How | say | ye | , | lads | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 说 | 是的 | , | 小伙子们 | ? |

你们觉得怎么样，伙计们?

" [naʊ] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [jeɪ] - [sed] ['glædli] ; [fə'suːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [skeəs] [biːn] [feɪn] [ɒv; əv]

| " | Now | this | also | they | yea | - | said | gladly | ; | forsooth | they | had | scarce | been | fain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 还 | 他们 | 是的 | - | 说 | 乐意 | ; | 真的 | 他们 | 有 | 稀少 | 到过 | 欣然 | 的 |

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd] ,

| leaving | the | women | behind | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 女性 | 在后面 | , |

“现在他们也欣然同意了；事实上，他们几乎不愿把妇女们留下。”

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] , ['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [tɒft] ;

| at | least | the | younger | ones | , | even | had | they | been | safe | at | the | Tofts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 这 | 年轻 | 一个 | , | 甚至 | 有 | 他们 | 到过 | 安全的 | 在 | 这 | 托夫茨 | ; |

至少那些年纪小的孩子，即使他们在托夫茨很安全；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['glædlɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz]

| for | there | is | no | time | when | a | man | would | gladlier | have | a | fair | woman | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 会 | 更快乐 | 有 | 一个 | 公平的 | 女士 | 在 | 他的 |

[ɑːmz] [ðæn; ðən] [wen] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][laɪf] - ['perəl][ɑː(r); ə(r)] [tə'wɔːd] .

| arms | than | when | battle | and | life | - | peril | are | toward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 比 | 什么时候 | 战斗 | 和 | 生活 | - | 危险 | 是 | 朝向 | . |

因为没有什么比在战争和生命危险来临之际，一个男人更渴望怀抱一位美丽的女子了。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [məʊt] ['sʌndəd] ,
**Thereafter the Mote sundered ,**
此后 这 尘埃 分离 ,

此后，尘埃分裂了。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz] [men] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['mætə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
**when the Captain had bidden his men this and that matter that each should**
什么时候 这 队长 有 拜登 他的 男人 这 和 那 事情 那 每个 应该
[lʊk] [tuː; tə] ;
**look to ;**
看 到 ;

当船长吩咐他的部下们各人注意这注意那的事情时；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɪð] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn]
**and said that he , for his part , with King Christopher and a chosen**
和 说 那 他 , 为了 他的 部分 , 和 国王 克里斯托弗 和 一个 选定
[bænd] ,
**band ,**
乐队 ,

他说，他本人将与克里斯托弗国王和一支精锐部队一起，

[wʊd] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] - [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [mɔːn] ,
**would set off for Hazeldale on the morrow morn ,**
会 放 离开 为了 - 在 这 明天 早晨 ,

明天早上出发前往黑泽尔代尔。

[ˌweərˈæz] [sʌm; səm] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [biː; bi] [kʌm] ['ðɪðə(r)] [baɪ]
**whereas some deal of the gathering would of a certainty be come thither by**
然而 一些 交易 的 这 采集 会 的 一个 肯定 是 来 那里 经过
[ðen] ;
**then ;**
然后 ;

而届时，聚会中的一些成员肯定会到达那里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] ['mætəz] [æt; ət] [ðə; ði]
**and that there was enough left of that day to see to matters at the**
和 那 那里 曾是 足够的 左边 的 那 天 到 看 到 事情 在 这
[tɒft] .
**Tofts .**
托夫茨 .

而且那天还有足够的时间处理托夫茨的事情。

[səʊ] [ɔːl] [men] [went] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,
**So all men went about their business , which was , for the most part ,**
所以 全部 男人 去 关于 他们的 商业 , 哪个 曾是 , 为了 这 最多 部分 ,

于是，男人们各自忙着自己的事情，而这些事情，在大多数情况下，是……

['siːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪtəlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] .
**seeing to the victualling of the host .**
看到 到 这 补给 的 这 主持人 .

负责主人的饮食。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER XXVIII .**
章 二十八 .

第二十八章

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊstɪŋ] [ɪn] - .
**OF THE HOSTING IN HAZELDALE .**
的 这 托管 在 - .

在黑泽尔代尔举办的招待会。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['ɜːli] [wɒz; wəz][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [daɪt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| On | the | morrow | early | was | Jack | of | the | Tofts | dight | for | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | 早期的 | 曾是 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 灯光 | 为了 | 离开 | , |

第二天一大早，托夫茨的杰克就准备出发了。

[wɪð] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['gɪlbət] [ænd; ənd] [faɪv] [skɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [men] .

| with | Christopher | and | David | and | Gilbert | and | five | score | of | his | best | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克里斯托弗 | 和 | 大卫 | 和 | 吉尔伯特 | 和 | 五 | 分数 | 的 | 他的 | 最好的 | 男人 | . |

与克里斯托弗、大卫、吉尔伯特以及他的五十名得力助手一起。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːnɪŋ] , [ləʊ] !

| But | when | they | went | out | of | the | porch | into | the | sweet | morning | , | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 门廊 | 进入 | 这 | 甜的 | 早晨 | , | 洛 | ! |

但当他们走出门廊，沐浴在清晨的阳光下时，瞧!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [klæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [gaʊn] ,

| there | was | Goldilind | before | them | , | clad | in | her | green | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | - | 前 | 他们 | , | 覆膜 | 在 | 她 | 绿色的 | 袍 | , |

她们面前站着金发姑娘，身穿绿色长袍。

[ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][dɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪ] [ɪt'self] .

| and | as | fresh | and | dear | as | the | early | day | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 新鲜的 | 和 | 亲爱的 | 作为 | 这 | 早期的 | 天 | 本身 | . |

就像清晨一样清新美好。

[ænd; ənd][dʒæk] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] : " [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

| And | Jack | looked | on | her | and | said | : | " | And | thou | , | my | Lady | and | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 说 | : | " | 和 | 你 | , | 我的 | 女士 | 和 | 女王 | , |

杰克看着她说道："还有你，我的夫人和女王，

[ðaʊ] [ɑːt] [daɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [wend] [wɪð] [juː 'es] ? "

| thou | art | dight | as | thou | wouldst | wend | with | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 灯光 | 作为 | 你 | 会 | 温德 | 和 | 我们 | ? | " |

你愿意和我们一起走吗?

" [jeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "

| " | Yea | , | " | she | said | , | " | and | why | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 为什么 | 不是 | ? | " |

"是啊，"她说，"为什么不呢？"

" [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | What | sayest | thou | , | King | Christopher | ? | " | said | the | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 萨耶斯特 | 你 | , | 国王 | 克里斯托弗 | ? | " | 说 | 这 | 队长 | . |

"克里斯托弗国王，您有何吩咐？"船长问道。

" [neɪ] , " [sed] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] , ['rednɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [jeɪ] - [seɪ] [ɔː(r)] [neɪ]

| " | Nay | , | " | said | King | Christopher | , | reddening | , | " | it | is | for | thee | to | yea | - | say | or | nay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 国王 | 克里斯托弗 | , | 发红 | , | " | 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 是的 | - | 说 | 或者 | 不 |

- [seɪ] ;

| - | say | ; |
|---|---|---|
| - | 说 | ; |

"不，"克里斯托弗国王脸涨得通红，说道，"这由你说是或不是;

[ðəʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['bɪdn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] - [speɪs] .

| though | true | it | is | that | I | have | bidden | her | farewell | for | two | days | ' | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 真的 | 它 | 是 | 那 | 我 | 有 | 拜登 | 她 | 告别 | 为了 | 二 | 天 | - | 空间 | . |

虽然我确实和她告别了两天。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| " | And | the | two | stood | looking | on | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 二 | 站立 | 寻找 | 在 | 一 | 其他 | . |

两人站着，彼此对视着。

[bʌt; bət][dʒæk] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ðen] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][get][tuː; tə]

| But | Jack | laughed | and | said | : | " | Well | , | then | , | so | be | it | ; | but | let | us | get | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 笑了 | 和 | 说 | : | " | 出色地 | , | 然后 | , | 所以 | 是 | 它 | ; | 但 | 让 | 我们 | 得到 | 到 |

[ðə; ði] [wei] ,

| the | way | , |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | , |

但杰克笑着说：“好吧，那就这样吧；不过我们还是赶紧上路吧。”

[ɔː(r)] [els] [wen] [ðə; ði] ['swiːtˌhɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [lædz] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð]

| or | else | when | the | sweethearts | of | these | lads | know | that | we | have | a | woman | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 什么时候 | 这 | 甜心们 | 的 | 这些 | 小伙子们 | 知道 | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 女士 | 和 |

[ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət]['aʊə(r)] [bæks] .

| us | we | shall | have | them | all | at | our | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 我们 | 将 | 有 | 他们 | 全部 | 在 | 我们的 | 背部 | . |

否则，当这些小伙子的女友们知道我们带了女人在一起时，她们都会来找我们算账。

" [ðeər'æt] [ɔːl] [lɑːft] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['meri] .

| " | Thereat | all | laughed | who | were | within | earshot | , | and | were | merry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 全部 | 笑了 | WHO | 是 | 之内 | 听力范围 | , | 和 | 是 | 欢乐 | . |

“当时在场的人都笑了，而且非常开心。”

[səʊ] [ðeɪ] [ wend ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz] , [sʌm; səm] [ə'fʊt] , [sʌm; səm][ə; eɪ] - ['hɔːsbæk] , [ɒv; əv]

| So | they | wended | the | woodland | ways | , | some | afoot | , | some | a | - | horseback | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 温德 | 这 | 林地 | 方式 | , | 一些 | 步行 | , | 一些 | 一个 | - | 马背 | , | 的 |

[huːm] [wɒz; wəz][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ,

| whom | was | Jack | of | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 曾是 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , |

于是他们沿着林间小路前行，有的步行，有的骑马，其中就包括托夫茨的杰克。

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [went] [ə'fʊt] .

| but | Christopher | and | David | went | afoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克里斯托弗 | 和 | 大卫 | 去 | 步行 | . |

但克里斯托弗和大卫是步行去的。

[ænd; ənd] - [rəʊd][ə; eɪ][feə(r)] [waɪt] [hɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .

| And | Goldilind | rode | a | fair | white | horse | which | the | Captain | had | gotten | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 骑 | 一个 | 公平的 | 白色的 | 马 | 哪个 | 这 | 队长 | 有 | 获得 | 她 | . |

戈尔迪琳骑着一匹漂亮的白马，那是船长送给她的。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] ['evə(r)][baɪ] - [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd]

| As | they | went | , | and | King | Christopher | ever | by | Goldilind's | right | hand | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | , | 和 | 国王 | 克里斯托弗 | 曾经 | 经过 | - | 正确的 | 手 | , | 和 |

[wɜː(r); wə(r)] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

| were | merry | and | joyous | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 欢乐 | 和 | 欢乐 | , |

他们一路走着，克里斯托弗国王始终跟在戈尔迪琳德的右手边，他们欢声笑语，无比快乐。

[ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [wei] ; [səʊ] ['krɪstəfə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| they | two | were | alone | in | the | woodland | way | ; | so | Christopher | took | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 二 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 林地 | 方式 | ; | 所以 | 克里斯托弗 | 采取 | 她 | 手 |

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | kissed | it | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 它 | , |

他们两人独自走在林间小路上；于是克里斯托弗握住她的手，吻了一下。

[ænd; ənd] [sed] : " ['swiːtlɪŋ] , [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [nɔːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ]

| and | said | : | " | Sweetling | , | why | didst | thou | tell | me | nought | of | thy | will | to | come | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 甜菜 | , | 为什么 | 迪斯特 | 你 | 告诉 | 我 | 零 | 的 | 你的 | 将要 | 到 | 来 | 沿着 |

[wɪð] [ˌjuː 'es] ?

| with | us | ? |
|---|---|---|
| 和 | 我们 | ? |

他说：“斯威特林，你为什么一点儿也没告诉我你想和我们一起走呢？”

['nevə(r)][hæd; həd][ai] [ bɔ:k ] [ðiː] .

| Never | had | I | balked | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 我 | 犹豫不决 | 你 | . |

我从未对你有所抵触。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] , [ænd; ənd] [sed] : " [dɪə(r)] [frend] , [ai] [wɪl] [tel]

| " | She | looked | at | him | , | blushing | as | a | rose | , | and | said | : | " | Dear | friend | , | I | will | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | 脸红 | 作为 | 一个 | 玫瑰 | , | 和 | 说 | : | " | 亲爱的 | 朋友 | , | 我 | 将要 | 告诉 |

[ðiː] ;

| thee | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

她看着他，脸红得像朵玫瑰，说道："亲爱的朋友，我会告诉你；

[ai] [njuː] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [meɪk] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['pɪtiəs] - [swiːt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

| I | knew | that | thou | wouldst | make | our | parting | piteous | - | sweet | this | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 会 | 制作 | 我们的 | 离别 | 可怜的 | - | 甜的 | 这 | 早晨 | ; |

我知道你今天早上会让我们离别时既伤感又甜蜜；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ bɔːk ] .

| and | of | that | I | would | not | be | balked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 是 | 犹豫不决 | . |

对此我不会退缩。

[siː] , [ðen] , [haʊ] [rɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] , [sɪns] [ai][hæv; həv][bəuθ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd][hæv; həv]

| See | , | then | , | how | rich | I | am | , | since | I | have | both | parted | from | thee | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 然后 | , | 如何 | 富有的 | 我 | 是 | , | 自从 | 我 | 有 | 两个都 | 分手了 | 从 | 你 | 和 | 有 |

[ðiː] .

| thee | . |
|---|---|
| 你 | . |

你看，我是多么富有啊，因为我既离开了你，又拥有了你。

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ʃiː; ʃi] [laʊt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst]

| " | And | therewith | she | louted | down | from | her | saddle | , | and | they | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 由此 | 她 | 有声 | 向下 | 从 | 她 | 鞍 | , | 和 | 他们 | 亲吻 |

[tə'geðə(r)] ['swiːtli] ,

| together | sweetly | , |
|---|---|---|
| 一起 | 甜蜜地 | , |

于是她从马鞍上下来，两人甜蜜地亲吻起来。

[ænd; ənd][səʊ][ˌðeər'ɑːftə(r)][wɔː(r)][ðə; ði] [wei] .

| and | so | thereafter | wore | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 此后 | 穿着 | 这 | 方式 | . |

于是，此后便开辟了这条路。

[səʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] - ,

| So | came | they | to | the | plain | of | Hazeldale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 来了 | 他们 | 到 | 这 | 清楚的 | 的 | - | , |

于是他们来到了黑兹尔代尔平原。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] ['væli] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] ['rɪvə(r)] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| which | was | a | wide | valley | with | a | middling | river | winding | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 宽的 | 谷 | 和 | 一个 | 中等 | 河 | 绕线 | 关于 | 它 | , |

那是一个宽阔的山谷，一条中等大小的河流蜿蜒流经其中。

[ðə; ði][waɪld] - [wʊd] [æt; ət][ɪts] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tɒft] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [daʊn] - [lænd] [nɔːt]

| the | wild | - | wood | at | its | back | toward | the | Tofts | , | and | in | front | down | - | land | nought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | - | 木头 | 在 | 它是 | 后退 | 朝向 | 这 | 托夫茨 | , | 和 | 在 | 正面 | 向下 | - | 土地 | 零 |

['wʊdɪd] ,

| wooded | , |
|---|---|
| 树木繁茂的 | , |

背靠托夫茨的荒野树林，前面是寸草不生的丘陵地带。

[seɪv] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [triː] [naɪ] [ə; eɪ] ['həʊmsted] [ɔː(r)] [kɒt] ;
**save here and there a tree nigh a homestead or cot ;**
节省 这里 和 那里 一个 树 夜 一个 家园 或者 婴儿床 ;

在房屋或小屋附近留几棵树;

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] ['bɪldɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .
**for that way the land was builded for a space .**
为了 那 方式 这 土地 曾是 已建成 为了 一个 空间 .

这样一来，这片土地就被规划成一个空间。

[fə'suːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fəʊk] [ˌðeərə'baʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['kwaɪətli] ,
**Forsooth it was not easy for the folk thereabout to live quietly ,**
真的 它 曾是 不是 简单的 为了 这 民间 大约 到 居住 悄悄 ,

事实上，对于那里的人们来说，平静地生活并不容易。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [tuː; tə][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] .
**but if they were friends in some wise to Jack of the Tofts .**
但 如果 他们 是 朋友们 在 一些 明智的 到 杰克 的 这 托夫茨 .

但如果他们和托夫茨的杰克在某种程度上是朋友的话。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪl] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)]
**So when the company of the Tofts came out into the dale about three hours after**
所以 什么时候 这 公司 的 这 托夫茨 来了 出去 进入 这 戴尔 关于 三 小时 后
[nuːn] ,
**noon ,**
中午 ,

所以，当托夫茨一行人在中午过后大约三个小时来到山谷时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [men] ['raɪdɪŋ][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd]
**it was no wonder to them to see men riding and going to and**
它 曾是 不 想知道 到 他们 到 看 男人 骑术 和 去 到 和
[frəʊ] ,
**fro ,**
弗 ,

他们看到有人骑马来来往往，并不觉得奇怪。

[ænd; ənd][fəʊk] ['pɪtʃɪŋ] [tents] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [buːðz] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
**and folk pitching tents and raising booths nigh to the cover of the wood ;**
和 民间 投球 帐篷 和 提高 展位 夜 到 这 覆盖 的 这 木头 ;

人们在树林掩映下搭起帐篷和棚子;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] - [fəʊk][wɒz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ɒv; əv]
**and when the coming of the Toft - folk was seen , and the winding of**
和 什么时候 这 未来 的 这 托夫特 - 民间 曾是 已见 , 和 这 绕线 的
[ðeə(r)] [hɔːnz] [hɜːd] ,
**their horns heard ,**
他们的 角 听到 ,

当托夫特人的到来被看见，号角声被听见时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] [reɪzd] [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [hɔːn] [bləʊn] ,
**there was many a glad cry raised in answer , and many an horn blown ,**
那里 曾是 许多 一个 高兴的 哭 提高 在 回答 , 和 许多 一个 喇叭 吹 ,

现场响起一片欢呼声，号角声此起彼伏。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [ðeə(r)] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːd] [weə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] [steɪd] [dʒæk][ɒv; əv]
**and all men there came running together toward where now was stayed Jack of**
和 全部 男人 那里 来了 跑步 一起 朝向 在哪里 现在 曾是 入住 杰克 的
[ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)][men] .
**the Tofts and Christopher and their men .**
这 托夫茨 和 克里斯托弗 和 他们的 男人 .

于是，所有的人都一起跑向杰克·托夫茨、克里斯托弗和他们的手下所在的地方。

[ðen] - [beɪd] ['krɪstəfə(r)] [help] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [daʊn] ; [səʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| Then | Goldilind | bade | Christopher | help | her | light | down | ; | so | he | took | her | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 巴德 | 克里斯托弗 | 帮助 | 她 | 光 | 向下 | ; | 所以 | 他 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , |

戈尔迪琳德让克里斯托弗帮她躺下；于是他把她抱在怀里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] ['heɪsti] [ɪn] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'gen] .

| and | was | not | over | hasty | in | setting | her | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 超过 | 仓促 | 在 | 环境 | 她 | 向下 | 再次 | . |

而且并没有急于把她再次放下。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [hɪm] ,

| But | when | she | stood | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 站立 | 经过 | 他 | , |

但当她站在他身边时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sʌni] [fiːld] ['daːkənd] [baɪ] [ðə; ði] [fəʊk] [ 'heisən ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] ,

| she | looked | over | the | sunny | field | darkened | by | the | folk | hastening | over | the | greensward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 超过 | 这 | 阳光明媚 | 场地 | 变暗 | 经过 | 这 | 民间 | 加速 | 超过 | 这 | 绿地 | , |

她望向阳光普照的田野，田野被匆匆走过绿茵场的人们遮蔽了光线。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'glitə ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [lɔːd] [kɪŋ] ,

| and | her | eyes | glittered | and | her | cheek | flushed | , | and | she | said | : | " | Lord | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 她 | 脸颊 | 酡 | , | 和 | 她 | 说 | : | " | 主 | 国王 | , |

她双眼闪闪发光，脸颊泛红，说道："国王大人，

[biː; bi] [ðiːz] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðaɪ] [men] ? "

| be | these | some | others | of | thy | men | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这些 | 一些 | 其他的 | 的 | 你的 | 男人 | ? | " |

这些是你的人当中其他人吗?

" [jeɪ] , ['swiːtlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| " | Yea | , | sweetling | , | " | said | he | , | " | to | live | and | die | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 甜菜 | , | " | 说 | 他 | , | " | 到 | 居住 | 和 | 死 | 和 | 我 | . |

"是的，宝贝，"他说，"与我同生共死。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['sɒftli] :

| " | She | looked | on | him | , | and | said | softly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | 和 | 说 | 轻轻 | : |

她看着他，轻声说道：

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðaʊ] ;

| " | Maybe | it | were | an | ill | wish | to | wish | that | I | were | thou | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 它 | 是 | 一个 | 患病的 | 希望 | 到 | 希望 | 那 | 我 | 是 | 你 | ; |

"也许希望自己成为你是一种恶意；

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['aʊə(r)] !

| yet | if | it | might | be | for | one | hour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 它 | 可能 | 是 | 为了 | 一 | 小时 | ! |

哪怕只有一小时也好!

" [sed] [hiː; hi] : " [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['aʊə(r)] ?

| " | Said | he | : | " | Shall | it | not | be | for | more | than | one | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 他 | : | " | 将 | 它 | 不是 | 是 | 为了 | 更多的 | 比 | 一 | 小时 | ? |

他说："难道不能超过一个小时吗？"

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] , [sɪns] [wiː; wi] [tweɪn] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] [wʌn] ? "

| **Shall** | **it** | **not** | **be** | **for** | **evermore** | **,** | **since** | **we** | **twain** | **are** | **become** | **one** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 它 | 不是 | 是 | 为了 | 越来越 | , | 自从 | 我们 | 马克·吐温 | 是 | 变得 | 一 | ? | " |

既然我们二人已合二为一，岂不就永远如此吗?

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] ; [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ðaɪn] ['hændmeɪd] :

| **"** | **Nay** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **this** | **is** | **but** | **a** | **word** | **;** | **I** | **am** | **but** | **thine** | **handmaid** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | , | " | 这 | 是 | 但 | 一个 | 单词 | ; | 我 | 是 | 但 | 你的 | 使女 | : |

“不，”她说，“这只是一句话；我只是你的婢女：

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [skeəs] [rɪ'freɪn] [maɪ] ['bɒdi] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [fiːt] .

| **and** | **now** | **I** | **can** | **scarce** | **refrain** | **my** | **body** | **from** | **falling** | **before** | **thy** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 能 | 稀少 | 避免 | 我的 | 身体 | 从 | 坠落 | 前 | 你的 | 脚 | . |

现在我几乎无法控制自己的身体，想要俯伏在你的脚下。

" [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] : " [ə'baɪd][ə; eɪ] [waɪl] ,

| **"** | **He** | **laughed** | **in** | **her** | **face** | **for** | **joy** | **,** | **and** | **said** | **:** | **"** | **Abide** | **a** | **while** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 在 | 她 | 脸 | 为了 | 喜悦 | , | 和 | 说 | : | " | 遵守 | 一个 | 尽管 | , |

他高兴地对着她大笑，说道：“稍等片刻，

[ʌn'tɪl] [ðiːz] [men] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] [ðiː] ,

| **until** | **these** | **men** | **have** | **looked** | **on** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这些 | 男人 | 有 | 看起来 | 在 | 你 | , |

直到这些人看过你之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ðæt]

| **and** | **then** | **shalt** | **thou** | **see** | **how** | **thou** | **wilt** | **be** | **a** | **flame** | **of** | **war** | **in** | **their** | **hearts** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 应 | 你 | 看 | 如何 | 你 | 枯萎 | 是 | 一个 | 火焰 | 的 | 战争 | 在 | 他们的 | 心 | 那 |

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [wɪð'stænd] .

| **none** | **shall** | **withstand** | **.** |
|---|---|---|---|
| 没有任何 | 将 | 经受 | . |

到那时，你就会明白，你将成为他们心中一团无人能抵挡的战争之火。

" [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪl] - ['dwelə(r)z] [ɔːl] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['wepənz] ,

| **"** | **Now** | **were** | **the** | **dale** | **-** | **dwellers** | **all** | **come** | **together** | **in** | **their** | **weapons** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 是 | 这 | 戴尔 | - | 居民 | 全部 | 来 | 一起 | 在 | 他们的 | 武器 | , |

“现在，山谷里的居民都聚集在一起，手持武器。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][ɒv; əv][ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvlɪŋ] ; [ænd; ənd] [staʊt] [men]

| **and** | **they** | **were** | **glad** | **of** | **their** | **King** | **and** | **his** | **loveling** | **;** | **and** | **stout** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 高兴的 | 的 | 他们的 | 国王 | 和 | 他的 | 洛夫林 | ; | 和 | 肥硕 | 男人 |

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ,

| **were** | **they** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 全部 | , |

他们为他们的国王和他的爱人感到高兴；他们都是身强力壮的男子汉。

[ˌɔːl'biːɪt][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][əʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [skeəs] [ɒv; əv] [mænz] [eɪdʒ] .

| **albeit** | **some** | **were** | **old** | **,** | **and** | **some** | **scarce** | **of** | **man's** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 是 | 老的 | , | 和 | 一些 | 稀少 | 的 | 男人的 | 年龄 | . |

虽然有些很老，有些甚至远未达到人类的年龄。

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ræŋkt] [ænd; ənd][təʊld]['əʊvə(r)] ,

| **So** | **they** | **were** | **ranked** | **and** | **told** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 是 | 排名 | 和 | 讲述 | 超过 | , |

于是他们被排名并汇报了结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][sɪks][skɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [ əu'bei ] [ðə; ði][wɔː(r)] -

| **and** | **the** | **tale** | **of** | **them** | **was** | **over** | **six** | **score** | **who** | **had** | **obeyed** | **the** | **war** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 的 | 他们 | 曾是 | 超过 | 六 | 分数 | WHO | 有 | 服从 | 这 | 战争 | - |

['ærəʊ] ,

| **arrow** | **,** |
|---|---|
| 箭 | , |

他们的故事，有八十多人响应了战箭的号召，

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] , [ðeɪ] [sed] , [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['evri] ['aʊə(r)] .

| and | more | and | more | , | they | said | , | would | come | in | every | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | , | 他们 | 说 | , | 会 | 来 | 在 | 每一个 | 小时 | . |

他们说，而且每小时都会有更多的人进来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [beɪd] [ðə; ði] [tɒft] - [fəʊk] [i:t] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

| But | now | the | Captains | of | them | bade | the | Toft | - | folk | eat | with | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 队长 | 的 | 他们 | 巴德 | 这 | 托夫特 | - | 民间 | 吃 | 和 | 他们 | ; |

但现在，他们的首领们邀请托夫特人与他们一起吃饭；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jeɪ] - [sed] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] ['merəli] , [ænd; ənd] [wɜ:d] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [sæks]

| and | they | yea | - | said | the | bidding | merrily | , | and | word | was | given | , | and | sacks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是的 | - | 说 | 这 | 投标 | 兴高采烈地 | , | 和 | 单词 | 曾是 | 给定 | , | 和 | 麻袋 |

[ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] [brɔ:t] [fɔ:θ] ,

| and | baskets | brought | forth | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 篮子 | 带来 | 前进 | , |

于是他们兴高采烈地答应了，命令下达后，人们搬来了麻袋和篮子。

[ænd; ənd] ['bærəlz] [tu:; tə] [bu:t] , [ænd; ənd][ɔ:l] [men] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['gri:nswɔ:d] ,

| and | barrels | to | boot | , | and | all | men | sat | down | on | the | greensward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桶 | 到 | 启动 | , | 和 | 全部 | 男人 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 绿地 | , |

还有一堆木桶，所有人都坐在了草坪上。

[ænd; ənd] [haɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fi:st] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['merɪmənt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] -

| and | high | was | the | feast | and | much | the | merriment | on | the | edge | of | Hazeldale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 曾是 | 这 | 盛宴 | 和 | 很多 | 这 | 欢乐 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | - |

.

| : |
|---|
| . |

在黑兹尔代尔边缘，宴席盛大，欢声笑语不断。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

| CHAPTER | XXIX | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十九 | . |

第二十九章

['taɪdɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] - .

| TIDINGS | COME | TO | HAZELDALE | . |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 来 | 到 | - | . |

消息传到黑泽尔代尔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [ðeə(r)] [mi:t] , [ænd; ənd][hæd; həd] [skeəs] [bɪ'gʌn] [ə'pɒn][ðeə(r)] [drɪŋk] ,

| But | they | had | not | done | their | meat | , | and | had | scarce | begun | upon | their | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 完毕 | 他们的 | 肉 | , | 和 | 有 | 稀少 | 开始 | 之上 | 他们的 | 喝 | , |

但他们还没吃肉，酒也才刚开始喝。

[eə(r)] [ðeɪ] [sɔ:] [θri:] [men] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][spɜ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bent]

| ere | they | saw | three | men | come | riding | on | the | spur | over | the | crown | of | the | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他们 | 锯 | 三 | 男人 | 来 | 骑术 | 在 | 这 | 刺 | 超过 | 这 | 王冠 | 的 | 这 | 弯曲 |

[bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ;

| before | them | ; |
|---|---|---|
| 前 | 他们 | ; |

他们看见三个男人骑着马，从他们面前的山脊上飞驰而来；

[ði:z] [meɪd] [nəʊ] [steɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] , [bʌt; bət] [rəʊd] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

| these | made | no | stay | for | aught | , | but | rode | straight | through | the | ford | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 制成 | 不 | 停留 | 为了 | 零 | , | 但 | 骑 | 直的 | 通过 | 这 | 福特 | 的 | 这 |

['rɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

他们没有丝毫停留，径直穿过了河中的浅滩。

[æz; əz] [men] [huː] [njuː] [wel] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ,

| as | men | who | knew | well | where | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | WHO | 知道 | 出色地 | 在哪里 | 它 | 曾是 | , |

作为那些非常清楚它在哪里的人，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [ˈheɪstɪli] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈfiːstə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wʊd] - [edʒ] .

| and | came | on | hastily | toward | the | feasters | by | the | wood | - | edge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 在 | 草草 | 朝向 | 这 | 盛宴 | 经过 | 这 | 木头 | - | 边缘 | . |

然后匆匆走向林边的宴饮者。

[ðen] [wʊd] [sʌm; səm] [hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

| Then | would | some | have | run | to | meet | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 会 | 一些 | 有 | 跑步 | 到 | 见面 | 他们 | , |

那时，或许会有人跑去迎接他们。

[bʌt; bət] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɒft] [beɪd] [ðem; ðəm] [əˈbaɪd] [tɪl] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪdɪŋz] ;

| but | Jack | of | the | Tofts | bade | them | abide | till | he | had | heard | the | tidings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 巴德 | 他们 | 遵守 | 直到 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 消息 | ; |

但托夫茨的杰克让他们稍等片刻，等他听到消息后再说。

[ˌweərˈæz] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [nɒt] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈwepənz] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| whereas | they | needed | not | to | run | to | their | weapons | , | for | , | all | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 需要 | 不是 | 到 | 跑步 | 到 | 他们的 | 武器 | , | 为了 | , | 全部 | 的 | 他们 | , |

而他们却无需奔向武器，因为他们所有人，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊli] [daɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] , [seɪv] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,

| they | were | fully | dight | for | war | , | save | , | it | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完全 | 灯光 | 为了 | 战争 | , | 节省 | , | 它 | 可能 | 是 | , |

他们已经做好了充分的战争准备，除了……可能的情况。

[ðə; ðɪ] [ˈduːɪŋ] [ɒn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈsælɪt] [ɔː(r)] [ˈbæsnɪt] .

| the | doing | on | of | their | sallets | or | basnets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正在做 | 在 | 的 | 他们的 | 沙拉 | 或者 | 鲹鱼 | . |

做他们的沙拉或巴斯内特。

[bʌt; bət] [dʒæk] [ænd; ənd] [ˈkrɪstəfə(r)] [əˈləʊn] [went] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðəʊz] [men] ;

| But | Jack | and | Christopher | alone | went | forward | to | meet | those | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 和 | 克里斯托弗 | 独自的 | 去 | 向前 | 到 | 见面 | 那些 | 男人 | ; |

但只有杰克和克里斯托弗上前去与那些人会面；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] : " [aɪ] [nəʊ] [ðiː] , [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɒft] !

| and | the | foremost | of | them | cried | out | at | once | : | " | I | know | thee | , | Jack | of | the | Tofts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 首先 | 的 | 他们 | 哭 | 出去 | 在 | 一次 | : | " | 我 | 知道 | 你 | , | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | ! |

他们中最前面的人立刻喊道："我认识你，托夫茨的杰克！"

[aɪ] [nəʊ] [ðiː] !

| I | know | thee | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | ! |

我认识你!

[ʌp] [ænd; ənd] [ɑːm] !

| Up | and | arm | ! |
|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 手臂 | ! |

举起武器!

[ʌp] [ænd; ənd] [ɑːm] !

| up | and | arm | ! |
|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 手臂 | ! |

举起手臂!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fəʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [ðiː] ; [ænd; ənd] [səʊ] [tʃuːz] [ðiː] ['weðə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪt]

| for | the | foemen | are | upon | thee | ; | and | so | choose | thee | whether | thou | wilt | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 敌人 | 是 | 之上 | 你 | ; | 和 | 所以 | 选择 | 你 | 无论 | 你 | 枯萎 | 斗争 |

[ɔː(r)] [fliː] .

| or | flee | . |
|---|---|---|
| 或者 | 逃跑 | . |

因为敌人已经逼近你；所以，选择你是要战斗还是逃跑吧。

" [kwəʊθ] [dʒæk] , ['lɑːfɪŋ] : " [aɪ] [nəʊ] [ðiː] ['ɔːlsəʊ] , [wat] [ɒv; əv] - ;

| " | Quoth | Jack | , | laughing | : | " | I | know | thee | also | , | Wat | of | Whiteend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 杰克 | , | 笑 | : | " | 我 | 知道 | 你 | 还 | , | 沃特 | 的 | - | ; |

杰克笑着说："我也认识你，怀特恩德的沃特；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小克里斯托弗(Child Christopher)
# 第7/9页

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst][təʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [huː] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfəʊmən] ,

| and | when | thou | hast | told | me | how | many | and | who | be | the | foemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 哈斯特 | 讲述 | 我 | 如何 | 许多 | 和 | WHO | 是 | 这 | 敌人 | , |

当你告诉我敌人有多少人、都是谁之后，

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ˈaɪðə(r)][tuː; tə] [ˈfaɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ˈfliːɪŋ] .

| we | will | look | either | to | fighting | or | fleeing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 看 | 任何一个 | 到 | 斗争 | 或者 | 逃离 | . |

我们将面临要么战斗要么逃跑的选择。

" [sed] [wat] : " [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['bleɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)] [wɪʧ] [wiː; wi] [sɔː] ,

| " | Said | Wat | : | " | Thou | knowest | the | blazon | of | the | banner | which | we | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 沃特 | : | " | 你 | 最了解 | 这 | 纹章 | 的 | 这 | 横幅 | 哪个 | 我们 | 锯 | , |

瓦特说道：“你知道我们所看到的旗帜上的图案，

[θriː] [red] [wʊlvz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [fiːld] ? "

| three | red | wolves | running | on | a | silver | field | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 红色的 | 狼 | 跑步 | 在 | 一个 | 银 | 场地 | ? | " |

三只红狼在银色的田野上奔跑?

" [jeɪ] , [fə'suːθ] , " [sed] [dʒæk] ; " - [tɪz][ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] - [ðæt] ['bɛrəθ] [ðæt] [ʃiːld]

| " | Yea | , | forsooth | , | " | said | Jack | ; | " | ' | tis | the | Baron | of | Brimside | that | beareth | that | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 真的 | , | " | 说 | 杰克 | ; | " | - | 的 | 这 | 男爵 | 的 | - | 那 | 怀雷斯 | 那 | 盾 |

['evə(r)] ;

| ever | ; |
|---|---|
| 曾经 | ; |

“是啊，的确如此，”杰克说；“那面盾牌一直由布里姆赛德男爵佩戴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['bærən] , [haɪt] [ðə; ði] [lɔːd] ['gændɑːlf] , [haʊ] ['meni] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

| and | the | now | Baron | , | hight | the | Lord | Gandolf | , | how | many | was | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 现在 | 男爵 | , | 高度 | 这 | 主 | 甘道夫 | , | 如何 | 许多 | 曾是 | 他 | ? |

而如今的男爵，高贵的甘道夫勋爵，他究竟有多少位?

" [sed] [wat] : " [ten] ['hʌndrədz] [ɔː(r)][mɔː(r)] .

| " | Said | Wat | : | " | Ten | hundreds | or | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 沃特 | : | " | 十 | 数百 | 或者 | 更多的 | . |

沃特说：“一万或更多。”

[bʌt; bət] [wɒt] [seɪ] ['feloʊz] ?

| But | what | say | fellows | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 说 | 伙伴们 | ? |

各位怎么看?

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tweɪn] : " [mɔː(r)] , [mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| " | Quoth | the | other | twain | : | " | More | , | more | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 这 | 其他 | 马克·吐温 | : | " | 更多的 | , | 更多的 | 他们 | 是 | . |

另外两人说道：“他们更多，更多。”

" [sed] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] : " [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi][hɪə(r)] , [diːm] [jiː; ji] ? "

| " | Said | Jack | of | the | Tofts | : | " | And | when | shall | he | be | here | , | deem | ye | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | : | " | 和 | 什么时候 | 将 | 他 | 是 | 这里 | , | 认为 | 是的 | ? | " |

托夫茨的杰克说道：“你们猜猜他什么时候会到这里来？”

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] [wat] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɒn] [ðiː] [wɪð] [greɪt] [ænd; ənd]
" In less than an hour , " said Wat , " he will be on thee with great and
" 在 较少的 比 一个 小时 , " 说 沃特 , " 他 将要 是 在 你 和 伟大的 和
[smɔːl] ;
small ;
小的 ;

沃特说："不到一个小时，他就会带着大人物和小人物来找你；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['raɪdəz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn]['lesə(r)] [speɪs] .
but his riders , some of them , in lesser space .
但 他的 骑手 , 一些 的 他们 , 在 较少 空间 .

但他的骑手们，其中一些人，空间较小。

" [ðen] [tɜːnd] [dʒæk][ə'baʊt][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,
" Then turned Jack about and cried out for David , and when he came ,
" 然后 转向 杰克 关于 和 哭 出去 为了 大卫 , 和 什么时候 他 来了 ,

"然后杰克转过身，大声呼喊大卫的名字，大卫赶来后，

[hiː; hi] [sed] : " [pʊt] [ðaɪ] [lɒŋ] [legz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] ,
he said : " Put thy long legs over a good horse ,
他 说 : " 放 你的 长的 腿 超过 一个 好的 马 ,

他说："把你的大长腿搭在一匹好马上，

[ænd; ənd][raɪd] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd]['gæðə(r)] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [beə(r)][spɪə(r)]
and ride straight back to the Tofts and gather whatever may bear spear
和 骑 直的 后退 到 这 托夫茨 和 收集 任何 可能 熊 矛
[ænd; ənd] [drɔː] [baʊ; bəʊ] ,
and draw bow ,
和 画 弓 ,

然后径直返回托夫茨，收集所有能找到的长矛和弓箭。

[ænd; ənd]['hɪðə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [læd] , [baɪ][ðə; ði] ['naɪɪst] [rəʊd] ; ['tæri] [nɒt] , [spiːk] [nəʊ] [wɜːd] ,
and hither with them , lad , by the nighest road ; tarry not , speak no word ,
和 这里 和 他们 , 小伙子 , 经过 这 最近的 路 ; 焦油 不是 , 说话 不 单词 ,
[biː; bi] [gɒn] !
be gone !
是 已消失 !

孩子，跟他们到最近的路来；不要耽搁，不要说话，快走！

" [səʊ]['deɪvɪd] [tɜːnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] ['raɪdɪŋ] ['swɪftli] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdlənd]
" So David turned , and was presently riding swiftly back through the woodland
" 所以 大卫 转向 , 和 曾是 目前 骑术 迅速地 后退 通过 这 林地
[pɑːðz] .
paths .
路径 .

于是大卫转身，飞快地骑马穿过林间小路返回。

[bʌt; bət][dʒæk] [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv]['taɪdɪŋz] : " [gʊd] ['feloʊz] ,
But Jack spake to the bearers of tidings : " Good fellows ,
但 杰克 说 到 这 持有者 的 消息 : " 好的 伙伴们 ,

但杰克对报信的人说："好伙计们，

[gəʊ][jiː; ji]['jɒndə(r)][ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp] ;
go ye yonder and bid them give you a morsel and a cup ;
去 是的 远处 和 出价 他们 给 你 一个 小块 和 一个 杯子 ;

你到那边去，让他们给你一点食物和一个杯子；

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl][ðə; ði]['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪ'ðɔːl] ,
and tell all the tidings , and this , withal ,
和 告诉 全部 这 消息 , 和 这 , 此外 ,

把所有消息都告诉大家，还有，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)]['gændɑːlf][ɒv; əv]

| that | we | have | nought | to | flee | from | a | good | fightstead | for | Gandolf | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 有 | 零 | 到 | 逃跑 | 从 | 一个 | 好的 | - | 为了 | 甘道夫 | 的 |

- .

| Brimside | . |
|---|---|
| - | . |

我们没有什么可以逃离布里姆赛德的甘道夫的美好战场。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] [sed] : " [ðaɪ] ['pɑːd(ə)n] , [kɪŋ] ,

| " | Therewith | he | turned | to | Christopher | and | said | : | " | Thy | pardon | , | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 他 | 转向 | 到 | 克里斯托弗 | 和 | 说 | : | " | 你的 | 赦免 | , | 国王 | , |

于是他转向克里斯托弗说：“国王陛下，请您原谅。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mætəz] [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] ['streɪtˌweɪ] .

| but | these | matters | must | be | seen | to | straightway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 事情 | 必须 | 是 | 已见 | 到 | 立刻 | . |

但这些事情必须立即处理。

[naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [help] [ˌem 'iː] [ə'reɪ] ['aʊə(r)][fəʊk] ,

| Now | do | thou | help | me | array | our | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 做 | 你 | 帮助 | 我 | 大批 | 我们的 | 民间 | , |

现在请你帮我整顿我们的队伍，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

| for | there | is | heart | enough | in | them | as | in | thee | and | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 心 | 足够的 | 在 | 他们 | 作为 | 在 | 你 | 和 | 我 | ; |

因为他们心中有爱，就像你我心中一样；

[ænd; ənd] ['meɪˌhæpən] [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['mætə(r)] [naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] .

| and | mayhappen | we | may | make | an | end | to | this | matter | now | and | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能发生 | 我们 | 可能 | 制作 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 事情 | 现在 | 和 | 这里 | . |

或许我们现在就能在这里结束这件事。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [kɑːl] , [səʊ] [faɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] ,

| Moreover | , | the | Baron | of | Brimside | is | a | stout | carle | , | so | fight | we | must | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 男爵 | 的 | - | 是 | 一个 | 肥硕 | 卡尔 | , | 所以 | 斗争 | 我们 | 必须 | , |

[mɛsiːmɪθ] .

| meseemeth | . |
|---|---|
| 我看到 | . |

此外，布里姆赛德男爵是个强壮的卡尔，所以我们必须战斗，我想是这样。

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd] [ðeɪ]

| " | Then | he | called | to | them | one | of | the | captains | of | the | Tofts | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 称为 | 到 | 他们 | 一 | 的 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 他们 |

[θriː] [speɪk] [tə'geðə(r)] ['hidfəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| three | spake | together | heedfully | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 说 | 一起 | 谨慎地 | 一个 | 小的 | , |

“然后他叫来托夫茨的一位首领，三人认真地交谈了一会儿。”

[ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [ ə'rei ] [ðə; ði][fəʊk] ;

| and | thereafter | they | fell | to | work | arraying | the | folk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 他们 | 跌倒 | 到 | 工作 | 排列 | 这 | 民间 | ; |

此后，他们便开始着手安置民众；

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [dɪd][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ˌðeər'ɪn] ['deftli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] [ɒv; əv]

| and | King | Christopher | did | his | part | therein | deftly | and | swiftly | , | for | quick | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 国王 | 克里斯托弗 | 做过 | 他的 | 部分 | 其中 | 巧妙地 | 和 | 迅速地 | , | 为了 | 快的 | 的 |

[wɪt][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| wit | he | was | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 曾是 | , |

而克里斯托弗国王也巧妙而迅速地完成了他的任务，因为他机智敏捷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['wɛnˌsoʊ] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

| and | that | the | more | whenso | anything | was | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 更多的 | 那时 | 任何事物 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | . |

而且，当需要做任何事情的时候，情况就更是如此。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'reɪ] ,

| As | to | the | array | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 大批 | , |

至于数组，

[ðə; ði] [meɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪrmɛn] [ænd; ənd] ['bɪlmən] [bʌt; bət] [muːvd] ['fɔːwəd]

| the | main | of | the | folk | that | were | spearmen | and | billmen | but | moved | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 的 | 这 | 民间 | 那 | 是 | 长矛兵 | 和 | 长矛兵 | 但 | 已搬 | 向前 |

['sʌmwɒt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [daind] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bent] ,

| somewhat | from | where | they | had | dined | to | the | hanging | of | the | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 从 | 在哪里 | 他们 | 有 | 用餐 | 到 | 这 | 绞刑 | 的 | 这 | 弯曲 | , |

那些主要使用长矛和长柄武器的人，从他们用餐的地方向前移动了一段距离，来到了绞刑架附近。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['fəʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɪl] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] ['evə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn]

| so | that | their | foemen | would | have | the | hill | against | them | or | ever | they | came | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们的 | 敌人 | 会 | 有 | 这 | 爬坡道 | 反对 | 他们 | 或者 | 曾经 | 他们 | 来了 | 在 |

[pɔɪnt] [ænd; ənd] [edʒ] .

| point | and | edge | . |
|---|---|---|---|
| 观点 | 和 | 边缘 | . |

这样一来，他们的敌人就会占据山头，或者他们就会采取尖锐的进攻策略。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bəʊmən] , [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrədz] ,

| But | the | bowmen | , | of | whom | were | now | some | two | hundreds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 弓箭手 | , | 的 | 谁 | 是 | 现在 | 一些 | 二 | 数百 | , |

但是弓箭手们，当时大约有两百人，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [men] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['tæli] ,

| for | many | men | had | come | in | after | the | first | tally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 男人 | 有 | 来 | 在 | 后 | 这 | 第一的 | 相符 | , |

因为许多人是在第一轮计票之后才进来的，

[wɜː(r); wə(r)] [spred] [ə'brɔːd] [ɒn] [ðə; ði] [left] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrmɛn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

| were | spread | abroad | on | the | left | hand | of | the | spearmen | toward | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 传播 | 国外 | 在 | 这 | 左边 | 手 | 的 | 这 | 长矛兵 | 朝向 | 这 | 河 | , |

散布在长矛兵左侧，朝向河流的方向。

[weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [bʊʃt] [wɪð] [θɔːn] - [bʊʃɪz] .

| where | the | ground | was | somewhat | broken | , | and | bushed | with | thorn | - | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 地面 | 曾是 | 有些 | 破碎的 | , | 和 | 灌木丛 | 和 | 刺 | - | 灌木丛 | . |

地面有些崎岖不平，长满了荆棘丛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [baɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [druː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,

| And | a | bight | of | the | water | drew | nearer | to | the | Tofters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海湾 | 的 | 这 | 水 | 画 | 更近 | 到 | 这 | - | , |

一小片水面渐渐靠近了托夫特一家。

[ə'mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæt] ['eɪət] , [edʒd] [wɪð] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [fɜːm]

| amidst | of | which | was | a | flat | eyot | , | edged | with | willows | and | covered | with | firm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 的 | 哪个 | 曾是 | 一个 | 平坦的 | 陼 | , | 边缘 | 和 | 柳树 | 和 | 涵盖 | 和 | 公司 |

[ænd; ənd] [saʊnd] ['griːnswɔːd] ,

| and | sound | greensward | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 绿地 | , |

其中有一片平坦的小空地，边缘长满柳树，上面覆盖着坚实良好的草坪。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['θɜːti] [jɑːrdz] ['endˌlɒŋ] [ænd; ənd] ['twenti] [əʊvə'θwɔːt] .

| and | was | some | thirty | yards | endlong | and | twenty | overthwart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一些 | 三十 | 码 | 直立 | 和 | 二十 | 挫败 | . |

长约三十码，宽约二十码。

[səʊ][ðeə(r)] [ðeɪ] [ə'bəʊd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [hɑːd][ɒn] [faɪv]
**So there they abode the coming of the foe , and it was now hard on five**
所以 那里 他们 住所 这 未来 的 这 敌人 , 和 它 曾是 现在 难的 在 五
[ə'klɑːk] .
**o'clock .**
点钟 .

于是，他们就在那里等待敌人的到来，现在已经是五点钟了。

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [went] [ʌp][tuː; tə] - [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrmɛn] ,
**But Christopher went up to Goldilind where she stood amidst of the spearmen ,**
但 克里斯托弗 去 向上 到 - 在哪里 她 站立 在……之中 的 这 长矛兵 ,

但克里斯托弗走到戈尔迪琳德面前，她当时正站在长矛兵中间。

[hænd] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]['ɔːlməʊst]
**hand turning over hand , and her feet wandering to and fro almost**
手 转弯 超过 手 , 和 她 脚 漫游 到 和 弗 几乎
[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ;
**without her will ;**
没有 她 将要 ;

她的手不停地转动，双脚几乎不受控制地来回游荡；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**and when he came to her ,**
和 什么时候 他 来了 到 她 ,

当他来到她身边时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd]
**she had much ado to refrain her from falling on his bosom and**
她 有 很多 阿多 到 避免 她 从 坠落 在 他的 怀 和
['wiːpɪŋ] [ðeə(r)] .
**weeping there .**
哭泣 那里 .

她费了好大劲才克制住自己，没有扑到他怀里痛哭流涕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['geɪli] : " [naʊ] , [maɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
**But he cried to her gaily : " Now , my Lady and Queen ,**
但 他 哭 到 她 兴高采烈地 : " 现在 , 我的 女士 和 女王 ,

但他却兴高采烈地对她说："现在，我的夫人和女王，

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə; eɪ][feə(r)] [pleɪ] [tə'wɔːd] ['iːv(ə)n]['suːnə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ;
**thou shalt see a fair play toward even sooner than we looked for ;**
你 应 看 一个 公平的 玩 朝向 甚至 很快 比 我们 看起来 为了 ;

你将会看到公平竞争的到来，甚至比我们预期的还要快；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][biː; bi][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] , [baɪ] [ðɪs] ['təʊkən] ,
**and thine eyes shall follow me , if the battle be thronged , by this token ,**
和 你的 眼睛 将 跟随 我 , 如果 这 战斗 是 熙熙攘攘 , 经过 这 令牌 ,

若战场人山人海，你的目光便可跟随我，以此为记号。

[ðæt] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [men][ænd; ənd] [truː] [ai]['əʊnli][weə(r)][ə; eɪ] - ['bæsnɪt] [wɪð] [ə; eɪ]
**that amongst all these good men and true I only wear a forgilded basnet with a**
那 在 全部 这些 好的 男人 和 真的 我 仅有的 穿 一个 - 巴斯内特 和 一个
[kraʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
**crown about it . "**
王冠 关于 它 . "

在所有这些正直善良的人当中，我只戴着一顶镶金边的头饰，上面还戴着一顶王冠。

" [əʊ] !
**" O !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'laɪv][ænd; ənd] [friː] !
" she said , " if it were but over , and thou alive and free !
" 她 说 , " 如果 它 是 但 超过 , 和 你 活 和 自由的 !

她说："如果这一切都结束了，而你还活着，还自由就好了！"

[ai] [wʊd] [peɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] [diːm] , [ɪf] [ai] [mait] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɒdʒən] [ɪn] - [ə'gen] .
I would pay for that , I deem , if I might , by a sojourn in Greenharbour again .
我 会 支付 为了 那 , 我 认为 , 如果 我 可能 , 经过 一个 旅居 在 - 再次 .
"
"
"

我想，如果可以的话，我愿意再次在格林哈伯小住一段时间来偿还这笔损失。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] ['snætʃɪŋ] [ðiː]
" he said , " that I might have to thrust myself into the peril of snatching thee
" 他 说 , " 那 我 可能 有 到 推力 我 进入 这 危险 的 抢夺 你
[fɔːθ] [ə'gen] ?
forth again ?
前进 再次 ?

他说："我可能不得不再次冒着生命危险把你救出来？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ['merəli] .
" And he laughed merrily .
" 和 他 笑了 兴高采烈地 .

他开怀大笑。

" [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [pleɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [bɪ'gɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛndɛθ] ; [ænd; ənd][baɪ]
" Nay , " said he , " this play must needs begin before it endeth ; and by
" 不 , " 说 他 , " 这 玩 必须 需求 开始 前 它 结束 ; 和 经过
[seɪnt] ['nɪkələs] ,
Saint Nicholas ,
圣 尼古拉斯 ,

"不，"他说，"这出戏必须在结束之前就开始；而且，以圣尼古拉斯的名义，

[ai] [diːm] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪgɪnɪθ] [wel] .
I deem that to - day it beginneth well .
我 认为 那 到 - 天 它 开始 出色地 .

我认为今天开局不错。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]
" But she put her hands before her face , and her shoulders
" 但 她 放 她 双手 前 她 脸 , 和 她 肩膀
[wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [wɪð] [sɒbz] .
were shaken with sobs .
是 摇晃 和 啜泣 .

但她用双手捂住脸，肩膀因抽泣而颤抖。

" [ə'læs] ! ['swiːtlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [maɪ][dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] !
" Alas ! sweetling , " said he , " that my joy should be thy sorrow !
" 唉 ! 甜菜 , " 说 他 , " 那 我的 喜悦 应该 是 你的 悲哀 !

"唉！甜心，"他说，"我的快乐竟成了你的悲伤！"

[bʌt; bət] , [ai] [preɪ] [ðiː] , [teɪk] [nɒt] [ðiːz] [staʊt] - [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [ 'rʌnə,wei ] .
But , I pray thee , take not these stout - hearts for runaways .
但 , 我 祈祷 你 , 拿 不是 这些 肥硕 - 心 为了 逃亡者 .

但是，我恳求你，不要把这些勇敢的人当作逃亡者。

[ænd; ənd] [əʊ] ! [lʊk] , [lʊk] !
**And** **Oh** **!** **look** **,** **look** **!**
和 哦 ！ 看 ， 看 ！

哦！快看！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [men] [spræŋ]
**"** **She** **looked** **up** **,** **wondering** **and** **timorous** **,** **but** **all** **about** **her** **the** **men** **sprang**
" 她 看起来 向上 ， 好奇 和 胆怯的 ， 但 全部 关于 她 这 男人 弹簧
[ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
**up** **and** **shouted** **,**
向上 和 喊叫 ，

她抬起头，既疑惑又胆怯，但她周围的男人都跳了起来，大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [tɒst] [ʌp] [bɪl] [ænd; ənd] [sɔːd] ,
**and** **tossed** **up** **bill** **and** **sword** **,**
和 抛掷 向上 账单 和 剑 ，

然后抛出了钞票和剑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kraɪz] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bəʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [left] ,
**and** **the** **echo** **of** **their** **cries** **came** **back** **from** **the** **bowmen** **on** **the** **left** **,**
和 这 回声 的 他们的 哭泣 来了 后退 从 这 弓箭手 在 这 左边 ，

他们的喊叫声从左侧的弓箭手那里传了回来。

[ænd; ənd] ['krɪstəfərz] [sɔːd] [keɪm] ['rætlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skæbəd] [ænd; ənd] [went] ['gliːmɪŋ]
**and** **Christopher's** **sword** **came** **rattling** **out** **of** **the** **scabbard** **and** **went** **gleaming**
和 克里斯托弗的 剑 来了 嘎嘎作响 出去 的 这 刀鞘 和 去 闪闪发光
[ʌp] [ə'lɒft] .
**up** **aloft** **.**
向上 高空 .

克里斯托弗的剑从剑鞘中飞出，闪闪发光地指向天空。

[ðen] [wɜːdz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊk] , [ænd; ənd] - [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Then** **words** **came** **into** **the** **cry** **of** **the** **folk** **,** **and** **Goldilind** **heard** **it** **,**
然后 字 来了 进入 这 哭 的 这 民间 ， 和 - 听到 它 ，

这时，人们的呼喊声中夹杂着一些词语，戈尔迪琳德听到了。

[ðæt] [ðeɪ] [kraɪd] " [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] !
**that** **they** **cried** **"** **Child** **Christopher** **!**
那 他们 哭 " 孩子 克里斯托弗 !

他们喊道：“孩子克里斯托弗！”

[kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] !
**King** **Christopher** **!**
国王 克里斯托弗 !

克里斯托弗国王！

" [ðen] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði]
**"** **Then** **over** **her** **head** **came** **a** **sound** **of** **flapping** **and** **rending** **as** **the**
" 然后 超过 她 头 来了 一个 声音 的 扑 和 渲染 作为 这
['iːvnɪŋ] [wɪnd] [biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ;
**evening** **wind** **beat** **about** **the** **face** **of** **the** **wood** **;**
晚上 风 打 关于 这 脸 的 这 木头 ;

“然后，她头顶传来一阵拍打和撕裂的声音，那是晚风拍打着树林表面的声音；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [fəʊk] [kraɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] : " [ðə; ði] ['bænə(r)] , [ðə; ði] ['bænə(r)] !
**and** **she** **heard** **folk** **cry** **about** **her** **:** **"** **The** **banner** **,** **the** **banner** **!**
和 她 听到 民间 哭 关于 她 : " 这 横幅 ， 这 横幅 !

她听到人们在喊着关于她的口号：“旗帜，旗帜！”

[həʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊd] - [waɪf] [ɒv; əv] - !
**Ho** **for** **the** **Wood** **-** **wife** **of** **Oakenrealm** **!**
何 为了 这 木头 - 妻子 的 - !

去见橡木王国的木妇！

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'luːf] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Then | her | eyes | cleared | for | what | was | aloof | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 眼睛 | 已清除 | 为了 | 什么 | 曾是 | 超然 | 前 | 她 | , |

“然后，她的目光变得清澈起来，看清了眼前冷漠的事物。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɑːk] [mæs] [kʌm] ['spredɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bent] [ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

| and | she | saw | a | dark | mass | come | spreading | down | over | the | bent | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 一个 | 黑暗的 | 大量的 | 来 | 传播 | 向下 | 超过 | 这 | 弯曲 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| of | the | river | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 河 | , |

她看到一团黑影从河对岸的河湾处向下蔓延开来。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [brɔːd] [gliːmz] [ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

| and | glittering | points | and | broad | gleams | of | white | light | amidst | of | it | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 积分 | 和 | 广阔 | 闪光 | 的 | 白色的 | 光 | 在……之中 | 的 | 它 | , | 和 |

[nɔɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

| noise | came | from | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 噪音 | 来了 | 从 | 它 | ; |

其中闪烁着点点光芒，大片大片白光闪耀，并且发出嘈杂的声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['fəʊmən] .

| and | she | knew | that | here | were | come | the | foemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 那 | 这里 | 是 | 来 | 这 | 敌人 | . |

她知道敌人来了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [nɒt] [səʊ] ['meni] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;

| But | she | thought | to | herself | that | they | looked | not | so | many | after | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 到 | 她自己 | 那 | 他们 | 看起来 | 不是 | 所以 | 许多 | 后 | 全部 | ; |

但她心想，他们看起来其实并没有那么多人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [deft] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][fəʊk] ,

| and | she | looked | at | the | great | and | deft | bodies | of | their | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 伟大的 | 和 | 麻利 | 身体 | 的 | 他们的 | 民间 | , |

她看着他们族人高大矫健的身躯，

[ænd; ənd][ðeə(r)][bɪg] - ['hedɪd] [ spiə ] [ænd; ənd] [waɪd] - ['bleɪdɪd] [ænd; ənd] [bɪls] ,

| and | their | big | - | headed | spears | and | wide | - | bladed | glaves | and | bills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 大的 | - | 标题 | 长矛 | 和 | 宽的 | - | 带刃的 | 刀柄 | 和 | 账单 | , |

还有他们硕大的矛头、宽刃的刀柄和喙，

[ænd; ənd] [strəʊv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ ˌriː'frein ] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] ,

| and | strove | with | her | heart | and | refrained | her | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 和 | 她 | 心 | 和 | 克制 | 她 | 害怕 | , |

她竭尽全力，克服了恐惧。

[ænd; ənd] [θrʌst] [bæk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] -

| and | thrust | back | the | image | which | had | arisen | before | her | of | Greenharbour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推力 | 后退 | 这 | 图像 | 哪个 | 有 | 出现 | 前 | 她 | 的 | - |

[kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

| come | back | again | , |
|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 再次 | , |

并将眼前浮现的格林哈伯的景象再次推开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [gɑːd] - ['tʃeɪmbə(r)] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɜːm] ,

| and | she | lonely | and | naked | in | the | Least | Guard | - | chamber | : | and | she | stood | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 孤独 | 和 | 裸 | 在 | 这 | 至少 | 警卫 | - | 房间 | : | 和 | 她 | 站立 | 公司 | , |

她孤身一人，赤身裸体地待在最底层的卫兵室里；她坚定地站着，

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][fəʊk] .

| and | waved | her | hand | to | greet | the | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挥手 | 她 | 手 | 到 | 迎接 | 这 | 民间 | . |

她挥手向人们问好。

[ænd; ənd][ləʊ] !
**And** **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['krɪstəfə(r)] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
**there** **was** **Christopher** **kneeling** **before** **her** **and** **kissing** **her** **hand** **,**
那里 曾是 克里斯托弗 跪着 前 她 和 接吻 她 手 ,

克里斯托弗跪在她面前，亲吻着她的手。

[ænd; ənd] [greɪt] [ʃaʊts] [ə'raɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] - !
**and** **great** **shouts** **arising** **about** **her** **of** **"** **The** **Lady** **of** **Oakenrealm** **!**
和 伟大的 喊叫 产生 关于 她 的 " 这 女士 的 - !

她周围响起了巨大的欢呼声："橡木王国的女主人！"

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [mɛdhəm] !
**The** **Lady** **of** **Meadham** **!**
这 女士 的 米德姆 !

米德姆夫人!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] !
**For** **the** **Lady** **!**
为了 这 女士 !

献给女士!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] !
**For** **the** **Lady** **!**
为了 这 女士 !

献给女士!

" ['tʃæptə(r)] [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
**"** **CHAPTER** **XXX** **.**
" 章 XXX .

"第三十章

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] - .
**OF** **THE** **FIELD** **THAT** **WAS** **SET** **IN** **THE** **HOLM** **OF** **HAZELDALE** **.**
的 这 场地 那 曾是 放 在 这 霍尔姆 的 - .

位于黑泽尔代尔山谷的田野。

[naʊ] ['ðɪðə(r)] ['kʌmɪθ] [dʒæk][əʊ] - [ðə; ði] [tɒft] , [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] : " [siː] [ðaʊ] ,
**Now** **thither** **cometh** **Jack** **o** **'** **the** **Tofts** **,** **and** **spake** **to** **Christopher** **:** **"** **See** **thou** **,**
现在 那里 到来 杰克 o - 这 托夫茨 , 和 说 到 克里斯托弗 : " 看 你 ,

这时，托夫茨的杰克来了，他对克里斯托弗说："你看，

[læd] - - [lɔːd] [kɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [ðɪs] ['lʊkəθ] [nɒt] [laɪk] ['veri] ['prez(ə)nt]['bæt(ə)l] ,
**lad** **-** **-** **Lord** **King** **,** **I** **should** **say** **;** **this** **looketh** **not** **like** **very** **present** **battle** **,**
小伙子 - - 主 国王 , 我 应该 说 ; 这 看看 不是 喜欢 非常 展示 战斗 ,

孩子——应该说是国王陛下；这看起来不像是一场迫在眉睫的战斗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [steɪd] [hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [bent] ; [ænd; ənd][ləʊ] [ðaʊ] ,
**for** **they** **be** **stayed** **half** **way** **down** **the** **bent** **;** **and** **lo** **thou** **,**
为了 他们 是 入住 一半 方式 向下 这 弯曲 ; 和 洛 你 ,

因为他们被困在了弯道的一半；看哪，

[sʌm; səm][hɑːf][skɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːld] [reɪzd]
**some** **half** **score** **are** **coming** **forth** **from** **the** **throng** **with** **a** **white** **shield** **raised**
一些 一半 分数 是 未来 前进 从 这 人群 和 一个 白色的 盾 提高
[ə'lɒft] .
**aloft** **.**
高空 .

人群中走出了大约五十人，他们高举着白色盾牌。

[duː; də][wiː; wi][ɪn] ['laɪkwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

| Do | we | in | likewise | , | for | they | would | talk | with | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 在 | 同样地 | , | 为了 | 他们 | 会 | 讲话 | 和 | 我们 | . | " |

我们也照样这样做，因为他们会和我们交谈。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [trʌst] [ðem; ðəm] , ['fɑːðə(r)] ? " [sed] ['krɪstəfə(r)] .

| " | Shall | we | trust | them | , | father | ? | " | said | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 相信 | 他们 | , | 父亲 | ? | " | 说 | 克里斯托弗 | . |

“父亲，我们应该相信他们吗？”克里斯托弗问道。

" [trʌst] [ðem; ðəm][wiː; wi] [meɪ] , [sʌn] , " [sed] [dʒæk] ; " ['gændɑːlf][ɪz][ə; eɪ]['vaɪələnt][mæn] ,

| " | Trust | them | we | may | , | son | , | " | said | Jack | ; | " | Gandolf | is | a | violent | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 他们 | 我们 | 可能 | , | 儿子 | , | " | 说 | 杰克 | ; | " | 甘道夫 | 是 | 一个 | 暴力 | 男人 | , |

“我们可以相信他们，孩子，”杰克说；“甘道夫是个暴力的人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪftə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [menz] [gʊdz] ,

| and | a | lifter | of | other | men's | goods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 升降机 | 的 | 其他 | 男士 | 商品 | , |

以及偷窃他人财物的人，

[bʌt; bət][ai] [diːm] [nɒt][səʊ]['iːv(ə)l][ɒv; əv][hɪm][æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'reɪ] [trəʊθ] .

| but | I | deem | not | so | evil | of | him | as | that | he | would | bewray | troth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 不是 | 所以 | 邪恶的 | 的 | 他 | 作为 | 那 | 他 | 会 | 泄露 | 誓言 | . |

但我认为他并不邪恶到会背信弃义。

" [səʊ] [ðen] [ðeɪ] [let][duː; də][ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [hɔɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ]

| " | So | then | they | let | do | a | white | cloth | over | a | shield | and | hoist | it | on | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 然后 | 他们 | 让 | 做 | 一个 | 白色的 | 布 | 超过 | 一个 | 盾 | 和 | 提升 | 它 | 在 | 一个 | 长的 |

[spɪə(r)] ,

| spear | , |
|---|---|
| 矛 | , |

于是，他们把一块白布盖在盾牌上，然后把盾牌挂在长矛上。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðeɪ] [gæt][tuː; tə] [hɔːs] , [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] , [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] ,

| and | straightway | they | gat | to | horse | , | Jack | of | the | Tofts | , | and | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立刻 | 他们 | 门 | 到 | 马 | , | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , | 和 | 克里斯托弗 | , |

[ænd; ənd]['hɑːwərd][ɒv; əv] ['waɪtˌeɪkər] ,

| and | Haward | of | Whiteacre | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 霍华德 | 的 | 怀特艾克 | , |

于是他们立刻上了马，分别是托夫茨的杰克、克里斯托弗和怀特克雷的霍华德。

[ænd; ənd] ['gɪlbət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][skɔː(r)][ɔːl][təʊld] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə]

| and | Gilbert | , | and | a | half | score | all | told | ; | and | they | rode | straight | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉尔伯特 | , | 和 | 一个 | 一半 | 分数 | 全部 | 讲述 | ; | 和 | 他们 | 骑 | 直的 | 向下 | 到 |

[ðə; ði] [fɔːd] ,

| the | ford | , |
|---|---|---|
| 这 | 福特 | , |

还有吉尔伯特，总共二十来个人；他们径直骑马来到了浅滩。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪət] [ə'fɔːsed] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

| which | was | just | below | the | tail | of | the | eyot | aforesaid | , | and | as | they | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 只是 | 以下 | 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 陲 | 上述 | , | 和 | 作为 | 他们 | 去 | , |

就在前面提到的那只小鸟尾巴的下方，他们继续往前走，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['gəʊɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [naʊ] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] ;

| they | saw | the | going | of | the | others | , | who | were | by | now | hard | on | the | waterside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 这 | 去 | 的 | 这 | 其他的 | , | WHO | 是 | 经过 | 现在 | 难的 | 在 | 这 | 水边 | ; |

他们看到其他人已经走到水边去了；

[ænd; ənd] [sed] [dʒæk] : " [siː] [naʊ] , [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] ,

| and | said | Jack | : | " | See | now | , | King | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 杰克 | : | " | 看 | 现在 | , | 国王 | 克里斯托弗 | , |

杰克说道：“你看，克里斯托弗国王，

[hiː; hi] [huː] [raɪdz] [fɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːkəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bærən] ,

| he | who | rides | first | in | a | surcoat | of | his | arms | is | even | the | Baron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 骑行 | 第一的 | 在 | 一个 | 罩衫 | 的 | 他的 | 武器 | 是 | 甚至 | 这 | 男爵 | , |

谁身穿纹章外衣率先骑马，谁就是男爵。

[ðə; ði] [blæk] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] [red] - [hed] , [ɪz] [hɪz; ɪz]

| the | black | bullet | - | headed | one | ; | and | the | next | to | him | , | the | red | - | head | , | is | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 子弹 | - | 标题 | 一 | ; | 和 | 这 | 下一个 | 到 | 他 | , | 这 | 红色的 | - | 头 | , | 是 | 他的 |

['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] [mæn] ,

| squire | and | man | , |
|---|---|---|---|
| 乡绅 | 和 | 男人 | , |

那个黑头发、脑袋像子弹一样的家伙；他旁边那个红头发的家伙是他的侍从和随从。

['ɒlɪvə] ['mɑː.sən] , [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [bʌt; bət] [fɪəs] [ænd; ənd] [grɪm] - [hɑːtɪd] .

| Oliver | Marson | , | a | stout | man | , | but | fierce | and | grim | - | hearted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利弗 | 马森 | , | 一个 | 肥硕 | 男人 | , | 但 | 凶猛的 | 和 | 严峻 | - | 心地 | . |

奥利弗·马森，一个身材魁梧，但性格凶狠冷酷的人。

[ləʊ] [ðaʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| Lo | thou | , | they | are | taking | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | 你 | , | 他们 | 是 | 采取 | 这 | 水 | , |

看哪，他们正在取水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪət] [ænd; ənd] [nɒt] ['aʊə(r)] [ʃɔː(r)] : [sʌn] [maɪn] ,

| but | they | are | making | for | the | eyot | and | not | our | shore | : | son | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 制作 | 为了 | 这 | 陼 | 和 | 不是 | 我们的 | 支撑 | : | 儿子 | 矿 | , |

但他们正朝着小岛驶去，而不是我们的海岸：我的儿子，

[ðɪs] [wɪl] [miːn] [ə; eɪ] ['heɪzəld] [fiːld] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ;

| this | will | mean | a | hazeled | field | in | the | long | run | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将要 | 意思是 | 一个 | 榛子 | 场地 | 在 | 这 | 长的 | 跑步 | ; |

从长远来看，这将意味着一片榛树林；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ˌðeər'ɪn] .

| but | now | they | will | look | for | us | to | come | to | them | therein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他们 | 将要 | 看 | 为了 | 我们 | 到 | 来 | 到 | 他们 | 其中 | . |

但现在他们会期待我们去那里帮助他们。

[jeɪ] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'land] [ænd; ənd] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ðeə(r)] [waɪt] [ʃiːld] .

| Yea | , | now | they | are | aland | and | have | pitched | their | white | shield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 现在 | 他们 | 是 | 陆地 | 和 | 有 | 投球 | 他们的 | 白色的 | 盾 | . |

是的，现在他们已经登陆，并竖起了他们的白色盾牌。

[ænd; ənd] ['hɑːkən] , [ðæt] [ɪz] [ðeə(r)] [hɔːn] ; [bləʊ] [wiː; wi] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] : [həʊ] , [nɔɪz] !

| And | hearken | , | that | is | their | horn | ; | blow | we | an | answer | : | ho | , | noise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾听 | , | 那 | 是 | 他们的 | 喇叭 | ; | 吹 | 我们 | 一个 | 回答 | : | 何 | , | 噪音 | ! |

听啊，那是他们的号角；我们吹响回应：嚯，喧闹！

[set] [ðaɪ] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɑːs] .

| set | thy | lips | to | the | brass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 你的 | 嘴唇 | 到 | 这 | 黄铜 | . |

把你的嘴唇贴在黄铜上。

" [səʊ] [ðen] , [wen] [wʌn] [hɔːn] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [sɒŋ] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| " | So | then | , | when | one | horn | had | done | its | song | , | the | other | took | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 然后 | , | 什么时候 | 一 | 喇叭 | 有 | 完毕 | 它是 | 歌曲 | , | 这 | 其他 | 采取 | 它 | 向上 | , |

于是，当一个号角吹完号声后，另一个号角就接过号角，

[ænd; ənd][ɔːl] [men][ɒv; əv][bəuθ][hoʊsts] [njuː] [wel] [ðæt][ðə; ði] [hɔːnz] [bluː] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [truːs]

| and | all | men | of | both | hosts | knew | well | that | the | horns | blew | but | for | truce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 男人 | 的 | 两个都 | 主持人 | 知道 | 出色地 | 那 | 这 | 角 | 吹 | 但 | 为了 | 休战 |

[ænd; ənd] ['pɑːli] .

| and | parley | . |
|---|---|---|
| 和 | 谈判 | . |

双方所有官兵都心知肚明，号角吹响只是为了达成休战和谈判。

[naʊ] [kʌm] [ðə; ði] [tɒft] - [fəʊk][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːd] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| Now | come | the | Toft | - | folk | to | the | ford | , | and | take | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来 | 这 | 托夫特 | - | 民间 | 到 | 这 | 福特 | , | 和 | 拿 | 这 | 水 | , |

现在托夫特人来到浅滩，取水。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ʃæləʊ] [ɒn][ðeə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪət] ,

| which | was | very | shallow | on | their | side | , | and | when | they | come | up | on | to | the | eyot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 非常 | 浅的 | 在 | 他们的 | 边 | , | 和 | 什么时候 | 他们 | 来 | 向上 | 在 | 到 | 这 | 陼 | , |

他们那边的水很浅，当他们爬上小岛时，

[ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊk] [ɒf] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [griːn]

| they | find | the | Baron | and | his | folk | off | their | horses | , | and | lying | on | the | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 寻找 | 这 | 男爵 | 和 | 他的 | 民间 | 离开 | 他们的 | 马匹 | , | 和 | 说谎 | 在 | 这 | 绿色的 |

[grɑːs] ,

| grass | , |
|---|---|
| 草 | , |

他们发现男爵和他的随从们都下了马，躺在绿草地上。

[səʊ] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] ['laɪtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .

| so | they | also | lighted | down | and | stood | and | hailed | the | new | comers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 还 | 照明 | 向下 | 和 | 站立 | 和 | 赞誉 | 这 | 新的 | 来者 | . |

于是他们也关上灯，站起来向新来者致意。

[ðen] [ʌp'rəʊz] [ðə; ði] [lɔːd] ['gændɑːlf] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [tɒft] - [fəʊk] , [ænd; ənd] [sed] : " [dʒæk]

| Then | uprose | the | Lord | Gandolf | , | and | greeted | the | Toft | - | folk | , | and | said | : | " | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玫瑰 | 这 | 主 | 甘道夫 | , | 和 | 问候 | 这 | 托夫特 | - | 民间 | , | 和 | 说 | : | " | 杰克 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ,

| of | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 托夫茨 | , |

随后，甘道夫勋爵起身，向托夫特人致意，说道："托夫特的杰克，

[ðaʊ] ['meni] - [mænd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

| thou | ridest | many | - | manned | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 骑行 | 许多 | - | 有人值守 | 到 | - | 天 | . | " |

你今天骑着一队人马。

" [jeɪ] , [lɔːd] , " [sed] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [ðaʊ] ['ɔːlsəʊ] .

| " | Yea | , | Lord | , | " | said | Jack | , | " | and | thou | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 主 | , | " | 说 | 杰克 | , | " | 和 | 你 | 还 | . |

"是的，主啊，"杰克说，"你也是。"

[wɒt] [ɪz] [ðaɪn] ['erənd] ? "

| What | is | thine | errand | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 差事 | ? | " |

你的差事是什么？

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , " [wɒt] [ɪz] [ðaɪn] ?

| " | Nay | , | " | said | the | Baron | , | " | what | is | thine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 男爵 | , | " | 什么 | 是 | 你的 | ? |

"不，"男爵说，"你的呢？"

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [həʊst][hɪə(r)] ,

| As | for | mine | host | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 矿 | 主持人 | 这里 | , |

至于我这边的主机，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə] - [ænd; ənd][dɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk][tuː; tə]

| there | came | a | bird | to | Brimside | and | did | me | to | wit | that | I | should | be | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 鸟 | 到 | - | 和 | 做过 | 我 | 到 | 有 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 喜欢 | 到 |

[niːd] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ðaɪ] [weɪ] ;

| need | a | throng | if | I | came | thy | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 一个 | 人群 | 如果 | 我 | 来了 | 你的 | 方式 | ; |

有一只鸟飞到布里姆赛德，告诉我，如果我来到你那里，我可能需要一群人来帮忙；

[ænd; ənd] [suːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] .

| and | sooth | was | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 舒缓 | 曾是 | 那 | . |

事情就是这样。

[kʌm] [naʊ] , [tel] [ˌjuː ˈes] [wɒt] [ɪz] [təˈwɔːd] , [ðaʊ] [ræŋk]['riːvə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ]

| Come | now | , | tell | us | what | is | toward | , | thou | rank | reiver | , | though | I | have | an | inkling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 告诉 | 我们 | 什么 | 是 | 朝向 | , | 你 | 秩 | 掠夺者 | , | 尽管 | 我 | 有 | 一个 | 暗示 |

[ˌðeərˈɒv] ;

| thereof | ; |
|---|---|
| 其中 | ; |

来吧，告诉我们你这卑鄙的劫掠者，你这凶恶的劫掠者，虽然我已略知一二；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] ['lɪftɪŋ] ,

| for | if | this | were | a | mere | lifting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 这 | 是 | 一个 | 仅仅 | 举重 | , |

如果这只是一次简单的搬运，

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [sɪt] [stɪl] [hɪə(r)] [əˈmɪdst] [ðaɪ] [frendz] [ɒv; əv] - . "

| thou | wouldst | not | sit | still | here | amidst | thy | friends | of | Hazeldale | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 坐 | 仍然 | 这里 | 在……之中 | 你的 | 朋友们 | 的 | - | . | " |

你不会安然地坐在这里，和你的黑兹尔代尔的朋友们在一起。

" [lɔːd] , " [sed] [dʒæk][əʊ] - [ðə; ði] [tɒft] , " [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] [maɪn] ['erənd] ,

| " | Lord | , | " | said | Jack | o | ' | the | Tofts | , | " | thou | shalt | hear | mine | errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | " | 说 | 杰克 | o | - | 这 | 托夫茨 | , | " | 你 | 应 | 听到 | 矿 | 差事 | , |

“老爷，”托夫茨的杰克说道，“您将听到我的来意。”

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] [duː; də] .

| and | then | give | heed | to | what | thou | wilt | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 给 | 注意 | 到 | 什么 | 你 | 枯萎 | 做 | . |

然后仔细考虑你将要做什么。

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bent] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ,

| Look | to | the | bent | under | the | wood | , | and | tell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 到 | 这 | 弯曲 | 在下面 | 这 | 木头 | , | 和 | 告诉 | 我 | , |

看看木头下面的弯曲部分，然后告诉我，

[dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði]['bleɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bænə(r)]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [biː; bi][maɪ][men] ? "

| dost | thou | see | the | blazon | of | the | banner | under | which | be | my | men | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 你 | 看 | 这 | 纹章 | 的 | 这 | 横幅 | 在下面 | 哪个 | 是 | 我的 | 男人 | ? | " |

你看见我部下所披的旗帜上的纹章了吗?

" [ðæt] [kæn; kən][aɪ][nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːd] ['gændɑːlf] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv]

| " | That | can | I | not | , | " | said | the | Lord | Gandolf | ; | " | but | I | have | seen | the | banner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 能 | 我 | 不是 | , | " | 说 | 这 | 主 | 甘道夫 | ; | " | 但 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 横幅 | 的 |

- ,

| Oakenrealm | , |
|---|---|
| - | , |

“我做不到，”甘道夫大人说，“但我见过橡树王国的旗帜。”

[wɪtʃ] ['bɛrəθ] [ðə; ði] [wʊd] - ['wʊmən] [wɪð] [lɔɪnz] [ 'gɑːlənd ] [wɪð] [əʊk] - [liːvz] ,

| which | beareth | the | wood | - | woman | with | loins | garlanded | with | oak | - | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 怀雷斯 | 这 | 木头 | - | 女士 | 和 | 腰肉 | 挂满花环 | 和 | 橡木 | - | 树叶 | , |

祂怀抱着腰间佩戴橡树叶花环的森林女子，

[lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
**look much like to it at such a distance .**
看 很多 喜欢 到 它 在 这样的 一个 距离 .

从这个距离看，它们看起来很像。

" [sed] [dʒæk] : " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ɪl] [gest] .
**" Said Jack : " It is not ill guessed .**
" 说 杰克 : " 它 是 不是 患病的 猜对了 .

杰克说："这并非毫无根据的猜测。"

[ˈjɒndə(r)] [ˈbænə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈbænə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbɛrəθ] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒv; əv]
**Yonder banner is the King's banner , and beareth on it the woman of**
远处 横幅 是 这 国王学院 横幅 , 和 怀雷斯 在 它 这 女士 的
- .
**Oakenrealm .**
- .

那边的旗帜是国王的旗帜，上面绘有橡树王国的女子。

" [ðə; ði] [lɔːd] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [fəˈsuːθ] , [ræŋk] [ˈriːvə(r)] ,
**" The Lord bent his brows on him , and said : " Forsooth , rank reiver ,**
" 这 主 弯曲 他的 眉毛 在 他 , 和 说 : " 真的 , 秩 掠夺者 ,

主微微皱眉看着他，说道："真是的，卑鄙的劫掠者，

[ai] [wɒt] [nɒt] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [kɪŋ] [rɑːlf] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [gest] .
**I wotted not that thou hadst King Rolf for thy guest .**
我 沃特 不是 那 你 哈斯特 国王 罗尔夫 为了 你的 客人 .

我并不知道你请来了罗尔夫国王做客。

" [kwəʊθ] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] : " [fəˈsuːθ] , [lɔːd] ,
**" Quoth Jack of the Tofts : " Forsooth , Lord ,**
" 引用 杰克 的 这 托夫茨 : " 真的 , 主 ,

托夫茨的杰克说道："真的吗，大人？"

[nəʊ] [sʌtʃ] [gest] [æz; əz] [ðə; ði] [ɜːl] [ˈmɑːʃ(ə)l] [rɑːlf] [wʊd] [ai] [hæv; həv] [əˈlaɪv] [ɪn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [haʊs] .
**no such guest as the Earl Marshal Rolf would I have alive in my poor house .**
不 这样的 客人 作为 这 伯爵 元帅 罗尔夫 会 我 有 活 在 我的 贫穷的 房子 .
"
**"**
"

"我这穷房子里，绝不会让像罗尔夫伯爵元帅这样的客人活着待在我这儿。"

" [wel] , [dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] [bɪg] [lɔːd] , [ˈgrɪnɪŋ] , " [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] ,
**" Well , Jack , " said the big Lord , grinning , " arede me the riddle ,**
" 出色地 , 杰克 , " 说 这 大的 主 , 咧嘴笑 , " 阿里德 我 这 谜语 ,

"好吧，杰克，"那位身材魁梧的勋爵咧嘴一笑说，"把谜语告诉我吧。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [æz; əz] [ðaʊ] [ˈseɪɪst] . "
**and then we shall see what is to be done , as thou sayest . "**
和 然后 我们 将 看 什么 是 到 是 完毕 , 作为 你 萨耶斯特 . "

然后我们再看看该怎么做，正如你所说。"

" [lɔːd] , " [sed] [dʒæk] , " [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˌem ˈiː] ? "
**" Lord , " said Jack , " dost thou see this young man standing by me ? "**
" 主 , " 说 杰克 , " 朋友 你 看 这 年轻的 男人 常设 经过 我 ? "

"老爷，"杰克说，"您看到站在我旁边的这个年轻人了吗？"

" [jeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
**" Yea , " said the other ,**
" 是的 , " 说 这 其他 ,

"是啊，"另一个人说道。

" [hiː; hi][ɪz][bɪg] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ai] [meɪ] [siː] [hɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] ['bænə(r)] :

| " | he | is | big | enough | that | I | may | see | him | better | than | thy | banner | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 大的 | 足够的 | 那 | 我 | 可能 | 看 | 他 | 更好的 | 比 | 你的 | 横幅 | : |

“他个头很大，我甚至能比看到你的旗帜更清楚地看到他：

[ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [meɪk] [əʊld] [bəʊnz] , [æz; əz][ɪz] [skeəs] [laɪk] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ðaɪ] [flɒk] ,

| if | he | but | make | old | bones | , | as | is | scarce | like | , | since | he | is | of | thy | flock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 但 | 制作 | 老的 | 骨头 | , | 作为 | 是 | 稀少 | 喜欢 | , | 自从 | 他 | 是 | 的 | 你的 | 群 | , |

如果他只是变成老骨头，这几乎不可能，因为他是你的羊群中的一员，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [geɪ] ['raɪdə(r)] [naʊ] .

| he | shall | one | day | make | a | pretty | man | ; | he | is | a | gay | rider | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 一 | 天 | 制作 | 一个 | 漂亮的 | 男人 | ; | 他 | 是 | 一个 | 同性恋 | 骑士 | 现在 | . |

他将来会成为一个英俊的男人；他现在是一个快乐的骑手。

[wɒt] [els] [ɪz][hiː; hi] ?

| What | else | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 是 | 他 | ? |

他还能是什么?

" [kwəʊθ] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] : " [hiː; hi][ɪz][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðaɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] -

| " | Quoth | Jack | of | the | Tofts | : | " | He | is | my | King | and | thy | King | , | and | the | all | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | : | " | 他 | 是 | 我的 | 国王 | 和 | 你的 | 国王 | , | 和 | 这 | 全部 | - |

[foʊks] [kɪŋ] ,

| folk's | King | , |
|---|---|---|
| 民众的 | 国王 | , |

托夫茨的杰克说道：“他是我的国王，也是你的国王，更是所有人的国王。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - : [ænd; ənd] [naʊ] , ['hɑːkən] [maɪn] ['erənd] :

| and | the | King | of | Oakenrealm | : | and | now | , | hearken | mine | errand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 的 | - | : | 和 | 现在 | , | 倾听 | 矿 | 差事 | : |

还有橡木王国的国王：现在，请听我吩咐：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][fəʊk] [neɪm] [hɪm] [kɪŋ] .

| it | is | to | make | all | folk | name | him | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 制作 | 全部 | 民间 | 姓名 | 他 | 国王 | . |

这是为了让所有人都尊称他为王。

" [sed] [ðə; ði] [lɔːd] : " [ðɪs] ['mɪnstrəlz] [teɪl] [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðə; ði][bɜːd] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs]

| " | Said | the | Lord | : | " | This | minstrel's | tale | goes | with | the | song | the | bird | sang | to | me | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 主 | : | " | 这 | 吟游诗人的 | 故事 | 去 | 和 | 这 | 歌曲 | 这 | 鸟 | 唱 | 到 | 我 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ;

| morning | ; |
|---|---|
| 早晨 | ; |

耶和华说：“这位吟游诗人的故事与今天早晨鸟儿唱给我听的歌声相呼应；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌeɪ 'em][ai][hɪə(r)][ θrɔŋ, θrɔːŋ ] - - [tuː; tə][wɪn] [ðaɪ] [hed] , [ræŋk]['riːvə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs]

| and | therefore | am | I | here | thronging | - | - | to | win | thy | head | , | rank | reiver | , | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 我 | 这里 | 熙熙攘攘 | - | - | 到 | 赢 | 你的 | 头 | , | 秩 | 掠夺者 | , | 和 | 这 |

[jʌŋ] [mænz] [hed] ,

| young | man's | head | , |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人的 | 头 | , |

因此我才蜂拥而至——为了取下你这卑鄙的劫掠者的首级，还有这个年轻人的首级。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] ['betə(r)][biː; bi] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [gəʊ] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

| since | it | may | not | better | be | , | and | let | the | others | go | free | for | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 可能 | 不是 | 更好的 | 是 | , | 和 | 让 | 这 | 其他的 | 去 | 自由的 | 为了 | 这 | 时间 | . |

既然情况可能并非如此，那就暂时放其他人自由吧。

[hɑː] !

| Hah | ! |
|---|---|
| 哈哈 | ! |

哈哈!

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
**what sayest thou ?**
什么 萨耶斯特 你 ?

你有什么话说?

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['jʌŋlɪŋ] ? -
**and thou , youngling ? '**
和 你 , 幼苗 ? -

而你，小家伙?

[tɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒ:d] , [sɪns] [ðaʊ] [hæst] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [maɪ] [hændz] ,
**Tis but the stroke of a sword , since thou hast fallen into my hands ,**
的 但 这 中风 的 一个 剑 , 自从 你 哈斯特 倒下 进入 我的 双手 ,

这不过是一剑毙命，因为你已落入我手中。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] . "
**and not into the hangman's or the King's . "**
和 不是 进入 这 刽子手 或者 这 国王学院 . "

而不是落入刽子手或国王的手中。

" [ðaʊ] [mʌst; məst] [wɪn] [ðem; ðəm] [fɜ:st] , [lɔ:d] , " [sed] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] .
**" Thou must win them first , Lord , " said Jack of the Tofts .**
" 你 必须 赢 他们 第一的 , 主 , " 说 杰克 的 这 托夫茨 .

“大人，您必须先赢得他们，”托夫茨的杰克说道。

" ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?
**" Therefore , what sayest thou ?**
" 所以 , 什么 萨耶斯特 你 ?

所以，你有什么话说?

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [kɑ:st] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [ʌp'rɪə(r)] [ðə; ði] [red] ? "
**Where shall we cast down the white shield and uprear the red ? "**
在哪里 将 我们 投掷 向下 这 白色的 盾 和 后部 这 红色的 ? "

我们该在哪里放下白盾，又在哪里竖起红盾?

" [hɒt] [ɑ:t] [ðaʊ] , [hed] , [hɑ:t] , [ænd; ənd] [hænd] , [ræŋk] ['ri:və(r)] , " [sed] [ðə; ði] [lɔ:d] ; " [baɪd] [ə; eɪ]
**" Hot art thou , head , heart , and hand , rank reiver , " said the Lord ; " bide a**
" 热的 艺术 你 , 头 , 心 , 和 手 , 秩 掠夺者 , " 说 这 主 ; " 比德 一个
[waɪl] .
**while .**
尽管 .

“你这凶残的劫掠者，头脑、心灵和双手都如此炽热，”上帝说；“稍等片刻。”

" [səʊ] [hi:; hi] [sæt] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] : " [ðaʊ] [si:st] , [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] ,
**" So he sat silent a little ; then he said : " Thou seest , Jack of the Tofts ,**
" 所以 他 卫星 沉默的 一个 小的 ; 然后 他 说 : " 你 西斯特 , 杰克 的 这 托夫茨 ,

于是他沉默了一会儿，然后说道：“你看，托夫茨的杰克，

[ðæt] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [θrʌst] [ðə; ði] [tɔ:tʃ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [təʊ] ;
**that now thou hast thrust the torch into the tow ;**
那 现在 你 哈斯特 推力 这 火炬 进入 这 拖 ;

现在你已经把火炬插进了麻绳里；

[ɪf] [aɪ] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [kɪŋ] [rɑ:lf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [tweɪn] ,
**if I go back to King Rolf without the heads of you twain ,**
如果 我 去 后退 到 国王 罗尔夫 没有 这 头部 的 你 马克·吐温 ,

如果我没带走你们两个的头颅就回到罗尔夫国王那里，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [maɪn] [əʊn] .
**I am like to pay for it with mine own .**
我 是 喜欢 到 支付 为了 它 和 矿 自己的 .

我愿意用自己的钱来支付。

| ['ðeəfɔː(r)] | ['hɑːkən] | . |
|---|---|---|
| **Therefore** | **hearken** | **.** |
| 所以 | 倾听 | . |

所以，请听。

| [ɪf] | [wiː; wi] | ['bʌk(ə)l] | [tə'geðə(r)] | [ɪn] | [faɪt] | ['prez(ə)ntli] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **we** | **buckle** | **together** | **in** | **fight** | **presently** | **,** |
| 如果 | 我们 | 扣上 | 一起 | 在 | 斗争 | 目前 | , |

如果我们现在团结一致战斗，

| [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [məʊst] | [laɪk] | [ðæt] | [ai][ʃæl; ʃəl] | [kʌm] | [tuː; tə] | [maɪ] | [ə'bʌv] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **is** | **most** | **like** | **that** | **I** | **shall** | **come** | **to** | **my** | **above** | **,** |
| 它 | 是 | 最多 | 喜欢 | 那 | 我 | 将 | 来 | 到 | 我的 | 多于 | , |

我很有可能会到达我的上天，

| [bʌt; bət] | [ðaʊ] | [ɑːt] | [səʊ] | ['waɪli] | [ænd; ənd] | [staʊt] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [nɒt] | [ˌʌn'laɪk] | [ðæt] | [ðaʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **thou** | **art** | **so** | **wily** | **and** | **stout** | **that** | **it** | **is** | **not** | **unlike** | **that** | **thou** | **,** |
| 但 | 你 | 艺术 | 所以 | 狡猾的 | 和 | 肥硕 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 与此不同 | 那 | 你 | , |

但你如此狡猾而顽强，这与你……并无二致。

| [ænd; ənd] | [pə'tʃɑːns] | [ðɪs] | ['lʌkləs] | ['jʌŋlɪŋ] | , | [meɪ] | [slɪp] | [θruː] | [maɪ] | ['fɪŋgəz] | ['ɪntuː][ðə; ði] | [wʊd] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **perchance** | **this** | **luckless** | **youngling** | **,** | **may** | **slip** | **through** | **my** | **fingers** | **into** | **the** | **wood** | **;** |
| 和 | 或许 | 这 | 倒霉的 | 幼苗 | , | 可能 | 滑 | 通过 | 我的 | 手指 | 进入 | 这 | 木头 | ; |

或许这不幸的幼崽会从我的指缝间溜进木头里；

| [ænd; ənd] | [ðen] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [ə'veɪl] | [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] | [wɪð] | [ðə; ði] | [kɪŋ] | [ðæt] | [ai][hæv; həv] | [sleɪn] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [skɔː(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **it** | **will** | **avail** | **me** | **little** | **with** | **the** | **King** | **that** | **I** | **have** | **slain** | **a** | **few** | **score** |
| 和 | 然后 | 它 | 将要 | 可用 | 我 | 小的 | 和 | 这 | 国王 | 那 | 我 | 有 | 被杀 | 一个 | 很少 | 分数 |

| ['neɪmləs] | [wʊlf] | - | [hedz] | . |
|---|---|---|---|---|
| **nameless** | **wolf** | **-** | **heads** | **.** |
| 无名 | 狼 | - | 头部 | . |

即使我杀了数十个无名狼头，对国王来说也毫无用处。

| [səʊ] | , | [lʊk] | [juː; jʊ] | ! |
|---|---|---|---|---|
| **So** | **,** | **look** | **you** | **!** |
| 所以 | , | 看 | 你 | ! |

瞧瞧你！

| [hɪə(r)][ɪz] | [ə; eɪ][feə(r)] | [fiːld] | - | [baɪ][gɒd] | ; | [let][ˌjuː 'es] | [tuː] | [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] | - | [deɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **here** | **is** | **a** | **fair** | **field** | **hazelled** | **by** | **God** | **;** | **let** | **us** | **two** | **use** | **it** | **to** | **-** | **day** | **,** |
| 这里 | 是 | 一个 | 公平的 | 场地 | - | 经过 | 上帝 | ; | 让 | 我们 | 二 | 使用 | 它 | 到 | - | 天 | , |

这是一片上帝精心照料的榛树林，今天我们俩就在这里享受阳光吧。

| [ænd; ənd] | [faɪt] | [tuː; tə][ðə; ði] | [deθ] | [hɪə(r)] | ; | [ænd; ənd] | [ðen] | [ɪf] | [ðaʊ] | [wɪn][ˌem 'iː] | , | [smaɪt] | [ɒf] | [maɪ] | [hed] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **fight** | **to** | **the** | **death** | **here** | **;** | **and** | **then** | **if** | **thou** | **win** | **me** | **,** | **smite** | **off** | **my** | **head** | **,** |
| 和 | 斗争 | 到 | 这 | 死亡 | 这里 | ; | 和 | 然后 | 如果 | 你 | 赢 | 我 | , | 惩击 | 离开 | 我的 | 头 | , |

在此决一死战；若你战胜了我，就砍下我的头颅。

| [ænd; ənd] | [let] | [maɪ] | [men] | [faɪt] | [ˌaɪ 'tiː] | [aʊt] | ['ɑːftəwədz] | , | [æz; əz] | [best] | [ðeɪ] | [meɪ] | [wɪ'ðaʊt] | [ˌem 'iː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **let** | **my** | **men** | **fight** | **it** | **out** | **afterwards** | **,** | **as** | **best** | **they** | **may** | **without** | **me** | **,** |
| 和 | 让 | 我的 | 男人 | 斗争 | 它 | 出去 | 然后 | , | 作为 | 最好的 | 他们 | 可能 | 没有 | 我 | , |

之后就让我的部下们自行解决，尽他们所能吧。

| [ænd; ənd] | - | [tɪz] | [laɪk] | [ðeɪ] | [wɪl] | [biː; bi] | ['biːt(ə)n] | [ðen] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **'** | **tis** | **like** | **they** | **will** | **be** | **beaten** | **then** | **.** |
| 和 | - | 的 | 喜欢 | 他们 | 将要 | 是 | 被打败 | 然后 | . |

看来他们到时候就要被打败了。

| [bʌt; bət] | [ɪf] | [ai][wɪn] | [ðiː] | , | [ðen] | [ai][wɪn] | [ðɪs] | ['jʌŋlɪŋ] | [wɪ'ðɔːl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **if** | **I** | **win** | **thee** | **,** | **then** | **I** | **win** | **this** | **youngling** | **withal** | **,** |
| 但 | 如果 | 我 | 赢 | 你 | , | 然后 | 我 | 赢 | 这 | 幼苗 | 此外 | , |

但如果我赢了你，那么我也赢了这个年轻人。

[ænd; ənd][beə(r)] [bæk] [bəuθ] [hedz] [tuː; tə][maɪ] [lɔːd] [kɪŋ] ，

| and | bear | back | both | heads | to | my | Lord | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 后退 | 两个都 | 头部 | 到 | 我的 | 主 | 国王 | ， |

将两颗人头带回给我的国王陛下。

['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] ['skætəd] [ðaɪ] [wʊlf] - [hedz] [ænd; ənd] [sleɪn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ai] [wɪl] ；

| after | I | have | scattered | thy | wolf | - | heads | and | slain | as | many | as | I | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 疏散 | 你的 | 狼 | - | 头部 | 和 | 被杀 | 作为 | 许多 | 作为 | 我 | 将要 | ； |

在我将你的狼头四处散落，并杀死我所想杀戮的狼之后；

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'fɔːl] ， [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [sleɪn] [fɜːst] .

| which | shall | surely | befall | , | if | thou | be | slain | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将 | 一定 | 降临 | ，如果 | | 你 | 是 | 被杀 | 第一的 | . |

如果你先被杀，那么这一切必将发生。

" [ðen] [kraɪd] [aʊt] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] : " [heɪl] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːd] ， [staʊt] - [hɑːt] !

| " | Then | cried | out | Jack | of | the | Tofts | : | " | Hail | to | thy | word | , | stout | - | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 哭 | 出去 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | : | " | 冰雹 | 到 | 你的 | 单词 | , | 肥硕 | - | 心 | ! |

“这时，托夫茨的杰克喊道：‘向你的话语致敬，勇敢的心！’”

[ðɪs] [ɪz] [wel] ['ɒfəd] , [ænd; ənd][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [kɪŋ] [hɪə(r)] .

| this | is | well | offered | , | and | I | take | it | for | myself | and | my | Lord | King | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 出色地 | 提供 | ， | 和 | 我 | 拿 | 它 | 为了 | 我 | 和 | 我的 | 主 | 国王 | 这里 | . |

这是个不错的提议，我本人和我的国王陛下都接受了。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hɜːd] [geɪv] [ə; eɪ][glæd] [saʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ，

| " | And | all | that | stood | by | and | heard | gave | a | glad | sound | with | their | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部 | 那 | 站立 | 经过 | 和 | 听到 | 给予 | 一个 | 高兴的 | 声音 | 和 | 他们的 | 声音 | ， |

“所有站在一旁聆听的人都发出欢呼声，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɑːmə(r)] ['rætld] [ænd; ənd] [ræŋ] [æz; əz][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə][mæn][tuː; tə] [preɪz] [ðeə(r)]

| and | their | armour | rattled | and | rang | as | man | turned | to | man | to | praise | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 盔甲 | 摇晃 | 和 | 响铃 | 作为 | 男人 | 转向 | 到 | 男人 | 到 | 称赞 | 他们的 |

['kæptɪnz] .

| captains | . |
|---|---|
| 队长 | . |

他们的盔甲发出嘎嘎作响的声音，人们互相称赞他们的队长。

[bʌt; bət] [naʊ] [speɪk] ['krɪstəfə(r)] : " [lɔːd] [ɒv; əv] - ，

| But | now | spake | Christopher | : | " | Lord | of | Brimside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 主 | 的 | - | ， |

这时克里斯托弗开口说道：“布里姆赛德领主，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] ['wʌndrəs] [ðəʊ] [ðaʊ] [set][ˌem 'iː][ə'saɪd][æz; əz][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] ，

| it | is | nought | wondrous | though | thou | set | me | aside | as | of | no | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 零 | 奇妙的 | 尽管 | 你 | 放 | 我 | 旁边 | 作为 | 的 | 不 | 帐户 | ， |

即使你把我视作无关紧要之人，也没什么好奇怪的。

[ˌweər'æz] [ðaʊ] [diːm] [ˌem 'iː][nəʊ] [kɪŋ] [ɔː(r)] [kɪŋz] ['kɪndrəd] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] ， [lɔːd] [ɜːl] ，

| whereas | thou | deemest | me | no | king | or | king's | kindred | ; | but | thou | , | Lord | Earl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 迪埃斯特 | 我 | 不 | 国王 | 或者 | 国王的 | 亲属 | ； | 但 | 你 | ， | 主 | 伯爵 | ， |

然而你却不认为我是国王或国王的亲属；但你，伯爵大人，

[huː] [wɜːt] [wʌns] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] , [ai]['mɑːv(ə)l][æt; ət] [ðiː] ，

| who | wert | once | Jack | of | the | Tofts | , | I | marvel | at | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 沃特 | 一次 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | ， | 我 | 奇迹 | 在 | 你 | ， |

你曾是托夫茨的杰克，我为你惊叹不已。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [fə'gɒtn] [ðaɪ] [kɪŋ] [səʊ] [suːn] .

| that | thou | hast | forgotten | thy | King | so | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 哈斯特 | 被遗忘的 | 你的 | 国王 | 所以 | 很快 | . |

你竟如此迅速地忘记了你的国王。

[jiː; ji] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [wɒt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['kwɒrəl] , [ænd; ənd]

| Ye | twain | shall | now | wot | that | this | is | my | quarrel | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 马克·吐温 | 将 | 现在 | 什么 | 那 | 这 | 是 | 我的 | 争吵 | , | 和 |

你们二人现在应该知道，这是我的争执，而且

[ðæt] [nʌn]

| that | none |
|---|---|
| 那 | 没有任何 |

没有

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['bæt(ə)l][ə'pɒn] [hɪm] .

| but | I | shall | take | this | battle | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 拿 | 这 | 战斗 | 之上 | 他 | . |

但我会向他发起这场战斗。

" [ðaʊ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [rɑːlf] , [ðə; ði]['treɪtə(r)][ænd; ənd]['mɜːdərə(r)] , ['hɑːkən] !

| " | Thou | servant | of | Rolf | , | the | traitor | and | murderer | , | hearken | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 仆人 | 的 | 罗尔夫 | , | 这 | 叛徒 | 和 | 凶手 | , | 倾听 | ! |

“你这叛徒兼杀人犯罗尔夫的仆人，听着！”

[ai] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)]

| I | say | that | I | am | King | of | Oakenrealm | , | and | the | very | son | of | King | Christopher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 那 | 我 | 是 | 国王 | 的 | - | , | 和 | 这 | 非常 | 儿子 | 的 | 国王 | 克里斯托弗 |

[ðə; ði][əʊld] ;

| the | Old | ; |
|---|---|---|
| 这 | 老的 | ; |

我自称是橡树王国的国王，是老克里斯托弗国王的亲生儿子；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ai] [meɪn'teɪn] [wɪð] [maɪ] ['bɒdi] [ə'genst] ['evri] [ˌgeɪn'seɪər] .

| and | that | will | I | maintain | with | my | body | against | every | gainsayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 将要 | 我 | 维持 | 和 | 我的 | 身体 | 反对 | 每一个 | 反驳者 | . |

我将用我的行动来捍卫这一点，反驳每一个反对者。

[ðaʊ] [lɔːd] [ɒv; əv] - , [wɪlt] [ðaʊ] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Thou | Lord | of | Brimside | , | wilt | thou | gainsay | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 主 | 的 | - | , | 枯萎 | 你 | 否定 | 它 | ? |

布里姆赛德领主啊，你敢反驳吗?

[ðen] [ai] [seɪ] [ðaʊ] [laɪ] , [ænd; ənd][ləʊ][hɪə(r)] , [maɪ] [glʌv] !

| Then | I | say | thou | liest | , | and | lo | here | , | my | glove | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | 你 | 谎言 | , | 和 | 洛 | 这里 | , | 我的 | 手套 | ! |

然后我说你撒谎了，瞧，我的手套在这里!

" [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] .

| " | And | he | cast | it | down | before | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 投掷 | 它 | 向下 | 前 | 这 | 主 | . |

“他把它扔在耶和华面前。”

[ə'gen] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [gʊd] ['ruːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ;

| Again | was | there | good | rumour | , | and | that | from | either | side | of | the | bystanders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 曾是 | 那里 | 好的 | 谣言 | , | 和 | 那 | 从 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 旁观者 | ; |

又一次出现了好消息，而且消息来自旁观者双方；

[bʌt; bət][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [stʊd] [ʌp] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][ɒv; əv]

| but | Jack | of | the | Tofts | stood | up | silent | and | stiff | , | and | the | Baron | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 站立 | 向上 | 沉默的 | 和 | 僵硬的 | , | 和 | 这 | 男爵 | 的 |

- [lɑːft] ,

| Brimside | laughed | , |
|---|---|---|
| - | 笑了 | , |

但托夫茨的杰克却沉默不语，僵硬地站着，布里姆赛德男爵哈哈大笑。

[ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [sweɪn] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['wɪəri] [ɒv; əv] [laɪf] , [səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

| and | said | : | " | Well | , | swain | , | if | thou | art | weary | of | life | , | so | let | it | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 出色地 | , | 斯温 | , | 如果 | 你 | 艺术 | 厌倦 | 的 | 生活 | , | 所以 | 让 | 它 | 是 | , |

然后他说："好吧，伙计，如果你厌倦了生活，那就随它去吧。"

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] ?

| as | for | me | ; | but | how | sayest | thou | , | Jack | of | the | Tofts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | ; | 但 | 如何 | 萨耶斯特 | 你 | , | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | ? |

至于我；但是，托夫茨的杰克，你又怎么说呢？

[ɑːt] [ðaʊ] ['kɒntent ] [tuː; tə] [gɪv] [ðaɪn] [hed] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

| Art | thou | content | to | give | thine | head | away | in | this | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 内容 | 到 | 给 | 你的 | 头 | 离开 | 在 | 这 | 时尚 | , |

你甘愿以这种方式丢掉性命吗？

[ˌweər'æz] [ðaʊ] ['wɒtɪst] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [sleɪ] [ðɪs] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ?

| whereas | thou | wottest | that | I | shall | presently | slay | this | king | of | thine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 最 | 那 | 我 | 将 | 目前 | 杀戮 | 这 | 国王 | 的 | 你的 | ? |

而你岂不明知我即将杀死你的这位君王？

" [sed] [dʒæk] : " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [mʌst; məst] [ruːl] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv]

| " | Said | Jack | : | " | The | King | of | Oakenrealm | must | rule | me | as | well | as | others | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 杰克 | : | " | 这 | 国王 | 的 | - | 必须 | 规则 | 我 | 作为 | 出色地 | 作为 | 其他的 | 的 |

[hɪz; ɪz] [liːdʒ] - [men] :

| his | liege | - | men | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 列日 | - | 男人 | : |

杰克说："橡树王国的国王必须统治我以及他的其他臣民：

[hiː; hi] [mʌst; məst] [faɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd] [biː; bi] [sleɪn] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .

| he | must | fight | if | he | will | , | and | be | slain | if | he | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 斗争 | 如果 | 他 | 将要 | , | 和 | 是 | 被杀 | 如果 | 他 | 将要 | . |

他若想战斗就战斗，若想被杀就被杀。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [tɪl] [ðə; ði]

| " | Then | suddenly | he | fell | a | - | laughing | , | and | beat | his | hand | on | his | thigh | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 突然 | 他 | 跌倒 | 一个 | - | 笑 | , | 和 | 打 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 大腿 | 直到 | 这 |

['ɑːmə(r)] ['rætld] [ə'gen] ,

| armour | rattled | again | , |
|---|---|---|---|
| 盔甲 | 摇晃 | 再次 | , |

"然后他突然大笑起来，用手拍打着大腿，直到盔甲再次发出嘎嘎声。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : " [lɔːd] ['gændɑːlf] , [lɔːd] ['gændɑːlf] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [keə(r)] , [aɪ] [bɪd] [ðiː]

| and | then | he | cried | out | : | " | Lord | Gandolf | , | Lord | Gandolf | , | have | a | care | , | I | bid | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 哭 | 出去 | : | " | 主 | 甘道夫 | , | 主 | 甘道夫 | , | 有 | 一个 | 关心 | , | 我 | 出价 | 你 |

!

!

!

然后他喊道："甘道夫大人，甘道夫大人，请您务必小心！"

[weə(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [pliːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] , [lɔːd] ?

| Where | wilt | thou | please | to | be | buried | , | Lord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 枯萎 | 你 | 请 | 到 | 是 | 埋葬 | , | 主 | ? |

主啊，您希望葬在哪里？

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] : " [aɪ] [wɒt] [nɒt] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] [miːn] [baɪ] [ðaɪ] ['fuːlɪŋ] , [ræŋk] ['riːvə(r)] .

| " | Said | the | other | : | " | I | wot | not | what | thou | wilt | mean | by | thy | fooling | , | rank | reiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 其他 | : | " | 我 | 什么 | 不是 | 什么 | 你 | 枯萎 | 意思是 | 经过 | 你的 | 愚弄 | , | 秩 | 掠夺者 | . |

另一个人说："我不知道你这卑鄙的劫掠者，你这愚蠢的举动究竟是什么意思。"

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] - [glʌv] ; [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [feɪt] !

| But | here | I | take | up | this | youngling's | glove | ; | and | on | his | head | be | his | fate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我 | 拿 | 向上 | 这 | - | 手套 | ; | 和 | 在 | 他的 | 头 | 是 | 他的 | 命运 | ! |

但我在此拿起这幼稚鬼的手套；愿他的命运就此降临在他头上！

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['bæt(ə)l] .

| Now | as | to | this | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 到 | 这 | 战斗 | . |

现在来说说这场战役。

[maɪ] [wɪl] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] ['tʃæmpiənz] [biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ə'fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['eɪət] .

| My | will | is | , | that | we | two | champions | be | all | alone | and | afoot | on | the | eyot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 将要 | 是 | , | 那 | 我们 | 二 | 冠军 | 是 | 全部 | 独自的 | 和 | 步行 | 在 | 这 | 陼 | . |

我的愿望是，我们两个冠军独自一人，徒步走在小路上。

[haʊ] [seɪ] [jiː; ji] ? "

| How | say | ye | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 说 | 是的 | ? | " |

你们怎么说?

" ['iːv(ə)n][səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒæk] ;

| " | Even | so | be | it | , | " | said | Jack | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 所以 | 是 | 它 | , | " | 说 | 杰克 | ; |

“那就这样吧，”杰克说；

" [bʌt; bət][ai] [seɪ] [ðæt] [hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [bæŋk]

| " | but | I | say | that | half | a | score | on | each | side | shall | be | standing | on | their | own | bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 说 | 那 | 一半 | 一个 | 分数 | 在 | 每个 | 边 | 将 | 是 | 常设 | 在 | 他们的 | 自己的 | 银行 |

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] ,

| to | see | the | play | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 玩 | , |

但我认为双方各有半个球迷应该站在各自的河岸上观看比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] [kʌm] [nəʊ] ['naɪər] [ðæn; ðən] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . "

| and | the | rest | of | the | host | come | no | nigher | than | now | we | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 主持人 | 来 | 不 | 更近 | 比 | 现在 | 我们 | 是 | . | " |

而其他主人也离我们更远了。

" [ai] [jeɪ] - [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] , [ræŋk]['riːvə(r)] ,

| " | I | yea | - | say | it | , | " | said | the | Baron | ; | " | and | now | do | thou | , | rank | reiver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是的 | - | 说 | 它 | , | " | 说 | 这 | 男爵 | ; | " | 和 | 现在 | 做 | 你 | , | 秩 | 掠夺者 | , |

“我同意，”男爵说道，“现在你这卑鄙的劫掠者，动手吧！”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] - , [ænd; ənd]

| go | back | to | thy | fellowship | and | tell | them | what | we | have | areded | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 你的 | 奖学金 | 和 | 告诉 | 他们 | 什么 | 我们 | 有 | - | , | 和 |

[duː; də] [ðaʊ] ,

| do | thou | , |
|---|---|---|
| 做 | 你 | , |

回到你的同伴们那里，告诉他们我们所做的一切，然后你去做吧。

['ɒlɪvə] ['mɑː.sən] , [duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][fəʊk] ; [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [wɒt] [ðɪs] ,

| Oliver | Marson | , | do | so | much | for | our | folk | ; | and | bid | them | wot | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥利弗 | 马森 | , | 做 | 所以 | 很多 | 为了 | 我们的 | 民间 | ; | 和 | 出价 | 他们 | 什么 | 这 | , |

奥利弗·马森，你为我们的人民做了很多事；请你告诉他们：

[ðæt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [breɪk] [ðə; ði] [trəʊθ] ,

| that | if | any | of | them | break | the | troth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 任何 | 的 | 他们 | 休息 | 这 | 誓言 | , |

如果他们中有人违背誓言，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [nɔːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] .

| he | shall | lose | nought | more | than | his | life | for | that | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 失去 | 零 | 更多的 | 比 | 他的 | 生活 | 为了 | 那 | 相同的 | . |

他为此所失去的不过是生命。

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [ɔːl] [went] [əˈʃɔː(r)] [tuː; tə] [ˈaɪðə(r)] [bæŋk] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈbærən] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

| " | Therewith | all | went | ashore | to | either | bank | , | save | the | Baron | of | Brimside | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 全部 | 去 | 岸上 | 到 | 任何一个 | 银行 | , | 节省 | 这 | 男爵 | 的 | - | 和 |

['krɪstəfə(r)] .

| Christopher | . |
|---|---|
| 克里斯托弗 | . |

“于是，除了布里姆赛德男爵和克里斯托弗之外，所有人都上了岸，分别到两岸去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbærən] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] [tjuːn]

| And | the | Baron | laid | him | down | on | the | ground | and | fell | to | whistling | the | tune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男爵 | 铺设 | 他 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 跌倒 | 到 | 吹口哨 | 这 | 调 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meri] [juːl] [dɑːns] ;

| of | a | merry | Yule | dance | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 欢乐 | 圣诞节 | 舞蹈 | ; |

男爵把他放在地上，吹起了欢快的圣诞舞曲；

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstəfə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fəʊmən] ,

| but | as | for | Christopher | , | he | looked | on | his | foeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 为了 | 克里斯托弗 | , | 他 | 看起来 | 在 | 他的 | 敌人 | , |

但克里斯托弗却看着他的敌人，

[ænd; ənd] [diːmd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['seldəm] [siːn] [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [stɔlwɝθ] [ə; eɪ] [mæn] ;

| and | deemed | he | had | seldom | seen | so | big | and | stalwarth | a | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被认为 | 他 | 有 | 很少 | 已见 | 所以 | 大的 | 和 | 坚韧 | 一个 | 男人 | ; |

他认为自己很少见到如此高大魁梧的男人；

[ænd; ənd] [wɪˈðɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [raɪp] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] ['fɔːti] [wˈɪntəz] .

| and | withal | he | was | of | ripe | age | , | and | had | seen | some | forty | winters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此外 | 他 | 曾是 | 的 | 成熟 | 年龄 | , | 和 | 有 | 已见 | 一些 | 四十 | 冬天 | . |

而且他年纪也大了，已经经历过大约四十个冬天了。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [kɑːst] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [driːm] ,

| Then | he | also | cast | himself | down | on | the | grass | , | and | fell | into | a | kind | of | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 还 | 投掷 | 他自己 | 向下 | 在 | 这 | 草 | , | 和 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 梦 | , |

然后他也倒在草地上，陷入了梦乡。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['wægteɪl] [ðæt] [keɪm] ['tʃɜːpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sændi] [spɪt]

| as | he | watched | a | pair | of | wagtails | that | came | chirping | up | from | the | sandy | spit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 一个 | 一对 | 的 | 鹡鸰 | 那 | 来了 | 啁啾声 | 向上 | 从 | 这 | 沙 | 吐 |

[bɪˈləʊ] [ðə; ði] ['eɪət] ;

| below | the | eyot | ; |
|---|---|---|---|
| 以下 | 这 | 陼 | ; |

他看着一对鹡鸰从小岛下方的沙洲上鸣叫着飞上来；

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] [brəʊk] [aʊt] , [fɜːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bent] , [ænd; ənd] [ðen]

| till | suddenly | great | shouting | broke | out | , | first | from | his | own | bent | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 突然 | 伟大的 | 喊叫 | 打破 | 出去 | , | 第一的 | 从 | 他的 | 自己的 | 弯曲 | , | 和 | 然后 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] - ,

| from | the | foemen's | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | - | , |

突然间，一阵巨大的喊叫声响起，先是来自他自己的阵营，然后是来自敌人的阵营。

[ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [fəʊk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | Christopher | knew | that | the | folk | on | either | side | had | just | heard | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克里斯托弗 | 知道 | 那 | 这 | 民间 | 在 | 任何一个 | 边 | 有 | 只是 | 听到 | 的 | 这 |

['bæt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [həʊm] .

| battle | that | was | to | be | on | the | holm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 霍尔姆 | . |

克里斯托弗知道，双方的人们刚刚听说了即将在岛上发生的这场战斗。

[ðə; ði]['bærən][ə'rəʊz][æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊn][men] ,

| The | Baron | arose | at | the | sound | and | looked | to | his | own | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 出现 | 在 | 这 | 声音 | 和 | 看起来 | 到 | 他的 | 自己的 | 男人 | , |

男爵听到声音站起身来，看向自己的部下。

[wens] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [hɑːf] - [skɔː(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l]

| whence | were | now | coming | that | half | - | score | who | were | to | look | on | the | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 是 | 现在 | 未来 | 那 | 一半 | - | 分数 | WHO | 是 | 到 | 看 | 在 | 这 | 战斗 |

[frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ;

| from | the | bank | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 银行 | ; |

现在，有六十多人正从河岸边观看这场战斗；

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [stɜːd] [nɒt] , [bʌt; bət][leɪ]['kwaɪətli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][grɑːs] ,

| but | Christopher | stirred | not | , | but | lay | quietly | amongst | the | flowers | of | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克里斯托弗 | 搅拌 | 不是 | , | 但 | 躺 | 悄悄 | 在 | 这 | 花朵 | 的 | 这 | 草 | , |

但克里斯托弗一动不动，静静地躺在草丛的花丛中。

[tɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] [hɔːs] - [huːf] [ɪn][ðə; ði] [fɔːd] ,

| till | he | heard | the | splash | of | horse | - | hoofs | in | the | ford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 听到 | 这 | 溅 | 的 | 马 | - | 蹄子 | 在 | 这 | 福特 | , |

直到他听到马蹄踏入浅滩的溅水声。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] [kʌm] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ['beərɪŋ] ['bæsnɪt][ænd; ənd] [ʃiːld]

| and | there | presently | was | come | Jack | of | the | Tofts | bearing | basnet | and | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 目前 | 曾是 | 来 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 轴承 | 巴斯内特 | 和 | 盾 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɔːd] .

| for | his | lord | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 主 | . |

这时，托夫茨的杰克带着他的领主的盾牌和盾牌来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] : " [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [faɪt]

| And | he | got | off | his | horse | and | spake | to | Christopher | : | " | If | I | may | not | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 得到 | 离开 | 他的 | 马 | 和 | 说 | 到 | 克里斯托弗 | : | " | 如果 | 我 | 可能 | 不是 | 斗争 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

| for | thee | , |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | , |

于是他下了马，对克里斯托弗说："如果我不能为你而战，

[maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [kɪŋ] ,

| my | son | and | King | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | 和 | 国王 | , |

我的儿子和国王，

[jet] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɜːl] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['skweɪə(r)][tuː; tə] [ðiː] :

| yet | at | least | it | is | the | right | of | thine | Earl | to | play | the | squire | to | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 至少 | 它 | 是 | 这 | 正确的 | 的 | 你的 | 伯爵 | 到 | 玩 | 这 | 乡绅 | 到 | 你 | : |

但至少你的伯爵有权扮演你的侍从：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] ['bæsnɪt][ɪz]['əʊvə(r)] [ðaɪn] [ɪəz] ;

| but | a | word | before | thy | basnet | is | over | thine | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 单词 | 前 | 你的 | 巴斯内特 | 是 | 超过 | 你的 | 耳朵 | ; |

但你耳边却回荡着一句话；

[ðə; ði][mæn]['jɒndə(r)][ɪz] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][fɔː(r); fə(r)]['stætʃə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] ;

| the | man | yonder | is | well | - | nigh | a | giant | for | stature | and | strength | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 远处 | 是 | 出色地 | - | 夜 | 一个 | 巨大的 | 为了 | 身材 | 和 | 力量 | ; |

那边那个人身材高大，力气也很大，几乎像个巨人；

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] ['meɪɪst] [diːl] [wɪð] [hɪm] ,

| yet | I | think | thou | mayest | deal | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 思考 | 你 | 五月 | 交易 | 和 | 他 | , |

但我认为你可以和他交涉。

[ænd; ənd][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði][sˈɔːɹə] [wen] [ðaʊ] [laɪ] [daʊn][tuː; tə] - [naɪt] .

| and | be | none | the | sorer | when | thou | liest | down | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 没有任何 | 这 | 更痛 | 什么时候 | 你 | 谎言 | 向下 | 到 | - | 夜晚 | . |

今晚躺下时，愿你不再感到疼痛。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːt] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] : [wen] [ðaʊ] [hæst][gɒt][ə; eɪ] [strəʊk] [ɪn][əˈpɒn] [hɪm] ,

| To | be | short | , | this | is | it | : | when | thou | hast | got | a | stroke | in | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 短的 | , | 这 | 是 | 它 | : | 什么时候 | 你 | 哈斯特 | 得到 | 一个 | 中风 | 在 | 之上 | 他 | , |

简而言之，就是这样：当你对他发起攻击时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɔːltəz] , [ðen] [gɪv] [hɪm][nəʊ][taɪm] ,

| and | he | falters | , | then | give | him | no | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 犹豫不决 | , | 然后 | 给 | 他 | 不 | 时间 | , |

如果他犹豫不决，那就不要给他任何时间。

[bʌt; bət][flai][æt; ət][hɪm][ɪn][ðaɪ][waɪld] - [kæt]['mænə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɒt] - [laɪk] [θjuːz] [ðaʊ] [hæst]

| but | fly | at | him | in | thy | wild | - | cat | manner | and | show | what | - | like | thews | thou | hast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 飞 | 在 | 他 | 在 | 你的 | 荒野 | - | 猫 | 方式 | 和 | 展示 | 什么 | - | 喜欢 | 那些 | 你 | 哈斯特 |

['ʌndə(r)][ðaɪ] [smuːð] [skɪn] ;

| under | thy | smooth | skin | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 你的 | 光滑的 | 皮肤 | ; |

但要像野猫一样扑向他，让他看看你光滑的皮肤下藏着什么。

[naʊ] [ðaɪn] [helm] , [læd] .

| now | thine | helm | , | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你的 | 舵 | , | 小伙子 | . |

现在轮到你掌舵了，孩子。

[səʊ][ɑːt] [ðaʊ] [daɪt] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ʃælt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪn] ['vɪktəri] .

| So | art | thou | dight | ; | and | something | tells | me | thou | shalt | do | it | off | in | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 艺术 | 你 | 灯光 | ; | 和 | 某物 | 讲述 | 我 | 你 | 应 | 做 | 它 | 离开 | 在 | 胜利 | . |

你已做好准备；冥冥之中我感觉你必将凯旋而归。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

| " | CHAPTER | XXXI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | xxxi | . |

“第三十一章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [həʊm] .

| THE | BATTLE | ON | THE | HOLM | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 在 | 这 | 霍尔姆 | . |

霍尔姆岛上的战斗。

[səʊ] [wen] ['krɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [ɑːmd] , [dʒæk] [tɜːnd] [əˈbaʊt] ['spiːdəli] ,

| So | when | Christopher | was | armed | , | Jack | turned | about | speedily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 克里斯托弗 | 曾是 | 武装 | , | 杰克 | 转向 | 关于 | 迅速地 | , |

所以当克里斯托弗武装起来后，杰克迅速转身。

[ænd; ənd][səʊ][gæt][hɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [fɔːd] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [ðə; ði]

| and | so | gat | him | back | through | the | ford | and | stood | there | on | the | bank | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 门 | 他 | 后退 | 通过 | 这 | 福特 | 和 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 银行 | 和 | 这 |

[naɪn] ['ʌðə(r)] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] .

| nine | other | folk | of | the | Tofts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 其他 | 民间 | 的 | 这 | 托夫茨 | . |

于是，他们带着他穿过浅滩，和托夫茨家的其他九个人一起站在河岸上。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][wɒz; wəz]['gændɑːlf][ɒv; əv] - [ɑːmd] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] ['mɑː.sən] ,

| And | by | this | time | was | Gandolf | of | Brimside | armed | also | , | and | Oliver | Marson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 曾是 | 甘道夫 | 的 | - | 武装 | 还 | , | 和 | 奥利弗 | 马森 | , |

此时，布里姆赛德的甘道夫也已武装起来，奥利弗·马森也是如此。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [helm] [ɒn] [hɪm] , [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| who | had | done | his | helm | on | him | , | was | gone | to | his | side | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 完毕 | 他的 | 舵 | 在 | 他 | , | 曾是 | 已消失 | 到 | 他的 | 边 | 的 | 这 | 河 | . |

为他掌舵的人已经去了河对岸。

[druː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ðen] [tə'wɔːd] ['krɪstəfə(r)] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [spːd] [wɒz; wəz]

| Drew | the | huge | man | - | at | - | arms | then | toward | Christopher | , | but | his | sword | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德鲁 | 这 | 巨大的 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | 然后 | 朝向 | 克里斯托弗 | , | 但 | 他的 | 剑 | 曾是 |

[jet] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːθ] :

| yet | in | the | sheath | : |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 这 | 鞘 | : |

于是，他把那个身材魁梧的武士引向克里斯托弗，但他的剑还在剑鞘里：

['krɪstəfə(r)] [set] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ə'bəʊd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [speɪk]

| Christopher | set | his | point | to | the | earth | and | abode | him | ; | and | the | Baron | spake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 放 | 他的 | 观点 | 到 | 这 | 地球 | 和 | 住所 | 他 | ; | 和 | 这 | 男爵 | 说 |

:

:

:

克里斯托弗将目光投向大地，安顿下来；男爵开口说道：

" [læd] , [ðaʊ] [ɑːt] [feə(r)] [ænd; ənd] [bəʊld] [bəuθ] , [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Lad | , | thou | art | fair | and | bold | both | , | as | I | can | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小伙子 | , | 你 | 艺术 | 公平的 | 和 | 大胆的 | 两个都 | , | 作为 | 我 | 能 | 看 | 它 | , |

“小伙子，依我看来，你既英俊又勇敢。”

[ænd; ənd] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] [əʊld] [fəʊ] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [wel] - [naɪ]

| and | Jack | of | the | Tofts | is | so | much | an | old | foe | of | mine | that | he | is | well | - | nigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 是 | 所以 | 很多 | 一个 | 老的 | 敌人 | 的 | 矿 | 那 | 他 | 是 | 出色地 | - | 夜 |

[ə; eɪ] [frend] :

| a | friend | : |
|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | : |

而托夫茨的杰克是我多年的宿敌，但如今他几乎也算是我的朋友了：

[səʊ]

| so |
|---|
| 所以 |

所以

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

| what | sayest | thou | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 萨耶斯特 | 你 | ? |

你有什么话说?

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [jiːld] [ðiː] ['streɪtˌweɪ] ,

| If | thou | wilt | yield | thee | straightway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 枯萎 | 屈服 | 你 | 立刻 | , |

如果你愿意立刻屈服，

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [bəuθ] [ðaɪn] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɪŋ] [rɑːlf] ,

| I | will | have | both | thine | head | and | the | outlaw's | with | me | to | King | Rolf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 有 | 两个都 | 你的 | 头 | 和 | 这 | 亡命之徒 | 和 | 我 | 到 | 国王 | 罗尔夫 | , |

我要把你的头颅和那个亡命之徒的头颅一起带去见罗尔夫国王。

[bʌt; bət] [jet] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [jiː; ji] [tuː] [ə'laɪv] .

| but | yet | on | your | shoulders | and | ye | two | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 在 | 你的 | 肩膀 | 和 | 是的 | 二 | 活 | . |

但你们两个仍然活着，肩负着重任。

[hæps] [wɪl] [gəʊ][æz; əz][hæps] [wɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [ðæt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][bəuθ][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]

| **Haps** | **will** | **go** | **as** | **haps** | **will** | **;** | **and** | **it** | **maybe** | **that** | **ye** | **shall** | **both** | **live** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 将要 | 去 | 作为 | 发生 | 将要 | ; | 和 | 它 | 或许 | 那 | 是的 | 将 | 两个都 | 居住 | 为了 |

[ə'nʌðə(r)] ['bæt(ə)l] ,

| **another** | **battle** | **,** |
|---|---|---|
| 其他 | 战斗 | , |

命运自有安排；或许你们俩都能活到下一场战斗。

[ænd; ənd] [grəʊ] ['waɪzə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪˌhæpən] [ə'baɪd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [ðə; ði] - [men] .

| **and** | **grow** | **wiser** | **,** | **and** | **mayhappen** | **abide** | **in** | **the** | **wood** | **with** | **the** | **reiver's** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 更明智 | , | 和 | 可能发生 | 遵守 | 在 | 这 | 木头 | 和 | 这 | - | 男人 | . |

并变得更加睿智，或许会和劫掠者的手下一起住在森林里。

[hɑː] ?

| **Hah** | **?** |
|---|---|
| 哈哈 | ? |

哈?

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

| **What** | **sayest** | **thou** | **?** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 萨耶斯特 | 你 | ? |

你有什么话说?

" ['krɪstəfə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] : " [wʊdst] [ðaʊ] ['pɑːd(ə)n][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt] [jet] [duːmd] ,

| **"** | **Christopher** | **laughed** | **and** | **said** | **:** | **"** | **Wouldst** | **thou** | **pardon** | **one** | **who** | **is** | **not** | **yet** | **doomed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 笑了 | 和 | 说 | : | " | 会 | 你 | 赦免 | 一 | WHO | 是 | 不是 | 然而 | 注定失败 | , |

['bærən] ?

| **Baron** | **?** |
|---|---|
| 男爵 | ? |

克里斯托弗笑着说："男爵，你愿意原谅一个尚未被诅咒的人吗？"

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] [wɜːd] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

| **And** | **yet** | **thy** | **word** | **is** | **pleasant** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你的 | 单词 | 是 | 令人愉快的 | 到 |

然而，你的话语却令人愉悦

[ˌjuː 'es]

| **us** |
|---|
| 我们 |

我们

; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɪn] [ðiː] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [gʊd] ['liːdʒˌmæn] [ɒv; əv][juː 'es] .

| **;** | **for** | **we** | **see** | **that** | **if** | **we** | **win** | **thee** | **,** | **thou** | **shalt** | **be** | **good** | **liegeman** | **of** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 为了 | 我们 | 看 | 那 | 如果 | 我们 | 赢 | 你 | , | 你 | 应 | 是 | 好的 | 列格曼 | 的 | 我们 | . |

因为我们看到，如果我们赢得你，你将成为我们忠诚的臣属。

[naʊ] , ['bærən] , [spɔːd] [ɪn][fɪst] !

| **Now** | **,** | **Baron** | **,** | **sword** | **in** | **fist** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 男爵 | , | 剑 | 在 | 拳头 | ! |

男爵，握紧你的剑!

" ['gændɑːlf] [druː] [hɪz; ɪz] [spɔːd] , ['mʌtərɪŋ] : " [ɑː] , [hɑː] !

| **"** | **Gandolf** | **drew** | **his** | **sword** | **,** | **muttering** | **:** | **"** | **Ah** | **,** | **hah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甘道夫 | 画 | 他的 | 剑 | , | 喃喃自语 | : | " | 啊 | , | 哈哈 | ! |

甘道夫拔出剑，喃喃自语道："啊哈！"

[hiː; hi][ɪz] ['lɔːdli] [ænd; ənd] ['kɪŋli] [ɪ'nʌf] , [jet] [meɪ] [ðɪs] [lɜːn] [hɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] .

| **he** | **is** | **lordly** | **and** | **kingly** | **enough** | **,** | **yet** | **may** | **this** | **learn** | **him** | **a** | **lesson** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 尊贵的 | 和 | 王者 | 足够的 | , | 然而 | 可能 | 这 | 学习 | 他 | 一个 | 课 | . |

他虽然威严十足，但愿这件事能给他一个教训。

" [ɪn'di:d] [ðə; ði] [bleɪd] [wɒz; wəz][hju:dʒ][ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ,
" **Indeed** **the** **blade** **was** **huge** **and** **brown** **and** **ancient** **,**
" 的确 这 刀刃 曾是 巨大的 和 棕色的 和 古老的 ,

“那把刀确实巨大、呈棕色且年代久远。”

[ænd; ənd] [sɒ:d] [ænd; ənd][mæn][hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['terə(r)] [seɪv] [tu:; tə][wʌn] [greɪt] - [hɑ:tɪd] .
**and** **sword** **and** **man** **had** **looked** **a** **very** **terror** **save** **to** **one** **great** **-** **hearted** **.**
和 剑 和 男人 有 看起来 一个 非常 恐怖 节省 到 一 伟大的 - 心地 .

刀剑和人对于一个心胸宽广的人来说，都是极其可怕的。

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [sed] : " [wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] [naʊ] , ['bærən] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][kɑ:st] [daʊn] ['aʊə(r)]
**But** **Christopher** **said** **:** **"** **What** **sayest** **thou** **now** **,** **Baron** **,** **shall** **we** **cast** **down** **our**
但 克里斯托弗 说 : " 什么 萨耶斯特 你 现在 , 男爵 , 将 我们 投掷 向下 我们的
[ʃi:ldz] [tu:; tə] [ɜ:θ] ?
**shields** **to** **earth** **?**
盾牌 到 地球 ?

但克里斯托弗说：“男爵，你现在怎么说？我们要不要把盾牌扔到地上？”

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [tʃɒp] ['ɪntu:] [wʊd] [ænd; ənd] ['leðə(r)] ?
**For** **why** **should** **we** **chop** **into** **wood** **and** **leather** **?**
为了 为什么 应该 我们 劈 进入 木头 和 皮革 ?

我们为什么要砍伐木头和皮革呢?

" [ðə; ði]['bærən][kɑ:st] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] , [ænd; ənd] [sed] : " [bəʊld][ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] [wɜ:dz] , [læd] ;
**"** **The** **Baron** **cast** **down** **his** **shield** **,** **and** **said** **:** **"** **Bold** **are** **thy** **words** **,** **lad** **;**
" 这 男爵 投掷 向下 他的 盾 , 和 说 : " 大胆的 是 你的 字 , 小伙子 ;

男爵放下盾牌，说道：“小子，你的话真大胆；

[ɪf] [ðaɪ] [di:dz] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
**if** **thy** **deeds** **go** **with** **them** **,** **it** **may** **be** **better** **for** **thee** **than** **for** **me** **.**
如果 你的 契约 去 和 他们 , 它 可能 是 更好的 为了 你 比 为了 我 .

如果你的行为与他们同在，那对你来说可能比对我来说更好。

[naʊ] [ki:p] [ði:] .
**Now** **keep** **thee** **.**
现在 保持 你 .

现在，请你留在这里。

" [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hi:; hi] [lept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [swept] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [sɒ:d] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət]
**"** **And** **therewith** **he** **leapt** **forward** **and** **swept** **his** **huge** **sword** **around** **;** **but**
" 和 由此 他 跳跃 向前 和 扫荡 他的 巨大的 剑 大约 ; 但
['krɪstəfə(r)] [ swə:v ] ['spi:dəli] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ,
**Christopher** **swerved** **speedily** **and** **enough** **,**
克里斯托弗 急转弯 迅速地 和 足够的 ,

于是他向前跃去，挥舞着手中的巨剑；但克里斯托弗敏捷地闪身躲过，很快就躲开了。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] [tʌtʃt] [hɪm] [nɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ][mæn][hæd; həd]['əʊvə(r)] - [ri:tʃt]
**so** **that** **the** **blade** **touched** **him** **not** **,** **and** **the** **huge** **man** **had** **over** **-** **reached**
所以 那 这 刀刃 感动 他 不是 , 和 这 巨大的 男人 有 超过 - 达到
[hɪm'self] ,
**himself** **,**
他自己 ,

因此刀刃没有碰到他，而那个身材魁梧的男人却用力过猛了。

[ænd; ənd][eə(r)][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sɒ:d] [wel] ['ʌndə(r)] [sweɪ] [ə'gen] ,
**and** **ere** **he** **had** **his** **sword** **well** **under** **sway** **again** **,**
和 埃雷 他 有 他的 剑 出色地 在下面 摇摆 再次 ,

而当他再次牢牢掌控住自己的剑时，

['krɪstəfə(r)] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɪm] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [meɪlz] [wɜː(r); wə(r)]

| **Christopher** | **had** | **smitten** | **him** | **so** | **sharply** | **on** | **the** | **shoulder** | **that** | **the** | **mails** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 有 | 迷恋 | 他 | 所以 | 尖锐地 | 在 | 这 | 肩膀 | 那 | 这 | 邮件 | 是 |

['sʌndəd] & [ðə; ði] [blʌd] [ræn] ;

| **sundered** | **&** | **the** | **blood** | **ran** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | & | 这 | 血 | 跑 | ; |

克里斯托弗狠狠地打了他的肩膀，锁子甲都被打裂了，鲜血流了出来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ðə; ði]['bærən] ['stægəd] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [strəʊk] .

| **and** | **withal** | **the** | **Baron** | **staggered** | **with** | **the** | **mere** | **weight** | **of** | **the** | **stroke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此外 | 这 | 男爵 | 交错 | 和 | 这 | 仅仅 | 重量 | 的 | 这 | 中风 | . |

然而，男爵仅仅因为这一击的重量就踉跄了一下。

[ðen] ['krɪstəfə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| **Then** | **Christopher** | **saw** | **his** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 克里斯托弗 | 锯 | 他的 | 时间 | , |

然后克里斯托弗看到了他的时代，

[ænd; ənd] [lept] [ə'lɒft][ænd; ənd] [delt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| **and** | **leapt** | **aloft** | **and** | **dealt** | **such** | **a** | **stroke** | **on** | **the** | **side** | **of** | **his** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳跃 | 高空 | 和 | 已处理 | 这样的 | 一个 | 中风 | 在 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 头 | , |

然后跃起，朝他的头部侧面猛击一击。

[ðæt] [ðə; ði]['bærən] [ 'tɔtə ] [jet] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [tɔːt] [baɪ] [ðəʊz] [tuː] ['terəb(ə)l]

| **that** | **the** | **Baron** | **tottered** | **yet** | **more** | **;** | **but** | **now** | **was** | **he** | **taught** | **by** | **those** | **two** | **terrible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男爵 | 摇摇晃晃 | 然而 | 更多的 | ; | 但 | 现在 | 曾是 | 他 | 教授 | 经过 | 那些 | 二 | 糟糕的 |

[strəʊks] ,

| **strokes** | **,** |
|---|---|
| 笔画 | , |

男爵摇摇欲坠，但这两记重击让他长了记性。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θjuːz] ,

| **and** | **he** | **gathered** | **all** | **his** | **heart** | **to** | **him** | **,** | **and** | **all** | **the** | **might** | **of** | **his** | **thews** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 聚集 | 全部 | 他的 | 心 | 到 | 他 | , | 和 | 全部 | 这 | 可能 | 的 | 他的 | 那些 | , |

他全心全意地投入到他身上，并倾尽全力。

[ænd; ənd] [lept] [ə'bæk] [ænd; ənd] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [fɪəs] [bʌt; bət]['weəri] ,

| **and** | **leapt** | **aback** | **and** | **mastered** | **his** | **sword** | **,** | **and** | **came** | **on** | **fierce** | **but** | **wary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳跃 | 背 | 和 | 精通 | 他的 | 剑 | , | 和 | 来了 | 在 | 凶猛的 | 但 | 警惕 | , |

他向后跃去，熟练地挥舞着剑，凶猛而谨慎地迎战而来。

['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

| **shouting** | **out** | **for** | **Brimside** | **and** | **the** | **King** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 出去 | 为了 | - | 和 | 这 | 国王 | . |

为布里姆赛德和国王呐喊！

['krɪstəfə(r)] [kraɪd] ['nevə(r)][ə; eɪ][kraɪ] , [bʌt; bət] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ,

| **Christopher** | **cried** | **never** | **a** | **cry** | **,** | **but** | **swung** | **his** | **sword** | **well** | **within** | **his** | **sway** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 哭 | 绝不 | 一个 | 哭 | , | 但 | 摇摆 | 他的 | 剑 | 出色地 | 之内 | 他的 | 摇摆 | , |

克里斯托弗一声不吭，却依然挥剑自如，游刃有余。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strəʊk] [keɪm] [ɒn] - [fɔː(r)] - [ɑːm][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd]

| **and** | **the** | **stroke** | **came** | **on** | **Gandolf's** | **fore** | **-** | **arm** | **and** | **brake** | **the** | **mails** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 中风 | 来了 | 在 | - | 前 | - | 手臂 | 和 | 制动 | 这 | 邮件 | 和 |

['wuːndɪd] [hɪm] ,

| **wounded** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 受伤 | 他 | , |

那一击击中了甘道夫的前臂，打断了锁子甲，使他受伤。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði]['bærən] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ,

| **and** | **then** | **as** | **the** | **Baron** | **rushed** | **forward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 这 | 男爵 | 匆忙 | 向前 | , |

然后，男爵冲了上前去，

[ðə; ðiː]['weəri] [læd] [gæt][hɪz; ɪz] [bleɪd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] - [naɪ] [ðə; ðiː] [hɪlt] ,

| the | wary | lad | gat | his | blade | under | his | foeman's | nigh | the | hilts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警惕 | 小伙子 | 门 | 他的 | 刀刃 | 在下面 | 他的 | - | 夜 | 这 | 剑柄 | , |

谨慎的少年将刀刃抵在了敌人的刀柄下方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪz] [twɪst] [ænd; ənd] [fɔːθ] [fluː] [ðə; ðiː] ['eɪnʃənt] ['aɪən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| and | he | gave | it | a | wise | twist | and | forth | flew | the | ancient | iron | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 它 | 一个 | 明智的 | 捻 | 和 | 前进 | 飞翔 | 这 | 古老的 | 铁 | 离开 | 从 |

[ɪts]['mɑːstə(r)] .

| its | master | . |
|---|---|---|
| 它是 | 掌握 | . |

他巧妙地扭转了一下，古老的铁器便从它的主人手中飞了出去。

['gændɑːlf] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔːrdləs] ,

| Gandolf | seemed | to | heed | not | that | he | was | swordless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甘道夫 | 似乎 | 到 | 注意 | 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 无剑 | , |

甘道夫似乎并不在意自己没有剑。

[bʌt; bət] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔː(r)][ænd; ənd] [rʌʃt] [æt; ət] ['krɪstəfə(r)] [tuː; tə] [kləʊz] [wɪð] [hɪm] ,

| but | gave | out | a | great | roar | and | rushed | at | Christopher | to | close | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给予 | 出去 | 一个 | 伟大的 | 吼 | 和 | 匆忙 | 在 | 克里斯托弗 | 到 | 关闭 | 和 | 他 | , |

但他却发出了一声巨大的咆哮，冲向克里斯托弗，想要靠近他。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [wel] - [nɪt] [læd] [geɪv] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]

| and | the | well | - | knit | lad | gave | back | before | him | and | turned | from | side | to | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出色地 | - | 针织 | 小伙子 | 给予 | 后退 | 前 | 他 | 和 | 转向 | 从 | 边 | 到 | 边 |

,

,

,

那个身强力壮的小伙子在他面前转过身来，左右摇摆。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ðiː] [spɔːd] - [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] - [aɪz] ['evə(r)] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ðiː]

| and | kept | the | sword | - | point | before | Gandolf's | eyes | ever | , | till | suddenly | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 这 | 剑 | - | 观点 | 前 | - | 眼睛 | 曾经 | , | 直到 | 突然 | , | 作为 | 这 |

['bærən][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪrsɪst] ,

| Baron | was | running | his | fiercest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 曾是 | 跑步 | 他的 | 最凶猛 | , |

剑尖始终在甘道夫眼前晃动，直到男爵突然拼尽全力奔跑时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [swiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

| he | made | a | mighty | sweep | at | his | right | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 强大的 | 扫 | 在 | 他的 | 正确的 | 腿 | , |

他猛地一扫右腿，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)][hɪz; ɪz] [spɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [edʒ] [fel] [səʊ] [strɒŋ]

| since | he | had | no | more | to | fear | his | sword | , | and | the | edge | fell | so | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 不 | 更多的 | 到 | 害怕 | 他的 | 剑 | , | 和 | 这 | 边缘 | 跌倒 | 所以 | 强的 |

[ænd; ənd] [truː] ,

| and | true | , |
|---|---|---|
| 和 | 真的 | , |

因为他不再惧怕自己的剑，剑刃落下时又快又准。

[ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] - [həʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ðiː] [lɪm] [ə'sʌndə(r)] ,

| that | but | for | the | byrny | - | hose | he | had | smitten | the | limb | asunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 但 | 为了 | 这 | 拜尼 | - | 软管 | 他 | 有 | 迷恋 | 这 | 肢 | 分离 | , |

若非有那条长袜，他早已将肢体击断。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] - [wuːnd] ,

| and | even | as | it | was | it | made | him | agrievous | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 它 | 曾是 | 它 | 制成 | 他 | - | 伤口 | , |

即使如此，它也给他造成了严重的伤口。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - [fel] [ 'klætə ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)]

| so | that | the | Lord | of | Brimside | fell | clattering | to | the | earth | , | and | Christopher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 主 | 的 | - | 跌倒 | 咔嗒咔嗒 | 到 | 这 | 地球 | , | 和 | 克里斯托弗 |

[bɪ'strəʊd] [hɪm][ænd; ənd][kraɪd] :

| bestrode | him | and | cried | : |
|---|---|---|---|---|
| 贝斯特罗德 | 他 | 和 | 哭 | : |

于是布里姆赛德领主重重地摔倒在地，克里斯托弗骑在他身上，喊道：

" [haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] , ['tʃæmpiən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ? "

| " | How | sayest | thou | , | champion | , | is | it | enough | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 萨耶斯特 | 你 | , | 冠军 | , | 是 | 它 | 足够的 | ? | " |

“勇士啊，你觉得这样够吗？”

" [jeɪ] , [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] .

| " | Yea | , | enough | , | and | maybe | more | , | " | said | the | Baron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 足够的 | , | 和 | 或许 | 更多的 | , | " | 说 | 这 | 男爵 | . |

“是啊，够了，或许还要更多，”男爵说道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [smaɪt] [ɒf] [maɪn] [hed] ?

| " | Wilt | thou | smite | off | mine | head | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 枯萎 | 你 | 惩击 | 离开 | 矿 | 头 | ? |

你愿砍掉我的头颅吗?

[ɔː(r)] [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] ?

| Or | what | wilt | thou | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 枯萎 | 你 | ? |

你究竟想要什么?

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " [hɪə(r)] [hæθ] [biːn] [ɪ'nʌf] ['smaɪtɪŋ] , [mɛsiːmɪθ] ,

| " | Said | Christopher | : | " | Here | hath | been | enough | smiting | , | meseemeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 这里 | 有 | 到过 | 足够的 | 惩罚 | , | 我看到 | , |

克里斯托弗说：“依我看，打击已经够多了。”

[seɪv] [ðaɪ] [lædz] [ænd; ənd]['aʊəz][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ləʊ] [ðaʊ] !

| save | thy | lads | and | ours | have | a | mind | to | buckle | to | ; | and | lo | thou | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 你的 | 小伙子们 | 和 | 我们的 | 有 | 一个 | 头脑 | 到 | 扣上 | 到 | ; | 和 | 洛 | 你 | ! |

救救你的小伙子们，我们的小伙子们却一心只想屈服；瞧瞧你!

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ bent ] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][bəuθ] [saɪdz] ,

| men | are | running | down | from | the | bents | towards | us | from | both | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 跑步 | 向下 | 从 | 这 | 弯曲 | 向 | 我们 | 从 | 两个都 | 侧面 | , |

两边都有人从山坡上朝我们跑过来，

[jet] [nɒt] [ɪn] ['eni] ['wɔːlaɪk] ['mænə(r)] [æz; əz] [jet] .

| yet | not | in | any | warlike | manner | as | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 在 | 任何 | 好战 | 方式 | 作为 | 然而 | . |

但目前尚未出现任何战争行为。

[naʊ] , ['bærən] , [hɪə(r)] ['kʌmɪθ] [ðaɪ] [grɪm] ['skwaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [kɔːld] ['ɒlɪvə] ,

| Now | , | Baron | , | here | cometh | thy | grim | squire | that | I | heard | called | Oliver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 男爵 | , | 这里 | 到来 | 你的 | 严峻 | 乡绅 | 那 | 我 | 听到 | 称为 | 奥利弗 | , |

男爵，瞧瞧你那位名叫奥利弗的严肃侍从来了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [kiːp] [ðə; ði] [trəʊθ] ,

| and | if | thou | wilt | keep | the | troth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 枯萎 | 保持 | 这 | 誓言 | , |

如果你愿意信守诺言，

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪd] [hɪm] ['ɔːdə(r)] [ðaɪ] [men] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːl] [nɒt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [tɪl] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [biː; bi]

| thou | shalt | bid | him | order | thy | men | so | that | they | fall | not | upon | us | till | the | battle | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 出价 | 他 | 命令 | 你的 | 男人 | 所以 | 那 | 他们 | 落下 | 不是 | 之上 | 我们 | 直到 | 这 | 战斗 | 是 |

['djuːli] [pɪtʃt] .

| duly | pitched | . |
|---|---|---|
| 正式地 | 投球 | . |

你要吩咐他命令你的士兵，在战斗正式开始之前，不要向我们发起进攻。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [bɔːn] [həʊm] , [sɪns] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [gəʊ] , [wɪð] [nəʊ] ['hɪndrəns] [frɒm; frəm]

| Then | shalt | thou | be | borne | home | , | since | thou | canst | not | go | , | with | no | hindrance | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 应 | 你 | 是 | 出生 | 家 | , | 自从 | 你 | 罐 | 不是 | 去 | , | 和 | 不 | 障碍 | 从 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

既然你无法自行离开，我们将送你回家，不会阻拦你。

" [naʊ] [wɒz; wəz] ['ɒlɪvə] [kʌm] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪn] [wɪð] [hɪm] ,

| " | Now | was | Oliver | come | indeed | , | and | the | other | nine | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 曾是 | 奥利弗 | 来 | 的确 | , | 和 | 这 | 其他 | 九 | 和 | 他 | , |

“奥利弗果然来了，还有其他九个人也和他一起来了，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [kʌm] [dʒæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] .

| and | on | the | other | side | was | come | Jack | of | the | Tofts | and | four | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 曾是 | 来 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 四 | 其他的 | . |

另一边站着托夫茨的杰克和其他四个人。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] ['bærən] [ɒv; əv] - : " [aɪ] [meɪ] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] ;

| Then | spake | the | Baron | of | Brimside | : | " | I | may | do | better | than | thou | biddest | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 男爵 | 的 | - | : | " | 我 | 可能 | 做 | 更好的 | 比 | 你 | 出价 | 我 | ; |

布里姆赛德男爵说道：“我或许能做得比你吩咐的更好；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ] ['verɪli] [trəʊ] [ˌhɪər'ɪn] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ;

| for | now | I | verily | trow | herein | , | that | thou | art | the | son | of | Christopher | the | Old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 我 | 确实 | 扔 | 在此处 | , | 那 | 你 | 艺术 | 这 | 儿子 | 的 | 克里斯托弗 | 这 | 老的 | ; |

现在我在此郑重断言，你是老克里斯托弗的儿子；

[səʊ] ['væliənt] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd] [səʊ] [sæd] [ə; eɪ] ['smaɪtər] ,

| so | valiant | as | thou | art | , | and | so | sad | a | smiter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 英勇 | 作为 | 你 | 艺术 | , | 和 | 所以 | 伤心 | 一个 | 重击者 | , |

你如此英勇，却又如此悲壮，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [fɪr] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðaɪ] ['fəʊmən] [lɪv; laɪv] .

| and | withal | that | thou | fearest | not | to | let | thy | foeman | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此外 | 那 | 你 | 恐惧 | 不是 | 到 | 让 | 你的 | 敌人 | 居住 | . |

尽管如此，你却不怕让你的敌人活下来。

[səʊ] ['hɑːkən] [ɔːl] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [ðaʊ] ['speʃəli] , ['ɒlɪvə] ['mɑː.sən] , [maɪ] ['kæptɪn] :

| So | hearken | all | ye | , | and | thou | specially | , | Oliver | Marson | , | my | captain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 倾听 | 全部 | 是的 | , | 和 | 你 | 特别 | , | 奥利弗 | 马森 | , | 我的 | 队长 | : |

所以，你们都听着，尤其是你，我的船长奥利弗·马森：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] [lɔːd] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] ,

| I | am | now | become | the | man | of | my | lord | King | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | 变得 | 这 | 男人 | 的 | 我的 | 主 | 国王 | 克里斯托弗 | , |

我如今已成为我君主克里斯托弗国王的臣民。

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɒləʊ] [hɪm] ['wɛrˌsoʊ] [hiː; hi] [wɪl] ; [ænd; ənd] [aɪ] [diːm] [ðæt] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [tuː; tə]

| and | will | follow | him | whereso | he | will | ; | and | I | deem | that | will | presently | be | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 跟随 | 他 | 因此 | 他 | 将要 | ; | 和 | 我 | 认为 | 那 | 将要 | 目前 | 是 | 到 |

| - | , |
|---|---|
| Oakenham | , |
| - | , |

我会跟随他去他想去的地方；我认为他很快就会去奥肯汉姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [siːt] [ðeə(r)] .

| and | the | King's | seat | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王学院 | 座位 | 那里 | . |

还有国王的宝座。

[naʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaʊ] , ['ɒlɪvə] , ['ɔːdə(r)][maɪ][men]['ʌndə(r)] [kɪŋ] ['krɪstəfərz] ['bænə(r)] ,

| Now | look | to | it | that | thou | , | Oliver | , | order | my | men | under | King | Christopher's | banner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 看 | 到 | 它 | 那 | 你 | , | 奥利弗 | , | 命令 | 我的 | 男人 | 在下面 | 国王 | 克里斯托弗的 | 横幅 | , |

奥利弗，你务必命令我的部下归克里斯托弗国王的旗帜之下。

[tɪl] [ai][biː; bi] [hiːld] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ɔːl][biː; bi][nɒt]['əʊvə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔːθ] [maɪ'self] ,

| till | I | be | healed | ; | and | then | if | all | be | not | over | , | I | shall | come | forth | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 是 | 已治愈 | ; | 和 | 然后 | 如果全部 | | 是 | 不是 | 超过 | , | 我 | 将 | 来 | 前进 | 我 | , |

直到我痊愈；如果一切还没有结束，我将亲自出来。

[ʃiːld] [ɒn] [nek] [ænd; ənd][spɪə(r)][ɪn][fɪst] , [tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [liːdʒ] [lɔːd] ;

| shield | on | neck | and | spear | in | fist | , | to | do | battle | for | my | liege | lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盾 | 在 | 脖子 | 和 | 矛 | 在 | 拳头 | , | 到 | 做 | 战斗 | 为了 | 我的 | 列日 | 主 | ; |

颈戴盾牌，手持长矛，为我的君主而战；

[səʊ][help] [ˌem 'iː][gɒd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] !

| so | help | me | God | and | St | . | James | of | the | Water | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 帮助 | 我 | 上帝 | 和 | 英石 | . | 詹姆斯 | 的 | 这 | 水 | ! |

愿上帝和圣雅各伯水之助佑我!

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [spiːtʃ] [feɪld] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪt] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ;

| " | Therewith | speech | failed | him | and | his | wit | therewith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 由此 | 演讲 | 失败的 | 他 | 和 | 他的 | 有 | 由此 | ; |

“从此他失语，也失聪了；

[səʊ] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˌʌn'ɑːmd] [hɪm][ænd; ənd][dɪd][hɪm] [wɒt] ['liːtʃdəm] [ðeɪ] [mait] [duː; də]

| so | betwixt | them | they | unarmed | him | and | did | him | what | leechdom | they | might | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 中间 | 他们 | 他们 | 徒手 | 他 | 和 | 做过 | 他 | 什么 | 水蛭 | 他们 | 可能 | 做 |

[ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] ;

| there | and | then | ; |
|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 然后 | ; |

于是他们二人合力缴了他的械，然后对他施以各种卑鄙的手段；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊˌwaɪz] [hɜːt] ['dedli] : [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] ,

| and | he | was | nowise | hurt | deadly | : | as | for | Child | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 现在 | 伤害 | 致命 | : | 作为 | 为了 | 孩子 | 克里斯托弗 | , |

他没有受到致命伤害：至于克里斯托弗孩子，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [skrætʃ] [ɒv; əv] [stiːl] [ɒn][hɪm] .

| he | had | no | scratch | of | steel | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 划痕 | 的 | 钢 | 在 | 他 | . |

他身上连一点钢铁划痕都没有。

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɔːd] ,

| And | Oliver | knelt | before | him | when | he | had | dight | his | own | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥利弗 | 跪下 | 前 | 他 | 什么时候 | 他 | 有 | 灯光 | 他的 | 自己的 | 主 | , |

奥利弗杀死了自己的主人后，便跪在他面前。

[ænd; ənd][swɔː(r)] ['fiːəlti] [tuː; tə][hɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| and | swore | fealty | to | him | then | and | there | ; | and | so | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 忠诚 | 到 | 他 | 然后 | 和 | 那里 | ; | 和 | 所以 | 已离开 | , |

他们当场向他宣誓效忠，然后便离开了。

[tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði]['taɪdɪŋz] ,

| to | order | the | folk | of | Brimside | and | tell | them | the | tidings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 命令 | 这 | 民间 | 的 | - | 和 | 告诉 | 他们 | 这 | 消息 | , |

去通知布里姆赛德的居民，把消息告诉他们。

[ænd; ənd][sweə(r)][ðem; ðəm] [liːdʒ] [men] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] .

| and | swear | them | liege | men | of | King | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发誓 | 他们 | 列日 | 男人 | 的 | 国王 | 克里斯托弗 | . |

并让他们宣誓效忠克里斯托弗国王。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

| CHAPTER | XXXII | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxii | . |

第三十二章

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] .

| OF | GOLDILIND | AND | CHRISTOPHER | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 和 | 克里斯托弗 | . |

戈尔迪琳和克里斯托弗。

[naʊ] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

| Now | Jack | of | the | Tofts | said | a | word | to | one | of | his | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 一 | 的 | 他的 | 男人 | , |

这时，托夫茨的杰克跟他的一个手下说了句话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] ['streɪtˌweɪ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wʊd] ,

| and | he | rode | straightway | up | into | the | field | under | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 骑 | 立刻 | 向上 | 进入 | 这 | 场地 | 在下面 | 这 | 木头 | , |

他径直骑马进入树林下的田野，

[ænd; ənd] [speɪk] [tuː; tə] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk] ,

| and | spake | to | three | of | the | captains | of | the | folk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 三 | 的 | 这 | 队长 | 的 | 这 | 民间 | , |

并与三位部落首领交谈，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋkt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][best] [daɪt] ,

| and | they | ranked | a | hundred | of | the | men | , | of | those | who | were | best | dight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 排名 | 一个 | 百 | 的 | 这 | 男人 | , | 的 | 那些 | WHO | 是 | 最好的 | 灯光 | , |

他们对一百名最优秀的人进行了排名，

[ænd; ənd] [ˌʌp'reɪzd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][led][ɔːl][ðem; ðəm]

| and | upraised | amongst | them | the | banner | of | Oakenrealm | , | and | led | all | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抬起 | 在 | 他们 | 这 | 横幅 | 的 | - | , | 和 | 引领 | 全部 | 他们 |

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] ;

| down | to | the | river | bank | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 河 | 银行 | ; |

并向他们竖起橡树王国的旗帜，带领他们来到河岸边；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] - ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['ðɪðə(r)] ,

| and | with | these | must | needs | go | Goldilind | ; | and | when | they | came | down | thither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这些 | 必须 | 需求 | 去 | - | ; | 和 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 向下 | 那里 | , |

戈尔迪琳带着这些必需品去了那里；当她们来到那里时，

['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd][dʒæk][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə][heɪl][ðem; ðəm] ,

| Christopher | and | Jack | were | there | on | the | bank | to | hail | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 和 | 杰克 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 银行 | 到 | 冰雹 | 他们 | , |

克里斯托弗和杰克当时就在河岸边迎接他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɜːl] ['stændɪŋ]

| and | they | raised | a | great | shout | when | they | saw | their | King | and | their | Earl | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 提高 | 一个 | 伟大的 | 喊 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他们的 | 国王 | 和 | 他们的 | 伯爵 | 常设 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

当他们看到国王和伯爵站在那里时，他们发出了一声响亮的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [saɪd] ;

| and | the | shout | was | given | back | from | the | wood | - | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喊 | 曾是 | 给定 | 后退 | 从 | 这 | 木头 | - | 边 | ; |

树林那边也传来回应的喊声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][men][ɒv; əv] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| and | then | the | men | of | Brimside | took | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 男人 | 的 | - | 采取 | 它 | 向上 | , |

然后布里姆赛德的男人们也接受了它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːd] ,

| for | they | had | heard | the | bidding | of | their | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 听到 | 这 | 投标 | 的 | 他们的 | 主 | , |

因为他们听从了他们主的命令，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'vɪliən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði]

| and | he | was | now | in | a | pavilion | which | they | had | raised | for | him | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 现在 | 在 | 一个 | 亭 | 哪个 | 他们 | 有 | 提高 | 为了 | 他 | 在 | 这 |

[miːd] ,

| mead | , |
|---|---|
| 蜂蜜酒 | , |

他现在身处他们在草地上为他搭建的凉亭中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həːts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪəd] [hɪm] ,

| and | the | leeches | were | looking | to | his | hurts | ; | and | they | feared | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水蛭 | 是 | 寻找 | 到 | 他的 | 疼痛 | ; | 和 | 他们 | 害怕 | 他 | , |

水蛭们都盯着他的伤口；它们害怕他。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [lʌvd] [ðæn; ðən] [ heit ] [hɪm] ,

| but | rather | loved | than | hated | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 喜爱 | 比 | 憎恨 | 他 | , |

但他更多的是爱他而不是恨他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] - [ænd; ənd] [ðeɪ]

| and | he | was | more | to | them | than | the | King | in | Oakenrealm | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 更多的 | 到 | 他们 | 比 | 这 | 国王 | 在 | - | 和 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| were | all | ready | to | do | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 准备好 | 到 | 做 | 他的 | 将要 | . |

对他而言，他比橡木王国的国王还要重要，他们都愿意服从他的意志。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] - , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

| But | as | to | Goldilind | , | her | mind | it | had | been | , | as | she | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | - | , | 她 | 头脑 | 它 | 有 | 到过 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 去 |

[daʊn] [ðə; ði] ['medəʊ] ,

| down | the | meadow | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 草地 | , |

至于戈尔迪琳德，当她沿着草地向下走时，她的思绪却早已飘向了那里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'pɒn] ['krɪstəfərz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [glæd] [tɪəz]

| that | she | would | throw | herself | upon | Christopher's | bosom | and | love | him | with | glad | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 扔 | 她自己 | 之上 | 克里斯托弗的 | 怀 | 和 | 爱 | 他 | 和 | 高兴的 | 眼泪 |

[ɒv; əv] [lʌv] ;

| of | love | ; |
|---|---|---|
| 的 | 爱 | ; |

她会扑进克里斯托弗的怀里，用充满爱意的泪水爱他；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [hɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'bæʃt] ,

| but | as | she | came | and | stood | over | against | him | , | she | was | abashed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 来了 | 和 | 站立 | 超过 | 反对 | 他 | , | 她 | 曾是 | 羞愧 | , |

但当她走上前去站在他面前时，她却感到羞愧。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [speɪk] [nəʊ] [wɜːd] ;

| and | stood | still | looking | on | him | , | and | spake | no | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 仍然 | 寻找 | 在 | 他 | , | 和 | 说 | 不 | 单词 | ; |

她站在那里，静静地看着他，一言不发；

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðæt] [fəʊk][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [weər'ɒv] [hɪz; ɪz]

| and | he | also | was | ashamed | before | all | that | folk | to | say | the | words | whereof | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 曾是 | 羞愧 | 前 | 全部 | 那 | 民间 | 到 | 说 | 这 | 字 | 其中 | 他的 |

[hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] ,

| heart | was | full | , |
|---|---|---|---|
| 心 | 曾是 | 满的 | , |

而且，在众人面前，他也羞于说出自己心中想说的话。

[ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

| and | longed | for | the | night | , | that | they | might | be | alone | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 独自的 | 一起 | . |

他们渴望夜晚的到来，这样他们就可以单独待在一起。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : " ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

| But | at | last | he | said | : | " | Lady | and | Queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 他 | 说 | : | " | 女士 | 和 | 女王 | , |

但他最后说道："夫人和女王，

[ðaʊ] [siːst] [ðæt] [wiː; wi][biː; bi] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːd] [ɒv; əv]

| thou | seest | that | we | be | well | - | beloved | that | they | rejoice | so | much | in | a | little | deed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 西斯特 | 那 | 我们 | 是 | 出色地 | - | 心爱 | 那 | 他们 | 麾 | 所以 | 很多 | 在 | 一个 | 小的 | 契据 | 的 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

你看，我做了一件小事，他们就如此高兴，可见我们是多么受人喜爱。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [nɔːt] , [ænd; ənd] [held] [hænd][ɪn][hænd] .

| " | And | still | she | spake | nought | , | and | held | hand | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 仍然 | 她 | 说 | 零 | , | 和 | 握住 | 手 | 在 | 手 | . |

她仍然一言不发，紧紧地牵着手。

[bʌt; bət][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [speɪk] [ænd; ənd] [sed] : " [baɪ][ˌes 'tiː] . ['hjuːbərt] !

| But | Jack | of | the | Tofts | spake | and | said | : | " | By | St | . | Hubert | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 说 | 和 | 说 | : | " | 经过 | 英石 | . | 休伯特 | ! |

但托夫茨的杰克开口说道："以圣休伯特的名义！"

[ðə; ði] [diːd] [meɪ] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ,

| the | deed | may | be | little | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | 可能 | 是 | 小的 | , |

这件事或许微不足道，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [biː; bi] [men] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [nəʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn]

| though | there | be | men | who | would | think | no | little | of | overcoming | the | biggest | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 男人 | WHO | 会 | 思考 | 不 | 小的 | 的 | 克服 | 这 | 最大 | 男人 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [fel] ['faɪtə(r)] [ɒv; əv] - ,

| and | the | fellest | fighter | of | Oakenrealm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 坠落 | 战斗机 | 的 | - | , |

虽然有些人认为战胜橡树王国最强壮、最凶猛的战士并非难事，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [greɪt] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ˌðeər'ɒv] .

| but | at | least | great | things | shall | come | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 伟大的 | 事物 | 将 | 来 | 其中 | . |

但至少这将会带来美好的结果。

[kɪŋ] , [ðaɪ] [strəʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ði:] - , [ɔ:(r)][nəʊ][mæn][ai] [nəʊ] [ɪn]
**King , thy strokes of this day have won thee Oakenrealm , or no man I know in**
国王 , 你的 笔画 的 这 天 有 韩元 你 - , 或者 不 男人 我 知道 在
[fi:ld] ,
**field ,**
场地 ,

国王啊，你今日的征战已为你赢得了橡树王国，否则我所知的任何勇士都无法与之匹敌。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [sʌn] [hæv; həv] [ðeɪ] [seɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] .
**and many a mother's son have they saved from death .**
和 许多 一个 母亲的 儿子 有 他们 已保存 从 死亡 .

他们曾多次从死亡边缘救下母亲的儿子。

[fɔ:(r); fə(r)] [lʊk] [ðaʊ] ['jɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , - , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt]
**For look thou yonder over the river , Goldilind , my Lady , and tell me what**
为了 看 你 远处 超过 这 河 , - , 我的 女士 , 和 告诉 我 什么
[ðaʊ] [si:st] .
**thou seest .**
你 西斯特 .

戈尔迪琳德，我的夫人，请你眺望河对岸，告诉我你看到了什么。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] : " [lɔ:d] [ɜ:l] , [ai] [si:] ['wɒrɪəz] [ə; eɪ] ['meni] . "
**" She turned to him and said : " Lord Earl , I see warriors a many . "**
" 她 转向 到 他 和 说 : " 主 伯爵 , 我 看 战士 一个 许多 . "

她转向他说道：“伯爵大人，我看到很多战士。”

" [jeɪ] , " [sed] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [staʊt] ['feloʊz] [bi:; bi] [ðeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] [pɑ:t] ;
**" Yea , " said Jack , " and stout fellows be they for the more part ;**
" 是的 , " 说 杰克 , " 和 肥硕 伙伴们 是 他们 为了 这 更多的 部分 ;

“是啊，”杰克说，“而且他们大多都是身强力壮的小伙子；

[ænd; ənd] [hɑ:d] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][hænd] - [pleɪ] [hæd; həd][wi:; wi] [met] , [eə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:nd]
**and hard had been the hand - play had we met , ere they had turned**
和 难的 有 到过 这 手 - 玩 有 我们 遇见 , 埃雷 他们 有 转向
[ðeə(r)] [bæks] ;
**their backs ;**
他们的 背部 ;

如果我们在他们转身之前相遇，那将会是一场艰难的较量；

[bʌt; bət] [naʊ] , [si:] [ðaʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [wend] [saɪd][baɪ][saɪd] [tə'wɔ:d] - ,
**but now , see thou , we shall wend side by side toward Oakenrealm ,**
但 现在 , 看 你 , 我们 将 温德 边 经过 边 朝向 - ,

但现在，你看，我们将并肩前往橡树王国。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ðeə(r)] [hæθ] [wʌn] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ;
**for our Lord there hath won them to his friends ;**
为了 我们的 主 那里 有 韩元 他们 到 他的 朋友们 ;

因为我们的主已经把他们赢得了他的朋友；

[ænd; ənd] [daʊt] [ðaʊ] [nɒt] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [si:] [hɪm][ænd; ənd] [ði:] [ə'naɪ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
**and doubt thou not that when they see him and thee anigh , they shall be**
和 怀疑 你 不是 那 什么时候 他们 看 他 和 你 近 , 他们 将 是
[frendz] [ɪn'di:d] .
**friends indeed .**
朋友们 的确 .

你不要怀疑，当他们看到你和他在一起时，他们一定会成为真正的朋友。

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么！

[dʌst] [ðaʊ] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?
**dost** **thou** **weep** **for** **this** **?**
朋友 你 哭泣 为了 这 ?

你为此哭泣吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd] [nɒt] [ðaʊ] ?
**Or** **is** **it** **because** **he** **hath** **done** **the** **deed** **and** **not** **thou** **?**
或者 是 它 因为 他 有 完毕 这 契据 和 不是 你 ?

还是因为做了这件事的是他而不是你?

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðaɪn] [hɑːt] [ɪz] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm] ?
**or** **rather** **,** **because** **thine** **heart** **is** **full** **for** **the** **love** **of** **him** **?**
或者 相当 , 因为 你的 心 是 满的 为了 这 爱 的 他 ?

或者更确切地说，是因为你心中充满了对他的爱?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['kaɪndli][ɒn][dʒæk] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [hændz][leɪd][ɒn]
**"** **She** **smiled** **kindly** **on** **Jack** **,** **but** **even** **therewith** **she** **felt** **two** **hands** **laid** **on**
" 她 微笑 亲切地 在 杰克 , 但 甚至 由此 她 毛毡 二 双手 铺设 在
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
**her** **shoulders** **,**
她 肩膀 ,

她对着杰克露出和善的微笑，但即便如此，她还是感觉到有两只手搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] ['eni] [wɜːd] .
**and** **Christopher** **kissed** **her** **without** **any** **word** **.**
和 克里斯托弗 亲吻 她 没有 任何 单词 .

克里斯托弗一言不发地吻了她。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
**CHAPTER** **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

[ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] ['kæptɪnz] : [ðə; ði] [həʊst] ['kɒmz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)]
**A** **COUNCIL** **OF** **CAPTAINS** **:** **THE** **HOST** **COMES** **TO** **BROADLEES** **,** **AND** **MAKES** **FOR**
一个 理事会 的 队长 : 这 主持人 来 到 - , 和 制作 为了
['wʊdˌwɔl] .
**WOODWALL** **.**
木墙 .

队长会议：大军来到布罗德利斯，向伍德沃尔进发。

[ðæt] [naɪt] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] -
**That** **night** **,** **though** **there** **was** **some** **little** **coming** **and** **going** **between** **the** **Tofters**
那 夜晚 , 尽管 那里 曾是 一些 小的 未来 和 去 之间 这 -
[ænd; ənd][ðə; ði] - ,
**and** **the** **Brimsiders** **,**
和 这 - ,

当晚，虽然托夫特一家和布里姆赛德一家之间有一些小小的往来，

[jet] ['aɪðə(r)] [flɒk] [slept] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**yet** **either** **flock** **slept** **on** **their** **own** **side** **of** **the** **river** **.**
然而 任何一个 群 睡着了 在 他们的 自己的 边 的 这 河 .

然而，两群鸟都睡在河的两岸。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['kʌmɪθ] ['deɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [saɪd] ,
**Moreover** **,** **before** **the** **midst** **of** **the** **night** **,** **cometh** **David** **to** **the** **wood** **-** **side** **,**
而且 , 前 这 中间 的 这 夜晚 , 到来 大卫 到 这 木头 - 边 ,

此外，夜未到半夜，大卫就来到树林边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ɔ:l] [men] [dɪ'fensəbl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɒft] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz]

| and | had | with | him | all | men | defensible | of | the | Tofts | and | the | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 和 | 他 | 全部 | 男人 | 可辩护的 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 这 | 房屋 |

[ˌðeərə'baʊt] ,

| thereabout | , |
|---|---|
| 大约 | , |

他麾下有托夫茨及其附近房屋所有能守卫的士兵。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['ɔ:lsəʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hu:m] [bɔ:(r)][spɪə(r)][ɔ:(r)][baʊ; bəʊ] ,

| and | most | of | the | women | also | many | of | whom | bore | spear | or | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 女性 | 还 | 许多 | 的 | 谁 | 钻孔 | 矛 | 或者 | 弓 | , |

而且大多数妇女也都携带长矛或弓箭，

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wʊd] - [saɪd] ,

| so | that | now | by | the | wood | - | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 现在 | 经过 | 这 | 木头 | - | 边 | , |

所以现在在树林边，

[wɒt] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɒft] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fəʊk] [hu:] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [ˌðeə'tu:] [frɒm; frəm]

| what | with | them | of | the | Tofts | and | the | folk | who | joined | them | thereto | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 他们 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 这 | 民间 | WHO | 加入 | 他们 | 到 | 从 |

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] - [saɪd] [ə'baʊt] - ,

| the | country | - | side | about | Hazeldale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | - | 边 | 关于 | - | , |

托夫茨家族的人，以及从黑兹尔代尔附近乡村加入他们的人们，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [wel] - [naɪ] [ten] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][fəʊk]['ʌndə(r)] ['wepənz] ; [ænd; ənd] [jet] [mɔ:(r)] [keɪm]

| there | were | well | - | nigh | ten | hundreds | of | folk | under | weapons | ; | and | yet | more | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 出色地 | - | 夜 | 十 | 数百 | 的 | 民间 | 在下面 | 武器 | ; | 和 | 然而 | 更多的 | 来了 |

[ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [θru:] ;

| in | the | night | through | ; |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 通过 | ; |

当时有近万名民众手持武器；而且夜间还有更多人涌入；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'li:dʒəns] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [fʊl] [fɑ:st] .

| for | the | tidings | of | the | allegiance | of | Brimside | was | spreading | full | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 忠诚 | 的 | - | 曾是 | 传播 | 满的 | 快速地 | . |

布里姆赛德效忠的消息正在迅速传开。

[bɪ'taɪmz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [ə'fʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][dʒæk]

| Betimes | on | the | morrow | was | King | Christopher | afoot | , | and | he | and | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早点 | 在 | 这 | 明天 | 曾是 | 国王 | 克里斯托弗 | 步行 | , | 和 | 他 | 和 | 杰克 |

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['gɪlbət] ,

| and | David | and | Gilbert | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 和 | 吉尔伯特 | , |

第二天一大早，克里斯托弗国王就出发了，他和杰克、大卫还有吉尔伯特一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [twelv] [ɪn] ['kʌmpəni] , [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['bænə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)] - [saɪd] ;

| and | they | twelve | in | company | , | went | down | to | the | banner | by | the | water | - | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 十二 | 在 | 公司 | , | 去 | 向下 | 到 | 这 | 横幅 | 经过 | 这 | 水 | - | 边 | ; |

于是他们十二个人结伴而行，来到水边的旗帜那里；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['ɒlɪvə] ['mɑ:.sən][ænd; ənd][ten] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz]

| and | to | them | presently | came | Oliver | Marson | and | ten | other | of | the | captains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他们 | 目前 | 来了 | 奥利弗 | 马森 | 和 | 十 | 其他 | 的 | 这 | 队长 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Brimside | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

随后，奥利弗·马森和布里姆赛德的其他十名队长也来到了他们面前。

[ænd; ənd][dɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [ðə; ði]['bærən][wɜː(r); wə(r)][feɪn] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

| and | did | them | to | wit | that | the | Baron | were | fain | if | they | would | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他们 | 到 | 有 | 那 | 这 | 男爵 | 是 | 欣然 | 如果 | 他们 | 会 | 来 | 到 |

[hɪz; ɪz] [pə'vɪliən] [ænd; ənd][həʊld] ['kaʊnsl] [ˌðeər'ɪn] ,

| his | pavilion | and | hold | counsel | therein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亭 | 和 | 抓住 | 法律顾问 | 其中 | , |

并告诉他们，男爵很乐意他们到他的亭子里来商议。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [sɪk] [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [wel] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm]

| for | that | he | was | not | so | sick | but | he | might | well | speak | his | mind | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 生病的 | 但 | 他 | 可能 | 出色地 | 说话 | 他的 | 头脑 | 从 |

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

| where | he | lay | . |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 躺 | . |

虽然他病得不算重，但他躺在地上也可能会畅所欲言。

[səʊ] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [went] [ɔːl] , [wɪð] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['frendli] ,

| So | thither | they | went | all | , | with | good | will | , | and | the | Baron | greeted | them | friendly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 他们 | 去 | 全部 | , | 和 | 好的 | 将要 | , | 和 | 这 | 男爵 | 问候 | 他们 | 友好的 | , |

于是他们都怀着美好的愿望去了那里，男爵热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɒt] ['revərəns] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] ['krɪstəfə(r)] ,

| and | made | what | reverence | he | might | to | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 什么 | 尊敬 | 他 | 可能 | 到 | 克里斯托弗 | , |

他尽其所能地向克里斯托弗表达了敬意。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| and | bade | him | say | what | was | his | mind | and | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 说 | 什么 | 曾是 | 他的 | 头脑 | 和 | 他的 | 将要 | . |

并让他说出他的想法和意愿。

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [beɪd] [ðem; ðəm] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['eldəz] [ɪn]['bæt(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ;

| But | Christopher | bade | them | who | were | his | elders | in | battle | to | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克里斯托弗 | 巴德 | 他们 | WHO | 是 | 他的 | 长者 | 在 | 战斗 | 到 | 说话 | ; |

但克里斯托弗让那些在战场上与他并肩作战的前辈们发言；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [ænd; ənd] [sed] : " [mɛsiːmɪθ] , [lɔːd] [kɪŋ] ,

| and | the | Baron | laughed | outright | and | said | : | " | Meseemeth | , | Lord | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男爵 | 笑了 | 直接 | 和 | 说 | : | " | 我看到 | , | 主 | 国王 | , |

男爵哈哈大笑，说道：“我明白了，国王大人，

[ðaʊ] [dɪdst] [grəʊ] [əʊld] ['jestədeɪ] [æt; ət][maɪ] [kɒsts] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə]

| thou | didst | grow | old | yesterday | at | my | costs | ; | but | since | thou | wilt | have | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 迪斯特 | 生长 | 老的 | 昨天 | 在 | 我的 | 成本 | ; | 但 | 自从 | 你 | 枯萎 | 有 | 我 | 到 |

[spiːk] ,

| speak | , |
|---|---|
| 说话 | , |

昨天你因我的缘故老去；但既然你愿意让我说话，

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n][duː; də][səʊ] .

| I | will | even | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 甚至 | 做 | 所以 | . |

我甚至会这样做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [ðə; ði] [ʃɔːtə] ,

| And | to | make | matters | the | shorter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 事情 | 这 | 较短 | , |

长话短说，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɒt] [wel] [wɒt] [jiː; jɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

| I | will | say | that | I | wot | well | what | ye | have | to | do | ; | and | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说 | 那 | 我 | 什么 | 出色地 | 什么 | 是的 | 有 | 到 | 做 | ; | 和 | 那 | 是 | , |

我要说的是，我很清楚你们要做什么；那就是，

[tuː; tə] [fɔːl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɜːl] ['mɑːrʃəlz] [fəʊk] [eə(r)] [ðeɪ] [fɔːl] [əˈpɒn] [ˌjuː 'es] .

| to | fall | upon | the | Earl | Marshal's | folk | ere | they | fall | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 落下 | 之上 | 这 | 伯爵 | 马歇尔的 | 民间 | 埃雷 | 他们 | 落下 | 之上 | 我们 | . |

在伯爵元帅的部下袭击我们之前，先下手为强。

[naʊ] [sʌm; səm] [fəʊk] [diːm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [feə(r)] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['həʊstɪŋ] [ðeə(r)]

| Now | some | folk | deem | we | should | fare | to | Brimside | and | have | a | hosting | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 一些 | 民间 | 认为 | 我们 | 应该 | 票价 | 到 | - | 和 | 有 | 一个 | 托管 | 那里 |

;

;

;

现在有些人认为我们应该去布里姆赛德，在那里举办招待会；

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [neɪ] ; [ˌweərˈæz] [ˌaɪ 'tiː] [liːθ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - ,

| but | I | say | nay | ; | whereas | it | lieth | out | of | the | road | to | Oakenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | 不 | ; | 然而 | 它 | 谎言 | 出去 | 的 | 这 | 路 | 到 | - | , |

但我认为并非如此；因为它位于通往奥肯汉姆的路边，

[ænd; ənd] [ˌðeəˈbaɪ] [ɪz] ['aʊə(r)] [rəʊd] , [mɛsiːmɪθ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [sɪks] [deɪz] -

| and | thereby | is | our | road | , | meseemeth | ; | and | it | is | but | some | six | days | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从而 | 是 | 我们的 | 路 | , | 我看到 | ; | 和 | 它 | 是 | 但 | 一些 | 六 | 天 | - |

['raɪdɪŋ] [hens] ,

| riding | hence | , |
|---|---|---|
| 骑术 | 因此 | , |

这就是我们的路，我想；而且距离这里只有大约六天的骑行路程。

[seɪv] , [æz; əz] [ɪz] [məʊst] [laɪk] , [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [biː; bi] [deɪz] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l]

| save | , | as | is | most | like | , | two | of | those | days | be | days | of | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | , | 作为 | 是 | 最多 | 喜欢 | , | 二 | 的 | 那些 | 天 | 是 | 天 | 的 | 战斗 |

但不出意外的话，其中两天将是战斗日。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [streɪt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['bænəz] [dɪ'spleɪd] ,

| But | if | we | go | straight | forward | with | banners | displayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 去 | 直的 | 向前 | 和 | 横幅 | 显示 | , |

但如果我们直接展示横幅广告，

[iːtʃ] [deɪz] [ˈfeəɹɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['həʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ai] [tel] [ðiː] ,

| each | day's | faring | shall | be | a | day | of | hosting | and | gathering | ; | for | I | tell | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 航道 | 将 | 是 | 一个 | 天 | 的 | 托管 | 和 | 采集 | ; | 为了 | 我 | 告诉 | 你 | , |

每日的旅程都将是款待和聚会的日子；因为我告诉你，

[lɔːd] [kɪŋ] , [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ðiː] [hæz; həz] [baɪ] [naʊ] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] - [saɪd] .

| Lord | King | , | the | fame | of | thee | has | by | now | gone | far | in | this | country | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 国王 | , | 这 | 名声 | 的 | 你 | 有 | 经过 | 现在 | 已消失 | 远的 | 在 | 这 | 国家 | - | 边 | . |

国王大人，您的名声如今已传遍这片乡村。

['weəfɔː(r)] [aɪ] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] , [sɪns] [aɪ] [wæks] ['wɪəri] , [ðæn; ðən] [ðɪs] : [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [ðɪs]

| Wherefore | I | say | no | more | , | since | I | wax | weary | , | than | this | : | to | the | road | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 说 | 不 | 更多的 | , | 自从 | 我 | 蜡 | 厌倦 | , | 比 | 这 | : | 到 | 这 | 路 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ,

| morning | , |
|---|---|
| 早晨 | , |

因此，我因疲倦而不再赘述，只说：今早上路，

[ænd; ənd] [get] [wiː; wi] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] - [eə(r)] [naɪt] - [fɔːl] ,

| and | get | we | so | far | as | Broadlees | ere | night | - | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 我们 | 所以 | 远的 | 作为 | - | 埃雷 | 夜晚 | - | 落下 | , |

在夜幕降临之前，我们到达了布罗德利斯。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [bəuθ] ['vɪt(ə)l] [ænd; ənd] [fəʊk] .

| for | there | we | shall | get | both | victual | and | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 我们 | 将 | 得到 | 两个都 | 食物 | 和 | 民间 | . |

因为在那里我们既能品尝到美食，也能体验到民俗风情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] [tʃɪə(r)] [meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [səʊ] ['krɪstəfə(r)] [speɪk] : " ['bærən][ɒv; əv]
**" There was good cheer made at his word , so Christopher spake : " Baron of**
" 那里 曾是 好的 欢呼 制成 在 他的 单词 , 所以 克里斯托弗 说 : " 男爵 的

- ,
**Brimside ,**
- ,

“他的话引起了大家的欢呼，于是克里斯托弗开口说道：‘布里姆赛德男爵，

[ðaʊ] [hæst]['spəʊkən][maɪ] ['veri] [maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] ; [ænd; ənd][bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] [lɔːdz] [ænd; ənd]
**thou hast spoken my very mind and will ; and but if these lords and**
你 哈斯特 说 我的 非常 头脑 和 将要 ; 和 但 如果 这些 领主们 和

['kæptɪnz] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**captains gainsay it ,**
队长 否定 它 ,

你已经说出了我的心声和意愿；但如果这些贵族和将领们反对它，

[let] [ˌjuː 'es] ['tæri] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
**let us tarry no longer ,**
让 我们 焦油 不 更长 ,

我们不要再犹豫了，

[bʌt; bət] [ə'reɪ] [ɔːl]['aʊə(r)][fəʊk][ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [teɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ]
**but array all our folk in good order and take tale of them , and so**
但 大批 全部 我们的 民间 在 好的 命令 和 拿 故事 的 他们 , 和 所以

[fɔː(r); fə(r)] - .
**for Broadlees .**
为了 - .

但要把我们所有人整装待发，并记录下他们的情况，布罗德利斯也是如此。

[wɒt] [seɪ] [jiː; ji] , [lɔːdz] ?
**What say ye , lords ?**
什么 说 是的 , 领主们 ?

各位大人，你们怎么看?

" [nʌn] [neɪ] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" None nay - said it ,**
" 没有任何 不 - 说 它 ,

“没有人说过反对的话。”

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [tɔːk] [seɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
**so there was no more talk save as to the ordering of this or the other**
所以 那里 曾是 不 更多的 讲话 节省 作为 到 这 订购 的 这 或者 这 其他

['kʌmpəni] .
**company .**
公司 .

所以除了订购这家公司还是那家公司之外，再也没有其他谈话了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] - [ðæt] [ðə; ði] - [men] [ʃʊd; ʃəd] [feə(r)] [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] [hed]
**And it was so areded that the Brimside men should fare first at the head**
和 它 曾是 所以 - 那 这 - 男人 应该 票价 第一的 在 这 头

[ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊst] [wɪð] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɒv; əv] - ,
**of the host with the banner of Brimside ,**
的 这 主持人 和 这 横幅 的 - ,

于是，布里姆赛德的士兵们被安排在队伍的最前面，高举布里姆赛德的旗帜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [fəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,
**and that then should go the mingled folk of the country - side ,**
和 那 然后 应该 去 这 混合 民间 的 这 国家 - 边 ,

然后，就该轮到乡村的混杂人群了。

[ænd; ənd] ['lɑːstli] [ðə; ði] [fəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒft] [wɪð] [ðə; ði] ['bænə(r)] [ɒv; əv] - ;

| and | lastly | the | folk | of | the | Tofts | with | the | banner | of | Oakenrealm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 民间 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 这 | 横幅 | 的 | - | ; |

最后是托夫茨的人民，他们举着橡树王国的旗帜；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [həʊst] [keɪm] [ə'pɒn] ['fəʊmən] ,

| so | that | if | the | host | came | upon | foemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 如果 | 这 | 主持人 | 来了 | 之上 | 敌人 | , |

这样，如果军队遭遇敌人，

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bæt(ə)lz] [ə'waɪl] [tɪl] [ðeɪ]

| they | might | be | for | a | cloud | to | hide | the | intent | of | their | battles | awhile | till | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 为了 | 一个 | 云 | 到 | 隐藏 | 这 | 意图 | 的 | 他们的 | 战斗 | 一会儿 | 直到 | 他们 |

[maɪt] [teɪk] [ðeə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| might | take | their | advantage | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 拿 | 他们的 | 优势 | . |

他们或许会用乌云掩盖战斗意图，直到找到机会取得优势。

[səʊ] [went] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kʌmpəniz] ,

| So | went | the | captains | to | their | companies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 去 | 这 | 队长 | 到 | 他们的 | 公司 | , |

于是，各连长各自返回了各自的连队。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪts] [krɒst] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] -

| and | the | Tofters | and | their | mates | crossed | the | river | to | the | men | of | Brimside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 和 | 他们的 | 伙伴们 | 交叉 | 这 | 河 | 到 | 这 | 男人 | 的 | - |

,

,

,

于是托夫特一家和他们的伙伴们渡过河去和布里姆赛德的人们会合。

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] [tʃɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;

| who | gave | them | good | cheer | when | they | came | amongst | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 他们 | 好的 | 欢呼 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 在 | 他们 | ; |

当他们来到他们中间时，给了他们极大的鼓舞；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] [həʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

| and | it | was | hard | to | order | the | host | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 命令 | 这 | 主持人 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

有一段时间很难叫住主人。

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌplənd] [fəʊk] [θrɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] ;

| so | did | the | upland | folk | throng | about | the | King | and | the | Queen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 高地 | 民间 | 人群 | 关于 | 这 | 国王 | 和 | 这 | 女王 | ; |

山区的民众也蜂拥而至，簇拥着国王和王后；

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʊl] [lʊk] [ɒn] - ;

| and | happy | were | they | who | had | a | full | look | on | Goldilind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 是 | 他们 | WHO | 有 | 一个 | 满的 | 看 | 在 | - | ; |

那些得以一睹戈尔迪琳德全貌的人都感到无比高兴；

[ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [səʊ] ['lʌki] [ænd; ənd] [səʊ] [bəʊld] [ðæt] [ðeɪ] [kɪst] [ə; eɪ] [hænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;

| and | yet | were | some | so | lucky | and | so | bold | that | they | kissed | a | hand | of | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 是 | 一些 | 所以 | 幸运的 | 和 | 所以 | 大胆的 | 那 | 他们 | 亲吻 | 一个 | 手 | 的 | 她 | ; |

然而，有些人却如此幸运，如此大胆，竟然亲吻了她的一只手；

[ænd; ənd] [wʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ,

| and | one | there | was | , | a | very | tall | young | man | , | and | a | goodly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 那里 | 曾是 | , | 一个 | 非常 | 高的 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 很好 | , |

其中有一个身材高大、相貌英俊的年轻男子，

[huː] [stʊd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ kreiv ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌgeɪn'seɪ]

| who | stood | there | and | craved | to | kiss | her | cheek | , | and | she | did | not | gainsay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 站立 | 那里 | 和 | 渴望 | 到 | 吻 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 否定 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他站在那里，渴望亲吻她的脸颊，而她也没有拒绝他。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [nɔːt] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| and | thereafter | nought | was | good | to | him | save | an | occasion | to | die | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 零 | 曾是 | 好的 | 到 | 他 | 节省 | 一个 | 场合 | 到 | 死 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

此后，除了为她而死的机会之外，没有什么能给他带来好处。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪstəfə(r)] , [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə] ['meni] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt]

| As | for | Christopher | , | he | spake | to | many | , | and | said | to | them | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 克里斯托弗 | , | 他 | 说 | 到 | 许多 | , | 和 | 说 | 到 | 他们 | 那 |

[weəsəʊ'evə] [hɪz; ɪz] ['bænə(r)] [wɒz; wəz] ,

| wheresoever | his | banner | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 无论在何处 | 他的 | 横幅 | 曾是 | , |

至于克里斯托弗，他与许多人交谈，告诉他们，无论他的旗帜在哪里，

[hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːfrʌnt] ['wɛnˌsoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ʌn'piːs] ;

| he | at | least | should | be | at | the | forefront | whenso | they | came | upon | unpeace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 至少 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 前沿 | 那时 | 他们 | 来了 | 之上 | 不安 | ; |

至少当他们遭遇不和时，他应该冲在最前线；

[ænd; ənd] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] , [hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] ['kʌmpəni] [tuː; tə]

| and | so | soon | as | they | gat | to | the | road | , | he | went | from | company | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很快 | 作为 | 他们 | 门 | 到 | 这 | 路 | , | 他 | 去 | 从 | 公司 | 到 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

于是他们一到路上，他就挨个拜访各个公司。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['meni] , [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['frendli] [ðæt] [ɔːl] [preɪzd] [hɪm] ,

| speaking | to | many | , | and | that | so | sweetly | and | friendly | that | all | praised | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | 许多 | , | 和 | 那 | 所以 | 甜蜜地 | 和 | 友好的 | 那 | 全部 | 赞扬 | 他 | , |

他与许多人交谈，而且态度亲切友好，以至于所有人都称赞他。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hɪə(r)] [fə'suːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bæd]

| and | said | that | here | forsooth | was | a | king | who | was | all | good | and | nothing | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 这里 | 真的 | 曾是 | 一个 | 国王 | WHO | 曾是 | 全部 | 好的 | 和 | 没有什么 | 坏的 |

,

| , |
|---|
| , |

他说，这里确实有一位全善全恶的国王。

[ˌweər'æz] [ˌhɪðə'tuː] [men] [hæd; həd] [diːmd] [ðem; ðəm] ['lʌki] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeə(r)] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf]

| whereas | hitherto | men | had | deemed | them | lucky | indeed | if | their | king | were | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 迄今为止 | 男人 | 有 | 被认为 | 他们 | 幸运的 | 的确 | 如果 | 他们的 | 国王 | 是 | 一半 |

[gʊd] [ænd; ənd] [hɑːf] [bæd] .

| good | and | half | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 和 | 一半 | 坏的 | . |

而此前，人们一直认为，如果他们的国王一半好一半坏，那他们就已经很幸运了。

['meri] [ðen] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] - [fɔːl] ;

| Merry | then | was | the | road | to | Broadlees | , | and | they | came | there | before | night | - | fall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 然后 | 曾是 | 这 | 路 | 到 | - | , | 和 | 他们 | 来了 | 那里 | 前 | 夜晚 | - | 落下 | ; |

当时通往布罗德利斯的路很平坦，他们在天黑前就到了那里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃiːpɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd] [ʌn'wɔːld] ,

| and | it | was | a | little | cheaping | town | and | unwalled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 廉价 | 镇 | 和 | 无墙 | , |

那是一个破旧的小镇，没有城墙。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][fəʊk][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [wɪl] [tuː; tə] [wɔːd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [lækt] [mait] .

| and | if | the | folk | had | had | any | will | to | ward | them | , | they | lacked | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 民间 | 有 | 有 | 任何 | 将要 | 到 | 病房 | 他们 | , | 他们 | 缺乏 | 可能 | . |

即使民众有抵抗他们的意愿，他们也无力抵抗。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ rɔb ] ,

| But | when | they | found | they | were | not | to | be | robbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 他们 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 被抢劫 | , |

但当他们发现自己不会被抢劫时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ prəu'kleim ] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] -

| and | that | it | was | but | the | proclaiming | of | King | Christopher | in | the | market | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 但 | 这 | 宣告 | 的 | 国王 | 克里斯托弗 | 在 | 这 | 市场 | - |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

那只不过是克里斯托弗国王在集市上宣布自己登基而已。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['vɪt(ə)l] [ænd; ənd] [haʊs] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)]

| and | finding | victual | and | house | - | room | for | the | host | , | and | the | Mayor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 食物 | 和 | 房子 | - | 房间 | 为了 | 这 | 主持人 | , | 和 | 这 | 市长 |

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn] ['peɪmənt] [ˌðeə'ɒv] ,

| taking | a | paper | in | payment | thereof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 纸 | 在 | 支付 | 其中 | , |

并为主人安排食物和住处，市长收取了相应的费用。

[nʌn] [stɜːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meni] [dʒɔɪnd][ðə; ði][həʊst][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| none | stirred | against | them | , | and | a | many | joined | the | host | to | fight | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 搅拌 | 反对 | 他们 | , | 和 | 一个 | 许多 | 加入 | 这 | 主持人 | 到 | 斗争 | 为了 | 这 |

[feə(r)] [jʌŋ] [kɪŋ] .

| fair | young | King | . |
|---|---|---|---|
| 公平的 | 年轻的 | 国王 | . |

没有人反抗他们，许多人还加入了军队，为英俊的年轻国王而战。

[naʊ] [nɔːt] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [ðeɪ] [hɜːd] [æt; ət] - [ɒv; əv] ['eni] [fɔːs] ['stɜːrɪŋ] [ə'genst]

| Now | nought | as | yet | had | they | heard | at | Broadlees | of | any | force | stirring | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 零 | 作为 | 然而 | 有 | 他们 | 听到 | 在 | - | 的 | 任何 | 力量 | 搅拌 | 反对 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

目前，布罗德利斯方面还没有听到任何有关军队起来反抗他们的消息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðeə(r)] [weɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd]

| But | in | the | morning | when | they | went | on | their | ways | again | , | and | were | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 他们 | 去 | 在 | 他们的 | 方式 | 再次 | , | 和 | 是 | 边界 |

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːpɪŋ] ['wʊdˌwɔl] ,

| for | Cheaping | Woodwall | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 廉价 | 木墙 | , |

但第二天早上，当他们再次启程前往奇平伍德沃尔时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fenst] [taʊn] , [ðeɪ] [sent] [aʊt] [wel] - [hɔːst] ['raɪdəz][tuː; tə][ɪ'spaɪ][ðə; ði] [rəʊd] ,

| which | was | a | fenced | town | , | they | sent | out | well | - | horsed | riders | to | espy | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 围栏 | 镇 | , | 他们 | 发送 | 出去 | 出色地 | - | 马 | 骑手 | 到 | 间谍 | 这 | 路 | , |

那是一个有围墙的小镇，他们派出骑兵侦察道路。

[huː] [keɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [nuːn] ,

| **who** | **came** | **back** | **on** | **the** | **spur** | **two** | **hours** | **after** | **noon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 后退 | 在 | 这 | 刺 | 二 | 小时 | 后 | 中午 | , |

他在中午过后两小时乘火车返回。

[ænd; ənd][dɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊst][ə'baɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| **and** | **did** | **them** | **to** | **wit** | **that** | **there** | **was** | **a** | **host** | **abiding** | **them** | **beneath** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他们 | 到 | 有 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 主持人 | 遵守 | 他们 | 下面 | 这 |

[wɔːlz] [ɒv; əv] ['wʊdˌwɔl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv] ['wɔːltə] [ðə; ði] [waɪt] ,

| **walls** | **of** | **Woodwall** | **under** | **the** | **banner** | **of** | **Walter** | **the** | **White** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 的 | 木墙 | 在下面 | 这 | 横幅 | 的 | 沃尔特 | 这 | 白色的 | , |

并向他们证明，在伍德沃尔城墙下有一支军队，隶属于白衣沃尔特的旗帜之下。

[æn; ən][əʊld] ['wɒriə(r)] [ænd; ənd] [fel] ['faɪtə(r)] ;

| **an** | **old** | **warrior** | **and** | **fell** | **fighter** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 战士 | 和 | 跌倒 | 战斗机 | ; |

一位老战士和垂死斗士；

[bʌt; bət] [wɒt] ['kʌmfət] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['wʊdˌwɔl] [ðeɪ] [wɒt] [nɒt] ;

| **but** | **what** | **comfort** | **he** | **might** | **have** | **from** | **them** | **of** | **Woodwall** | **they** | **wotted** | **not** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 舒适 | 他 | 可能 | 有 | 从 | 他们 | 的 | 木墙 | 他们 | 沃特 | 不是 | ; |

但他从伍德沃尔那里能得到什么安慰，他们却一无所知；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] ,

| **but** | **they** | **said** | **that** | **the** | **tidings** | **of** | **their** | **coming** | **had** | **gone** | **abroad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 说 | 那 | 这 | 消息 | 的 | 他们的 | 未来 | 有 | 已消失 | 国外 | , |

但他们说，他们到来的消息已经传遍四方了。

[ænd; ənd] ['meni] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [ə'baɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bæt(ə)l]

| **and** | **many** | **folk** | **were** | **abiding** | **the** | **issue** | **of** | **this** | **battle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 民间 | 是 | 遵守 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 战斗 |

许多人都在关注这场战争的问题。

[eə(r)] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aɪðə(r)][həʊst] .

| **ere** | **they** | **joined** | **them** | **to** | **either** | **host** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他们 | 加入 | 他们 | 到 | 任何一个 | 主持人 | . |

在他们加入他们之前，他们分别担任了两个东道主。

[naʊ] [ɒn] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd] , [tuː; tə] [wɪt] ,

| **Now** | **on** | **these** | **tidings** | **the** | **captains** | **were** | **of** | **one** | **mind** | **,** | **to** | **wit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这些 | 消息 | 这 | 队长 | 是 | 的 | 一 | 头脑 | , | 到 | 有 | , |

听到这些消息，船长们意见一致，即：

[tuː; tə][feə(r)][ɒn] ['sɒftli] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'fensəbl] [pleɪs] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊmən]

| **to** | **fare** | **on** | **softly** | **till** | **they** | **came** | **to** | **a** | **defensible** | **place** | **not** | **far** | **from** | **the** | **foemen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 票价 | 在 | 轻轻 | 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 可辩护的 | 地方 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 敌人 |

,

**,**

,

他们小心翼翼地继续前进，直到到达离敌人不远的易守难攻之地。

[sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [skeəs] [kʌm] [tuː; tə] ['wʊdˌwɔl] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] ,

| **since** | **they** | **could** | **scarce** | **come** | **to** | **Woodwall** | **in** | **good** | **order** | **before** | **nightfall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 可以 | 稀少 | 来 | 到 | 木墙 | 在 | 好的 | 命令 | 前 | 黄昏 | , |

因为他们几乎不可能在天黑前井然有序地抵达伍德沃尔，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'fɔːtən] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| **and** | **if** | **they** | **were** | **unfoughten** | **before** | **,** | **to** | **push** | **forward** | **to** | **battle** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 是 | 未战斗的 | 前 | , | 到 | 推 | 向前 | 到 | 战斗 | 在 | 这 |

['mɔːnɪŋ] .

| **morning** | **.** |
|---|---|
| 早晨 | . |

如果之前从未交战过，那么第二天早上就要投入战斗。

['i:v(ə)n][səʊ][dɪd] [ðeɪ] ,

| **Even** | **so** | **did** | **they** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 所以 | 做过 | 他们 | , |

即使如此，他们也确实如此。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hɔ:lt][æt; ət] ['sʌnset] [ɒn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hɪl] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][sʌm; səm] [θri:]

| **and** | **made** | **a** | **halt** | **at** | **sunset** | **on** | **a** | **pleasant** | **hill** | **above** | **a** | **river** | **some** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 停止 | 在 | 日落 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 爬坡道 | 多于 | 一个 | 河 | 一些 | 三 |

[maɪlz] [frɒm; frəm] ['wʊdˌwɔl] ,

| **miles** | **from** | **Woodwall** | **,** |
|---|---|---|---|
| 英里 | 从 | 木墙 | , |

日落时分，他们在距离伍德沃尔约三英里的一条河边一座风景宜人的山丘上停了下来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] [naɪt] [ʌn'medld] [wɪð] .

| **and** | **there** | **they** | **passed** | **the** | **night** | **unmeddled** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 通过了 | 这 | 夜晚 | 未受干扰的 | 和 | . |

他们就这样平安地度过了一夜。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈfɔ:r] .

| **CHAPTER** | **XXXIV** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 34 | . |

第三十四章

['bæt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] ['wʊdˌwɔl] .

| **BATTLE** | **BEFORE** | **WOODWALL** | **.** |
|---|---|---|---|
| 战斗 | 前 | 木墙 | . |

伍德沃尔前的战斗。

[wen] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [keɪm] [tu:; tə] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l] :

| **When** | **morning** | **was** | **,** | **the** | **captains** | **came** | **to** | **King** | **Christopher** | **to** | **council** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早晨 | 曾是 | , | 这 | 队长 | 来了 | 到 | 国王 | 克里斯托弗 | 到 | 理事会 | : |

黎明时分，众将领前来觐见克里斯托弗国王商议：

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔ:k] [keɪm] [ðə; ði] [wɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] [fəʊ] [wɒz; wəz]

| **but** | **while** | **they** | **were** | **amidst** | **of** | **their** | **talk** | **came** | **the** | **word** | **that** | **the** | **foe** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他们 | 是 | 在……之中 | 的 | 他们的 | 讲话 | 来了 | 这 | 单词 | 那 | 这 | 敌人 | 曾是 |

[ə'naɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] ;

| **anigh** | **and** | **come** | **close** | **to** | **the** | **river** | **-** | **bank** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 近 | 和 | 来 | 关闭 | 到 | 这 | 河 | - | 银行 | ; |

但他们正说着话的时候，传来消息说敌人已经逼近河岸了；

[weə'æt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ə'bæʃt] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['wɪzdəm] [tu:; tə][ə'baɪd][ðem; ðəm]

| **whereat** | **was** | **none** | **abashed** | **;** | **but** | **to** | **all** | **it** | **seemed** | **wisdom** | **to** | **abide** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 曾是 | 没有任何 | 羞愧 | ; | 但 | 到 | 全部 | 它 | 似乎 | 智慧 | 到 | 遵守 | 他们 |

[ɒn][ðə; ði] ['vɑ:ntɪdʒ] - [graʊnd] .

| **on** | **the** | **vantage** | **-** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 优势 | - | 地面 | . |

没有一个人感到羞愧；但所有人都认为，留在有利位置才是明智之举。

[səʊ] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['gɜ:dɪŋ] [ɒv; əv] [sɔ:rdz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] [helmz] ;

| **So** | **then** | **there** | **was** | **girding** | **of** | **swords** | **and** | **doing** | **on** | **of** | **helms** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 那里 | 曾是 | 格栅 | 的 | 剑 | 和 | 正在做 | 在 | 的 | 舵 | ; |

于是，他们开始佩剑和戴头盔；

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:dərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌn] ,

| **as** | **for** | **ordering** | **of** | **the** | **folk** | **,** | **it** | **was** | **already** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 订购 | 的 | 这 | 民间 | , | 它 | 曾是 | 已经 | 完毕 | , |

至于民众的命令，已经下达了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz] [ræŋkt] [ɒn][ðə; ði][bent] - [saɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv]

| for | all | the | host | was | ranked | on | the | bent | - | side | , | with | the | banner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 主持人 | 曾是 | 排名 | 在 | 这 | 弯曲 | - | 边 | , | 和 | 这 | 横幅 | 的 |

- [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ;

| Oakenrealm | in | the | midst | ; |
|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 中间 | ; |

东道主被安排在弯曲的一侧，橡树王国的旗帜位于中间；

[ɒn] [ɪts] [left] [hænd][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv]

| on | its | left | hand | the | banner | of | the | Tofts | , | and | on | the | right | the | banner | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 左边 | 手 | 这 | 横幅 | 的 | 这 | 托夫茨 | , | 和 | 在 | 这 | 正确的 | 这 | 横幅 | 的 |

- .

| Brimside | . |
|---|---|
| - | . |

左侧是托夫茨的旗帜，右侧是布里姆赛德的旗帜。

[naʊ] [wen] ['krɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

| Now | when | Christopher | was | come | to | his | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 克里斯托弗 | 曾是 | 来 | 到 | 他的 | 地方 | , |

克里斯托弗回到住处时，

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['fəʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| he | looked | down | and | saw | how | the | foemen | were | pouring | over | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 和 | 锯 | 如何 | 这 | 敌人 | 是 | 浇注 | 超过 | 这 | 河 | , |

他向下望去，看到敌人正涌过河来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] [diːp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [kwaɪt] ['ʃæləʊ] [fɔːdz] :

| for | it | was | nowhere | deep | , | and | there | were | four | quite | shallow | fords | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 无处 | 深的 | , | 和 | 那里 | 是 | 四 | 相当 | 浅的 | 福特 | : |

因为那里水并不深，而且有四处很浅的浅滩：

['meni] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fəʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [ðeɪ] ['feəd]

| many | more | were | they | than | his | folk | , | but | he | deemed | that | they | fared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 更多的 | 是 | 他们 | 比 | 他的 | 民间 | , | 但 | 他 | 被认为 | 那 | 他们 | 表现 |

['sʌmwɒt] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] ;

| somewhat | tumultuously | ; |
|---|---|---|
| 有些 | 剧烈地 | ; |

他们的人数比他的族人多得多，但他认为他们的境遇有些动荡不安；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bəʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] , [ðə; ði] ['fəʊmən] , [ə; eɪ] ['meni]

| and | when | the | bowmen | of | the | Tofts | began | shooting | , | the | foemen | , | a | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 弓箭手 | 的 | 这 | 托夫茨 | 开始 | 射击 | , | 这 | 敌人 | , | 一个 | 许多 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

当托夫茨人的弓箭手开始射箭时，敌人，他们中的许多人，

[steɪd] [ə'mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [bend] [baʊ; bəʊ][ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,

| stayed | amidst | of | the | river | to | bend | bow | in | their | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入住 | 在……之中 | 的 | 这 | 河 | 到 | 弯曲 | 弓 | 在 | 他们的 | 转动 | , |

他们停留在河中央，轮流弯腰鞠躬。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naɪ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ; [neɪ] ,

| and | seemed | to | think | that | were | nigh | enough | already | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 思考 | 那 | 是 | 夜 | 足够的 | 已经 | ; | 不 | , |

他们似乎认为已经足够接近了；不，

[sʌm; səm] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk] , [tuː; tə] [ʃuːt] [ðens] [ðə; ði] ['ʃʊrər] [ænd; ənd]

| some | went | back | again | to | the | other | bank | , | to | shoot | thence | the | surer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 去 | 后退 | 再次 | 到 | 这 | 其他 | 银行 | , | 到 | 射击 | 因此 | 这 | 确定 | 和 |

[ðə; ði]['draɪə(r)] ,

| the | drier | , |
|---|---|---|
| 这 | 烘干机 | , |

有些人又回到对岸，从那里射击更稳妥、更干燥的目标。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [went] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .

| and | some | went | yet | a | little | further | back | on | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 去 | 然而 | 一个 | 小的 | 更远 | 后退 | 在 | 这 | 场地 | . |

还有一些人则退到了球场更靠后的位置。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd]['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['hɪðə(r)][bæŋk] ,

| So | that | when | their | sergeants | and | riders | were | come | on | to | the | hither | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 他们的 | 中士 | 和 | 骑手 | 是 | 来 | 在 | 到 | 这 | 这里 | 银行 | , |

所以当他们的士官和骑兵来到这边的河岸时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小克里斯托弗(Child Christopher)
# 第8/9页

[ðeɪ] [lækt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [həʊst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ,

| they | lacked | about | a | fifth | of | all | their | host | ; | and | they | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 缺乏 | 关于 | 一个 | 第五 | 的 | 全部 | 他们的 | 主持人 | ; | 和 | 他们 | 他们自己 | , |

他们缺少了大约五分之一的宿主；而他们自己，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] , [hæd; həd] [sʌm; səm] [ə'duː] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz]

| for | all | they | were | so | many | , | had | some | ado | to | make | up | their | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他们 | 是 | 所以 | 许多 | , | 有 | 一些 | 阿多 | 到 | 制作 | 向上 | 他们的 | 思想 |

[tuː; tə] [gəʊ] ['fɔːwəd] .

| to | go | forward | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 向前 | . |

尽管人数众多，但他们还是费了一番周折才决定前进。

[fə'suːθ] ,

| Forsooth | , |
|---|---|
| 真的 | , |

真的吗?

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bent] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] ['bænəz] [ɒv; əv] -

| when | they | looked | up | to | the | bent | and | saw | the | three | banners | of | Oakenrealm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 看起来 | 向上 | 到 | 这 | 弯曲 | 和 | 锯 | 这 | 三 | 横幅 | 的 | - |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd] - [ɔːl] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ræŋks] ,

| and | the | Tofts | and | Brimside | all | waving | over | the | same | ranks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 托夫茨 | 和 | - | 全部 | 挥手 | 超过 | 这 | 相同的 | 排名 | , |

当他们抬头望向弯道，看到橡树王国、托夫茨和布里姆赛德的三面旗帜都在同一排旗帜上飘扬时，

[ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| they | knew | not | what | to | make | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 制作 | 的 | 它 | . |

他们不知道该如何看待这件事。

[ænd; ənd] ['krɪstəfərz] [həʊst] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [hæŋ] [bæk] , [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] ['mɒkɪŋ]

| And | Christopher's | host | , | when | they | saw | them | hang | back | , | brake | out | into | mocking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克里斯托弗的 | 主持人 | , | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他们 | 悬挂 | 后退 | , | 制动 | 出去 | 进入 | 嘲讽 |

[wʊps] [ænd; ənd] [ʃaʊts] ,

| whoops | and | shouts | , |
|---|---|---|---|
| 哎呀 | 和 | 喊叫 | , |

克里斯托弗的主人看到他们落后，便发出嘲笑的欢呼声和叫喊声。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn] [ðem; ðəm] : " [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] - , [gʊd]

| and | words | were | heard | in | them | : | " | Come | and | dine | at | Brimside | , | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 字 | 是 | 听到 | 在 | 他们 | : | " | 来 | 和 | 用餐 | 在 | - | , | 好的 |

['feloʊz] !

| fellows | ! |
|---|---|
| 伙伴们 | ! |

里面传来这样的声音："来布里姆赛德吃饭吧，好伙计们！"

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒft] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [bed] !

| Come | up | to | the | Tofts | for | supper | and | bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向上 | 到 | 这 | 托夫茨 | 为了 | 晚餐 | 和 | 床 | ! |

来托夫茨吃晚饭睡觉吧!

[ə; eɪ] ['krɪstəfə(r)] !

| A | Christopher | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 克里斯托弗 | ! |

克里斯托弗!

[ə; eɪ] ['krɪstəfə(r)] !
**A** **Christopher** **!**
一个 克里斯托弗 !

克里斯托弗!

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
**"** **and** **so** **forth** **.**
" 和 所以 前进 .

等等。

[naʊ] [ɔːl] [kɪŋ] ['krɪstəfərz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fʊt] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['raɪdəz][ɒv; əv]
**Now** **all** **King** **Christopher's** **men** **were** **afoot** **,** **saving** **a** **band** **of** **the** **riders** **of**
现在 全部 国王 克里斯托弗的 男人 是 步行 , 保存 一个 乐队 的 这 骑手 的
-
**Brimside** **,**
-

现在克里斯托弗国王的所有士兵都徒步出发，救下了布里姆赛德的一队骑兵。

[huː] [bɪ'strəʊd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [tɔːl] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][bɔː(r)][dʒæk][ænd; ənd] ['sælɪt] [ænd; ənd][spɪə(r)] ,
**who** **bestrode** **strong** **and** **tall** **horses** **,** **and** **bore** **jack** **and** **sallet** **and** **spear** **,**
WHO 贝斯特罗德 强的 和 高的 马匹 , 和 钻孔 杰克 和 沙拉 和 矛 ,
[bʌt; bət][nəʊ] ['hevi] ['ɑːmə(r)] .
**but** **no** **heavy** **armour** **.**
但 不 重的 盔甲 .

他们骑着强壮高大的骏马，带着长矛、头盔和长矛，但没有穿重甲。

[səʊ] ['krɪstəfə(r)] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɑːt] [rəʊz] [haɪ] [ɪn][hɪm] ,
**So** **Christopher** **heard** **and** **saw** **,** **and** **the** **heart** **rose** **high** **in** **him** **,**
所以 克里斯托弗 听到 和 锯 , 和 这 心 玫瑰 高的 在 他 ,

克里斯托弗听见了，看见了，他心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] ['mesndʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [left] ,
**and** **he** **sent** **messengers** **to** **the** **right** **and** **the** **left** **,**
和 他 发送 信使 到 这 正确的 和 这 左边 ,

他派使者往左右两边去，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [wɒtʃ] [tɪl] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ə'lɒft] ,
**and** **bade** **the** **captains** **watch** **till** **he** **waved** **his** **sword** **aloft** **,**
和 巴德 这 队长 手表 直到 他 挥手 他的 剑 高空 ,

他命令队长们守株待兔，直到他高举宝剑为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bent] [tə'geðə(r)] ;
**and** **then** **all** **down** **the** **bent** **together** **;**
和 然后 全部 向下 这 弯曲 一起 ;

然后全部一起沿着弯道向下走；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ðɪ] - ['raɪdəz] [edʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] ,
**and** **he** **bade** **the** **Brimside** **riders** **edge** **a** **little** **outward** **and** **downward** **,**
和 他 巴德 这 - 骑手 边缘 一个 小的 向外 和 向下 ,

他命令布里姆赛德的骑兵稍微向外向下倾斜一点，

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] ,
**and** **be** **ready** **for** **the** **chase** **,**
和 是 准备好 为了 这 追赶 ,

做好追逐的准备。

[ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [nɒt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fəʊmən] [tuː; tə]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə]
**and** **suffer** **not** **any** **of** **the** **foemen** **to** **gather** **together** **when** **once** **they** **fell** **to**
和 遭受 不是 任何 的 这 敌人 到 收集 一起 什么时候 一次 他们 跌倒 到
['rʌnɪŋ] ;
**running** **;**
跑步 ;

绝不允许任何逃跑的敌人重新聚集起来；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði][fəʊk] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wʊd] [ˈnevə(r)][əˈbaɪd][ðeə(r)] [ˈɒnfɔːl]

| for | he | knew | in | his | heart | that | the | folk | before | him | would | never | abide | their | onfall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 在 | 他的 | 心 | 那 | 这 | 民间 | 前 | 他 | 会 | 绝不 | 遵守 | 他们的 | 强攻 |

.

:

.

因为他内心深处知道，他面前的人们绝不会容忍自己的衰落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [jet] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lækt] [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [nuːn] .

| And | the | day | was | yet | young | , | and | it | lacked | four | hours | of | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 曾是 | 然而 | 年轻的 | , | 和 | 它 | 缺乏 | 四 | 小时 | 的 | 中午 | . |

而一天才刚刚开始，距离正午还有四个小时。

[kɪŋ] [ˈkrɪstəfə(r)] [əˈbəʊd] [ɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfəʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði][ˈlev(ə)l] [graʊnd] ,

| King | Christopher | abode | ill | he | saw | the | foemen | were | come | off | the | level | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 克里斯托弗 | 住所 | 患病的 | 他 | 锯 | 这 | 敌人 | 是 | 来 | 离开 | 这 | 等级 | 地面 | , |

克里斯托弗国王卧病在床，他看到敌人从平地上涌来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ˈveri] [gʊd] [ˈɔːdə(r)][ɔː(r)][ɪn] [ræŋks]

| and | were | mounting | the | bent | slowly | , | and | not | in | very | good | order | or | in | ranks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 安装 | 这 | 弯曲 | 缓慢地 | , | 和 | 不是 | 在 | 非常 | 好的 | 命令 | 或者 | 在 | 排名 |

['kləʊsli] ['serid] .

| closely | serried | . |
|---|---|---|
| 密切 | 串联 | . |

他们缓慢地爬上弯道，而且排列得不太整齐，也没有排成紧密的队列。

[ðen] [hiː; hi] [strəʊd] [fɔːθ] [θriː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [spːd] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| Then | he | strode | forth | three | paces | , | and | waved | his | sword | high | above | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 大步走 | 前进 | 三 | 步幅 | , | 和 | 挥手 | 他的 | 剑 | 高的 | 多于 | 他的 | 头 | , |

然后他大步向前走了三步，高高地挥舞着手中的剑。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [ə; eɪ] ['krɪstəfə(r)] !

| and | cried | out | : | " | A | Christopher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 出去 | : | " | 一个 | 克里斯托弗 | ! |

然后喊道：“克里斯托弗！”

[ə; eɪ] ['krɪstəfə(r)] !

| A | Christopher | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 克里斯托弗 | ! |

克里斯托弗！

['fɔːwəd] , ['bænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] !

| Forward | , | banner | of | the | Realm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | , | 横幅 | 的 | 这 | 领域 | ! |

前进吧，王国的旗帜！

" [ænd; ənd] [fɔːθ] [hiː; hi] [went] , ['stedi] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [əˈrəʊz][bɪˈhaɪnd] [hɪm] ,

| " | And | forth | he | went | , | steady | and | strong | , | and | a | great | shout | arose | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 前进 | 他 | 去 | , | 稳定的 | 和 | 强的 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 喊 | 出现 | 在后面 | 他 | , |

于是他迈着稳健有力的步伐向前走去，身后传来一阵巨大的欢呼声。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃræŋk] [ɔː(r)] [lægd] , [bʌt; bət] [ spiə ] [ænd; ənd] [bɪls] , [ænd; ənd]['æksiːz][ænd; ənd] [sɔːrdz] ,

| and | none | shrank | or | lagged | , | but | spears | and | bills | , | and | axes | and | swords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 缩小 | 或者 | 滞后 | , | 但 | 长矛 | 和 | 账单 | , | 和 | 轴 | 和 | 剑 | , |

除了长矛、长柄斧和刀剑之外，没有一样武器退缩或落后。

[ɔːl] [keɪm] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [stiːl] ,

| all | came | on | like | a | wall | of | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 来了 | 在 | 喜欢 | 一个 | 墙 | 的 | 钢 | , |

所有人像钢铁之墙一样向他们袭来。

[səʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fəʊmən] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [siːmd] [ə'laɪv] [wɪð] [deθ] ,

| so | that | to | the | foemen | the | earth | seemed | alive | with | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 到 | 这 | 敌人 | 这 | 地球 | 似乎 | 活 | 和 | 死亡 | , |

所以，在敌人看来，大地仿佛充满了死亡的气息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'baɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɒnset] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] ,

| and | they | made | no | show | of | abiding | the | onset | , | but | all | turned | and | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 不 | 展示 | 的 | 遵守 | 这 | 发病 | , | 但 | 全部 | 转向 | 和 | 跑 | , |

他们丝毫没有表现出抵挡攻击的意愿，而是全都转身逃跑了。

[seɪv] ['wɔːltə] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪts] ,

| save | Walter | the | White | and | a | score | of | his | knights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 沃尔特 | 这 | 白色的 | 和 | 一个 | 分数 | 的 | 他的 | 骑士 | , |

救出白衣沃尔特和他的二十名骑士，

[huː] [fə'suːθ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [tuː; tə] ['mɜːsi] ,

| who | forsooth | were | borne | down | in | a | trice | , | and | were | taken | to | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 真的 | 是 | 出生 | 向下 | 在 | 一个 | 瞬间 | , | 和 | 是 | 已采取 | 到 | 怜悯 | , |

他们确实瞬间被制服，并被带走施以怜悯。

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sleɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [kræʃ] [ɒv; əv] ['wepənz] .

| those | of | them | who | were | not | slain | at | the | first | crash | of | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 的 | 他们 | WHO | 是 | 不是 | 被杀 | 在 | 这 | 第一的 | 碰撞 | 的 | 武器 | . |

那些在第一次武器交火中幸存下来的人。

[ðeə(r)] [ðen] [jiː; jɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [greɪt] [klʌmps] [ɒv; əv] [men] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] [dɪ'fens] ,

| There | then | ye | might | have | seen | great | clumps | of | men | making | no | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 然后 | 是的 | 可能 | 有 | 已见 | 伟大的 | 团块 | 的 | 男人 | 制作 | 不 | 防御 | , |

当时你们或许会看到大批人群毫无还手之力。

[bʌt; bət] ['kɑːstɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ['wepənz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['mɜːsi] ; [ænd; ənd] [fə'suːθ] [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [θrɒŋ] ,

| but | casting | down | their | weapons | and | crying | mercy | ; | and | forsooth | so | great | was | the | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 铸件 | 向下 | 他们的 | 武器 | 和 | 哭泣 | 怜悯 | ; | 和 | 真的 | 所以 | 伟大的 | 曾是 | 这 | 人群 | , |

但他们扔下武器，哭喊着求饶；的确，人群如此庞大，

[ðæt] [nəʊ] [greɪt] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] ; [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

| that | no | great | many | were | slain | ; | but | on | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 伟大的 | 许多 | 是 | 被杀 | ; | 但 | 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

并没有很多人被杀；但另一方面，

[bʌt; bət] [fjuː] [gæt] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] [fel] [ðə; ðɪ] - ['raɪdəz] ,

| but | few | gat | away | across | the | water | , | and | on | them | presently | fell | the | Brimside | riders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 门 | 离开 | 穿过 | 这 | 水 | , | 和 | 在 | 他们 | 目前 | 跌倒 | 这 | - | 骑手 | , |

但只有少数人成功渡过水面，不久之后，布里姆赛德的骑兵就倒在了他们身上。

[ænd; ənd] [ hjuː ] [daʊn] [ænd; ənd] [sluː] [ænd; ənd] [tʊk] [fjuː] [tuː; tə] ['mɜːsi] .

| and | hewed | down | and | slew | and | took | few | to | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 砍伐 | 向下 | 和 | 一万 | 和 | 采取 | 很少 | 到 | 怜悯 | . |

他砍杀无辜，鲜少怜悯。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˈlægədz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbəʊmən] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [θriː]

| And | some | few | besides | the | first | laggards | of | the | bowmen | , | it | might | be | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 很少 | 除了 | 这 | 第一的 | 落后者 | 的 | 这 | 弓箭手 | , | 它 | 可能 | 是 | 三 |

[ˈhʌndrədz] [ɪn][ɔːl] ,

| hundreds | in | all | , |
|---|---|---|---|
| 数百 | 在 | 全部 | , |

除了最先落后的弓箭手之外，还有一些人，总共可能有三百人。

[ɪˈskeɪpt] , [ænd; ənd][gæt][tuː; tə] [ˈwʊdˌwɔl] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

| escaped | , | and | gat | to | Woodwall | , | but | when | they | of | the | town | saw | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | , | 和 | 门 | 到 | 木墙 | , | 但 | 什么时候 | 他们 | 的 | 这 | 镇 | 锯 | 他们 | , |

他们逃脱了，去了伍德沃尔，但当镇上的人看到他们时，

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz] [ˈspiːdəli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðeə(r)] [ˈgeɪts] ,

| they | made | up | their | minds | speedily | , | and | shut | their | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 向上 | 他们的 | 思想 | 迅速地 | , | 和 | 关闭 | 他们的 | 大门 | , |

他们迅速做出决定，关闭了城门。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ fliːə, fliə ] [faʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ʃɑːfts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hedz]

| and | the | poor | fleers | found | but | the | points | of | shafts | and | the | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 逃亡者 | 成立 | 但 | 这 | 积分 | 的 | 轴 | 和 | 这 | 头部 |

[ɒv; əv] [ˈkwɔrəlz] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| of | quarrels | before | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 争吵 | 前 | 他们 | . |

可怜的逃亡者们发现眼前只有箭矢的尖端和争吵的头颅。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [diːd] [ðəʊz] [ˈkæptɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ˈfɪəf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt]

| But | on | the | field | of | deed | those | captives | were | somewhat | fearful | as | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 契据 | 那些 | 俘虏 | 是 | 有些 | 可怕 | 作为 | 到 | 什么 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| should | be | done | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 完毕 | 和 | 他们 | , |

但在实际行动中，这些俘虏对于自己将如何被处置感到有些恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [speɪk] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | they | spake | one | to | the | other | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 关于 | 它 | , |

他们彼此谈论了这件事。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ðɪ] [njuː] [kɪŋ] , [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈmaɪti] .

| that | they | would | be | willing | to | serve | the | new | King | , | since | he | was | so | mighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 服务 | 这 | 新的 | 国王 | , | 自从 | 他 | 曾是 | 所以 | 强大的 | . |

他们愿意效忠这位新国王，因为他如此强大。

[ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪnz] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈkrɪstəfə(r)] ,

| And | amidst | of | their | talk | came | the | captains | of | King | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在……之中 | 的 | 他们的 | 讲话 | 来了 | 这 | 队长 | 的 | 国王 | 克里斯托弗 | , |

就在他们交谈之际，克里斯托弗国王的将领们走了进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

| and | they | drew | into | a | ring | around | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 画 | 进入 | 一个 | 戒指 | 大约 | 他们 | , |

他们围成一圈，将他们包围起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːdz] [beɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈfəʊmən]

| and | the | lords | bade | them | look | to | it | whether | they | would | be | the | foemen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 领主们 | 巴德 | 他们 | 看 | 到 | 它 | 无论 | 他们 | 会 | 是 | 这 | 敌人 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

| of | the | King | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国王 | , |

诸位大臣让他们好好想想，他们是否会成为国王的敌人。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [ðə; ðɪ][əʊld] .

| the | son | of | that | King | Christopher | the | Old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 那 | 国王 | 克里斯托弗 | 这 | 老的 | . |

老克里斯托弗国王的儿子。

" [ɪf] [səʊ][jiː; jɪ][biː; bi] , " [sed] [ðeɪ] , " [jiː; jɪ] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [taɪm] ;

| " | If | so | ye | be | , | " | said | they | , | " | ye | may | escape | this | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 所以 | 是的 | 是 | , | " | 说 | 他们 | , | " | 是的 | 可能 | 逃脱 | 这 | 时间 | ; |

“如果你们真是这样，”他们说，“那么这次你们或许可以逃脱；

[bʌt; bət][jiː; jɪ] [siː] [haʊ] ['væliənt][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lʌki] [wɪ'ðɔːl] ,

| but | ye | see | how | valiant | a | man | he | is | , | and | how | lucky | withal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是的 | 看 | 如何 | 英勇 | 一个 | 男人 | 他 | 是 | , | 和 | 如何 | 幸运的 | 此外 | , |

但你们看看他是多么英勇，又是多么幸运。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [huːm] [hiː; hi] ['kæləθ] [frendz] .

| and | happy | shall | they | be | whom | he | calleth | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 将 | 他们 | 是 | 谁 | 他 | 呼唤 | 朋友们 | . |

凡被他称为朋友的人，都是幸福的。

[naʊ] [wɒt] [seɪ] [jiː; jɪ] , [wɪl] [jiː; jɪ] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] [ə'gen] ,

| Now | what | say | ye | , | will | ye | take | up | your | weapons | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 说 | 是的 | , | 将要 | 是的 | 拿 | 向上 | 你的 | 武器 | 再次 | , |

现在你们怎么说？你们还要再次拿起武器吗？

[ænd; ənd][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

| and | be | under | the | best | of | kings | and | a | true | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在下面 | 这 | 最好的 | 的 | 国王 | 和 | 一个 | 真的 | 一 | , |

并臣服于最优秀的君王和一位真正的君王之下。

[ɔː(r)] [wɪl] [jiː; jɪ] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [deɪz] ?

| or | will | ye | depart | and | take | the | chance | of | his | wrath | in | the | coming | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将要 | 是的 | 离开 | 和 | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 他的 | 愤怒 | 在 | 这 | 未来 | 天 | ? |

还是你们要离开，冒着在未来的日子里遭受他愤怒的风险?

[wiː; wɪ] [seɪ] , [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [sɜːv] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] .

| We | say | , | how | many | of | you | will | serve | King | Christopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | , | 如何 | 许多 | 的 | 你 | 将要 | 服务 | 国王 | 克里斯托弗 | . |

我们问，你们当中有多少人愿意侍奉克里斯托弗国王?

[ðen] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] : " [ɔːl] !

| Then | arose | from | them | a | mighty | shout | : | " | All | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出现 | 从 | 他们 | 一个 | 强大的 | 喊 | : | " | 全部 | ! |

然后他们中爆发出一声响亮的喊声：“所有人！”

[ɔːl] !

| All | ! |
|---|---|
| 全部 | ! |

全部!

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] !

| One | and | All | ! |
|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 全部 | ! |

大家一起!

" [ˌɔːl'biːɪt][sʌm; səm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [huː] [slʌŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] [nɔːt] ; [ænd; ənd] [nʌn]

| " | Albeit | some | there | were | who | slunk | away | and | said | nought | ; | and | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 一些 | 那里 | 是 | WHO | 斯伦克 | 离开 | 和 | 说 | 零 | ; | 和 | 没有任何 |

[ hiːd ] [ðem; ðəm] .

| heeded | them | . |
|---|---|---|
| 听从了 | 他们 | . |

“尽管有些人偷偷溜走，什么也没说；也没有人理会他们。”

[səʊ] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk] [swɔː(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [kɪŋ]

| So | then | all | the | sergeants | and | the | common | folk | swore | allegiance | to | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 全部 | 这 | 中士 | 和 | 这 | 常见的 | 民间 | 发誓 | 忠诚 | 到 | 国王 |

['krɪstəfə(r)] ;

| Christopher | ; |
|---|---|
| 克里斯托弗 | ; |

于是，所有军士和平民百姓都向克里斯托弗国王宣誓效忠；

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'laɪv] , [sʌm; səm] [sed] [jeɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [neɪ]

| but | of | the | knights | who | were | left | alive | , | some | said | Yea | , | and | some | Nay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 骑士 | WHO | 是 | 左边 | 活 | , | 一些 | 说 | 是的 | , | 和 | 一些 | 不 |

;

| ; |
|---|
| ; |

但幸存的骑士中，有些人说“是”，有些人说“不”。

[ænd; ənd] [ðiːz] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [niːdz] [raɪd] [ˌʌn'ɑːmd] .

| and | these | last | were | suffered | to | depart | , | but | must | needs | ride | unarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 最后的 | 是 | 遭受 | 到 | 离开 | , | 但 | 必须 | 需求 | 骑 | 徒手 | . |

最后这些人被允许离开，但他们必须赤手空拳地骑马。

[naʊ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɔːl][wɒz; wəz] [dʌn] ,

| Now | by | the | time | all | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 经过 | 这 | 时间 | 全部 | 曾是 | 完毕 | , |

现在，当一切都结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [men] [hæd; həd] [daind] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] ,

| and | the | new | men | had | dined | along | with | the | rest | of | the | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新的 | 男人 | 有 | 用餐 | 沿着 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 主持人 | , |

新来的男人们和主人一家一起用餐。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] [teɪl] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ;

| and | of | the | new | - | comers | tale | had | been | taken | , | the | day | was | wearing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 新的 | - | 来者 | 故事 | 有 | 到过 | 已采取 | , | 这 | 天 | 曾是 | 穿着 | ; |

新来者的故事讲完了，这一天也变得令人疲惫不堪；

[səʊ] [ðeɪ] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊdˌwɔl] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd]

| so | they | set | off | for | Woodwall | , | and | on | the | way | they | met | the | Mayor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 放 | 离开 | 为了 | 木墙 | , | 和 | 在 | 这 | 方式 | 他们 | 遇见 | 这 | 市长 | 和 |

['ɔːldəmən] [ˌðeər'ɒv] ,

| Aldermen | thereof | , |
|---|---|---|
| 市议员 | 其中 | , |

于是他们动身前往伍德沃尔，途中遇到了那里的市长和市议员们。

[huː] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [kiːz]

| who | came | before | King | Christopher | and | knelt | to | him | , | and | gave | him | the | keys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 前 | 国王 | 克里斯托弗 | 和 | 跪下 | 到 | 他 | , | 和 | 给予 | 他 | 这 | 钥匙 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] [taʊn] ;

| of | their | town | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 镇 | ; |

他们来到克里斯托弗国王面前，跪在他面前，并将他们城镇的钥匙交给了他；

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ,

| so | he | was | gracious | to | them | , | and | thanked | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | 亲切 | 到 | 他们 | , | 和 | 谢谢 | 他们 | , |

所以他很客气地对待他们，并向他们表示了感谢。

[ænd; ənd] [beɪd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] ,

| and | bade | see | to | the | victual | and | lodging | of | the | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 看 | 到 | 这 | 食物 | 和 | 住宿 | 的 | 这 | 主持人 | , |

并吩咐安排主人的食宿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [ˌðeərˈɑːftə(r)] .

| and | that | all | should | be | paid | thereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 应该 | 是 | 有薪酬的 | 此后 | . |

所有款项均应随后支付。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

| And | they | said | that | they | had | seen | to | all | this | before | they | came | forth | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 说 | 那 | 他们 | 有 | 已见 | 到 | 全部 | 这 | 前 | 他们 | 来了 | 前进 | 的 | 这 | 镇 | , |

他们说，这一切事他们在出城之前就已经安排妥当了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [kɪŋ] [wʊd] [raɪd] [fɔːθ] ,

| and | that | if | the | Lord | King | would | ride | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 这 | 主 | 国王 | 会 | 骑 | 前进 | , |

如果国王陛下愿意出征，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [feə(r)] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [taʊn] .

| he | would | find | fair | lodging | in | the | good | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 寻找 | 公平的 | 住宿 | 在 | 这 | 好的 | 镇 | . |

他会在那个好镇上找到不错的住处。

[səʊ] [kɪŋ] [ˈkrɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [pliːzd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [ˈbɜːdʒɪs] [raɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,

| So | King | Christopher | was | pleased | , | and | bade | the | burgesses | ride | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 国王 | 克里斯托弗 | 曾是 | 高兴 | , | 和 | 巴德 | 这 | 市民 | 骑 | 旁 | 他 | , |

于是克里斯托弗国王很高兴，命令市民们骑马跟在他身边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] [ˈmerəli] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] ,

| and | he | talked | merrily | with | them | on | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谈话 | 兴高采烈地 | 和 | 他们 | 在 | 这 | 方式 | , |

他一路和他们愉快地交谈着。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [hɑːts] [ ri'dʒɔis ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɔːd] .

| so | that | their | hearts | rejoiced | over | the | kindness | of | their | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们的 | 心 | 欣喜若狂 | 超过 | 这 | 仁慈 | 的 | 他们的 | 主 | . |

于是，他们因主的恩慈而欢欣鼓舞。

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,

| So | they | came | to | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 门 | , |

于是他们来到了城门口，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [steɪ] [tɪl] - [wɒz; wəz] [fetʃt] [tuː; tə] [hɪm] ,

| and | there | the | King | made | stay | till | Goldilind | was | fetched | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | 国王 | 制成 | 停留 | 直到 | - | 曾是 | 已获取 | 到 | 他 | , |

于是国王就在那里逗留，直到有人把戈尔迪琳德带回来。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [raɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

| so | that | they | might | ride | into | the | good | town | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 骑 | 进入 | 这 | 好的 | 镇 | 边 | 经过 | 边 | . |

这样他们就可以并肩骑马进入那座美好的城镇了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [skeəs] [set] ,

| And | in | the | street | was | much | people | thronging | , | and | the | sun | was | scarce | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 街道 | 曾是 | 很多 | 人们 | 熙熙攘攘 | , | 和 | 这 | 太阳 | 曾是 | 稀少 | 放 | , |

街上人山人海，太阳还没完全落山。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][fəʊk][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;

| so | that | the | folk | could | see | their | King | and | Queen | what | they | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 民间 | 可以 | 看 | 他们的 | 国王 | 和 | 女王 | 什么 | 他们 | 是 | ; |

好让百姓们能看清他们的国王和王后的真面目；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪɪst] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [let][ðeə(r)] [ʃaʊts] [daɪ][aʊt] ,

| and | they | who | were | nighest | unto | them | , | they | let | their | shouts | die | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | WHO | 是 | 最近的 | 到 | 他们 | , | 他们 | 让 | 他们的 | 喊叫 | 死 | 出去 | , |

离他们最近的人，也任由他们的呼喊声渐渐消失。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

| so | were | their | hearts | touched | with | the | sight | of | them | and | the | love | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 他们的 | 心 | 感动 | 和 | 这 | 视线 | 的 | 他们 | 和 | 这 | 爱 | 的 |

[ðeə(r)] ['bjuːti] .

| their | beauty | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 美丽 | . |

看到她们，她们的美貌深深打动了她们的心。

[ðʌs] [rəʊd] [ðeɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ,

| Thus | rode | they | in | triumph | through | the | street | till | they | were | come | to | their | lodging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 骑 | 他们 | 在 | 胜利 | 通过 | 这 | 街道 | 直到 | 他们 | 是 | 来 | 到 | 他们的 | 住宿 | , |

于是，他们凯旋而归，沿着街道一路骑行，直到抵达他们的住处。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] ['gʊdli] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃiːpɪŋ] [taʊn] ;

| which | was | great | and | goodly | as | for | a | cheaping | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 伟大的 | 和 | 很好 | 作为 | 为了 | 一个 | 廉价 | 镇 | ; |

对于一个廉价的城镇来说，这已经很好了；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [kʌm] ,

| and | so | the | day | was | gone | and | the | night | was | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 天 | 曾是 | 已消失 | 和 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 来 | , |

就这样，白昼过去了，夜幕降临了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ; [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋ]

| and | the | council | and | the | banquet | were | over | ; | then | were | the | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 理事会 | 和 | 这 | 宴会 | 是 | 超过 | ; | 然后 | 是 | 这 | 国王 |

[ænd; ənd] - [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

| and | Goldilind | together | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 一起 | 再次 | , |

会议和宴会都结束了；国王和戈尔迪琳德又在一起了。

[laɪk] ['eni] [ʌp] - ['kʌntri] [læd] [ænd; ənd] [læs] .

| like | any | up | - | country | lad | and | lass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 任何 | 向上 | - | 国家 | 小伙子 | 和 | 小姐 | . |

就像任何一对来自乡下的年轻人一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [sed] : " [əʊ] [ðaʊ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['wɒriə(r)] ,

| But | she | stood | before | him | and | said | : | " | O | thou | King | and | mighty | warrior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 站立 | 前 | 他 | 和 | 说 | : | " | 哦 | 你 | 国王 | 和 | 强大的 | 战士 | , |

但她站在他面前说："哦，你这位伟大的国王和勇士，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðiː] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ,

| surely | I | ought | to | fear | thee | now | , | but | it | is | not | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 我 | 应该 | 到 | 害怕 | 你 | 现在 | , | 但 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | , |

我现在理应害怕你，但事实并非如此。

[səʊ][sɔː(r)][æz; əz][aɪ][dɪ'zaɪə(r)] [ðiː] ;

| so | sore | as | I | desire | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 疮 | 作为 | 我 | 欲望 | 你 | ; |

我多么渴望你；

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ] [bəuθ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɪəz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]

| but | yet | it | maketh | both | laughter | and | tears | come | to | me | when | I | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 它 | 制造 | 两个都 | 笑声 | 和 | 眼泪 | 来 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [rəʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [wɪð] [ðiː] ,

| the | day | we | rode | away | from | Greenharbour | with | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 我们 | 骑 | 离开 | 从 | - | 和 | 你 | , |

但是，每当我想起我们和你一起骑马离开绿港的那一天，我都会又哭又笑。

[ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hæpi] ;

| and | I | seemed | to | myself | a | great | lady | , | though | I | were | unhappy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 似乎 | 到 | 我 | 一个 | 伟大的 | 女士 | , | 尽管 | 我 | 是 | 不开心 | ; |

虽然我不快乐，但我觉得自己是一位了不起的女士；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [lʌvd] [ðaɪ] ['bɒdi] ,

| and | though | I | loved | thy | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 喜爱 | 你的 | 身体 | , |

虽然我爱你的身体，

[ai] [fɪəd] [lest] [ðə; ði] - [blʌd] [ɪn] [ðiː] [mait] [ʃeɪm] [ˌem 'iː] [pə'tʃɑːns] ,

| I | feared | lest | the | churl's | blood | in | thee | might | shame | me | perchance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 免得 | 这 | - | 血 | 在 | 你 | 可能 | 耻辱 | 我 | 或许 | , |

我担心你身上流淌的粗鄙之血会让我蒙羞，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][ai] [hɜːt] [ðiː] ['sɔːli] ;

| and | I | was | proud | and | unkind | to | thee | , | and | I | hurt | thee | sorely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 自豪的 | 和 | 不友善 | 到 | 你 | , | 和 | 我 | 伤害 | 你 | 非常 | ; |

我曾骄傲自满，对你冷酷无情，深深地伤害了你；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'fes] , [ðæt] ['sʌmwɒt] [ai] [ dʒɔi ] [tuː; tə] [siː] [ðaɪn]

| and | now | I | will | say | it | , | and | confess | , | that | somewhat | I | joyed | to | see | thine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 将要 | 说 | 它 | , | 和 | 承认 | , | 那 | 有些 | 我 | 喜悦 | 到 | 看 | 你的 |

['æŋgwɪʃ] ,

| anguish | , |
|---|---|
| 痛苦 | , |

现在我要坦白地说，看到你的痛苦，我竟感到一丝欣慰。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðaɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| for | I | knew | that | it | meant | thy | love | for | me | and | thy | desire | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 那 | 它 | 意思是 | 你的 | 爱 | 为了 | 我 | 和 | 你的 | 欲望 | 到 | 我 | . |

因为我知道，这代表着你对我的爱和你的渴望。

[ləʊ] [naʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [ɔː(r)] [wɪlt] [ðaʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] [kɪŋ] ?

| Lo | now | , | wilt | thou | forgive | me | this | , | or | wilt | thou | punish | me | , | O | Lord | King | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | 现在 | , | 枯萎 | 你 | 原谅 | 我 | 这 | , | 或者 | 枯萎 | 你 | 惩治 | 我 | , | 哦 | 主 | 国王 | ? |

现在，您会原谅我吗？还是会惩罚我？我的君王啊！

" [hiː; hi] [lɑːft] .

| " | He | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | . |

他笑了。

" ['swiːtlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Sweetling | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甜菜 | , | " | 他 | 说 | , |

“斯威特林，”他说。

" [mɛsiːmɪθ] [naʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['reɪmənt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [men]

| " | meseemeth | now | all | day | long | I | have | been | fighting | against | raiment | rather | than | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我看到 | 现在 | 全部 | 天 | 长的 | 我 | 有 | 到过 | 斗争 | 反对 | 服饰 | 相当 | 比 | 男人 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“现在看来，我整天都在与衣服作斗争，而不是与人作斗争；

[nəʊ][mæn] [wɪð'stʊd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

| **no** | **man** | **withstood** | **me** | **in** | **the** | **battle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 经受住了考验 | 我 | 在 | 这 | 战斗 | , |

战场上无人能阻挡我，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [fɪəd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒn][maɪ] [helm] [ænd; ənd][ðə; ði]['bænə(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ;

| **for** | **that** | **they** | **feared** | **the** | **crown** | **on** | **my** | **helm** | **and** | **the** | **banner** | **over** | **my** | **head** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 他们 | 害怕 | 这 | 王冠 | 在 | 我的 | 舵 | 和 | 这 | 横幅 | 超过 | 我的 | 头 | ; |

因为他们惧怕我头盔上的王冠和我头上的旗帜；

[ænd; ənd] [wen] [ðəʊz] [gʊd] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] ,

| **and** | **when** | **those** | **good** | **men** | **of** | **the** | **town** | **brought** | **me** | **the** | **keys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那些 | 好的 | 男人 | 的 | 这 | 镇 | 带来 | 我 | 这 | 钥匙 | , |

当镇上那些好心人把钥匙送来的时候，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['bɒrəl] [fəʊk][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['skɑːlət]

| **how** | **should** | **I** | **have** | **known** | **them** | **from** | **borrel** | **folk** | **but** | **for** | **their** | **scarlet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 有 | 已知 | 他们 | 从 | 酒桶 | 民间 | 但 | 为了 | 他们的 | 猩红 |

[gaʊnz] [ænd; ənd][fɜː(r)] [hʊdz] ?

| **gowns** | **and** | **fur** | **hoods** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 礼服 | 和 | 毛皮 | 引擎盖 | ? |

若非他们身穿猩红色长袍，头戴毛皮兜帽，我怎能将他们与博雷尔人区分开来呢?

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [nelt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **And** | **meseemed** | **that** | **when** | **they** | **knelt** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 那 | 什么时候 | 他们 | 跪下 | 到 | 我 | , |

而当他们跪在我面前时，我感觉.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['skɑːlət] [gaʊnz] ['niːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋli] ['ɑːmə(r)] .

| **it** | **was** | **the** | **scarlet** | **gowns** | **kneeling** | **to** | **the** | **kingly** | **armour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 猩红 | 礼服 | 跪着 | 到 | 这 | 王者 | 盔甲 | . |

那是跪拜在王者盔甲前的猩红色长袍。

['ðeəfɔː(r)] , ['swiːthɑːt] ,

| **Therefore** | **,** | **sweetheart** | **,** |
|---|---|---|---|
| 所以 | , | 亲爱的 | , |

所以，亲爱的，

[ɪf] [ðaʊ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʌnɪʃ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

| **if** | **thou** | **fearest** | **that** | **the** | **King** | **should** | **punish** | **thee** | **for** | **so** | **wounding** | **the** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 恐惧 | 那 | 这 | 国王 | 应该 | 惩治 | 你 | 为了 | 所以 | 受伤 | 这 | 贫穷的 |

['krɪstəfə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

| **Christopher** | **of** | **those** | **few** | **days** | **ago** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 的 | 那些 | 很少 | 天 | 前 | , |

如果你担心国王会因为你几天前伤害了可怜的克里斯托弗而惩罚你，

[æz; əz] [bɪ'laɪk] [ðaʊ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [duː; də] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['reɪmənt] , [ænd; ənd][duː; də]

| **as** | **belike** | **thou** | **deservest** | **it** | **,** | **bid** | **the** | **King** | **do** | **off** | **his** | **raiment** | **,** | **and** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大概 | 你 | 值得 | 它 | , | 出价 | 这 | 国王 | 做 | 离开 | 他的 | 服饰 | , | 和 | 做 |

[ðaʊ] [ɪn] ['laɪkwaɪz] ,

| **thou** | **in** | **likewise** | **,** |
|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 同样地 | , |

既然你配得上，就让国王脱下他的衣服，你也照样脱下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [kɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] , [ænd; ənd][nəʊ] [kɪŋz] - [tuː; tə] [θəʊl]

| **and** | **then** | **there** | **shall** | **be** | **no** | **King** | **to** | **punish** | **,** | **and** | **no** | **King's** | **scather** | **to** | **thole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 将 | 是 | 不 | 国王 | 到 | 惩治 | , | 和 | 不 | 国王学院 | - | 到 | 洞 |

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ,

| **the** | **punishment** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 惩罚 | , |

到那时，既没有国王来惩罚，也没有国王的惩罚者来执行。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] - , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [met] [eə'waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['dju:i]

| but | only | Christopher | and | Goldilind | , | even | as | they | met | erewhile | on | the | dewy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 克里斯托弗 | 和 | - | , | 甚至 | 作为 | 他们 | 遇见 | 以前 | 在 | 这 | 露水 |

[grɑ:s] [ɒv; əv] ['lɪtlˌdeɪl] .

| grass | of | Littledale | . |
|---|---|---|---|
| 草 | 的 | 利特尔代尔 | . |

但只有克里斯托弗和戈尔迪琳德，即使他们曾在利特尔代尔沾满露水的草地上相遇。

" [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [blʌd] - [red] ; [bʌt; bət][eə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz]

| " | She | blushed | blood | - | red | ; | but | ere | his | words | were | done | , | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸红了 | 血 | - | 红色的 | ; | 但 | 埃雷 | 他的 | 字 | 是 | 完毕 | , | 她 | 双手 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] ['gɜ:dl] [ænd; ənd][klɑ:sp] ,

| were | busy | with | girdle | and | clasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 忙碌的 | 和 | 腰带 | 和 | 搭扣 | , |

她脸颊绯红；但话音未落，她的双手便已忙着解开腰带和扣环。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['reɪmənt] [fel] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪŋli]

| and | her | raiment | fell | from | her | to | the | earth | , | and | his | kingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 服饰 | 跌倒 | 从 | 她 | 到 | 这 | 地球 | , | 和 | 他的 | 王者 |

['reɪmənt] [wɒz; wəz][kɑ:st][frɒm; frəm][hɪm] ,

| raiment | was | cast | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 服饰 | 曾是 | 投掷 | 从 | 他 | , |

她的衣服从她身上掉落在地上，他的王袍也从他身上脱落。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][bed][ɒv; əv]

| and | he | took | her | by | the | hand | and | led | her | to | the | bed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 引领 | 她 | 到 | 这 | 床 | 的 |

['ɒnə(r)] ,

| honour | , |
|---|---|
| 荣誉 | , |

他牵着她的手，领她来到贵妃寝宫。

[ðæt] [ðeə(r)] [lʌv] [mait] [hæv; həv] [ɪn'kri:s] [ðæt] [naɪt] ['ɔ:lsəʊ] .

| that | their | love | might | have | increase | that | night | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 爱 | 可能 | 有 | 增加 | 那 | 夜晚 | 还 | . |

或许当晚他们的爱情也更加深厚了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

| CHAPTER | XXXV | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxv | . |

第三十五章

[æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][æn; ən]['i:v(ə)l] [di:d] .

| AN | OLD | ACQUAINTANCE | AND | AN | EVIL | DEED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 熟人 | 和 | 一个 | 邪恶的 | 契据 | . |

一位老相识和一件恶事。

[wen] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [jet] ['ɜ:li] ,

| When | morning | was | , | and | it | was | yet | early | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早晨 | 曾是 | , | 和 | 它 | 曾是 | 然而 | 早期的 | , |

当清晨来临，时间还很早的时候，

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɔ:l][ə'stɜ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

| the | town | was | all | astir | and | the | gates | were | thrown | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 全部 | 搅拌 | 和 | 这 | 大门 | 是 | 抛掷 | 打开 | , |

全城沸腾，城门大开。

[ænd; ənd] [ 'wepən ] [men] [ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪstəfə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| and | weaponed | men | thronged | into | it | crying | out | for | Christopher | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武装 | 男人 | 熙熙攘攘 | 进入 | 它 | 哭泣 | 出去 | 为了 | 克里斯托弗 | 这 | 国王 | . |

一群手持武器的人涌入其中，高喊着克里斯托弗国王的名字。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [fɔːθ] , [ænd; ənd][dʒæk][əʊ] - [ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

| Then | the | King | came | forth | , | and | Jack | o | ' | the | Tofts | and | his | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 国王 | 来了 | 前进 | , | 和 | 杰克 | o | - | 这 | 托夫茨 | 和 | 他的 | 儿子们 | , |

然后国王出来了，还有托夫茨的杰克和他的儿子们，

[ænd; ənd] ['ɒlɪvə] ['mɑː.sən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz]

| and | Oliver | Marson | , | and | the | captains | of | Brimside | ; | and | the | host | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奥利弗 | 马森 | , | 和 | 这 | 队长 | 的 | - | ; | 和 | 这 | 主持人 | 曾是 |

[blәʊn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

| blown | together | to | the | market | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 一起 | 到 | 这 | 市场 | - | 地方 | , |

还有奥利弗·马森，以及布里姆赛德的队长们；然后这群人被吹到了集市广场。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [teɪl] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['teɪkən] ,

| and | there | was | a | new | tale | of | them | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 故事 | 的 | 他们 | 已采取 | , |

于是又出现了一个关于他们被掳走的新故事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [hɑːd] [ɒn] ['sev(ə)nti] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] .

| and | they | were | now | hard | on | seventy | hundreds | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 现在 | 难的 | 在 | 七十 | 数百 | 的 | 男人 | . |

他们现在严惩七万名士兵。

[səʊ] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ['kæptɪnz] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ 'tæri ] [nɒt] [seɪv] [tuː; tə]

| So | then | were | new | captains | appointed | , | and | thereafter | they | tarried | not | save | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 是 | 新的 | 队长 | 任命 | , | 和 | 此后 | 他们 | 滞留 | 不是 | 节省 | 到 |

[iːt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] ,

| eat | a | morsel | , |
|---|---|---|---|
| 吃 | 一个 | 小块 | , |

于是，新的队长被任命，此后他们除了吃点东西之外，一刻也不耽搁。

[bʌt; bət] [went] [aʊt] [ə; eɪ] - ['geɪts] [f'eəɹɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bænəz] [tuː; tə] - , [ɔːl][fəʊk] ['blesɪŋ]

| but | went | out | a | - | gates | faring | after | the | banners | to | Oakenrealm | , | all | folk | blessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 出去 | 一个 | - | 大门 | 航道 | 后 | 这 | 横幅 | 到 | - | , | 全部 | 民间 | 祝福 |

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] .

| them | as | they | went | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 作为 | 他们 | 去 | . |

但他们却出门追随旗帜前往橡树王国，沿途所有人都为他们祝福。

[nɔːt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət]['evə(r)] [freʃ] ['kʌmpəniz] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɒn]

| Nought | befell | them | of | evil | that | day | , | but | ever | fresh | companies | joined | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零 | 发生 | 他们 | 的 | 邪恶的 | 那 | 天 | , | 但 | 曾经 | 新鲜的 | 公司 | 加入 | 他们 | 在 |

[ðə; ði][rəʊd] ;

| the | road | ; |
|---|---|---|
| 这 | 路 | ; |

那一天他们没有遭遇任何灾祸，而且不断有新的队伍加入他们的行列；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gæt] ['hɑːbə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɔːld] [taʊn] , [haɪt] - , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)]

| and | they | gat | harbour | in | another | walled | town | , | hight | Sevenham | , | and | rested | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 门 | 港口 | 在 | 其他 | 有围墙的 | 镇 | , | 高度 | - | , | 和 | 休息 | 那里 |

[ɪn] [piːs] [ðæt] [naɪt] ,

| in | peace | that | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 和平 | 那 | 夜晚 | , |

他们在另一个有城墙的小镇——塞文汉姆高地——找到了港口，并在那里安然度过了当晚。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [grəʊn] [tuː; tə] ['eɪti] ['hʌndrədz] .

| and | were | now | grown | to | eighty | hundreds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 生长 | 到 | 八十 | 数百 | . |

现在已经发展到八千人。

[ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [mʌtʃ] [fəʊk]

| Again | on | the | morrow | they | were | on | the | road | betimes | , | and | again | much | folk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 这 | 明天 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 路 | 早点 | , | 和 | 再次 | 很多 | 民间 |

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

| joined | them | , |
|---|---|---|
| 加入 | 他们 | , |

第二天一早，他们又出发了，许多人也加入了他们的行列。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['eni] ['fəʊmən] [f'eəɹɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [weə'æt] [dʒæk][əʊ] -

| and | they | heard | no | tidings | of | any | foeman | faring | against | them | ; | whereat | Jack | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 听到 | 不 | 消息 | 的 | 任何 | 敌人 | 航道 | 反对 | 他们 | ; | 哪里 | 杰克 | o | - |

[ðə; ði] [tɒft] ['mɑːvəld] ,

| the | Tofts | marvelled | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 托夫茨 | 惊叹不已 | , |

他们没有听到任何敌军进攻他们的消息；对此，托夫茨的杰克感到十分惊奇。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [diːmd] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [lɑːst] [wʊd] [rɑːlf] [ðə; ði]['treɪtə(r)]

| for | he | and | others | had | deemed | that | now | at | last | would | Rolf | the | traitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 和 | 其他的 | 有 | 被认为 | 那 | 现在 | 在 | 最后的 | 会 | 罗尔夫 | 这 | 叛徒 |

[kʌm] [aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| come | out | against | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | 反对 | 他们 | . |

因为他和一些人认为，叛徒罗尔夫终于要出来与他们对抗了。

[fə'suːθ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

| Forsooth | , | when | they | had | gone | all | day | and | night | was | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 全部 | 天 | 和 | 夜晚 | 曾是 | 在 | 手 | , |

的确，当他们走了一整天，夜幕降临之时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [məʊst] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,

| it | seemed | most | like | to | the | captains | that | he | would | fall | upon | them | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 最多 | 喜欢 | 到 | 这 | 队长 | 那 | 他 | 会 | 落下 | 之上 | 他们 | 那 | 夜晚 | , |

船长们都觉得他极有可能在当晚袭击他们。

[ˌweər'æz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['perələs] [pɑːs] ;

| whereas | they | were | now | in | a | somewhat | perilous | pass | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他们 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 有些 | 危险的 | 经过 | ; |

而他们现在却身处一个相当危险的隘口；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [rest] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːp] [ə'mɪdst] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [θɪk]

| for | they | must | needs | rest | at | a | little | thorpe | amidst | of | great | and | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 必须 | 需求 | 休息 | 在 | 一个 | 小的 | 索普 | 在……之中 | 的 | 伟大的 | 和 | 厚的 |

[wʊdz] ,

| woods | , |
|---|---|
| 树林 | , |

因为他们必须在茂密的大树林中找个小山坡休息。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði][fræŋk][ɒv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hed] .

| which | lay | all | round | about | the | frank | of | Oakenham | as | a | garland | about | a | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 全部 | 圆形的 | 关于 | 这 | 坦率 | 的 | - | 作为 | 一个 | 花环 | 关于 | 一个 | 头 | . |

它像花环一样环绕着奥肯汉姆的弗兰克，就像花环一样戴在头上。

[səʊ][ðeə(r)] [ðeɪ] [kept] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] [mɔː(r)] ['hidfəli] [ðæn; ðən][ðeə(r)][wəʊnt][wɒz; wəz] ;

| So | there | they | kept | watch | and | ward | more | heedfully | than | their | wont | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 他们 | 保留 | 手表 | 和 | 病房 | 更多的 | 谨慎地 | 比 | 他们的 | 惯于 | 曾是 | ; |

所以他们在那里比平时更加警惕地保持警戒；

[ænd; ənd] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [lɒdʒd] [wɪð] - [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɒv; əv]

| and | King | Christopher | lodged | with | Goldilind | at | the | house | of | a | good | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 国王 | 克里斯托弗 | 已提交 | 和 | - | 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 好的 | 男人 | 的 |

[ðə; ði] [θɔːp] .

| the | thorpe | . |
|---|---|---|
| 这 | 索普 | . |

克里斯托弗国王和戈尔迪琳德一起住在索普一位好心人的家中。

[naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [bʌt; bət][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

| Now | when | it | lacked | but | half | an | hour | of | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么时候 | 它 | 缺乏 | 但 | 一半 | 一个 | 小时 | 的 | 午夜 | , |

现在距离午夜只差半个小时了，

[ænd; ənd][dʒæk][əʊ] - [ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] ['mɑː.sən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['wʊdˌwʊl]

| and | Jack | o | ' | the | Tofts | and | Oliver | Marson | and | the | Captain | of | Woodwall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | o | - | 这 | 托夫茨 | 和 | 奥利弗 | 马森 | 和 | 这 | 队长 | 的 | 木墙 |

[hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪm] ,

| had | just | left | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 左边 | 他 | , |

托夫茨的杰克、奥利弗·马森和伍德沃尔的队长刚刚离开他。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪz] ['dʒɜːni] ,

| after | they | had | settled | the | order | of | the | next | day's | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 定居 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | 旅行 | , |

在他们确定了第二天行程的顺序之后，

[ænd; ənd] - [leɪ] [ə'bed][ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

| and | Goldilind | lay | abed | in | the | inner | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 躺 | 阿贝德 | 在 | 这 | 内 | 房间 | , |

戈尔迪琳德躺在内室的床上。

[ðeə(r)] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [sed] : " [lɔːd] [kɪŋ] ,

| there | entered | one | of | the | men | of | the | watch | and | said | : | " | Lord | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 手表 | 和 | 说 | : | " | 主 | 国王 | , |

这时，一个守卫走了进来，说道："国王大人，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ˌhɪə'baɪ] [huː] [wʊd] [siː] [ðiː] ; [hiː; hi][ɪz] [ 'wepən ] ,

| here | is | a | man | hereby | who | would | see | thee | ; | he | is | weaponed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 男人 | 特此 | WHO | 会 | 看 | 你 | ; | 他 | 是 | 武装 | , |

这里有一个人想见你；他带着武器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] : [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [hɪm]

| and | he | saith | that | he | hath | a | gift | for | thee | : | what | shall | we | do | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 赛斯说 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 礼物 | 为了 | 你 | : | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 和 | 他 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他说他有一份礼物要送给你：我们该如何处置他呢?

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " [brɪŋ] [hɪm][ɪn]['hɪðə(r)] , [gʊd] ['feləʊ] .

| " | Said | Christopher | : | " | Bring | him | in | hither | , | good | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 带来 | 他 | 在 | 这里 | , | 好的 | 同伴 | . |

克里斯托弗说："把他带过来，好伙计。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,

| " | And | the | man | went | back | , | and | came | in | again | leading | a | tall | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男人 | 去 | 后退 | , | 和 | 来了 | 在 | 再次 | 领导 | 一个 | 高的 | 男人 | , |

"那人又回去了，回来时领着一个高个子男人，

[ɑːmd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊd] [dʌn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [stiːl] [hæt] , [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]

| armed | , | but | with | a | hood | done | over | his | steel | hat | , | so | that | his | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | , | 但 | 和 | 一个 | 兜帽 | 完毕 | 超过 | 他的 | 钢 | 帽子 | , | 所以 | 那 | 他的 | 脸 | 曾是 |

['hɪd(ə)n] ,

| hidden | , |
|---|---|
| 隐 | , |

他全副武装，但用兜帽遮住了钢盔，所以脸部被遮住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ˌðeər'ɪn] .

| and | he | had | a | bag | in | his | hand | with | something | therein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 包 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 某物 | 其中 | . |

他手里拿着一个袋子，里面装着东西。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] : " [ðaʊ] [mæn] , [sɪns] [ðaɪ] [feɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] ,

| Then | spake | the | King | and | said | : | " | Thou | man | , | since | thy | face | is | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 国王 | 和 | 说 | : | " | 你 | 男人 | , | 自从 | 你的 | 脸 | 是 | 隐 | , |

于是国王开口说道：“你这人，既然你的脸被遮蔽了，

[ðɪs] ['trʌsti] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ʃæl; ʃəl][stænd][baɪ] [ðiː] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːk] [tə'geðə(r)] . "

| this | trusty | man | - | at | - | arms | shall | stand | by | thee | while | we | talk | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可靠 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | 将 | 站立 | 经过 | 你 | 尽管 | 我们 | 讲话 | 一起 | . | " |

这位可靠的卫兵将守护在你身边，我们一起商议。

" [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [let] [ðeə(r)] [biː; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)]['aʊə(r)] [tɔːk] [ai][keə(r)] [nɒt] ;

| " | Lord | , | " | said | the | man | , | " | let | there | be | a | dozen | to | hear | our | talk | I | care | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | " | 让 | 那里 | 是 | 一个 | 打 | 到 | 听到 | 我们的 | 讲话 | 我 | 关心 | 不是 | ; |

“主啊，”那人说，“就算有十二个人来听我们谈话，我也不在乎；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [tel] [ðiː] [ðæt] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [gɪft] , [ænd; ənd] [gɪft] - ['beərəz] [ɑː(r); ə(r)]

| for | I | tell | thee | that | I | come | to | give | thee | a | gift | , | and | gift | - | bearers | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 来 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 礼物 | , | 和 | 礼物 | - | 持有者 | 是 |

['ɒf(ə)n] ['welkəm] .

| oftenest | welcome | . |
|---|---|---|
| 最常 | 欢迎 | . |

因为我告诉你，我是来送你一份礼物的，而送礼物的人往往最受欢迎。

" [kwəʊθ] [ðə; ði] [kɪŋ] : " ['meɪbi] , [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ai] [wʊd] [siː] [ðaɪ] [feɪs] ,

| " | Quoth | the | King | : | " | Maybe | , | yet | before | thou | bring | it | forth | I | would | see | thy | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 引用 | 这 | 国王 | : | " | 或许 | , | 然而 | 前 | 你 | 带来 | 它 | 前进 | 我 | 会 | 看 | 你的 | 脸 | , |

国王说道：“或许如此，但在你拿出答案之前，我想先见见你的脸。”

[fɔː(r); fə(r)] [mɪ'siːmz] [ai][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [vɔɪs] .

| for | meseems | I | have | an | inkling | of | thy | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 看起来 | 我 | 有 | 一个 | 暗示 | 的 | 你的 | 嗓音 | . |

我似乎隐约听到了你的声音。

" [səʊ][ðə; ði][mæn][kɑːst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hʊd] , [ænd; ənd][ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['saɪmən][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

| " | So | the | man | cast | back | his | hood | , | and | lo | , | it | was | Simon | the | squire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 男人 | 投掷 | 后退 | 他的 | 兜帽 | , | 和 | 洛 | , | 它 | 曾是 | 西蒙 | 这 | 乡绅 | . |

于是那人掀开兜帽，瞧，原来是侍从西蒙。

" [hɑː] ! " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ðen] !

| " | Hah | ! | " | said | Christopher | , | " | is | it | thou | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈哈 | ! | " | 说 | 克里斯托弗 | , | " | 是 | 它 | 你 | 然后 | ! |

“哈！”克里斯托弗说，“原来是你啊！”

[hæst] [ðaʊ] [ə'nʌðə(r)] [naɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "

| hast | thou | another | knife | to | give | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 其他 | 刀 | 到 | 给 | 我 | ? | " |

你还有别的刀要给我吗?

" [neɪ] , " [sed] ['saɪmən] , " ['əʊnli][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] .
" Nay , " said Simon , " only the work of the knife .
" 不 , " 说 西蒙 , " 仅有的 这 工作 的 这 刀 .

“不，”西蒙说，“只有刀子才能做到。”

" [ænd; ənd][ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [druː] [aʊt][baɪ][ðə; ði]
" And therewith he set his hand to the bag and drew out by the
" 和 由此 他 放 他的 手 到 这 包 和 画 出去 经过 这
[heə(r)][ə; eɪ][mænz] [hed] ,
hair a man's head ,
头发 一个 男人的 头 ,

于是他把手伸到袋子上，揪着头发从袋子里掏出一个人的头颅来。

['njuːli] [hækt] [ɒf] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : " [hæst] [ðaʊ] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [lɔːd] ?
newly hacked off and bleeding , and said : " Hast thou seen him before , Lord ?
新 被黑客攻击 离开 和 出血 , 和 说 : " 哈斯特 你 已见 他 前 , 主 ?

他被砍断了身体，鲜血淋漓，说道：“主啊，您以前见过他吗？”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['jestədeɪ] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] [greɪt] [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][tuː; tə] -
He was a great man yesterday , though not so great as thou shalt be to -
他 曾是 一个 伟大的 男人 昨天 , 尽管 不是 所以 伟大的 作为 你 应 是 到 -
['mɒrəʊ] . "
morrow . "
明天 . "

他昨天是个伟人，但远不及你明天将要成为的伟人。

" [wʌns] ['əʊnli][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] ,
" Once only I have seen him , " said Christopher ,
" 一次 仅有的 我 有 已见 他 , " 说 克里斯托弗 ,

“我只见过他一次，”克里斯托弗说。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [gɪft] " ( [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [rɪŋ] [ɒn]
" and then he gave me this gift " ( and he showed his father's ring on
" 和 然后 他 给予 我 这 礼物 " ( 和 他 显示 他的 父亲的 戒指 在
[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] ) :
his finger ) :
他的 手指 ) :

然后他给了我这份礼物”（并展示了他手指上的父亲的戒指）：

" [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [ðə; ði] [ɜːl] ['mɑːʃ(ə)l] , [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - :
" thou hast slain the Earl Marshal , who called himself the King of Oakenrealm :
" 你 哈斯特 被杀 这 伯爵 元帅 , WHO 称为 他自己 这 国王 的 - :

“你杀死了自称橡树王国之王的伯爵元帅：

[maɪ]['treɪtə(r)][ænd; ənd]['dæstəd; 'dɑː-][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðaɪ] [frend] .
my traitor and dastard he was but thy friend .
我的 叛徒 和 卑鄙小人 他 曾是 但 你的 朋友 .

他本是我的叛徒和恶棍，但他却是你的朋友。

['weəfɔː(r)] [hæv; həv][aɪ] [tuː] ['iːv(ə)l] [diːdz] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðiː] , ['saɪmən] ,
Wherefore have I two evil deeds to reward thee , Simon ,
因此 有 我 二 邪恶的 契约 到 报酬 你 , 西蒙 ,

西蒙，我为何要用两件恶事来报答你呢?

[ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .
the wounding of me and the slaying of him .
这 受伤 的 我 和 这 杀戮 的 他 .

我受伤，他被杀。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [diːm] [ðiː] ['gæləʊz] - [raɪp] ? "
Dost thou not deem thee gallows - ripe ? "
多斯特 你 不是 认为 你 绞刑架 - 成熟 ? "

难道你不觉得自己已经到了该上绞刑架的年纪吗?

" [kɪŋ] , " [sed] ['saɪmən] , " [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] [hædst] [ðaʊ] [kɔːt] [hɪm] ?
**" King , " said Simon , " what wouldst thou have done with him hadst thou caught him ?**
" 国王 , " 说 西蒙 , " 什么 会 你 有 完毕 和 他 哈斯特 你 捕捉 他 ?

西蒙说："国王，如果你抓住了他，你会怎么处置他呢？"

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " [aɪ][hæd; həd] [sleɪn] [hɪm] [hæd; həd][aɪ] [met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst]
**" Said Christopher : " I had slain him had I met him with a weapon in his fist**
" 说 克里斯托弗 : " 我 有 被杀 他 有 我 遇见 他 和 一个 武器 在 他的 拳头
; ; ;

克里斯托弗说："如果我遇到他时他手里拿着武器，我早就杀了他了；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [aɪ][hæd; həd] [let] [ðə; ðɪ][fəʊk] [dʒʌdʒ] [hɪm] .
**and if we had taken him I had let the folk judge him .**
和 如果 我们 有 已采取 他 我 有 让 这 民间 法官 他 .

如果我们把他抓起来，我会让民众来评判他。

" [sed] ['saɪmən] : " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['aɪðə(r)] [ðaʊ] [hædst] [sleɪn] [hɪm] [ðaɪ'self] ,
**" Said Simon : " That is to say , that either thou hadst slain him thyself ,**
" 说 西蒙 : " 那 是 到 说 , 那 任何一个 你 哈斯特 被杀 他 你自己 ,

西蒙说："也就是说，要么是你亲手杀了他，

[ɔː(r)] ['bɪdn] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm] .
**or bidden others to slay him .**
或者 拜登 其他的 到 杀戮 他 .

或者指使他人杀害他。

[naʊ] [ðen] [aɪ][ɑːsk] [ðiː] , [kɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [diːd] [wɪlt] [ðaʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] ,
**Now then I ask thee , King , for which deed wilt thou slay me ,**
现在 然后 我 问 你 , 国王 , 为了 哪个 契据 枯萎 你 杀戮 我 ,

那么，我问你，国王，你究竟要因我犯下的哪件罪行而杀我？

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['sleɪɪŋ] [ðiː] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðaɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ] [ðaɪ] [fəʊ] ?
**for not slaying thee , or for doing thy work and slaying thy foe ?**
为了 不是 杀戮 你 , 或者 为了 正在做 你的 工作 和 杀戮 你的 敌人 ?

是因为你没有杀死你，还是因为你完成了你的使命并杀死了你的敌人？

" [sed] ['krɪstəfə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gɑːd] : " [gʊd] ['feləʊ] , [fetʃ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːs] ['redi]
**" Said Christopher to the guard : " Good fellow , fetch here a good horse ready**
" 说 克里斯托弗 到 这 警卫 : " 好的 同伴 , 拿来 这里 一个 好的 马 准备好
[ 'sædl ] [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld] ,
**saddled and bridled ,**
鞍 和 勒住 ,

克里斯托弗对卫兵说："好伙计，去牵一匹好马过来，鞍辔都准备好了。"

[ænd; ənd][biː; bi] ['spiːdi] .
**and be speedy .**
和 是 迅速 .

动作要快。

" [səʊ][ðə; ðɪ][mæn] [went] : [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [sed] [tuː; tə]['saɪmən] : " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪf] [ɪn][maɪ]
**" So the man went : and Christopher said to Simon : " For the knife in my**
" 所以 这 男人 去 : 和 克里斯托弗 说 到 西蒙 : " 为了 这 刀 在 我的
[saɪd] ,
**side ,**
边 ,

于是那人走了；克里斯托弗对西蒙说："我肋旁的刀子，

[aɪ] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [frend] ,
**I forgive it thee ; and as to the slaying of thy friend ,**
我 原谅 它 你 ; 和 作为 到 这 杀戮 的 你的 朋友 ,

我原谅你；至于你杀害朋友的事，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][fjuːd] .

| it | is | not | for | me | to | take | up | the | feud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 为了 | 我 | 到 | 拿 | 向上 | 这 | 世仇 | . |

我无意介入这场纷争。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] : [ɪf] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] ,

| But | this | is | no | place | for | thee | : | if | Jack | of | the | Tofts | , | or | any | of | his | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 不 | 地方 | 为了 | 你 | : | 如果 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , | 或者 | 任何 | 的 | 他的 | 儿子们 | , |

但这里不适合你：如果托夫茨的杰克，或者他的任何一个儿子，

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['faɪndəθ] [ðiː] , [suːn] [ɑːt] [ðaʊ] [sped] ; ['weəfɔː(r)] [aɪ] [riːd] [ðiː] ,

| or | one | of | the | captains | findeth | thee | , | soon | art | thou | sped | ; | wherefore | I | rede | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一 | 的 | 这 | 队长 | 发现 | 你 | , | 很快 | 艺术 | 你 | 加速 | ; | 因此 | 我 | 雷德 | 你 | , |

或者，如果其中一位船长找到你，你很快就会被处死；因此我救了你。

[wen] ['jɒndə(r)] [læd] [hæθ] [brɔːt] [ðiː] [ðə; ði] [hɔːs] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðaɪ] [bæk] ,

| when | yonder | lad | hath | brought | thee | the | horse | , | show | me | the | breadth | of | thy | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 远处 | 小伙子 | 有 | 带来 | 你 | 这 | 马 | , | 展示 | 我 | 这 | 宽度 | 的 | 你的 | 后退 | , |

等那边那小子把马牵来，让我看看你背有多宽。

[ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][məʊst] [maɪlz] [ðaʊ] [kænst] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

| and | mount | the | beast | , | and | put | the | most | miles | thou | canst | betwixt | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 山 | 这 | 兽 | , | 和 | 放 | 这 | 最多 | 英里 | 你 | 罐 | 中间 | 我 | 和 |

[maɪ][fəʊk] ;

| my | folk | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 民间 | ; |

骑上那野兽，尽可能地将我和我的族人隔开。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| for | they | love | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 爱 | 我 | . |

因为他们爱我。

" [sed] ['saɪmən] : " ['sɒri] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

| " | Said | Simon | : | " | Sorry | payment | for | making | thee | a | king | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 西蒙 | : | " | 对不起 | 支付 | 为了 | 制作 | 你 | 一个 | 国王 | ！ |

西蒙说：“对不起，这是我让你成为国王的报酬！”

" [sed] ['krɪstəfə(r)] : " [wel] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ;

| " | Said | Christopher | : | " | Well | , | thou | art | in | the | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 出色地 | , | 你 | 艺术 | 在 | 这 | 正确的 | ; |

克里斯托弗说：“好吧，你说得对；

[aɪ] [meɪ] [wel] [gɪv] [gəʊld][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] .

| I | may | well | give | gold | for | getting | rid | of | such | as | thou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 出色地 | 给 | 金子 | 为了 | 获得 | 摆脱 | 的 | 这样的 | 作为 | 你 | . |

我甚至愿意花金子除掉你这样的人。

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [paʊtʃ] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

| " | And | he | put | his | hand | into | a | pouch | that | hung | on | his | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 放 | 他的 | 手 | 进入 | 一个 | 小袋 | 那 | 悬挂 | 在 | 他的 | 椅子 | , |

“然后他把手伸进挂在椅子上的一个小袋子里，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðens] [ə; eɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu]['saɪmən] ,

| and | drew | out | thence | a | purse | , | and | gave | it | unto | Simon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 出去 | 因此 | 一个 | 钱包 | , | 和 | 给予 | 它 | 到 | 西蒙 | , |

于是从那里拿出一个钱袋，给了西门。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

| who | took | it | and | opened | it | and | looked | therein | , | and | then | flung | it | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 它 | 和 | 打开 | 它 | 和 | 看起来 | 其中 | , | 和 | 然后 | 扔 | 它 | 向下 |

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| on | the | ground | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | . |

他拿起它，打开看了看，然后把它扔在了地上。

['krɪstəfə(r)] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] ['rɒθfəli] [wɪð] [ 'redən ] [feɪs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [ðaʊ] [dɒg] !

| Christopher | looked | on | him | wrathfully | with | reddened | face | , | and | cried | out | : | " | Thou | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 看起来 | 在 | 他 | 愤怒地 | 和 | 发红 | 脸 | , | 和 | 哭 | 出去 | : | " | 你 | 狗 | ! |

克里斯托弗怒气冲冲地瞪着他，脸涨得通红，喊道：“你这狗东西！”

[wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi][æn; ən] [ɜːl] [ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði][fəʊk] ?

| wouldst | thou | be | an | earl | and | rule | the | folk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 是 | 一个 | 伯爵 | 和 | 规则 | 这 | 民间 | ? |

你想成为伯爵，统治百姓吗?

[wɒt] [mɔː(r)] [dʌst] [ðaʊ] [wɒnt] ? "

| What | more | dost | thou | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更多的 | 朋友 | 你 | 想 | ? | " |

你还想要什么?

" [ðɪs] ! " [kraɪd] [aʊt] ['saɪmən] , [ænd; ənd] [lept] [ə'pɒn] [hɪm] , [naɪf] [ə'lɒft] .

| " | This | ! | " | cried | out | Simon | , | and | leapt | upon | him | , | knife | aloft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | ! | " | 哭 | 出去 | 西蒙 | , | 和 | 跳跃 | 之上 | 他 | , | 刀 | 高空 | . |

“就是他！”西蒙喊道，然后高举着刀跳到他身上。

['krɪstəfə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] ['ʌtəli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛlənz] [raɪt] [ɑːm]

| Christopher | was | unarmed | utterly | ; | but | he | caught | hold | of | the | felon's | right | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯托弗 | 曾是 | 徒手 | 完全地 | ; | 但 | 他 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 重罪犯 | 正确的 | 手臂 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| with | his | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 正确的 | 手 | , |

克里斯托弗身上没有任何武器；但他用右手抓住了罪犯的右臂。

[ænd; ənd] [grɪpt] [ðə; ði] [rɪst] [tɪl] [hiː; hi] [ ʃriːk ] ; [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [left] [hænd] ,

| and | gripped | the | wrist | till | he | shrieked | ; | then | he | raised | up | his | mighty | left | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 这 | 手腕 | 直到 | 他 | 尖叫 | ; | 然后 | 他 | 提高 | 向上 | 他的 | 强大的 | 左边 | 手 | , |

他紧紧抓住他的手腕，直到他发出惨叫；然后他举起了强壮的左手，

[ænd; ənd] [dreɪv] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn] ['saɪmənz] [hed] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | drave | it | down | on | Simon's | head | by | the | ear | , | and | all | gave | way | before | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 德雷夫 | 它 | 向下 | 在 | 西蒙的 | 头 | 经过 | 这 | 耳朵 | , | 和 | 全部 | 给予 | 方式 | 前 | 它 | , |

它揪住西蒙的耳朵，猛地砸在他的头上，所有人都倒在了它面前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [fel] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə] [ɜːθ] .

| and | the | murderer | fell | crushed | and | dead | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 凶手 | 跌倒 | 碎 | 和 | 死的 | 到 | 地球 | . |

凶手倒地不起，当场毙命。

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] [kʌm]

| Therewith | came | in | the | man | - | at | - | arms | to | tell | him | that | the | horse | was | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 来了 | 在 | 这 | 男人 | - | 在 | - | 武器 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 这 | 马 | 曾是 | 来 |

;

;

;

于是，一名侍卫进来告诉他，马已经到了；

[bʌt; bət] [stɛərd] [waɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [mæn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| but | stared | wild | when | he | saw | the | dead | man | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 凝视 | 荒野 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 死的 | 男人 | 在 | 这 | 地面 | . |

但当他看到地上的死者时，目光变得异常凶狠。

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [sed] : " [maɪ] [læd] ,

| But | Christopher | said | : | " | My | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克里斯托弗 | 说 | : | " | 我的 | 小伙子 | , |

但克里斯托弗说："我的孩子，

[hɪə(r)] [hæθ] [biːn] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θrʌst] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'ɑːmd] [mæn] ,

| here | hath | been | one | who | would | have | thrust | a | knife | into | an | unarmed | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 有 | 到过 | 一 | WHO | 会 | 有 | 推力 | 一个 | 刀 | 进入 | 一个 | 徒手 | 男人 | , |

这个人竟然会用刀刺向一个手无寸铁的人。

['weəfɔː(r)] [aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .

| wherefore | I | must | needs | give | him | his | wages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 必须 | 需求 | 给 | 他 | 他的 | 工资 | . |

因此我必须给他发工资。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] :

| But | now | thou | hast | this | to | do | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 你 | 哈斯特 | 这 | 到 | 做 | : |

但现在你还有这件事要做：

[teɪk] [ðaʊ] [ðɪs] [ded] [mæn][ænd; ənd][baɪnd][hɪm][səʊ][fɑːst][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ðæt]

| take | thou | this | dead | man | and | bind | him | so | fast | on | the | horse | thou | hast | brought | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你 | 这 | 死的 | 男人 | 和 | 绑定 | 他 | 所以 | 快速地 | 在 | 这 | 马 | 你 | 哈斯特 | 带来 | 那 |

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ɒf] [tɪl] [ðə; ði] ['baɪndɪŋz] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ;

| he | will | not | come | off | till | the | bindings | be | undone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 来 | 离开 | 直到 | 这 | 绑定 | 是 | 未完成 | ; |

你把这个死人绑在你带来的马上，绑紧，直到解开为止，他才肯下来；

[ænd; ənd][baɪnd] [wɪ'ðɔːl] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd]

| and | bind | withal | the | head | of | this | other | , | who | was | once | a | great | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绑定 | 此外 | 这 | 头 | 的 | 这 | 其他 | , | WHO | 曾是 | 一次 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 和 |

[æn; ən]['iːv(ə)l] ,

| an | evil | , |
|---|---|---|
| 一个 | 邪恶的 | , |

还要把另一个人的头颅也绑起来，这个人曾经是个伟人，后来却成了恶人。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sleɪə] [ɒv; əv][hɪm] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [meɪ] [biː; bi][fɑːst] ;

| before | the | slayer | of | him | , | so | that | it | also | may | be | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 杀手 | 的 | 他 | , | 所以 | 那 | 它 | 还 | 可能 | 是 | 快速地 | ; |

在杀害他的人面前，这样也能迅速结束；

[ðen] [get] [ðiː] [tuː; tə] [hɔːs] [ænd; ənd] [liːd] [ðɪs] [biːst] [ænd; ənd][ɪts]['bɜːd(ə)n] [tɪl] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɒn]

| then | get | thee | to | horse | and | lead | this | beast | and | its | burden | till | ye | are | well | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 得到 | 你 | 到 | 马 | 和 | 带领 | 这 | 兽 | 和 | 它是 | 负担 | 直到 | 是的 | 是 | 出色地 | 在 |

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] - ,

| the | highway | to | Oakenham | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公路 | 到 | - | , |

然后你骑上马，牵着这头牲畜和它驮的重物，直到你们顺利到达奥肯汉姆的路上。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [hɪm][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪf] [gɒd] [wɪl]

| and | then | let | him | go | and | find | his | way | to | the | gate | of | the | city | if | God | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 让 | 他 | 去 | 和 | 寻找 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 城市 | 如果 | 上帝 | 将要 |

.

:

.

然后，如果上帝愿意，就让他自己想办法到达城门吧。

[ænd; ənd] ['hɑːkən] , [maɪ] [læd] ; [siːst] [ðaʊ] [ðɪs] [gəʊld] [wɪtʃ] [liːθ] ['skætərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][hɪə(r)] ?

| And | hearken | , | my | lad | ; | seest | thou | this | gold | which | lieth | scattering | on | the | floor | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾听 | , | 我的 | 小伙子 | ; | 西斯特 | 你 | 这 | 金子 | 哪个 | 谎言 | 散射 | 在 | 这 | 地面 | 这里 | ? |

听着，孩子，你看到散落在地上的金子了吗？

[ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪn] , [bʌt; bət] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

| this | was | mine | , | but | is | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 矿 | , | 但 | 是 | 不 | 更长 | , |

这原本是我的，但现在不是了。

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd]

| since | I | have | given | it | away | to | the | dead | man | just | before | he | lifted | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我 | 有 | 给定 | 它 | 离开 | 到 | 这 | 死的 | 男人 | 只是 | 前 | 他 | 抬起 | 他的 | 手 |

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

| against | me | . |
|---|---|---|
| 反对 | 我 | . |

因为我把它送给了死者，就在他举手要打我之前。

['weəfɔː(r)] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə'genst] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [bæk] [seɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn]

| Wherefore | now | I | will | keep | it | for | thee | against | thou | comest | back | safe | to | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 现在 | 我 | 将要 | 保持 | 它 | 为了 | 你 | 反对 | 你 | 彗星 | 后退 | 安全的 | 到 | 我 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'taɪmz] ,

| the | morning | betimes | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 早点 | , |

因此，我将为你保管好它，以防你明天早上平安归来。

[æz; əz] [aɪ] [diːm] [ðaʊ] [wɪlt] ,

| as | I | deem | thou | wilt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 认为 | 你 | 枯萎 | , |

如你所愿，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'haɪt] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʒuːliən] [ðə; ðɪ] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɒdi] [ɒn] [ðə; ðɪ]

| if | thou | wilt | behight | to | St | . | Julian | the | helping | of | some | poor | body | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 枯萎 | 上方 | 到 | 英石 | . | 朱利安 | 这 | 帮助 | 的 | 一些 | 贫穷的 | 身体 | 在 | 这 |

[rəʊd] .

| road | . |
|---|---|
| 路 | . |

如果你愿意向圣朱利安祈祷，帮助路上的某个穷人。

[gəʊ] ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət] [send] ['hɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [gɑːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [naʊ] ,

| Go | therefore | , | but | send | hither | the | guard | ; | for | I | am | weary | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 所以 | , | 但 | 发送 | 这里 | 这 | 警卫 | ; | 为了 | 我 | 是 | 厌倦 | 现在 | , |

你去吧，但要派卫兵过来；因为我现在很疲惫。

[ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['sleɪɪŋ] ['eni] [mæn] [els] .

| and | would | go | to | sleep | without | slaying | any | man | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 去 | 到 | 睡觉 | 没有 | 杀戮 | 任何 | 男人 | 别的 | . |

而且他会在睡着前没有再杀害任何人。

" [səʊ] [dɪ'pɑːtɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tə'geðə(r)]

| " | So | departed | the | man | full | of | joy | , | and | Christopher | gathered | his | money | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 已离开 | 这 | 男人 | 满的 | 的 | 喜悦 | , | 和 | 克里斯托弗 | 聚集 | 他的 | 钱 | 一起 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

于是，那人满心欢喜地离开了，克里斯托弗又把他的钱聚拢起来。

[ænd; ənd] [səʊ] ['feəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ['piːsfəli] .

| and | so | fared | to | his | bed | peacefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 表现 | 到 | 他的 | 床 | 和平地 | . |

于是他安详地回到了床上。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'sɪks] .

| CHAPTER | XXXVI | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxvi | . |

第三十六章

[kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] - .

| KING | CHRISTOPHER | COMES | TO | OAKENHAM | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 克里斯托弗 | 来 | 到 | - | . |

克里斯托弗国王来到奥肯汉姆。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðə; ði][fɜːst][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] - [æt; ət] -

| But | on | the | morrow | the | first | man | who | came | to | the | King | was | the | man | - | at | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 明天 | 这 | 第一的 | 男人 | WHO | 来了 | 到 | 这 | 国王 | 曾是 | 这 | 男人 | - | 在 | - |

[ɑːmz] [ə'fɔːsed] ;

| arms | aforesaid | ; |
|---|---|---|
| 武器 | 上述 | ; |

但第二天，第一个觐见国王的正是前面提到的那位侍卫；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['erənd] ,

| and | he | told | that | he | had | done | the | King's | errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 国王学院 | 差事 | , |

他告诉别人，他已经完成了国王的差事。

[ænd; ənd] ['rɪdn] [ə; eɪ][faɪv] [maɪlz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

| and | ridden | a | five | miles | on | the | road | to | Oakenham | before | he | had | left | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 一个 | 五 | 英里 | 在 | 这 | 路 | 到 | - | 前 | 他 | 有 | 左边 | 这 |

[hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['felən] [ləʊd] ,

| horse | with | his | felon | load | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 和 | 他的 | 重罪犯 | 加载 | , |

他骑马沿着通往奥肯汉姆的路走了五英里，然后才把马和他的赃物留下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [nɔːt] ['stɜːrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst]

| and | that | he | had | found | nought | stirring | all | that | way | when | he | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 成立 | 零 | 搅拌 | 全部 | 那 | 方式 | 什么时候 | 他 | 有 | 通过了 |

[θruː] [ðeə(r)] [əʊn] [aʊt] - [gɑːdz] ,

| through | their | own | out | - | guards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他们的 | 自己的 | 出去 | - | 守卫 | , |

而且，当他穿过他们的外围防线时，他发现沿途没有任何动静。

[weə(r)] [fəʊk] [njuː] [hɪm][ænd; ənd][let] [hɪm][gəʊ] ['friːli] .

| where | folk | knew | him | and | let | him | go | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 民间 | 知道 | 他 | 和 | 让 | 他 | 去 | 自由 | . |

人们都认识他，所以放他自由离开。

" [ænd; ənd] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] [gɪft][tuː; tə] - ,

| " | And | , | " | quoth | he | , | " | it | is | like | enough | that | this | gift | to | Oakenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | " | 引用 | 他 | , | " | 它 | 是 | 喜欢 | 足够的 | 那 | 这 | 礼物 | 到 | - | , |

“而且，”他说道，“这份送给奥肯汉姆的礼物似乎已经足够了，

[lɔːd] [kɪŋ] , [hæz; həz][baɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ˌðeər'ɒv] .

| Lord | King | , | has | by | now | come | to | the | gate | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 国王 | , | 有 | 经过 | 现在 | 来 | 到 | 这 | 门 | 其中 | . |

国王陛下，现在已经来到城门前了。

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ðæt] [mæn][ðə; ði][gəʊld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

| " | Then | the | King | gave | that | man | the | gold | which | he | had | promised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 国王 | 给予 | 那 | 男人 | 这 | 金子 | 哪个 | 他 | 有 | 承诺 | , |

“然后国王就把之前承诺的黄金给了那个人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [kɪŋz] [hænd][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

| and | he | kissed | the | King's | hand | and | went | his | ways | a | happy | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 亲吻 | 这 | 国王学院 | 手 | 和 | 去 | 他的 | 方式 | 一个 | 快乐的 | 男人 | . |

他吻了国王的手，然后心满意足地离开了。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] [sent] [ˈkrɪstəfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ɪn] [fjuː] [wɜːdz]

| **Thereafter** | **sent** | **Christopher** | **for** | **Jack** | **of** | **the** | **Tofts** | **,** | **and** | **told** | **him** | **in** | **few** | **words** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 发送 | 克里斯托弗 | 为了 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , | 和 | 讲述 | 他 | 在 | 很少 | 字 |

[wɒt] [hæd; həd] ,

| **what** | **had** | **betid** | **,** |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 赌注 | , |

随后，克里斯托弗派人去请托夫茨的杰克，并简短地告诉他发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɑːlf][ðə; ði]['treɪtə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

| **and** | **that** | **Rolf** | **the** | **traitor** | **was** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 罗尔夫 | 这 | 叛徒 | 曾是 | 死的 | . |

叛徒罗尔夫已经死了。

[ðen] [speɪk] [dʒæk] : " [kɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒstəlɪŋ] ,

| **Then** | **spake** | **Jack** | **:** | **"** | **King** | **and** | **fosterling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 杰克 | : | " | 国王 | 和 | 寄养 | , |

然后杰克开口说道：“国王和养子，

['nevə(r)] [hæθ] [səʊ] ['maɪti] [ə; eɪ]['wɒriə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] [weɪdʒd] [səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['gʊdli]

| **never** | **hath** | **so** | **mighty** | **a** | **warrior** | **as** | **thou** | **waged** | **so** | **easy** | **a** | **war** | **for** | **so** | **goodly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 所以 | 强大的 | 一个 | 战士 | 作为 | 你 | 发动 | 所以 | 简单的 | 一个 | 战争 | 为了 | 所以 | 很好 |

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ;

| **a** | **kingdom** | **as** | **thou** | **hast** | **done** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 王国 | 作为 | 你 | 哈斯特 | 完毕 | ; |

像你这样强大的战士，从未像你一样轻松地为如此美好的王国发动过战争；

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðaɪ][wɔː(r)][wɒz; wəz] [endid] [lɑːst] [naɪt] , ['weəfɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi] [streɪt] [tuː; tə]

| **for** | **surely** | **thy** | **war** | **was** | **ended** | **last** | **night** | **,** | **wherefore** | **will** | **we** | **straight** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一定 | 你的 | 战争 | 曾是 | 结束 | 最后的 | 夜晚 | , | 因此 | 将要 | 我们 | 直的 | 到 |

- ,

| **Oakenham** | **,** |
|---|---|
| - | , |

因为你的战争昨晚肯定已经结束了，所以我们将直接前往奥肯汉姆。

[ɪf] [səʊ] [ðaʊ] [wɪlt] .

| **if** | **so** | **thou** | **wilt** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 你 | 枯萎 | . |

如果你愿意的话。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] [aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [bænd][ɒv; əv]['raɪdəz][tuː; tə] [wend] [ɒn]

| **But** | **if** | **it** | **be** | **thy** | **pleasure** | **I** | **will** | **send** | **a** | **chosen** | **band** | **of** | **riders** | **to** | **wend** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 | 你的 | 乐趣 | 我 | 将要 | 发送 | 一个 | 选定 | 乐队 | 的 | 骑手 | 到 | 温德 | 在 |

[ðə; ði][spɜː(r)] [ˌðeə'tuː] ,

| **the** | **spur** | **thereto** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 刺 | 到 | , |

但如果你愿意，我将派遣一支精锐骑兵队伍前往那里。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm][get] ['redi] [ðaɪ] ['kɪŋli] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɪv] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz]

| **and** | **bid** | **them** | **get** | **ready** | **thy** | **kingly** | **house** | **,** | **and** | **give** | **word** | **to** | **the** | **Barons** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 他们 | 得到 | 准备好 | 你的 | 王者 | 房子 | , | 和 | 给 | 单词 | 到 | 这 | 男爵 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'prelit ] ,

| **and** | **the** | **Prelates** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主教们 | , |

吩咐他们准备好你的王宫，并通知诸位男爵和主教们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪthʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːldəmən] ,

| **and** | **the** | **chiefs** | **of** | **the** | **Knighthood** | **,** | **and** | **the** | **Mayor** | **and** | **the** | **Aldermen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 酋长们 | 的 | 这 | 骑士爵位 | , | 和 | 这 | 市长 | 和 | 这 | 市议员 | , |

还有骑士团的首领们，以及市长和市议员们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːfts] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪnd] [ðeɪ] [biː; bi]

| and | the | Masters | of | the | Crafts | , | to | show | themselves | of | what | mind | they | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大师 | 的 | 这 | 工艺 | , | 到 | 展示 | 他们自己 | 的 | 什么 | 头脑 | 他们 | 是 |

[tə'wɔːdz] [ðiː] .

| towards | thee | . |
|---|---|---|
| 向 | 你 | . |

并向各行各业的大师们表明他们对你的态度。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [diːm] [ɒv; əv] [ðiː] [æz; əz][ðaɪ]['fɑːðə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen]

| But | I | doubt | it | not | that | they | will | deem | of | thee | as | thy | father | come | back | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 怀疑 | 它 | 不是 | 那 | 他们 | 将要 | 认为 | 的 | 你 | 作为 | 你的 | 父亲 | 来 | 后退 | 再次 |

[ænd; ənd] [grəʊn] [jʌŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

| and | grown | young | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 年轻的 | 一次 | 更多的 | . |

但我毫不怀疑，他们会把你视为你的父亲，让你再次回到青春年华。

" [naʊ] [wɒz; wəz] ['krɪstəfə(r)] ['iːgə(r)] [wel] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [ðæt]

| " | Now | was | Christopher | eager | well | nigh | unto | weeping | to | behold | his | people | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 曾是 | 克里斯托弗 | 渴望的 | 出色地 | 夜 | 到 | 哭泣 | 到 | 看哪 | 他的 | 人们 | 那 |

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] ,

| he | should | live | amongst | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 居住 | 在 | , |

“克里斯托弗现在几乎热泪盈眶，他渴望见到他的人民，与他们将来一起生活。”

[ænd; ənd]['glædli][hiː; hi] [jeɪ] - [sed] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] .

| and | gladly | he | yea | - | said | the | word | of | Jack | of | the | Tofts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐意 | 他 | 是的 | - | 说 | 这 | 单词 | 的 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | . |

他欣然应允，说了托夫茨的杰克的话。

[səʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['raɪdəz] [sent] ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ,

| So | were | those | riders | sent | forward | ; | and | the | host | was | ordered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 那些 | 骑手 | 发送 | 向前 | ; | 和 | 这 | 主持人 | 曾是 | 订购 | , |

于是，那些骑兵被派往前行；而主人则奉命，

[ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [rəʊd] [ə'mɪdst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] - [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

| and | Christopher | rode | amidst | it | with | Goldilind | by | his | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克里斯托弗 | 骑 | 在……之中 | 它 | 和 | - | 经过 | 他的 | 边 | ; |

克里斯托弗骑马穿过人群，戈尔迪琳德在他身边；

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [gɒn] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt]

| and | the | sun | was | not | yet | gone | down | when | they | came | within | sight | of | the | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 曾是 | 不是 | 然而 | 已消失 | 向下 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 门 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Oakenham | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

当他们到达奥肯汉姆大门时，太阳还没有落山。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| and | there | before | the | gate | and | in | the | fields | on | either | side | of | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 前 | 这 | 门 | 和 | 在 | 这 | 字段 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 它 | 曾是 |

['gæðəd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['gʊdli] [θrɒŋ] ,

| gathered | a | very | great | and | goodly | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 和 | 很好 | 人群 | , |

城门前和城门两侧的田野里聚集了一大群善良的人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [went] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] - ,

| and | there | went | forth | from | it | to | meet | the | King | the | Bishop | of | Oakenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 去 | 前进 | 从 | 它 | 到 | 见面 | 这 | 国王 | 这 | 主教 | 的 | - | , |

于是他们离开那里去觐见国王和奥肯汉姆主教。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɛriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['praiəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

| and | the | Abbot | of | St | . | Mary's | and | the | Priors | of | the | other | houses | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方丈 | 的 | 英石 | . | 玛丽的 | 和 | 这 | 先验 | 的 | 这 | 其他 | 房屋 | 的 |

[rɪ'lɪdʒən] ,

| religion | , |
|---|---|
| 宗教 | , |

还有圣玛丽修道院院长和其他修道院的院长们，

[ɔ:l] ['feəli] [klæd][ɪn] [ 'brɔidə ] [kəups] , [wɪð] [ðə; ði] [klɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [daɪt] [fʊl] ['spləmli] ;

| all | fairly | clad | in | broidered | copes | , | with | the | clerks | and | the | monks | dight | full | solemnly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 相当 | 覆膜 | 在 | 刺绣 | 应对 | , | 和 | 这 | 职员 | 和 | 这 | 僧侣 | 灯光 | 满的 | 庄严地 | ; |

所有人都穿着绣花长袍，其中职员和僧侣们更是庄严地穿戴整齐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] ,

| and | they | came | singing | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 来了 | 歌唱 | 到 | 见面 | 他 | , |

他们唱着歌来迎接他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['blesɪd; blest][hɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['hæləʊd] [bred] ,

| and | the | Bishop | blessed | him | and | gave | him | the | hallowed | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主教 | 蒙福 | 他 | 和 | 给予 | 他 | 这 | 神圣的 | 面包 | , |

主教祝福了他，并把圣饼给了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['gri:tɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ kreiv ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] .

| and | the | King | greeted | him | and | craved | his | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 国王 | 问候 | 他 | 和 | 渴望 | 他的 | 祈祷 | . |

国王接见了他，并恳请他代为祈祷。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] - [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['bærənz][ænd; ənd][ðə; ði]

| Then | came | the | Burgreve | of | Oakenham | , | and | with | him | the | Barons | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | - | 的 | - | , | 和 | 和 | 他 | 这 | 男爵 | 和 | 这 |

[naɪts] ,

| Knights | , |
|---|---|
| 骑士 | , |

然后是奥肯汉姆的伯爵，以及随他而来的男爵和骑士们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [nemd] [hɪm][tu:; tə] [kɪŋ] ,

| and | they | knelt | before | him | , | and | named | him | to | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跪下 | 前 | 他 | , | 和 | 命名 | 他 | 到 | 国王 | , |

他们跪在他面前，拥立他为王。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| and | the | Burgreve | gave | him | the | keys | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 给予 | 他 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 城市 | . |

伯爵将城门钥匙交给了他。

[ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Thereafter | came | the | Mayor | and | the | Aldermen | , | and | the | Masters | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 来了 | 这 | 市长 | 和 | 这 | 市议员 | , | 和 | 这 | 大师 | 的 | 这 |

[krɑ:fts] ,

| Crafts | , |
|---|---|
| 工艺 | , |

随后是市长、市议员和各工种的师傅们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ kreiv ] [hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [w'ɔ:dɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] [spɔ:d] ;

| and | they | craved | his | favour | , | and | warding | of | his | mighty | sword | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 渴望 | 他的 | 偏爱 | , | 和 | 守卫 | 的 | 他的 | 强大的 | 剑 | ; |

他们渴望得到他的恩惠，并求他保护他们免受他强力利剑的伤害；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] ['griːtɪd] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['miːkli] , ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən]

| and | all | these | he | greeted | kindly | and | meekly | , | rather | as | a | friend | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这些 | 他 | 问候 | 亲切地 | 和 | 温顺地 | , | 相当 | 作为 | 一个 | 朋友 | 比 |

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːd] .

| as | a | great | lord | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 伟大的 | 主 | . |

他亲切谦逊地迎接了所有人，更像是对待朋友而不是对待一位伟大的领主。

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

| Thereafter | were | the | gates | opened | , | and | King | Christopher | entered | , | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此后 | 是 | 这 | 大门 | 打开 | , | 和 | 国王 | 克里斯托弗 | 进入 | , | 和 | 那里 |

[wɒz; wəz][nəʊ] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] ,

| was | no | gainsaying | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 反驳 | , |

随后城门打开，克里斯托弗国王进入城内，无人可以反驳。

[ænd; ənd] [nʌn] [speɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['treɪtə(r)][rɑːlf] .

| and | none | spake | a | word | of | the | Traitor | Rolf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 说 | 一个 | 单词 | 的 | 这 | 叛徒 | 罗尔夫 | . |

没有人提起叛徒罗尔夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnstə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ræŋ] ['merəli] ,

| But | the | bells | of | the | minster | and | of | all | the | churches | rang | merrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 铃铛 | 的 | 这 | 部长 | 和 | 的 | 全部 | 这 | 教堂 | 响铃 | 兴高采烈地 | , |

但是，大教堂和所有教堂的钟声都欢快地响起。

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] ['swiːtli] [baɪ][feə(r)] ['wɪmɪn] ['glɔːriəsli] [klæd] ;

| and | songs | were | sung | sweetly | by | fair | women | gloriously | clad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌曲 | 是 | 唱 | 甜蜜地 | 经过 | 公平的 | 女性 | 辉煌地 | 覆膜 | ; |

身着华丽服饰的美丽女子们甜美地唱着歌；

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] [kwiːn] - [hæd; həd] ['laɪtɪd] [daʊn] [frɒm; frəm]

| and | whereas | King | Christopher | and | Queen | Goldilind | had | lighted | down | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 国王 | 克里斯托弗 | 和 | 女王 | - | 有 | 照明 | 向下 | 从 |

[ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [went] [ə'fʊt] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,

| their | horses | and | went | afoot | through | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 马匹 | 和 | 去 | 步行 | 通过 | 这 | 街道 | , |

而克里斯托弗国王和戈尔迪琳德王后则从马上下来，步行穿过街道。

['rəʊzɪz][ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [swiːt] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]

| roses | and | all | kinds | of | sweet | flowers | were | cast | down | before | the | feet | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 甜的 | 花朵 | 是 | 投掷 | 向下 | 前 | 这 | 脚 | 的 |

[ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [haɪ] [haʊs] [ɒv; əv] -

| them | all | the | way | from | the | city | gate | to | the | King's | High | House | of | Oakenham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 这 | 方式 | 从 | 这 | 城市 | 门 | 到 | 这 | 国王学院 | 高的 | 房子 | 的 | - |

.

:

.

从城门到奥肯汉姆国王的高级宫殿，玫瑰和各种甜美的花朵都被撒在他们脚下。

[ðeə(r)] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [stʊd] ['krɪstəfə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| There | then | in | the | great | hall | of | his | father's | house | stood | Christopher | the | King | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 然后 | 在 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 的 | 他的 | 父亲的 | 房子 | 站立 | 克里斯托弗 | 这 | 国王 | 在 | 这 |

['deɪɪs] ,

| dais | , |
|---|---|
| 台 | , |

当时，在他父亲宅邸的大厅里，克里斯托弗国王就站在讲台上。

[ænd; ənd] - [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| and | Goldilind | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 旁 | 他 | . |

戈尔迪琳德在他旁边。

[ænd; ənd][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:fəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**And** 和 **Jack** 杰克 **of** 的 **the** 这 **Tofts** 托夫茨 **and** 和 **the** 这 **chiefest** 酋长 **of** 的 **the** 这 **Captains** 队长 **,** , **and** 和 **the** 这
['bɪʃəp] ,
**Bishop** 主教 **,** ,

还有托夫茨的杰克、船长中的首领，以及主教，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [lɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtiɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] ,
**and** 和 **the** 这 **greatest** 最 **lords** 领主们 **of** 的 **the** 这 **Barons** 男爵 **,** , **and** 和 **the** 这 **doughtiest** 最坚韧的 **of** 的 **the** 这 **Knights** 骑士 **,** ,

还有最伟大的男爵领主，以及最勇敢的骑士们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:ldəmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑ:fts] ,
**and** 和 **the** 这 **Mayor** 市长 **and** 和 **the** 这 **Aldermen** 市议员 **,** , **and** 和 **the** 这 **Masters** 大师 **of** 的 **the** 这 **Crafts** 工艺 **,** ,

还有市长、市议员和各工团团长，

[sæt][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] ;
**sat** 卫星 **at** 在 **the** 这 **banquet** 宴会 **with** 和 **the** 这 **King** 国王 **and** 和 **his** 他的 **mate** 伴侣 **;** ;

与国王及其伴侣一同赴宴；

[ðeɪ] [breɪk] [bred] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][dræŋk] [kʌps] [ɒv; əv] [rɪ'naʊn] , [tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪdi:] [kʌp] [wɒz; wəz]
**they** 他们 **brake** 制动 **bread** 面包 **together** 一起 **and** 和 **drank** 喝 **cups** 杯子 **of** 的 **renown** 名声 **,** , **till** 直到 **the** 这 **voidee** 空洞 **cup** 杯子 **was** 曾是
[bɔ:n] [ɪn] .
**borne** 出生 **in** 在 **.** .

他们一起掰面包，喝名利之杯，直到虚空之杯被带进来。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] & [ðə; ði] [kwi:n] [brɔ:t] [tu:; tə][ðeə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [strɪŋ] -
**Then** 然后 **at** 在 **last** 最后的 **were** 是 **the** 这 **King** 国王 **&** & **the** 这 **Queen** 女王 **brought** 带来 **to** 到 **their** 他们的 **chamber** 房间 **with** 和 **string** 细绳 **-** -
[pleɪ] [ænd; ənd] [sɔ:ŋz] [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ;
**play** 玩 **and** 和 **songs** 歌曲 **and** 和 **all** 全部 **kinds** 种类 **of** 的 **triumph** 胜利 **;** ;

最后，国王和王后在弦乐演奏、歌声和各种欢呼声中被迎入寝宫；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜ:st] [naɪt] [sɪns] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wu:m] [dɪd] [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] [fɔ:l]
**and** 和 **that** 那 **first** 第一的 **night** 夜晚 **since** 自从 **he** 他 **lay** 躺 **in** 在 **his** 他的 **mother's** 母亲的 **womb** 子宫 **did** 做过 **Child** 孩子 **Christopher** 克里斯托弗 **fall** 落下
[ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] ['bɪldɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
**asleep** 睡着了 **in** 在 **the** 这 **house** 房子 **which** 哪个 **the** 这 **fathers** 父亲们 **had** 有 **builded** 已建成 **for** 为了 **him** 他 **.** .

自从他还在母亲的子宫里以来，克里斯托弗宝宝第一次在父亲们为他建造的房子里睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
**CHAPTER** 章 **XXXVII** xxxvii **.** .

第三十七章

[ɒv; əv] [tʃaɪld] ['krɪstəfərz] ['di:lɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] & [hɪz; ɪz] [fəʊk] .
**OF** 的 **CHILD** 孩子 **CHRISTOPHER'S** 克里斯托弗的 **DEALINGS** 交易 **WITH** 和 **HIS** 他的 **FRIENDS** 朋友们 **&** & **HIS** 他的 **FOLK** 民间 **.** .

童年克里斯托弗与他的朋友和家人之间的交往。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] [ə'rəʊz] ,
**It** 它 **was** 曾是 **in** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **when** 什么时候 **King** 国王 **Christopher** 克里斯托弗 **arose** 出现 **,** ,

那是在早晨，克里斯托弗国王起床的时候。

[ænd; ənd] - [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋli] [ˈtʃeɪmbə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [klɪpt] [hɜː(r); hə(r)]

| and | Goldilind | stood | before | him | in | the | kingly | chamber | , | that | he | clipped | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 站立 | 前 | 他 | 在 | 这 | 王者 | 房间 | , | 那 | 他 | 剪辑 | 她 |

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | kissed | her | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | , |

戈尔迪琳德站在国王的寝宫里，他抚摸着她，亲吻了她。

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

他说：

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtʃeɪmbə(r)] [wens] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [dɪˈpɑːtɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːst]

| " | This | is | the | very | chamber | whence | my | father | departed | when | he | went | to | his | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 非常 | 房间 | 何处 | 我的 | 父亲 | 已离开 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 最后的 |

[ˈbæt(ə)l] ,

| battle | , |
|---|---|
| 战斗 | , |

“这就是我父亲奔赴最后一战时离开的房间。”

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈsɪkənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] .

| and | left | my | mother | sickening | with | the | coming | birth | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我的 | 母亲 | 令人作呕 | 和 | 这 | 未来 | 出生 | 的 | 我 | . |

这让我母亲因即将出生而感到恶心。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [keɪm] [hiː; hi] [bæk] [ˈhɪðə(r)] , [nɔː(r)] [dɪd] [maɪn] [aɪz] [bɪˈhəʊld] [hɪm] [ˈevə(r)] .

| And | never | came | he | back | hither | , | nor | did | mine | eyes | behold | him | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 来了 | 他 | 后退 | 这里 | , | 也不 | 做过 | 矿 | 眼睛 | 看哪 | 他 | 曾经 | . |

他再也没有回来过，我的眼睛也再也没有见过他。

[hɪə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [leɪ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ,

| Here | also | lay | my | mother | and | gave | birth | to | me | , | and | died | of | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 还 | 躺 | 我的 | 母亲 | 和 | 给予 | 出生 | 到 | 我 | , | 和 | 死亡 | 的 | 悲哀 | , |

我的母亲也躺在这里，她生下了我，后来因悲伤而死。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [aɪ] [ˈnevə(r)] [sɔː] , [seɪv] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [ˈnəʊtɪd] [nɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

| and | her | also | I | never | saw | , | save | with | eyes | that | noted | nought | that | I | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 还 | 我 | 绝不 | 锯 | , | 节省 | 和 | 眼睛 | 那 | 著名的 | 零 | 那 | 我 | 可能 |

[rɪˈmembə(r)] .

| remember | . |
|---|---|
| 记住 | . |

我也从未见过她，除了用眼神注视着她，却什么也没记住。

[ænd; ənd] [maɪ] [θɜːd] [ˈkɪnzmən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈtreɪtə(r)] , [ðæt] [kɑːst] [ˌem ˈiː] [fɔːθ] [ɒv; əv] [maɪn] [ˈherɪtɪdʒ] ,

| And | my | third | kinsman | was | the | traitor | , | that | cast | me | forth | of | mine | heritage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 第三 | 亲属 | 曾是 | 这 | 叛徒 | , | 那 | 投掷 | 我 | 前进 | 的 | 矿 | 遗产 | , |

我的第三个亲人是叛徒，他剥夺了我的继承权。

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wæks] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːl] ,

| and | looked | to | it | that | I | should | wax | up | as | a | churl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 到 | 它 | 那 | 我 | 应该 | 蜡 | 向上 | 作为 | 一个 | 吝啬鬼 | , |

并认为我应该表现得像个粗人，

[ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [haɪ] [diːdz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [sleɪ] [ˌem ˈiː]

| and | lose | all | hope | of | high | deeds | ; | and | at | the | last | he | strove | to | slay | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去 | 全部 | 希望 | 的 | 高的 | 契约 | ; | 和 | 在 | 这 | 最后的 | 他 | 努力 | 到 | 杀戮 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

并丧失了成就伟业的一切希望；最后，他甚至试图杀死我。

" ['ðeəfɔ:(r)] , [swi:t] , [hæv; həv][ai][nəʊ]['kɪndrəd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)][baʊnd][tu:; tə] ['tʃerɪʃ]

| " | Therefore | , | sweet | , | have | I | no | kindred | , | and | none | that | are | bound | to | cherish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 甜的 | , | 有 | 我 | 不 | 亲属 | , | 和 | 没有任何 | 那 | 是 | 边界 | 到 | 珍惜 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“因此，亲爱的，我没有亲人，也没有人会爱我，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | it | is | for | thee | to | take | the | place | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | 的 | 他们 | , |

而你将取代他们的位置。

[ænd; ənd][bi:; bi]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:][bəuθ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

| and | be | unto | me | both | father | and | mother | , | and | brother | and | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到 | 我 | 两个都 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 和 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | , |

[ænd; ənd][ɔ:l] ['kɪndrəd] .

| and | all | kindred | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 亲属 | . |

求主既作我的父亲，又作我的母亲，又作我的兄弟姐妹，以及我所有的亲属。

" [ʃi:; ʃi] [sed] : " [maɪ] ['mʌðə(r)] [ai]['nevə(r)] [sɔ:] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]

| " | She | said | : | " | My | mother | I | never | saw | , | and | I | was | but | little | when | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | : | " | 我的 | 母亲 | 我 | 绝不 | 锯 | , | 和 | 我 | 曾是 | 但 | 小的 | 什么时候 | 我的 | 父亲 |

[daɪd] ;

| died | ; |
|---|---|
| 死亡 | ; |

她说：“我从未见过我的母亲，父亲去世时我还很小；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] ['kɪndrəd] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'i:] [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [straɪk]

| and | if | I | had | any | kindred | thereafter | they | loved | me | not | well | enough | to | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 任何 | 亲属 | 此后 | 他们 | 喜爱 | 我 | 不是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 罢工 |

[wʌn] [strəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| one | stroke | for | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 中风 | 为了 | 我 | , |

此后，如果我还有亲人，他们也不够爱我，不会为我出手相助。

[neɪ] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] ['i:v(ə)n] ,

| nay | , | or | to | speak | a | word | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 或者 | 到 | 说话 | 一个 | 单词 | 甚至 | , |

不，甚至连一个字都说不出来。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [θrʌst] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

| when | I | was | thrust | out | of | my | place | and | delivered | over | to | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 推力 | 出去 | 的 | 我的 | 地方 | 和 | 发表 | 超过 | 到 | 这 | 双手 | 的 |

['pɪtiləs] ['pi:p(ə)l] ,

| pitiless | people | , |
|---|---|---|
| 无情 | 人们 | , |

当我被赶出自己的位置，落入冷酷无情的人手中时，

[ænd; ənd][maɪ] [kæp'tɪvəti] [ 'wəsən ] [ɒn][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [gru:] .

| and | my | captivity | worsened | on | me | as | the | years | grew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 囚禁 | 恶化 | 在 | 我 | 作为 | 这 | 年 | 生长 | . |

随着岁月流逝，我的囚禁生活也愈发艰难。

['weəfɔ:(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lsəʊ] [ɑ:t] [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ɒv; əv][ɔ:l] ['kɪndrəd] [ænd; ənd] [ə'fɪnəti] .

| Wherefore | to | me | also | art | thou | in | the | stead | of | all | kindred | and | affinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 到 | 我 | 还 | 艺术 | 你 | 在 | 这 | 坚定 | 的 | 全部 | 亲属 | 和 | 亲和力 | . |

因此，对我而言，你也如同我的所有亲人和姻亲一样。

" [naʊ] ['krɪstəfə(r)] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [men][ɒv; əv]

| " | Now | Christopher | took | counsel | with | Jack | of | the | Tofts | and | the | great | men | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 克里斯托弗 | 采取 | 法律顾问 | 和 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 和 | 这 | 伟大的 | 男人 | 的 |

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

| the | kingdom | , |
|---|---|---|
| 这 | 王国 | , |

“克里斯托弗与托夫茨的杰克和王国中的显贵们商议对策，

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [ɪn] - ,

| and | that | same | day | , | the | first | day | of | his | kingship | in | Oakenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 相同的 | 天 | , | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 他的 | 君主制 | 在 | - | , |

就在同一天，也就是他在奥肯汉姆登基的第一天，

[wɒz; wəz] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [greɪt] [məʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [fəʊk] ; [ænd; ənd][ɪn][hɑːf][ə; eɪ] [mʌnθ]

| was | summoned | a | great | mote | of | the | whole | folk | ; | and | in | half | a | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被召唤 | 一个 | 伟大的 | 尘埃 | 的 | 这 | 所有的 | 民间 | ; | 和 | 在 | 一半 | 一个 | 月 |

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['həʊldən] ,

| was | it | holden | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 霍尔登 | , |

召集了全国大部分民众；半个月后，会议召开完毕。

[ænd; ənd] [ðeər'æt] [wɒz; wəz] ['krɪstəfə(r)] ['teɪkən][tuː; tə] [kɪŋ] [wɪð] [nʌn] [ˌgeɪn'seɪɪŋ] .

| and | thereat | was | Christopher | taken | to | king | with | none | gainsaying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 克里斯托弗 | 已采取 | 到 | 国王 | 和 | 没有任何 | 反驳 | . |

于是，克里斯托弗被带到国王面前，无人反对。

[bɪ'gæn] [naʊ] [feə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - ;

| Began | now | fair | life | for | the | people | of | Oakenrealm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 现在 | 公平的 | 生活 | 为了 | 这 | 人们 | 的 | - | ; |

从此，橡树王国的人民开始了美好的生活；

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [ə'bəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] - ; [ænd; ənd] [waɪz] [wɒz; wəz]

| for | Jack | of | the | Tofts | abode | about | the | King | in | Oakenham | ; | and | wise | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 住所 | 关于 | 这 | 国王 | 在 | - | ; | 和 | 明智的 | 曾是 |

[hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] ,

| his | counsel | , |
|---|---|---|
| 他的 | 法律顾问 | , |

托夫茨的杰克住在奥肯汉姆国王的住所附近；他的建议很明智。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [griːd] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒt] [ɒv; əv] [griːd] [ænd; ənd] [gaɪl]

| and | there | was | no | greed | in | him | , | and | yet | he | wotted | of | greed | and | guile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 贪婪 | 在 | 他 | , | 和 | 然而 | 他 | 沃特 | 的 | 贪婪 | 和 | 诡计 |

[ɪn] ['ʌðə(r)z] ,

| in | others | , |
|---|---|---|
| 在 | 其他的 | , |

他自己没有贪婪，却能洞察别人的贪婪和诡诈。

[ænd; ənd] [wɔːnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌðeər'ɒv] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ 'tairənt ][wɜː(r); wə(r)]

| and | warned | the | King | thereof | when | he | saw | it | , | and | the | tyrants | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 警告 | 这 | 国王 | 其中 | 什么时候 | 他 | 锯 | 它 | , | 和 | 这 | 暴君 | 是 |

[brɔːt] [ləʊ] ,

| brought | low | , |
|---|---|---|
| 带来 | 低的 | , |

他看到此事后便警告了国王，暴君们因此被推翻。

[ænd; ənd][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][mæn][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [θiːv] .

| and | no | poor | and | simple | man | had | need | to | thieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 贫穷的 | 和 | 简单的 | 男人 | 有 | 需要 | 到 | 小偷 | . |

任何一个贫穷的普通人都不需要去偷窃。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['krɪstəfə(r)] , [hiː; hi] [lʌvd] ['betə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] ;

| As | for | Christopher | , | he | loved | better | to | give | than | to | take | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 克里斯托弗 | , | 他 | 喜爱 | 更好的 | 到 | 给 | 比 | 到 | 拿 | ; |

至于克里斯托弗，他更喜欢付出而不是索取；

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][fəʊk] [ əːk ] [hɪm] ['sɔːli] ;

| and | the | grief | and | sorrow | of | folk | irked | him | sorely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 悲伤 | 和 | 悲哀 | 的 | 民间 | 恼怒 | 他 | 非常 | ; |

人们的悲伤和痛苦让他感到非常难过；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ə; eɪ] [wuːnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [səʊ] [mʌtʃ]

| it | was | to | him | as | if | he | had | gotten | a | wound | when | he | saw | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 获得 | 一个 | 伤口 | 什么时候 | 他 | 锯 | 所以 | 很多 |

[æz; əz][wʌn] [ʌn'hæpi] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ;

| as | one | unhappy | face | in | a | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 不开心 | 脸 | 在 | 一个 | 天 | ; |

他一天中只要看到一张不开心的脸，就好像自己受了伤一样；

[ænd; ənd][ɔːl][fəʊk] [lʌvd] [hɪm] ,

| and | all | folk | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 民间 | 喜爱 | 他 | , |

所有人都喜欢他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɪm] [went] [ə'brɔːd] [θruː] [ðə; ði][lændz][ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv]

| and | the | fame | of | him | went | abroad | through | the | lands | and | the | roads | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 名声 | 的 | 他 | 去 | 国外 | 通过 | 这 | 土地 | 和 | 这 | 道路 | 的 |

['træv(ə)l] ,

| travel | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

他的名声通过各地和旅行路线传遍了世界各地。

[səʊ] [ðæt] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['væliənt] [fəʊk] [ðæt] [left] [ðeə(r)] [əʊn] [lænd][ænd; ənd]

| so | that | many | were | the | wise | and | valiant | folk | that | left | their | own | land | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 许多 | 是 | 这 | 明智的 | 和 | 英勇 | 民间 | 那 | 左边 | 他们的 | 自己的 | 土地 | 和 |

[keɪm] ['ɪntuː] - [tuː; tə] [dwel] [ðeə(r)] ,

| came | into | Oakenrealm | to | dwell | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 进入 | - | 到 | 住 | 那里 | , |

因此，许多睿智勇敢的人们离开了自己的家园，来到橡树王国居住。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪd] [ə'baʊnd] ;

| because | of | the | good | peace | and | the | kindliness | that | there | did | abound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 好的 | 和平 | 和 | 这 | 善良 | 那 | 那里 | 做过 | 盛产 | ; |

因为那里和平祥和，民风淳朴；

[səʊ] [ðæt] - [bɪ'keɪm] [bəuθ] ['meni] - ['piːp(ə)ld] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .

| so | that | Oakenrealm | became | both | many | - | peopled | and | joyous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | - | 成为 | 两个都 | 许多 | - | 人 | 和 | 欢乐 | . |

于是橡树王国变得人口众多，一片欢乐祥和。

[ðəʊ] [dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] [ə'bəʊd] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] - ,

| Though | Jack | of | the | Tofts | abode | with | the | King | at | Oakenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | 住所 | 和 | 这 | 国王 | 在 | - | , |

虽然托夫茨的杰克与国王一起住在奥肯汉姆，

[hɪz; ɪz][sʌnz] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒft] , [ænd; ənd] ['gɪlbət] [wɒz; wəz] [diːmd] [ðə; ði] [hed] [mæn]

| his | sons | went | back | to | the | Tofts | , | and | Gilbert | was | deemed | the | head | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 儿子们 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 托夫茨 | , | 和 | 吉尔伯特 | 曾是 | 被认为 | 这 | 头 | 男人 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| of | them | ; |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | ; |

他的儿子们回到了托夫特家族，吉尔伯特被认为是他们的首领；

[fəʊk] ['gæðəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['bɪldɪd]

| folk | gathered | to | them | there | , | and | the | wilderness | about | them | became | builded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 民间 | 聚集 | 到 | 他们 | 那里 | , | 和 | 这 | 荒野 | 关于 | 他们 | 成为 | 已建成 |

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

| in | many | places | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 地方 | , |

人们聚集到那里，周围的荒野在许多地方都建成了房屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɒft] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʊdli] ['tʃiːpɪŋ] [taʊn] ,

| and | the | Tofts | grew | into | a | goodly | cheaping | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 托夫茨 | 生长 | 进入 | 一个 | 很好 | 廉价 | 镇 | , |

托夫茨逐渐发展成为一个物价低廉的小镇，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['breðrən] [lʊkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [rəʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf]

| for | those | brethren | looked | to | it | that | all | roads | in | the | woodland | should | be | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 弟兄们 | 看起来 | 到 | 它 | 那 | 全部 | 道路 | 在 | 这 | 林地 | 应该 | 是 | 安全的 |

[ænd; ənd][æt; ət] [piːs] ,

| and | at | peace | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 和平 | , |

因为那些弟兄们希望林地里的所有道路都能安全祥和。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] ['tʃæpmən] [niːd] [tuː; tə] [ɑːm] [hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz][fəʊk] ; [neɪ] ,

| so | that | no | chapman | need | to | arm | him | or | his | folk | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 查普曼 | 需要 | 到 | 手臂 | 他 | 或者 | 他的 | 民间 | ; | 不 | , |

这样一来，任何流浪汉都不需要武装自己或自己的族人；不，

[ə; eɪ] ['meɪdn] [maɪt] [gəʊ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [weɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['gɜːdl]

| a | maiden | might | go | to | and | fro | on | the | woodland | ways | , | with | a | golden | girdle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少女 | 可能 | 去 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 这 | 林地 | 方式 | , | 和 | 一个 | 金的 | 腰带 |

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| about | her | , |
|---|---|---|
| 关于 | 她 | , |

一位少女可能会在林间小路上来回走动，腰间系着一条金腰带。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['krʌmplɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][læp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ən'les] [baɪ]

| without | so | much | as | the | crumpling | of | a | lap | of | her | gown | unless | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 这 | 皱缩 | 的 | 一个 | 膝 | 的 | 她 | 袍 | 除非 | 经过 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] .

| her | own | will | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 将要 | . |

除非是她自己的意愿，否则她连裙子的一块布料都不能弄皱。

[æz; əz][tuː; tə]['deɪvɪd] , [æt; ət][fɜːst] ['krɪstəfə(r)] [beɪd] [hɪm] ['strɒŋli] [tuː; tə][ə'baɪd] [wɪð] [hɪm]['evə(r)] ,

| As | to | David | , | at | first | Christopher | bade | him | strongly | to | abide | with | him | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 大卫 | , | 在 | 第一的 | 克里斯托弗 | 巴德 | 他 | 强烈 | 到 | 遵守 | 和 | 他 | 曾经 | , |

至于大卫，克里斯托弗起初郑重嘱咐他永远跟随自己。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] [mʌtʃ] .

| for | he | loved | him | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 喜爱 | 他 | 很多 | . |

因为他非常爱他。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [neɪ] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒft] ;

| But | David | nay | - | said | it | , | and | would | go | home | to | the | Tofts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大卫 | 不 | - | 说 | 它 | , | 和 | 会 | 去 | 家 | 到 | 这 | 托夫茨 | ; |

但大卫却说不，他要回家去托夫茨家；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [prest] [hɪm][sɔː(r)] , [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] : " [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] ,

| and | when | the | King | pressed | him | sore | , | at | last | he | said | : | " | Friend | and | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 国王 | 按下 | 他 | 疮 | , | 在 | 最后的 | 他 | 说 | : | " | 朋友 | 和 | 同伴 | , |

当国王穷追不舍时，他终于说道：“朋友，同胞，

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [tel] [ðiː] [ðə; ði] ['veri] [suːθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| I | must | now | tell | thee | the | very | sooth | , | and | then | shalt | thou | suffer | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 现在 | 告诉 | 你 | 这 | 非常 | 舒缓 | , | 和 | 然后 | 应 | 你 | 遭受 | 我 | 到 |

[dɪ'pɑːt] ,

| depart | , |
|---|---|
| 离开 | , |

我现在必须把事情的真相告诉你，然后你才能让我离开。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌndərɪŋ] [biː; bi][bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| though | the | sundering | be | but | sorrow | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 分裂 | 是 | 但 | 悲哀 | 到 | 我 | . |

虽然离别对我来说只是悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ai] [lʌv] [ðaɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [waɪf] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [miːt] [ɪz] ,

| For | this | it | is | , | that | I | love | thy | Lady | and | wife | more | than | meet | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 它 | 是 | , | 那 | 我 | 爱 | 你的 | 女士 | 和 | 妻子 | 更多的 | 比 | 见面 | 是 | , |

正因如此，我对你的夫人和妻子的爱远超乎寻常。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [θəʊl] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][maɪ] [griːf] ;

| and | here | I | find | it | hard | to | thole | my | desire | and | my | grief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 寻找 | 它 | 难的 | 到 | 洞 | 我的 | 欲望 | 和 | 我的 | 悲伤 | ; |

在这里，我发现自己很难抑制住我的渴望和悲伤；

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['jɒndə(r)] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][mæn]

| but | down | in | the | thicket | yonder | amongst | my | brethren | of | the | woods | , | and | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 在 | 这 | 灌木丛 | 远处 | 在 | 我的 | 弟兄们 | 的 | 这 | 树林 | , | 和 | 男人 |

[ænd; ənd] [meɪd] ,

| and | maid | , |
|---|---|---|
| 和 | 女佣 | , |

但是在那边灌木丛中，在我的林中兄弟们中间，还有男人和女孩们，

[ænd; ənd] [waɪf] [ænd; ənd] [beɪb] , [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] [dɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

| and | wife | and | babe | , | nay | , | the | very | deer | of | the | forest | , | I | shall | become | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妻子 | 和 | 宝贝 | , | 不 | , | 这 | 非常 | 鹿 | 的 | 这 | 森林 | , | 我 | 将 | 变得 | 一个 |

[mæn] [ə'gen] ,

| man | again | , |
|---|---|---|
| 男人 | 再次 | , |

妻子和孩子，不，还有森林里的那只鹿，我将重新成为男人。

[ænd; ənd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋ] [fuːl] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [weə(r)]

| and | be | no | more | a | peevish | and | grudging | fool | ; | and | as | the | years | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不 | 更多的 | 一个 | 易怒的 | 和 | 勉强地 | 傻子 | ; | 和 | 作为 | 这 | 年 | 穿 |

,

| , |
|---|
| , |

不再做个脾气暴躁、心怀怨恨的傻瓜；随着岁月流逝，

[ʃæl; ʃəl] ['sɒrəʊ] [weə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

| shall | sorrow | wear | , | and | then | , | who | knows | but | we | may | come | together | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 悲哀 | 穿 | , | 和 | 然后 | , | WHO | 知道 | 但 | 我们 | 可能 | 来 | 一起 | 再次 | . |

悲伤终会消散，然后，谁知道呢，也许我们会再次相聚。

" [ðen] ['krɪstəfə(r)] [smaɪld] ['kaɪndli][ɒn][hɪm][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [speɪk] [nəʊ]

| " | Then | Christopher | smiled | kindly | on | him | and | embraced | him | , | but | they | spake | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 克里斯托弗 | 微笑 | 亲切地 | 在 | 他 | 和 | 拥抱 | 他 | , | 但 | 他们 | 说 | 不 |

[mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['mætə(r)] ,

| more | of | that | matter | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 那 | 事情 | , |

“然后克里斯托弗和蔼地对他笑了笑，拥抱了他，但他们再也没有提起这件事了。”

[bʌt; bət][sæt] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ˌfeə'wel] ,

| but | sat | talking | a | while | , | and | then | bade | each | other | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卫星 | 说 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 然后 | 巴德 | 每个 | 其他 | 告别 | , |

但两人坐下来聊了一会儿，然后互相道别。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tɒft] .

| and | David | went | his | ways | to | the | Tofts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大卫 | 去 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 托夫茨 | . |

于是大卫去了托夫茨家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ˌðeə'ɑ:ftə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [tu:; tə] ['krɪstəfə(r)] ,

| But | a | few | months | thereafter | , | when | a | son | had | been | born | to | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 很少 | 几个月 | 此后 | , | 什么时候 | 一个 | 儿子 | 有 | 到过 | 出生 | 到 | 克里斯托弗 | , |

但几个月后，克里斯托弗生了个儿子，

['deɪvɪd] [keɪm] [tu:; tə] - , [bʌt; bət] [steɪd] [ðeə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði]

| David | came | to | Oakenrealm | , | but | stayed | there | no | longer | than | to | greet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 来了 | 到 | - | , | 但 | 入住 | 那里 | 不 | 更长 | 比 | 到 | 迎接 | 这 |

[kɪŋ] ,

| King | , |
|---|---|
| 国王 | , |

大卫来到橡树王国，但只停留了一会儿，去迎接国王。

[ænd; ənd][du:; də][hɪm][tu:; tə][wɪt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bu:n] [fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)] - [si:] [tu:; tə] [si:k]

| and | do | him | to | wit | that | he | was | boun | for | over | - | sea | to | seek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 他 | 到 | 有 | 那 | 他 | 曾是 | 奖励 | 为了 | 超过 | - | 海 | 到 | 寻找 |

[əd'ventʃə(r)] .

| adventure | . |
|---|---|
| 冒险 | . |

并告诉他，他注定要出国寻求冒险。

['meni] [gɪfts] [ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌndəd] [ɪn][ɔ:l] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]

| Many | gifts | the | King | gave | him | , | and | they | sundered | in | all | loving | - | kindness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 礼物 | 这 | 国王 | 给予 | 他 | , | 和 | 他们 | 分离 | 在 | 全部 | 爱 | - | 仁慈 | , | 和 |

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] :

| the | King | said | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 说 | : |

国王送给他许多礼物，他们都满怀爱意地分开了，国王说：

" [ˌfeə'wel] , [frend] , [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membə(r)] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['kaɪndnəs] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

| " | Farewell | , | friend | , | I | shall | remember | thee | and | thy | kindness | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告别 | , | 朋友 | , | 我 | 将 | 记住 | 你 | 和 | 你的 | 仁慈 | 为了 | 曾经 | . |

“再见了，朋友，我将永远铭记你和你的善良。”

" [bʌt; bət]['deɪvɪd] [sed] : " [baɪ][ðə; ði] [ru:f] [ɪn] ['lɪtlˌdeɪl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] [ˌðeə'ɒv] ,

| " | But | David | said | : | " | By | the | roof | in | Littledale | and | by | the | hearth | thereof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 大卫 | 说 | : | " | 经过 | 这 | 屋顶 | 在 | 利特尔代尔 | 和 | 经过 | 这 | 炉 | 其中 | , |

但大卫说：“在利特尔代尔的屋顶和炉灶旁，

[ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi]['evə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] .

| thou | shalt | be | ever | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 是 | 曾经 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

你将永远在我心中。

" [ðʌs] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] ,

| " | Thus | they | parted | for | that | time | ; | but | five | and | twenty | years | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 他们 | 分手了 | 为了 | 那 | 时间 | ; | 但 | 五 | 和 | 二十 | 年 | 然后 | , |

“就这样，他们暂时分别了；但二十五年后，

[wen] [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [maɪt] [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] -

| when | Child | Christopher | was | in | his | most | might | and | majesty | , | and | Goldilind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 孩子 | 克里斯托弗 | 曾是 | 在 | 他的 | 最多 | 可能 | 和 | 威严 | , | 和 | - |

[wɒz; wəz] [jet] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

| was | yet | alive | and | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然而 | 活 | 和 | 迷人的 | , |

当小克里斯托弗正值壮年，威风凛凛，而金发姑娘也依然美丽动人时

[ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [sæt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [bɔːd] ,

| and | sons | and | daughters | sat | about | their | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 儿子们 | 和 | 女儿们 | 卫星 | 关于 | 他们的 | 木板 | , |

儿子和女儿们围坐在他们的桌旁，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [juːl] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [hɔːl] [æt; ət] - ,

| it | was | the | Yule | feast | in | the | King's | Hall | at | Oakenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 圣诞节 | 盛宴 | 在 | 这 | 国王学院 | 大厅 | 在 | - | , |

那是奥肯汉姆国王大厅里的圣诞晚宴。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [nʌn] [njuː] , [bɪg][ɒv; əv]['stætʃə(r)] ,

| and | there | came | a | man | into | the | hall | that | none | knew | , | big | of | stature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | 一个 | 男人 | 进入 | 这 | 大厅 | 那 | 没有任何 | 知道 | , | 大的 | 的 | 身材 | , |

这时，一个身材高大、谁也不认识的男人走进了大厅。

[greɪ] - [aɪd] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] - [tʃiːkt] , [wɪð] [red] [heə(r)] ['grɪzld] , [ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] [ðə; ði]

| grey | - | eyed | and | hollow | - | cheeked | , | with | red | hair | grizzled | , | and | worn | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | - | 眼睛 | 和 | 空洞的 | - | 脸颊 | , | 和 | 红色的 | 头发 | 斑白 | , | 和 | 磨损 | 和 | 这 |

[helm] ; [ə; eɪ] [ 'wepən ] [mæn] ,

| helm | ; | a | weaponed | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舵 | ; | 一个 | 武装 | 男人 | , |

灰眼睛，凹陷的脸颊，红头发灰白，头戴头盔；一个全副武装的男人。

['tʃiːftən] - [laɪk] [ænd; ənd] ['wɒriə(r)] - [laɪk] .

| chieftain | - | like | and | warrior | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头目 | - | 喜欢 | 和 | 战士 | - | 喜欢 | . |

像酋长一样，像战士一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [men] [ɑːskt] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wens] [ænd; ənd]

| And | when | the | serving | - | men | asked | him | of | his | name | , | and | whence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 服务 | - | 男人 | 问 | 他 | 的 | 他的 | 姓名 | , | 和 | 何处 | 和 |

['wɪðə(r)] ,

| whither | , |
|---|---|
| 往哪里去 | , |

当仆人们问他叫什么名字，从哪里来，往哪里去时，

[hiː; hi] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - ['siːz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| he | said | : | " | I | have | come | from | over | - | seas | to | look | upon | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | " | 我 | 有 | 来 | 从 | 超过 | - | 海域 | 到 | 看 | 之上 | 这 | 国王 | , |

他说："我从海外前来瞻仰国王，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [siːθ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] .

| and | when | he | seeth | me | he | will | know | my | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 沸腾 | 我 | 他 | 将要 | 知道 | 我的 | 姓名 | . |

他见到我时，就会知道我的名字。

" [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'saɪd][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ,

| " | Then | he | put | them | all | aside | and | would | not | be | gainsaid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 放 | 他们 | 全部 | 旁边 | 和 | 会 | 不是 | 是 | 盖赛德 | , |

然后他把他们都抛到一边，不容置疑。

[bʌt; bət] [strəʊd] [ʌp][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [siːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

| **but** | **strode** | **up** | **the** | **hall** | **to** | **the** | **high** | **-** | **seat** | **,** | **and** | **stood** | **before** | **the** | **King** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大步走 | 向上 | 这 | 大厅 | 到 | 这 | 高的 | - | 座位 | , | 和 | 站立 | 前 | 这 | 国王 | 和 |

[sed] :

| **said** | **:** |
|---|---|
| 说 | : |

但他径直走到大厅的高位，站在国王面前说道：

" [heɪl] , [ˈlɪt(ə)l] [kɪŋ] ['krɪstəfə(r)] !

| **"** | **Hail** | **,** | **little** | **King** | **Christopher** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冰雹 | , | 小的 | 国王 | 克里斯托弗 | ! |

“小国王克里斯托弗万岁！”

[heɪl] , [staʊt] [beɪb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] !

| **Hail** | **,** | **stout** | **babe** | **of** | **the** | **woodland** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | , | 肥硕 | 宝贝 | 的 | 这 | 林地 | ! |

向森林里坚强的姑娘致敬!

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [njuː] [hɪm][æt; ət][wʌns] ,

| **"** | **Then** | **the** | **King** | **looked** | **on** | **him** | **and** | **knew** | **him** | **at** | **once** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 国王 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 知道 | 他 | 在 | 一次 | , |

“国王看了他一眼，立刻认出了他。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,

| **and** | **stood** | **up** | **at** | **once** | **with** | **a** | **glad** | **cry** | **,** | **and** | **came** | **round** | **unto** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 向上 | 在 | 一次 | 和 | 一个 | 高兴的 | 哭 | , | 和 | 来了 | 圆形的 | 到 | 他 | , |

她立刻欢呼着站起来，走到他跟前。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] -

| **and** | **took** | **his** | **arms** | **about** | **him** | **and** | **kissed** | **him** | **,** | **and** | **led** | **him** | **into** | **the** | **high** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 武器 | 关于 | 他 | 和 | 亲吻 | 他 | , | 和 | 引领 | 他 | 进入 | 这 | 高的 | - |

[siːt] ,

| **seat** | **,** |
|---|---|
| 座位 | , |

她搂住他，吻了他，然后领他上了主位。

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [bɪˈtwɪkst] [hɪm] [ænd; ənd] - ,

| **and** | **set** | **him** | **betwixt** | **him** | **and** | **Goldilind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 中间 | 他 | 和 | - | , |

把他放在自己和金发姑娘中间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['griːtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ;

| **and** | **she** | **also** | **greeted** | **him** | **and** | **took** | **him** | **by** | **the** | **hand** | **and** | **kissed** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 还 | 问候 | 他 | 和 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 手 | 和 | 亲吻 | 他 | ; |

她也向他问好，拉着他的手亲吻了他；

[ænd; ənd][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] , [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] , [bʌt; bət] [jet] [heɪl] [ænd; ənd] [stɑːk] ,

| **and** | **Jack** | **of** | **the** | **Tofts** | **,** | **now** | **a** | **very** | **old** | **man** | **,** | **but** | **yet** | **hale** | **and** | **stark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , | 现在 | 一个 | 非常 | 老的 | 男人 | , | 但 | 然而 | 哈尔 | 和 | 斯塔克 | , |

还有托夫茨的杰克，如今已是耄耋之年，但依然身强体壮，精神矍铄。

[huː] [sæt][ɒn][ðə; ði][left][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| **who** | **sat** | **on** | **the** | **left** | **hand** | **of** | **the** | **King** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 在 | 这 | 左边 | 手 | 的 | 这 | 国王 | , |

坐在国王左边的，

[liːnd] [təˈwɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ləʊ] !

| **leaned** | **toward** | **him** | **and** | **kissed** | **him** | **and** | **blessed** | **him** | **;** | **for** | **lo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 朝向 | 他 | 和 | 亲吻 | 他 | 和 | 蒙福 | 他 | ; | 为了 | 洛 | ! |

她俯身亲吻他，祝福他；因为看哪!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['deɪvɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] .

| it | was | David | of | the | Tofts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大卫 | 的 | 这 | 托夫茨 | . |

是托夫茨家的戴维。

[speɪk] [hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [sed] : " ['krɪstəfə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] !

| Spake | he | now | and | said | : | " | Christopher | , | this | is | now | a | happy | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯帕克 | 他 | 现在 | 和 | 说 | : | " | 克里斯托弗 | , | 这 | 是 | 现在 | 一个 | 快乐的 | 天 | ! |

他开口说道："克里斯托弗，今天是个快乐的日子！"

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : " ['deɪvɪd] , ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [hens] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðaɪn] [hɑːt] [set] [ə'pɒn] ? "

| " | Said | the | King | : | " | David | , | whither | away | hence | , | and | what | is | thine | heart | set | upon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 国王 | : | " | 大卫 | , | 往哪里去 | 离开 | 因此 | , | 和 | 什么 | 是 | 你的 | 心 | 放 | 之上 | ? | " |

国王说："大卫，你要去哪里？你心中所想的是什么？"

" [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] , " [sed] ['deɪvɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] [wɪð] [ðiː] .

| " | On | the | renewal | of | our | youth | , | " | said | David | , | " | and | the | abiding | with | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 续期 | 的 | 我们的 | 青年 | , | " | 说 | 大卫 | , | " | 和 | 这 | 遵守 | 和 | 你 | . |

大卫说："论我们青春的复兴，以及与你同在。"

[baɪ][maɪ] [wɪl] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [wɪl] [ai][gəʊ][ðæn; ðən] [ðɪs] [ðaɪn] [haʊs] .

| By | my | will | no | further | will | I | go | than | this | thine | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 将要 | 不 | 更远 | 将要 | 我 | 去 | 比 | 这 | 你的 | 房子 | . |

我遵命，不会离开你的家。

[haʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] ? "

| How | sayest | thou | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 萨耶斯特 | 你 | ? | " |

你怎么说?

" [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ;

| " | As | thou | dost | , | " | said | Christopher | , | " | that | this | is | indeed | a | happy | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 朋友 | , | " | 说 | 克里斯托弗 | , | " | 那 | 这 | 是 | 的确 | 一个 | 快乐的 | 天 | ; |

"正如你所认为的，"克里斯托弗说，"这的确是一个快乐的日子；

[drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [kʌp] [naʊ] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'baɪdɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

| drink | out | of | my | cup | now | , | to | our | abiding | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 出去 | 的 | 我的 | 杯子 | 现在 | , | 到 | 我们的 | 遵守 | 一起 | , |

现在就喝我杯子里的水吧，为了我们永不分离。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['sʌndərɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['kʌmɪθ] .

| and | the | end | of | sundering | till | the | last | cometh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 的 | 分裂 | 直到 | 这 | 最后的 | 到来 | . |

直到最后一次分裂到来，分裂也将结束。

" [səʊ] [ðeɪ] [dræŋk] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [tuː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ə'mɪdst] [ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]

| " | So | they | drank | together | , | they | two | , | and | were | happy | amidst | the | folk | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 喝 | 一起 | , | 他们 | 二 | , | 和 | 是 | 快乐的 | 在……之中 | 这 | 民间 | 的 | 这 |

[hɔːl] ;

| hall | ; |
|---|---|
| 大厅 | ; |

于是，他们二人一起喝酒，在大厅里的众人面前，他们感到很开心；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kɪŋ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [ə'laʊd] ,

| and | at | last | the | King | stood | up | and | spake | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 国王 | 站立 | 向上 | 和 | 说 | 大声 | , |

最后，国王站起身来，大声说道：

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ;

| and | did | all | to | wit | that | this | was | his | friend | and | fellow | of | the | old | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 全部 | 到 | 有 | 那 | 这 | 曾是 | 他的 | 朋友 | 和 | 同伴 | 的 | 这 | 老的 | 天 | ; |

并竭尽全力表明这是他过去的朋友和伙伴；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊti] [diːdz] , [weər'ɒv] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] ,

| and | he | told | of | his | doughty | deeds | , | whereof | he | had | heard | many | a | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 的 | 他的 | 强悍 | 契约 | , | 其中 | 他 | 有 | 听到 | 许多 | 一个 | 故事 | , |

他讲述了自己英勇无畏的事迹，这些事迹他早已耳闻。

[ænd; ənd] ['treʒəd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd]

| and | treasured | them | in | his | heart | while | they | were | apart | , | and | he | bade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍藏 | 他们 | 在 | 他的 | 心 | 尽管 | 他们 | 是 | 除 | , | 和 | 他 | 巴德 |

[men] ['ɒnə(r)] [hɪm] ,

| men | honour | him | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | 荣誉 | 他 | , |

在他们分离期间，他将他们珍藏在心底，并嘱咐人们尊敬他。

[ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [frendz] .

| all | such | as | would | be | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这样的 | 作为 | 会 | 是 | 他的 | 朋友们 | . |

这些人都会成为他的朋友。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [ ri'dʒɔis ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daʊti] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [frend]

| And | all | men | rejoiced | at | the | coming | of | this | doughty | man | and | the | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 男人 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 未来 | 的 | 这 | 强悍 | 男人 | 和 | 这 | 朋友 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| of | the | King | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 国王 | . |

所有人都为这位英勇无畏、国王的朋友的到来而欢欣鼓舞。

[səʊ][ðeə(r)] [ə'bəʊd]['deɪvɪd] , ['həʊldən][ɪn][ɔːl] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [lʌv] [ɒv; əv] [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)]

| So | there | abode | David | , | holden | in | all | honour | , | and | in | great | love | of | Child | Christopher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 住所 | 大卫 | , | 霍尔登 | 在 | 全部 | 荣誉 | , | 和 | 在 | 伟大的 | 爱 | 的 | 孩子 | 克里斯托弗 |

[ænd; ənd] - ;

| and | Goldilind | ; |
|---|---|---|
| 和 | - | ; |

于是，大卫住在那里，备受尊敬，深受克里斯托弗和戈尔迪琳的爱戴；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] , [hɪz; ɪz] ['ɜːldəm] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [gɪv] [tuː; tə]['deɪvɪd][hɪz; ɪz] [frend] ,

| and | when | his | father | died | , | his | earldom | did | the | King | give | to | David | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他的 | 父亲 | 死亡 | , | 他的 | 伯爵 | 做过 | 这 | 国王 | 给 | 到 | 大卫 | 他的 | 朋友 | , |

当他的父亲去世后，国王将伯爵爵位赐给了他的朋友大卫。

[huː] ['nevə(r)] ['sʌndəd] [frɒm; fræm][hɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪn][wɔː(r)]

| who | never | sundered | from | him | again | , | but | was | with | him | in | peace | and | in | war |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 分离 | 从 | 他 | 再次 | , | 但 | 曾是 | 和 | 他 | 在 | 和平 | 和 | 在 | 战争 |

,

| , |
|---|
| , |

此后，她再也没有与他分离，无论和平时期还是战争时期，都与他在一起。

[ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] .

| in | joy | and | in | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 喜悦 | 和 | 在 | 悲哀 | . |

无论喜悦还是悲伤。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

| CHAPTER | XXXVIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 38 | . |

第三十八章

[ɒv; əv] ['mætəz] [ɒv; əv] [mɛdhəm] .

| OF | MATTERS | OF | MEADHAM | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 事情 | 的 | 米德姆 | . |

关于米德姆的事。

[gəʊz] [ðə; ði] [teɪl] [bæk] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [ɒv; əv] [tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)]

| GOES | the | tale | back | now | to | the | time | when | the | kingship | of | Child | Christopher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 这 | 故事 | 后退 | 现在 | 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 君主制 | 的 | 孩子 | 克里斯托弗 |

[wɒz; wəz] [skeəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [mʌnθ] [əʊld] ;

| was | scarce | more | than | one | month | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 稀少 | 更多的 | 比 | 一 | 月 | 老的 | ; |

故事要追溯到克里斯托弗小国王登基才一个月多的时候;

[ænd; ənd] [telz] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][ɒn]

| and | tells | that | as | the | King | sat | with | his | Queen | in | the | cool | of | his | garden | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 那 | 作为 | 这 | 国王 | 卫星 | 和 | 他的 | 女王 | 在 | 这 | 凉爽的 | 的 | 他的 | 花园 | 在 |

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

| a | morning | of | August | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 早晨 | 的 | 八月 | , |

故事讲述的是，八月的一个清晨，国王和王后坐在凉爽的花园里，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [sweɪn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

| there | came | to | him | a | swain | of | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 他 | 一个 | 斯温 | 的 | 服务 | , |

有一个侍从来到他面前，

[huː] [dɪd][hɪm][tuː; tə][wɪt] [ðæt] [æn; ən]['aʊtˌlænd] [lɔːd] [wɒz; wəz] [kʌm] ,

| who | did | him | to | wit | that | an | outland | lord | was | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 他 | 到 | 有 | 那 | 一个 | 外地 | 主 | 曾是 | 来 | , |

是谁干的，也就是说，一位外乡领主来了。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

| and | would | see | him | and | give | him | a | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 看 | 他 | 和 | 给 | 他 | 一个 | 信息 | . |

他会见到他，并给他带个口信。

[səʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [beɪd] [brɪŋ] [hɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] [streɪt] - [weɪ] ;

| So | the | King | bade | bring | him | in | to | the | garden | to | him | straight | - | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 国王 | 巴德 | 带来 | 他 | 在 | 到 | 这 | 花园 | 到 | 他 | 直的 | - | 方式 | ; |

于是国王吩咐人立刻把他带到花园里来;

[səʊ][ðə; ði][mæn] [went] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ['liːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ['sʌmwɒt] ['strɪkən] [ɪn]

| so | the | man | went | , | and | came | back | again | leading | in | a | knight | somewhat | stricken | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 男人 | 去 | , | 和 | 来了 | 后退 | 再次 | 领导 | 在 | 一个 | 骑士 | 有些 | 受打击的 | 在 |

[j'iəz] ,

| years | , |
|---|---|
| 年 | , |

于是那人去了，回来时带回了一位略显老态的骑士。

[ɒn] [huːz] [griːn] ['sɜːkəʊt] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] [ə; eɪ]['gəʊldən]['laɪən] .

| on | whose | green | surcoat | was | beaten | a | golden | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 绿色的 | 罩衫 | 曾是 | 被打败 | 一个 | 金的 | 狮子 | . |

他的绿色外衣上打着一只金狮。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðəʊz] [tweɪn] [ænd; ənd][dɪd][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [speɪk] , [æz; əz]

| He | came | to | those | twain | and | did | obeisance | to | them | , | but | spake | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 那些 | 马克·吐温 | 和 | 做过 | 服从 | 到 | 他们 | , | 但 | 说 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

| it | seemed | , |
|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , |

他走到那两人面前，向他们行礼，但似乎说道：

[tuː; tə] - [əˈləʊn] : " [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv] [mɛdhəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

| to | Goldilind | alone | : | " | Lady | , | and | Queen | of | Meadham | , | " | said | he | , | " | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 独自的 | : | " | 女士 | , | 和 | 女王 | 的 | 米德姆 | , | " | 说 | 他 | , | " | 它 | 是 |

[ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] ,

| unto | thee | , |
|---|---|---|
| 到 | 你 | , |

他对戈尔迪琳德单方面说道：“夫人，米德姆女王，”他说，“这都是给你的，

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ðæt] [maɪn] [ˈerənd] [ɪz] .

| first | of | all | , | that | mine | errand | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | , | 那 | 矿 | 差事 | 是 | . |

首先，那是我的差事。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [sed] : " [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ðiː] , [sɜː(r)] [ˈkæstɪlən] [ɒv; əv] - ,

| " | Then | she | spoke | and | said | : | " | Welcome | to | thee | , | Sir | Castellan | of | Greenharbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 辐 | 和 | 说 | : | " | 欢迎 | 到 | 你 | , | 先生 | 城堡 | 的 | - | , |

然后她开口说道：“欢迎你，格林哈伯的城堡主人爵士，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðaɪ] [wɜːdz] [ˈglædli] .

| we | shall | hear | thy | words | gladly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 听到 | 你的 | 字 | 乐意 | . |

我们乐意聆听你的话。

" [sed] [ðə; ði] [njuː] - [ˈkʌmə(r)] : " [ˈleɪdi] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] - [ɒv; əv] - ,

| " | Said | the | new | - | comer | : | " | Lady | , | I | am | no | longer | the | Burgreve | of | Greenharbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 新的 | - | 角 | : | " | 女士 | , | 我 | 是 | 不 | 更长 | 这 | - | 的 | - | , |

[bʌt; bət] [sɜː(r)] - ,

| but | Sir | Guisebert | , |
|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | - | , |

新来者说道：“夫人，我不再是格林哈伯的伯爵，而是吉斯伯特爵士了。”

[lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [truː] [ˈsɜːvənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| lord | of | the | Green | March | , | and | thy | true | servant | and | a | suitor | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 的 | 这 | 绿色的 | 行进 | , | 和 | 你的 | 真的 | 仆人 | 和 | 一个 | 求婚者 | 为了 |

[ðaɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈpɑːd(ə)n] . "

| thy | grace | and | pardon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 优雅 | 和 | 赦免 | . | " |

我是绿野之境的领主，也是您忠实的仆人，我恳求您的恩典和宽恕。

" [aɪ] [ˈpɑːd(ə)n] [ðiː] [nɒt] , [bʌt; bət] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðaʊ] [dɪdst] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

| " | I | pardon | thee | not | , | but | thank | thee | for | what | thou | didst | of | good | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 赦免 | 你 | 不是 | , | 但 | 感谢 | 你 | 为了 | 什么 | 你 | 迪斯特 | 的 | 好的 | 到 | 我 | , |

“我不会原谅你，但我感谢你对我所做的一切。”

" [sed] - , " [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ðaɪn] [ˈerənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈfrendli] .

| " | said | Goldilind | , | " | and | I | think | that | now | thine | errand | shall | be | friendly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | - | , | " | 和 | 我 | 思考 | 那 | 现在 | 你的 | 差事 | 将 | 是 | 友好的 | . |

“戈尔迪琳德说，‘而且我认为你现在的任务将会是友好的。’”

" [ðen] [tɜːnd] [ðə; ði] [griːn] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : " [hæv; həv] [aɪ] [ðaɪ]

| " | Then | turned | the | Green | Knight | to | the | King | , | and | he | said | : | " | Have | I | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 转向 | 这 | 绿色的 | 骑士 | 到 | 这 | 国王 | , | 和 | 他 | 说 | : | " | 有 | 我 | 你的 |

[liːv] [tuː; tə] [spiːk] ,

| leave | to | speak | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 说话 | , |

“然后绿骑士转向国王，说道：‘我可以发言吗？’

[lɔːd] [kɪŋ] ? " [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜːtli] .

| Lord | King | ? | " | and | he | smiled | covertly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 国王 | ? | " | 和 | 他 | 微笑 | 隐蔽 | . |

“国王大人？”他暗自笑了笑。

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [kəʊt] - ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| But | Christopher | looked | on | the | face | and | coat | - | armour | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克里斯托弗 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 外套 | - | 盔甲 | 的 | 他 | , |

但克里斯托弗打量着他的脸和盔甲，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [maɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twɪkst] [hɪm] [ænd; ənd]

| and | called | him | to | mind | as | the | man | who | had | stood | betwixt | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 他 | 到 | 头脑 | 作为 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 站立 | 中间 | 他 | 和 |

['prez(ə)nt] [deθ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtlˌdeɪl] [haʊs] ;

| present | death | that | morning | in | the | porch | of | the | Littledale | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 死亡 | 那 | 早晨 | 在 | 这 | 门廊 | 的 | 这 | 利特尔代尔 | 房子 | ; |

这让我想起了那天早上在利特尔代尔家门廊上，站在他和死神之间的人；

[səʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [hɪm] ['frendli] , [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ] [liːv] [ðaʊ] [hæst] , [sɜː(r)] [naɪt] ,

| so | he | looked | on | him | friendly | , | and | said | : | " | My | leave | thou | hast | , | Sir | Knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 看起来 | 在 | 他 | 友好的 | , | 和 | 说 | : | " | 我的 | 离开 | 你 | 哈斯特 | , | 先生 | 骑士 | , |

于是他友好地看着他，说道："骑士先生，我允许你这样做。"

[tuː; tə] [spiːk] ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] ,

| to | speak | fully | and | freely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 完全 | 和 | 自由 | , |

畅所欲言，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [æz; əz] [mɛsiːmɪθ] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [fɜːst] [wen] [ðaʊ] [hædst] [ 'wepən ] [men]

| and | that | the | more | as | meseemeth | I | saw | thee | first | when | thou | hadst | weaponed | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 更多的 | 作为 | 我看到 | 我 | 锯 | 你 | 第一的什么时候 | | 你 | 哈斯特 | 武装 | 男人 |

[æt; ət] [ðaɪ] [bæk] ,

| at | thy | back | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 后退 | , |

而且，依我看来，我第一次见到你时，你身后站着一群武装人员。

[ænd; ənd] [wɜːt] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [steɪvz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [brest] . "

| and | wert | turning | their | staves | away | from | my | breast | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃特 | 转弯 | 他们的 | 杖 | 离开 | 从 | 我的 | 胸部 | . | " |

并将他们的棍棒从我的胸口移开。

" ['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [lɔːd] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ; " [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [suːθ] ,

| " | Even | so | it | is | , | Lord | King | , | " | said | the | Knight | ; | " | and | to | say | sooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 所以 | 它 | 是 | , | 主 | 国王 | , | " | 说 | 这 | 骑士 | ; | " | 和 | 到 | 说 | 舒缓 | , |

"的确如此，国王陛下，"骑士说道；"说实话，

[aɪ][fɪə(r)] [ðiː] [les] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kɪŋʃɪp] ,

| I | fear | thee | less | for | thy | kingship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 你 | 较少的 | 为了 | 你的 | 君主制 | , |

我对你的王权不再那么畏惧，

[ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒt] [wel] [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] ['laɪtli] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][maɪ]

| than | because | I | wot | well | that | thou | mayst | lightly | take | me | up | by | the | small | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 因为 | 我 | 什么 | 出色地 | 那 | 你 | 五月 | 轻轻 | 拿 | 我 | 向上 | 经过 | 这 | 小的 | 的 | 我的 |

[bæk] [ænd; ənd][kɑːst][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [ðaɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ['ðerfɔː] .

| back | and | cast | me | over | thy | shoulder | if | thou | have | a | mind | therefor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 和 | 投掷 | 我 | 超过 | 你的 | 肩膀 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 头脑 | 因此 | . |

因为我深知，如果你愿意，你可以轻轻地抓住我的腰，把我扛在你的肩上。

" ['krɪstəfə(r)] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

| " | Christopher | laughed | at | his | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克里斯托弗 | 笑了 | 在 | 他的 | 单词 | , |

克里斯托弗被他的话逗笑了，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['erənd] ['streɪtˌweɪ] ;

| and | bade | him | sit | down | upon | the | green | grass | and | tell | his | errand | straightway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 坐 | 向下 | 之上 | 这 | 绿色的 | 草 | 和 | 告诉 | 他的 | 差事 | 立刻 | ; |

于是吩咐他坐在绿草地上，立刻说明他的来意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ 'tæri ] [nɒt] , [bʌt; bət] [speɪk] [aʊt] : " [kwiːn] [ɒv; əv] [mɛdhəm] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

| and | the | Knight | tarried | not | , | but | spake | out | : | " | Queen | of | Meadham | , | I | am | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 滞留 | 不是 | , | 但 | 说 | 出去 | : | " | 女王 | 的 | 米德姆 | , | 我 | 是 | 一个 |

[frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] ,

| friend | and | fellow | , |
|---|---|---|---|
| 朋友 | 和 | 同伴 | , |

骑士没有耽搁，立刻说道：“米德姆女王，我是您的朋友和同伴，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [tuː; tə] [ɜːl] ['dʒefri] , ['riːdʒənt][ɒv; əv] [mɛdhəm] , [huːm]

| and | in | some | sort | a | servant | , | to | Earl | Geoffrey | , | Regent | of | Meadham | , | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 种类 | 一个 | 仆人 | , | 到 | 伯爵 | 杰弗里 | , | 摄政 | 的 | 米德姆 | , | 谁 |

[ðaʊ] [nəʊ] ;

| thou | knowest | ; |
|---|---|---|
| 你 | 最了解 | ; |

而且在某种程度上，他还为米德汉姆摄政王杰弗里伯爵效力，你认识他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [pʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [ɪz][bəuθ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)]

| and | he | hath | put | a | word | in | my | mouth | which | is | both | short | and | easy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 放 | 一个 | 单词 | 在 | 我的 | 嘴 | 哪个 | 是 | 两个都 | 短的 | 和 | 简单的 | 为了 |

[ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] .

| me | to | tell | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 告诉 | . |

他让我说一句话，这句话既简短又容易说出口。

[ɔːl] [gəʊz] [ə'raɪ] [ɪn] [mɛdhəm] [naʊ] , [ænd; ənd][men][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːmɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| All | goes | awry | in | Meadham | now | , | and | men | are | arming | against | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 去 | 错误 | 在 | 米德姆 | 现在 | , | 和 | 男人 | 是 | 武装 | 反对 | 每个 | 其他 | , |

米德姆现在一片混乱，人们开始互相残杀。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] ['wɔːrɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | will | presently | be | warring | , | but | if | thou | look | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 目前 | 是 | 战争 | , | 但 | 如果 | 你 | 看 | 到 | 它 | ; |

他们很快就会开战，但如果你关注它；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ðiː] .

| because | all | this | is | for | lack | of | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 全部 | 这 | 是 | 为了 | 缺少 | 的 | 你 | . |

这一切都是因为缺少了你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ,

| But | if | thou | wilt | vouchsafe | to | come | to | Meadhamstead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 枯萎 | vouchsafe | 到 | 来 | 到 | - | , |

但如果你愿意前来米德汉姆斯特德，

[ænd; ənd][sɪt][ɒn] [ðaɪ] [θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ;

| and | sit | on | thy | throne | for | a | little | while | , | commanding | and | forbidding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐 | 在 | 你的 | 王座 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , | 指挥 | 和 | 禁止 | ; |

请你坐在你的宝座上片刻，发号施令；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'pɔɪnt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ɜːl] [ðeə(r)] ,

| and | if | thou | wilt | appoint | one | of | the | lords | for | thine | Earl | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 枯萎 | 委 | 一 | 的 | 这 | 领主们 | 为了 | 你的 | 伯爵 | 那里 | , |

如果你打算从这些领主中选出一位做你的伯爵，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kæptɪnz] , [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][səʊ]

| and | others | for | thy | captains | , | and | governors | and | burgreves | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 为了 | 你的 | 队长 | , | 和 | 州长们 | 和 | - | 和 | 所以 |

[fɔːθ] ;

| forth | ; |
|---|---|
| 前进 | ; |

以及其他官员，例如你的船长、总督、镇长等等；

[ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [si:] [ði:] [ænd; ənd][hɪə(r)] [ði:] , [ðə; ði] [sɔ:rdz] [wɪl] [gəʊ]['ɪntu:][ðeə(r)] [ʃi:ðz] ,

| then | if | the | people | see | thee | and | hear | thee | , | the | swords | will | go | into | their | sheaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如果 | 这 | 人们 | 看 | 你 | 和 | 听到 | 你 | , | 这 | 剑 | 将要 | 去 | 进入 | 他们的 | 鞘 | , |

那时，如果人们看见你、听见你，刀剑就会收回鞘中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ spiə ] [wɪl] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'gen] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pi:s] [ɪn]

| and | the | spears | will | hang | on | the | wall | again | , | and | we | shall | have | peace | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长矛 | 将要 | 悬挂 | 在 | 这 | 墙 | 再次 | , | 和 | 我们 | 将 | 有 | 和平 | 在 |

[mɛdhəm] ,

| Meadham | , |
|---|---|
| 米德姆 | , |

长矛将再次悬挂在墙上，米德姆也将迎来和平。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [wɪl] [du:; də] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] .

| for | all | will | do | thy | bidding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 将要 | 做 | 你的 | 投标 | . |

所有人都会听从你的命令。

['weəfɔ:(r)] , ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwi:n] , [ai] [bɪ'si:tʃ] [ði:] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] ,

| Wherefore | , | Lady | and | Queen | , | I | beseech | thee | to | come | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 女士 | 和 | 女王 | , | 我 | 恳求 | 你 | 到 | 来 | 到 | 我们 | , |

因此，夫人和女王，我恳求您前来与我们相聚。

[ænd; ənd] [steɪv] [ɒf] [ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd]['ru:ɪn] .

| and | stave | off | the | riot | and | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五线谱 | 离开 | 这 | 暴动 | 和 | 废墟 | . |

并阻止骚乱和破坏。

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ?

| What | sayest | thou | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 萨耶斯特 | 你 | ? |

你有什么话说?

" - [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] : " [sɜ:(r)] - ,

| " | Goldilind | made | answer | in | a | while | : | " | Sir | Guisebert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 制成 | 回答 | 在 | 一个 | 尽管 | : | " | 先生 | - | , |

戈尔迪琳德过了一会儿回答道：“吉斯伯特爵士，

[tru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ai] [lɒŋ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['pi:p(ə)l] ,

| true | it | is | that | I | long | to | see | my | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 是 | 那 | 我 | 长的 | 到 | 看 | 我的 | 人们 | , |

的确，我渴望见到我的同胞们。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɒn] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,

| and | to | look | once | more | on | my | father's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 一次 | 更多的 | 在 | 我的 | 父亲的 | 房子 | , |

再看一眼我父亲的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ænd; ənd] [daɪd] .

| and | the | place | where | he | was | born | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 出生 | 和 | 死亡 | . |

以及他的出生地和去世地。

[bʌt; bət] [haʊ] [nəʊ] [ai][bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [waɪl] [ɒv; əv] [ɜ:l] ['dʒefri] ,

| But | how | know | I | but | this | is | some | wile | of | Earl | Geoffrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 知道 | 我 | 但 | 这 | 是 | 一些 | 诡计 | 的 | 伯爵 | 杰弗里 | , |

但我怎么知道呢？但这一定是杰弗里伯爵的诡计。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [hæθ] [nɒt] [bi:n] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['trʌstinəs] [tə'wɔ:d] [ju: 'es] ?

| for | he | hath | not | been | abounding | in | trustiness | toward | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 丰富 | 在 | 信任 | 朝向 | 我们 | ? |

因为他向我们没有满有信实吗?

" [bʌt; bət][sɜː(r)] - [swɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gaɪl] [ˌðeərˈɪn] ,

| " | But | Sir | Guisebert | swore | on | his | salvation | that | there | was | no | guile | therein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 先生 | - | 发誓 | 在 | 他的 | 救恩 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 诡计 | 其中 | , |

“但吉斯伯特爵士以他的救赎发誓，其中没有任何诡计。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈdʌn] [seɪv] - [keɪm] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðem; ðəm] .

| and | they | were | undone | save | Goldilind | came | unto | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 未完成 | 节省 | - | 来了 | 到 | 他们 | . |

他们全军覆没，幸好戈尔迪琳德及时赶到。

[ðen] [speɪk] [ˈkrɪstəfə(r)] : " [sɜː(r)] [naɪt] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈpleʒə(r)] [maɪ] [ˈleɪdi] , [huː] ,

| Then | spake | Christopher | : | " | Sir | Knight | , | I | am | willing | to | pleasure | my | Lady | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 克里斯托弗 | : | " | 先生 | 骑士 | , | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 乐趣 | 我的 | 女士 | , | WHO | , |

然后克里斯托弗开口说道：“骑士先生，我愿取悦我的夫人，她……”

[æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə][bɪˈhəʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd][ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] ;

| as | I | can | see | , | longeth | to | behold | her | own | land | and | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 能 | 看 | , | 长 | 到 | 看哪 | 她 | 自己的 | 土地 | 和 | 人们 | ; |

据我所见，她渴望见到自己的土地和人民；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][baɪ][ðaɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðaɪ] [feɪs] [ai] [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌem ˈiː]

| and | also | by | thy | voice | and | thy | face | I | deem | that | thou | art | not | lying | unto | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 经过 | 你的 | 嗓音 | 和 | 你的 | 脸 | 我 | 认为 | 那 | 你 | 艺术 | 不是 | 说谎 | 到 | 我 |

,

**,**

,

而且，从你的声音和表情来看，我认为你没有对我说谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [bɪˈfɔːl] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ;

| and | that | no | harm | will | befall | the | Lady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 伤害 | 将要 | 降临 | 这 | 女士 | ; |

并且夫人不会受到任何伤害；

[jet] [wɪl] [ai][ɑːsk] [ðiː] [raɪt] [aʊt] [wɒt] [ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ] [lɔːd] [wʊd] [θɪŋk] [ˌðeərˈɒv] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm]

| yet | will | I | ask | thee | right | out | what | thou | and | thy | lord | would | think | thereof | if | she | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 将要 | 我 | 问 | 你 | 正确的 | 出去 | 什么 | 你 | 和 | 你的 | 主 | 会 | 思考 | 其中 | 如果 | 她 | 来 |

[ˈɪntuː] [mɛdhəm] [əˈkʌmp(ə)nid] ;

| into | Meadham | accompanied | ; |
|---|---|---|---|
| 进入 | 米德姆 | 伴随 | ; |

但我要直接问你，如果她随人来到米德汉姆，你和你的主人会怎么想?

[tuː; tə][wɪt] , [ɪf] [ai][rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][faɪv] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈraɪdəz][æt; ət]

| to | wit | , | if | I | rode | with | her | , | and | had | five | hundreds | of | good | riders | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | , | 如果 | 我 | 骑 | 和 | 她 | , | 和 | 有 | 五 | 数百 | 的 | 好的 | 骑手 | 在 |

[maɪ] [bæk] ,

| my | back | , |
|---|---|---|
| 我的 | 后退 | , |

也就是说，如果我和她一起骑马，而且我身后还有五百名优秀的骑兵，

[wʊd] [jiː; ji][hæv; həv] [ gest ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [stɑːk] [lædz] ?

| would | ye | have | guesting | for | so | many | and | such | stark | lads | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是的 | 有 | 客串 | 为了 | 所以 | 许多 | 和 | 这样的 | 斯塔克 | 小伙子们 | ? |

你会邀请这么多身材魁梧的小伙子来做客吗?

" [ðə; ði] [naɪt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːd] [ˈiːgəli] , [ænd; ənd] [sed] : " [wɪlt] [ðaʊ] [bʌt; bət] [kʌm] ,

| " | The | Knight | took | up | the | word | eagerly | , | and | said | : | " | Wilt | thou | but | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 骑士 | 采取 | 向上 | 这 | 单词 | 急切地 | , | 和 | 说 | : | " | 枯萎 | 你 | 但 | 来 | , |

骑士欣然接受了这个说法，说道：“你愿意来吗？”

- , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

| dearlord | , | and | bring | a | thousand | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 带来 | 一个 | 千 | 或者 | 更多的 | , |

亲爱的老爷，请带来一千人或更多。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃʊrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sefə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| then | the | surer | and | the | safer | it | would | be | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 确定 | 和 | 这 | 更安全 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 我们 | . |

这样对我们来说就越有把握、越安全。

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] : " [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [ɒn] ; [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [biː; bi]

| " | Said | the | King | , | smiling | : | " | Well | , | it | shall | be | thought | on | ; | and | meantime | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 国王 | , | 微笑 | : | " | 出色地 | , | 它 | 将 | 是 | 想法 | 在 | ; | 和 | 与此同时 | 是 |

[ðaʊ] ['meri] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

| thou | merry | with | us | ; |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 欢乐 | 和 | 我们 | ; |

国王笑着说："好吧，我们会考虑的；与此同时，你和我们一起开心吧；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [aɪ] [diːm] [ɒv; əv] [ðiː] ,

| for | indeed | I | deem | of | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的确 | 我 | 认为 | 的 | 你 | , |

因为我确实认为你，

[ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['helpɪŋ] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] [kɑːst] [əˈweɪ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['lɪtlˌdeɪl] .

| that | but | for | thy | helping | my | life | had | been | cast | away | that | morning | in | Littledale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 但 | 为了 | 你的 | 帮助 | 我的 | 生活 | 有 | 到过 | 投掷 | 离开 | 那 | 早晨 | 在 | 利特尔代尔 | . |

若非你的帮助，我的生命在那天早上在利特尔代尔就已经逝去了。

" [səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɛdhəm] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,

| " | So | they | made | much | of | the | Meadham | man | for | three | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 制成 | 很多 | 的 | 这 | 米德姆 | 男人 | 为了 | 三 | 天 | , |

于是，他们连续三天大肆渲染米德汉姆这个人。

[ænd; ənd][ˌðeərˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [rəʊd]['ɪntuː] [mɛdhəm] [ænd; ənd][tuː; tə] - , ['krɪstəfə(r)] ,

| and | thereafter | they | rode | into | Meadham | and | to | Meadhamstead | , | Christopher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | 他们 | 骑 | 进入 | 米德姆 | 和 | 到 | - | , | 克里斯托弗 | , |

[ænd; ənd][dʒæk][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒft] ,

| and | Jack | of | the | Tofts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 的 | 这 | 托夫茨 | , |

之后，他们骑马进入米德姆和米德姆斯特德，克里斯托弗和托夫茨的杰克也到了。

[ænd; ənd] - , [ɪn][ɔːl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ðeɪ] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]

| and | Goldilind | , | in | all | honour | and | triumph | , | they | and | seven | hundreds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 在 | 全部 | 荣誉 | 和 | 胜利 | , | 他们 | 和 | 七 | 数百 | 的 |

[ spiə ] ,

| spears | , |
|---|---|
| 长矛 | , |

还有戈尔迪琳德，他们带着荣耀和胜利，以及七百支长矛，

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɔːdz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ]

| and | never | were | lords | received | with | such | joy | and | kindness | as | were | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 是 | 领主们 | 已收到 | 和 | 这样的 | 喜悦 | 和 | 仁慈 | 作为 | 是 | 他们 |

,

,

,

从来没有哪位领主像他们那样受到如此热烈的欢迎和热情款待。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['entəd] - .

| but | it | were | on | the | day | when | Christopher | and | his | entered | Oakenham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 克里斯托弗 | 和 | 他的 | 进入 | - | . |

但就在克里斯托弗和他的家人进入奥肯汉姆的那天。

[ðə; ði] [ɜːl] ['dʒefri] [wɒz; wəz][nɒt] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] [ðæt] [met][ðem; ðəm] ;

| The | Earl | Geoffrey | was | not | amongst | them | that | met | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 杰弗里 | 曾是 | 不是 | 在 | 他们 | 那 | 遇见 | 他们 | ; |

杰弗里伯爵并不在与他们会面的人群中；

[bʌt; bət] [wen'æz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| but | whenas | they | sat | at | the | banquet | in | the | hall | , | and | Goldilind | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 当 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 宴会 | 在 | 这 | 大厅 | , | 和 | - | 曾是 | 在 | 这 |

[haɪ] - [siːt] ,

| high | - | seat | , |
|---|---|---|---|
| 高的 | - | 座位 | , |

但当他们坐在宴会厅里，金发姑娘坐在高位上时，

['glɔːriəsli] [klæd][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɪŋli] [kraʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| gloriously | clad | and | with | the | kingly | crown | on | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌地 | 覆膜 | 和 | 和 | 这 | 王者 | 王冠 | 在 | 她 | 头 | , |

她身着华丽的服饰，头戴王冠，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] , [greɪ] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [kiːn] - [aɪd] , [ænd; ənd]

| there | came | a | tall | man | up | to | the | dais | , | grey | - | headed | and | keen | - | eyed | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 高的 | 男人 | 向上 | 到 | 这 | 台 | , | 灰色的 | - | 标题 | 和 | 敏锐的 | - | 眼睛 | , | 和 |

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'ɑːmd] ,

| he | was | unarmed | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 徒手 | , |

一位身材高大、头发灰白、目光锐利的男子走上讲台，他身上没有携带武器。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɒːd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn]['sɪmp(ə)l] [blæk] ;

| without | so | much | as | a | sword | by | his | side | , | and | clad | in | simple | black | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 剑 | 经过 | 他的 | 边 | , | 和 | 覆膜 | 在 | 简单的 | 黑色的 | ; |

他腰间连把剑都没有，身穿简单的黑色衣服；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] - , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd]

| and | he | knelt | before | Goldilind | , | and | laid | his | head | on | her | lap | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跪下 | 前 | - | , | 和 | 铺设 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 膝 | , | 和 |

[speɪk] :

| spake | : |
|---|---|
| 说 | : |

他跪在戈尔迪琳德面前，把头枕在她的腿上，说道：

" ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] , [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [hed] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ;

| " | Lady | and | Queen | , | here | is | my | head | to | do | with | as | thou | wilt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 和 | 女王 | , | 这里 | 是 | 我的 | 头 | 到 | 做 | 和 | 作为 | 你 | 枯萎 | ; |

“夫人和女王，这是我的头颅，任由你们处置；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðaɪ]['dæstəd; 'dɑː-] , [ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [ðaɪ]['pɑːd(ə)n] , [ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

| for | I | have | been | thy | dastard | , | and | I | crave | thy | pardon | , | if | so | it | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到过 | 你的 | 卑鄙小人 | , | 和 | 我 | 渴望 | 你的 | 赦免 | , 如果 | 所以 | 它 | 可能 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

因为我曾是你的恶人，如果可以的话，我恳求你的原谅。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒefri] .

| for | I | am | Geoffrey | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 杰弗里 | . |

因为我就是杰弗里。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli][ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm][ʌp] ;

| " | She | looked | kindly | on | him | , | and | raised | him | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 亲切地 | 在 | 他 | , | 和 | 提高 | 他 | 向上 | ; |

她慈爱地看着他，把他扶了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [men] , [ænd; ənd] [sed] :

| and | then | she | turned | to | the | chief | of | the | serving | - | men | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 转向 | 到 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 服务 | - | 男人 | , | 和 | 说 | : |

然后她转向侍从长，说道：

" [fetʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [spːd] [wɪð] [ɪts] [ʃiːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['gɜːdl] ,
" Fetch me a sword with its sheath and its girdle ,
" 拿来 我 一个 剑 和 它是 鞘 和 它是 腰带 ,

“给我拿把剑，连同剑鞘和剑带来。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bleɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [wel] - [ɐdˈɔːnd] , [bəuθ] [spːd]
and see that it be a good blade , and all well - adorned , both sword
和 看 那 它 是 一个 好的 刀刃 , 和 全部出色地 - 装饰 , 两个都 剑
[ænd; ənd] [ʃiːθ] [ænd; ənd] ['gɜːdl] .
and sheath and girdle .
和 鞘 和 腰带 .

并且要确保它是一把好刀，并且刀、刀鞘和腰带都装饰精美。

" ['iːv(ə)n][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [spːd] ,
" Even so it was done ; and when she had the sword ,
" 甚至 所以 它 曾是 完毕 ; 和 什么时候 她 有 这 剑 ,

“事情就这样发生了；当她拿到剑之后，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [sɜːr)] ['dʒefri] [niːl] [ə'gen] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
she bade Sir Geoffrey kneel again before her ,
她 巴德 先生 杰弗里 下跪 再次 前 她 ,

她命令杰弗里爵士再次跪在她面前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɜːt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sed] [spːd] [ænd; ənd] [speɪk] : " [sɜːr)] ['dʒefri] ,
and she girt him with the said sword and spake : " Sir Geoffrey ,
和 她 束 他 和 这 说 剑 和 说 : " 先生 杰弗里 ,

她将那把剑系在他腰间，说道：“杰弗里爵士，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['dɪdɪst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [fə'gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ ˈtiː] ;
all the wrong which thou didest to me , I forgive it thee and forget it ;
全部 这 错误的 哪个 你 迪斯特 到 我 , 我 原谅 它 你 和 忘记 它 ;

你对我所做的一切错事，我都原谅你，并忘记它；

[bʌt; bət] [weərˈɪn] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but wherein thou hast done well , I will remember it ,
但 其中 你 哈斯特 完毕 出色地 , 我 将要 记住 它 ,

但凡你做得好的地方，我都会记住。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][mæn] ; [neɪ] ,
for thou hast given me a mighty King to be my man ; nay ,
为了 你 哈斯特 给定 我 一个 强大的 国王 到 是 我的 男人 ; 不 ,

因为你赐给我一位强大的君王作我的伴侣；不，

[ðə; ðɪ] [mˈaɪtɪəst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌvlɪst] [ɒn] [ɜːθ] ; ['weəfɔː(r)] [aɪ] [bles] [ðiː] ,
the mightiest and the loveliest on earth ; wherefore I bless thee ,
这 最强大的 和 这 最可爱的 在 地球 ; 因此 我 保佑 你 ,

你是世上最强大、最可爱的人；因此我赞美你。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [maɪ] [ɜːl] [tuː; tə] [ruːl] [ɔːl] [mɛdhəm] ['ʌndə(r)][ˌem ˈiː] ,
and will make thee my Earl to rule all Meadham under me ,
和 将要 制作 你 我的 伯爵 到 规则 全部 米德姆 在下面 我 ,

我将册封你为伯爵，让你在我统治下统治整个米德汉姆。

[ɪf] [səʊ][biː; bi][ðə; ðɪ][fəʊk] [ˌgeɪnˈseɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] .
if so be the folk gainsay it not .
如果 所以 是 这 民间 否定 它 不是 .

如果真是这样，那就让民众来反驳吧。

['weəfɔː(r)] [naʊ] [let] [ðiːz] [fəʊk] [fetʃ] [ðiː] ['siːmli] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [ðiː] ,
Wherefore now let these folk fetch thee seemly garments and array thee ,
因此 现在 让 这些 民间 拿来 你 似乎 服装 和 大批 你 ,

所以现在就让这些人给你拿来合适的衣服，为你穿戴好。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [sɪt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɒn] [ðɪs] [haɪ] [deɪ] ;

| and | then | come | sit | amongst | us | , | and | eat | and | drink | on | this | high | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来 | 坐 | 在 | 我们 | , | 和 | 吃 | 和 | 喝 | 在 | 这 | 高的 | 天 | ; |

然后请到我们中间坐下，在这重要的日子里一起吃喝玩乐；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌns] [ə'gen] [ai][sɪt][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

| for | a | happy | day | it | is | when | once | again | I | sit | in | my | father's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 快乐的 | 天 | 它 | 是 | 什么时候 | 一次 | 再次 | 我 | 坐 | 在 | 我的 | 父亲的 | 房子 | , |

最幸福的一天莫过于再次坐在父亲的家中。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [fəʊk] [ðæt] ['lʌvθ] [ˌem 'iː] .

| and | see | the | faces | of | my | folk | that | loveth | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 面孔 | 的 | 我的 | 民间 | 那 | 爱 | 我 | . |

看看爱我的人们的脸庞。

" [ʃiː; ʃi] [speɪk] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [səʊ] [ðæt] [məʊst] [fəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| " | She | spake | loud | and | clear | , | so | that | most | folk | in | the | hall | heard | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 大声 | 和 | 清除 | , | 所以 | 那 | 最多 | 民间 | 在 | 这 | 大厅 | 听到 | 她 | ; |

“她说话声音洪亮清晰，大厅里的大多数人都听到了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ ri'dʒɔis ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['dʒefri] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪl] ['ruːlə(r)] ,

| and | they | rejoiced | at | her | words | , | for | Sir | Geoffrey | was | no | ill | ruler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 欣喜若狂 | 在 | 她 | 字 | , | 为了 | 先生 | 杰弗里 | 曾是 | 不 | 患病的 | 统治者 | , |

他们听了她的话很高兴，因为杰弗里爵士并非一位昏君。

[bʌt; bət] [waɪz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [kiːn] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [deft] [ɒv; əv] [wɜːd] ,

| but | wise | and | of | great | understanding | , | keen | of | wit | and | deft | of | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 明智的 | 和 | 的 | 伟大的 | 理解 | , | 敏锐的 | 的 | 有 | 和 | 麻利 | 的 | 单词 | , |

但他智慧过人，理解力极强，机智幽默，能言善辩。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maɪti] ['wɒriə(r)] [wɪ'ðɔːl] ;

| and | a | mighty | warrior | withal | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 强大的 | 战士 | 此外 | ; |

而且他还是一位强大的战士；

['əʊnli] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] ['leɪdi] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz]

| only | they | might | not | away | with | it | that | their | Lady | and | Queen | had | become | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们 | 可能 | 不是 | 离开 | 和 | 它 | 那 | 他们的 | 女士 | 和 | 女王 | 有 | 变得 | 作为 |

['eɪliən][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| alien | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 外星人 | 到 | 他们 | . |

只是他们可能无法接受，他们的夫人和女王已经变得与他们如此疏远。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

| So | when | they | heard | her | speak | her | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 她 | 说话 | 她 | 将要 | , |

所以当他们听到她宣读遗嘱时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 小克里斯托弗(Child Christopher)
# 第9/9页

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
**they** **shouted** **for** **joy** **of** **the** **peace** **and** **goodwill** **that** **was** **to** **be** **.**
他们 喊叫 为了 喜悦 的 这 和平 和 善意 那 曾是 到 是 .

他们欢呼雀跃，为即将到来的和平与友善而欣喜若狂。

[ðeə(r)] [ðen] [sæt] ['dʒefri] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ; [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd]
**There** **then** **sat** **Geoffrey** **at** **the** **banquet** **;** **and** **Christopher** **smiled** **on** **him** **,** **and**
那里 然后 卫星 杰弗里 在 这 宴会 ; 和 克里斯托弗 微笑 在 他 , 和
[sed] : " [siː] [naʊ] , [lɔːd] ,
**said** **:** **"** **See** **now** **,** **lord** **,**
说 : " 看 现在 , 主 ,

这时，杰弗里坐在宴会上；克里斯托弗对他微笑，说道："你看，大人，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [æz; əz] [ðaʊ] [beɪd; bæd] [wen] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv]
**if** **I** **have** **not** **done** **as** **thou** **badest** **when** **thou** **gavest** **me** **the** **treasure** **of**
如果 我 有 不是 完毕 作为 你 最坏的 什么时候 你 给予 我 这 宝藏 的
- ,
**Greenharbour** **,**
- ,

如果我没有像你把绿港的宝藏给我时那样做坏事，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [wʊlf] - [hedz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [ðaɪ]
**for** **I** **have** **brought** **the** **wolf** **-** **heads** **to** **thy** **helping** **and** **not** **to** **thy**
为了 我 有 带来 这 狼 - 头部 到 你的 帮助 和 不是 到 你的
['skeɪðɪŋ] .
**scathing** **.**
尖刻 .

因为我带来狼头是为了帮助你，而不是为了伤害你。

[duː; də] [ðaʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɜːl] [tuː; tə] [ðaɪ] ['leɪdi]
**Do** **thou** **as** **much** **for** **me** **,** **and** **be** **thou** **a** **good** **earl** **to** **thy** **Lady**
做 你 作为 很多 为了 我 , 和 是 你 一个 好的 伯爵 到 你的 女士
[ænd; ənd] [maɪn] ,
**and** **mine** **,**
和 矿 ,

请你也为我这样做，并且做你夫人和我夫人的好伯爵。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [jet] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] .
**and** **then** **shalt** **thou** **yet** **live** **and** **die** **a** **happy** **man** **,** **and** **my** **friend** **.**
和 然后 应 你 然而 居住 和 死 一个 快乐的 男人 , 和 我的 朋友 .

那时你仍将幸福地生活和死去，我的朋友。

[ɔː(r)] [els] - - "
**Or** **else** **-** **-** **"**
或者 别的 - - "

否则——"

" [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [els] , [lɔːd] [kɪŋ] , " [kwəʊθ] ['dʒefri] ;
**"** **There** **shall** **be** **no** **else** **,** **Lord** **King** **,** **"** **quoth** **Geoffrey** **;**
" 那里 将 是 不 别的 , 主 国王 , " 引用 杰弗里 ;

"陛下，别无他人，"杰弗里说道；

" [ɔːl] [men] [ˌhens'fɔːθ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [mæn] .
**"** **all** **men** **henceforth** **shall** **tell** **of** **me** **as** **a** **true** **man** **.**
" 全部 男人 今后 将 告诉 的 我 作为 一个 真的 男人 .

"从此以后，所有人都会称赞我是一个真正的男人。"

" [səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪð] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [tə'geðə(r)] .

| " | So | they | were | blithe | and | joyous | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 是 | 快乐的 | 和 | 欢乐 | 一起 | . |

所以他们在一起时无比快乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sev(ə)n] [deɪz] [ðens] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [məʊt] ['gæðəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [saɪd] [wɪ'ðaʊt] - ,

| But | a | seven | days | thence | was | the | Allmen's | Mote | gathered | to | the | wood | - | side | without | Meadhamstead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 七 | 天 | 因此 | 曾是 | 这 | - | 尘埃 | 聚集 | 到 | 这 | 木头 | - | 边 | 没有 | - | , |

但七天后，所有的人都聚集到了米德汉姆斯特德郊外的树林边。

[ænd; ənd][ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :

| and | thronged | it | was | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 熙熙攘攘 | 它 | 曾是 | : |

那里人山人海：

[ænd; ənd][ðeə(r)] - [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði][fəʊk][ænd; ənd] [nemd] [sɜː(r)] ['dʒefri] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːl] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði][lænd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | there | Goldilind | stood | up | before | all | the | folk | and | named | Sir | Geoffrey | for | Earl | to | rule | the | land | under | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | - | 站立 | 向上 | 前 | 全部 | 这 | 民间 | 和 | 命名 | 先生 | 杰弗里 | 为了 | 伯爵 | 到 | 规则 | 这 | 土地 | 在下面 | 她 | , |

于是，戈尔迪琳德站在众人面前，任命杰弗里爵士为伯爵，由他统治这片土地。

[ænd; ənd] [nʌn] [ˌgeɪn'sed] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [hɪm] [miːt] [ˌðeə'tuː] .

| and | none | gainsaid | it | , | for | they | knew | him | meet | thereto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 盖赛德 | 它 | , | 为了 | 他们 | 知道 | 他 | 见面 | 到 | . |

没有人反驳，因为他们都知道他会这样做。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nemd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærənɪdʒ] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['truːli][təʊld][wɜː(r); wə(r)] [miːt] [ˌðeə'tuː] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

| Then | she | named | from | the | baronage | and | knighthood | such | men | as | she | had | been | truly | told | were | meet | thereto | to | all | the | offices | of | the | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 命名 | 从 | 这 | 贵族 | 和 | 骑士爵位 | 这样的 | 男人 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 真的 | 讲述 | 是 | 见面 | 到 | 到 | 全部 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 王国 | , |

然后，她从男爵和骑士中挑选出那些她确信真正适合担任王国各级官职的人选。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nemd] [bʌt; bət][wɒz; wəz] [wel] - ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊk] ; ;

| and | there | was | none | whom | she | named | but | was | well | - | pleasing | to | the | folk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | 谁 | 她 | 命名 | 但 | 曾是 | 出色地 | - | 令人愉悦 | 到 | 这 | 民间 | ; |

她所提到的每个人，没有一个不深受百姓喜爱的；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['kaʊnsl] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['waɪzɪst][men][ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] .

| for | she | had | taken | counsel | beforehand | with | all | the | wisest | men | of | all | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 已采取 | 法律顾问 | 预先 | 和 | 全部 | 这 | 最明智的 | 男人 | 的 | 全部 | 学位 | . |

因为她事先已经向各阶层最有智慧的人都征求过意见。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ɔːl] [lʌvd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ləʊn] [siːmd] [hɑːd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] ,

| As | for | herself | , | all | loved | and | worshipped | her | ; | and | this | alone | seemed | hard | unto | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 她自己 | , | 全部 | 喜爱 | 和 | 崇拜 | 她 | ; | 和 | 这 | 独自的 | 似乎 | 难的 | 到 | 他们 | , |

至于她自己，所有人都爱戴她、敬仰她；而唯一让他们感到难以接受的，似乎只有这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] :

| that | she | must | needs | go | back | to | Oakenrealm | in | a | few | days | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 必须 | 需求 | 去 | 后退 | 到 | - | 在 | 一个 | 很少 | 天 | : |

她必须在几天后返回橡木王国:

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðem; ðəm]['mɜːmə(r)] [ðeər'æt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'haɪt] [ðem; ðəm] ,

| but | when | she | heard | them | murmur | thereat | , | she | behight | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 听到 | 他们 | 低语 | 那里 | , | 她 | 上方 | 他们 | , |

但当她听到他们在那儿低语时，她就走到他们跟前。

[ðæt] [wʌns] [ɪn] ['evri] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː] [mɛdhəm] [ænd; ənd] [spend] [wʌn] [həʊl] [mʌnθ]

| that | once | in | every | year | she | would | come | into | Meadham | and | spend | one | whole | month |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一次 | 在 | 每一个 | 年 | 她 | 会 | 来 | 进入 | 米德姆 | 和 | 花费 | 一 | 所有的 | 月 |

[ˌðeər'ɪn] ;

| therein | ; |
|---|---|
| 其中 | ; |

她每年都会来米德汉姆住上一个月;

[ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] .

| and | , | were | it | possible | , | ever | should | that | be | the | month | of | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 是 | 它 | 可能的 | , | 曾经 | 应该 | 那 | 是 | 这 | 月 | 的 | 可能 | . |

如果可能的话，但愿五月就是那个月份。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] , [ðeɪ] [ɔːl] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['kɒntent ]

| So | when | they | heard | that | , | they | all | praised | her | , | and | were | the | more | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 那 | , | 他们 | 全部 | 赞扬 | 她 | , | 和 | 是 | 这 | 更多的 | 内容 |

.

| : |
|---|
| . |

所以当他们听到这件事时，都称赞了她，也更加高兴了。

[ðɪs] ['kʌstəm] [ʃiː; ʃi] [kept] ['evə(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)] ,

| This | custom | she | kept | ever | thereafter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风俗 | 她 | 保留 | 曾经 | 此后 | , |

此后她一直保持着这个习惯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - ,

| and | she | lay | in | with | her | second | son | in | the | city | of | Meadhamstead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 躺 | 在 | 和 | 她 | 第二 | 儿子 | 在 | 这 | 城市 | 的 | - | , |

她和她的第二个儿子在米德汉姆斯特德城里分娩。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ˌðeər'ɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nemd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] ['ɑːftə(r)]

| so | that | he | was | born | therein | ; | and | she | named | him | to | be | King | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 曾是 | 出生 | 其中 | ; | 和 | 她 | 命名 | 他 | 到 | 是 | 国王 | 后 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

于是他出生在那里；她立他为王，就是照着她的名。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðæt] [fəʊk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ʌp] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] - ['laɪkɪŋ] ,

| to | the | great | joy | of | that | folk | ; | and | he | grew | up | strong | and | well | - | liking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 喜悦 | 的 | 那 | 民间 | ; | 和 | 他 | 生长 | 向上 | 强的 | 和 | 出色地 | - | 喜欢 | , |

令当地人民非常高兴；他长大后身体强壮，人缘也很好。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [ə'laɪv] ,

| and | came | to | the | kingship | while | his | mother | was | yet | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 这 | 君主制 | 尽管 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 然而 | 活 | , |

在他母亲在世时，他就继承了王位。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊk] .

| and | was | a | good | man | and | well | - | beloved | of | his | folk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男人 | 和 | 出色地 | - | 心爱 | 的 | 他的 | 民间 | . |

他为人善良，深受乡亲们的爱戴。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][mæn] , [ʃiː; ʃi] [let] [siːk] [aʊt] - ,

| **Before** | **she** | **turned** | **back** | **with** | **her** | **man** | **,** | **she** | **let** | **seek** | **out** | **Aloyse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 转向 | 后退 | 和 | 她 | 男人 | , | 她 | 让 | 寻找 | 出去 | - | , |

在她和她的男人转身离开之前，她让阿洛伊斯去找她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **and** | **when** | **she** | **came** | **before** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 前 | 她 | , |

当她来到她面前时，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] -

| **gave** | **her** | **gifts** | **and** | **bade** | **her** | **come** | **back** | **with** | **her** | **to** | **Oakenham** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 礼物 | 和 | 巴德 | 她 | 来 | 后退 | 和 | 她 | 到 | - |

[ænd; ənd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] :

| **and** | **serve** | **her** | **there** | **if** | **she** | **would** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 她 | 那里 | 如果 | 她 | 会 | : |

她送给她礼物，并让她跟自己一起回到奥肯汉姆，如果她愿意的话，在那里服侍自己：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wɒz; wəz][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn] - [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][pɔː(r); pʊə(r)]

| **and** | **the** | **damsel** | **was** | **glad** | **,** | **for** | **there** | **in** | **Meadhamstead** | **was** | **she** | **poor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闺女 | 曾是 | 高兴的 | , | 为了 | 那里 | 在 | - | 曾是 | 她 | 贫穷的 |

[ænd; ənd][nɒt] [wel] [siːn] [tuː; tə] ,

| **and** | **not** | **well** | **seen** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 出色地 | 已见 | 到 | , |

那女子很高兴，因为她在米德汉姆斯特德很穷，也没有人照顾她。

[ˌweərˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| **whereas** | **it** | **was** | **rumoured** | **of** | **her** | **that** | **she** | **had** | **been** | **one** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 传闻 | 的 | 她 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 这 |

[ ˈdʒeilə(r) ][ɒv; əv] - .

| **jailers** | **of** | **Goldilind** | **.** |
|---|---|---|---|
| 狱卒 | 的 | - | . |

而有传言说，她曾是戈尔迪林德的狱卒之一。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - , [ðeə(r)] [ðeɪ] [met] ['gændɑːlf] , ['bærən][ɒv; əv] - ,

| **When** | **they** | **came** | **back** | **to** | **Oakenham** | **,** | **there** | **they** | **met** | **Gandolf** | **,** | **Baron** | **of** | **Brimside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 后退 | 到 | - | , | 那里 | 他们 | 遇见 | 甘道夫 | , | 男爵 | 的 | - | , |

他们回到奥肯汉姆后，在那里遇到了布里姆赛德男爵甘道夫。

[naʊ] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['griːtɪd] [hɪm] ['kaɪndli] ,

| **now** | **whole** | **of** | **his** | **hurts** | **,** | **and** | **the** | **King** | **greeted** | **him** | **kindly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 所有的 | 的 | 他的 | 疼痛 | , | 和 | 这 | 国王 | 问候 | 他 | 亲切地 | , |

现在他已完全康复，国王亲切地迎接了他。

[ænd; ənd][dɪd] [wel] [tuː; tə][hɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['evə(r)][ə; eɪ] [truː] [mæn] .

| **and** | **did** | **well** | **to** | **him** | **all** | **his** | **life** | **;** | **and** | **found** | **him** | **ever** | **a** | **true** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 出色地 | 到 | 他 | 全部 | 他的 | 生活 | ; | 和 | 成立 | 他 | 曾经 | 一个 | 真的 | 男人 | . |

他一生都善待他，并认为他始终是一个真诚的人。

[gʊd] [ðensˈfɔːwəd] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][tʃaɪld] ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] - :

| **Good** | **thenceforward** | **was** | **the** | **life** | **of** | **Child** | **Christopher** | **and** | **Goldilind** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 此后 | 曾是 | 这 | 生活 | 的 | 孩子 | 克里斯托弗 | 和 | - | : |

从此以后，克里斯托弗和戈尔迪琳的生活就幸福美满：

[waɪlz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ hæp ] [ɒn] [ʌnˈpiːs] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] ;

| **whiles** | **indeed** | **they** | **happed** | **on** | **unpeace** | **or** | **other** | **trouble** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当 | 的确 | 他们 | 发生了 | 在 | 不安 | 或者 | 其他 | 麻烦 | ; |

虽然他们确实遭遇了动乱或其他麻烦；

[bʌt; bət]['nevə(r)][dɪd][feə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɜːʃɪp] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

| but | never | did | fair | love | and | good | worship | depart | from | them | , | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 做过 | 公平的 | 爱 | 和 | 好的 | 崇拜 | 离开 | 从 | 他们 | , | 任何一个 | 的 |

[iːtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [iːtʃ] ,

| each | unto | each | , |
|---|---|---|---|
| 每个 | 到 | 每个 | , |

但是，他们之间始终没有失去美好的爱和敬拜，彼此之间始终保持着这种关系。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [fəʊk]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [tweɪn] .

| or | of | the | whole | folk | unto | them | twain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 所有的 | 民间 | 到 | 他们 | 马克·吐温 | . |

或者说，从全体人民中选出他们两人。

[tuː; tə][nəʊ][mæn][dɪd] ['krɪstəfə(r)] [miːt] [aʊt] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] , [neɪ] ,

| To | no | man | did | Christopher | mete | out | worse | than | his | deserts | , | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 男人 | 做过 | 克里斯托弗 | 测量 | 出去 | 更糟 | 比 | 他的 | 沙漠 | , | 不 | , |

克里斯托弗对任何人都没有施加比他应得的更严厉的惩罚，不，

[tuː; tə][məʊst][fɑː(r)]['betə(r)][hiː; hi] [ miːt ] : [nəʊ][mæn][hiː; hi] [fɪəd] ,

| to | most | far | better | he | meted | : | no | man | he | feared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 最多 | 远的 | 更好的 | 他 | 已记录 | : | 不 | 男人 | 他 | 害怕 | , |

他对大多数人都宽容有加：他不惧怕任何人。

[nɔː(r)] [ heit ] ['eni] [seɪv] [ðə; ði][ tɔː'mentə, 'tɔːm- ][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] ;

| nor | hated | any | save | the | tormentors | of | poor | folk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 憎恨 | 任何 | 节省 | 这 | 折磨者 | 的 | 贫穷的 | 民间 | ; |

除了欺压穷人的人之外，他并不憎恨任何人；

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɐb'aɪdɪd][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʌt] [ʃɔːt]

| and | but | a | little | while | abided | his | hatred | of | those | , | for | it | cut | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 一个 | 小的 | 尽管 | 遵守 | 他的 | 仇恨 | 的 | 那些 | , | 为了 | 它 | 切 | 短的 |

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

| their | lives | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | , |

但他对他们的仇恨只持续了很短的时间，因为这夺去了他们的生命。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [dʌn] [wɪð] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

| so | that | they | were | speedily | done | with | and | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 是 | 迅速地 | 完毕 | 和 | 和 | 被遗忘的 | . |

因此，这些事情很快就被处理掉了，也被遗忘了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn][bʌt; bət][wʌn] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)] - [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ,

| And | when | he | died | a | very | old | man | but | one | year | after | Goldilind | his | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 死亡 | 一个 | 非常 | 老的 | 男人 | 但 | 一 | 年 | 后 | - | 他的 | 亲爱的 | , |

他去世时已是耄耋之年，但比他心爱的戈尔迪琳晚去世一年。

[nəʊ] [kɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][səʊ] [ bi'weil ] [baɪ][hɪz; ɪz][fəʊk][æz; əz][wɒz; wəz] [tʃaɪld]

| no | king | that | ever | lived | was | so | bewailed | by | his | folk | as | was | Child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 国王 | 那 | 曾经 | 居住地 | 曾是 | 所以 | 哀叹 | 经过 | 他的 | 民间 | 作为 | 曾是 | 孩子 |

['krɪstəfə(r)] .

| Christopher | . |
|---|---|
| 克里斯托弗 | . |

历史上没有任何一位国王像圣克里斯托弗幼年时那样，让他的子民如此悲痛欲绝。

[ðə; ði][end]

| The | End |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神